REVUE HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

DIRIGÉ PAR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

TOME XXXIII

1915



Reprinted with the permission of the original publishers

KRAUS REPRINT LTD.
VADUZ
1964

Printed in Germany

BIBLIOGRAPHY
OF THE DRAMATIC WORKS
OF
LOPE DE VEGA CARPIO

BASED UPON THE CATALOGUE OF JOHN RUTTER CHORLEY

PRELIMINARY NOTE

The basis of the present bibliography is an interleaved copy of John Rutter Chorley's *Catálogo de Comedias y Autos de Frey Lope Felix de Vega Carpio* which in its original form was printed at the end of the fifty-second volume of the *Biblioteca de Autores Españoles* (pp. 535-558). This interleaved copy was bequeathed by Chorley to the British Museum, and was received by the Museum officials on November 9, 1867. There it appears to have remained unnoticed by all students of Spanish, with the exception of Mr. James Fitzmaurice-Kelly who informed me of its existence, and supplied me with a copy of it. The title of the revised version reads : — *Catálogo de Comedias y Autos de Lope de Vega. Por J. R. C. Impreso en Madrid : — con adiciones y notas de Barrera. Año de 1861. Adicionado y corregido en Ms. por su redactor original. Año de 1864.* The press-mark is 11725 h. The original is wholly in Spanish.

In his preliminary *Advertencia* Chorley states that the first draft was finished in October 1857, and duly forwarded to Hartzenbusch, who communicated it to La Barrera (1860). It

was published in 1861 with La Barrera's *adiciones y correcciones*, and with a few notes by Hartzenbusch. Chorley observes that, with the exception of the list in the 1618 edition of the *Peregrino en su Patria*, which had been overlooked or forgotten for more than a century, La Barrera's additions are of no great value; that La Barrera's « corrections » do not always deserve the name, and that La Barrera occasionally represents himself as being the author of notes which, as a matter of fact, figured in Chorley's manuscript. In the *refonte* Chorley restores his *Catálogo* to its primitive form which Hartzenbusch and La Barrera had altered. This unauthorized rearrangement of the materials was not, in the English bibliographer's opinion, a change for the better.

Though it dates back to 1864, Chorley's revision of his work is so characteristically thorough that it leaves comparatively little to be gleaned by his successors. Still, I have spared no pains to attain additional accuracy in the minutiæ, and I have embodied the additional material which Chorley would certainly have included had it been available in his time. In so extensive a series of elaborate tables, abounding at every page in complex details, the possibilities of error are almost illimitable, and experts will no doubt detect in the subjoined lists a certain number of mistakes, omissions, superfluities and contradictions. But I trust that the proportion of such defects may not be excessive, and, in any case, I can sincerely say that all corrections of my shortcomings will be received with gratitude.

NOTE TO THE SECOND EDITION

The above ' Preliminary Note ' was prefixed to the Bibliography of Lope de Vega's *Comedias* and *Autos* which appeared in my *Life of Lope de Vega*, Glasgow, Gowans & Gray, 1904. It is hoped that in this second edition the Bibliography will be found much improved. Many additions have been made; especially

useful have been Professor Restori's reviews of the Spanish Academy's monumental edition of Lope de Vega (edited by the late Sr. Menéndez y Pelayo), published in the *Zeitschrift für romanische Philologie*, vols. 22-31, and the *Bibliografia Madrileña* of Sr. Pérez Pastor. The mistakes of the first issue have been corrected and the omissions have been supplied to the best of my ability.

Students of Lope de Vega must ever regret the untimely death of that greatest *conocedor* of Lope de Vega, Sr. Menéndez y Pelayo. No one has ever known Lope de Vega as intimately as he knew him, and the writer will ever remember that profound scholar with gratitude for his encouraging, sympathetic criticism.

H. A. R.

CATALOGUE OF COMEDIAS AND AUTOS OF FREY LOPE FELIX DE VEGA CARPIO

NOTES AND EXPLANATIONS

The titles of the dramatic works which make up this Catalogue have been gathered from the works quoted below.

In the first place comes the great collection of *Comedias de Lope de Vega*, which consists of twenty-five volumes or *Partes*, in Spanish quarto, printed between 1604 and 1647. In the copies of which any information exists at present, *Partes III* and *V* of this series correspond apparently to another collection of various *comedias* by divers authors : so that, strictly speaking, *Partes III* and *V* of Lope's *comedias* are unknown. And, on the other hand, while there exists a *Parte XXII* and a *Parte XXIV* of *comedias*, really and truly written by Lope de Vega, there are also another *Parte XXII* and two separate volumes entitled *Parte XXIV* which purport to be by our author and in fact contain pieces by him, though these are intermingled with plays by other poets.

The volume entitled *Seis Comedias de Lope de Vega* printed at Madrid and Lisbon in 1603, contains a *comedia* by our author following upon five supposititious *comedias* ascribed to him.

The work to which Lope's son-in-law, D. Luis de Usátegui, gave the title of *La Vega del Parnaso* [1] contains eight *comedias* by Lope.

Two are contained in the *Relacion de las Fiestas que la Villa de Madrid hizo en la canonizacion de S. Isidro.*

A book entitled *Doce Comedias nueuas de Lope de Vega y otros autores, Segunda Parte* contains four *comedias* by Lope.

Four volumes, numbered *Parte XXVI, Parte XXVII, Parte XXVIII* and *Parte XXIX de Comedias de Lope* include plays by our author and others [2]. These four are usually called by bibliographers *Partes de Lope de Vega extravagantes.*

Comedias by Lope are found, moreover, in *Parte XXVIII de Comedias de diferentes autores* and in *Partes XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXVII*; and *XLIV* of that collection.

Comedias by Lope are likewise found in certain volumes of dramatic works, printed separately, in addition to those already cited, and in various collections of *comedias sueltas* which are duly mentioned below.

Between 1652 and 1704 there appeared at Madrid a collection of *Comedias escogidas* which reached a total of forty-eight volumes or *Partes*. Works by Lope are contained in *Partes III*,

1. As this volume was not published till 1637, two years after Lope's death, Chorley considers that Lope was probably not in any way responsible for the title.

2. So far as I am aware, comments Chorley, the *Partes extravagantes, XXVI, XXVII*, and *XXVIII* do not exist and are only known from the fact that Fajardo mentions them in his Index. Some fragments of them are (apparently) preserved in three vols (see pp. 36-37) formerly in the Osuna Library and now in the Biblioteca Nacional.

VI, VII, VIII, X, XV, XVI, XVIII, XX, XXV, XXVIII, XXXVII, XLII and *XLIV.*

Lastly we know of autographs and manuscript copies of *comedias* by Lope in various public and private libraries, and the titles of these are embodied in the present Catalogue.

This has been completed, as far as possible, by means of the titles of *comedias* printed by Lope himself in the two editions of his work *El Peregrino en su Patria*, due use being made, as a last resource, of the *Indice general alfabético de las Comedias que se venden en casa de los herederos de Francisco Medel del Castillo*, printed at Madrid in 1725, and the *Catálogo alfabético del Teatro Español*, printed at Madrid by don Vicente Garcia de la Huerta in 1785.

Appended is the Key to the abbreviations used to denote, as often as possible, the public or private library in which a given volume or dramatic work exists, or the writer who conveys information concerning it.

KEY TO THE ABBREVIATIONS

Aguilar = Gaspar de Aguilar.

Alarcon = Don Juan Ruiz de Alarcon y Mendoza.

Barr. = Don Cayetano Alberto de la Barrera, *Catálogo bibliográfico y biográfico del Teatro antiguo español desde sus origenes hasta mediados del Siglo XVIII*. Madrid, 1860.

Belmonte = Luis de Belmonte.

Bib. Nac. = Biblioteca Nacional (Madrid).

Brit. Mus. = British Museum.

Calderon = Don Pedro Calderon de la Barca.

Cáncer = Don Jerónimo Cáncer.

Cat. Bib. Nac. = *Catálogo de Manuscritos de Piezas de Teatro en la Biblioteca Nacional* por Antonio Paz y Mélia, Madrid, 1899.

C. de varios : 1638 = The work entitled *Doce Comedias de Varios Autores*. Tortosa, 1638.

Claramonte = Andrés de Claramonte.

C. N. Amst. = Comedias nuevas. Amsterdam, 1726.

C. N. Barcel : 1630 = *Doce Comedias nuevas de Lope de Vega y otros.* Barcelona, 1630.

Cubillo = Don Alvaro Cubillo.

Dif. XXVIII, etc. = *Comedias de diferentes autores.* Parte XXVIII, etc.

Duran [1] = In Agustin Duran's collection.

Enciso = Don Diego Jimenez de Enciso.

Enriquez Gomez. = Antonio Enriquez Gomez.

Escog. I, II, etc. = *Comedias Escogidas de los mejores Ingenios de España,* Parte I, II, etc.

Fajardo [2] = Juan Isidro Fajardo, author of a manuscript *Indice de Comedias.*

Figueroas = Don Diego and Don José de Figueroa.

Gayangos [3] = In Pascual de Gayangos's collection.

Godinez = Don Felipe Godinez.

Góngora = Don Luis de Góngora.

Guevara = Luis Velez de Guevara.

G. y Lope = *Cuatro Comedias famosas de Góngora y Lope.* Madrid, 1617.

(H.) = Catalogue of Don Vicente Garcia de la Huerta. Madrid, 1785.

H. A. R. = In Hugo Albert Rennert's collection.

Holland = In Lord Holland's collection.

Hoz y Mota = Don Juan de la Hoz y Mota.

Hurtado de Velarde = Alfonso Hurtado de Velarde.

J. R. C. [4] = In John Rutter Chorley's collection.

Labouchere [5] = In Mr. Henry Labouchere's collection.

---

1. On Duran's death in 1863 his collection was bought by the State, and is now in the Biblioteca Nacional, Madrid.

2. Chorley notes that he possessed a copy of Fajardo's manuscript Index, the original of which is in the Biblioteca Nacional. This Index, he says, was compiled at Madrid in 1717, and professes to contain the titles of all the *comedias* in Spanish and Portuguese verse printed down to the year 1716.

3. On Gayangos's death in 1897, his collection was bought by the State, and is now in the Biblioteca Nacional, Madrid.

4. Chorley's collection was bequeathed by him to the British Museum.

5. Mr. Henry Labouchere, born August 15, 1798, was created Baron Taunton on August 18, 1857 : he died on July 13, 1869. His library contained the most complete series of Lope's *comedias* known to Chorley : it included, says the bibliographer, all the *Partes* hereafter named, except Parte XXIV of Madrid 1640. Chorley purposely omitted to note the volumes of Lope's *comedias* in Lord Holland's collection, as all of them were in the

Laso de la Vega = Gabriel Lobo Laso de la Vega.

Leyva = Don Francisco de Leyva Ramirez de Arellano.

Lisboa : 1603. = *Seis Comedias de Lope de Vega*. Lisboa, por Pedro Crasbeeck, 1603.

Malaspina = Don Francisco Malaspina.

Martinez = Don Antonio Martinez.

Matos Fragoso = Don Juan de Matos Fragoso.

Medel = Indice general alfabético de las Comedias que se venden en casa de los herederos de Francisco Medel del Castillo. Madrid, 1725.

Mejia de la Cerda = El Licenciado Mejia de la Cerda.

Mes. Rom. [1] = Don Ramon Mesonero Romanos.

British Museum. My own collection lacks only Parte XVI and three plays of Parte XVIII to be complete. La Barrera appended to Chorley's note the statement that the above-named Parte XXIV was in the Biblioteca Nacional. In the revised copy Chorley disputes this; quotes Hartzenbusch in support of his view, and, on the authority of a letter from Gayangos, asserts that in October 1862 the set of Lope's *comedias* in the Biblioteca was constituted as follow. The *Partes* preceded by an asterisk existed in duplicate.

*I	Valladolid, 1609.	*XII.	Madrid, 1619.
	Barcelona, 1611.	XIII.	Madrid, 1620.
II.	Madrid, 1618.	*XIV.	Madrid, 1621.
	Barcelona, 1630.	*XV.	Madrid, 1621.
III.	Barcelona, 1612.	XVI.	[Absent from collection.]
	Madrid, 1613.	XVII.	
IV.	Madrid, 1614.	*XVIII.	Madrid. 1623.
*V.	Barcelona, 1617.	*XIX.	Valladolid, 1627.
VI.	[Incomplete : the title-page and four plays are missing.]	XX.	Barcelona, 1630. and also a defective copy of this *Parte*.]
VII.	[Absent from the collection.]	XXI.	Madrid, 1635.
*VIII.	Barcelona. 1617.	XXII.	Madrid, 1635.
IX.	Barcelona, 1618.	XXII.	Zaragoza, « 1635 ».
X.	Barcelona, 1618.	XXIV.	Zaragoza, 1633.
	Madrid, (?) 1621.	XXIV.	Zaragoza, 1641.
XI.	Barcelona, 1618.	XXV.	Zaragoza, 1647.
	Madrid, 1618.		

1. See the bibliography by D. Ramon Mesonero Romanos in the second volume of *Dramáticos Contemporáneos á Lope de Vega*, which forms the forty-fifth volume of the *Biblioteca de Autores Españoles*. Chorley condemns this *Catálogo*, and another by the same author in the forty-seventh volume of the *Biblioteca*, as being of no value.

Mira de Mescua = Don Antonio Mira de Mescua, Amescua ó Amezcua.
Monroy = Don Cristóbal de Monroy.
Montalban = Don Juan Perez de Montalvan.
Moreto = Don Agustin Moreto y Cavana.
Olózaga = In. Sr. D. Salustiano de Olózagas's collection.
Osuna = In the Duke of Osuna's library.
P. = In the list of *comedias* which figures in the first edition of the *Peregrino en su Patria*, Sevilla, 1604, and Madrid, 1604,
P[2]. = In the list of *comedias* which figures in the sixth edition of the *Peregrino en su Patria*, Madrid, 1618.
Pidal = In the Marqués de Pidal's collection.
Relacion de las Fiestas, etc. = Relacion de las Fiestas que la Villa de Madrid hizo en la canonizacion de san Isidro. Madrid, 1622.
Rayon = In the library of D. José Sancho Rayon.
Restori = See *Zeitschrift*.
Rojas. = Don Francisco de Rojas Zorrilla.
Rubí = In D. Tomás Rodriguez Rubí's collection.
S. = Suelta.
Salucio del Poyo. = Damian Salustrio, or Salustio, or Salucio, del Poyo.
Salvá = *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, 2 vols., Valencia, 1872.
Schack = Schack, *Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien*, Frankfurt-am-Main, 1845-46, and with *Nachträge*, 1854.
Suelta : Arlington = In Lord Arlington's collection of *comedias sueltas* (Brit. Mus.).
Tárrega = El Canonigo Francisco de Tárrega.
Ticknor = Ticknor's History of Spanish Literature. Boston, 1888.
Tirso = Tirso de Molina (Frey Gabriel Tellez).
Valdivielso = El Maestro José de Valdivielso.
Vega del P. = Forms part of the *Vega del Parnaso*. Madrid, 1637.
Vienna = In the Imperial Library at Vienna.
Villaviciosa = Don Sebastian de Villaviciosa.
Villegas = Juan Bautista de Villegas.
Ztft = *Zeitschrift für romanische Philologie*, the very important reviews by Prof. Restori.

Plays marked + are known to be by an author other than Lope.

Plays marked × contain no *figura del donayre*, and consequently they may be regarded (for the most part, at all events) as dating from before 1600.

CATALOGUE OF COMEDIAS

COMEDIAS PUBLISHED COLLECTIVELY, OR FOUND IN COLLECTIONS KNOWN TO US

SEIS COMEDIAS DE LOPE DE VEGA [1]

En Lisboa, por Pedro Crasbeeck, 1603, á costa de Francisco Lopez [2].

---

1. A copy of this edition, formerly in Chorley's possession, is now in the British Museum Library. For a description of the volume see *Life of Lope de Vega*, pp. 156, 157 and *n*.

2. Schack, *Nachträge*, 40. Lope, in the preface to the *Peregrino*, stated that this volume was printed in Castile, and warned readers against believing that these *comedias* were his, though they bore his name. The last, *Carlos el Perseguido* is his, though probably corrupt. [Barr.].

According to a letter to Chorley from Ticknor, dated November 5, 1857, there exists in the Ambrosian Library at Milan an edition with the same title and contents, except that the title-page reads : *Con licencia de la Santa Inquisicion y Ordinario. En Madrid. Impreso por Pedro Madrigal.* Año 1603, v. *Life of Lope*, p. 157.

It may be supposed that there was only one edition, some copies with the true indication of place and printer, and others with a false indication of the same. [Hartzenbusch]. In Quaritch's *Bibliotheca Hispana*, London, 1895, a copy of the edition of Madrid 1603, is described as follows :

Nº. 1439 : — *Seis Comedias de Lope de Vega Carpio, y de otros avtores cvios nombres dellos son estos* : 1. De la destruicion de Constantinopla. 2. De la fundacion de la Alhambra..... 3. De los amigos enojados. 4. De la libertad de Castilla. 5. De las hazañas del Cid. 6. Del perseguido..... Con licencia... En Madrid, Impresso por Pedro Madrigal..... Año MDCIII. The catalogue states further : The names of the writers besides Lope are not given in the book ; but Nº. 6 is the *Carlos el Perseguido* of Lope (with numerous passages in the text which were altered in the edition of 1604). — Nº. 4. « Comedia de la libertad de Castilla por el Conde Fernan Gonçalez, en lengua antigua » is not the play of the same name by Lope, but totally distinct. — Nº. 5. « Hazañas del Cid y su Muerte con la tomada de Valencia », is not the second Cid

This book contains the following *Comedias* :
La Destruicion de Constantinopla.
[Not by Lope but by Laso de la Vega.]
La Fundacion de la Alhambra de Granada [1].
La Libertad de Castilla por el Conde Fernan Gonçales [2]
[En lengua antigua.]
Las Haçañas del Cid y su Muerte, con la Tomada de Valencia.
Los Amigos enojados y verdadera Amistad [3].
× El Perseguido. (P.)
[This appears in Part I of the *Comedias* of Lope.]

COMEDIAS DE LOPE DE VEGA

(PARTES I-XXV) 1604-47.

PARTE I [4]

Valencia : 1604 (Schack)

Valladolid : 1604, por Luys Sanchez. Vendense en casa de Alonso Perez (Brit. Mus.; J. R. C.; H. A. R.). The *Aprouacion* is dated : En Valladolid, a 17 de Febrero de 1604. My copy also contains eleven *loas*, but no *entremeses*.

---

comedy of Guillen de Castro. The book consists of title and leaves numbered 1-272 ». The *comedia*. Nº 5 has since been republished by A. Hämel (Halle, 1910), from a copy of the edition of Madrid in the Municipal Library at Hamburg.

1. These plays are almost certainly not by Lope, and belong to an earlier period [Chorley].

2. Published by A. Hämel in Beiheft XXV, of *Zeit.* 1910.

3. Chorley considers the authenticity of this piece to be doubtful. See *Life of Lope de Vega*, p. 157, *n*.

4. Some editions (ex. gr. the Valencian edition of 1605) begin with the seventh piece, *Urson y Valentin*, and so on to the twelfth, then continuing with the first play, *El Matico*, and finishing with *El Hijo de Reduan*.

Madrid: 1604 (Labouchere).

Zaragoza: 1604, por Angelo Tauano. Salvá (I, 536) says that Duran possessed a copy of this edition with a « licencia de Zaragoza á 15 de Octubre de 1603 ». Schack mentions this edition. Copy in Brit. Mus.

Valencia: 1605, en casa de Gaspar Leget (Labouchere; J. R. C.; Brit. Mus.; Munich). Salvá, I, 536; Restori, *Studj*, 7. The *aprobacion* of this ed. is dated: En Valencia, a 10 de Nouiembre de 1604. *Ztft.*, XXXVI, 677. It contains the *Entremeses* and *Loas*.

Valladolid: 1605, por Juan de Bostillo. Vendense en casa de Alonso Perez y Antonio Cuello (Barrera).

Lisboa (?): 1605, por Jorge Rodriguez. Anno de 1605. A custa de Esteuão Lopez mercader de Liuros, vendesse em sua casa et na Capella del Rey. Restori, *Ztft.*, XXX, 226 (*aparte*, p. 174).

Amberes: 1607 (Schack; Brit. Mus.; J. R. C.; H. A. R.).

Valencia: 1609 (Brit. Mus. (?). I do not find it in the Catalogue).

Valladolid: 1609, por Juan de Bostillo (Brit. Mus.; Lab.; Univ. of Madrid; Bib. Nac.; J. R. C.; H. A. R.). This volume contains twelve *loas* and twelve *entremeses*. The *aprouacion* is dated: Valladolid a 17 de Febrero de 1604; the *tassa*: Madrid a 24 de Iulio de 1609.

Bruselas: 1611 (v. Dieze's translation of Velazquez, p. 331, *n.*).

Milan: 1619, a costa de Iuan Baptista Bidelli Librero. (J. R. C.; H. A. R.) « Questa del Bidelli più che una nuova edizione è una brutta e scorretta contraffazione di quella di Amberes, Martin Nucio, 1607. » Restori.

Zaragoza: 1624, por Juan de Larumbe (?). Stiefel, *Ztft.*, XV, 223, admits the possibility of this edition.

Zaragoza: 1626, por Juan de Larumbe (Ticknor).

COMEDIAS IN PARTE I

× Los Donayres de Matico. P. (El Matico.)

× Carlos el Perseguido [It is called : Comedia del Perseguido in the ed. of Valladolid, 1604]. (el Perseguido. P.)

× El Cerco de Santa Fe è ilustre Hazaña de Garcilaso de la Vega (P. Garcilaso de la Vega).

× Comedia de Bamba (P. El Rey Bamba).

× La Traycion bien acertada. P.

× El Hijo de Reduan.

× Urson y Valentin, Hiios del Rey de Francia. P.

× El Casamiento en la Muerte (y Hechos de Bernardo del Carpio). P[2].

× La Escolastica zelosa. P.

× La Amistad pagada. P[2].

× La Comedia del Molino.

× El Testimonio vengado.

The various editions of Parte I differ as regards the *loas* and *entremeses*. I believe that all the editions contain the eleven *loas* at the beginning. The editions of Valladolid, 1604, Amberes 1607, Milan 1619 and Zaragoza 1626 contain no *entremeses*. The ed. of Valencia 1605 lacks some of the *entremeses*, while in the ed. of Valladolid 1609 they are at the end of the volume.

PARTE II [1]

Madrid : 1609, por Alonso Martin (Brit. Mus. and Labouchere).

---

1. There is a volume noted in Graesse, *Trésor*, which is not mentioned by any other bibliographer. It may be this Parte II of Lope. It is entitled : *Doce Loas, doce Comedias y doce entremeses de Lope de Vega*. Milan, 1617, 8o (*Catálogo de Rodriguez*). It seems more likely, however, that this may be an edition of Parte I, with the entremeses.

Valladolid : 1609 (Schack).

Pamplona : 1609.

Madrid : 1610 (Barr.). This ed. is not mentioned by Pérez Pastor, *Bibl. Madrileña*, II.

Valladolid : 1611 (Labouchere).

Barcelona : 1611 (Brit. Mus.; Labouchere; Univ. of Madrid, and Chorley).

Bruselas : 1611 (Schack; Salvá and J. R. C.).

Amberes : 1611 (Brit. Mus.; H. A. R.). Of this ed. there are two copies in the Brit. Mus., one marked : Amberes, 1611 ; the other Antwerpiæ, 1611. They are identical with the Brussels ed., all having the colophon : Antverpiae. Excudebat Andreas Bacx, 1611.

Lisboa : 1612 (Salvá, I, p. 537).

Madrid : 1618, por Juan de la Cuesta (Brit. Mus.; Labouchere; H. A. R.).

Madrid : 1621, por la viuda de Alonso Perez de Montalvan. Restori, *Ztft.*, XXX, 226.

Madrid : 1621, por la viuda de Alonso Martin. Cited by Restori, *Ancora di Genova nel Teatro classico di Spagna*, Genova, 1913, p. 15, *n*.

Barcelona : 1630 (Bib. Nac.).

COMEDIAS IN PART II

× La Fuerza lastimosa. P.

× La Ocasion perdida. P.

El gallardo Catalan (P. El Catalan valeroso).

× El Mayorazgo dudoso. P.

× La Resistencia honrada y Condesa Matilde (? P. La Condesa).

Los Comendadores de Cordoba (P. Los Comendadores).

× La Bella mal maridada. P.

× Los tres Diamantes. P.

⨉ La Quinta de Florencia [P. and P². under the title El Primero Medicis].

⨉ El Padrino desposado. P. and P².

⨉ Las Ferias de Madrid. P.

PARTE III

Parte tercera de las Comedias de Lope de Vega y otros Autores con sus Loas y Entremeses [1].

Valencia : 1611 ? Salvá, I, p. 538.

Sevilla : 1613 or 1612 ? Salvá, I, p. 538.

Barcelona : 1612, por Sebastian de Çormellas, al Call. (Bibl. Nac.)

Madrid : 1613, por Miguel Serrano de Vargas, a Costa de Miguel Martinez. The *tasa* is dated : Madrid, June 12, 1613 (Brit. Mus. ; Vienna; Labouchere; J. R. C. ; Bib. Nac. ; Univ. of Madrid. I possess a fragment of this edition). For a description see Pérez Pastor. *Bibl. Madrileña*, II, nº. 1256, and Salvá, *l. c.*

Barcelona : 1614 (Brit. Mus. ; Salvá ; Labouchere).

COMEDIAS IN PART III

Los Hijos de la Barbuda [by Guevara].

---

1. This Third Part and the Fifth, although generally included in the series of Lope's *Comedias*, seem to belong to the series of *Comedias de diferentes Autores*.

Baron von Münch-Bellinghausen, in the work entitled *Ueber die aelteren Sammlungen Spanischer Dramen*, Vienna, 1852, p. 133, conjectures that this Third Part was printed before 1613, perhaps in Seville, or more probably at Valencia. These doubts are cleared up by my discovery of a Barcelona edition (Sebastian de Cormellas, 1612) which contains the original *Aprobacion* of the book, given in Valencia by Dr. Gaspar Ercolano in the previous year. Was there, by chance, another edition of Valencia, 1611 ? [Barr.] See the reference to Salvá, above.

La aduersa Fortuna del Cauallero del Spiritu Santo [by Grajal].

El Espejo del Mundo [by Guevara].

1. La Noche Toledana [by Lope]. P².

La Tragedia de doña Ynes de Castro [by Mejía de la Cerda].

2. Las Mudanças de Fortuna y Sucessos de don Beltran de Aragon [by Lope]. P². D. Beltran de Aragon.

La Priuança y Caida de don Aluaro de Luna [by Salucio del Poyo].

La prospera Fortuna del Cauallero del Spiritu Santo [by Grajal].

El Esclauo del Demonio [by Mira de Mescua].

La prospera Fortuna de Ruy Lopez de Áualos [by Salucio del Poyo].

La adversa Fortuna de Ruy Lopez de Áualos. *Idem.*

3. Vida y Muerte del santo Negro llamado san Benedito de Palermo (El Santo Negro Rosambuco). [by Lope]. P². With five *loas* and three *entremeses.*

PARTE IV

Madrid : 1614, por Miguel Serrano de Vargas (Brit. Mus. ; Labouchere ; Parma ; Bib. Nac.). v. *Bibl. Madrileña,* II, nº. 1309.

Barcelona : 1614 (Brit. Mus., and J. R. C.).

Pamplona : 1614 (Brit. Mus. ; Labouchere ; Univ. of Madrid ; H. A. R.):

COMEDIAS IN PART IV

× Laura perseguida. P.

× El Nueuo Mundo descubierto por Colon (? P. El Nueuo Mundo).

El Asalto de Mastrique por el Principe de Parma. P². (El Asalto de Mastrique).

Peribañez y el Comendador de Ocaña. P².

El Genoues liberal. P[2].
× Los Torneos de Aragon. P.
La Boda entre dos Maridos. P[2].
× El Amigo por Fuerça. P.
× El galan Castrucho. (P. El Rufian Castrucho.)
× Los Embustes de Zelauro. (P. Los Enredos de Zelauro).
× La Fe rompida. P.
× El Tirano castigado. P. and P[2].

PARTE V (Supposititious.)

Flor de las Comedias de España de diferentes Autores.

Madrid: 1615 (Salvá, I, p. 539). Pérez Pastor, *Bibl. Mad.*, II, nº. 1377, doubts the existence of this edition. v. also Münch-Bellinghausen, *Ueber die aelteren Sammlungen spanischer Dramen*, p. 133.

Alcalá: 1615 (Labouchere and J. R. C.).

Madrid: 1616. There is no copy in the Brit. Mus. and Pérez Pastor likewise doubts the existence of a Madrid ed of 1616. *Bibl. Mad.*, nº. 1439.

Barcelona: 1616 (Brit. Mus.; Salvá; Univ. of Madrid).

Barcelona: 1617 (according to Gayangos, there was a copy of this edition in the Bib. Nac.).

[Each *Comedia* is preceded by a *loa* and a *baile.*]

COMEDIAS IN PART V

1. El Exemplo de Casadas y Prueba de la Paciencia [by Lope].

Las Desgracias del Rey don Alfonso el Casto [by Mira de Mescua].

La Tragedia de los Siete Infantes de Lara [by Hurtado de Velarde].

El Bastardo de Ceuta [by Grajales].

La Venganza [by Aguilar].

La Hermosura de Raquel [Parte Primera y Parte Segunda, by Luis Velez de Guevara].

El Premio de las Letras por Felipe II [by Salucio del Poyo].

La Guarda cuidadosa [by Miguel Sanchez : republished by me, Philadelphia, 1896].

El Loco cuerdo [by Valdivielso].

La Rueda de la Fortuna [by Mira de Mescua].

La Enemiga favorable [by Tárrega][1].

---

1. In reference to this Fifth Part, Barrera adds the following note : « According to Fajardo, there was printed at Seville a *Quinta Parte de Comedias de Lope*, containing the pieces :

1. El Amor enamorado.
2. Las Bizarrias de Belisa.
   La Historia de Mazagatos.
3. El Desprecio agradecido.
+ El Animal profeta, San Julian.
4. El Guante de Doña Blanca.
   El Gran Cardenal de España, don Pedro Gonzalez de Mendoza.
5. La mayor Vitoria de Alemania.
6. La mayor Virtud de un Rey.
   Nardo Antonio, Bandolero.
7. Porfiando vence Amor.
8. Si no vieran las Mugeres.

La Barrera refers to this Part five other plays by different authors. Upon this Hartzenbusch remarks that as volumes of *Comedias* usually contain twelve pieces, it seems strange that this volume should contain seventeen. See *Comedias escogidas de Lope de Vega*, vol. IV, p. 538 *n.* (*Bibl. de Autores Españoles*).

In a note Chorley observes that La Barrera is mistaken. « The eight plays numbered 1... 8 (which are given in the *Vega del Parnaso*) are thus cited by Fajardo : « En Parte Quinta *de Madrid* » ; or : « En su Parte Quinta ». Only *El Animal Profeta*, which is generally ascribed to Mira de Mescua, is given by Fajardo as *suelta en Sevilla*. I have a *suelta* of this play (printed, apparently, during the first half of the eighteenth century) in which it is ascribed to Lope, and to whom, in the opinion of Menéndez y Pelayo, it rightfully belongs.

PARTE VI

Madrid : 1615 (Labouchere; Bib. Nac., and J. R. C.), v. *Bibl. Mad.*, nº 1378.

Madrid : 1616 (Brit. Mus. ; Labouchere ; J. R. C., and Univ. of Madrid), v. *Bibl. Madrileña*, nº. 1440. The two copies in the Brit. Mus. lack the title-page.

Barcelona : 1616 (Salvá, I, p. 539 ; H. A. R.).

COMEDIAS IN PART VI

La Batalla del Honor. P².
La Obediencia laureada y primer Carlos de Ungria. P².
El Hombre de bien. P².
El Seruir con mala Estrella. P².
El Cuerdo en su Casa. P².
La Reyna Juana de Napoles.
El Duque de Viseo. P².
El Secretario de si mismo. P².
El llegar en ocasion. P².
El Testigo contra sí. P².
El Marmol de Felisardo. P.
El mejor Maestro el Tiempo.

PARTE VII

Madrid : 1617 (Brit. Mus. ; Labouchere and Univ. of Madrid), v. *Bibl. Mad.*, nº. 1511.

Barcelona : 1617 (Brit. Mus. ; Labouchere ; J. R. C., and H. A. R.).

COMEDIAS IN PART VII

El Villano en su Rincon. P².
El Castigo del Discreto. P².

× Las Probezas de Reinaldos. P.
El gran Duque de Moscovia, y Emperador perseguido. P^2.
Las Pazes de los Reyes y Judia de Toledo. P^2.
Los Porceles de Murcia. P^2.
La Hermosura aborrecida. P^2.
El Primo Faxardo (? P. Los Faxardos).
Viuda, casada y doncella. P^2.
× El Principe despeñado (? P. El Despeñado).
La Serrana de la Vera. P.
San Isidro labrador de Madrid. P^2.
[The volume ends with four *loas*, three *entremeses* and three *bailes*.]

PARTE VIII

Madrid : 1617 (Brit. Mus. and Univ. of Madrid), v. *Bibl. Mad.* II, nº. 1512.
Barcelona : 1617 (Labouchere, J. R. C., Bib. Nac., H. A. R.).

COMEDIAS IN PART VIII

El Despertar a quien duerme. P^2.
El Anzuelo de Fenisa. P^2.
× Los Locos por el Cielo. P.
El mas galan Portugues, Duque de Berganza.
× El Argel fingido y Renegado de Amor. P. (MS. Brit. Mus.).
El postrer Godo de España (Also in Parte XXV under the title : *El último Godo*). P^2.
× La Prision sin Culpa. P.
× El Esclavo de Roma. P.

× La Imperial de Oton [1].
El Vaquero de Morana [2]. P. and P².
× Angelica en el Catay [2]. P.
× El Niño inocente de la Guardia. P².
[The volume ends with three *entremeses,* four *loas* and three *bailes*].

PARTE IX

Madrid: 1617 (Brit. Mus.; Labouchere; J. R. C.; Bib. de San Isidro), v. *Bibl. Mad.,* nº. 1513.
Madrid: 1618 (Schack).
Barcelona: 1618 (Brit. Mus.; Labouchere; J. R. C.; Bib. Nac.; H. A. R.).

N. B. *This volume is the first issued by Lope himself.*

COMEDIAS IN PART IX

La Prueba de los Ingenios. P².
La Doncella Teodor. P².
El Amete de Toledo. P².
El Ausente en el Lugar. P².
La Niña de Plata. P².
El Animal de Ungria. P².
Del Mal lo menos. P².
× La hermosa Alfreda. P. (Hermosura de Alfreda.)
Los Ponces de Barcelona. P².
× La Varona castellana. P.
La Dama boba. P².
Los Melindres de Belisa. P².

1. Though not given in P. there is no *gracioso* in this play.
2. These plays are missing in Nicolas Antonio's list, and in the list copied from Antonio by Schack.

PARTE X

Madrid : 1618 (J. R. C. ; Labouchere ; Univ. of Madrid ; Bib. Nac.), v. *Bibl. Madrileña*, II, nº 1576.

Barcelona : 1618 (Brit. Mus. ; Labouchere ; Bib. Nac. ; H. A. R.).

Madrid : 1620 (Brit. Mus.).

Madrid : 1621 (Bib. Nac. This is given on the authority of a letter from Gayangos to Chorley. See also Salvá, I, p. 541).

COMEDIAS IN PART X

El Galan de la Membrilla. P². (Autog. MS. Brit. Mus., 1615).

La Venganza venturosa. P².

Don Lope de Cardona. P².

La Humildad y la Soberbia. P². [This is the title in the *Tabla* ; in the text the title reads : *Triunfo de la Humildad, y Soberbia abatida*].

El Amante agradecido.

Los Guanches de Tenerife, y conquista de Canaria. P².

La Octava Maravilla. P².

El Senbrar en buena Tierra. P².

El Blason de los Chaves de Villalba. P.

Juan de Dios y Anton Martin (P². S. Juan de Dios).

La Burgalesa de Lerma. P².

El Poder vencido y el Amor premiado. P².

PARTE XI

Madrid : 1618 (Labouchere ; Univ. of Madrid ; Bib. Nac.), v. *Bibl. Madrileña*, nº. 1577. There were two issues of this Part at Madrid, 1618 [1].

1. Pérez Pastor says : « Suponemos que las dichas Partes se imprimirian una en casa de Juan de la Cuesta y otra por la viuda de Alonso Martin. » *Ibid.*,

Barcelona: 1618 (Brit. Mus.; Labouchere; J. R. C.; Bib. Nac.; H. A. R.).

COMEDIAS IN PART XI

El Perro del Hortelano. P^2.

El Azero de Madrid. P^2.

Las dos Estrellas trocadas, y Ramilletes de Madrid. P^2. [So in the *Tabla*. In the play: Comedia famosa de Los Ramilletes de Madrid].

Obras son Amores. P^2.

Servir a Señor discreto. P^2.

El Principe perfeto, parte primera [The *Parte Segunda* is in Part XVIII].

El Amigo hasta la Muerte. P^2.

La Locura por la Honra. P^2.

El Mayordomo de la Duquesa de Amalfi. P^2.

El Arenal de Sevilla. P.

La Fortuna merecida.

× La Tragedia del Rey don Sebastian, y Bautismo del Principe de Marruecos (P. ? El Principe de Marruecos).

PARTE XII [1]

Madrid: 1619 (Brit. Mus.; J. R. C.; Labouchere; Univ. of Madrid; Bib. Nac.; H. A. R.).

p. 469. But the « libro de la Hermandad de impresores de Madrid, » mentions the « 11ª y 12ª partes de Comedias, de dos impresiones ». As both Parts, XI and XII of the edition of Madrid give only the « viuda de Alonso Martin » as the printer, it is probable that Part XI, like Part XII, was printed in part by both printers, Juan de la Cuesta and the widow Alonso Martin. See below, Part XII.

1. There were two distinct issues of this Part in this year: see Salvá, I, p. 542. My copy is of the second issue, described by Pérez Pastor, *Bibl. Mad.*, nº. 1639, of which he says: « Edicion igual á la anterior y hecha por mitad con la Parte onzena en casa de Juan de la Cuesta y de la viuda de Alonso Martin. »

COMEDIAS IN PART XII

Ello dira. P[2].
La Sortija del Olvido. P[2].
Los Enemigos en Casa. P[2].
La Cortesia de España. P[2].
Al passar del Arroyo. P[2].
⨯ El Marques de Mantua. P.
Los Hidalgos de la Aldea. P[2].
Las Flores de Don Juan y Rico y Pobre trocados. P[2].
Lo que hay que fiar del Mundo. P[2].
La Firmeza en la Desdicha. P[2].
La desdichada Estefania [This is the *Parte primera* : the *Parte segunda* is *El Pleyto por la Honra*].
Fuente Ovejuna. P[2].

PARTE XIII

Madrid : 1620[1] (Brit. Mus. ; Labouchere ; J. R. C. ; Bib. Nac., H. A. R.).
Barcelona : 1620 (Brit. Mus., G. R. C.).

COMEDIAS IN PART XIII

La Arcadia. P[2].
El Halcon de Federico. P[2].

1. See *Bibl. Mad.* I, nº. 1704. « Primera edición, que se hizo por mitad en las imprentas de Juan de la Cuesta y de la viuda de Alonso Martin, según probamos en el *Proceso de Lope de Vega por libelos contra unos cómicos*, pags. 286 á 288. » In this Part, for the first time, each separate play is dedicated to a different person instead of the whole volume being (as heretofore) dedicated collectively to one person. Lope continued this new practice of individual dedication in all the remaining volumes which appeared during his life, *i. e.* up to Part XX inclusively. See *Life of Lope*, p. 271.

El Remedio en la Desdicha. P. (Abindarraez y Narvaez).
Los Esclavos libres. P.
El Desconfiado. P[2].
El Cardenal de Belen. P[2].
El Alcalde mayor. P[2].
× Los Locos de Valencia. P.
Santiago el Verde. (MS. undated, Brit. Mus.) P[2].
La Francesilla. P.
× El Desposorio encubierto. P[2].
Los Españoles en Flandes.

PARTE XIV

Madrid: 1620 (Brit. Mus.; Labouchere; J. R. C.; Univ. of Bologna; Univ. of Madrid).

Madrid: 1621 (Brit. Mus.; Labouchere; Bib. Nac.; H. A. R.), v. *Bibl. Mad.*, III, nº. 1797.

COMEDIAS IN PART XIV

Los Amantes sin Amor. P. and P[2].
La Villana de Xetafe. P[2].
× La gallarda Toledana. P.
× La Corona merecida. P.
× La Viuda Valenciana. P.
× El Caballero de Illescas. P. and P[2].
Pedro Carbonero. P.
× El verdadero Amante. P.
Las Almenas de Toro.
El Bobo del Colegio. P[2].
× El Cuerdo loco (Mentioned under this title in P. and under the title of *El Veneno saludable* in P[2].) MS. Holland, 1602.
La Ingratitud vengada. P.

PARTE XV [1]

Madrid : 1621. Fernando Correa (Labouchere; J. R. C.; Univ. of Madrid; Bib. Nac.), v. *Bibl. Mad.*, III, nº. 1798.

Madrid : 1621. Viuda de Alonso Martin (Brit. Mus.; Labouchere; H. A. R.), v. *Bibl. Mad.*, III, nº. 1799.

COMEDIAS IN PART XV

La mal Casada. P[2].
Querer la propia Desdicha.
La Vengadora de las Mugeres.
El Caballero del Sacramento. P[2].
× La Santa Liga (P. La Batalla naval).
× El Favor agradecido. P.
La hermosa Ester (MS. Brit. Mus., 1610). P[2].
× El leal Criado. P.
La buena Guarda (MS. Pidal. 1610. *La Encomienda bien guardada.*) P[2].
La Historia de Tobias. P[2].
El Ingrato arrepentido. P.
El Caballero del Milagro. P.

PARTE XVI[2]

Madrid : 1621, por la viuda de Alonso Martin (Brit. Mus.; Labouchere; J. R. C.; Bib. Nac.), v. *Bibl. Mad.*, nº. 1800.

Madrid : 1622, por la viuda de Alonso Martin (Schack; Univ. of Madrid), v. *Bibl. Mad.*, nº. 1901.

1. There were two issues of this Parte published at Madrid in 1621: one by the printer Fernando Correa, the other by the widow of Alonso Martin, v. Restori, *Una Collezione*, etc., p. 9; *Nueva Biog.*, pp. 358-360.

In the Prologue to this Part, Lope states that he had written 926 *comedias*.

2. It is stated in the Prologue that this Part was published after Part XVII; « No se acabó de imprimir por su ausencia [de Lope] y asi viene despues de la XVII ».

COMEDIAS IN PART XVI

El Premio de la Hermosura. P[2].
× Adonis y Venus. P.
Los Prados de Leon. P[2].
Mirad a quien alabais.
Las Mugeres sin Hombres (? P. Las Amazonas).
La Fabula de Perseo. P[2].
El Laberinto de Creta. P[2].
La Serrana de Tormes. P.
Las Grandezas de Alejandro.
La Felisarda.
La inocente Laura.
Lo Fingido verdadero o Vida, Muerte y Martirio de San Gines (P[2]. El mejor Representante).

PARTE XVII

Madrid : 1621, por la viuda de Alonso Martin (Brit. Mus.; Labouchere ; J. R. C.).

Madrid : 1621, por Fernando Correa de Montenegro (Bib. Nac.; H. A. R.).

Madrid : 1622, por la viuda de Alonso Martin (Brit. Mus.; Labouchere; J. R. C. ; Univ. of Mad.).

Madrid : 1622, por la viuda de Fernando Correa (Bib. Nac.), v. *Bibl. Madrileña,* Nos. 1801, 1802, 1902 and 1903. See also Salvá, I, p. 544.

COMEDIAS IN PART XVII

Con su Pan se lo coma. P[2].
Quien mas no puede. P[2].
× El Soldado Amante. P.
Los Muertos vivos. P.
× El Primer Rey de Castilla. P.

? ✕ El Domine Lucas. P.
✕ Lucinda perseguida. P.
El Ruyseñor de Sevilla. P[2].
✕ El Sol parado. P.
La Madre de la mejor.
✕ Jorge Toledano. P.
El Hidalgo Abencerraje : El Hidalgo Jazimin (? P[2]. El gallardo Jacobin.)

PARTE XVIII

Madrid : 1623, Iuan Gonçalez. Colofon : En Madrid, por Iuan Gonçalez. Año MDCXXII. (Bib. Nac.; Salvá, I, p. 544). v. *Bibl. Mad.* No. 2032.

Madrid : 1623, por Iuan Gonçalez. A repetition of the preceding with change in the date of the colophon. *Bibl. Mad.* No. 2033. I find no trace of an edition of Madrid 1625. Barrera says that no reprint of Part XVIII is known. *Nueva Biog.*, p. 375.

COMEDIAS IN PART XVIII

El Principe perfecto, parte segunda. [The *Parte primera* is in Parte XI.]
✕ La Pobreza estimada. P.
El divino Africano (P[2]. S. Agustin.)
✕ La Pastoral de Jacinto. (P. Los Jacintos.)
✕ El honrado Hermano. (? P. Los Horacios.)
El Capellan de la Virgen. P[2].
✕ La Piedad executada. (P. Pimenteles y Quiñones.)
✕ Las famosas Asturianas. (P[2]. Las Asturianas.)
✕ La Campana de Aragon. P.
Quien ama no haga Fieros.
El Rustico del Cielo.
El Valor de las Mugeres. P[2].

PARTE XIX

Madrid : 1623, por Iuan Gonçalez, a costa de Alonso Perez, mercader de libros. (Barrera, *Nueva Biog.*, p. 375). Barrera seems never to have seen this edition. There is no copy in the Brit. Mus., nor does the Mus. contain a copy of the ed. of 1626 (Barr. *N. B.* 377).

Madrid : 1624, por Iuan Gonçalez, a costa de Alonso Perez (Brit. Mus.; Labouchere ; J. R. C. ; Univ. of Madrid.), v. *Bibl. Mad.*, III, No. 2136.

Madrid : 1625, por Iuan Gonçalez, a costa de Alonso Perez. (Brit. Mus.; J. R. C. ; Bib. Nac.) v. *Bibl. Mad.*, III, No. 2232.

Valladolid : 1627, por Geronimo Morillo. Colofon : En Valladolid, por la viuda de Francisco de Cordoua. Año de MDCXXVII. (Bib. Nac.; H. A. R.)

COMEDIAS IN PART XIX

De Cosario a Cosario.
Amor secreto hasta Zelos. P^2.
La inocente Sangre. (Los Caruaxales. P^2.)
El Serafin humano. P^2.
El Hijo de los Leones.
El Conde Fernan Gonzalez. P^2.
Don Juan de Castro, partes primera y segunda. P^2. [The *Parte segunda*, somewhat altered, is in Parte XXV under the title of Aventuras de D. Juan de Alarcos.]
La Limpieza no manchada.
El Vellocino de Oro. P^2.
× La Mocedad de Roldan. P.
Carlos Quinto en Francia. P^2.

PARTE XX

Madrid : 1625 (Brit. Mus. ; Labouchere; J. R. C.; Bib. de

S. Isidro). There were two issues in this year : Madrid, viuda de Alonso Martin, 1625 (Salvá, I, 545 ; Restori, *Una Collezione*, etc., p. 9 ; *Bibl. Mad.*, No. 2233) and Madrid, por Iuan Gonçalez, 1625 (v. Barrera, *Nueva Biog.* p. 386).

Madrid : 1627 (Brit. Mus. ; Labouchere ; J. R. C.). Salvá mentions an edition of Madrid, viuda de Alonso Martin, 1626, but with colophon : Iuan Gonçalez, MDCXXVII.

Madrid : 1629, por Iuan Gonçalez (Labouchere ; Univ. of Madrid). The latter copy lacks the title-page.

Barcelona : 1630 (Brit. Mus. ; Labouchere ; J. R. C. ; Bib. Nac. ; H. A. R.).

COMEDIAS IN PART XX

La discreta Venganza.
Lo Cierto por lo Dudoso.
Pobreza no es Vileza.
Arauco domado. P[2].
La Ventura sin buscalla. P[2].
El valiente Cespedes. P[2].
El Hombre por su Palabra. P[2].
× Roma abrasada. (? P. Neron cruel.) This is also in P[2].
Virtud, Pobreza y Muger. P[2].
El Rey sin Reyno. P[2].
El mejor Mozo de España. P[2].
El Marido mas firme.

PARTE XXI

Madrid : 1635 (Brit. Mus. ; J. R. C. ; Labouchere ; Univ. of Madrid ; Bib. Nac. ; H. A. R.).

COMEDIAS IN PART XXI

La bella Aurora.
¡ Ay, Verdades ! que en Amor...

La Boba para los Otros y Discreta para si.
La Noche de San Juan.
El Castigo sin Vengança. (MS. Ticknor, 1631.)
Los Vandos de Sena. P[2].
El mejor Alcalde el Rey.
El Premio del bien Hablar.
La Vitoria de la Honra. P[2]. (*Dif. XXXIII. La Vitoria por la Honra.*)
El piadoso Aragones.
Los Tellos de Meneses, parte primera.
Por la Puente, Juana.

PARTE XXII

Zaragoza: 1630 (Labouchere; Salvá; H. A. R.; Bibl. Nat. Paris (Schack.); v. *Life of Lope de Vega*, pp. 344-345.

Nunca mucho costó poco. [This is not Alarcon's *comedia*.]

Di Mentira, sacarás Verdad. [This is by Matias de los Reyes.]

La Carbonera. [Also in Parte XXII, Madrid, 1635.]

La Amistad y la Obligacion.

La Verdad sospechosa. [This is by Alarcon.]

Quien bien ama tarde olvida.

Amar sin saber a quien. [Also in Parte XXII, Madrid, 1635.]

El Marques de las Navas. [MS. Holland, 1624.]

Lo que ha de ser. [See also Parte XXV. But the present impression of the play is nearer the original MS. Brit. Mus., 1624.]

La Lealtad en el Agravio. (P. Las Quinas de Portugal.)

En los Indicios la Culpa.

La Intencion castigada.

Madrid: 1635 (Brit. Mus.; Labouchere; J. R. C.; Univ. of Madrid; Bib. Nac.; H. A. R.).

Quien todo lo quiere.

No son todos Ruyseñores.

Amar, Servir y Esperar.

La Vida de San Pedro Nolasco.

La primera Informacion.

Nadie se conoce.

La Mayor Vitoria.

Amar sin saber a quien [Also in Parte XXII, Zaragoza, 1630.]

+ Amor, Pleito y Desafio. [This is Alarcon's *Ganar Amigos*. It is in Parte XXIV, Zaragoza, 1633.]

El Labrador venturoso. [This is stated to be in Parte XXIV, Madrid, 1640.]

Los Trabajos de Jacob. (Sueños ay que Verdad son.)

La Carbonera. [Also in Parte XXII, Zaragoza, 1630.]

PARTE XXIII

Madrid : 1638 (Brit. Mus.; J. R. C. ; Labouchere ; Bib. Nac.; Univ. of Madrid; H. A. R.).

COMEDIAS IN PART XXIII

Contra Valor no hay Desdicha.
Las Batuecas del Duque de Alba. (P². Las Batuecas.)
Las Cuentas del Gran Capitan.
El piadoso Veneciano. P².
Porfiar hasta morir.
El Robo de Dina.
El Saber puede dañar.
La Envidia de la Nobleza. (? P. Zegries y Bencerrajes.)
× Los Pleitos de Inglaterra. (P. El Pleito de Inglaterra.)
× Los Palacios de Galiana. (? P. La Galiana.)
× Dios haze Reyes.
El Saber por no Saber, y Vida de San Julian de Alcalá.

PARTE XXIV [1]

Madrid : 1640 (N. Antonio and Schack).

1. This Parte XXIV, so Chorley maintained, is now only known through the notice of it given by Nicolas Antonio. He observes that it is not in the collections of Lords Holland and Taunton, nor in the public libraries of Paris,

COMEDIAS IN PART XXIV

El Palacio confuso. (*Dif. XXVIII.*)

El Ingrato. (S. Brit. Mus.; J. R. C.; with the name of Calderon.)

La Tragedia por los Celos [by Guillen de Castro].

El Labrador venturoso [See Parte XXII, Madrid, 1635].

La Creacion del Mundo. (*C. N.* Amst., 1726.)

La despreciada Querida [by Villegas].

La Industria contra el Poder [1]. [This seems to be Calderon's *Amor, Honor y Poder*.]

La Porfia hasta el Temor. (*Dif. XXVIII.*) S., J. R. C.

El Juez de su misma Causa. P[2]. [See Parte XXV.]

La Cruz en la Sepultura [1]. [According to Münch-Bellinghausen, this is Calderon's *La Devocion de la Cruz*.]

Vienna and Spain. Chorley therefore regards it as lost, but adds that fortunately, apart from pieces with which Lope admittedly had nothing to do, all the *comedias* cited by Antonio are known in other *Partes* or in *sueltas* : with the exception of *El Honrado con su Sangre*, and this, as Gayangos suggests, may possibly be the piece which passes under the name of Claramonte. See *Life of Lope*, p. 410 and *n.* 2, and Salvá, I, p. 547, where No. 5 of the above list is given under its alternative title : *La primer Culpa del Hombre*.

Dieze, in his translation of Velazquez, refers to a Parte XXIV, Madrid, 1638, which — so he says — contains plays different from those included in the Zaragoza editions of 1633 and 1641. Is it possible that the volume of which Dieze speaks is identical with the above-noted edition of Madrid, 1640 ? See Ticknor, *History of Span. Lit.* (Boston, 1888), Vol. II, p. 245, *n.* 36, who mentions an edition of Part XXIV at Madrid, 1638.

1. *La Cruz en la Sepultura* and *La Industria contra el Poder y el Honor contra la Fuerza* were both printed in *Parte Veinte y Ocho de Comedias de varios Autores*, Huesca, 1634, where they are both ascribed to Lope. The slight differences that exist between *La Cruz en la Sepultura* and Calderon's *La Devocion de la Cruz* had long since been pointed out by Hartzenbusch in his edition of Calderon (*Bib. de Aut. Esp.*), Vol. IV, pp. 654, 659 and 701. The greatest variation is near the beginning of Act III, where the Huesca edition introduces

El Honrado con su Sangre. [According to Gayangos, this is by Claramonte.]

El Hijo sin Padre. (P^2. *El Hijo de si mismo* is a different play, apparently, for both are given in P^2.)[1].

PARTE XXIV

Zaragoza : 1632[2]; and 1633 (Brit. Mus.; Labouchere; Bib. Nac.; Vienna; H. A. R.).

La Ley executada.

Selvas y Bosques de Amor.

El Examen de Maridos [by Alarcon].

El que dirán [by Matias de los Reyes].

La Honra por la Muger.

El Amor Bandolero.

La mayor Desgracia de Carlos V y Hechizerias de Argel.

Ver y no creer.

Dineros son Calidad.

De quando aca nos vino.

Amor, Pleito y Desafio. [See Parte XX, Madrid, 1635.]

Zaragoza : 1641 (Brit. Mus.; Labouchere; J. R. C.; Univ. of Madrid; Bib. Nac.; H. A. R.).

Guardar y guardarse.

La hermosa Fea.

El Caballero de Olmedo.

× El Bastardo Mudarra (P^2. Los Siete Infantes de Lara). MS. Olózaga, 1612.

La ilustre Fregona.

El Nacimiento de Cristo (? P. El Nacimiento).

Los Ramirez de Arellano.

Don Gonzalo de Cordoba. (*Vega del P.*, La mayor Vitoria de Alemania. MS. Osuna, 1622, *La nueva Vitoria de D. Gonzalo de Cordoba.*)

San Nicolas de Tolentino.

Los Peligros de la Ausencia.

Servir a Buenos.

Barlan y Josafá (MS. Holland, 1611).

---

a scene with three minor characters, which is not found in Calderon's play. But there can be no question that these are two titles of one and the same play and that the author is Calderon.

1. See also Salvá, *Catálogo*, I, 547. Salvá possessed a fragment of this volume, without title-page or preliminary leaves, consisting of 132 fols. The plays in his fragment are in a different order from that given above, beginning with *La despreciada Querida*.

2. Ticknor, *History*, II, 245, *n.* 3, mentions this edition of 1632. See also Münch-Bellinghausen, *Ueber die aelteren Sammlungen spanischer Dramen*, p. 136.

PARTE XXV

Zaragoza : 1647 (Brit. Mus.; J. R. C.; Labouchere; Univ. of Madrid; Bib. Nac.; H. A. R.). Quadrio, *Della Storia e della Ragione d'ogni Poesia*, V, p. 340, cites a Parte XXV « en Madrid por la viuda de Iuan Gonzalez, 1640 ». Stiefel, *Ztft.*, XV, 223, *n.*

COMEDIAS IN PART XXV.

La Esclava de su Galan.

El Desprecio agradecido. (*Vega del Parnaso.*)

Aventuras de don Juan de Alarcos. P². [The same play, though somewhat attired, as the one printed in Parte XIX with the title D. Juan de Castro, Segunda parte.]

El mayor Imposible.

La Vitoria del Marques de Santa Cruz. (P². Toma de Longa, etc.)

Los Cautivos de Argel. (P. Los Cautivos.)

Castelvines y Monteses. P².

Lo que ha de ser. [See Parte XXII, Zaragoza, 1630.] MS. Brit. Mus., 1624.

El ultimo Godo (Parte VIII, *El postrer Godo*). P².

La Necedad del Discreto. P².

El Juez en su Causa. (? El Juez de su misma Causa in Parte XXIV, Madrid, 1640.) P².

× Los Embustes de Fabia. P. and P².

In a note, apparently by La Barrera, it is added that *Partes XXVI, XXVII*, and *XXVIII* which pass as being by Lope only, but which contain pieces by him and others, are included later among those of *Diferentes Autores*. To this Chorley appends the following observations.

FRAGMENTS OF

PARTES EXTRAVAGANTES : COMEDIAS DE SEVILLA, ETC.

The reference to this *Parte XXVI* and the two following

Partes XXVII and *XXVIII*, as well as the reference to the volume of *Comedias de Sevilla* (See *Life of Lope*, p. 442, *n.* 2) are introduced by La Barrera on the sole authority of Fajardo's Index. He omits to give the reader the very necessary information that, so far as can be ascertained at present, these volumes do not exist, save in some fragments which have been preserved in three made-up volumes (*tomos colecticios*) in the Osuna Library, numbered respectively : 131, 132, and 133, described by Schack, *Nachträge*, pp. 41-42.

In an article upon these *Partes Extravagantes* published in 1906, I came to the following conclusions : (1) « That a Parte XXVI *extravagante did exist*, (a) on the strength of Fajardo's assertion, and (b) because of the corroborative evidence in the Osuna Vols. 131 and 132, and (c) because Lope de Vega in his *El Desprecio agradecido* distinctly says that there was such a Parte XXVI. (2) I believe, too, most strongly, that there was a Parte XXVII *extravagante* : (a) on the assertion of Fajardo, which is confirmed by (b) the plays in the Osuna Vol. 133, by the fragments possessed by Salvá (Vol. I, 548), and by (c) Chorley's fragment of *Los Vargas de Castilla*, corresponding to ff. 123-146 of this Osuna Vol. 133 ». The case of Parte XXVIII *extravagante* is doubtful. The list of plays it is supposed to contain, according to Barrera (*Cat.*, p. 683), consists of but ten *comedias*. It is strange that with the exception of *El Trato mudá Costumbres* (which occurs in Vol. XXX *Diferentes* of Zaragoza, 1636, under the title *El Marido haze Muger*), all the plays mentioned by Fajardo as being in Parte XXVIII, *extravagante* are given in Part XXVIII, *Diferentes* of Huesca, 1634 (Barr. p. 684). See Rennert, *Notes on some Comedias of Lope de Vega*, in *Mod. Lang. Review* (1906), p. 98. On a Parte XXIX *extravagante*, see Stiefel, in *Zeitschrift f. rom. Phil.*, XXX, 554.

The contents of these Osuna volumes are as follows :

Tomo 131 (8 plays).

1. Vandos (Los) de Sena, ff. 114-38. (Fragment of Parte XXI of Lope.)

2. Querer mas y sufrir menos (apparently a *suelta*). [It is in *Parte XXIX* of *Lope y otros*, Huesca, 1634. In the vol. in the Bib. Nac., it is paged fol. 1-20.]

3. Nardo Antonio Vandolero, ff. 235-54, (*Comedias de Sevilla*, according to Fajardo.)

4. Engaño (El) en la Verdad. (P.) (S., J. R. C.)

5. Principe despeñado (El). S. [It is in Parte VII of Lope.]

6. Sierras (Las) de Guadalupe. S. (S., J. R. C.)

7. Amar como se ha de amar. S. « représentóla Suarez ». [In « Comedias de Sevilla », according to Fajardo : See Salvá, I, p. 548.]

8. Nacimiento (El) de Alba. S. (S., J. R. C.). [According to Fajardo XXVI *extravagante* : see *Life of Lope*, pp. 346-47.]

Tomo 132 (12 plays).

1. En la mayor Lealtad mayor Agravio. S. (P. Quinas de Portugal). S. (J. R. C.) Parte XXII, Zaragoza, 1630. *La Lealtad en el Agravio.*

2. Conde (El) don Pedro Velez.

3. La Fortuna adversa del Infante D. Fernando de Portugal.

ff. 95-145. [According to Fajardo, « Comedias de Sevilla ».]

4. Nuestra Señora de la Peña de Francia. [According to La Barrera, p. 683, El Casamiento en la Muerte y Hechos de Bernardo del Carpio.] P.

5. Leon Apostolico (El) y Cautivo coronado.

6. Esclavo fingido (El). (MS. Barr.)

7. D. Manuel de Sousa : Naufragio prodigioso y Principe trocado. [See Salvá, I, p. 548.]

ff. 171-270. (« Comedias de Sevilla », according to Fajardo.

8. Buen Vecino (El), ff. 204-21. [Fragment of *Diferentes XXXIII*. In J. R. C.'s collection.]

9. Prodigio (El) de Etiopia. S. (S., J. R. C.) According to Fajardo, in XXVI *Extravagante* of Lope.]

10. Vitoria (La) de la Honra. S. (In Parte XXI and *Diferentes XXXIII*.) [See Salvá, p. 548. The *suelta* that Salvá possessed, formed part of Lope's Parte XXI.]

11. Valor perseguido (El) y Traycion vengada. S. [A *suelta* with the same title in Chorley's collection bears the name of Montalvan.]

12. Engañar a quien engaña. S. (MS. copy. J. R. C.)

Tomo 133 (11 plays).

1. Zelos con Zelos se curan [By Tirso de Molina.]

2. Madrastra (La) mas honrada. S.

3. Novios (Los) de Hornachuelos : « Representóla Fernandez », S. (J. R. C.). MS. Osuna : [According to Paz y Mélia, *Cat.*, No. 2391, it is ascribed to Velez de Guevara and to Medrano. This copy is dated April 12, 1629.]

4. Medico (El) de su Honra : « Representóla Avendaño. » (M.)

5, 6. Lanza por Lanza, la de Luis de Almanza : Partes I and II. « Representóla Avendaño. » (Parte I, S. Holland), ff. 21-38.

7. Sastre (El) del Campillo. « Representóla Manuel Vallejo. » [By Belmonte. Autog. MS. dated Aug. 1, 1624, in B. N. Cat. No. 3048. This fragment is paged : ff. 39-62.]

8. Allá darás Rayo. « Representóla Manuel Vallejo », ff. 63-80.

9. Selva confusa (La). S. [According to

ff. 1-146. Fajardo : *Parte XXVII extravagante*, Barcelona, 1633., except *Julian Romero*, which figures as belonging to Parte XVII of Zaragoza, But this may be an

Schack this is not by Lope; but see the note in the alphabetical list of titles], ff. 81-100.

10. Julian Romero. « Representóla Antonio de Prado », ff. 101-122.

11. Vargas (Los) de Castilla. (J. R. C. fragment), ff. 123-146.

error of the copyist [1].

CUATRO COMEDIAS FAMOSAS DE DON LUIS DE GONGORA Y LOPE DE VEGA, RECOPILADAS POR ANTONIO SANCHEZ

Madrid : 1617 (J. R. C.). (Schack, *Nachträge*, p. 41.) Cordoba : 1613 [2].

* Las Firmezas de Isabela [by Góngora].

1. I am ignorant of Chorley's authority for this statement concerning *Julian Romero*; Schack (*Nachträge*, p. 42), who certainly saw these Osuna volumes, merely states that « to the title *El Meaico de su Honra*, de Lope de Vega, Fajardo added : « está impresa en la Parte veinte y siete extravagante de Lope, Barcelona, 1633. » As the foliation of this fragment is consecutive, *Julian Romero* occupying ff. 101-122, this play must have been contained in the same volume, *i. e.* Parte XXVII, *extravagante*. Although I have inquired repeatedly at the Bib. Nacional for these Osuna volumes, I have never succeeded in seeing them. They must have been used by Menéndez y Pelayo, for he printed two plays from it : *Lanza por Lanza, la de Luis de Almanza* and *El Medico de su Honra*, both in Vol. IX, of the Academy's edition. He states, moreover, that he has never seen the *parte segunda* of *Lanza por Lanza*, which is not in the Osuna volume, as, indeed the foliation (ff. 21-38) proves that this volume contains only one part, the first. If these Osuna volumes are no longer to be found in the Biblioteca Nacional, they must now be in Santander.

2. Chorley notes that the Córdoba edition, which seems to be the *princeps* (the licenses are dated Madrid, 1612 and 1613) is in Gayangos's collection; Chorley also refers to La Barrera, p. 707, who states that the names of the authors are not given in the *Tabla*, but in the text. *El Lacayo fingido* bears Lope's name. The title of the third play is given as *Las Burlas y Enredos de Benito*.

× Los Jacintos, y Celoso de si mismo [by Lope]. P. Parte XVII. La Pastoral de Jacinto.

× Los Enredos de Benito. [Chorley thinks this anonymous play may be by Lope : La Barrera is doubtful.]

× El Lacayo fingido. P.

LA VEGA DEL PARNASO

Madrid : 1637. (J. R. C.; H. A. R.) Reprinted in *Obras sueltas de Lope*, IX and X.

This volume contains the following *comedias* :

El Guante de doña Blanca. (*Dif. XXIX, XXX*, and *XLIV*.) Fajardo : « En su Pte. 5 y en el libro *Vega del P.* »

La mayor Virtud de un Rey. (*Escog. XXXVII*, with the title *El mejor Casamentero* by Matos.) Fajardo : « En el libro *Vega del P.* y en su Pte. 2 de Madrid, 1634. » [Pte. 2 is probably a slip for Pte. 5.]

Las Bizarrias de Belisa. MS. Brit. Mus., 1634. Fajardo : « En su Pte. 5 y en el libro *Vega del P.* »

Porfiando vence Amor. Fajardo : « En la *Vega del P.* y en su Pte 5 de Madrid. »

El Desprecio agradecido. *Comedias, XXV* and *Escog. XXXIX* with the title *La Dicha por el Desprecio*, by Matos. Fajardo : « En su Pte. 5 : y en su Pte. 25 [*i. e.* Parte XXV, Zaragoza, 1647] y en el libro *Vega del P.* »

El Amor enamorado. Fajardo : « En su Pte. 25 y en su libro *Vega del P.* »

La mayor Victoria de Alemania. (This is *Don Gonzalo de Cordova*, Parte XXIV, Zaragoza, 1641 : and MS. Osuna. *Nueva Vitoria*, etc. Cat. B. N. No. 2409.) Fajardo : « En su Pte. 5 y en su libro *Vega del P.* »

¡ Si no vieran las Mugeres ! Fajardo : « En su Pte. 5 y en su libro *Vega del P.* »

RELACION DE LAS FIESTAS QUE LA INSIGNE VILLA DE MADRID HIZO EN LA CANONIZACION DE SU BIEN AVENTURADO HIJO Y PATRON SAN ISIDRO, ETC. DIRIGIDA A LA MISMA INSIGNE VILLA POR LOPE DE VEGA CARPIO. — Madrid, por la viuda de Alonso Martin, año de 1622.

Reprinted in *Obras sueltas*, XII, 1777.

La Niñez de San Isidro.
La Juventud de San Isidro.

PARTES EXTRAVAGANTES DE LOPE [1]

PARTE XXVI. *Extravagante.* Zaragoza : 1645 [2]

La Ciudad sin Dios (El Inobediente).

Despertar a quien duerme. Parte VIII, 1617.

Dos Agravios sin Ofensa. [By Gaspar de Alarcon.] This name is unknown to me.

Lealtad, Amor y Amistad. [Doubtful.]

Lo que es un Coche en Madrid (Los Riesgos que tiene un Coche) [By Antonio Hurtado de Mendoza].

---

1. In his revised copy, Chorley has struck out the headings and contents of Partes XXVI, XXVII and XXVIII. Chorley there states, and he repeats the assertion elsewhere, that La Barrera gives these *Partes extravagantes* solely on the authority of Fajardo, from whom he copies his entries. I think, however, that Chorley pushes his scepticism somewhat too far. On the whole the balance of evidence seems to me to favor the conclusion that there did exist a *Parte XXVI, extravagante* and a *Parte XXVII, extravagante*, and quite apart from La Barrera (*Catálogo*, p. 682) and Menéndez y Pelayo appears to be of the same opinion. At all events, if only for the sake of completeness, it is advisable to set out the contents of these *Partes* which were included in Chorley's first draft. See my article cited above (p. 35) and *Life of Lope*, pp. 346 and 354-355.

2. This volume must have first appeared before 1635, as Lope mentions a *Parte XXVI* of his *Comedias* in *El Desprecio agradecido. Vega del Parnaso* (1637), fol. 153.

Mas vale Salto de Mata que Ruego de Buenos. [Doubtful.]

La Merced en el Castigo. [Ascribed to Moreto in *Escog. XXX*, 1668, under the title of *El Premio en la misma Pena*; ascribed to Montalvan in a *suelta* and in *Escog. XL*, 1675, under the title of *El Dichoso en Zaragoza*.]

El Nacimiento del Alba. [See *Life of Lope*, p. 347.]

Púsoseme el Sol, salióme la Luna. [By Claramonte ?]

El Prodigio de Etiopia (Santa Teodora).

El que dirán y Donayres de Pedro Corchuelo. [By Matias de los Reyes.]

La Ventura de la Fea.

PARTE XXVII. *Extravagante*. Barcelona : 1633.

Alla darás, Rayo. [Doubtful.]

El Medico de su Honra.

Los Milagros del Desprecio.

Por la Puente, Juana.

El Sastre del Campillo. [By Luis de Belmonte Bermudez.]

La Selva confusa.

Los Vargas de Castilla.

El Infanzon de Illescas.

El gran Cardenal de España Don Gil de Albornoz. [By Enriquez Gomez.]

Celos con Celos se curan. [By Tirso de Molina.]

Lanza por Lanza, la de Luis de Almanza.

PARTE XXVIII. *Extravagante*. Zaragoza : 1639. Barrera, p. 683.

La Cruz en la Sepultura. [Ascribed to Lope : it is Calderon's *La Devocion de la Cruz*.]

De un Castigo tres Venganzas. [Ascribed to Lope : it is by Calderon.]

El Palacio confuso. [La Barrera says that it bears Lope's name. Chorley remarks that La Barrera seems to have misread the

entry in Fajardo, whose note is as follows: « En Parte 28 de Mescua. » This is to some degree borne out by the fact that the play is ascribed to Mira de Mescua in *Escog. XVIII*, Madrid, 1667. The attribution to Lope occurs, as noted below, in *Dif. XXVIII*, Huesca, 1634.]

La Despreciada Querida [Ascribed to Lope : it is by Juan Bautista Villegas.]

El Juez de su misma Causa (El Juez en su Causa). [By Lope.]

El Labrador venturoso [So says La Barrera, following Fajardo; but Chorley suspects a slip on the part of Fajardo, who may have intended to write *Dif. XXVIII*, where (see below) the play is given.]

La Porfia hasta el Temor.

El Principe Escanderbeg. [Ascribed to Lope : it is by Luis Velez de Guevara.]

El Trato muda Costumbres. [Ascribed to Lope : it is by Antonio Hurtado de Mendoza.]

El celoso Extremeño. [Ascribed to Lope : it is by Antonio Coello.]

This Parte XXVIII is the most doubtful of these *Partes extravagantes*.

PARTE XXVIII DE DIFERENTES [1].

Parte veinte y ocho de Comedias de varios Autores. Huesca : Por Pedro Bluson, 1634. *Bibl. de Autores Españoles*; *Comedias de Calderon*, IV, p. 654.

1. The title and contents of this very rare volume, which I have taken from the Ticknor copy, follows : *Parte veynte y ocho de Comedias de Varios Autores*. [Shield, and beneath it : D. L. ESCVERES.] Con licencia. En Huesca, Por Pedro Bluson Impressor de la Vniuersidad. Año 1634. A costa de Pedro Escuer Mercader de Libros.

The *licencia* is signed by Dr. Melchor de Alayeto, Catedratico de Prima en la Vniuersidad de Huesca, April 6, 1633. It contains the following plays, with the attributions as given in the volume, fol. 1 :

Arsenal Library, Paris; Brit. Museum; Ticknor Library; Vatican Library (according to a letter from Ticknor dated October 1857).

COMEDIAS BY LOPE DE VEGA IN THIS PARTE XXVIII

El Labrador venturoso. (Parte XXII, Madrid, 1635.)

El Palacio confuso. [*Escog. XXVIII*, with the name of Mescua.]

La Porfia hasta el Temor. (S., J. R. C.)

El Juez de su Causa. P [2]. (Parte XXV. El juez en su Causa.)

La despreciada Querida : Comedia famosa. De Lope de Vega Carpio. Representóla Antonio de Prado.

La Industria contra el Poder, y el Honor contra la Fuerza. Comedia famosa. De Lope de Vega Carpio. Representóla Vallejo, fol. 23.

El Labrador venturoso : Comedia famosa. De Lope de Vega Carpio. Representóla Roque de Figueroa. fol. 43.

El Palacio confuso : Comedia famosa. De Lope de Vega Carpio. Representóla Vallejo. fol. 65.

La Porfia hasta el Temor : Comedia famosa. De Lope de Vega Carpio. Representóla Roque de Figueroa. fol. 89.

El Juez de su Causa : Comedia famosa. De Lope de Vega Carpio. Representóla Avendaño. fol. 109.

El zeloso Estremeño : Comedia famosa. De Don Pedro Cuello (*sic*). fol. 134.

Vn Castigo en tres Venganças : Comedia famosa. De Don Pedro Calderon. fol. 153.

El Principe Don Carlos : Comedia famosa. De Don Diego Ximenez de Anciso. Representóla Olmedo. fol. 175.

El Principe de los Montes : Comedia famosa. Del Dr. Juan Perez de Montaluan. fol. 196 v.

El Principe Escanderbey : Comedia famosa. De Luys Velez de Gueuara. Representóla Antonio de Prado. fol. 217.

La Cruz en la Sepultura : Comedia famosa. De Lope de Vega Carpio. Representóla Avendaño. fol. 234 v-250.

PARTE XXIX DE DIFERENTES [1]

Doze Comedias de Lope de Vega Carpio. Parte veynte y nueue. En Guesca : por Pedro Luson, 1634. (Bib. Nac. R. 14147.) [Schack, *Nachträge*, 43.]

COMEDIAS OF LOPE DE VEGA IN THIS VOLUME:

La Paloma de Toledo, ff. 121-140, incl. (J. R. C. the same fragment).

Donde no está su Dueño está su Duelo, ff. 58-81. [Doubtful].

Querer mas y sufrir menos. (S., J. R. C.)

Los Martires de Madrid. (S., J. R. C.)

La prospera Fortuna de don Bernardo de Cabrera.

---

1. I owe the following description of the copy of *Diferentes XXIX*, in the Bib. Nacional, to the kindness of my friend D. Alvaro Gil Albacete :

Doze | Comedias | de | Lope de Vega | Carpio. | Parte veynte y nueue. | Con licencia | .

En Guesca, por Pedro Luson. Año de 1634.

La Paloma de Toledo, ff. 121-140 incl. De Lope de Vega.

Donde no está su Dueño está su Duelo, ff. 58-81. De Lope de Vega.

Querer mas y sufrir menos, ff. 1-20v. De Lope de Vega.

Los Martires de Madrid, ff. 1-20v. De Lope de Vega.

La prospera Fortuna de don Bernardo de Cabrera, ff. 1-22v. De Lope de Vega.

La aduersa Fortuna de don Bernardo de Cabrera, ff. 1-22v. De Lope de Vega.

Las Moçedades de Bernardo del Carpio, ff. 1-20v.

Pusoseme el Sol, saliome la Luna, ff. 1-22. De Lope de Vega. [de Claramonte ?]

El Cerco del Peñon, ff. 1-20v. De Luys Velez.

El Cautivo venturoso, ff. 1-16v. De Francisco de Barrientos.

Un Gusto trae mil Disgustos, ff. 1-20v. De Juan Perez de Montalvan.

El Hombre de mayor Fama, ff. 1-17v. De Mira de Mescua.

The name of the author is given at the beginning of each *comedia*. Barrera, p. 683.

It will be seen that this is a factitious volume : that the printer has collected

La aduersa Fortuna de don Bernardo de Cabrera.

Las Mocedades de Bernardo del Carpio. (*Escog.* Zaragoza, 1653. S., J.R.C.)

PARTE XXIX.

Comedias de diferentes autores. Valencia: 1636. Por Silvestre Esparsa.

(Duran; Ticknor, tr. by Gayangos and Vedia, IV, 411; Barr., p. 685).

¡ Ay, verdades ! que en Amor... (Parte XXI.)

El Guante de doña Blanca. (*Vega del Parnaso*), v. Stiefel, *Ztft.*, XV, 223.

PARTE XXX.

Parte treinta de Comedias famosas de varios Autores.

Zaragoza: 1636. (Schack, *Nachträge*, 99; copy in Ticknor Library without title-page.)

Sevilla, en la Imprenta de Andres Grande, 1638. (Brit. Mus., v. Barr., p. 685, and *Zeitschrift für roman. Phil*, XV, p. 224.)

El Guante de doña Blanca. (*Vega del P.* In the ed. of 1636, it occupies pp. 426-66.)

---

twelve plays and provided them with a title-page. Hence Stiefel (*Zeitschrift*, XXX, p. 554), conjectures the following Parte XXIX *extravagante*:

1. ...., ff. 1-20.
2. A lo que obliga el ser Rey, ff. 21-40.
3. La Lealtad en la Traycion, ff. 41-57.
4. [Donde no está su Dueño está su Duelo], ff. 58-81. (Stiefel inserted *Querer mas y sufrir menos*, which is without foliation.)
5. ...., ff. 82-98.
6. La Estrella de Sevilla, ff. 99-120.
7. La Paloma de Toledo, ff. 121-140. (See Salvá, I, p. 548.)

PARTE XXXI [1].

Parte treynta vna de las meiores Comedias que hasta oy han salido. Recogidos por el Doctor Francisco Toriuio Ximenez. Barcelona: 1638, por Jayme Romeu. (Brit. Mus.; Ticknor Library.) [Barr., p. 685.]

Contra Valor no ay Desdicha, ff. 69-89. (Parte XXIII.)

El Silencio agradecido, ff. 90-112. [By Lope, according to Gomez y Casal. v. Barr., p. 583.]

PARTE XXXII.

Parte treynta y dos con doce Comedias de diferentes Autores. Con licencia en Zaragoza por Diego Dormer. Año MDCXL, a costa de Jusepe Ginobart, mercader de Libros. (Ticknor, trad. Gayangos and Vedia, IV, 413.) [Barr., p. 685.]

PARTE XXXIII.

Parte treynta y tres de doce Çomedias famosas de varios Autores. Valencia, por Claudio Macé, 1642. (Brit. Mus.) [Barr., p. 686.]

La Vitoria por la Honra. P[2] (Parte XXI).

El buen Vecino (J.R.C. fragment). [The same that is found in Tomo 132, Osuna, ff. 204-221.]

PARTE XXXVII.

Doze comedias nueuas de diferentes Autores, las meiores que hasta ahora han salido. Año 1646. En Valencia, a costa de Juan Sonzoni. The only copy known of this Parte XXXVII, is in the Library of the University of Bologna.

La Moza de Cantaro. (Barrera p. 708).

---

1. In this volume the author's names are not given.

PARTE XLIV [1].

Parte quarenta y quatro de Comedias de diferentes Autores. En Zaragoza por los herederos de Pedro Lanaja y Lamarca. Año de 1652. (Vienna, Münch-Bellinghausen, p. 26 (p. 125). The volume in the Vienna Library is merely a collection of *sueltas* with a title-page, but no *Aprobacion* or preliminary leaves. The names of the authors are given in the plays.

---

1. To this La Barrera appends the following note :

Comedias de Lope de Vega (y otros Autores) a volume printed at Seville, repeatedly cited by Fajardo, and surviving in a fragment (consisting of six *comedias*), which forms part of the made-up volume, number 132, of the Library of the Duke of Osuna. The pieces in this very rare book which may, more or less doubtfully, be ascribed to Lope are :

1. El Conde don Pedro Velez. (Fajardo : « En C. de Sevilla. » Osuna. T. 132.)

2. La adversa Fortuna del Infante don Fernando de Portugal. (Fajardo : « En C. de Sevilla. » T. 132. Osuna.)

3. La Peña de Francia. (Possibly by Tirso de Molina[a]. (Fajardo : « En C. de Sevilla. » T. 132. Osuna.)

4. El Leon apostolico y Cautivo coronado. (Fajardo : « En C. de Sevilla. T. 132. Osuna.)

5. El Esclavo fingido. (Fajardo : « En C. de Sevilla. » T. 132. Osuna.)

6. Don Manuel de Sousa, ó el Naufragio prodigioso. (Fajardo : « En C. de Sevilla. » T. 132. Osuna.)

7. El Conde Fernan Gonzalez y Libertad de Castilla. (Fajardo : « En C. de Sevilla. » T. 132. Osuna.)

8. El Hijo piadoso, y Bohemia convertida. (Fajardo : « En C. de Sevilla. » T. 132. Osuna.)

9. El Maldito de su Padre, y valiente Bandolero. (Fajardo : « En C. de Sevilla. T. 132. Osuna.)

Only the first six of these plays, according to Chorley, are in the above-mentioned Tomo 132 in the Osuna Library : see also La Barrera, *Catálogo*, p. 683, and *Comedias escogidas de Lope*, vol. IV, p. 541.

[a]Chorley conjectures that *La Peña de Francia* may be an alternative title of *El Casamiento en la Muerte.* Parte I. P[2]. As to the *Comedias de Sevilla*, he refers to his previous statement (above, p. 35), and points out that Fajardo men-

El Guante de doña Blanca. (*Vega del Parnaso.*)
El Villano en su Rincon. P². (Parte VII). [v. Barrera, p. 687.]

MINOR COLLECTIONS OF COMEDIAS PREVIOUS TO THE COLLECTION OF COMEDIAS ESCOGIDAS.

Doze Comedias nvevas de Lope de Vega Carpio y otros Autores. Segunda Parte. En Barcelona, por Geronimo Margarit. Año de 1630. (Bibl. Nac., Schack, *Nachträge*, p. 43; Barrera, p. 707.)

Las dos Vandoleras y Fundacion de la Santa Hermandad de Toledo.

El Hijo por engaño y Toma de Toledo.

La desdichada Estefania. [Primera parte,] (Parte XII.)

El Pleyto por la Honra (ó el Valor de Fernandico). [The second part of the preceding play.] (S., J.R.C.)

---

tions the following plays in addition to the nine set forth by La Barrera:

1. Amar como se ha de Amar. « Pte. 6 impr. en Sevilla. » T. 131. Osuna. S.
2. El gran Cardenal de España, D. Pedro Gonzalez de Mendoza. « Pte. 5 impr. en Sevilla ».
3. La Historia de Maragatos. « Pte. 5 de Sevilla antigua. »
4. Nardo Antonio Vandolero. « Pte. 5 impr. en Sevilla ». T. 131. Osuna.

Fajardo also mentions three other plays which are not by Lope.

Concerning *La Peña de Francia*, Cotarelo (*Comedias de Tirso de Molina*, II, xxx) says: « En la Bib. Nacional existe un manuscrito antiguo (núm. 15632) de esta obra, atribuido á Lope y á Tirso, en letras diferentes entre sí y distintas tambien de la del texto. Está lleno de acotaciones y tachaduras, como destinado á la representacion en el teatro, segun demuestra también el reparto en las jornadas 2ª y 3ª. Con el título de *La Peña de Francia* se imprimió en una *Parte extravagante* de Lope, sin año, pero de Sevilla, segun D. Juan Isidro Fajardo que la vió, *El Casamiento en la Muerte* de aquel gran poeta. Esto seria causa de que en el *Catálogo* de Medel (1735), y luego en el de Huerta, se conservase este título; no confundiendola con la de Tirso de Molina, que tambien mencionan, sino por creer se trata de dos obras de igual título. La Peña de Francia no interviene, sin embargo, más que como insignificante episodio en la obra de Lope. »

It should be remarked, besides, that the first play in the Osuna volume 132: *En la mayor Lealtad mayor Agravio* (*La Lealtad en el Agravio*) is undoubtedly Lope's, and Menéndez y Pelayo has reprinted it in the Academy's edition, vol. VIII.

Doce Comedias de varios Autores... Tortosa, por Francisco Martorell, 1638 (Schack, *Nachträge*, p. 99; Barrera, *Cat.*, p. 707.)

Los Celos de Rodamonte. (Menéndez y Pelayo has no doubt that this is Lope's. *Acad.*, XIII.)

La bienaventurada Madre Santa Teresa de Jesus. P[2]. (La Madre Teresa de Jesus ?).

[This passes under the name of Luis Velez de Guevara, and Menéndez y Pelayo thinks, that while Velez may be the author of it, it seems more in Lope's style, and he prints it in Academy V. See the alphabetical list].

La Isla bárbara. [Though this play is here ascribed to Lope, it was written by Miguel Sanchez, and a MS. (Osuna) of *La Isla bárbara* ascribed to Miguel Sanchez, contains licenses of 1611 and 1614. It was published by me, together with *La Guarda cuidadosa* in an edition issued at Boston, 1896.]

COMEDIAS ESCOGIDAS.

Madrid : 1652-1704 (Brit. Mus., and Bodleian).

PARTE III [1653].

La Llave de la Honra.
Mas pueden Zelos que Amor.
La discreta Enamorada. P[2].
La Portuguesa y Dicha del Forastero P[2].
× El Maestro de Danzar.
Lo que está determinado.
San Diego de Alcalá.

PARTE VI [1653].

In the Imperial Library at Vienna (Münch-Bellinghausen, p. 55 (140)) there are two editions of this Parte VI of *Comedias Escogidas*, both printed at Zaragoza « por los herederos de Pedro de Lanaja, del Reyno de Aragon » : One appeared in 1653, the

other in 1654. These volumes lack consecutive pagination, and differ wholly in their contënts. The Zaragoza edition of 1654 is a reprint of the Madrid ed. of 1654, of which there are copies in the Brit. Mus. and the Bodleian. For the contents of the edition of 1654, which does not contain a single play of Lope, see Schack, III, p. 525; La Barrera, p. 689, col. 2. The volume of 1653, the contents of which are given by Münch-Bellinghausen, has the following pieces by Lope.

Mirad a quien alabais. (Parte XVI.)

Dineros son Calidad. (Parte XXIV, Zaragoza, 1633.)

Las Mocedades de Bernardo del Carpio. (In Parte XXIX of *Comedias de Lope y otros*, Huesca, 1634.)

Satisfazer callando y Princesa de los Montes. [See Parte XXXVII, where a piece of the same title, which Chorley believed to be the same as this, and to be written by Lope, is ascribed to Moreto: it appears in Parte III of Moreto, Madrid, 1681. In the latter edition it is entitled *Los Hermanos encontrados* (*o satisfacer callando*). It is not in Part III of Moreto, 1676 and 1703, which I possess].

PARTE VII [1654].

El Monstruo de la Fortuna, « de tres ingenios ».

[This is Lope's *comedia*, *La Reyna Juana de Napoles*, Parte VI. Another piece with the same title, printed in *Escog.*, *XXIV*, is by Calderon, Montalvan and Rojas. The title in *Escog.*, *XXIV*, however, is *El Monstruo de la Fortuna*, *la Lavandera de Napoles*, *Felipa Catanea.*]

PARTE VIII [1657].

El Marques de las Navas, « de Mira de Mescua ».

[This is Lope's piece. MS. Holland, 1614, and Parte XXII, Zaragoza, 1630.]

PARTE X [1658].

Los Milagros del Desprecio.
[Ascribed to Montalvan, with the title *Diablos son Mugeres.*]

PARTE XV [1661].

La Batalla del Honor, « de Fernando de Zárate ».
[This is Lope's *comedia.* (Parte VI.) P².]

PARTE XVI [1662].

El Desden vengado, « de Rojas ».
[It is by Lope. MS. autog. (Osuna), signed by Lope at Madrid, Aug. 4, 1617].

PARTE XVIII [1662].

Las Niñeces (ó la Niñez) del Padre Rojas, « jamas impresa ».
[MS. autog. Osuna, dated January 4, 1625, v. *Life of Lope,* p. 317.]

PARTE XX (?) [1663].

× La Difunta pleyteada, « de Francisco de Rojas ».
[This may be the piece noted by Lope in P. Chorley observes that the style is more like his than like Rojas's, and it should be especially remarked that the play has no *figura del donayre.*]

PARTE XXV [1666].

La Condesa de Belflor, « de Moreto ».
[This is Lope's *El Perro del Hortelano* (*ó Amar por ver Amar*). P². Parte XI.]

PARTE XXVIII [1667].

El Palacio confuso, « de Mescua ».

[Perhaps the piece ascribed to Lope in *Dif. XXVIII* and which appears (according to Nicolas Antonio) in Parte XXIV, Madrid, 1640. In Schack's opinion, the piece attributed to Mescua is not by him, but by Lope; it is certainly in Lope's manner.]

San Isidro, Labrador de Madrid. P[a]. (Parte VII.)

La Ventura en la Desgracia.

PARTE XXXVII [1671].

El mejor Casamentero, « de Matos ».

[This is Lope's play *La mayor Virtud de un Rey* (*Vega del Parnaso*).]

Satisfacer callando, y Princesa de los Montes (o los Hermanos encontrados), « de Moreto ».

[La Barrera is undecided as to whether the play should be ascribed to Moreto or to Lope. Chorley thinks that it is by Lope, and that it is the same attributed to him in *Escog.*, *VI*, Zaragoza, 1653 : see above, p. 49.]

PARTE XXXIX [1673].

La Dicha por el Desprecio, « de Matos Fragoso ».

[This is Lope's *El Desprecio agradecido* (*Vega del Parnaso* and Parte XXV).]

La discreta Venganza, « de Moreto ».

[This is Lope's play printed in Parte XX.]

PARTE XLI [1676].

El Hijo de la Molinera (ó El Gran Prior de Castilla), « de Francisco de Villegas ».

[This is the play by Lope which exists as a *suelta* entitled *Mas Mal hay en la Aldegüela de lo que se suena* (Brit. Mus.; J.R.C.).]

PARTE XLIV [1678].

La Prudencia en el Castigo, « de Rojas Zorrilla ».

[This play is ascribed to Lope in the *sueltas* (J.R.C.), and Chorley thinks this ascription is correct.]

COMEDIAS DE LOS MEJORES Y MAS INSIGNES INGENIOS DE ESPAÑA.

Lisboa. 1652. (Gayangos).

La Batalla del honor. P[2]. (Parte VI.)

COMEDIAS NUEVAS DE LOS MAS CELEBRES AUTORES, ETC., DE ESPAÑA.

Año 1726. En Amstardan, á costa de David Garcia Henriquez. (J.R.C., H.A.R.)

La Creacion del Mundo, y primer Culpa de el Hombre. S. (Arl.; Brit. Mus.; J.R.C.)

[Nicolas Antonio gives it as belonging to Parte XXIV, Madrid, 1640.]

La Fuerza lastimosa. P. (Parte II.)

COMEDIAS OF LOPE DE VEGA IN COLLECTIONS OF SUELTAS.
THE ARLINGTON COLLECTION OF COMEDIAS SUELTAS (BRIT. MUS.)

This collection consists of: *El mejor de los mejores Libros*, etc. Madrid, 1653; Partes IV, V, VII, VIII, X, XI, XII and XIII of the *Escogidas*, the last of which (XIII) was published in 1660, and might have been purchased by Arlington just before his departure from Spain. The collection also includes six volumes of ancient *sueltas*, one of which contains the following pieces by Lope [1].

1. Henry Bennet, afterwards Earl of Arlington, was born in 1618. He fought on the royalist side at the beginning of the Civil War. In 1658 he was

El Nacimiento del Alba.

[Doubtful. A play with this title is printed in Parte XXVI *extravagante*, Zaragoza, 1645, and is merely a mutilation of Lope's *La Madre de la mejor* in Parte XVII : see the note on doubtful *sueltas* in the Chorley collection, *Life of Lope*, p. 347, and alphabetical list in this volume.]

El Hijo de los Leones. (Parte XIX.)

Enmendar un Daño a otro. [Doubtful.]

La Carbonera. (Parte XXII, Madrid.)

La Creacion del Mundo : con una Loa sacramental (*La Creacion del Mundo y primer Culpa de el Hombre, Com. Nuevas*, Amst. 1726, without the *Loa*).

Guerras de Amor y Honor. (First part only.)

Los tres Diamantes. P. Parte II.

Tanto hagas quanto pagues.

El valiente Cespedes. (Parte XXII. P[2]).

[It also contains a *comedia* entitled *Bernardo del Carpio en Francia* by don Lope de Liaño : this seems to be the play which Huerta and Ticknor cite as a work by Lope.]

La Industria contra el Poder, y el Honor contra la Fuerza [by Calderon].

La Cruz en la Sepultura [by Calderon]. « Representóla Avendaño [1]. »

---

sent as diplomatic agent to Madrid, whence he returned after the Restoration of Charles II, with whom he was a special favourite. He brought back with him the collection now in the British Museum, and appears to have acquired at Madrid a certain pomposity of demeanour which excited the ridicule of his contemporaries. He was raised to the peerage as Baron Arlington in 1663, and joined the Cabal : an earldom was conferred on him in 1672. The fussy, slippery politician Arlington is now perhaps best remembered as a collector of Lope's works. He died in 1685. See an excellent sketch of his career by Mr. Osmund Airy in the *Dictionary of National Biography* (London, 1885), IV, p. 230.

1. Following this list of Arlington *sueltas* Chorley details the *sueltas* in the Osuna collection. I omit them as they are given below.

COLLECTION OF COMEDIAS SUELTAS IN THE IMPERIAL LIBRARY AT VIENNA.

In nine volumes. (Münch-Bellinghausen, p. 75 (p. 152).

This contains the following pieces written by Lope, or ascribed to him:

El Nacimiento del Alba. [Two copies. Doubtful, v. *Life of Lope*, p. 347.]

La bella Andromeda. (Parte XV. La Fabula de Perseo.)

La Puente de Mantible [is by Calderon].

El Hijo de los Leones. Parte XIX.

El Principe despeñado. Parte VII. (? P. El Despeñado.)

Valor, Fortuna y Lealtad de los Tellos de Meneses. (It is the second part of Lope's *Los Tellos de Meneses* in Parte XXI.)

Fuente Ovejuna, de Monroy. [This differs from Lope's play of the same title. Parte XII. P[2].] S. Brit. Mus.

El Hijo sin Padre. MS. Duran. [Nicolas Antonio quotes a play of this title as being in Parte XXIV, Madrid, 1640. It is a different play from that mentioned in P., with the title *El Hijo de si mismo*, as the titles of both plays are repeated in the list in P[2].]

El Principe Don Carlos. [It is by Enciso.]

Los tres Diamantes. P. Parte II.

La Obediencia laureada y primer Carlos de Ungria. Parte VI. P.

La Creacion del Mundo y primera Culpa del Hombre. [According to Nicolas Antonio this was in Parte XXIV, Madrid, 1640.] *C. N.* Amst., 1726.

La Moza de Cantaro. *Dif. XXXVII.*

El Cerco de Viena por Carlos V.

El Conde Dirlos. [By Cubillo, whose authorship is asserted in the closing verses. The play mentioned in P. must be different.]

David perseguido y Montes de Gelbóe. [The *suelta* in Vienna is entitled: *Los Montes de Gelboe y David perseguido.*]

COMEDIAS WRITTEN BY LOPE, OR ASCRIBED TO HIM, IN THE COLLECTION OF D. AGUSTIN DURAN. (Schack, *Nachträge*, p. 44.)

El mayor Prodigio ó el Purgatorio en la Vida.
El Jardin de Vargas, ó la Gata de Mari-Ramos.
Los Nobles como han de ser.
El Enemigo engañado. P. *Dif. XXXII.*
Enmendar un Daño á otro. [Doubtful.]
Mas valeis vos, Antona, que la Corte toda.
El Merito en la Templanza, y Ventura por el Sueño. [Doubtful.]
El Niño Diablo.
El Labrador de Tormes.
La Ciudad sin Dios. [Printed in *Escog., II* as *El Inobediente ó la Ciudad sin Dios*, by Claramonte, whose piece is a re-cast of Lope's. It is also ascribed to Lope in Parte XXVI, *extravagante* : see *Life of Lope*, p. 346.]
La Competencia en los Nobles. (MS. Brit. Mus., 1625.)
Engañar a quien engaña. (MS. copy, J.R.C.)
El Engaño en la Verdad. (P.).
Los Hierros por el Amor.
Mas mal hay en la aldegüela de lo que se suena [*ó El Hijo de la Molinera, y el gran Prior de Castilla*, under which title it is ascribed to Villegas in *Escog., XLII.*]
Pedro de Urdemalas. [Wrongly ascribed to Montalvan.] P[2].
El Palacio confuso, « de Mescua » (*Dif. XXVIII.* It is ascribed to Mescua in *Escog., XXVIII*, and according to Nicolas Antonio, in Parte XXIV, Madrid, 1640).
El Hijo de los Leones. Parte XIX.
Las Burlas veras. This is undoubtedly Lope's.
Dos Agravios sin Ofensa. [This cannot be by Lope : see the note appended to this title in the list of Chorley's *sueltas*.]
La Horca para su Dueño. (La hermosa Ester. Parte XXV.) MS. Brit. Mus. 1610.

Guerras de Amor y Honor. Parte primera.

+ El gran Çardenal de España, don Gil de Albornoz. Parte primera.

[This is by Enriquez Gomez].

Ventura y Atrevimiento.

La Ventura en la Desgracia. (*Escog.*, *XXVIII.*)

La Defensa en La Verdad.

IN THE BRITISH MUSEUM (BESIDES OTHERS ALREADY MENTIONED AS BEING IN DIFFERENT COLLECTIONS).

El Pleito por la Honra. (Parte XII. *Comedias nueuas de Lope y otros*, Parte II. Barcelona, 1630.)

San Diego de Alcalá. (*Escog.*, *III.*)

El gran Tamorlan de Persia. [This is Luis Velez de Guevara's piece entitled *La nueua Ira de Dios y gran Tamorlan de Persia.*]

El Animal Profeta, San Julian. [By Mescua ? MS. Osuna, 1631. I have a *suelta* which bears Lope's name, and Menéndez y Pelayo has printed the play as Lope's in vol. IV, of the Academy's edition.

El Infanzon de Illescas.

[According to Hartzenbusch this is by Tirso. An old impression is inserted in Parte XVII of the *Comedias* of Lope (a book which belonged to Tieck) instead of the twelfth piece, *El Hidalgo Abencerraje*. A MS. exists in the Osuna collection with the title *El Rey D. Pedro en Madrid*, « de Claramonte » (Hartzenbusch, *Comedias de Tirso*, p. xliii). In Paz y Mélia's *Catálogo*, No. 1593, it is given as : « Comedia de Fr. Gabriel de Tellez », and bears a license dated at Zaragoza, December 30, 1626. Under the same title it is ascribed to Calderon in his Parte V (*furtiva*), Barcelona, 1677. (Barrera, *Cat.*, p. 52.) It is printed in Parte XXVII, *extravagante*, Barcelona, 1633 : see *Life of Lope*, p. 354, and *n*. Menéndez y Pelayo gives it as Lope's, or rather as a *refundicion* of Lope's play by Claramonte : see the essay pre-

fixed to vol. X, of the Academy's edition. The piece is the original of Moreto's *comedia, El valiente Justiciero.* See also *El Infanzon de Illescas* in the alphabetical list].

Las Doncellas de Simancas.

IN THE LIBRARY OF LORD HOLLAND, KENSINGTON (J.R.C.).

El Alcalde de Zalamea. (MS. Duran. Cat. Bib. Nac. No. 420.)

El Animal Profeta, y mas dichoso Patricida, San Julian. [See above.]

La bella Andromeda. (Parte XVI. La Fabula de Perseo.)

Las Burlas veras.

El Cerco de Viena y socorro por Carlos V.

La Defensa en la Verdad.

El Diablo Niño.

La Discreta enamorada.

Don Beltran de Aragon. (Las Mudanzas de Fortuna, in *Parte III de Lope y otros*, Barcelona, 1612.)

La Estrella de Sevilla.

Fernan Mendez Pinto. Partes primera y segunda. [It is by Enriquez Gomez.]

La Fianza satisfecha.

El gallardo Çatalan. (Parte II. P. El Catalan valeroso.)

La Horca para su Dueño. (La hermosa Ester. Parte XV. MS. Brit. Mus., 1610.)

El Labrador del Tormes.

Lanza por Lanza, la de Luis de Almanza. Primera Parte. (Osuna, Tomo 133. Fragment of XXVII *extravagante*. Barcelona, 1633.)

El Marques de las Navas. (MS. Holland, 1614. Parte XXII, Zaragoza, 1630. *Escog. VIII*, where it is ascribed to Mescua.)

Mas pesa el Rey que la Sangre. [By Luis Velez de Guevara.]

La Merced en el Castigo. [Apparently by Montalvan : see the note on this play in Chorley's collection of *sueltas*. Bacon, *The*

Life and dramatic works of Montalvan, Rev. Hisp., 1912, p. 441, apparently had not seen this *comedia*.]

El Milagro por los Celos. (Don Alvaro de Luna.)

Las Mocedades de Bernardo del Carpio. (*Doce Comedias de Lope de Vega y otros*. Parte XXIX. Huesca, 1634.)

La Moza de Cantaro. *Diferentes, XXXVII.*

El Nacimiento del Alba. [Doubtful.]

Las Niñeces del Padre Rojas. (*Escog., XVIII*. MS. Osuna, 1625.)

El Pleito por la Honra. (*Doce Comedias nueuas de Lope de Vega y otros*. Parte II. Barcelona, 1630.) [See *Life of Lope*, p. 345.]

El Prodigio de Etiopia.

San Diego de Alcalá. (*Escog., III.*)

Satisfacer callando. [See *Escog., XXXVIII*, where there is attributed to Moreto a play of this title which I believe to be identical with the present one. In *Escog., VI*, Zaragoza, 1653, it is ascribed to Lope. See La Barrera, p. 705, and above.

El Sufrimiento de Honor.

El valeroso Aristomenes Mesenio. [Chorley notes : By Matos Fragoso, whose piece exists also with the title *Quitar el Feudo a su Patria*. Apparently the real author is Alonso de Alfaro. Schaeffer, II, 252, ascribes this play to Alfaro, and says it also appears under the title *Por el Esfuerzo la Dicha*, as the work of Antonio Coello. I have a *suelta* : En Valencia, por la viuda de Joseph de Orga, 1761, in which it is attributed to Matos Fragoso.]

IN THE LIBRARY OF JOHN RUTTER CHORLEY BESIDES OTHERS ALREADY MENTIONED AS BEING IN OTHER COLLECTIONS.

El Exemplo mayor de la Desdicha y Capitan Belisario. (By Mescua.)

Los Milagros del Desprecio, « de un ingenio ». [*Escog., X*, where it is ascribed to Lope.]

COMEDIAS DE LOPE IN COLLECTIONS OF *Sueltas*.
IN THE LIBRARY OF JOHN RUTTER CHORLEY.

Acertar errando : y Embaxador fingido.	I. Parte 3 [1] (ancient).
Alcalde (El) de Zalamea.	I. Parte 3 (ancient).
Amigo (El) por Fuerza. (P. Parte IV.)	I. Parte 6.
Amistad (La) y la Obligacion. (Parte XXII. Zaragoza, 1630.)	I. Parte 3 (ancient).
Animal (El) de Ungria. (Parte IX.)	I. Parte 2.
Arcadia (La). (Parte XIII.)	I. Parte 2.
Batalla (La) del Honor. (P². Parte VI.)	I. Parte 6.
Bella Andromeda (La). (Fabula de Perseo. Parte XVI.)	I. Parte 3 (ancient).
Bernardo del Carpio. Segunda Parte. « Representóla Avendaño. »	I. Parte 3 (ancient).
Bizarrias (Las) de Belisa. (*Vega del P.* MS. Brit. Mus. 1634.)	I. Parte 2.
Boba discreta (La). (Parte IX. La Dama boba. MS. Osuna, 1613.)	I. Parte 6.
Burlas veras (Las).	I. Parte 3 (ancient).
Campana (La) de Aragon. (Parte XVIII. P.)	I. Parte 3 (ancient).

1. These signs. I. Parte 3, etc. (= Tomo I, Parte 3) refer to the lettering of the volumes in Chorley's collection now in the British Museum.

Carbonera (La). (Parte XXII, Madrid, 1635.)	I. Parte 3 (ancient).
Casamiento (El) en la Muerte, y Hechos de Bernardo del Carpio. (P[2]. Parte I).	I. Parte 1, » 3 (ancient).
Cerco (El) de Viena, y Socorro por Carlos V.	I. Parte 3 (ancient).
Ciudad (La) sin Dios.	I. Parte 3 (ancient).
Competencia (La) en los Nobles. (MS. Brit. Mus. licensed November 16, 1628.)	I. Parte 3 (ancient).
Contra Valor no ay Desdicha. (Parte XXIII. *Dif.* 31.)	I. Parte 1.
Creacion (La) del Mundo. (*C. N.* Amst. 1726, and XXIV, Madrid, 1640, according to Nicolas Antonio.)	I. Parte 6.
Dama Melindrosa (La). (Parte IX. Los Melindres de Belisa.)	I. Parte 6.
David Perseguido, y Montes de Gelböe.	I. Parte 2.
Defensa (La) en la Verdad.	I. Parte 3.
Desprecio agradecido (El). (*Vega del P.* Parte XXV.)	I. Parte 2.
Dios haze Reyes. (Parte XXIII.)	I. Parte 3 (ancient).
Dineros son Calidad. (Parte XXIV, Zaragoza, 1633. *Escog.*, *VI*, Zaragoza, 1653.)	I. Parte 1.
Donayres (Los) de Matico (P. El Matico. Parte I.)	I. Parte 3 (ancient).
Doncella, Viuda y Casada:	

« de un Ingenio. » (Parte VII, Viuda, Casada y Doncella.)	I. Parte 6.
Doncellas (Las) de Simancas. Parte I.	I. { Parte 1 and Parte 3 (ancient).
+ Dos Agravios sin Ofensa[1]. [This cannot be by Lope. In the concluding verses the poet styles himself, an « ingenio primerizo ». In the Osuna collection there is a *suelta* of this title bearing the name of Gaspar de Alarcon : it may be identical with the present play.]	I. Parte 3 (ancient).
Dos Soldados (Los) de Christo. (Parte XXIV, Zaragoza, 1641. MS. Holland, 1611. Barlan y Josafa.)	I. Parte 3 (ancient).
En la mayor Lealtad mayor Agravio, y Favores del Cielo en Portugal.	P. Quinas de Portugal. (Parte XXII, Zaragoza, 1630). Lealtad en el Agravio. I. Parte 4 (ancient).
Engaño (El) en la Verdad. (P.)	I. Parte 4 (ancient).
Enmendar un Daño á Otro. [Doubtful : this piece belongs to the school of Calderon.]	I. Parte 4 (ancient).
Esclava (La) de su Galan (Parte XXV).	I. Parte 2.
Estrella (La) de Sevilla. [Sevilla (?) 1680 (?).]	I. Parte 4 (ancient).
Fianza satisfecha (La).	I. Parte 1 (ancient).
Fuerza lastimosa (La). (P. Parte II. *C. N.* Amst. 1726).	I. Parte 1 (ancient).

1. Not by Lope.

Gallardo Catalan (El). (Parte II.)	I. Parte 4 (ancient).
Hermosa Fea (La). (Parte XXIV, Zaragoza, 1641.)	I. Parte 2.
Hijo (El) sin Padre. (MS. Duran. In Parte XXIV, of Madrid, 1640, according to Nicolas Antonio).	I. Parte 4 (ancient).
Hombre (El) de bien. (P[a]. Parte VI.)	I. Parte 6.
Honra (La) por la Muger. (Parte XXIV. Zaragoza, 1633. MS. copy, Holland.)	I. Parte 4 (ancient).
Ingrato (El) « de Calderon ». (Parte XXIV, de Madrid, 1640, according to Nicolas Antonio.)	I. Parte 4.
Jardin (El) de Vargas, y la Gata de Mari-Ramos.	I. Parte 4 (ancient).
Labrador (El) de Tormes.	I. Parte 4 (ancient).
Lealtad (La) en la Traycion, y el Honor en el Agravio. (MS. Duran, 1617.)	I. Parte 4 (ancient).
Lo que ha de ser. (Parte XXII. Zaragoza, 1630.—Parte XXV.)	I. Parte 2.
Locos (Los) de Valencia. (P. Parte XIII.)	I. Parte 2.
Marques (El) de las Navas. (Parte XXII, Zaragoza, 1630. *Escog.*, *VIII.* MS. Holland, 1614.)	I. Parte 4. 2 copies (ancient).
Martires (Los de Madrid. (*Dif. XXIX.*)	I. Parte 4 (ancient).
Mas mal ay en la Aldegüela de lo que se suena.	

(*Escog.*, *XLII*. El Hijo de la Molinera, « de Villegas ».)	I. Parte 4 (ancient).
Mas vale Salto de Mata que ruego de Buenos.	I. Parte 4 (ancient).
Mas valeis vos, Antona, que la Corte toda.	I. Parte 4 (ancient).
Mayor Vitoria (La). (Parte XXII, Madrid, 1635.)	I. Parte 2.
Merced (La) en el Castigo, y Premio en la misma Pena. (« De Moreto ». *Escog., XXX.*) (« De Montalvan », whose play it seems to be. *Escog., XL,* with the title *El Dichoso en Zaragoza.*)	I. Parte 4 (ancient).
Mejor Alcalde (El) el Rey. (Parte XXI.)	I. Parte 2.
Merito (El) en la Templanza, y Ventura por el Sueño. (Doubtful. The style is unlike Lope's).	I. Parte 4 (ancient).
Milagro (El) por los Zelos. D. Alvaro de Luna. Parte primera.	I. Parte 4 (ancient). I. Parte 2 (modern).
Milagros (Los) del Desprecio : « De un Ingenio. » (*Escog., X.*)	I. Parte I (ancient).
Mirad á quien alabais. (Parte XVI, and *Escog. VI,* of Zaragoza, 1653.)	I. Parte 4 (ancient).
Mocedades (Las) de Bernardo del Carpio.	*Doce Comedias de Lope y otros.* Parte XXIX, Huesca, 1634. *Escog.*, *VI*, Zaragoza, 1653. — I. Parte 1 » 3 (ancient.)

Molino (El). (P. Parte I.)	I. Parte 1.
Moza (La) de Cantaro. (*Dif. XXXVII*[1].)	I. Parte 4 (ancient).
Nacimiento (El) del Alba. (Doubtful. Re-cast of *La Madre de la mejor* of Parte XVII. See alphabetical list.)	I. Parte 5 (ancient).
Niña (La) de Plata. (Parte IX.)	I. Parte 2.
Niño Diablo (El).	I. Parte 5 (ancient).
Nobles (Los) como han de er.	I. Parte 5 (ancient).
+ Novios (Los) de Hornachuelos.	I. Parte 5 (ancient).
Obediencia laureada (La) y primer Carlos de Ungria. (Parte VI. P^2.)	I. Parte 6.
Obras son Amores. (P^2. Parte XI.)	I. Parte 1.
Perro (El) de Hortelano. (P^2. Parte XI.)	I. Parte I.
Pleyto (El) por la Honra y Valor de Fernandico. (Parte XII	

1. La Barrera (*Catálogo*, p. 708) refers to this volume, which appeared at Valencia in 1646, as Parte XXXXXVII. Lest the student should be mislead by this misprint, it may be as well to state that the volume is really the thirty-seventh of the *Diferentes*, and that it should have been entered on p. 686 of the *Catálogo*. Chorley duly informed Gayangos of its existence, but Gayangos, apparently, did not communicate the information to La Barrera until the printing of the *Catálogo* had almost reached its last stage, and in the final hurry of transcription and impression two superfluous X's were inserted. The one copy known of this Parte XXXVII, is in the Library of the University of Bologna. Ticknor (III, 519), thinks this has a false title-page, printed later than its date.

de Lope y otros. Barcelona, 1630.)	I. Parte 5 (ancient).
Por la Puente, Juana. (Parte XXI.)	I. Parte 2.
Porfia (La) hasta el Temor. (*Dif. XXVIII*, and Parte XXIV, Madrid, 1640, according to Nicolas Antonio.)	I. Parte 5 (ancient)
Premio (El) del bien hablar. (Parte XXI.)	I. Parte 2.
Prodigio (El) de Etiopia, Santa Teodora.	I. Parte 5, 2 copies (ancient).
Prudencia (La) en el Castigo (*Escog. XLIV*, with the name of Rojas Zorrilla).	I. Parte 5 (ancient).
Querer mas y sufrir menos. (*Doce Comedias de Lope y otros*, Parte XXIX, Huesca, 1634).	I. Parte 5 (ancient).
Reyna Juana (La) de Napoles. (Parte VI.)	I. Parte 6.
San Diego de Alcalá (*Escog. III*).	I. Parte 5 (ancient).
Servir á Buenos. (Parte XXIV, Zaragoza, 1641.)	I. Parte 2.
Servir con mala Estrella. (Parte VI. P².)	I. Parte 6.
Sierras (Las) de Guadalupe.	I. Parte 5 (ancient).
Tanto hagas quanto pagues (In vol. III of Moreto, Madrid, 1681, with the title of *La Traycion vengada*).	I. Parte 5 (ancient).
Valiente Juan de Heredia (El). (MS. Osuna).	I. Parte 5 (ancient).
Valor, Lealtad y Ventura de los Tellos de Meneses { Parte Primera. / Parte Segunda. }	(Parte XXI). I. Parte I.

Ventura (La) de la Fea. [Imperfect : leaves 2-7 missing.]	I. Parte 5 (ancient).
Ventura y Atrevimiento.	I. Parte 5 (ancient).
Yerros [read Hierros] (Los) por Amor.	I. Parte 5 (ancient).

FRAGMENTS OF VOLUMES OR « PARTES » OF COMEDIAS PUBLISHED COLLECTIVELY.

Angelica en el Catay. (P. Parte VIII.)		I. Parte 1.
Buen Vecino (El). (Dif. *XXXIII.*)		V. Parte 6.
De quando acá nos vino. (Parte XXIV, Zaragoza, 1633.)		I. Parte 6.
Castigo (El) sin Venganza. With the subtitle : — Quando Lope quiere, quiere.	(Printed in Parte XXI, of Lope. MS. autog. Ticknor, 1631.) (Fragment of a volume hitherto unknown, ff. 43-64 [1].)	I. Parte I.
En los Indicios la Culpa. (Parte XXII, Zaragoza, 1630.)		I. Parte 6.
Enemigo engañado (El). (P. *Dif. XXXII.*)		I. Parte 6.
Niñez (La) del Padre Roxas. (*Escog. XVIII.* MS. 1626. Holland.)		I. Parte 6.
Paloma (La) de Toledo. (*Doze Comedias de Lope y otros,*		

1. Chorley notes : « It has been recently (April, 1864) discovered to be a part of *Varios de Lisboa*, 1647. » For this very rare volume, see Alphabetical list under *Fuerza lastimosa (La)*. See also Barrera, p. 704.

Parte XXIX, Huesca, 1634.) I. Parte 6.

Sembrar (El) en buena Tierra. (P². Parte X.) I. Parte 6.

Silencio agradecido (El). (*Dif. XXXI.*) I. Parte 6.

[Without the author's name, but written by Lope, according to the MS. Indices of Gamez and Casal : see La Barrera, p. 583.]

Sufrimiento (El) del Honor. (*Dif. XXXII.*) I. Parte 6.

Vargas (Los) de Castilla. (Parte XXVII, *extravagante*, Barcelona, 1633.) I. Parte 6.

Ventura (La) en la Desgracia (*Escog. XXVIII*). I. Parte 6.

Vitoria (La) por la Honra. (*Dif. XXXIII.* Printed in Parte XXI, of Lope.) I. Parte 6.

SUMMARY OF THE CATALOGUE OF « SUELTAS ».

Pieces known in this form only.

1. Acertar errando y Embaxador fingido. J.R.C.

*2. Alcalde (El) de Zalamea. (MS. Duran.) Holland; J.R.C.

3. Amar como se ha de Amar. Osuna. Tomo 131.

4. Bernardo del Carpio. *Segunda Parte.* J.R.C.

*5. Burlas veras. Duran; Holland; J.R.C.

*6. Cerco (El) de Viena, y Socorro por Carlos V. Vienna. Holland; J.R.C.

*7. Ciudad (La) sin Dios. Duran ; J.R.C.

8. Como han de ser los Nobles. Duran ; J.R.C.

9. Competencia (La) en los Nobles. (MS. copy, with the license of 1628. Brit. Mus.) Duran ; J.R.C.

*10. David perseguido y Montes de Gelböe. Vienna; J.R.C.

11. Defensa (La) en la Verdad. Duran; Holland; J.R.C.
Diablo Niño (El). Holland, see *Niño*.

*12. Doncellas (Las) de Simancas. Brit. Mus.; J.R.C.

13. Engañar á quien engaña. Osuna. Tomo 132. Duran. [This does not seem to be by Lope. J.R.C.]

14. Engaño (El) en la Verdad. Osuna. Tomo 131; Duran; J. R.C.

*15. Estrella (La) de Sevilla. Holland; J.R.C.

*16. Fianza satisfecha (La). Holland; J.R.C.

17. Guerras de Amor y Honor. *Parte primera*. Arl.; Brit. Mus.; Duran.

18. Hermanas (Las) Bandoleras. Salvá.

19. Hierros (Los) por Amor. Duran; J.R.C.

20. Hijo (El) sin Padre. Vienna; J.R.C. [stated by Nicolas Antonio to be in Parte XXIV. Madrid, 1640].

21. Ingrato (El): Brit. Mus.; J.R.C. [In *sueltas* with Calderon's name. Stated by Nicolas Antonio to be in Parte XXIV, Madrid, 1640.]

22. Jardin (El) de Vargas, ó la Gata de Marirramos. Duran; J.R.C.

23. Labrador (El) del Tormes. Duran; Holland; J.R.C.

24. Lealtad (La) en la Traycion, y el Honor en el Agravio. (MS. Duran, 1617; J.R.C.)

25. Madrastra (La) honrada. Osuna, Tomo 133.

26. Mas vale Salto de Mata que Ruego de Buenos. J.R.C.

27. Mas valeis vos, Antona, que la Corte toda. Duran; J.R.C.

28. Mayor Prodigio (El) y Purgatorio en la Vida. Duran.

*29. Milagro (El) por los Zelos, D. Alvaro de Luna. Holland; J.R.C.

30. Niño Diablo (El). Holland; J.R.C.
Nobles como han de ser. J.R.C. See *Como han de ser*.

31. Pedro de Urdemalas. *Parte segunda*. [With Montalvan's name.] Duran.

*32. Prodigio (El) de Etiopia, Santa Teodora. Osuna; Tomo 132; Holland; J.R.C.

33. Sierras (Las) de Guadalupe. Osuna, Tomo 131. J.R.C.

*34. Tanto hagas quantopagues. Arl.; Brit. Mus.; J.R. C. [Printed in the third volume of Moreto, Madrid, 1681, with the title *La Traycion vengada*. It is not in Moreto's Part III of 1672 or 1703.]

35. Trabajos (Los) de Job. Brit. Mus.

36. Valiente Juan de Heredia (El). MS. Osuna; J.R.C.

*37. Valor, Lealtad y Ventura de los Tellos de Meneses. Vienna: (Printed in Parte XXI of Lope.)

38. Ventura (La) de la Fea. J.R.C. [Incomplete : leaves 2-7 are missing.]

39. Ventura y Atrevimiento. J.R.C.; Duran; Salvá.

Yerros (Los) por Amor. See *Hierros*.

SUMMARY OF THE CATALOGUE OF « SUELTAS. »

Doubtful Pieces.

1. Adultera penitente (La): S. xviii century: Gayangos

[Medel cites an *auto* by Lope, entitled La Adultera perdonada.]

2. Enmendar un Daño á otro: Arl.; Brit. Mus.; Duran; J.R. C.

[A work of Calderon's school.]

Infanzon (El) de Illescas : « Representóla Avendaño. » *Suelta* xviii century. Brit. Mus.

[Printed in *Doze Comedias de Lope de Vega y otros Autores*, Barcelona, 1630, and in Parte XXVII, *extravagante*, Barcelona, 1633, under Lope's name. There is a MS. copy ascribed to Gabriel Tellez, in the Cat. Bib. Nac. No. 1593, with a license dated Zaragoza, Dec. 30, 1626, *Acad. IX.*]

[This play is no longer doubtful and should not figure in this list.]

3. Merito (El) en la Templanza, y Ventura por el Sueño. Duran; J.R.C.

[A feeble and affected play, with no trace of Lope's style.]

4. Nacimiento (El) del Alba. Arl.; Brit. Mus.; Vienna; Holland; J.R.C.

5. Valor perseguido (El) y Traycion vengada. Osuna, Tomo 132.

[A play with this title exists in a *suelta* (J.R.C.) which bears the name of Montalvan.]

Printed in this form only.......	28
Doubtful.....................	5
	13

« SUELTAS » IN DURAN'S LIBRARY (ACCORDING TO THE « INVENTARIO » OF 1865)[1].

Pieces admittedly by other known authors are marked +.

Amor enamorado (El). *Vega del P.*

Animal (El) de Ungria. (Modern.) Parte IX. S. ; J.R.C.

Animal Profeta (El). (By Mescua?) S.; J.R.C.

[Published as Lope's in the Academy's edition, Vol. IV.]

+ Antes que te cases, etc. S.; J.R.C. [This is Alarcon's *Examen de Maridos.*]

Arcadia (La). (Modern.) Parte XIII. S.; J.R.C.

Batalla (La) de Honor. Parte VII. S.; J.R.C.

Bella Andromeda (La). S.; J.R.C. (Fabula de Perseo. Parte XVI.)

Boba discreta (La). S.; J.R.C. (Dama boba. Parte IX.)

Burlas veras (Las). S.; J.R.C.

+ Si el Caballo vos han muerto. S.; J.R.C. (By Guevara.)

+ Capitan Belisario (El). S.; J.R.C. (By Mira de Mescua.).

Carbonera (La). S.; J.R.C.

Casamiento (El) en la Muerte. Parte I. S.; J.R.C.

Castigo (El) sin Venganza. Parte XXI. S.; J.R.C.

Cerco (El) de Viena, etc. S.; J.R.C.

1. Plays marked * have been printed since Chorley's time. Total... 28. This *Inventario* was issued by the Director of the Biblioteca Nacional.

[Ciudad (La) sin Dios. S.; J.R.C. Hartzenbusch's list.]

[Competencia (La) en los Nobles. S.; J.R.C.; Hartzenbusch's list.]

Contra Valor no ay Desdicha. Parte XXIII. S. ; J.R.C.

Creacion (La) del Mundo. S. ; J.R.C.

+ Cruz (La) en la Sepultura. [Huesca, 1634. By Calderon.] S. ; Brit. Mus.

Dama melindrosa (La). S. ; J.R.C. (Parte IX. Los Melindres de Belisa.)

David perseguido. S. ; J.R.C.

Defensa (La) en la Verdad. S.; J.R.C.

Desprecio agradecido (El). *Vega del P*. Parte XXV. S.; Brit. Mus.

[*Escog. XXXIX*, with the title *La Dicha por el Desprecio*, and ascribed to Matos Fragoso.]

Dineros son Calidad. Parte XXIV. Zaragoza, 1632. S.; J.R.C.

Doncellas (Las) de Simancas. S. ; J.R.C.

+ Dos Agravios sin Ofensa. S.; J.R.C. [Supposititious work.]

[Enemigo engañado (El). *Dif. XXXII*; J.R.C. fragment; Hartzenbusch's List.]

[Engañar á quien engaña. MS. copy. J.R.C. Doubtful; Hartzenbusch's List.]

[Enmendar un Daño á Otro. S., J.R.C. Doubtful; Hartzenbusch's List.]

Estrella (La) de Sevilla. S. ; J.R.C.

+ Fernan Mendez Pinto. Parte Primera y Segunda. S.; J.R.C. [By Enriquez Gomez.]

Fianza satisfecha (La). S.; J.R.C.

Fuerza lastimosa (La). (Modern.) Parte II. S. ; J.R.C.

+ Gran Cardenal (El) de España. [By Enriquez Gomez].

Guante (El) de Doña Blanca. *Vega del P*. S. ; Brit. Mus.

Guerras de Amor y Honor. S.; Brit. Mus.

Hijo (El) de los Leones. Parte XIX. S. ; Brit. Mus.

Horca (La) para su Dueño. S.; Holland; Parte XV. (La hermosa Ester.)

+ Industria (La) contra el Poder. S.; Brit. Mus.; J.R.C. [This play is generally ascribed to Calderon, but in the *Verdadera Quinta Parte* (1694) of Calderon, it is mentioned as one of the *comedias* which pass under his name but which he did not write.]

Jardin (El) de Vargas. S.; J.R.C.

[Labrador (El) del Tormes. S.; J.R.C. Hartzenbusch's List.]

+ Lo que es un Coche en Madrid. S.; J.R.C. [By Mendoza.]

Locos (Los) de Valencia. Parte XIII. Modern.

Marques (El) de las Navas. Parte XXII. Zaragoza, 1630. S.; J.R.C.

Martires (Los) de Madrid. S.; J.R.C.

Mas mal ay en la Aldegüela, etc. S.; J.R.C.

[Mas valeis vos, Antona, etc. S.; J.R.C. Hartzenbusch's List.]

Mayor Vitoria (La). Modern. Parte XXII, Madrid, 1635. [It is not in the edition of Zaragoza, 1630.] S.; J. R.C.

Mayor Vitoria (La) de Alemania. *Vega del P.* Parte XXIV, Zaragoza, 1641.

Mayor Prodigio (El).

Mayor Virtud (La) de un Rey. *Vega del P.*

Merced (La) en el Castigo. Doubtful. S.; J.R.C.

[Merito (El) en la Templanza, etc. Doubtful. S.; J.R.C.; Hartzenbusch's List.]

Milagro (El) por los Zelos. Modern. S.; J.R.C.

Milagros (Los) del Desprecio. *Escog. X.* S.; J.R.C.

Mocedades (Las) de Bernardo del Carpio. Parte XXIX de Huesca. S.; J.R.C.

Moza (La) de Cantaro. Modern. *Dif. XXXVII.* S.; J.R.C.

Nacimiento (El) del Alba. S.; J.R.C.

Nacimiento (El) de Christo. Parte XXII. Zaragoza, 1641.

[Niño Diablo (El). S.; J.R.C.; Hartzenbusch's List.]

[Nobles (Los) como han de ser. S.; J.R.C.; Hartzenbusch's List.]

Obras son Amores. Parte XI. S.; J.R.C.

Palacio confuso (El). [*Dif. XXVIII* (Huesca, 1634); stated by Nicolas Antonio to be in Parte XXIV (Madrid, 1640). In *Ecog. XXVIII* (1667) it is ascribed to Mescua.]

Pedro de Urdemalas : « de Montalvan ».

Pleyto (El) por la Honra, etc. S., J.R.C.

Porfiando vence Amor. *Vega del P.*

Premio (El) del bien hablar. Modern. Parte XXI. S. ; J.R.C.

Prodigio (El) de Etiopia. S. ; J.R.C. [Academy IV.]

Rey don Pedro (El) en Madrid, y el Infanzon de Illescas : « de Calderon ». S. ; Brit. Mus. ; *Infanzon de Illescas* : « de Lope ».

San Isidro, Labrador de Madrid. Parte VII. *Escog. XXVIII.*

Si no vieran las Mugeres. Modern. *Vega del P.*

Tres Diamantes (Los). Parte II. S. ; Brit. Mus.

Urson y Valentia. Parte I.

Valor, etc... de los Tellos de Meneses. Parte Primera y Segunda. S. ; J.R.C. [The *Parte Primera* is in Parte XXI de Lope.]

Ventura (La) en la Desgracia. *Escog. XXVIII.*

Ventura y Atrevimiento. S. ; J.R.C.

Villano (El) en su Rincon. Parte VII.

Yerros (Los) [Hierros] por Amor. S. ; J.R.C.

MANUSCRIPTS

MANUSCRIPT COMEDIAS BY LOPE DE VEGA IN THE BIBLIOTECA NACIONAL, MADRID.

The following list is taken from the *Catálogo de las Piezas de Teatro que se conservan en el Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional* by D. Antonio Paz y Mélia, Madrid, 1899. In it are included the collections of the Duke of Osuna and of D. Agustin Duran, which are respectively indicated below by the letters O and D.

Acertar errando, ó El Embaxador fingido. Printed in *Seis Comedias de Lope y otros*. Sevilla or Lisboa, 1603, according to Schack, *Nachträge*, p. 40, but such a volume is unknown to me. Copy (O).

Alcaide (El) de Madrid. Doubtful. Copy (O).

Alcalde (El) de Zalamea. Copy (D). Exists as a *suelta* (Holland, Chorley). Printed in *Klassische Bühnendichtungen der Spanier*, von Max Krenkel, Leipzig, 1887. (Cat. B. N. No. 420, the fifth piece.)

Aldehuela (La) y el gran Prior de Castilla. Copy (O. 1623). *Escog. XLII*.

Alexandro el segundo, Cesar el primer Traidor: Copy, but marginal note on last leaf of Act I, in Lope's hand (O).

Almenas (Las) de Toro. Copy (O). Parte XIV. [Rocamora, *Cat.* says Acts I and II are in Lope's hand.]

Amantes y Celosos, todos son Locos. Copy. [Re-cast of a play by Lope.]

Amar como se ha de Amar. Copy, with a license of 1643 (O).

Amar por Burla. Copy (O).

Amar, servir y esperar. Copy (O). Parte XXII.

Amazonas (Las). Copy (O). [The opening lines show that this is the *comedia* of the same title by Solis, which has likewise been printed anonymously with the title *Las Amazonas en Escitia*. The play has also been ascribed to Calderon, but in the *Verdadera Quinta Parte* of Calderon (Madrid, 1694), the editor distinctly states that it was written by Solis. Tirso's *Amazonas en las Indias* is now printed in the edition by Cotarelo (*Nueva Bib. de Aut. Esp.*). Vol. I, 1906.

Amigo (El) hasta la Muerte. Copy (O). Parte XI.

Amistad y Obligacion. Copy (modern). Parte XXII (Zaragoza, 1630). [With slight changes, it is the same, so Duran says, as Montalvan's *Lucha de Amor y Amistad*, v. *Mod. Lang. Review* (1906), p. 96.]

Amor (El) Bandolero. Copy, with *censura* of 1645 (D). Parte XXIV (1632).

Amor con Vista. Autograph (O), dated December 10, 1626. Printed in *Libros Raros*, Vol. VI. Madrid, 1873.

Amor, Pleito y Desafio. Autograph (D) dated November 23, 1621. Printed in *Libros Raros*, Vol. VI (1873).

Amor secreto hasta Zelos. Copy. [Re-cast of *comedia* in Part XIX.]

Arminda celosa. Copy (D). [This is copied from the autograph of 1622, according to Duran. But see *Life of Lope*, p. 304, *n.* 1.]

Audiencias del Rey Don Pedro. Copy (O). [Ascribed to Lope by Schack and Menéndez y Pelayo. Academy IX.]

Barlaan y Josafat (Los dos Soldados de Cristo). Copy (O). Primera Parte. Parte XXIV (1641).

Batuecas (Las) del Duque de Alba. Copy. Parte XXIII.

Bella (La) mal maridada, ó la Escuela de las Casadas. Copy. [It is a re-cast of Lope's play in Part II.]

Blason (El) de los Chaves de Villalba. Copy. Parte X. Academy XI.

Boba (La) fingida, ó Engañar para Reynar. Copy. [A re-cast.]

Boba (La) para los otros y Discreta para si. Copy (O). Parte XXI.

Brasil (El) restituido. Copy (D). [The autograph, dated October 23, 1625, is now in the Lenox (New York Public) Library.]

Buen (El) Vecino. Copy (D). *Diferentes, XXIII.*

Burgalesa (La) de Lerma. Copy (O), 1613. Parte X.

Cardenal (El) de Belen, San Jeronimo. Copy (D). Parte XIII.

Carlos V en Francia. Copy. Parte XIX.

Casamiento (El) por Cristo. Copy (O). [Duran says it is identical with *Santa Justa*, referring to *Las Auroras de Sevilla*, in *Escog. XXVII*. Doubtful.]

Celos (Los) de Rodamonte. Copy (O). [It is probable that

the play with this title ascribed to Mescua in *Doce Comedias de varios Autores*, Tortosa, 1638, is by Lope. Huerta cites one by Rojas Zorrilla, of which there is a *suelta* in the Imp. Lib. at Vienna (M-B, p. 155); La Barrera also ascribes the latter play to Rojas, and a play with this title is in Parte I of his *Comedias*, Madrid, 1640.]

Ciudad (La) sin Dios. Copy. (D). *Escog. II.* (as *El Inobediente, ó la Ciudad sin Dios*, by Claramonte). [It is ascribed to Lope in Parte XXVI, *extravagante*, 1632-33. It is a re-cast by Claramonte of Lope's play : Academy III.]

Comendadores (Los) de Cordoba (El Honor desagraviado). [The MS. numbered 635, Cat. B. N. p. 100, is given in the « Adiciones », p. 721, as an autograph of Claramonte. Lope's *comedia* in Parte II, is quite different.]

Competencia (La) en los Nobles. Copy (D). *Suelta*, J.R.C. and Bib. Nac.

Contienda (La) de Garcia de Paredes y el Capitan Juan de Urbina.

Copy, dated 1600, Cat. B. N. No. 1750. *Acad. XI.*

Cordobes (El) valeroso, Pedro Carbonero. [Autograph, dated Ocaña, August 26, 1603.] Parte XIV.

Corona (La) de Ungria y la injusta Venganza. [Copy (modern) of the autograph, which latter, dated December 23, 1633, is in the Archives of the Marqués de Astorga.]

Cuerdo loco (El) ó Veneno saludable. Copy. (D). [The autograph, dated November 11, 1602, is in the collection of Lord Holland (Chorley). On page 526 of Cat. B. N. Duran is quoted as saying that the autograph of this *comedia,* dated at Madrid, November 11, 1602, with various licences down to the year 1617, was formerly in the Archives of the house of Astorga. As these Archives have been notoriously plundered, not only of MS., but also of printed books, it may account for Lord Holland's ownership of this autograph.]

Dama (La) boba. [Autograph, (O) dated Madrid, April 28, 1613.] Parte IX.

De Cosario a Cosario. [A MS. of the nineteenth century is indicated in Cat. B. N. No. 3740, p. 584.] Parte XIX.

De cuando acá nos vino (O). [Written in collaboration with Fr. Alonso Remon. The first and third acts are in Lope's hand, the second in that of Remon. Moreto's *De fuera vendrá* is taken from this play.] Parte XXIV, Zaragoza, 1633.

Defensor (El) de las Mugeres, ó El Premio del bien hablar. [This MS. is a re-cast of Lope's play in Parte XXI.]

Del Monte sale quien el Monte quema. Autograph (O), dated October 20, 1627.

Desden (El) vengado. Autograph (O), signed at Madrid, August 4, 1617. *Escog. XVI*, as being by Rojas Zorrilla.

Devocion (La) del Rosario (?). Copy (D). [Ascribed to Lope and different from Diamante's play of the same title. Cat. B. N. No. 899.]

Dineros son Calidad. Copy (O). Parte XXIV, Zaragoza, 1633; *Escog. VI.*

Discordia (La) en los Casados. Autograph (O), dated Madrid, August 2, 1611.

Discreta (La) Enamorada. Copy. *Escog. III*. [This is one of the sources of Molière's *École des Maris*.]

Divina (La) Vencedora. Copy (D). Third act only.

Don Lope de Cardona. Copy (O). Parte X.

Doncella Teodor (La). Autograph (D), according to Cat. B. N. No. 996 : undated. Parte IX.

Enemigo (El) engañado. Copy (D). This MS. is copied from a *suelta*. *Suelta* (Duran) : *Diferentes XXXII.*

Engañar a quien engaña. Copy. *Suelta* (Osuna; Duran).

Engaño (El) en la Verdad. Copy. (O). « Representóla Vallejo ». Cat. B. N. No. 420. Doubtful. [This differs from the *suelta* (Osuna; Duran; J.R.C.)] Paz y Mélia says this play is different from one of the same title signed by Jacinto Lopez. MS. No. 1103 of a play called *El Engaño en la Verdad* is entirely different from No. 420, and is ascribed by Duran to Matias de los Reyes.

Enmendar un Daño a otro. Copy (D). *Suelta* (Duran; J.R. C.). Doubtful.

Esclava (La) por Amor. A re-cast of *La Esclava de su Galan* in Parte XXV.

Esclavo (El) fingido. Copy. Ascribed to Lope. La Barrera in a note thinks this may be Lope's *Esclavo por su Gusto*. Doubtful.

Escolastica (La) celosa. Copy (O). Parte I.

Favor (El) agradecido. Autograph (?), dated at Alba de Tormes, December 19, 1593. Parte XV.

Fianza (La) satisfecha. Copy (O). Ascribed to Calderon. *Suelta* (Holland; J.R.C.). Academy V. [Rocamora, *Cat.* No. 583, gives it as Lope's.]

Flores (Las) de Don Juan y Rico y Pobre trocados. Copy (O). Parte XII.

Fortuna (La) merecida. Copy. Parte XI.

Fray Diablo (El Diablo Predicador). Copy, dated Madrid, October 1, 1630. Inedited.

Fuerza (La) lastimosa. Copy, xvii century (O). Parte II, and in *Comedias Nuevas*. Amst. 1726.

Fundacion (La) de la Alhambra de Granada. Copy. Very doubtful. Printed in *Seis Comedias de Lope y otros*, Madrid & Lisboa, 1603.

Gallardo (El) Jacimin y el Hidalgo Abencerraje. Copy (O). Printed in Parte XVII with the title *El Hidalgo Abencerraje*.

Gata (La) de Mari-Ramos (El Jardin de Vargas). Copy (D). The third act is wanting. *Suelta* (Duran).

Glorioso (El) San Martin. V. San Martin.

Gran Capitan (El). Copy (O). Attributed in the MS. to D. Diego Aguayo. « En el Indice de Medel se atribuye esta comedia á Lope; en el de Huerta, á Aguayo; aunque, segun opinion no fundamentada, de Chorley, por mera errata de imprenta. » (D) Duran registers it as Lope's, and says that it may be identical with *La Mayor Victoria de Alemania*. To judge by the lines given in Paz y Mélia's *Cat.*, No: 1408, it is a different play. Doubtful.

Gran Columna fogosa (La) : San Basilio Magno. Copy, and entitled : *Gran Columna famosa* ; original *Aprobaciones* at Plasencia, 1629. Printed in Academy, VI.

Guante (El) de Doña Blanca. Copy. *Dif. XXIX*, Valencia, 1636 : *XXX*, Zaragoza, 1636; *XLIV*, Zaragoza, 1652 : *Vega del Parnaso : Obras Sueltas*, IX.

Guardar y guardarse. Copy (O). Parte XXIV, Zaragoza, 1641.

Hazañas (Las) del Cid y su Muerte, con la toma de Valencia. Copy. See Cat. B. N. Nos. 895 and 1476. Printed at Lisboa and Madrid, 1603. This play is certainly not Lope's.

Hechos (Los) de Garcilaso de la Vega y Moro Tarfe. Copy. *Acad. XI.*

Hermosura aborrecida (La) y Desdichada firme. Copy. Parte VII.

Hijo (El) por Engaño, Cerco de Toledo y Rey D. Alfonso de la Mano horadada. Copy (D). In *Doze Comedias nueuas*, Barcelona, 1630. Acad. VIII.

Hijo (El) sin Padre. Copy (D). Parte XXIV, Madrid, 1640. This is a different play from *El Hijo de si mismo* in P., and P[2].

Honra (La) por la Muger. Copy, dated 1622 (O). Parte XXIV, Zaragoza, 1633. Though Sr. Paz y Melia says that it is not in this volume, I find it in my copy. La Barrera ascribes it to Luis Gomez, who was the copyist.

Infanzon (El) de Illescas : El Rey D. Pedro en Madrid. Copy (O). In Cat. B. N. No. 1593 we read : « Comedia de Fr. Gabriel de Tellez. Licencias de Zaragoza, 30 de Diciembre de 1626 ». Is this ascription to Fr. Gabriel de (*sic*) Tellez on the MS. or was it added by Sr. Paz ? Cotarelo (*Tirso de Molina. Investigaciones*, etc., Madrid, 1893, p. 121), speaking of this Osuna MS. says that it is composed of two distinct manuscripts, the most ancient consisting of the parchment cover and the last two leaves, with the license dated Zaragoza. 1626. The rest of the MS. according to Menéndez y Pelayo (Academy, IX, p. clxxii) is « también de

la época », and that its author is given as Andrés de Claramonte. Alluding to this same MS. Menéndez further says (p. clxxiv) : « La copia manuscrita de *El Rey D. Pedro de Madrid*, que se titula *Comedia famosa de Andrés de Claramonte*, y que aparece hecha por un tal Francisco de Henao y Romaní, *para Juan Acacio Bernal y Bergara*, etc. Juan Acacio was a well known *autor de comedias* (theatrical manager) of the time. Claramonte died on September 19, 1626 at Madrid. See my *Spanish Stage in the Time of Lope de Vega*, New York, 1909, pp. 411, 455. *El Infanzon de Illescas* is printed in Parte XXVII (*extravagante*), Barcelona, 1633, under Lope's name. It was plagiarized by Moreto in his *Valiente Justiciero y Ricohombre de Alcalá*. Academy, IX.

Labrador (El) del Tormes. Copy (D). Duran says it is identical with *Lo que puede un Agravio*. *Suelta* (Duran ; Holland; J.R. C.).

Laura perseguida. Copy. Parte IV.

Leal (El) Criado. Copy. Parte XV.

Lealtad (La) en la Traycion y el Honor en el Agravio. Copy (D). Duran copied this from a *suelta* owned by D. Manuel Casal. La Barrera states that there was a MS. of this play, dated 1617, in the Duran collection.

Ley (La) executada. Copy (Gayangos) of the impression of 1633. Cat. B. N. No. 3910. Parte XXIV, Zaragoza, 1633.

Libertad (La) de Castilla por el Conde Fernan Gonzalez. Copy. Printed at Lisboa and Madrid, 1603. It is not Lope's.

Lo que pasa en una Tarde. Autograph, dated Madrid, November 22, 1617. Inedited ?

Loco (El) por Fuerza. Ascribed to Lope in a copy of the xvii century and mentioned by Medel and Huerta.

Locos (Los) de Zaragoza. Copy, modern. It is *Los Locos de Valencia* of Parte XIII.

Llegar en ocasion. Copy (O). No. 1937 of Cat. B. N. is Lope's play, printed in Parte VI. No. 1936 is a different play.

Madre Teresa de Jesus (La) : Fundadora del Carmen (O).

Cat. B. N. No. 1941. Leaves 6-10 of Act 2 are said to be in Lope's hand. This is the play that was printed in *Doce Comedias*, etc. Tortosa, 1638, under the name of Luis Velez de Guevara, and which has been re-printed in Acad. v. Prof. Restori (*Ztft. XXII*, 282) found at Parma an anonymous MS. entitled *Vida y Muerte de S^a. Teresa de Jesus* which differs greatly from the above play, though the second act is substantially the same, while shewing many and important variations. There is another MS. No. 3489 in the Bib. Nac. The latter seems, from the opening line, to be the same as the Parma manuscript.

Maestro (El) de Danzar. Copy. The original was dated Alba, 1594. *Escog. III.*

Marmol (El) de Felisardo. Copy. (O). Parte VI.

Martires (Los) de Japon. Copy (O). It is ascribed to Lope in this MS. (No. 2034) though on the title-page of the third act it is attributed to Mira de Mescua. Copy made at Lisboa in 1637. Academy V., with the title *Los primeros Martires del Japon.*

Mas pueden Zelos que Amor. Copy (D) : incomplete, with some autograph pages. *Escogidas, III.*

Mas valeis vos, Antona, que la Corte toda. Copy (modern) of a *suelta* belonging to Casal, with the added title *La Duquesa de Bretaña.*

Mayor Corona (La). Copy (O), incomplete.

Mayor Dicha (La) en el Monte y la Gloria en el Martirio. Copy (O). Inedited.

Mayor Hazaña (La) de Alejandro Magno. Copy (O). Different from *Las Grandezas de Alejandro.* Inedited.

Mayorazgo (El) dudoso. Copy (O). Parte II.

Mejor Enamorada (La): la Magdalena. Copy (O). No. 2120, Cat. B. N. Another MS. No. 3979. (Acts II and III only) with corrections in the hand of Don Francisco de Roxas, is from the Gayangos collection. Inedited.

Merito (El) en la Templanza, y Ventura por el Sueño. Copy, made by Duran from Casal's *suelta.*

Montañesa famosa (La) : (La Amistad pagada). Copy (O). Parte I.

Mudanzas (Las) de Fortuna, y Sucesos de D. Beltran de Aragon. Copy. (O), with date 1610 on title-page. [Rocamora says this is an autograph.] Parte III, of *Comedias de Lope y otros*, 1612.

Muertos vivos (Los). Copy. (D). Parte XVII.

Necedad (La) en el Discreto. Copy (O). Attributed to Calderon. This cannot be Lope's *La Necedad del Discreto* of Parte XXV, to judge by the opening and closing lines. It is ascribed to Lope in Rocamora's Catalogue, No. 909.

Niñez (La) del Padre Rojas (Primera Parte de su Vida). Autograph (O), dated at Madrid, January 4, 1625. *Escog. XVIII.*

Niño Diablo (El). Primera Parte. Copy (O). This is not Lope's, for the name *Lauro* in the concluding lines shows that it is by Luis Velez de Guevara.

Nobles (Los) como han de ser. Copy (D). *Suelta*, J.R.C.

Noche (La) Toledana. Copy (O). *Parte III de Lope y otros.* 1612.

Novios (Los) de Hornachuelos. Copy. Ascribed in this MS. to Velez de Guevara and Medrano. Another copy, Osuna, incomplete, ascribes it to Guevara. See below. Academy, X.

Nuestra Señora de la Candelaria y sus Milagros y Guanches de Tenerife. Copy (O). To judge by the beginning and concluding lines this cannot be *Los Guanches de Tenerife y Conquista de Canaria* of Parte X. At the end of the MS. a second part is promised.

Nueva Victoria (La) de D. Gonzalo de Cordoba. Autograph, signed at Madrid, October 8, 1622. Printed in Parte XXIV, Zaragoza, 1641, and in the *Vega del Parnaso*, 1637, with the title *La mayor Victoria de Alemania de D. Gonzalo de Cordoua*. It has nothing to do with the Great Captain. See *Life of Lope*, p. 299, and *n*. 1.

Nuevos (Los) Sucesos del Gran Duque de Moscovia. Copy. (O). It is *El gran Duque de Moscovia* of Parte VII.

Nunca mucho costó poco. Copy (O), with license of January 4, 1643. Parte XXII, Zaragoza, 1630. There is also another Osuna MS.

Obediencia (La) laureada y Primer Carlos de Ungria. Copy. (O). Parte VI.

Ocasion perdida (La). Copy (O). Parte II. Cat. B. N. No. 2436. [The lines there given as the concluding ones of the segunda jornada are the last lines in act I.]

Paloma (La) de Toledo. Copy (O). Dif. XXIX, Huesca, 1634. Academy, X.

Pastoral Albergue (El). Copy. « Esta comedia se hizo 18 dias en Sevilla. » Printed in *Comedias inéditas*, Madrid, 1873.

Pastoral (La) de Jacinto. Copy : only the first and third acts, the first incomplete. It is also called *La Pastoral de los Celos*. Printed in *G. y Lope*, Madrid, 1617, as *Los Jacintos, y El Celoso de si mismo*. It also occurs with the titles *La Pastoral de Albania*, and *La Selva de Albania*. Parte XVIII and Academy, V.

Perdida honrosa (La), ó Los Caballeros de San Juan. Copy (D), from a *suelta*. Academy, XII.

Pérdidas (Las) del que juega. Copy (O), of the first and second acts only. [Rocamora, Cat. No. 1021, says this is an autograph.]

Piadoso Aragonés (El). Autograph (O), dated Madrid, August 17, 1626. Parte XXI : Academy, X.

Pleito (El) por la Honra, ó el Valor de Fernandico. Copy (O). Printed in *Doce Comedias nueuas de Lope y otros autores*, Barcelona, 1630. It is the second part of Lope's *La desdichada Estefania*, which precedes it in the volume of Barcelona. La Barrera, p. 707.

Poder (El) en el Discreto. Autograph (O), dated at Madrid, May 8, 1623.

Porfia (La) hasta el Temor. Copy (O). Parte XXIV, Madrid, 1640 : Dif. XXVIII. (1634) : and Parte XXVIII (*extravagante*), Zaragoza, 1639. Barr. p. 683.

Principe (El) despeñado. Autograph (?) with *censuras* from 1607 to 1611. Parte VII. Academy, VIII. Menéndez y Pelayo (*Ibid.*, p. xxvii) says : « Lope de Vega signed this play on November 27, 1602 : the licenses for its representation in Madrid and Valladolid are of 1603 and 1604. He printed his text from the autograph in the possession of the Condesa de Torre-Isabel. » The MS. in the Bib. Nac. Cat. No. 2726, which is also called an autograph, was formerly in the possession of D. Salustiano de Olózaga.

Principe (El) perfecto : (Primera Parte). The MS. bears an imitated signature of Lope de Vega, with the date December 23, 1614. Parte XI. Academy, X.

Principe (El) perfecto : (Segunda Parte), with the alternative title : *Como ha de ser un buen Rey*. Copy (O), with a license of 1621. Parte XVIII. Academy, X. For these two plays see the alphabetical list. Both these *comedias* are given as autographs by Rocamora.

Prueba (La) de los Amigos. Autograph, dated Toledo, September 12, 1604. From the Olózaga collection : see below. Printed in *Comedias inéditas*, Mad. 1873.

Pusoseme el Sol, salióme la Luna : Santa Teodora. Copy (O), lacking the beginning of Act III. It is ascribed in this MS. (Cat. B. N. No. 2783) to Lope de Vega, though it is generally attributed, for no good reasons, so far as I am aware, to Claramonte.

Querer su propia Desdicha (ó la Muger singular). Cat. B. N. No. 4111. It is a re-cast of Lope's play.

Quien ama no haga Fieros. Copy (O). Parte XVIII.

Quien bien ama tarde olvida. Copy (O), dated 1624. Parte XXII, Zaragoza, 1630.

Quien todo lo quiere. Copy (O). Parte XXII, Madrid, 1635.

Ramirez (Los) de Arellano. Copy (modern). Parte XXIV, Zaragoza, 1641.

Rey (El) por su Semejanza (en Asiria). Copy (D), ascribed to Lope in the second act. It is by Juan de Grajales.

Rey (El) por trueque. Copy (D).

Rico y Pobre trocado, v. Flores (Las) de Don Juan.

Robo (El) de Dina. Copy (modern). Parte XXIII. Academy, III.

Rosario (El) de los Hijos de Maria. Copy (O). [Not cited by Duran or La Barrera.]

Roxillas — a mojiganga, signed on the last page by Lope at Madrid, April 28, 1613. Cat. B. N. No. 2943.

Ruyseñor (El) de Sevilla. Copy (D). Parte XVII.

San Agustin (El divino Africano). Copy. (D). Parte XVIII.

San Isidro Labrador de Madrid. Copy. Parte VII. *Escog. XXVIII*. Academy, IV.

San Isidro Labrador, de Madrid, y Victoria de las Navas de Tolosa, por el Rey Don Alfonso. Copy. A different play from the preceding. Cat. B. N. No. 545 [2].

San Julian de Alcalá de Henares, ó El Saber por no saber. (La Vida de San Julian, lego de Alcalá.) Copy (O). Parte XXIV. Academy, V.

San Martin. — This *comedia* seems to be entirely unknown, except that it is mentioned in P[2]. In the Cat. B. N. No. 545, a MS. *comedia* is noted entitled : *El glorioso San Martin*. It is in a hand of the xvii century. Is this perhaps Lope's *comedia* ?

San Segundo (de Avila). *Comedia* finished at Alba, August 12, 1594. Copy (D). Cat. B. N. No. 548 (8[th]. Academy, IV.)

Santa Casilda. Copy: at the end a second part is promised. Doubtful. Perhaps it is by Phelipe de Medina Pores, for whose name Lope's has been substituted on the title-page.

Santiago el Verde. Copy. (O). Parte XIII.

Santo Niño de la Guardia (El). Segundo Cristo. Copy (D), with a *censura* at Malaga, January 7, 1638. Parte VIII (El Niño inocente de la Guardia).

Secretario (El) de si mismo. Copy (O). Acts I and II only. Parte VI. Rocamora does not note that it is by Lope. Cat. No. 1222.

Sembrar (El) en buena Tierra. Copy (O). Parte X. [Autog. in Brit. Mus.]

Si no vieran las Mugeres. Copy (O). *Vega del Parnaso* : *Obras Sueltas, X*.

Sin Secreto no ay Amor. Copy (D). [Autog. in Brit. Mus.]

Suerte (La) de los Reyes, ó los Carboneros. Copy (D) of Acts II and III.

Terceros (Los) de San Francisco. (La Tercera Orden de San Francisco). Copy (D). [This play was written by Lope and Montalvan.] Academy, V.

Toledano (El) y Zeloso vengado. Copy (O).

Trabajos (Los) de Jacob. (Sueños hay que Verdad son). Copy. Parte XXII. See Schack, vol. II, p. 321.

Valiente (El) Juan de Heredia. Copy (O). Inedited.

Valor (El) de Malta. Copy (D). Academy, XII.

Vargas (Los) de Castilla. Copy. Academy X.

Veneno (El) saludable (El Cuerdo Loco). q. v. The autograph of this *comedia*, dated at Madrid, November 11, 1602, was formerly in the Archives of the house of Astorga.

Ventura (La) sin buscarla: Re-cast of Lope's play. Another MS. « comedia burlesca », perhaps a parody on Lope's *comedia*.

Ver y no creer. Copy, with *aprobacion* of August 25, 1619. Parte XXIV, Zaragoza, 1633.

Vida (La) de San Pedro Nolasco. Copy. Parte XXII. Academy, V.

Vida y Muerte de Santa Teresa de Jesus. Copy, v. Restori, *Ztft. XXII*, p. 282.

Viuda (La) Valenciana. Copy. Parte XIV.

Besides those mentioned in the above list there are several manuscript *comedias* ascribed to Lope de Vega in the following work : *Catálogo abreviado de los Manuscritos de la Biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado*, por D. José Maria Rocamora. Madrid, 1882. I give the numbers in the Catalogue :

356. El Caballero de Olmedo, Lope de Vega (con censura).

[For this manuscript, see *Life of Lope*, p. 165.]

367. El Capitan Belisario. Lope de Vega.

[No. 521 of the same catalogue reads : « Ejemplo mayor de la Desdicha. Mira de Amescua, con la censura de Lope de Vega (autógrafo). This is the alternative title of *El Capitan Belisario*, which is therefore undoubtedly Mescua's. Cat. B. N. No. 1057.]

416. El Conde Don Pedro Velez. Lope de Vega.

[This is a copy : the autograph, signed by Luis Velez de Guevara is in the Bib. Nacional. Cat. No. 670.]

475. La Despreciada Querida. Lope de Vega. Copy.

[The autograph, signed by Juan Bautista de Villegas on May 15, 1621, is in the Bib. Nac. No. 888 (Third Act only).]

487. Dios haze Justicia a Todos. Lope de Vega.

[This *comedia* is by D. Francisco de Villegas, and is printed in *Escog. XLII*. MS. Bib. Nac. Cat. No. 929.]

574. La famosa Montañesa. Lope de Vega. (H.)

[This *comedia* is mentioned in P. as *La Montañesa*. It is the alternative title of *La Amistad pagada* and is printed under this latter title in Parte I. This Osuna MS. is now in the Bib. Nac. Cat. No. 2200.]

671. La ilustre Fregona. Lope de Vega.

[This is a burlesque by Cañizares on Lope's *comedia* printed in Parte XXIV. (Zaragoza, 1641.)

950. Los Novios de Hornachuelos. Velez de Guevara (autógrafo).

There were two MSS. in the Osuna library, according to Rocamora, one of which he calls an autograph. There are two manuscripts now in the Bib. Nac., presumably the same two, though only the second one is marked (O). They are registered by Paz y Melia, Cat. B. N. under No. 2391, but not a word is said about an autograph. The first MS. bears a license dated Valencia, October 15, 1629, and is ascribed to Luis Velez de Guevara and Medrano. Each act is in a different hand, the first by a hand of the xviii century. The other MS. (Osuna) consists

only of acts I and II, written by the same hand that wrote act III, of the previous MS. It bears a date 1627. The play occurs as a *suelta* with Lope's name, but on the authority of these manuscripts it has often been attributed to Guevara. [Menéndez y Pelayo, however, has published it as Lope's in Academy, X.]

1214. El Santo Negro Rosambuco, ó sea el Negro del Serafin Santo Nigro (*sic*). Lope de Vega (con censura). [Paz y Melia, Cat. B. N. No. 2290, says the play contained in this MS. is by Luis Velez de Guevara.]

1346. El Valor de Fernandito. Lope.
[This is Lope's El Pleito por la Honra.]

IN THE COLLECTION OF SEÑOR DON SALUSTIANO DE OLÓZAGA.

La Prueba de los Amigos. Autograph, dated September 12, 1604. P². (MS. copy, Duran). This is now in the Bib. Nac. Cat. No. 2762.

Carlos Quinto en Francia. Autograph, dated November 20, 1604. P². Parte XIX. MS. copy, Rubí.) This autograph is now in Philadelphia.

La Batalla del Honor. Autograph, dated April 18, 1608. P². Parte VI.

El Bastardo Mudarra. Autograph, dated April 27, 1612. Parte XXIV, 1641.

I do not know where the last two manuscripts are now: they are not in the Bib. Nac. *El Bastardo Mudarra* was reproduced in fac-simile at Madrid, in 1864.

IN THE COLLECTION OF THE MARQUES DE PIDAL.

La Encomienda bien guardada. — Autograph, dated April 16, 1610. Parte XV, as *La buena Guarda*.

IN THE COLLECTION OF DON CAYETANO ALBERTO DE LA BARRERA [1].

El Maestro de danzar. Copy. (P. *Escog., III.*) Cat. B. N. No. 1951.

El Esclavo fingido. Copy. (S. Osuna. Tomo 132.) Cat. B. N. No. 1160.

Los Hechos de Garcilaso de la Vega, y Moro Tarfe. Copy, undated. (P. *Garcilaso de la Vega.*) Cat. B. N. No. 1477.

BRITISH MUSEUM COLLECTION [2].

Lo que ha de ser. Copy, dated September 2, 1624. Parte XXV. This MS. is described as an autograph in the Cat. of the Brit. Mus. v. *Life of Lope*, p. 311.

¡ Ay, Verdades ! que en Amor. Autograph, dated November 12, 1625. (Parte XXI.)

La Competencia en los Nobles. — Copy, with a license dated November 16, 1628.

---

1. This particular section was drawn up by La Barrera, who stated that his MSS. of *El Maestro de Danzar* and *El Esclavo fingido* were autographs. He repeated the assertion in his *Catálogo*, p. 437. However, in a letter to Chorley, dated April 1866 he admitted that both were merely copies, though he believed (so he said), that *El Maestro de danzar* was copied directly from the autograph. These manuscripts of La Barrera were transferred after his death to the Biblioteca Nacional.

2. In two quarto volumes, Egerton MSS. 547 and 548.

Vol. I (5 *comedias*).	Vol. II (5 *comedias*).
1. La hermosa Ester.	1. Lo que ha de ser.
2. La Niña de Plata y Burla vengada [?]	2. ¡ Ay, verdades !
3. El Galan de la Menbrilla.	3. Sin Secreto no ay Amor.
4. Santiago el Verde.	4. La Conpetencia en los Nobles.
5. El Sembrar en buena Tierra.	5. El Argel fingido.

Las Bizarrias de Belisa is bound by itself, in a separate volume (Additional MSS. 10,329). As regards the second piece in vol. I, which has been hitherto confounded with *La Niña de Plata* in Parte IX, see *Life of Lope*, p. 210, *n*. 2.

The corrections have been said to be in Lope's handwriting, but this is a mistake. See *Life of Lope de Vega*, p. 318, *n*. 1.

Sin Secreto no ay Amor. — Autograph, dated July, 18, 1626. (Copy, Duran.)

Published by me from this MS. and the rare *suelta*, Baltimore, 1894.

Las Bizarrias de Belisa. — Autograph, dated May 24, 1634. (*Vega del P.*)

La hermosa Ester. — Autograph, dated April 5, 1610. Parte XV.

El Galan de la Menbrilla. — Autograph, dated April 20, 1615. Parte X. P².

Santiago el Verde. — Autograph, dated 1615. Act II, is missing.

[See my article in *Modern Language Notes*, June 1893.]

El Sembrar en buena Tierra. — Autograph, dated January 6, 1616. Parte X. P².

El Argel fingido. P. Parte VIII.

[According to Schack the play is dated 1610: but this is impossible, for the piece is mentioned in P. The last leaf is missing in the Brit. Mus. copy.]

TICKNOR COLLECTION.

El Castigo sin Venganza. — Autograph, dated August 1, 1631. Parte XXI.

[See *Life of Lope*, pp. 339 and foll.]

HOLLAND COLLECTION.

El Marques de las Navas. — Autograph, dated April 22, 1624. (Parte XXII, Zaragoza, 1630.)

Barlan y Josafá. — Autograph, dated February 1, 1611. (Parte XXIV, Zaragoza, 1641.)

El Caballero del Sacramento. — Autograph, dated April 27, 1610. (P². Parte XV.)

El Cuerdo loco. — Autograph, dated November 11, 1602. (P. Parte XIV.)

Antonio Roca. P. [Copy (?)].

Peribañez y el Comendador de Ocaña. (P². Parte IX.)

Copy, with corrections that seem to be in Lope's hand.

La Villana de Getáfe. — Copy. (Parte XIV.)

Las Pérdidas del que juega. — Copy. [According to La Barrera the autograph was in the Osuna Collection: see *Catálogo*, p. 435. Rocamora, No. 1021, also notes it as an autograph. Cat. B. N. No. 2576.]

El Valor de Malta. Copy. [Another copy was in Duran's Collection. See Cat. B. N. No. 3409.]

San Basilio. — Copy. [Another copy in Duran's Collection. *La gran Columna fogosa*. Cat. B. N. No. 1412.]

El Duque de Berganza. (Parte VIII. *El mas galan Portugues.*)

Fuente Ovejuna. — Copy. (Parte XII.)

La Noche de San Juan. — Copy. (Parte XXI.)

[Copied, says the first draft of this bibliography, in 1635. Lope wrote the play in June 1631: see *Life of Lope*, pp. 337-339.]

La Honra por la Muger. — Copy. (Parte XXIV, Zaragoza, 1633.); S.; J.R.C.

La Humildad y la Soberbia. — Copy. (P². Parte X.)

+ Lo que es un Coche en Madrid. — Copy. [This is Antonio Hurtado de Mendoza's piece: *Los Riesgos que tiene un Coche.*]

Al pasar del Arroyo. — Copy. (Parte XII.)

[Finished on January 23, 1616. The following are said to be copies of plays by Lope: so far as I could judge, when I was able to examine them, I thought they were not his. — J.R.C.]

La Soberbia de Nembrot, y Primero Rey del Mundo.

[Played at the Prado Theatre by F. Martinez de Mora, August 5, 1635. It is probably the work current as a *suelta* (J.R.C.) with the name of Enriquez Gomez attached to it.] In his *Samson Nazareno*, printed at Rouen in 1656, Enriquez Gomez

mentions *Las Soberbias de Nembrot* among the *comedias* that he had written. There is a MS. in the Bib. Nac. Cat. No. 3137, in which it is also ascribed to Enriquez Gomez.

La Orden de Redencion. y Virgen de los Remedios. [Chorley appends the query : « By Calderon, or by F. Villegas and José Rojo ? » However, it does not appear in the list given in Calderon's *Verdadera Quinta Parte*. The play by Villegas and Rojo (*Escog., XXV*) is entitled : *La Esclavitud mas dichosa y Virgen de los Remedios.*

Amar por ver amar. — Dated 1659. License dated 1651. [This is *El Perro del Hortelano.*]

El Paraiso de Laura y Florestas del Amor. — Dated 1680.

+ El Sol en el Nuevo Mundo : Nuevo Mundo en Castilla, ó Descubrimiento de las Batuecas, por Juan de la Hoz y Lope de Vega.

[Hoz was probably born in the third decade of the seventeenth century : he was still living in 1714. He re-cast Lope's *comedia, Las Batuecas*, Parte XXIII. In Duran's Collection there was a MS. (no doubt of this same work) entitled *El Descubrimiento de las Batuecas del Duque de Alba* por Juan Claudio de la Hoz : see Cat. B. N. No. 869. It is an autograph and bears his signature. Another re-cast of Lope's play by Matos Fragoso is given in *Escog. XXXVII*, under the title *El Nuevo Mundo en Castilla*. See Restori, *Ztft., XXX*, p. 234.]

IN THE LIBRARY OF MR. JOHN MURRAY.

Quien mas no puede. — Autograph, dated September 1, 1616. [I owe a copy of this autograph to the kindness of my friend, Professor James Fitzmaurice-Kelly.]

IN THE SANCHO RAYON COLLECTION. (La Barrera, p. 437.)

Los Melindres de Belisa. — Fragment of autograph consisting of the first Act only. (P². Parte IX.)

El Vaso de Eleccion, S. Pablo. MS. of the beginning of the xvii century. Medel : *S. Pablo : Vaso de Eleccion.*

IN THE GAYANGOS COLLECTION. (La Barrera, p. 436.)

La Ley executada. Copy (xviii century) of the play in Parte XXIV (1633). Cat. B. N. No. 3910.

La mejor Enamorada. La Magdalena. P². *La Magdelena.* [MS. of the xvii century, incomplete. Cat. B. N. No. 3979. Cf. No. 2120.

Querer su propia Desdicha ó La Muger singular. Re-cast of Lope's *comedia.* Cat. B.N. No. 4111.

La Noche Toledana. MS. (XIX century). Copy of Lope's play. Cat. B. N. No. 4013.

La Viuda Valenciana. Re-cast of Lope's play (XIX century). Cat. B. N. No. 4301.

IN THE CONDESA DE TORRE-ISABEL'S COLLECTION.

El Principe despeñado. — Autograph, dated November 27, 1602. Parte VII ; Tomo 131 (Osuna) ; *Academia,* VIII.

IN THE LIBRARY OF TOMAS RODRIGUEZ RUBÍ. MADRID.

Hartzenbusch, *Comedias de Lope,* IV, p. XVI : « Me ha remitido hoy, 13 de Oct. de 1860, un grueso tomo en 4° MS. cuyo título es : « Libro de Comedias antiguas no impresas de Lope de Vega... escritas y firmadas de su propia mano y letra : *sacadas de sus Tomos originales*... que se hallan en el Archivo del... Duque de Sessa : — por D. Miguel Sanz de Pliegos, su archivero. » According to La Barrera (letter written in 1863), the copy was made in 1781 and is styled *Tomo II.* This volume is described in Cat. B. N. No. 371 : for a description of Vol. IV, see *ibid.* No. 1750. Are volumes I and III lost ? Vol. II contains the following copies : *El Blason de los Chaves.* (P. Parte X. *Los Chaves de Villaba.*)

Dated at Chinchon, August 20, 1599.

Laura perseguida. (P. Parte IV.) Dated at Alba, October 12, 1594.

El leal Criado. (P. Parte XV.) Dated at Alba, June 24, 1594.

Carlos V. en Francia. (P². Parte XIX.) Dated at Toledo, November 20, 1604.

The original is now in the library of Mr. J. T. Stetson, Philadelphia.

IN THE CHORLEY COLLECTION. (All these are copies.)

Amar por ver Amar. (P². *El Perro del Hortelano.* Parte XI.) Dated 1659.

Engañar a quien engaña. (S.; Duran; Osuna, and Tomo 132.)

Españoles (Los) en Flandes. (Parte XIII.)

Grandezas (Las) de Alexandro. (Parte XVI.)

Lo que está determinado. (*Escog., III.*)

Llave (La) de la Honra. (*Escog., III.*)

Maestro (El) de danzar. (P. *Escog., III.*) (MS. Copy, La Barrera, 1594.)

Mas pueden Zelos que Amor. (*Escog., III.*)

Portuguesa (La) y Dicha del Forastero. (*Escog., III.*)

Prados (Los) de Leon. (P². Parte XVI.)

Serrana (La) de Tormes. (P. Parte XVI.)

Trabajos (Los) de Jacob. (Parte XXII. Madrid, 1635.)

Discreta enamorada (La). (P². *Escog., III.* S.; Holland.)

CITED BY DURAN IN AN UNPUBLISHED CATALOGUE.

(La Barrera, p. 436.)

AUTOGRAPHS IN THE ARCHIVES OF THE ASTORGA FAMILY.

[These MSS. are in the above-mentioned Vol. IV, described in Cat. B. N. No. 750.]

⊙ El Cuerdo Loco y Veneno saludable. (P. Parte XIV.) Dated

Madrid, November 11, 1602. [This seems to be the autograph already noted as being now in the Holland collection.]

La Çorona merecida. (P. Parte XIV.) Dated 1603. Lost?

ʘ La Corona de Ungria, ó la injusta Venganza. Dated December 23, 1633, with a *censura* of January 1, 1634. (Schack quotes this as among the autographs belonging to Duran, but, according to Cat. B. N. No. 716, Duran's was simply a copy.)

Las Persecuciones de David. Ancient MS. (S. Brit. Mus.; J.R.C. *David perseguido.*) [La Barrera merely says that this MS. was « cited by Duran »: he unfortunately omits the owner's name. Stolen ?]

CITED IN SALVÁ'S CATALOGUE, Paris, 1829-34.
(La Barrera, p. 437.)

Los Comendadores de Cordoba. MS., contemporary with the author. (Parte II. [? P.] *Los Comendadores.*)

El Enemigo engañado. MS., contemporary with the author. (P. *Dif. XXXII.* S. Duran.)

El verdadero Amante (P. Parte XIV) y gran Pastoral Belarda. Ancient MS.

Of the autographs in the list on the previous pages, the following are inedited, or at least are not known to have been printed as yet:

1. La Discordia en los Casados (1611).

2. Lo que pasa en una Tarde (1617). [Edited by Prof. Petrof (?).]

3. El Poder en el Discreto (1623).

4. Del Monte sale, etc. (1627).

The following, though not autographs, are of interest as being ancient and (mostly) dated copies: (1) *El Maestro de danzar*, P., *Escog. III.* (La Barrera), January 1594. (2) *El leal Criado*, P., XV (Bib. Nac.), June 24, 1594. (3) *San Segundo de Avila*, P., *Acad. IV* (Bib. Nac.), August 12, 1594. (4) *Laura perseguida*,

P., IV (Bib. Nac.), October 12, 1594. (5) *Belardo el Furioso*, P., Acad. V [undated]. (6) *El Blason de los Chaves*, P., X (Bib. Nac.), August 20, 1599 [with a *figura del donayre*]. (7) *La Contienda de Garcia de Paredes*, P., Acad. XI (Bib. Nac.), February 15, 1600. (8) *El Cordobes Valeroso* (*Pedro Carbonero*), P., IV (Bib. Nac.), August 26, 1603. (9) *Las Mudanzas de Fortuna y Sucesos de D. Beltran de Aragon*, P²., Parte III, Barcelona, 1612 : dated 1610. (10) *Argel fingido*, P., VIII, (Brit. Mus. undated ; assigned to 1613). (11) *La Burgalesa de Lerma*, P²., X (Bib. Nac.), November 30, 1613. (12) *El Principe perfecto*, Part I, P²., XI (Bib. Nac.), December 23, 1614. (13) *El Principe perfecto*. Part II, P²., XVIII (Bib. Nac.), January 16, 1616. (14). *Al pàsar del Arroyo*. P²., XII (Holland), January 23, 1616. (15) *La Lealtad en la Traycion*, S. (Bib. Nac.), November 22, 1617. (16) *Ver y no creer*, XXIV [Zaragoza, 1633]. (Bib. Nac.), August 25, 1619. (17) *En los Indicios la Culpà*, XXII [Zaragoza, 1630] (Osuna : not in Bib. Nac.), 1620. (18) *La Aldeguela*, S., and *Escog., XLII* (Osuna : not in Bib. Nac.), November 9, 1622. (19) *Lo que ha de ser*, XXII [Zaragoza, 1630]. (Brit. Mus.), September 2, 1624. (20) *La divina Vencedora*. P. (Acts I and II only, at Parma), 1624. (21) *El Infanzon de Illescas*, with a license at Zaragoza, December 30, 1626. (22) *La Conpetencia en los Nobles*, S. (Brit. Mus.), November 16, 1628. (23) *La gran Columna fogosa, Acad. IV.*, (Bib. Nac.), 1629. (24) *La Noche de San Juan*, XXI., (Holland ; undated, played on June 24, 1631). (25) *El Animal Profeta, San Julian, Acad. IV.* (Bib. Nac.), 1631. (26) *La Corona de Ungria*. Inedited. Copy (Bib. Nac.). The autograph was formerly in the Astorga Archives, dated December 23, 1633.

SUMMARY OF UNDATED MANUSCRIPTS IN ALPHABETICAL ORDER.

The titles of inedited plays, or plays not known to be in print, are given in italics. Manuscripts only known through the statements of Salvá and Duran are marked ⊙ and are not taken into numerical account.

All the plays mentioned by Salvá and Duran are in print.

1. Alcalde (El) de Zalamea. (S. Holland ; J.R.C.) Duran (Cat. B. N. No. 420.)

2. *Alcayde (El) de Madrid.* (Medel). Osuna (Cat. B. N. No. 74).

3. Amar como se ha de amar. S. (Osuna, T. 131.) Osuna (Cat. B. N. No. 121) and Parma.

4. *Amor por Burla.* (Medel). Osuna (Cat. B. N. No. 123).

5. Amar por ver amar. (El Perro del Hortelano). (P². Parte XI). Holland ; J.R.C.

6. Amar, servir y esperar. Osuna (Cat. B. N. No. 124). Parte XXII, Madrid, 1635.

7. Amigo (El) hasta la Muerte. Osuna (Cat. B. N. No. 132). Parte XI.

8. Amistad (La) pagada. (La Montañesa.) Osuna (Cat. B. N. No. 2200). Academy, VII.

9. Amistad y Obligacion. Osuna (Cat. B. N. No. 140). Parte XXII.

10. Amor (El) Bandolero. Osuna (Cat. B. N. No. 145). Parte XXIV, Zarag., 1633. Censura de 1645.

11. *Antonio Roca.* Ined. Holland. Osuna (Cat. B. N. No. 220). [According to this catalogue the MS. bears no name. Sr. Paz says : La 4ª. (*sic*) jornada autógrafa de Lanini Sagredo.]

12. Argel fingido. Brit. Museum.

13. *Arminda celosa.* [See *Life of Lope*, p. 304, *n.* 1. Cat. B. N. No. 252.]

14. Audiencias del Rey D. Pedro., (Medel). Anon. Osuna (Cat. B. N. No. 278).

15. Batuecas (Las) del Duque de Alba. (Cat. B. N. No. 351), XXIII. Academy, XI.

16. Boba (La) para los otros y Discreta para si. S. MS. Osuna (Cat. B. N. No. 375. XXI.)

17. Buen (El) Vecino. Osuna (Cat. B. N. No. 420). *Dif. XXXIII.*

18. Casamiento (El) por Cristo. Medel. Fajardo. Osuna (Cat. B. N. No. 527).

19. Celos (Los) de Rodamonte. Osuna (Cat. B. N. No. 568). Ascribed to Mescua in *Doce Comedias*, Tortosa, 1638.

20. Ciudad (La) sin Dios. Osuna (Cat. B. N. No. 420).

⊙ Comendadores (Los) de Cordoba. (P^2. Parte II. Los Comendadores. Quoted by Salvá. The MS. in the B. Nacional, Cat. No. 635, is Claramonte's. v. *ibid.*, p. 721.

⊙ David perseguido. (S. J.R.C. With the title: Persecuciones de David). Quoted by Salvá.

21. De cuando acá nos vino (with Fr. Alonso Remon ?). P^2. XXIV. Zarag. 1633. Cat. B. N. No. 825.

22. Devocion (La) del Rosario. Cat. B. N. No. 899. Duran.

23. Dineros son Calidad. Osuna (Cat. B. N. No. 928), v. Alphabetical list.

24. Discreta Enamorada (La). *Escog.*, *III*. (Cat. B. N. No. 934). J.R.C.

25. Divina Vencedora (La). Inedited. Duran (Cat. Bib. N. No. 947). Third act only.

26. Don Lope de Cardona. Parma, Osuna (Cat. B. N. No. 985). P^2. X.

27. Doncella Teodor (La). Autog. (?) undated. D. (Cat. B. N. No. 996). IX.

28. *Don Gil de la Mancha*. Ined. Osuna (Cat. B. N. No. 983, ascribed to Rojas Zorrilla).

⊙ Enemigo engañado (El). Cat. B. N. No. 1090. (*Dif. XXXII.* S. J.R.C.) Quoted by Salvá.

29. Engañar a quien engaña. Osuna (Cat. B.N. No. 420); J.R.C. (S. Osuna. Tomo 132).

30. Engaño (El) en la Verdad. Osuna (Cat. B. N. No. 420). Doubtful.

31. Enmendar un Daño a otro. Duran (Cat. B. N. No. 1109). Doubtful.

32. Esclavo fingido (El). Cat. B. N. No. 1160. (Osuna, Tomo 132. Fajardo, *Comedias de Sevilla*).

33. Escolastica (La) celosa. Osuna (Cat. B. N. No. 1166). P. I.

34. Españoles (Los) en Flandes. (Parte XIII.) J.R.C.

35. Fianza (La) satisfecha. Osuna (Cat. B. N. No. 1265). Academy, V.

36. Flores (Las) de Don Juan y Rico y Pobre trocados. Osuna (Cat. B. N. No. 1307). P². XII.

37. Fortuna (La) merecida. Duran (Cat. B. N. No. 1318). XI. Academy, IX.

38. *Fray Diablo* (*El Diablo Predicador*). Duran (Cat. Bib. Nac. No. 1324). This MS., however, is dated at Madrid, October 1, 1630. Inedited.

39. Fuente Ovejuna. P². (Parte XII). Holland.

40. Fuerza (La) lastimosa. Osuna (Cat. B. N. No. 1339). P. II.

41. Fundacion (La) de la Alhambra de Granada. Duran (Cat. B. N. No. 895). Lisboa, 1603.

42. Gallardo Jazimin (El). (El Hidalgo Abencerraje). Osuna (Cat. B. N. No. 1358). XVII.

43. Gata (La) de Mari-Ramos. (El Jardin de Vargas). Duran (Cat. B. N. No. 1374).

+44. *Gran Cardenal* (*El*) *de España*. Parte Segunda. (Fajardo, XXVII, *extravagante*). Medel. Osuna (Cat. B. N. No. 1409) [By Enriquez Gomez, but La Barrera ascribes to Lope a *Gran Cardenal de España, D. Pedro Gonzalez de Mendoza*.]

45. Gran (El) Capitan. O. (Cat. B. N. No. 1408). See Alphabetical list.

46. Grandezas (Las) de Alexandro. (Parte XVI.) J.R.C.

47. Guante (El) de Doña Blanca. (Cat. B. N. No. 1429,) v. Alphabetical list.

48. Guardar y Guardarse. Osuna (Cat. B. N. No. 1432).

49. Hechos (Los) de Garcilaso de la Vega y Moro Tarfe. La Barrera (Cat. B. N. No. 1477). *Acad. XI.*

50. Hermosura (La) aborrecida [y Desdichada firme]. (Cat. B. N. No. 1491.) VII.

51. Hijo (El) por Engaño, Cerco de Toledo y Rey D. Alfonso de la Mano horadada. Duran (Cat. B. N. No. 1522). Academy, VIII.

52. Hijo (El) sin Padre. Duran, modern (Cat. B. N. No. 1525). S., J.R.C. Parte XXIV. Mad. 1640.

53. Honra (La) por la Muger. Holland. Parte XXIV. Zaragoza, 1633. (S., J.R.C.) (Cat. B. N. No. 1543, Osuna).

54. Humildad (La) y la Soberbia. Holland. Parte X.

55. Labrador (El) del Tormes (Lo que puede un Agravio). Duran (Cat. B. N. No. 420).

56. Lealtad (La) en la Traicion y el Honor en el Agravio. Duran (Cat. B. N. No. 1734). It is a copy of a *suelta*.

57. Ley (La) executada. Gayangos. (Cat. B. N. No. 3910.) Copy of Parte XXIV, Zarag. 1633.

58. Loco (El) por Fuerza. (Cat. B. N. No. 1900.) M.; H.

59. Locos (Los) de Zaragoza. (Cat. B. N. No. 1905). Parte XIII. (Los Locos de Valencia.)

+ Lo que es un Coche en Madrid. [This is Antonio de Mendoza's *Los Riesgos que tiene un Coche.*] Holland (S., J.R.C.). Parte XXVI, *extravagante*, Zarag. 1645.

60. Lo que está determinado. *Escog. III.* J.R.C.

61. Llave (La) de la Honra. *Escog. III.* J.R.C.

62. Llegar en Ocasion. Osuna (Cat. B.N. No. 1937). No. 1936, which bears the same title is a different play. P². VI.

63. Madre (La) Teresa de Jesus, Fundadora del Carmen. Osuna (Cat. B. N. No. 1941 : it is partly autograph : Act II, ll. 6-10). *Doce Comedias*, Tortosa, 1638. For the MS., Cat. B.N. No. 3489: *Vida y Muerte de Santa Teresa de Jesus*, v. Restori, *Ztft.*, XXII, 282.

64. Marmol (El) de Felisardo. Osuna (Cat. B. N. No. 2023). P. VI.

65. Martires (Los) del Japon. Osuna (Cat. B. N. No. 2034). Medel: « De Mescua. »

66. Mas pueden Celos que Amor (La Dama Comendador). Duran (Cat. B. N. No. 2057). Parma. *Escog. III.*

67. Mas galan (El) Portugues. Holland. (Parte VIII).

68. Mas valeis vos, Antona, que la Corte toda. Duran (Cat. B. N. No. 2061) with the added title *Duquesa de Bretaña*.

69. *Mayor Corona* (*La*). Osuna (Cat. B. N. No. 2080). (Medel.)

70. *Mayor Dicha* (*La*) *en el Monte*. (Cat. B. N. No 2084), with the added title: *La Gloria en el Martirio*. (Medel.)

71. *Mayor Hazaña* (*La*) *de Alexandro Magno*. Osuna (Cat. B. N. No. 2087). (Medel).

72. Mayorazgo dudoso (El). Osuna (Cat. B. N. No. 2099: Parma). P., II.

73. *Mejor Enamorada* (*La*) *la Magdalena*. Inedited? Osuna (Cat. B. N. No. 2120). An imperfect MS. (Gayangos), lacking Act I, is registered No. 3979.

74. Melindres (Los) de Belisa. Rayon. Imperfect. Parte IX.

75. Merito (El) en la Templanza y Ventura por el Sueño. Duran (Cat. B. N. No. 2151). Copy of a *suelta*. Montañesa (La), v. La Amistad pagada.

76. Muertos (Los) Vivos. Duran (Cat. B. N. No. 2235). Parma. XVII.

77. Necedad (La) en el Discreto. Osuna (Cat. B. N. No. 2286). P[2]. XXV (La Necedad del Discreto).

78. Nobles (Los) como han de ser. Duran (Cat. B. N. No. 2366). Como han de ser los Nobles.

79. Noche Toledana (La). Osuna (Cat. B. N. No. 2379 and 4013). Parma. P[2]. *Parte III de Lope y otros*, Barcelona, 1612, etc.

Nuestra Señora de la Candelaria y sus Milagros y Guanches de Tenerife. Osuna (Cat. B. N. No. 2398) [I note this MS. here because it is an entirely different play from *Los Guanches de Tenerife* in Parte X].

80. Nuevos (Los) Sucesos del Gran Duque de Moscovia. Osuna (Cat. B. N. No. 2416) (El Gran Duque de Moscovia).

81. Nunca mucho costó poco. Osuna (Cat. B. N. No. 2422). XXII, Zaragoza, 1630.

82. Obediencia laureada (La) y primer Carlos de Hungria. Osuna (Cat. B. N. No. 2426). P². VI.

83. Ocasion (La) perdida. Osuna (Cat. B. N. No. 2436). P. II.

+ 84. *Orden (La) de la Redencion.* Holland. Ined. Doubtful.

85. Paloma (La) de Toledo. Osuna (Cat. B. N. No. 2490). *Dif. XXIX,* Huesca, 1634. *Acad. X.*

86. *Paraiso (El) de Laura.* Holland. Medel: anon. Doubtful. *Com. inéd.*

87. Pastoral (Un) albergue. Duran (Cat. B. N. No. 2526) *Com. inéd.* Madrid, 1873.

88. Pastoral (La) de Jacinto. Cat. B. N. No. 2527, v. Alphabetical list.

89. Perdida (La) honrosa. Duran (Cat. B. N. No. 2575). It is *Los Caballeros de San Juan,* published in Academy, XII.

90. Pérdidas (Las) del que juega. Osuna (Cat. B. N. No. 2576). Holland. (Medel).

91. Peribañez. (P². El Comendador de Ocaña) Parte IV. Holland.

— Perro (El) del Hortelano: see Amar por ver amar.

— Persecuciones de David: see David perseguido.

92. Pleyto (El) por la Honra ó el Valor de Fernandito. Osuna (Cat. B. N. No. 2644). *Doce Comediás de Lope y otros,* Barcelona, 1630. S., J.R.C.

93. Porfia (La) hasta el Temor. (Cat. B. N. No. 2674) (420). S. (ancient) at Parma.

94. Prados (Los) de Leon. J.R.C. Parte XVI.

95. Quien ama no haga Fieros. Osuna (Cat. B. N. No. 2797). XVIII.

96. Quien bien ama tarde olvida. Osuna (Cat. B. N. No. 2798). Parte XXIV, Zaragoza, 1630.

97. Ramirez (Los) de Arellano. (Cat. B. N. No. 2824.) XXIV, Zaragoza, 1641.

98. Rey (El) por Trueque. Duran (Cat. B. N. No. 2912). Inedited.

99. Reyna (La) Doña Maria. Academy, VIII.

100. Robo (El) de Dina. (Cat. B. N. No. 2924.); XXIII. Academy, III.

101. Rosario (El) de los Hijos de Maria. Osuna (Cat. B. N. No. 2941).

102. Ruyseñor (El) de Sevilla. Duran (Cat. B. N. No. 2948). Parma. P^2. XVII.

103. San Agustin (El divino Africano). Duran (Cat. B. N. No. 3004). P^2. XVIII.

104. San Isidro Labrador de Madrid. (Cat. B. N. No. 3013.) MS. No. 3013. (No. 545[2]) entitled *San Isidro Labrador de Madrid, y Victoria de las Navas de Tolosa* is an entirely different play.

105. San Julian de Alcalá de Henares, ó el Saber por no saber. (La Vida de San Julian de Alcalá). Osuna (Cat. B. N. No. 3018). XXII. Academy, V.

106. San Pablo, Vaso de Eleccion. Rayon. (Medel). Academy, III.

107. *Santa Casilda*. Osuna (Cat. B. N. No. 3029). Medel.

Santa Teresa de Jesus. v. La Madre Teresa de Jesus.

108. Santiago el Verde. Brit. Museum. Osuna, copy (Cat. B. N. No. 3037). XIII.

109. Santo Niño (El) de la Guardia. Segundo Cristo. Duran (Cat. B. N. No. 3041): it has a *censura*, dated Malaga, January 7, 1638. VIII (*El Niño inocente de la Guardia*).

110. Secretario (El) de si mismo. Osuna (Cat. B. N. No. 3057): Acts I and II only). P^2. VI.

111. Serrana (La) del Tormes. — J.R.C. Parte XVI.

112. Si no vieran las Mugeres. Osuna (Cat. B. N. No. 3106). *Vega del Parnaso. Obras Sueltas*, X.

113. Suerte (La) de los Reyes, ó los Carboneros. Duran (Cat. B. N. No. 3192 : Act I wanting).

114. Terceros (Los) de San Francisco (La Tercera Orden de San Francisco). Duran (Cat. B. N. No. 3227). Academy, V.

115. *Toledàno (El) y Celoso vengàdo.* Osuna (Cat. B. N. No. 3270). Parma (?), v. List.

116. Trabajos (Los) de Jacob. (Sueños hay que Verdad son.) (Cat. B. N. No. 3294.); J.R.C. (Parte XXII, Madrid, 1635).

117. Valiente (El) Juan de Heredia. Osuna (Cat. B. N. No. 3399). S., J.R.C.

Valor (El) de Fernandito. v. El Pleyto por la Honra.

118. Valor (El) de Malta. Duran (Cat. B. N. No. 3409). Holland. Academy, XII.

119. Vargas (Los) de Castilla. (Cat. B. N. No. 3422) (i. e. No. 420 (6th)). Parte XXVII, *extravàgante*; Academy, X.

120. Ver y no creer. (Cat. B. N. No. 3464) (anon.) with original *aprobàciones* of Dr. Luis Navarro (Zaragoza, August 25, 1619 and Thomas Gracian Dantisco, Oct. 16, 1619.

O. Verdadero Amante (El). Quoted by Salvá. Parte XIV.

121. Vida (La) de San Pedro Nolasco. (Cat. B. N. No. 3479.); Academy, V.

122. Vida y Muerte de Santa Teresa de Jesus. Osuna (Cat. B. N. No. 3489). v. La Madre Teresa de Jesus; and Alphabetical list.

123. Villana (La) de Getafe. Holland. Parte XIV.

124. Viuda (La) Valenciana. (Cat. B. N. No. 3525.); P. XIV [1].

SUMMARY OF INEDITED MANUSCRIPTS

[Among these are included plays known only through the Catalogues of Medel and Huerta.]

1. Alcayde (El) de Madrid. — (Medel); Osuna, Cat. B. N. No. 74; Rocamora, No. 229.

1. At this point Chorley inserts a Table of Manuscript *Comedias* in the Library formerly belonging to D. Agustin Duran, according to the *Inventario* published in 1865 by Juan Eugenio Hartzenbusch. I omit it, as all of Duran's MSS. are now in the Biblioteca Nacional. See above, pp. 74-89.

2. Alexandro el segundo, César el primer Traídor.—Cat. B.N. No. 97.

3. Amar por Burla. — (Medel); H.; Parma; Osuna, Cat. B.N. No. 123; Rocamora, No 243.

4. Antonio Roca. — H.; Holland; Osuna, Cat. B. N. No. 220.

5. Arminda celosa. — H.; Duran, Cat. B. N. No. 252.

6. Casamiento (El) por Cristo. — H; Osuna, Cat. B. N. No. 527; Rocamora, No. 379. Doubtful.

7. Corona (La) de Ungria. — Copy, Bib. Nac. Cat. No. 716.

8. Del Monte sale quien el Monte quema. — M.; H.; MS. autog. Osuna, dated October 20, 1627. Cat. B. N. No. 848; Rocamora, No. 461.

9. Devocion (La) del Rosario. — Copy, Duran, Cat. B. N. No. 899.

10. Discordia (La) en los Casados. — H. (anon.); MS. autog. (Osuna), Cat. B. N. No. 933, dated Madrid, Aug. 2, 1611; Rocamora, No. 488. Said to be printed anonymously.

11. Divina (La) Vencedora. — MS. copy dated 1624 of Acts I and II at Parma. (See Restori, p. 21); copy of Act III (Duran), Bib. Nac. Cat. No. 947.

12. Don Gil de la Mancha. — Cat. B. N. No. 983. Very doubtful.

13. Fray Diablo. — Copy; Cat. B. N. No. 1324.

14. Gran Capitan (El). — Cat. B. N. No. 1408. Medel ascribes it to Lope. Doubtful.

15. Loco (El) por Fuerza. — M.; H.; Cat. B. N. No. 1900.

16. Lo que pasa en una Tarde. — Autograph (Osuna), dated November 22, 1617; Cat. B. N. No. 1772. Rocamora, No. 749. Inedited?

17. Mayor (La) Corona. — M.; H.; Cat. B. N. No. 2080; Rocamora, No. 818.

18. Mayor (La) Dicha en el Monte. — H.; Osuna, Cat. B. N. No. 2084; Rocamora, No. 820.

EXTANT AUTOGRAPHS OF LOPE DE VEGA'S COMEDIAS.

[The pieces marked (Om.), though written before 1618, are omitted from the *Peregrino* list of that date.]

	Year.	Title.	Mentioned in *Peregrino* of 1604 or of 1618.	First printed in.	Possessor.	Date of Autograph.
1	1593	*El Favor agradecido.*	P.	Comedias XV.	(Duran). Bib. Nac.	December 19, 1593[1].
2	1602	*El cuerdo Loco.*	P.	Comedias XIV.	Holland.	November 11, 1602.
3	1602	*El Principe despeñado.*	P (?).	Comedias VII.	Condesa de Torre-Isabel.	November 27, 1602.
4	1603	*El Cordobes valeroso, Pedro Carbonero.*	P.	Comedias XIV.	Bib. Nacional (Osuna).	August 26, 1603.
5	1603	*La Corona merecida.*	P.	Comedias XIV.	Astorga Archives.	1603.
6	1604	*La Prueba de los Amigos,*	P².	Comedias inéditas, 1873.	Bib. Nacional (Olózaga).	September 12, 1604.
7	1604	*Carlos V. en Francia.*	P².	Comedias XIX.	J. T. Stetson, Jr. Philada.	November 20, 1604.
8	1608	*La Batalla del Honor.*	P².	Comedias XV.	Olózaga.	April 18, 1608.
9	1610	*La hermosa Ester.*	P².	Comedias XV.	Brit. Museum.	April 5, 1610.
10	1610	*La buena Guarda.*	P².	Comedias XV.	Pidal.	April 16, 1610.
11	1610	*El Caballero del Sacramento.*	P².	Comedias XV.	Holland.	April 27, 1610.
12	1611	*Barlan y Josafá.*	P².	Comedias XXIV.	Holland.	February 1, 1611.
13	1611	*La Discordia en los Casados* (Om.)		Printed anonymously.	Bib. Nacional (Osuna).	August 2, 1611.
14	1612	*El Bastardo Mudarra.*	P². *Los siete Infantes de Lara.*	Comedias XXIV. Zarag. 1641.	Olózaga.	April 27, 1612.
15	1613	*La Dama boba.*	P².	Comedias IX.	Bib. Nacional (Osuna).	April 28, 1613.
16	1615	*El Galan de la Menbrilla.*	P².	Comedias X.	Brit. Museum.	April 20, 1615.
17	1615	*Santiago el Verde.*	P².	Comedias XIII.	Brit. Museum.	1615[2].
18	1616[3]	*El Senbrar en buena Tierra.*	P².	Comedias X.	Brit. Museum.	January 6, 1616.
19	1616	*Quien mas no puede.*	P².	Comedias XVII.	John Murray.	September 1, 1616.

1. For the MS. (Brit. Mus.) of *La Niña de Plata y Burla vengada,* dated January 29, 1613, and erroneously ascribed to Lope, see *Life of Lope*, p. 210, *n.* 2.

2. Assigned conjecturally to 1615 : the last leaf is missing.

3. An *auto sacramental*, entitled *La Isla del Sol*, dated April 6, 1616, the last two leaves autograph, is in the Bib. Nac. (Osuna). *Cat.* No. 1641.

EXTANT AUTOGRAPHS OF LOPE DE VEGA'S COMEDIAS.

	Year.	Title.	Mentioned in *Peregrino* of 1604 or of 1618.	First printed in.	Possessor.	Date of Autograph.
20	1617	*El Desden vengado.*	P[2].	Escogidas. XVI[4].	Bib. Nacional (Osuna).	August 4, 1617.
21	1617	*Lo que pasa en una Tarde.*	P[2].	Inedited ? Pub. by Prof. Pétrof. (?)	Bib. Nacional (Osuna).	November 23, 1617[5].
22	1621	*Amor, Pleito y Desafio.*		Comedias Inéditas, vol. I, Mad. 1873.	Bib. Nacional (Duran).	November 23, 1621.
23	1622	*La nueua Victoria de Don Gonzalo de Cordoba.*		Vega del Parnaso.	Bib. Nacional (Osuna).	October 8, 1622.
24	1623	*El Poder en el Discreto.*		Inedited ?	Bib. Nacional (Osuna).	May 8, 1623.
25	1624	*El Marques de las Navas.*		Comedias XXII, Zaragoza, 1630.	Holland.	April 22, 1624.
26	1625	*La Niñez del Padre Rojas.*		Escogidas, XVIII.	Bib. Nacional (Osuna).	January 4, 1625.
27	1625	*El Brasil restituido.*		Academia, XIII.	Public Library, New York (Lenox).	October 23, 1625.
28	1625	*¡ Ay, Verdades ! que en Amor.*		Comedias XXI.	Brit. Museum.	November 12, 1625.
29	1626	*Sin Secreto no ay Amor.*		Suelta. ed. H. A. Rennert. Baltimore, 1894.	Brit. Museum.	July 18, 1626.
30	1626	*El piadoso Aragonés.*		Comedias XXI.	Bib. Nacional (Osuna).	August 17, 1626.
31	1626	*Amor con Vista.*		Comedias Inéditas, vol. I, Madrid, 1873.	Bib. Nacional (Osuna).	December 10, 1626.
32	1627	*Del Monte sale quien el Monte quema.*		Inedited.	Bib. Nacional (Osuna).	October 20, 1627.
33	1631	*El Castigo sin Venganza.*		Comedias XXI.	Ticknor Library.	August 1, 1631.
34	1633	*La Corona de Ungria.*		Inedited.	Astorga Archives.	December 23, 1633.
35	1634	*Las Bizarrias de Belisa.*		Vega del Parnaso.	Brit. Museum.	May 24, 1634.

4. In this volume the play bears Rojas Zorrilla's name.

5. The autograph of Lope's *auto sacramental* entitled *Las Hazañas del segundo David* is dated April 28, 1619: the autograph of Lope's *auto sacramental* entitled *Obras son Amores* is dated 1620 : but see *Life of Lope*, p. 281. In *Cat.* B. N. No. 2433, we read : Autograph, signed at Madrid on May 31, 1615 (subsequently emended, 1628 (*sic*) : probably means 1618.

19. Mayor (La) Hazaña de Alexandro Magno. — H.; Osuna, Cat. B. N. No. 2087; Rocamora, No. 823.

20. Mejor (La) Enamorada, la Magdalena. — M.; H.; Osuna, Cat. B. N. No. 2120; see also No. 3979.

21. Orden (La) de la Redencion y Virgen de los Remedios. MS. copy (Holland); doubtful.

22. Paraiso (El) de Laura y Florestas de Amor. — Copy (Holland), dated 1680; doubtful.

23. Perdidas (Las) del que juega. — M. (anon.); H.; copy (Osuna), Cat. B. N. No. 2576, and Holland.

24. Poder (El) en el Discreto. — Autograph (Osuna), dated Madrid, May 8, 1623; Cat. B. N. No. 2649; Rocamora, No. 1045.

25. Rey (El) por Semejanza. — Cat. B. N. No. 2911. Very doubtful.

26. Rey (El) por Trueque. — Copy, Duran, Cat. B. N. No. 2912.

27. San Martin. — P^2.; Medel. There is a MS. in the Bib. Nac. Cat. No. 545 (cited as No. 4), which may possibly be Lope's *San Martin*. It bears the title : *El glorioso San Martin*.

28. Santa Casilda. — H.; Osuna, Cat. B. N. No. 3029. Doubtful.

29. Suerte (La) de los Reyes, ó los Carboneros. Copy (Duran) of the last two Acts. Cat. B. N. No. 3192.

30. Toledano (El) y Celoso vengado. — Osuna, Cat. B. N. No. 3270; Rocamora, No. 1285, gives it as *El Toledano vengado*, under which title it is cited by Huerta.

31. Valiente (El) Juan de Heredia. — H.; copy (Osuna), Cat. B. N. No. 3399; Rocamora, No. 1399. Chorley possessed a *suelta* of this play.

NOTE ON THE LISTS OF PLAYS PUBLISHED BY LOPE DE VEGA IN « EL PEREGRINO EN SU PATRIA »

Princeps : Sevilla, Clemente Hidalgo, 1604. 4°. (H. A. R.)

[The *Aprovacion* was given at Valladolid on November 25, 1603 : the dedication was signed by Lope at Seville on December 31, 1603.]

Second Edition : Madrid, 1604. 12 mo.

Third Edition : Barcelona, Cormellas, 1604. 4to.

Fourth Edition : Barcelona, Cormellas, 1605. 8vo.

Fifth Edition : Bruselas, 1608. 12 mo. (H. A. R.)

Sixth Edition : Madrid, Viuda de Alonso Martin, 1618, 8vo. (H. A. R.)

Seventh Edition : Madrid, Martínez Abad, 1773. 4to.

Eighth Edition : Vol. V. of *Obras sueltas*, Madrid, Sancha, 1776.

In the Prologue to this book the poet says : « Para mi lo son [enemigos] los que con mi nombre imprimen agenas obras. Agora han salido algunas Comedias, que, *impresas en Castilla*, dicen que en Lisboa » [alluding, apparently to the volume entitled *Seis Comedias de Lope y otros*, Lisboa, 1603, but which were also printed in Madrid in the same year. It is probable, as Lope says, that the book was really never actually printed in Lisboa], « y assi quiero advertir á los que leen mis escritos con aficion... que no crean que aquellas son mis comedias, aunque tengan mi nombre : y para que las conozcan, me ha parecido acertado poner aqui los suyos [? títulos] porque se conozcan », etc. Upon this follows a list (P.) of 219 titles : to which was added afterwards in the Sixth Edition of 1618, a supplementary list (P^2.) of 208 more, making a total of 427 which Lope recognized as his own.

Until La Barrera, in revising the present Catalogue, called attention to the edition of 1618 — which, as he stated afterwards in his *Catálogo general* (Madrid, 1860, p. 423), « el propio Lope repitió [1] » — the supplementary list was only known from its

1. Lope received the first privilege and license of the king to print his *Peregrino* for ten years, on December 6, 1603. In the edition of 1618 we read

being included in the Madrid edition of 1733 : and it was erroneously supposed to have been published for the first time almost a hundred years after the poet's death, its authority was ranked below that of the original list. It should be noted that Cerdá y Rico, when publishing the fifth volume of the *Obras sueltas de Lope* in 1776, cited the editions of 1604, 1605, 1608 and 1733 as the First, Second, Third and Fourth Editions respectively; and, so far as I am aware, until La Barrera drew up the above list, in no other work was there any description of the *princeps* of Sevilla (1604), or of the more important 1618 edition of Madrid. We are indebted to him for restoring to the supplementary list the authority which it lacked so long as it was not proved to have been published during Lope's lifetime and — so La Barrera implies — with his revision.

Thus we now have two authentic lists of *comedias* written by Lope — 219 previous to the year 1604, and 208 others previous to the year 1618[1]. But neither list includes the titles of all the pieces which he had written up to these dates respectively. As to the original list, in the very Prologue which contains it, Lope resumes his remarks after giving the list, and speaks of 230 *comedias* — instead of 219 actually in the list — « *sin muchas de que no me acuerdo.* » And at the same point, in the Prologue to the edition of 1618, where the titles amount to 427, he speaks — not of this number, but — of 462.

that he received the privilege « for another four years », on December 17, 1614. As the « fee de erratas » of this latter edition is dated February 13, 1618, it is probable that Lope may have had a hand in making up this supplementary list. On the other hand, as this edition was printed at the expense of Lope's friend, Alonso Perez, it may be due to the latter. In any event, it was doubtless inserted with Lope's knowledge and sanction. [H.A.R.]

1. It may be well to observe that in the edition of 1618, the list of 1604 was simply repeated, line for line, and 113 titles were added. The additional list was not drawn up very carefully, moreover, as a number of titles are repeated from the first list. [H.A.R.]

(1) But even the latter number does not reach the total of *comedias* which he had composed as far back as 1609 : for, in the *Arte nuevo de hacer comedias*, published in that year, he says that he had already written 483 *comedias*.

(2) Nor does it greatly exceed *half* the number of those which he had actually written up to 1618 : for in the Prologue to *Parte XI* of his *Comedias*, the *Aprobacion* to which is dated February 1618, he says that the number had already reached 800. [See *Life of Lope*, p. 269.]

There are a number of plays, even among those that have been preserved, which, as they do not contain any *figura del donayre*, were probably written before the end of the sixteenth century, though not cited in the 1603 list :

El Desposorio encubierto. Parte XIII, 1620.

El Exemplo de Casadas. *Flor de Comedias*, V, 1616.

Las famosas Asturianas. Parte XVIII, 1623.

La Imperial de Oton. Parte VIII, 1617.

El Casamiento en la Muerte. (P².) Parte I, 1604.

Lo fingido Verdadero. (P². El mejor Representante.) Parte XVI, 1621.

La Amistad pagada. Parte I, 1604.

El Niño inocente de la Guardia. (P².) Parte VIII, 1617[1].

Whatever may have been the cause of the difference between the lists and the Prologues, and of the deficiencies of the lists as regards the actual number of Lope's works prior to 1618 — whether due to the author's own carelessness or neglect on the part of the printers — it is certain that no exclusive authority can be ascribed to these lists. It is absurd to quote them — unless supported by other reasons — as justification for rejecting any piece attributed to Lope. We are not entitled to deprive him

1. At this point Chorley had cited a number of plays as lacking in the List of 1618. With one or two exceptions, however, the plays mentioned are all in this list.

of a play merely because he does not quote it in the *Peregrino* lists. Nevertheless La Barrera has done this more than once, as will appear from the appended list of Titles.

ORIGINAL LIST (1603) OF THE « PEREGRINO » ARRANGED IN ALPHABETICAL ORDER

Plays marked ⊙ have no *figura del donayre* [1] :

A

1. Abderite (La).
2. Abindarraez y Narvaes. (Parte XIII. El Remedio en la Desdicha.)
3. Adonis y Venus. Parte XVI.
4. Africano cruel (El).
5. Alcayde (El) de Madrid. Medel; MS. (Osuna).
6. Alfonso el afortunado.
7. Amantes (Los) sin Amor.
8. Amatilde (La).
9. Amazonas (Las). (Parte XVI. Las Mugeres sin Hombres.)
10. Amigo (El) por Fuerza. Parte IV.
11. Amor constante (El).
12. Amor desatinado (El).
13. Amores (Los) de Narciso.

⊙ 14. Angelica en el Catay. Parte VIII.

15. Antonio Roca. Medel ; MS. Osuna.
16. Arenal (El) de Sevilla. Parte XVI.

⊙ 17. Argel fingido (El). Parte VIII. Copy (Brit. Mus.).

1. The *figura del donayre* was first introduced by Lope in *La Francesilla*, which, as appears from the Dedication (Parte XIII), was written before 1602.

B

18. Bárbara (La) del Cielo. Medel. anon.
19. Barbaro gallardo (El).
20. Basilea (La).
⊙ 21. Batalla naval (La). (Parte XV. La Santa Liga.)
22. Belardo furioso.
23. Bella Gitana (La).
⊙ 24. Bella mal maridada (La). Parte II.
⊙ 25. Benavides (Los).
26. Biedmas (Los).
27. Bosque amoroso (El).
28. Buen Agradecimiento (El).
29. Burlas de Amor.

C

⊙ 30. Caballero (El) de Yllescas. Parte XIV.
31. Caballero (El) del Milagro. Parte XIV. [This has more than one *figura del donayre.*]
32. Caballero mudo (El).
33. Cadena (La).
⊙ 34. Campana (La) de Aragon. Parte XVIII.
35. Capitan (El) Juan de Vrbina. (Contienda de Garcia de Paredes y el Capitan Juan de Urbina.)
36. Casamiento (El) dos veces.
37. Catalan valeroso (El) (? Parte II. El gallardo Catalan.)
38. Cautivos (Los). (? Parte XXV. Los Cautivos de Argel.)
39. Cegries y Bencerrages. (Parte XXIII. La Embidia de la Nobleza.)
40. Cerco (El) de Madrid.
41. Cerco (El) de Oran.
42. Cerco (El) de Toledo. Medel. anon.
43. Chabes (Los) de Villalba. Parte X.

44. Circe Angelica (La).
45. Ciruxano (El).
46. Comendadores (Los). (? Parte II. Los Comendadores de Cordoba.)
47. Competencia engañada (La).
48. Conde (El) de Yrlos.
49. Conde (El) D. Thomas.
⊙ 50. Condesa (La). (? Parte II. La Condesa Matilde.)
51. Conquista (La) del Andaluzia.
52. Conquista (La) de Tremezen.
⊙ 53. Corona (La) merecida. Parte XIV. Autog. (Astorga), 1603.
54. Cortesano (El) en su Aldea.
⊙ 55. Cuerdo Loco (El). Parte XIV. Autog. (Holland.) 1602.

D

56. Dama desagraviada (La).
57. Dama estudiante (La).
58. Degollado fingido (El).
59. Desdichado (El).
⊙ 60. Despeñado (El). (? Parte VII. El Principe despeñado.)
⊙ 61. Difunta (La) Pleyteada. [Chorley takes this to be the piece ascribed to Rojas in *Escog. XX,* in which work there is no *gracioso.*]
62. Divina (La) Vencedora. MS. Duran.
⊙ 63. Domine Lucas (El). Parte XVII. [Chorley doubts whether the character of Decio can be called a *gracioso*.]
64. Duque (El) de Alba en Paris.

E

65. Embidia (La) y la Privanza.

⊙ 66. Embustes (Los) de Fabia. Parte XXV.

⊙ 67. Enemigo (El) engañado. S. J. R. C; Duran; *Dif. XXXII.*

68. Engaño (El) en la Verdad. S. (J. R. C; Osuna; Duran).

⊙ 69. Enredos (Los) de Celauro. Parte IV. Los Embustes de Celauro.

⊙ 70. Esclavo (El) de Roma. Parte VIII.

71. Esclavo (El) por su Gusto.

72. Esclavos (Los) libres. Parte XIII.

⊙ 73. Escolastica (La) celosa. Parte I.

74. Espiritu (El) fingido.

F

75. Faxardos (Los), [This may be the play in Parte VII, *El primer Faxardo*, which has no *figura del donayre*.]

⊙ 76. Favor (El) agradecido. Parte XV. Autog. (?) Duran, 1593.

⊙ 77. Fe (La) rompida. Parte IV.

⊙ 78. Ferias (Las) de Madrid. Parte II.

79. Firmeza (La) de Leonarda.

⊙ 80. Francesilla (La). Parte XIII.

81. Fray Martin de Valencia.

82. Fregosos y Adornos.

⊙ 83. Fuerza lastimosa (La). Parte II.

G

84. Galan (El) agradecido.

85. Galan (El) escarmentado.

⊙ 86. Galiana (La). (Parte XXIII (?) Los Palacios de Galiana.)

⊙ 87. Gallarda (La) Toledana. Parte XIV.

88. Gallardas (Las) Macedonias.

89. Ganso (El) de Oro.
⊙ 90. Garcilaso de la Vega. (Hechos de Garcilaso de la Vega or Parte I, El Cerco de Santa Fe.)
91. Ginobesa (La).
92. Gobernadora (La).
93. Gran (La) Pintora.
94. Grao (El) de Valencia.
95. Guelfos y Gibelinos.
96. Guerras civiles (Las).
97. Guzmanes (Los) de Toral.

H

⊙ 98. Hermosura (La) de Alfreda. Parte IX.
99. Hero y Leandro.
⊙ 100. Hijo (El) de Reduan. Parte I.
101. Hijo (El) de si mismo.
102. Hijo (El) venturoso.
⊙ 103. Horacios (Los). Parte XVIII. El honrado Hermano.

I

104. Imperial Toledo (La).
105. Inclinacion (La) natural.
106. Infanta (La) desesperada.
107. Infanta (La) Labradora.
108. Ingratitud (La) vengada. Parte XIV.
109. Ingrato (El) arrepentido, Parte XV.

J

⊙ 110. Jacintos (Los). Parte XVIII. La Pastoral de Jacinto.
111. Jardin (El) de Falerina.
⊙ 112. Jorge Toledano. Parte XVII.
113. Jueces (Los) de Ferrara.

L

⊙ 114. Lacayo (El) fingido. Gongora-Lope.
⊙ 115. Laura perseguida. Parte IV.
⊙ 116. Leal (El) Criado. Parte XV. MS. Rubí, 1594.
⊙ 117. Locos (Los) de Valencia. Parte XIII.
⊙ 118. Locos (Los) por el Cielo. Parte VIII.
⊙ 119. Lucinda perseguida. Parte XVII.

M

⊙ 120. Maestro (El) de danzar. *Escog. III.*
121. Marmol (El) de Felisardo. Parte VI.
⊙ 122. Marques (El) de Mantua. Parte XII.
⊙ 123. Matico (El). Parte I. Donayres de Matico.
124. Matrona (La) constante.
⊙ 125. Mayorazgo (El) dudoso. Parte II.
126. Medico (El) enamorado.
127. Meson (El) de la Corte.
⊙ 128. Mocedad (La) de Roldan. Parte XIX.
⊙ 129. Molino (El). Parte I.
130. Monstruo (El) de Amor.
131. Montañesa (La). Medel. Montañesa famosa = La Amistad pagada. Parte I.
132. Monteros (Los) de Espinosa.
133. Mudable (La).
134. Muerte (La) del Maestre.
135. Muerto vencedor (El).
136. Muertos (Los) vivos. Parte XVII.
137. Muza furioso.

N

⊙ 138. Nacimiento (El) [? Nacimiento de Christo, Parte XXIV. Zaragoza, 1641. It contains *figuras del donayre.*]

⊙ 139. Neron cruel. (? Parte XX. Roma abrasada.)

⊙ 140. Nuevo (El) Mundo. Parte IV. Nuevo Mundo descubierto por Colon.

O

141. Ocasion (La) perdida. Parte II.

142. Otomano (El) famoso.

P

143. Padres (Los) engañados.

⊙ 144. Padrino (El) desposado. Parte II.

145. Page (El) de la Reyna.

146. Palabra (La) mal cumplida.

147. Pastoral (La) de Albania.

148. Pastoral (La) de los Zelos.

149. Pastoral (La) encantada.

150. Pastoral (La) de la Siega.

151. Pedro Carbonero. Parte XIV.

152. Peraltas (Los).

153. Perdicion (La) de España. [La Perdida de España ?]

154. Peregrina (La).

⊙ 155. Perseguido (El). Parte I. Carlos el Perseguido.

⊙ 156. Pimenteles y Quiñones. Parte XVIII. La Piedad executada.

⊙ 157. Pleyto (El) de Inglaterra. Parte XXIII.

⊙ 158. Pobreza (La) estimada. Parte XVIII.

⊙ 159. Pobrezas (Las) de Reinaldos. Parte VII.

160. Ponzella (La) de Francia.

⊙ 161. Primer (El) Rey de Castilla. Parte XVII.

⊙ 162. Primero (El) Medecis. Parte II. La Quinta de Florencia.

163. Principe (El) inocente. [? Medel : El Principe ignorante.]

164. Principe (El) melancolico.

⊙ 165. Principe (El) de Marruecos. [Parte XI. El Bautismo del Principe de Marruecos.]

166. Prision (La) de Muza. [See No. 137.]

⊙ 167. Prision (La) sin Culpa. Parte VIII.

168. Psiques y Cupido.

Q

169. Quinas (Las) de Portugal (? Parte XXII, Zaragoza, 1630. La Lealtad en el Agravio.)

R

170. Rey (El) de Frisia.

⊙ 171. Rey Vamba (El). Parte I. Vida y Muerte del Rey Vamba.

172. Reyna (La) de Lesbos.

173. Reyna (La) loca.

174. Rico (El) avariento.

175. Roberto (El).

176. Romulo y Remo.

177. Roncesvalles.

⊙ 178. Rufian Castrucho (El). Parte IV. El Galan Castrucho.

S

179. Salteador (El) agraviado.

180. San Andres Carmelita.

181. San Julian de Cuenca.

182. San Roque.

183. San Segundo de Avila.

184. San Tirso de España.

185. Saracines y Aliatares.

186. Semiramis (La).

⊙ 187. Serrana (La) del Tormes. Parte XVI. [Cf. the character of Tarreño, *Capigorron*.]

188. Serrana (La) de la Vera. Parte VII.

189. Sierra (La) de Espadan.

⊙ 190. Sol (El) parado. Parte XVII.

⊙ 191. Soldado (El) Amante. Parte XVII.

192. Suerte (La) de los tres Reyes. (Medel.)

193. Sufrimiento (El) premiado. Parte I.

T

194. Testimonio (El) vengado.

195. Toma (La) de Alora.

196. Tonto (El) del Aldea.

⊙ 197. Torneos (Los) de Aragon. Parte IV.

198. Torneos (Los) de Valencia.

199. Torre (La) de Hercules.

⊙ 200. Traicion (La) bien acertada. Parte I.

201. Tragedia (La) de Aristea.

⊙ 202. Tres Diamantes (Los). Parte II.

203. Triunfo de la Limosna.

204. Triunfos (Los) de Octaviano.

205. Turco (El) en Viena. (? Cerco de Viena. S.)

⊙ 206. Tyrano (El) castigado. Parte IV.

U

⊙ 207. Urson y Valentin. Parte I. Nacimiento de Urson y Valentin.

208. Urson y Valentin. Segunda Parte.

V

209. Valeriana (La).
210. Vaquero (El) de Moraña. Parte VIII.
211. Varona (La) Castellana. Parte IX.
212. Venganza (La) de Gayferos.
⊙ 213. Verdadero (El) Amante. Parte XIV.
214. Viage (El) del Hombre.
215. Villanesca (La).
216. Viuda (La) Valenciana. Parte XIV.
217. Vizcayna (La).

Z

218. Zelos (Los) de Rodamonte. MS. Osuna.
219. Zelos (Los) satisfechos.

SUPPLEMENTARY LIST (P^2. 1618) OF THE « PEREGRINO »[1]
ARRANGED IN ALPHABETICAL ORDER

Pieces marked * are repeated here from the first list.

A

1. Albanillo (El). Medel.
2. Acero (El) de Madrid. Parte XI.
3. Achaque quieren las Cosas.
* Africano (El) cruel.
4. Alcalde Mayor (El). Parte XIII.
5. Alcazar (El) de Consuegra.
6. Alexandro (La de).
7. Al passar del Arroyo. Parte XII.
* Amantes (Los) sin Amor. Parte XIV.
8. Amigo (El) hasta la Muerte. Parte XI.
* Amigo (El) por Fuerza. Parte IV.

1. To this List of the *Peregrino* of 1618, I have added more than ninety titles that were omitted in La Barrera's and Chorley's Lists. A leaf seems to have been missing (¶¶ 4) in the copy used by La Barrera.

9. Amistad (La) pagada. Parte I.
* Amor (El) desatinado.
10. Amor secreto hasta Zelos. Parte XIX.
11. Amor Soldado (El).
12. Animal (El) de Ungria. Parte IX.
13. Anzuelo (El) de Fenisa. Parte VIII.
14. Arauco domado. Parte XX.
15. Arcadia (La). Parte XIII.
16. Arellanos (Los).
17. Arminda celosa. MS. Duran.
18. Asalto (El) de Mastrique. Parte IV.
19. Asturianas (Las). (? Parte XVII. Las famosas Asturianas.)
20. Atalanta (La).
21. Ausente (El) en el Lugar. Parte IX.

B

22. Barlaan y Iosaphat. MS. autog. (Holland), 1611.
23. Batalla (La) del Honor. Parte VI. MS. autog. (Olózaga), 1608.
24. Batuecas (Las). Parte XXIII.
25. Bobo (El) del Colegio. Parte XIV.
26. Boda (La) entre dos Maridos. Parte IV.
27. Brauo (El) Don Manuel. (Don Manuel de Souza ?)
28. Brauo (El) Don Manuel. Segunda Parte.
29. Buena (La) Guarda. MS. autog. (Pidal), 1610.
30. Burgalesa (La) de Lerma. Parte X. MS. (Osuna), 1613.

C

*⊙ Caballero (El) de Yllescas. Parte XIV.
31. Caballero (El) del Sacramento. Parte XV. MS. autog. (Holland), 1610.
32. Cada uno haze como quien es.

33. Capellan (El) de la Virgen. Parte XVIII.
34. Cardenal (El) de Belen. Parte XIII.
35. Carlos V. en Francia. Parte XIX. MS. autog. 1604.
36. Caruaxales (Los). Parte XIX. (La inocente Sangre.)
37. Casamiento (El) en la Muerte. Parte I.
38. Casta (La) Penelope.
39. Castelvines y Monteses. Parte XXV.
40. Castigo (El) del Discreto. Parte VII.
41. Castigo (El) exemplar.
42. Comendador (El) de Ocaña. Parte IV. (Peribañez y el Comendador de Ocaña.)
43. Conde (El) Fernan Gonçalez. Parte XIX.
* Conquista (La) del Andaluzia.
44. Conquista (La) de Cortés.
45. Conquista (La) de Tenerife. Parte X. Los Guanches de Tenerife.
46. Con su Pan se lo coma. Parte XVII.
47. Cortesia (La) de España.
48. Cuerdo (El) en su Casa. Parte VI.

D

49. Dama (La) boba. Parte IX. MS. autog. (Osuna), 1613.
50. Dé donde diere.
51. Desconfiado (El). Parte XIII.
52. Desden (El) vengado. MS. autog. (Osuna), 1617.
53. Del mal lo menos. Parte IX.
54. De quando aca nos vino. Parte XXIV.
55. Despertar a quien duerme. Parte VIII.
56. Desposorio (El) encubierto. Parte XIII.
57. Dicha (La) del Forastero. *Escog. III.*
58. Dicha (La) muerto su Dueño.
59. Discreta (La) Enamorada. *Escog. III.*
60. Don Beltran de Aragon. Parte III, *De Lope y otros.*

61. Don Diego de Noche. *Escog. VII.* ascribed to Rojas Zorrilla.

62. Don Juan de Castro. Parte Primera. } Parte XIX

63. Don Juan de Castro. Parte Segunda. }

64. Don Lope de Cardona. Parte X.

65. Donzella Teodor (La). Parte IX.

66. Doña Ynes de Castro.

67. Duque (El) de Osuna.

68. Duque (El) de Vergança. Parte VIII. (El mas galan Portugues.)

69. Duque (El) de Viseo. Parte VI.

70. Duques (Los) de Saboya.

E

71. Ello dirá. Parte XII.

72. El no esperar a Mañana.

⊙* Embustes (Los) de Fabia. Parte XXV.

73. Enemigos (Los) en Casa. Parte XII.

74. Esclava (La) de su Hijo. (El Pastor Soldado.)

75. Espada (La) pretendida.

76. Exemplo (El) de Casadas. (*Flor de Comedias,* Parte V. Alcalá, 1615 ; Barcelona, 1616.)

F

77. Fabula (La) de Perseo. Parte XVI.

* Fe rompida (La). Parte IV.

78. Firmeza (La) en la Desdicha. Parte XII.

79. Flores (Las) de Don Juan, ó el Rico y Pobre trocados. Parte XII.

80. Fortunas (Las) de Beraldo. [? Belardo.]

81. Fuente Ovejuna. Parte XII.

G

82. Galan (El) de la Menbrilla. Parte X. MS. autog. Brit. Mus. 1615.
83. Galan (El) Mendoça.
84. Gallardo Jacobin (El). [See Alphabetical list.]
85. Ginoves (El) liberal. Parte IV.
86. Godo (El) ilustre.
87. Guia (La) de la Corte.
88. Gran Duque (El) de Moscovia. Parte VII.

H

89. Halcon (El) de Federico. Parte XIII.
90. Hamete (El) de Toledo. Parte IX.
91. Hermano (El) Francisco. [El Rustico del Cielo (?)] Parte XVIII.
92. Hermosa (La) Ester. Parte XV.
93. Hermosura (La) aborrecida. Parte VII.
94. Hidalgos (Los) del Aldea. Parte XII.
95. Hijo (El) del Olmo.
*⊙ Hijo (El) de si mismo.
96. Hijo (El) sin Padre. Parte XXIV, Madrid, 1640 (?).
97. Historia (La) de Tobias. Parte XV.
98. Hombre (El) de bien. Parte VI.
99. Hombre (El) por su Palabra. Parte XX.
100. Honrado Hermano (El). Parte XVIII.
101. Honrado perseguido (El).
102. Humildad (La) y la Soberbia. Parte X.

I

103. Imperio (El) por Fuerza.
104. Imposible mayor (El). (El mayor Imposible. Parte XXV.)

J

* Jorge Toledano. Parte XVII.

105. Juan de Dios. San Juan de Dios, Parte X.

106. Jueces (Los) de Castilla. [Moreto, in his Parte I. (?)]

107. Juez (El) en su Causa. Parte XXV, and Parte XXIV, Madrid, 1640.

L

108. Laberinto (El) de Creta. Parte XVI.

109. Lazarillo de Tormes.

110. Libertad (La) vendida.

111. Lo que ay que fiar del Mundo.

112. Lo que passa en una Tarde. MS. autog. (Osuna), 1617.

113. Lo que pueden Celos.

114. Locura (La) por la Honra. Parte XI.

115. La Lucrecia.

116. Llegar en Ocasion. Parte VI.

M

117. Madre (La) Teresa de Jesus. Medel; MS. (Osuna.) Santa Teresa de Jesus.

118. Magdalena (La). Medel; MS. Gayangos. La mejor Enamorada : la Magdalena.

119. Mal casada (La).

120. Martyr (El) de Florencia.

121. Mas vale saber que auer.

122. Mayordomo (El) de la Duquesa de Amalfi. Parte XI.

123. Mejor (El) Moço de España. Parte XX.

124. Mejor (El) Representante. Parte XVI. Lo fingido verdadero. San Gines Representante.

125. Melindres (Los) de Belisa. Parte IX.

126. Miente quien jura y ama.
127. Moça Gallega (La).
*⊙ Muerto (El) Vencedor.
128. Mugeres (Las) sin Hombres. Parte XVI.
129. Mugeres y Criados.

N

130. Necedad (La) del Discreto. Parte XXV.
131. Niña (La) de Alcorcon.
132. Niña (La) de Plata. Parte IX.
⊙ 133. Niño (El) inocente. Parte VIII. El Niño inocente de la Guardia.
134. Noche Toledana (La). Parte III, *de Lope y otros.*

O

135. Obediencia (La) laureada. Parte VI. (El primer Carlos de Ungria.)
136. Obras son Amores. Parte XI.
137. Octava (La) Maravilla. Parte X.
138. Oste morena.

P

139. Paces (Las) de los Reyes. Parte VII.
*⊙ Padrino (El) desposado. Parte II.
140. Pedro de Urdemalas. S. Duran. [Las Burlas de Pedro de Urdemalas (?)]
141. Peligro (El) de alabarse.
*⊙ Peraltas (Los).
142. Perro (El) del Hortelano. Parte XI.
143. Piadoso (El) Veneciano. Parte XXIII.
* Pimenteles y Quiñones.
144. Platero (El) del Cielo.

145. Poder (El) vencido. Parte X.
146. Ponces (Los) de Barcelona. Parte IX.
147. Porceles (Los) de Murcia. Parte VII.
148. Postrer Godo (El) de España. Parte VIII and Parte XXV. El ultimo Godo.
149. Prados (Los) de Leon. Parte XVI.
150. Premio (El) de la Hermosura. Parte XVI.
Primer (El) Carlos de Vngria. (It is *La obediencia laureada,* above.)
151. Primer (El) Christiano.
152. Principe (El) Carbonero.
* Principe (El) inocente.
153. Principe (El) perfeto. Primera Parte. Parte XI.
154. Principe (El) perfeto. Segunda Parte. Parte XVIII.
155. Prision (La) de los Bencerrages.
156. Prudencia (La) vitoriosa.
157. Prueba (La) de los Amigos. Medel. MS. autog. (Olózaga), 1604.
158. Prueba (La) de los Ingenios. Parte IX.

Q

159. Quien mas no puede. Parte XVII.MS. autog. (Murray), 1616.
160. Quinta (La) de Florencia. [This appears to be the same as *El primer Medicis,* Parte II.)

R

161. Ramilletes de Madrid. Parte XI.
162. Remedio (El) en la Desdicha. Parte XIII.
* Reyna (La) de Lesbos.
163. Rey (El) sin Reyno. Parte XX.
164. Robo (El) de Flora.
165. Rodulpho y Oton.

166. Roma abrasada. Parte XX.
167. Roque Dinarte.
168. Ruiseñor (El) de Sevilla. Parte XVII.

S

169. San Adrian y Santa Natalia.
170. San Agustin. Parte XVIII. El divino Africano.
171. San Angel Carmelita.
172. San Antonio de Padua.
173. San Isidro de Madrid. Parte VII.
174. San Juan de Dios. (?) Parte X. Juan de Dios y Anton Martin.)
175. San Martin.
176. San Nicolas. San Nicolas de Tolentino (?) Parte XXIV. Zaragoza. 1641.
177. Santiago el Verde. Parte XIII.
178. Santo (El) de Valencia.
179. Santo Negro (El). Parte III, *de Lope y otros ;* El Santo Negro Rosambuco.
180. Santo Tomas de Aquino.
181. Secretario (El) de si mismo. Parte VI.
182. Secreto (El) bien guardado.
183. Sembrar (El) en buena Tierra. Parte X. MS. autog. (Brit. Mus.), 1616.
184. Serafin (El) humano. Parte XIX.
185. Serrana (La) de Burgos. Parte Primera.
186. Serrana (La) de Burgos. Parte Segunda.
187. Servir a Señor discreto. Parte XI.
188. Servir (El) con mala Estrella. Parte VI.
⊙ 189. Siete (Los) Infantes de Lara. Parte XXIV, Zaragoza, 1641. (El Bastardo Mudarra, MS. autog. (Olózaga), 1612.)
190. Sortija (La) del Oluidado (*sic*). Parte XII. La Sortija del Oluido.

T

191. Testigo (El) contra si. Parte VI.
* Tirano (El) castigado. Parte IV.
192. Todo es facil a quien ama.
193. Toma (La) de Longo por el Marques de Santa Cruz. Parte XXV. (La Vitoria del Marques de Santa Cruz).
194. Tres (Los) Consejos.
195. Truhan (El) Napolitano.

V

196. Valiente (El) Cespedes. Parte XX.
197. Valor (El) de las Mugeres. Parte XVIII.
198. Vandos (Los) de Sena. Parte XXI.
*⊙ Vaquero (El) de Moraña. Parte VIII.
199. Vellocino (El) de Oro. Parte XIX.
*⊙ Veneno (El) saludable. (It is *El cuerdo loco* of the first list.)
200. Venganza (La) venturosa. Parte X.
201. Ventura (La) sin buscalla. Parte XX.
202. Villana (La) de Getafe. Parte XIV.
203. Villano (El) en su Rincon. Parte VII.
204. Virtud, Pobreza y Muger. Parte XX.
205. Vitoria (La) del Honor. Parte XXI. La Vitoria de la Honra.
206. Viuda (La), Casada y Doncella. Parte VII.
207. Vuelta (La) de los Españoles en Flandes.

Z

208. Zelos (Los) sin Ocasion [1].

1. The list of P². in Chorley's Catalogue contained 113 titles; the above list has, therefore, been increased by 95 titles.

SUMMARY OF THE LISTS IN THE *PEREGRINO*.

Of the 219 pieces named in the original list (P) of 1603 (including some which probably exist under other titles, but omitting those which, though noted by Medel, have not reached us) there survive in print or in manuscript	103.
Of the 208 pieces named in the supplementary list (P^2) of 1618, there survive in print or in manuscript	150.
	253.
Of the 427 pieces named in the two lists, there are inedited or lost	174.
	427.

NOTE ON THE COMEDIAS WHICH CONTAIN NO *FIGURA DEL DONAYRE*.

The poet first introduced the *figura del donayre* in *La Francesilla* (Parte XIII). This play, as he tells us in the dedication, was written before 1602, and perhaps even before the end of the sixteenth century. The character was received with so much applause that it subsequently became almost indispensable. Of the *comedias* played from the first third of the seventeenth century till the downfall of the National Theatre, none is without this *rôle* ; and it is practically certain that not only Lope, but also all the dramatists of his time, introduced the *figura del donayre* into the *comedias* which were written after *La Francesilla*. Thus, speaking generally, we may presume (with a high degree of probability) that the *comedias* (by Lope or others) in which this character is absent date from before the year 1602. As appears from the foregoing list of the *comedias* by Lope, issued in his Special Collection, there are at least 72 without a *gracioso*; and of these we may assign the majority (if not the whole) to his first period — the closing decade of the sixteenth century.

The *comedias* of this class — the titles of which are given in

the original list of the *Peregrino* — do not include all those in print, and hence it may be conjectured that they precede *La Francesilla* in point of time. In the Special Collection of Lope's *Comedias*, for example, we find the following — all without a *figura del donayre* — and their style and construction are not characteristic of Lope in his maturity :

Amistad pagada (La). Parte I. 1604.

Casamiento (El) en la Muerte. P². Parte I.

Desposorio (El) encubierto. P². Parte XIII. 1620.

Exemplo (El) de las Casadas. P². *Flor de Comedias*, Parte V. 1616.

Famosas (Las) Asturianas. P². Parte XVIII, 1623.

Fingido (Lo) verdadero. P². El mejor Representante, Parte XVI, 1621.

Niño (El) inocente. P². Parte VIII[1].

It is not, however, to be understood that Lope, after inventing the *gracioso*, introduced this character into all his subsequent pieces. Proof to the contrary is afforded by *El Bastardo Mudarra*, which exists in an autograph dated 1612, and has no *figura del donayre*. And I imagine that in other plays which Lope wrote towards the beginning of the seventeenth century — plays on historical subjects, and the plays which he called *tragicomedias* — the not unfrequent omission of the comic personage is deliberate. Perhaps among this class were :

Las famosas Asturianas.

La Imperial de Oton.

Lo Fingido verdadero.

Moreover, it should be observed that even when *graciosos* are introduced into plays of this kind, Lope presents these characters most discreetly. He never allows them to degenerate into impertinence, as did the other dramatists of his period in their

---

1. The comedia *La Lealtad en la Traycion* has no *figura del donayre*, though the MS. noted by Hartzenbusch and La Barrera (see *ante*, p. 81) is said to be dated 1617. But there may be some mistake as to the year.

serious plays : and as Calderon, and his contemporaries, did in still greater measure. As examples of Lope's fine judgment in this matter, take the *comedias* entitled :

El Conde Fernan Gonzalez, Parte XIX, and, Las Batuecas Parte XXIII.

Here the jests are few in number, and are allotted to plebeians. His good taste is further illustrated by his assignment of comic passages to the servants in such pieces as

Las Cuentas del Gran Capitan and La Inocente Sangre.

In the following plays, which have no comic *rôle*, there were probably special reasons for its omission :

El Premio de la Hermosura, Parte XVI. We learn from the dedication that this piece was written — not for the public theatre, but — by command of the Queen (Philip III's wife, Doña Margarita of Austria) who died in 1611. It was destined to be played in the Palace before the royal family and court, and we are expressly informed — « *que la traza fue de las damas* ». It would appear that this *comedia* was written very shortly before 1611, for the dedication implies that the Infantes acted in the play.

Dios hace Reyes, Parte XXIII. The author inaugurated the Alcázar Theatre[1] (Casiano Pellicer, I, p. 161) with this play on July 28, 1621, the *corrales* having been closed from March 31 on account of Philip III's death. Pellicer adds : « the representation was such that there was no dancing in it. » This was probably due to the fact that the period of mourning was not yet over; and for the same reason, it may be presumed that Lope purposely refrained from presenting a *gracioso* in a play written for the occasion. [J. R. C.]

1. There is a slight mistake here: there was no Alcázar Theatre in Madrid. Alcázar is a mis-reading for Alcaraz [Diego Lopez de], the name of the *autor de comedias* whose theatrical company gave the first representation when the theatres were again opened at Madrid. See my *Spanish Stage*, p. 229, and *note* 4.

CATALOGUE OF LOPE DE VEGA'S COMEDIAS IN ALPHABETICAL ORDER

For the convenience of readers who may wish to have a conspectus of the plays ascribed to Lope de Vega, the following alphabetical list of titles has been drawn up. In cases where the ascription is admittedly mistaken, the fact is noted, and the name of the real author has been given when it was possible to do so. Appended is the key to the abbreviations used in this table.

Abbreviations.

Acad. = Obras de Lope de Vega, publicadas por la Real Academia Española. Madrid, 1890 -to date. Thirteen volumes, edited by D. Marcelino Menéndez y Pelayo.

Arl. Brit. Mus. = Collection of the Earl of Arlington, now in the Brit. Mus.

Bib. Nac. = Biblioteca Nacional, Madrid.

Brit. Mus. = British Museum.

Cat. B. N. = Catálogo de las Piezas de Teatro que se conservan en el Departamento de Manuscritos en la Bib. Nac. Por A. Paz y Mélia. Madrid, 1899.

Com. inéd. 1873 = Comedias inéditas de Frey Lope Felix de Vega Carpio. Tomo primero (y único) Madrid, Rivadeneyra, 1873. [Coleccion de Libros Españoles raros ó curiosos. Tomo sexto.] It contains four plays.

Dif. = Comedias de Diferentes (or Varios) Autores. La Barrera, *Catálogo*, pp. 683 and foll.

Duran. = Formerly in Agustin Duran's collection (now in the Bib. Nac.).

Escog. = Comedias escogidas de los mejores Ingenios de España (1652-1704), forty-eight volumes. The contents of these volumes are given in Schack, *Geschichte*, Vol. III, pp. 523-544; and in La Barrera, *Catálogo*, pp. 687-705.

Fajardo = MS. Index of Comedias by Juan Isidro Fajardo : M. 53 in Bib. Nac.

Gayangos = In Pascual de Gayangos's collection, now in the Bib. Nac.

GL. 1617 = Cuatro Comedias famosas de D. Luis de Góngora y Lope de Vega, recopiladas por Antonio Sanchez. Madrid, 1617.

H. = Noted in the catalogue of Vicente García de la Huerta (1785); when followed by a roman numeral = the Comedias Escogidas de Lope de Vega, edited by Juan Eugenio Hartzenbusch.

H. A. R. = In Hugo Albert Rennert's collection.

Holland = In the possession of Lord Holland.

Hoz y Mota = Juan de la Hoz y Mota.

J.R.C. = In John Rutter Chorley's collection.

M. = Noted in the catalogue of Medel del Castillo (1735).

Mes. Rom. = Mesonero Romanos, Vols. XLV and XLVII of the Biblioteca de Autores Españoles.

Mod. Lang. Rev. = Modern Language Review. Articles by H. A. Rennert.

MS. aut. = Autograph manuscript.

MS. copy = Copy of original manuscript.

Obr. suelt. = Coleccion de las Obras sueltas, assi en Prosa como en Verso de Frey Lope Felix de Vega Carpio. Madrid, Sancha. 1776-79. 21 vols.

Osuna = Formerly in the Duke of Osuna's Library (now in the Bib. Nac.).

P and P² = The Lists of Lope's *comedias* contained in the Prologue to *El Peregrino en su Patria*, in the edition of 1604 and 1618 respectively.

Parma = In the Biblioteca Palatina at Parma [A. Restori, *Una Collezione di Commedie di Lope de Vega*, Livorno, 1891].

Restori = Prof. Restori's reviews of the Academy's edition of Lope in the *Zeitschrift*.

Rocamora = Catálogo abreviado de los Manuscritos de la Biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna é Infantado, por Don José Maria Rocamora. Madrid, 1888.

S. = *Suelta.*

Vega del P. = Vega del Parnaso. Por el Fenix de España, Frey Lope Felix de Vega Carpio. Madrid, 1637.

Ztft. = Zeitschrift für romanische Philologie, particularly the articles by Prof. Restori.

The Roman numerals refer to the large collection of Lope's *Comedias*, consisting of twenty-five Parts, which are described in the text (see pp. 10-34), and which appeared between 1604 and 1641.

*An asterisk indicates that nothing is known of the play except that it is mentioned in the works indicated by the letters that follow.

A

Abanillo (El). — P². ; M.; H.; MS. copy (Parma). *El Abanillo* was represented before the King by the company of Antonio de

Prado in February, 1623. v. *Mod. Lang. Review* (1907), p. 331.

*Abderite (La). — P. v. *Ztft.* XXIII, p. 451.

*Abindarraez y Narvaez. — P. (See *El Remedio en la Desdicha.*)

*Abraham. — *Comedia* attributed to Lope in a list of plays in the possession of Juan Jeronimo Almella in 1628. *Bulletin Hispanique* (1906), 376. v. Restori, *Un Elenco de Comedias de 1628.* Torino, 1912, p. 830.

Acero (El) de Madrid. — P[2].; XI; H., I., 365. MS. copy (Parma). This is the First Part only. On the source of this play v. *Ztft. für franz. Sprache u. Litt.* (1898), vol. XXII, pp. 190-229. The opening scene is imitated by Moreto, in *De fuera vendrá.*

Acertar errando. — MS. copy (*Cat.* B. N. No. 420); Parma. S. (J. R. C.). According to Schack (*Nachträge*, p. 40), it is the same as *El Embajador fingido*, printed for the first time at Lisbon or Seville, about 1603. [Schack says that he has grounds for presuming the existence of such a volume: no Spanish bibliographer, however, has ever seen it or mentioned it.] And while we read the same statement in the *Cat.* B. N. No. 420, this is mere conjecture. It is not in the *Seis Comedias de Lope de Vega Carpio*, Lisboa, Pedro Crasbeeck, 1603, nor in the Madrid issue of the same year. See La Barrera, *Catálogo*, p. 679, and *Life of Lope de Vega*, p. 157, *n.* Chorley thinks that Schack is mistaken, and that this play is later than *La Francesilla*. He bases his opinion on the maturity of the style and on the fact that a *figura del donayre* is introduced in the person of Tarquino. He points to *Acertar errando* as a play which alone suffices to refute the assertion that the Spanish drama is weak in the drawing of character; and notes that the expedient employed by Aurora to get speech with Carlos is appropriated by Calderon in *El mayor Encanto Amor*. Invention apart, Chorley ranks Lope's play much above Calderon's performance, and bestows warm praise on the First Scene of the Second Act. The *suelta* ends thus:

Carlos. Y ya que se acaba, senado,
el Embaxador fingido.
Aurora. Y aqui *el Acertar errando.*

The play held the stage for many years and was represented by Adrian Lopez on January 6, 1653.

*Achaque quieren las Cosas. — P². ; M.

Achaques de Leonor. — Mes. Rom. Doubtful. [Mesonero Romanos gives this title as *Achaques de Honor.*]

Adonis y Venus. — P.; M.; XVI; H., IV., 417; *Acad.* VI., also called simply *El Adonis*: see *Life of Lope*, p. 290. According to the dedication this is a *Fiesta real*. Frondoso, the *pastor gracioso*, is a *simple*, but not a true *figura del donayre*. v. *Ztft*, XXIII, p. 434, and foll.

Adultera penitente (La). — S. (Gayangos). Doubtful. Medel mentions an *Adultera Penitente*, and there is an *auto* by Lope (MS.) in the Osuna collection, entitled *La Adultera perdonada.* [This *auto* is now printed in Acad. III. The *comedia* is probably by *tres ingenios* : Moreto, Matos and Cancer. See *Cat.* B. N. No. 50. It is printed in *Escog.* IX.] In my copy of the *suelta* of this play (Madrid, Antonio Sanz, 1738), it is ascribed to the three *ingenios* just mentioned.

Adversa Fortuna (La) de D: Bernardo de Cabrera. — H.

In *Doce Comedias de Lope de Vega y otros autores*, Huesca, 1634, where it is ascribed to Lope, but La Barrera queries whether it may not be Mescua's (*Cat.* p. 683). According to Duran the author of this play uses the pseudonym *Lisardo*; so, too, in *Arminda celosa.* [*Lisardo* is the pseudonym of Luis de Vargas Manrique, a brother of the Condesa de Siruela, Dª. Isabel Manrique de Vargas; he was a friend of Lope, and wrote plays, as is well known. He wrote *comedias* in Madrid in 1585 (?) for Mateo de Salcedo. v. *Life of Lope*, p. 29; Bonilla, *Anales*, p. 151].

Adversa Fortuna (La) del Infante D. Fernando de Portugal. — H. Osuna. Tom. 132. ff. 95. La Barrera says the story is the same as Calderon's *El Principe constante.* Fajardo states that this

comedia is contained in : *Comedias de Lope de Vega Carpio y otros Autores*, Sevilla (?). La Barrera, *Catálogo*, p. 683. Very doubtful.

*Africano (El) cruel. — P. ; P[2].

Agraviado (El) leal. — (See *La Firmeza en la Desdicha.*)

Agravio (El) dichoso. — This is the alternative title of *La Locura por la Honra*, Parte 11.

Alcaide (El) de Madrid. — P. ; M. ; H. (anon.); MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 74. Rocamora, No. 229. In the opinion of Menéndez y Pelayo it is doubtful whether the Osuna MS. is identical with the *comedia* cited in Lope's list.

Alcalde (El) de Zalamea. — H.; S. (Holland and J. R. C.); MS. copy (Duran and Parma). *Cat.* B. N. No. 420. v. *Ztft.* XXXI, 499.

Printed together with Calderon's play of the same title in : Max Krenkel, *Klassische Bühnendichtungen der Spänier*. Vol. III, Leipzig, 1887 ; *Acad.* XII. « Calderon's *comedia* is based on Lope's. Lope's play bears only a remote resemblance to the 47th tale of the *Novellino* of Masuccio Salernitano. » M. y P. v. Krenkel, III, p. 56. Lope took the argument of his play from the fourth part of the *Cronica general*.

Alcalde mayor (El). — P[2]. ; XIII. (« Representóla Riquelme ») ; H. IV., 25.

*Alcazar (El) de Consuegra. — P[2].; M.

Aldegüela (El) y el gran Prior de Castilla. — MS. copy (Osuna). « Trasladóla Martin Navarro. En Toledo en 6 de Mayo de 1623. » *Cat.* B. N. No. 95. Rocamora, No. 231. Printed in *Escog.* Parte XLII. (1676) in the name of D. Francisco de Villegas, with the title *El Hijo de la Molinera*, and *suelta*, as Lope's, under the title : *Mas mal hay en la Aldegüela de lo que se suena* ; *Acad.* XII. La Barrera, *Cat.* p. 435, mentions a manuscript copy of *El Aldegüela*, formerly in the Osuna Library, « signed by the copyist, Luis C—, on November 9, 1622. (*Nueva Biog.* p. 377.) Restori, *Ztft.* XXXI, 493, prints many variant readings from an ancient *suelta* at Parma.

Alexandro el segundo, César el primer Traidor. — MS. *Cat.* B. N. No. 97. This is an autograph, according to Duran, though the handwriting differs from Lope's. Only the marginal note on the last leaf of Act I. seems undoubtedly in Lope's hand. Duran says the title in nowise suits the play.

*Alexandro (La de). — P². This may be the preceding piece.

*Alfonso el afortunado. — P.

Almenas (Las) de Toro. — XIV; *Acad.* VIII; S. (Gayangos). MS. *Cat.* B. N. No. 104. (Rocamora, No. 232 : « Acts I and II autograph ».) « Representóla Morales, y hizo la gallarda Iusepa Vaca á Doña Elvira. » Restori, *Ztft.* XXVI, 506.

A lo que obliga el ser Rey. Ascribed to Lope in the fragment of a volume of collected *Comedias*, ff. 21-39 (J. R. C.) : [Stiefel (*Ztft.* XXX, p. 554) fits this fragment into one of the *extravagantes*, perhaps XXIX.] The play is by Guevara, *Escog.* X. It is ascribed to him in the Osuna MS. (Rocamora, No. 233; in the *Cat.* B. N. No. 7, however, this Osuna MS. is said to attribute the play erroneously to Calderon). There is a *suelta* in the Munich Library. « Representóla Prado ».

Al pasar del Arroyo. — P². ; XII; MS. copy (Holland and Parma); H. I., 387. Chorley attaches the date January, 23, 1616 to the Holland MS. The *comedia* must have been written shortly after November 19, 1615. v. Hartzenbusch, *Comedias Escogidas de Lope*, I, p. 393. For the closing scenes. cf. *La Noche Toledana.*

Alvaro de Luna (Don). — (See *El Milagro por los Celos.*)

Amante (El) agradecido. — X. MS. copy (Parma).

Amante (El) al uso. — (See *La ilustre Fregona.*)

Amantes (Los) sin Amor. — P.; P².; XIV. This *comedia*, Lope tells us, was represented by Pedro de Morales. *El Peregrino*, ed. 1604, fol. 263 v°. cf. Cervantes's novel *El curioso Impertinente.*

Amantes y Celosos todos son Locos. — MS. copy, *Cat.* B. N. No. 120 : (re-cast).

Amar como se ha de amar. — H. ; S. (Osuna) ; MS. copy (Osuna, Parma). *Cat.* B. N. No. 121; Rocamora, No. 240. According to Fajardo this is in Parte VI, printed at Seville. « Representóla Suarez. » The play was in the possession of Andres de la Vega in November, 1632. Pérez Pastor, *Nuevos Datos*, p. 226. *Mod. Lang. Rev.* (1906), 103; Salvá, I, 548, possessed a fragment paged : fols. 214-233.

Amar por Burla. — H. ; MS. copy (Osuna; Parma); *Cat.* B.N. No. 123 ; Rocamora, No. 243. This is certainly not Lope's *Burlas Veras*, to judge by the opening and closing lines of the MS.

Amar por ver amar. — P². ; MS. copy (Holland and Chorley) : both copies are dated 1659 ; XI.

It is *El Perro del Hortelano*, entitled *La Condesa de Belflor* in a *suelta*.

Amar, Servir y Esperar. — XXII, Madrid, 1635 ; MS. copy *Cat.* B. N. No. 124. That it was written for Roque de Figueroa the end of the play shows : « Roque os ama, Lope os sirue ». This would incline me to place the date about 1625 or thereafter. There is a record of its representation by Juan Martinez on May 22, 1635. *Mod. Lang. Rev.* (1907), 336.

Amar sin saber a quien. — XXII, Zaragoza, 1630; and Madrid, 1635 : H. II, 443. Don Quixote is mentioned on fol. 136ᵛ. ed. of 1630 :

> *Ines.* Don Quixote de la Mancha,
> perdone Dios a Cerbantes,
> fue de los extravagantes
> que la Coronica ensancha,

According to Northup (Calderon's *La Selva Confusa*, in *Revue Hisp..*, XXI, p. 48. *Amar sin saber á quien* was written between 1618 and 1623.

*Amatilde (La). — P.

Amazonas (Las). — P. La Barrera says it is probably *Las*

Mugeres sin Hombres, XVI. A MS. Osuna, in the *Cat.* B. N. No. 128, ascribes the play to Lope, but the opening line shows that the MS. in question is the *comedia* of the same title by Solis, which has likewise been printed anonymously, with the title *Las Amazonas de Escitia*. This play has also been attributed to Calderon, though in the *Verdadera Quinta Parte de Comedias de D. Pedro Calderon*, Madrid, 1694, the editor mentions *Las Amazonas* as one of the *comedias* which Calderon did *not* write, and he says, moreover, that it was written by Solis *con tantos aciertos como las demas*. See the *Advertencia* to this volume. But who the author of the *Bruchstück* that was translated by Schlegel, under the title *Die Amazonen*, may be, I do not know. Perhaps it was August Wilhelm v. Schlegel. In his *Parte cuarta*, Madrid, 1635, Tirso de Molina has a *comedia*, *Las Amazonas en las Indias* (the Second Part of *Las Hazañas de los Pizarros*, now printed in Cotarelo, *Comedias de Tirso de Molina*, Vol. I. Madrid, 1907, v. *Ibid*. Vol. II, p. iii.

Amigo (El) hasta la Muerte. — P[2]. ; XI; H. IV., 323. There is a MS. (Osuna) in the Bib. Nac. *Cat.* No. 132, called *El Amigo hasta la Muerte*, ascribed to Lope de Vega, but both the opening and closing lines there given are entirely different from the corresponding lines in Lope's *comedia*, and I doubt whether it be his. Moreover, no character in Lope's play begins with the letters *An*. I presume that it is this same MS. which is registered by Rocamora as No. 248. Restori states that there is a MS. copy of Lope's play at Parma. Lope announces at the end of his *comedia* that it is the First Part.

Amigo (El) por Fuerza. — P. ; P[2]. ; IV. S. (Brit. Mus.; J. R. C.; Gayangos; London Library). This play has no *figura del donayre*.

Amigos (Los) enojados, y verdadera Amistad. Printed in *Seis Comedias de Lope de Vega Carpio y otros*, etc., Lisboa or Seville, 1603, according to Schack (*Nachträge*, p. 40), but no such volume is known ; at all events the Lisbon volume of 1603 does not contain this play. In his *Catálogo*, p. 679, La Barrera says

that this *comedia* is not Lope's, and remarks that it does not appear in the *Peregrino* lists. Chorley, however, observes that this objection is not to the point, and refers to his note on p. 112.

Amistad (La) pagada. — P². ; I ; *Acad.* VII. MS. copy *Cat.* B. N. No. 2200. It bears the additional title : *La famosa Montañesa.* In Chorley's opinion *La Amistad pagada* is one of Lope's early pieces. See *Life of Lope*, p. 157, *n.* Restori, *Ztft.* XXVI, 486.

Amistad (La) y Obligacion. — XXII, Zaragoza, 1630; S. (J. R. C. and Gayangos); MS. copy *Cat.* B. N. No. 140. Duran and Mes. Rom. assert that this is (with some variations) the same play as Montalvan's *Lucha de Amor y Amistad*, but Chorley notes that Montalvan's is an *obra divina.* He is mistaken, however. The two works are identical, except that the first, twenty-nine lines of Lope's *comedia* are omitted in *Lucha de Amor y Amistad.* The *comedia* is undoubtedly Lope's. v. *Mod. Lang. Rev.* (1906), p. 96.

Amor Bandolero (El). — XXIV, Zaragoza, 1633; MS. copy (Duran), *Cat.* B. N. No. 145, with a *censnra* dated at Cordoba, September 18, 1645.

Amor con Vista. — M.; *Com. inéd.* Madrid, 1873. MS. autog. (Osuna), *Cat.* B. N. No. 149, signed by Lope at Madrid, December, 10, 1626, with licenses to represent, dated Zaragoza, February 13, 1627; Madrid, December 11, 1627, (perhaps this should be 1626) and Lisboa, December 12 and 14, 1630. Copy (Parma). « Representóla Antonio de Prado ».

Amor (El) constante. — P. La Barrera questions whether this may not be the play of the same name by Guillen de Castro, published in *Doce Comedias famosas*, Valencia, 1608. Mesonero Romanos suggests that the title should be *El verdadero Amor.* [Lope states in P. that he wrote a play entitled *El Amor constante* : this no longer exists. Guillen de Castro wrote a play bearing the same title; this play is still extant.]

*Amor (El) desatinado. — P.

Amor (El) enamorado. — *Vega del P.*; *Obr. suelt.* X.; *Escog.* XXXI., as of Juan de Zavaleta. *Acad.* VI. In his Catalogue, La Barrera also gives this play with the additional title *Júpiter y Dafne,* and attributes it to Lope. Chorley conjectures that the title should be *Febo y Dafne.* Menéndez y Pelayo says this, to judge by its style, must be one of the last plays of Lope. *Academia,* VI, p. lxxvi; v. *Ztft.* XXIII, 449.

Amor (El) Invencionero. — Fajardo. Apparently an error, for this is the alternative title of *La Española de Florencia,* which is not by Lope, though Stiefel ascribes it to Lope in the *Zeitschrift* (1912).

The latest editor of *La Española,* Rosenberg (Philada., 1912) attributes the play to Calderon. See *Burlas de Amor.*

Amor, Pleito y Desafio. MS. autog. *Cat.* B. N. No. 171, dated Madrid, November 23, 1621, with a *censura* of Vargas Machuca, Jan. 14, 1622. (It was first represented by the company of Pedro de Valdes; Jeroninia de Burgos taking the part of the servant *Leonor* and Valdes the part of the servant *Sancho.*) The play bearing this title in *Partes* XXII and XXIV (Çaragoça, 1633) of Lope is Alarcon's *Ganar Amigos.* Printed in *Comedias inéd.* 1873. See *Life of Lope,* p. 294.

Amor secreto hasta Zelos. — P². ; XIX ; MS. copy (Parma), and *Cat.* B. N. No. 174, a re-cast by D. Dionisio Solis.

*Amor Soldado (El). — P ; P².

Amores de Carlos. — (See *Los Palacios de Galiana.*)

*Amores (Los) de Narciso. — P. Menéndez y Pelayo conjectures that some reminiscence of this play may be left in Calderon's *Eco y Narciso.*

Angelica en el Catay. — P. ; VIII. MS. copy (Parma). This play has no *figura del donayre.* « This *comedia* is one of the very early ones of Lope, of the time of Belardo and Lucinda... It has nothing to do with his poem *La Hermosura de Angelica.* » Academy, XIII, p. cxxi.

Animal (El) de Ungria. — P².; IX. S. (Brit. Mus.; J. R. C.; Gayangos; I. A. R.)

Animal (El) Profeta, San Julian. — H.; S. (Brit. Mus. and Holland), where it is also called ; *y dichoso Patricida* ; MS. (Osuna), dated 1631, *Cat.* B. N. No. 211. There were two Osuna MSS. according to Rocamora, No. 271, and in both, according to him, the play is ascribed to Mescua. I have an ancient *suelta* which attributes this play to Lope. See Schack, III, p. 553, and *Nachträge*, p. 57 ; *Acad.* IV. « In my opinion », says Menéndez y Pelayo, « the play is Lope's, which does not preclude the belief that it may have been re-cast later by Mira de Mescua or some other ». Fajardo alleges that this play was in *Parte V.*, published at Seville. v. *Ztft.* XXII, 276.

Antecristo (El). — M.; H.; MS. copy of the beginning of the XVII century (Parma); *Acad.* III ; entirely different from the *Antecristo* of Alarcon. Schack, II. 703. v. Restori, p. 18, and also in *Ztft.* XXII, 123.

Antonio Roca. — P. (La Muerte mas venturosa); H. ; MS. [copy ?] (Holland) and copy (Osuna), Cat. B. N. No. 220, where it is said that the 4[th] (*sic*) act is in the hand of Lanini Sagredo.

Anzuelo (El) de Fenisa. — P[2].; VIII; H., III., 363. MS. copy (Parma). This *comedia* is founded on Boccaccio's *Decameron*, VIII, 10.

Arauco domado. — P[2].; XX; *Acad.* XII. « This *comedia* must have been written shortly before 1625. » M. y P. There is a *suelta* in the Brit. Mus. but it is a fragment of XX (ff. 77-101). *Ztft.* XXXI, 500.

Arcadia (La). — P[2].; XIII; H. III., 155; *Acad.* V.; S. (J. R. C.) This play has no true *figura del donayre* : for, though Bato is a *simple* and Cardenio a *rústico*, neither is a *gracioso*. Chorley thinks that *La Arcadia*, though (in its present form) it is much later than *La Francesilla*, was among the earlier pieces of the author, who re-touched it before publication in 1620. Crawford *Mod. Lang. Rev.* Vol. III, says it was probably written in 1615. « Representóla Riquelme. »

*Arellanos (Los). — P².

Arenal (El) de Sevilla. — XI ; H. III., 527 ; MS. copy (Parma). This play has no *figura del donayre*. Chorley points out that the piece dates after January 1601, for in Lucinda's speech (Act III.) there is a reference to the removal of the Court to Valladolid.

Argel (El) fingido y Renegado de Amor. — P ; VIII. MS. copy (Parma) and Brit. Mus. (undated and incomplete). Chorley believes that this play was written soon after Philip III's marriage at Valencia (April, 1599). We have seen (*Life of Lope*, p. 141) that Lope visited Valencia on this occasion. « Representóla Vergara. »

Argolan, Rey de Alcalá, is *El Padrino desposado*, II. ; P. ; H. ; M.

Arminda celosa. — P². ; H. ; MS. copy (Duran), *Cat.* B. N. No. 252. According to Duran the author is Lope, and this MS. is copied from what La Barrera describes as the autograph of 1622. See *Life of Lope*, p. 304. *n.* 1. The play has been attributed to Mescua. In the *Cat.* B. N. we read : « *comedia* by the Caballero Lisardo, the action of which passes in Madrid in 1622. » *Lisardo* was the poetical name of Lope's friend Luis de Vargas Manrique, brother of the Condesa de Siruela, Da. Isabel Manrique de Vargas, and was well known as a writer of plays in Madrid about 1585. v. *La adversa Fortuna de D. Bernardo de Cabrera.*

Arrogante (El) Español. — See *El Caballero del Milagro.*

Asalto (El) de Mastrique por el Principe de Parma. — P². ; IV ; *Acad.* XII. v. *Ztft.* XXXI, 499.

Ascendencia de los Maestres de Santiago y Calatrava. — Fajardo. (See *El Sol parado.*)

Asturianas (Las). — P². (Las famosas Asturianas.) M. ; H. ; XVIII.

*Atalanta (La). — P². H.; M. « La Atalanta, ch'ío sospetto non esser altro che l'*Adonis y Venus.* » Restori, *Ztft*, XXIII, 451.

The title *Adonis y Venus* is in the list of 1604. There is an autog. MS. *comedia*, *La Atalanta* in the Bib. Nac. *Cat.* No. 271, signed by Gaspar Ovando, October 15, 1615.

Atrevimiento y Ventura. — Lope ? Represented at Court on January 6, 1623, by Antonio de Prado. The play was in the possession of the *autor de comedias* Juan Jeronimo Almella in 1628. *Bull. Hisp.*, VIII, 376.

Audiencias del Rey don Pedro. — H. (anon.). *Acad.* IX; MS. copy (Osuna) of the XVII century with many corrections, *Cat.* B. N. No. 278 (anon.); Attributed to Lope by Schack and Menéndez y Pelayo. Rocamora, No. 279. « Lope must have written this *comedia* in Seville. » M. y P.

Auenturas de don Juan de Alarcos. — XXV. This is the Second Part of D. Juan de Castro slightly altered at the end.

Ausente (El) en el Lugar. — P². ; IX ; H. I., 249. MS. copy (Parma).

¡ Ay Verdades ! que en Amor... — MS. aut. Brit. Mus. dated November 12, 1625, with a license at Madrid, February 4, 1626. I copied this MS. many years ago: the variations of the printed play are exceedingly few. It is also printed in *Dif.* XXIX. Valencia, 1636.

B

Baldovinos y Carloto. — See *El Marques de Mantua.*

Bárbara (La) del Cielo. — P. ; M. ; H (anon.). Perhaps it is *La Santa Bárbara*, attributed as a *suelta* (Brit. Mus., and J. R. C.) to Guillen de Castro. See also *Autos sacramentales, con quatro Comedias nuevas*, etc., Madrid, 1655 (Barr., p. 709), where the play is entitled *El Prodigio de los Montes, y Martir del Cielo.* Menéndez y Pelayo says: « The play which is current as a *suelta* under the name of Guillen de Castro, entitled : *El Prodigio de los Montes, y Martir del Cielo, Santa Bárbara*, does not seem worthy, from its style, of either Lope or Guillen de Castro.» *Acad.*

V. p. lvi. Restori thinks there may be some trace of Lope's *Bárbara del Cielo* in Arboreda's *Arco de Paz del Cielo* or in the *Prodigio de los Montes* just cited. *Ztft.* XXII, p. 294.

*Bárbaro (El) gallardo. — P.

Barlan y Josafá (Los dos Soldados de Cristo). — P². ; MS. aut., Holland, dated February 1, 1611; MS. copy (Osuna); *Cat.* B. N. No. 336; Rocamora, No. 319: XXIV, Zaragoza, 1641; *Acad.* IV. This is the First Part. S. (J. R. C.)

*Basilea (La). — P.

Bastardo (El) Mudarra. — XXIV, Zaragoza, 1641; P².; (Los siete Infantes de Lara, and this is repeated in the *Aprobaciones* of the autograph); MS. aut. formerly in possession of Sr. Olózaga, dated April 27, 1612. I have a fac-simile reproduction, Madrid, 1864: *Acad.* VII. Although written in 1612, it has no *gracioso.* v. Restori, *Ztft.*, XXVI, 502.

Batalla (La) de dos. — M.; H.; very doubtful. Fajardo gives it as anonymous. There is a MS. copy of *La Batalla de los dos ó San Luis Bertran*, by don Francisco de la Torre y Sevil, in the *Cat.* B. N. No. 346.

Batalla (La) del Honor. — P². ; VI; MS. autog. (Olózaga), dated April 18, 1608; *Escog.* XV., where it is ascribed to Fernando de Zárate; it is attributed to Lope in *Comedias de los mejores y mas insignes Ingenios de España*, Lisboa, 1652. (La Barrera, *Catálogo*, p. 708.)

Batalla (La) Naval. — P; (See *La Santa Liga.*)

Batuecas (Las) del Duque de Alba. — P². ; XXIII, « en lengua antigua »; *Acad.* XI. MS. copy *Cat.* B. N. No. 351.

Matos Fragoso's *El Nuevo Mundo en Castilla, Escog.* XXXVII., is a re-cast of this play; there is a Holland MS. entitled *El sol en el Nuevo Mundo*, by Juan Claudio de la Hoz y Mota and Lope de Vega. This alleged collaboration is incredible, as Hoz was probably not born earlier than the third decade of the xvii century and died shortly before December 12, 1714. It is merely a re-cast of Lope's *Las Batuecas*, v. p. 469, and Restori, *Ztft.*, XXX, 234.

Bautismo (El) del Principe de Marruecos. — (See *La Tragedia del Rey don Sebastian*).

Belardo el Furioso. — P.; MS. copy (date?) : *Acad.* V. « The composition of this *comedia* must date back to the early years of Lope's youth... and the plot of the first Act, though with slight variations and with changed names, agrees with that of the *Dorotea*..... and confirms the identity of its protagonist, D. Fernando with Lope, who appears upon the scene under his well-known pseudonym *Belardo.* » M. y P., *Ibid.*, lxii.

Bella (La) Andromeda. — S. (J. R. C.; Holland, and Vienna); (See *El Perseo ; La Fabula de Perseo*). *Ztft.*, XXIII, 443.

Bella (La) Aurora. — XXI; *Acad.* VI; *Ztft.*, XXIII, 449.

*Bella (La) Gitana. — P.

Bella (La) mal maridada. — P.; II; MS. *Cat.* B. N. No. 357; it is a re-cast of the play with the added title: *La Escuela de Casadas.* Of the original Lope says: « La hizo Rios, Mar de donayre y natural gracia. » *El Peregrino*, fol. 263.

In later impressions of *Parte II.*, Chorley notes that there is a curious omission in the Third Act. In the Third Scene between Lisbella and the bawd Marcela, after the verse — *Vete y bolveras despues* — the rest of the passage is missing. Again something is omitted when Leonardo surprises his wife with the Count's letter in his sleeve; and there is also wanting the beginning (at least) of the scene of which the verse — *Al fin qualquiera me agrada* — forms part.

Benavides (Los). — P.; II; *Acad.* VII. v. *Ztft.*, XXVI, p. 504.

Bernardo del Carpio, *Segunda Parte.* — « Representóla Avendaño. » S. (J. R. C.), a very rare copy, perhaps unique. This differs completely from Lope's other two plays on the same hero : *Las Mocedades de Bernardo del Carpio* and *El Casamiento en la Muerte.* Judging from internal evidence, Chorley suspects this play to be a re-cast by some *autor de comedias* of two pieces by Lope which are now unknown. In its present form Chorley

cannot accept the whole play as authentic, but some passages may (he thinks) be by Lope. In a copy of Chorley's *Catalogue* which he gave to Ticknor, is the following note in Chorley's hand : « *Bernardo del Carpio. Segunda Parte.* It is undoubtedly Lope's, and what makes it more precious is that it completes the trilogy (imperfect up to this time) in the life of the hero. The three parts are : I. Mocedades de Bernardo. II. Bernardo del Carpio. Segunda Parte. III. El Casamiento en la Muerte. » v. Restori, *Ztft.*, XXVI, 492.

*Biedmas (Los). — P.

Bienaventurada (La) Madre Santa Teresa de Jesus. — v. *La Madre Teresa de Jesus.*

Bizarrias (Las) de Belisa. *Vega del P.* ; MS. autog. Brit. Mus. dated May 24, 1634. According to Fajardo it is in *Parte V.* of Lope, Sevilla ; *Obr. suelt.*, IX.; H. II., 557. S. (Brit. Mus.; J. R. C.; H. A. R.).

Las Viçarrias de Velisa was represented by Andres de la Vega on May 11, 1634 (*sic*), according to *El Averiguador*, I. This, of course, is a mistake, as the play was not finished at that date. The money (800 reals) was received by Andres de la Vega on October 29, 1635, for four *particulares* given before the king in April and May, not of 1634, but, in all probability in 1635, as Philip IV, seems to have paid promptly for his plays. *Mod. Lang. Rev.*, III, p. 55.

Blason (El) de los Chaves de Villalba. — H. ; *Acad.* XI. MS. copy (Rubí), dated August 20, 1599. *Cat.* B. N. No. 371. (See *Los Chaves de Villalba*).

Boba (La) discreta. — S. (J. R. C. and Duran). (See *La Dama boba.*)

Boba (La) para los otros y discreta para si. — XXI; S. (Brit. Mus. ; J. R. C., and Gayangos) ; H. II., 523. MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 375 ; Rocamora, No. 333. One of Lope's best plays, it was represented by Manuel Vallejo in the Pardo on January 25, 1635. According to Duran, this *comedia* has been

ascribed to Rojas Zorrilla. The MS. noted in *Cat.* B. N. No. 374, is a re-cast of Lope's play.

Bobo (El) del Colegio. — P^2.; XIV; H. I., 179. « Representóla Tomas Fernandez. »

Boda (La) entre dos Maridos. — P^2.; IV. It is founded on Boccaccio's *Decamerone*, X, 8.

Bohemia (La) convertida. — (See *El Hijo piadoso.*)

*Bosque (El) amoroso. — P. Cervantes wrote a play of the same title which is also unknown.

Brasil (El) restituido. — MS. copy *Cat.* B. N. No. 407. The original autograph, dated October 23, 1625, formerly in the Lenox Library, is now in the Public Library, New York. See my article in the *Mod. Lang. Rev.* (1906), p. 109, where the original cast is given. The *comedia* was represented by Andres de la Vega, November 6, 1625. *Mod. Lang. Rev.* (1907), 334. v. *Ztft.*, XXXI, 501.

*Brauo (El) don Manuel. — P^2.

*Brauo (El) don Manuel. — Segunda Parte. — P^2.

*Buen (El) Agradecimiento. — P.

Buen (El) Vecino. — H.; MS. copy *Cat.* B. N. No. 420; Tomo 132 (Osuna); *Dif.* XXXIII. (J. R. C. Fragment of *Dif.* XXXIII, Valencia, 1642; ff. 204-21.)

Buena (La) Guarda. — (Entitled in the closing verses *La Encomienda bien guardada*); P^2.; MS. autog. dated April 16, 1610, in possession of the Marquis Pidal. XV; H. III., 325; *Acad.* V. « Representóla Riquelme ». v. *Ztft.*, XXII, 281.

Burgalesa (La) de Lerma. — P^2.; MS. copy (Osuna), dated November 30, 1613. See *Cat.* B. N. No. 422; Rocamora, No. 344. There is also a MS. copy at Parma.

Burla (La) Vengada. — (See *La Niña de Plata.*)

Burlas de Amor. — P. Three different plays are quoted with this title:

1.) *Burlas veras.* — M.; H.; S. (J. R. C.; Duran; Salvá, and Holland). This is unquestionably by Lope. See the edition by

S. L. M. Rosenberg, Philadelphia, 1912; Salvá, *Cátálogo*, I, 575.

2.) *Burlas y Enredos de Benito*. GL. Madrid, 1617. It is anonymous in GL. (1617) and also in the Çordoba edition of 1613. La Barrera states that it is not by Lope. On the other hand, Chorley says he thinks it possible that Lope is the author, though he would not venture to affirm it positively. The play, which has no *figura del donayre*, is in Lope's first manner, and it is not unworthy of him. There is a MS. (Osuna) of this *comedia* in the Bib. Nac. *Cat.* No. 434, in which, however, it bears the slightly altered title: *Las Burlas de Benitico*. Of this MS. Sr. Paz says: « En las guardas hay varios recibos de alquileres de vestidos para el dia del Corpus, Magdalena, etc., tomados á Luis de Benavides en 1586 por diferentes vecinos de las villas de Pesquera, Montemayor, etc. ». On the fly-leaf of the MS. *comedia*, *El Tirano Corbanto* (Cat. B. N. No. 3255) Schack (*Nachträge*, 22) found the following note: « Perdone Vm. señor venavides por la tardança, que no emos podido mas: aqui llevan esta comedia del Rey corvanto y la otra del Gigante Goliat, y aca queda la comedia de leandro. Procurarse (*sic*) a enviar antes de pasqua con el primer mensajero que ubiere, que por no estar sacado mas de la media no se envia. Ella estará alla a mas tardar El Viernes u el sabado. De peñafiel a quatro de mayo de 1585 años. » Likewise at the end of the MS. of *El cerco y libertad de sebilla*, etc. (*Cat*. B. N. No. 585), we read: « A gloria de dios se represento en Balladolid por Villegas autor de comedias año de 1595. Es de Luis de Venabides este original » (Schack, *ibid*.). Sr. Paz queries whether Benavides may be the author of *Las Burlas de Benitico*, but, from the above it follows that Benavides was merely the owner of these plays; in all probability he was a sort of theatrical broker — one who furnished costumes and plays for festivals. *Los Enredos de Benitillo*, doubtless the same play, was represented at Nava del Carnero on August 8, 1593 by Gabriel Nuñez, *autor de comedias*. Pérez Pastor. *Nuevos Datos*,

37. If this be Lope's *comedia*, then it bears the earliest date of any of his plays that have been preserved.

3.) *Burlas veras o El Amor invencionero y Española de Florencia.* — Fajardo. This *comedia* is ascribed to Calderon in *Escog.* XII, and in a *suelta* (J. R. C.). Restori (*Studj di Filologia romanza*, fasc. XV (1891), p. 132), describes a *suelta* : Sevilla, Viuda de Frᶜᵒ. Leefdael, in which it is also attributed (*erroneamente*, he says) to Calderon. With the title of *Española de Florencia* Vera Tassis cites it among the apocryphal plays that pass under Calderon's name. A passage in Lucrecia's speech (Act I) contains an allusion which seems sufficient to prove that Lope cannot have written this *comedia* :

> Huyó de todo extremo como vicio,
> Entre Góngora y Lope, decir puedo,
> ni mui facilidad, ni mui enredo.

See Schack, *Geschichte*, III, 280, who thinks it may be Calderon's. This play has also been published by Rosenberg (Philadelphia, 1911), who ascribes it to Calderon. On *La Española de Florencia* see Stiefel in *Ztft.* XXXVI, 437, who has collected a mass of data to show the probable authorship of Lope de Vega. Their cumulative effect is very strong and he has made out a very good case. Certainly he has greatly shaken the ascription to Calderon. See also an article by the same scholar in *Bausteine. rom. Philologie*, Halle, 1905, p. 337.

There is also a fourth *comedia*, by Julian de Armendariz, entitled *Las Burlas veras*, preserved in an autograph manuscript in the Bib. Palatina at Parma. v. Restori. *Loc. cit.*, p. 17 ; and Rosenberg's ed. of Lope's *Burlas veras.*

C

Caballero (El) de Cristo. — A *comedia* in possession of the *autor de comedias* Juan Jeronimo Almella in 1628. *Bull. Hisp.*, VII, 376 and foll. Very doubtful.

Caballero (El) de Illescas. — P.; P². ; XIV. This play has no *figura del donayre.* « Representóla el famoso Rios. » Nicolas de los Rios also represented this play in Valladolid in 1605. Cortés, *Una Corte literaria*, p. 34; Pinheiro da Veiga, p. 112.

Caballero (El) del Milagro. (In the closing verses it is called: *El arrogante Español.*) — P.; XV. « Representóla Vergara. »

*Caballero (El) mudo. — P. There is a *suelta* of the same title attributed to Guillen de Castro.

Caballero (El) de Olmedo. — XXIV, Zaragoza, 1641; S. (Gayangos); H. II., 367; *Acad.* X. See *Life of Lope*, p. 165, *n*; the MS. (Osuna), *Cat.* B. N. No. 444, entitled *El Caballero de Olmedo, ó La Viuda por casar,* dated 1606, is not by Lope, though it is ascribed to him. It has been published by Schaeffer: *Ocho Comedias desconocidas*, Leipzig, 1887. Rocamora, No. 356. also attributes this MS. to Lope. v. *Ztft.* XXIX, 358. Lope's *Caballero de Olmedo* is a later play than the one in the above MS. Of it Menéndez y Pelayo says: « The correctness of the style and the mastery of execution are characteristic of Lope's latest manner ».

Caballero (El) del Sacramento. — P². ; XV: « Representóla Balbin. » *Acad.* VIII. MS. autog. (Holland), dated April 27, 1610. It is also called *El Blason de los Moncadas*: (La Barrera). It is different from Moreto's *El Eneas de Dios y Caballero del Sacramento,* which is an imitation of Lope's *comedia*. v. *Ztft.* XXVI, 514 and note. v. also *Acad.* III, p. clxxxiv.

Caballeros (Los) de San Juan. — (See *La Pérdida honrosa*).

Caballo (El) vos han muerto. — S. (J. R. C.). « Representóla Luys Lopez. » The play is really by Velez de Guevara. S. (Brit. Mus.), entitled *Si el Caballo vos han Muerto.* Cf. the *romance* beginning:

Si el cauallo vos han muerto,
Subid, Rey, en mi cauallo.
Canc. General, ed. 1604, fol. 311.

On this *romance*, see Menéndez y Pelayo, *Antología*, XII, pp. 165-166.

*Cada uno haze como quien es. — P².

*Cadena (La). — P.

Campana (La) de Aragon. — P.; XVIII; S. (J. R. C.); H. III., 35; *Acad.* VIII. MS. copy (Parma). — This play has no *figura del donayre*. v. Restori, *Ztft.* XXVI, 511. It was imitated by Vera Tassis in his *La Corona en tres Hermanos* (Schaeffer).

Capellan (El) de la Virgen (San Ildefonso). — P².; XVIII; MS. copy (Parma). From Lope's dedication it is to be inferred that the play is much earlier than 1623.

Capitan Belisario (El). — *Escog.* VI, Zaragoza, 1653. S. (J. R. C.) with the title *El Exemplo Mayor de la Desdicha*. It is ascribed to Lope also in *Comedias de los mejores y mas insignes Ingenios de España*, Lisboa, 1652. La Barrera, *Cat.* p. 708. The question of authorship is settled by the autograph MS. of Mescua, which bears an autog. *censura* of Lope, dated July 1625. *Cat.* B. N. No. 1057.

Capitan Diego de Paredes. — Mes. Rom. Probably a mistake for *La Contienda de Garcia de Paredes*.

Capitan (El) Juan de Urbina. — (La Contienda de Garcia de Paredes, y el Capitan Juan de Urbina); *Acad.* XI. MS. copy (Duran) dated February 15, 1600. *Cat.* B. N. No. 1750, and below *La Contienda de Garcia de Paredes*.

Caruaxales (Los). — P². — (See *La inocente Sangre*.)

Carbonera (La) XXII. — Madrid, 1635; *Acad.* IX. S. (Arl., Brit. Mus.; Duran; J. R. C.) entitled *Doña Leonor de Guzman, Hermana de D. Pedro el Cruel*. The incomplete autograph of *La Carbonera* (Third Act only) is said to have been in Duran's collection. It is not given, however, in Paz y Mélia's Catalogue. « This *comedia* was written in Lope's old age. » M. y P. p. clxxvi: *Ztft.* XXIX, 127. *La Carbonera* was represented by Pedro de la Rosa in the Retiro on June 25, 1636. *Mod. Lang. Rev.* II, 334.

Carboneros (Los). — (See *La Suerte de los Reyes.*)

Cardenal (El) de Belen, San Jerónimo. — P²; XIII, « Representóla Balbin »; H. III, 589; *Acad.* IV. MS. copy *Cat.* B. N. No. 499. Restori, *Ztft.* XXII, 275.

Carlos el Perseguido. — P. (El Perseguido); I (Valladolid, 1604); also in *Seis Comedias de Lope de Vega y otros.* Lisboa and Madrid, 1603, as *El Perseguido.* It has no *figura del donayre.* This *comedia* is founded on a novel of Bandello, Pt. IV, 6; Schaeffer, II, 316. Medel notes Lope's play and another, anonymous, with the same title.

Carlos V en Francia. — P². ; XIX; *Acad.* XII. MS. copy, *Cat.* B. N. No. 371. The autog. MS. (formerly Olózaga) is now in possession of Mr. J. T. Stetson, Jr. Philadelphia. A play called *La Primera Parte de Carlos V.* was represented before the King on May 28, 1623, by the company of Antonio de Prado: and two *comedias* entitled *Carlos V, Primera y Segunda Parte,* were represented by Prado on July 17 and 22, 1626. *Mod. Lang. Rev.* II, 335.

*Casamiento (El) dos vezes. — P.

Casamiento (El) en la Muerte, y Hechos de Bernardo del Carpio. — P². ; M. (La Peña de Francia); I; *Acad.* VII. S. (Brit. Mus., and J. R. C.) According to Fajardo, the play was printed at Seville (*Comedias de Lope de Vega Carpio y otros autores*) under the title of *Nuestra Señora de la Peña de Francia.* Tomo 132 (Osuna). La Barrera, *Cat.* p. 683, and *Life of Lope,* p. 438. Ludwig, *Lope de Vega's Dramen aus dem Karoling. Sagenkreise.* Berlin, 1898, p. 3, identifies *El Casamiento en la Muerte* with the unknown *comedia, Roncesvalles* in P.; *Ztft.* XXVI, 492.

Casamiento (El) por Cristo. — H.; Mes. Rom.; MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 527. Rocamora, No. 379. Duran says it is identical with *Santa Justa,* referring to *Auroras de Sevilla* by three wits. Fajardo gives it as anonymous. Doubtful.

*Casta Penelope (La). — P². ; H. ; M.

Castelvines y Monteses. — P². ; XXV ; H. IV., I. Founded on the novel of Bandello. v. *Litteraturblatt* (1889), p. 67 ; Schaeffer, II, 317.

Castigo (El) del Discreto. — P². ; VII.

*Castigo (El) exemplar. — P².

Castigo (El) sin Venganza. — XXI ; S. Barcelona, Pedro la Caballeria, 1634 ; MS. autog. in Ticknor Library, dated August 1, 1631, with a license of May 9, 1632. See my article in *Zeitschrift*, XXV, p. 411. In some impressions, such as the Second Part of *Varios*, Lisboa, 1647, it is entitled *Quando Lope quiere, quiere*. In the Cat. of the Brit. Mus. we read : « *El Castigo sin Vengança*. Tragedia [Lisboa, 1647], ff. 43-64, of a collection : *Dos Comedias las màs grandiosas*..... Segunda Parte ». This fragment belonged to Chorley. v. *La Fuerça lastimosa* and Barrera, *Cat*. p. 704. *El Castigo sin Venganza* was represented by Manuel Vallejo on February (?) 3, 1632, and by Juan Martinez on Sept. 6, 1635. *Mod. Lang. Rev.* (1907), p. 335. *Obras Suelt*. VIII.

Castros y Andradas. — (See *La desdichada Estefania*).

Catalan (El) Valeroso. — P. Also entitled *El gallardo Catalan* and *El valeroso Catalan*, q. v. and Menéndez y Pelayo, *Antología*, XII, p. 273. *El Càtalan valeroso* was represented by the company of Pinedo on May 22, 1605 at Toledo. Pérez Pastor, *Bibl. Madrileña*, II, p. 92.

Cautivo (El) coronado. — (See *El Leon apostolico*.)

*Cautivos (Los). — P. ; (Los Cautivos de Argel ?)

Cautivos (Los) de Argel. — XXV ; on some of leaves of Act I., it is entitled *Los Esclavos de Argel*. Though there is a *gracioso* in this play, Chorley was inclined to believe that it was written not long after Philip III's marriage (1599), mentioned in Act III. See *Los nuevos Martires de Argel*.

Cegries y Bencerrages. — P. ; (See *La Envidia de la Nobleza*) ; XXII. *Acad*. XI. Menéndez y Pelayo doubts the identity of these two plays. He says : « The style and versification of *La Envi-*

dia de la Nobleza, and especially the abundance of *decimas* induce me to think that it is much later and of the last years of the poet... Perhaps Lope treated the same subject twice, a not unusual thing in him. » (p. ix): Restori, *Ztft*. XXX, 216.

Celos (Los) de Rodamonte. — P.; MS. copy (Osuna), *Cat. B. N.* No. 568; Rocamora, No. 394; it is probable that the play with this title, ascribed to Mescua in *Doce Comedias de varios autores*, Tortosa, 1638, is by Lope; Huerta cites one by Rojas, of which there is a *suelta* in the Imp. Lib. at Vienna; La Barrera says this latter was written by Rojas, and is in Part I. ot his *Comedias*, Madrid, 1640. A play entitled *Rodamonte Aragonés* was played by the company of Olmedo in 1622. Schack, *Nachträge*, p. 67. Printed in Academy, XIII (v. p. cxviii.)

Celos (Los) por la Alabanza. — A *comedia* in possession of the *autor de comedias* Juan Jeronimo Almella in 1628. *Bull. Hisp.* VII, 376. Very doubtful.

*Celos (Los) satisfechos. — P.

Celos (Los) sin Ocasion. — P[2].; M. Restori says: « It seems probable that Lope was thinking of *El mas galan Portugues, Duque de Vergança* (which at the end also bears the title *Injustos Celos*) when he was drawing up the list for the *Peregrino*, which was done just at this time and published in 1618, putting it down with the title: *Celos sin Ocasion* ». *Ztft*. XXIX, 365.

*Celoso (El) de si mismo. — (See *La Pastoral de Jacinto*.)

*Cerco (El) de Madrid. — P.

*Cerco (El) de Oran. — P.

Cerco (El) de Santa Fe y ilustre Hazaña de Garcilaso de la Vega. — P. (Garcilaso de la Vega?) I; S. (Madrid, 1731) Parma; *Acad.* XI. This play has no *figura del donayre*. Restori places this play after 1587, in which year the *Romancero* of Gabriel Lobo Laso de la Vega was published. *Ztft*. XXX, 221.

Cerco (El) de Toledo. — P.; M. and H. (anon.). Perhaps this is the same as *El Hijo por Engaño y Toma de Toledo*.

Cerco (El) de Tunis por Carlos V. — Mes. Rom. This is probably a mistake. A play of somewhat similar title, ascribed to Miguel Sanchez, is in the *Doce Comedias de varios Autores*, Tortosa, 1638.

Cerco (El) de Viena y Socorro por Carlos V. — P. (El Turco en Viena); H.; S. (J. R. C.; Holland; Parma and Vienna); *Acad*. XII. See *Ztft*. XXXI, 488.

Chaves (Los) de Villalba. — P.; (see *El Blason de los Chaves*). H.; X. MS. copy (Parma). The character of the servant Toledo amounts, so Chorley thinks, to a *figura del donayre*. Lope finished *Los Chaves de Villalba* in Chinchon on August 20, 1599. The original autograph existed in the Archives of the Duke of Sessa in 1781. *Cat*. B. N. No. 371.

Cierto (Lo) por lo Dudoso. — XX; H. I., 453; *Acad*. IX. *Suelta* of 44 pages, Brusselas, en casa de Huberto Antonio Velpio, 1649. Salvá, I, 548; S. (H. A. R.).

*Circe Angélica (La). — P.

Ciro, Hijo de la Perra (or Zirro. Medel. anon.). According to Fajardo, this is identical with *Contra Valor no hay Desdicha*, q. v.

*Ciruxano (El). — P.

Ciudad (La) sin Dios. — H.; S. (J. R. C. and Duran); MS. copy *Cat*. B. N. No. 420. Printed in *Escog*. II, as *El Inobediente, ó La Ciudad sin Dios*, by Claramonte; it is attributed to Lope in Parte XXVI, *extravagante*, 1632-1633. It is a re-cast by Claramonte of Lope's play; *Acad*. III. Salvá, I, p. 580, possessed a very old *suelta* in the name of Lope. Schack, *Nachträge*, p. 40, says that he has good grounds for believing that this play, together with *Acertar errando* and *Los Amigos enojados*, were printed in a volume of *Comedias* of Sevilla or Lisbon, 1603: this volume is unknown. According to Duran, *La Corte del Demonio* by Velez de Guevara is upon the same subject.

Comedia (La) de Bamba. — v. *Vida y Muerte del Rey Vamba*.

Comendador (El) de Ocaña. — P². ; see *Peribañez*.

Comendadores (Los) de Cordoba, ó Honor desagraviado. — P. ; II ; *Acad.* XI. There is an autograph MS. by Claramonte of a *comedia* which bears the same title in the Bib. Nac. *Cat.* Nos. 635 (and v. p. 721), but it is an entirely different work and Menéndez y Pelayo observes that it is not Claramonte's, because it is well written and in good verse, while Claramonte's versification was very incorrect. The MS. in Claramonte's hand is really Alvaro Cubillo de Aragon's *La mayor Venganza de Honor* of Parte X of *Escog.* Madrid, 1658. v. Schaeffer, II, 96; Restori, *Ztft.* XXX, 228. « It seems probable », Menéndez y Pelayo says, « that *Los Comendadores de Cordoba* was written in Toledo, to which Lope made frequent visits in the early years of the XVII century » (p. lviii). The play, in fact, was written in 1593 or earlier, for Gabriel Nuñez agreed to represent the play at Nava del Carrero on July 9, 1593. Pérez Pastor, *Nuevos Datos*, p. 36. Restori thinks *Los Comendadores* was written before 1587. *Ibid.*, p. 227. The play contains no *figura del donayre*.

Como ha de ser un buen Rey. — (See *El Principe perfeto*. Parte II.)

Como ha de usarse del bien y ha de prevenirse el mal. — It is *Los Guzmanes de Toral*. q. v.

Como han de ser los Nobles. — S. (Duran); S. (J. R. C.) entitled *Los Nobles como han de ser*: and so mentioned by H. A MS. in Duran's collection bore this second title: it is now in the Bib. Nac. *Cat.* No. 2366.

Como se vengan los Nobles. — M. La Barrera asserts that this is *El Testimonio vengado*, P. ; I. But Chorley inclines to think that this view may be mistaken. In *El Testimonio vengado* Ramiro avenges — not himself, but — his step-mother (consort of Don Sancho el Magno), whose three children bear false witness against her.

I have a *suelta* by Moreto entitled: *Como se vengan los Nobles*; with this title it is also given in Parte III. of his *Comedias*

(Valencia, 1703, in my copy), and in *Escog.* XXIX. This play of Moreto's is founded on *El Testimonio vengado.* Schaeffer, *Geschichte*, I, 116, says : « with the title *Como se vengan los Nobles* Lope wrote two pieces, one with the supplementary title *La Prudencia en el Castigo*, the other with that of *El Testimonio vengado.* » Chorley's objection is not to the point.

Competencia (La) en los Nobles. — H.; S. (Brit. Mus.; Bib. Nac.). « Representóla Tomas Fernandez. » MS. copy, B. N. *Cat.* No. 420; MS. copy Brit. Mus., dated November 16, 1628. There is also an ancient *suelta* at Parma. v. *Life of Lope*, p. 318, *n.* 1. The incomplete autograph was alleged to be in the Duran collection.

*Competencia (La) engañada. — P.

Conde (El) de Yrlos. — P. There is a *comedia* by Guillen de Castro with this title in Parte I. of his *Comedias.* A *suelta* by Cubillo (J. R. C. and Vienna) bears the same title, but is otherwise quite distinct from Castro's play.

Conde (El) Fernan Gonzalez. — At the conclusion of the *comedia* it is called : *La Libertad de Castilla por el Conde Fernan Gonzalez.* — P[2].; XIX; *Acad.* VII. MS. copy (Parma). v. *Ztft.* XXVI, 501.

This differs wholly from another play upon the same subject: *De la Libertad de Castilla por Fernan Gonzalez*, « en lengua antigua, » by Hurtado de Velarde, printed in *Seis Comedias de Lope de Vega Carpio y de otros*, Lisboa (and Madrid), 1603. Liñan de Riaza also wrote a *comedia* entitled *El Conde de Castilla*, according to a letter of Lope de Vega, but this play appears to be lost.

Conde (El) Don Pedro Velez. — H.; S .(Osuna, Tomo 132, ff. 95-145). This so-called *suelta* seems to be a fragment of the volume of *Comedias* by Lope and others, printed at Seville and recorded by Fajardo. There was also a MS. in the Osuna collection. Rocamora, No. 416, in which it is ascribed to Lope. In the Bib. Nac. *Cat.* No. 670 there is an autog. MS. signed

by Luis Velez de Guevara entitled : *El Conde Don Pedro Velez y D. Sancho el Deseado.*

*Conde (El) don Tomas. — P.

*Condesa (La). — P. (La Condesa Matilde ?)

Condesa (La) de Belflor. — (See *El Perro del Hortelano.*)

Condesa (La) Matilde perseguida, y Capuchino escoces. H. S. (Brit. Mus.) « de un Ingenio ». This play is almost certainly not by Lope ; La Barrera ascribes it to Felix de Adsaneta, who was not born till 1691, more than half a century after Lope's death.

Condesa (La) Matilde y la Resistencia honrada. — II. Also ascribed to Lope in a MS. at Parma. This play has no *figura del donayre*. *La Condesa Matilde* was represented by Gaspar de Porres before May 7, 1605. Pérez Pastor, *Nuevos Datos*, p. 90. As Porres and Lope were on very friendly terms, there can hardly be a doubt that this play and the *Condesa* of P. are identical.

Confusion (La) de Ungria. — Fajardo asserts that this was printed in the edition of Lope's *Comedias* published at Seville. The play seems to be by Mescua, *Escog.* XXXV. Salvá, *Cat.* I, 583.

*Conquista (La) del Andalucia. — P.; P².

Conquista (La) de Canaria. — P².; (See *Los Guanches de Tenerife*). La Conquista de Tenerife. P².

*Conquista (La) de Cortés. — P². « It appears from the Catalogue of the heirs of Medel del Castillo that this play was on sale in 1725. » M. y P.

*Conquista (La) de Tremezen. — P. « In the volume *Doce Comedias de Varios*, Tortosa, 1638, there is a *Cerco de Tremecen*, attributed to Guillen de Castro, which, in effect, seems to me to be his and not Lope's. » Menéndez y Pelayo, *Acad.* XIII, p. xli.

Con su Pan se lo coma. — P².; XVII. « Representóla Valdes. » MS. copy (Parma). An *auto* entitled *Con su Pan se lo coma* was represented by Juan de Morales Medrano in 1614. *Bull. Hisp.* (1907), p. 379.

Contienda (La) de Garcia de Paredes y el Capitan Juan de Urbina. (See *El Capitan Juan de Urbina.*) *Acad.* XI. The autograph MS. (dated February 15, 1600) was in the Sessa Archives as late as 1781. Duran had a copy which was made from it. v. *Cat.* B. N. No. 1750. This *comedia* was represented by the *autor de comedias* Becerra at Jaen on January 17, 1614, and by the company of Antonio Granados at Court on July 15, 1626. v. the important remarks of Restori, *Ztft.* XXX, p. 231, and foll.

Contra Valor no hay Desdicha, y Primero Rey de Persia. — XXIII; *Dif.* XXXI; H. III., 1; *Acad.* VI. S. (Brit. Mus., and J. R. C.). According to Fajardo, the alternative title is *Ciro, Hijo de la Perra*, and *Ciro y Arpago*. Medel mentions an anonymous play called *Zirro.* v. *Lope.* ed. Hartzenbusch, IV, p. xxxi: and *Ztft.* XXIII, 451. This is one of the latest *comedias* that Lope wrote, as is shown by the concluding verses:

> *Lope*: Y aqui dió fin el Poeta,
> (que aun vive para serviros), etc.

The play *Ciro y Arpago* was represented by Pedro de la Rosa in the *gallinera* of the Retiro on August 9, 1636. *Mod. Lang. Rev.*, II, 336.

Cordobes (El) Valeroso, Pedro Carbonero. — P². ; XIV ; MS. autog. *Cat.* B. N. No. 714, signed at Ocaña, on August 26, 1603, with *censuras* of 1603, 1604, 1610 and 1617. Lope calls it a *Tragi-comedia.* « Representóla [Antonio] Granados, y el Pedro Carbonero famosamente. » *Acad.* XI. From the *reparto* we learn that the part of Cerbin was taken by Benavides, and that of El Rey by Antonio Villegas.

Corona (La) de Ungria, y la injusta Venganza. — MS. copy (Duran) *Cat.* B. N. No. 716. The autograph, dated December 23, 1633, is said by Duran to be in the Archives of the Marquis of Astorga. In 1628 the *autor de comedias* Juan Jerónimo Almella owned a *comedia* entitled *La Corona de Ungria. Bull. Hisp.*

VIII (1906), 376 and foll. Perhaps 1633 is a mis-reading for 1623 in the autograph.

Corona (La) derribada y Vara de Moises. — *Acad.* III. MS. copy (Parma), of the beginning of the XVII century, and bears the alternative title *La Milagrosa Elecion*. See Restori, p. 19: *Academia*, III, p. lxxiv. Doubtful. It is by Godinez?

Corona (La) merecida. — P.; XIV; H. I., 227; the autog. MS. dated 1603 existed in the Astorga (Sessa) Archives; *Acad.* VIII. « Representóla Granados ». On the two versions of the legend of Maria Coronel, v. Restori, *Ztft.* XXVI, 515. The play has no *figura del donayre*.

Cortes (El) Galan. — v. *La Niña de Plata*.

*Cortesano (El) en su Aldea. — P.; (El Cortesano embustero?). MS. copy (Parma). Restori, p. 20, and *Ztft.* XXVI, 515. Restori thinks that the Parma MS., *El Cortesano embustero* may be the play of Lope, that is supposed to be lost. It is founded on a novel of Ciuzio Giraldi, *Ecatommiti, Deca. decima*, No. 5, according to Restori, who shows that this is the same play as *La Ginobesa* of the first list of the *Peregrino*. v. *Genova nel Teatro classico di Spagna*, pp. 30-32.

Cortesia (La) de España. — P[2].; XII; MS. copy (Parma).

Creacion (La) del Mundo y primera Culpa del Hombre. — XXIV, Madrid, 1640 (according to Nicolas Antonio); *Comedias nuevas*, etc. Amsterdam, 1726; S. (Arl., Brit. Mus.; J. R. C.; H. A. R. and Vienna). At Parma there is an ancient *suelta* and one, Madrid, Antonio Sanz, 1744. Restori, *Ztft*, XXII, 116.

Crueldades de Neron. — See *Roma abrasada*.

Cuando Lope quiere, quiere. — See *El Castigo sin Venganza*,

Cuentas (Las) del Gran Capitan. — XXIII; *Acad.* XI. « This play, which certainly belongs to the closing years of the poet's life, was written to flatter his patron the Duke of Sessa, a descendant of the immortal conqueror of Naples. » M. y P. v. Restori, *Ztft.* XXX, 229, who also prints an interesting *romance* on the Great Captain.

Cuerdo (El) en su Casa. — P.[2]; VI; H. III, 443.

Cuerdo (El) loco, y Veneno saludable. — P.; P[2].; XIV; MS. autog. (Holland), dated November 11, 1602; MS. copy (Duran) in *Cat.* B. N. No. 1750. « Representóla Granados. » See also No. 3438, and *post, El Veneno saludable*. This play has no *figura del donayre*.

D

Dama (La) boba. — P[2].; IX; H. I., 297; S. (J. R. C., *La Dama discreta*). MS. autog. (Osuna), dated at Madrid, April 28, 1613. *Cat.* B. N. No. 810; Rocamora, No. 450. At the end Lope calls it *La Comedia boba*.

Dama (La) Comendador. — See *Mas pueden Zelos que Amor*.

*Dama (La) desagraviada. — P.

*Dama (La) Estudiante. — P.

Dama (La) melindrosa. — H.; S. (Brit. Mus. and J. R. C.). See *Los Melindres de Belisa*.

David perseguido, y Montes de Gelboe. — H.; S. (J. R. C. and Vienna). There are many *sueltas* of this play: I have one « En Barcelona, por Juan Serra y Nadal », without date; there are others of Madrid, Antonio Sanz, 1745 and Madrid 1756 and 1791 in the Brit. Mus. Duran's MS. copy is entitled: *Persecuciones de David*. v. *Ztft*. XXII, 122. Printed in *Acad*. III.

De Cosario á Cosario. — XIX; H. III., 483; a MS. copy, abridged for representation is noted in *Cat*. B. N. No. 3740, MS. copy (Parma). There is an edition of this play: En Bruselas, Huberto Antonio Velpio, 1649. Salvá, I, p. 548.

De cuando aca nos vino. — P[2].; XXIV, Zaragoza, 1633; H. III., 199; written by Lope and Fr. Alonso Remon in collaboration. A so-called *suelta* is merely a fragment of the above Parte XXIV. Rocamora, No. 457. MS. (Osuna). *Cat*. B. N. No. 825. The first and third Acts are in Lope's hand, the

second in that of Remon. The play was represented in Perpignan sometime after March, 1631, by the company of Pedro de Valdes. Morel-Fatio, *Calderon*: *Revue Critique*, etc., p. 65. The *comedia* is there called : *De quando aca nos vino y Gradas de San Felipe*. Moreto's *De fuera vendrá* is taken from this play.

*Dé donde diere. — P[2].

Defensa (La) en la Verdad. — H.; M. (anon.); S. (J. R. C.; Duran; Salvá; Holland and Parma). According to the *suelta*: « Representóla Olmedo. »

Defensor (El) de las Mugeres. — (See *El Premio del bien Hablar*.)

*Degollado (El) fingido. — P.

Del mal lo menos. — P[2].; IX. In addition to Lope's *comedia* there is a play of this title by Tirso de Molina (more generally called *Averígüelo Vargas* : *Del mal el menos*), and another by Antonio de Cardona, *Escog.* XXXVIII. There is a *suelta* which seems to have formed part of the volume: En Brusselas, Huberto Antonio Velpio, 1649. Salvá, I, 548.

Del Monte sale quien el Monte quema. — H.; M.; MS. autog. *Cat.* B. N. No. 848 (Osuna), dated October 20, 1627, with licenses as late as 1636. Rocamora, No. 461.

Desconfiado (El). — P[2].; XIII; « Representóla Ortiz, famoso Representante ».

Descubrimiento (El) de las Batuecas. — (See *El Sol en el Nuevo Mundo*).

Desden (El) vengado. — P[2].; MS. autog. (Osuna), *Cat.* B. N. No. 871, signed by Lope at Madrid, August 4, 1617, with licenses of that year and of 1622. Rocamora, No. 466. There is a play of this title in *Escog.* XVI, with Rojas Zorrilla's name attached to it. This *comedia* was probably written by Lope for the Valencianos, *autores de comedias*. It was in the possession of Juan Jerónimo Almella in 1628. *Bull. Hisp.* VIII, 376. Cf. Bandello, Part III, Nov. XVII.

Desdichada (La) Estefania. — XII. Also printed in *Doce Comedias*

nvevas de Lope y otros, Barcelona, 1630 (Barr., p. 707), with its second part : *El Pleito por la Honra, ó el Valor de Fernandico* : see *Acad.* VIII. In the closing lines the play is called *Là Desdichada inocente*; according to Barrera it is also known as *Los Castros y Andradas*. The same story is used by Guevara in *Los Zelos hasta los Cielos*. S. (J. R. C.). See also, as belonging to this series of plays, *Servir con mala Estrella*. The story of Fernan Ruiz de Castro and his wife Estefania, daughter of the Emperor Alfonso VII, is related by Prudencio de Sandoval, *Crónica del Emperador Alfonso VII*, Madrid, 1600 ; and by Arze Solorzeno, *Tragedias de Amor*, Madrid, 1607. See Academy, VIII, and *Ztft.* XXVI, 513, where Restori, also cites Flores, *Reinas Católicas*, I, 307-311.

*Desdichado (El). — P.

*Despeñado (El). — P. (El Principe despeñado, in Parte XII ?) This play has no *figurà del donayre*.

Despertar á quien duerme. — P². ; VIII. According to Fajardo it is also in Parte XXVI, *extravagante*, Zaragoza, 1645 ; H. III, 345. MS. copy (Parma). The first and second Acts are imitated by Moreto in *Là misma Conciencia acusa* (Schaeffer).

Desposorio (El) encubierto. — P². ; XIII. This play has no *figura del donayre*. « Representóla Vergara ».

Despreciada (La) Querida. — XXIV, Madrid, 1640, (according to Nicolas Antonio) ; *Dif.* XXVIII ; « Representóla Antonio de Prado ». H. II., 327. MS. copy (Osuna), dated 1628. But Hartzenbusch states that the true author of this *comedia* is Juan Bautista de Villegas, whose autograph of Act III (dated Valencia, May 15, 1621) was said to be in Duran's collection. [Both MSS. are now in the Bib. Nac. (*Cat.* No. 888)]. See also La Barrera, *Cat.*, p. 495. The *suelta* in the Brit. Mus. is a fragment of *Dif.* XXVIII.

Desprecio (El) agradecido. — XXV ; *Vega del P.* ; *Escog.* XXXIX, with the title *La Dicha por el Desprecio*, and ascribed to Matos Fragoso ; H. II., p. 251. Fajardo asserts that it was in

Parte V., published at Seville. It is a late play, written probably after 1633, as it refers (*Vega del P.* fol. 153) to the *Parte ventiseis de Lope*, one of those called *extravagantes*.

Devocion (La) del Rosario. — MS. copy (Duran), in *Cat.* B. N. No. 899, ascribed to Lope, and different from Diamante's play of the same title. The last line of the MS. is : « Y ansi os lo ofrece Velarde. » = Velardo (?)

Di Mentira, sacarás Verdad. — XXII, Zaragoza, 1630. S. (J. R. C.). La Barrera's conjecture (*Catálogo*, p. 681) that this may be the play of Matias de los Reyes, is correct, for at the end we read :

« Aqueste es el fin que dio
a la fabula Batilo. »

Batilo is the poetical pseudonym of Matias de los Reyes.

Diablo (El) Niño. — M. ; H. ; S. (Duran ; Holland). Chorley possessed a *suelta* of this play entitled *El Niño Diablo*. The Osuna MS. *El Niño Diablo, Cat.* B. N. No. 2308, ascribed to Lope de Vega (Rocamora, No. 923) is doubtless by Luis Vélez, who uses his poetical name *Lauro*, at the end of the play, and promises a second part.

Diablos son Mugeres. — (See *Los Milagros del Desprecio*).

Dicha (El) del Forastero. — P². ; (see *La Portuguesa*). This *comedia* was in the possession of the *autor de comedias* Andres de la Vega, in November, 1632. Pérez Pastor, *Nuevos Datos*, p. 226.

*Dicha (La) muerto su Dueño. — P².

Dichoso (El) en Zaragoza. — (See *La Merced en el Castigo*.)

Dichoso (El) Patricida. — H. ; (see *El Animal Profeta*).

*Difunta (La) Pleyteada. P. According to La Barrera, the play of this title in *Escog.* XX, to judge by its style, may well be Lope's. It is there ascribed to Rojas ; but, as Chorley observes, in his authentic plays Rojas introduces a *gracioso*. There is no such character in the present *comedia*, which is probably a re-

cast of Lope's piece. See the very interesting study: *La difunta pleiteada* by D[a]. Maria Goyri de Menéndez Pidal, Madrid, 1909. Schaeffer (II, 122) ascribes the above play in *Escog.* XX, to Rojas.

Dineros son Calidad. — XXIV, Zaragoza, 1633; *Escog.* VI, Zaragoza, 1653; it is also ascribed to Cáncer in a *suelta*; MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 928; Rocamora, No. 486: H. III., 59. S. (Brit. Mus.; J. R. C.; Parma; H. A. R.). The play is unquestionably Lope's, though portions show the hand of another. It has been imitated by Cáncer, Zabaleta and Martínez in *La Razon hace Dichosos* and by Vera Ordoñez and José de Ribera in *Merecer de la Fortuna Ensalzamientos dichosos*, and suggested to Tirso de Molina the scene of the marble statue of the *Comendador* in *El Burlador de Sevilla.* Schaeffer, I, 143; v. also: Menéndez y Pelayo, *Academia*, IX, p. clxv. *Dineros son calidad* was represented by Felipe Sanchez Echeverria, in September 1623. *Mod. Lang. Rev.* (1907), p. 338.

Dios hace Justicia a todos. — M.; H.; doubtful. The Osuna MS. is ascribed to Lope, according to Rocamora, No. 487: in the *Cat.* B. N. No. 929, the *comedia* is ascribed (by Sr. Paz ?) to D. Francisco de Villegas, and says that it is in the hand of Matos Fragoso. *Escog.* XLII, as by Villegas, to whom, in the opinion of La Barrera it belongs. Schaeffer suggests that Villegas may have imitated Lope's play (II, 225).

Dios haze Reyes (y los Hombres las Leyes). — XXIII. S. (J. R. C.). This play has no *figura del donayre*, but see note on p. 132. The play was written before July, 1621. v. *Life of Lope*, p. 294, and *n*.

Discordia (La) en los Casados. — H. (anon.); MS. autog. (Osuna), *Cat.* B. N. No. 933, dated Madrid, August 2, 1611, with licenses of Fr. Alonso Remon to represent in Madrid, 1615, and others in Granada, 1615 and Lisboa, 1618. Rocamora, No. 488. Printed anonymously.

Discreta (La) Enamorada. — P[2].; *Escog.* III; H. I., 155; MS.

(modern), *Cat.* B. N. No. 934. Copy (dated 1735) Parma. This play is one of the sources of Molière's *École des Maris*. S. (Holland). The play is founded on Boccaccio, *Decamerone*, III. 3. It was imitated by Matos Fragoso in his *La Tia de la Menor* (Schaeffer). The *suelta* in the Brit. Mus. is a fragment of *Escog.* III., 1653.

Discreta (La) Venganza. — XX; *Escog.* XXXIX, where it is ascribed to Moreto. H. III., 303.

Divina (La) Vencedora. — P.; MS. copy (Duran), Act III only. *Cat.* B. N. No. 947. Another MS. copy (of first two Acts only) dated 1624, at Parma. The title of the Parma MS. is: *La dibina Bencedora y famosos Hechos de Medelin Gallinato y Toma de Moron*. Restori, p. 21.

Divino (El) Africano, San Agustin. — P². San Augustin; XVIII; *Acad.* IV; MS. copy (Parma). v. *Ztft.* XXII, 275.

Domine (El) Lucas. — P.; XVII; « Representóla Melchor de Villalba ». H. I., 43. MS. copy (Parma). This play, written at Alba de Tormes, as the dedication states, is no later than 1595. Chorley does not think that the character of *Decio*, capigorron, can fairly be called a *figurá del donayre*. See Lope's *Domine Lucas and related Plays* by G. T. Northup, *Mod. Lang. Rev.* (1909), 462.

Donaires (Los) de Matico. — P. (El Matico). — I.

Don Beltran de Aragon. — P². S. (Holland). See *Las Mudanzas de la Fortuna*.

Donde no está su Dueño está su Duelo. — Lope (?) This *comedia* is attributed to Lope in *Dif.* XXIX, Huesca, 1634 (foliation 58-81), and likewise in a *suelta* in the Bib. Nac. See my article in *Mod. Lang. Rev.* (1906), p. 106. On this *suelta* we read: « Representóla Prado. » In another *suelta* it is ascribed to Güillen de Castro. v. Schaeffer, I, 230, and Stiefel in *Ztft.* XXX, 551. It was represented before the king by Hernan Sanchez de Vargas on September 3, 1623. v. *Mod. Lang. Rev.* (1907), pp. 331 and 338. Schaeffer is not sure that the play is Castro's.

Don Diego de Noche. — P². ; this *comedia* in a MS. ascribed to Lope was in the possession of the *autor de comedias* Juan Jerónimo Almella in Valencia in 1628. v. H. Mérimée, in *Bull. Hisp.* (1906), p. 378. In *Escog.* VII, this play is ascribed to D. Francisco de Rojas.

Don Gil de la Mancha. — Almost certainly not by Lope ; H. cites it as by Rojas, to whom it is also attributed by a MS. in the Bib. Nac. *Cat.* No. 983.

Don Gonzalo de Cordoba. — XXIV, Zaragoza, 1641 ; it appears in the *Vega del P.* as *La mayor Vitoria de Alemania de D. Gonçalo de Cordoua.* (See *La nueva Victoria de D. Gonzalo de Cordoba.*) The victory was won in 1622, and the autog. MS. (Osuna) is dated October 8, of that year. *Cat.* B. N. No. 2409.

Don Juan de Austria en Flandes. — MS. copy (Parma), with a license of October 14, 1606. v. Restori, *Una Collez.* 22-23 ; *Acad.* XII. This *comedia* was represented by Alonso de Heredia sometime before July 29, 1604. v. *Nuevos Datos*, 354 ; and the same actor bought it in August 1605 (*Bull. Hisp.* 1907, 372) paying 350 reals for 4 *comedias* : *El Rey Alfonso el Casto, La Fundacion de la Orden de la Trinidad, El Rey por su Ingenio* and *Don Juan de Austria en Flandes.* Roque de Figueroa represented *Don Juan de Austria en Flandes* before the king on March 28, 1628. *Mod. Lang. Rev.* (1907), 339 ; *Ztft.* XXXI, 498. This *comedia* is entirely different from Montalvan's *El Señor D. Juan de Austria.*

Don Juan de Castro, Parts I and II. — P². ; XIX ; (Parte II. has the alternative title : *El Hazer bien a los Muertos*) ; H. IV., 373 and 395. The second part of this *comedia* also appears in Parte XXV, with the title *Las Aventuras de don Juan de Alarcos.* There is no change in the play except two lines at the end and the changing of the name Clarinda to Lucinda. MS. copy (Parma) of Parts I and II ; here the second part is also called *Don Juan de Alarcos.* v. Schaeffer, I, 141. The same subject is better treated in *El mejor Amigo el muerto*, by Belmonte, Rojas and Calderon. Schaeffer, II, 283.

Don Lope de Cardona. — P². ; X ; MS. copy (Osuna and Parma). *Cat.* B. N. No. 985 ; Rocamora, No. 506. It is called at the end : *La injusta Persecucion de Don Lope de Cardona.* It is the source of Shirley's *The young Admiral.* v. Stiefel, in *Herrig's Archiv* (1907).

Don Manuel de Souza. — M. (see *El Naufragio prodigioso*). Cf. Tirso de Molina's *Escarmientos para el Cuerdo.* v. Schack, II, 588. According to Fajardo this play is found in a volume of *comedias* printed at Seville.

Doncella (La) Teodor. — P². ; IX ; S. (Brit. Mus. and J. R. C.). MS. autog. (Duran) without date. *Cat.* B. N. No. 996. [I doubt that this is an autograph. It is unsigned.] MS. copy (Parma).

Doncella, Viuda y Casada. — M. ; S. (Brit. Mus. and J. R. C.) : « de un Ingenio ». See *Viuda, Casada, y Doncella.*

Doncellas (Las) de Simancas. — H. ; S. (Brit. Mus. ; H. A. R.). *Acad.* VII. This play has no *figura del donayre.* See Schaeffer, I, 184.

Doña Ines de Castro. — M. ; H. ; P². Doubtful. The play in *Parte III de Lope y otros* is by Mejía de la Cerda.

Dos Agravios sin Ofensa. — M. ; H. ; S. (J. R. C. ; Duran). According to Fajardo this appeared in Parte XXVI, *extravagante*, Zaragoza, 1645. Chorley thinks that this play can scarcely be by Lope. In the closing lines the poet styles himself *un ingenio primerizo.* A *suelta* entitled *Dos Agravios sin Ofensa* was in the Osuna collection, with Gaspar de Alarcon's name attached to it, and he may, in Chorley's opinion be the real author. [No dramatic writer with this name is known. He was probably the copyist, or perhaps an *autor de comedias*].

Dos (Las) Bandoleras y Fundacion de la Santa Hermandad de Toledo. — This play was first printed in Part II of *Doze Comedias nuevas de Lope de Vega y otros.* Barcelona, 1630 (La Barrera, p. 707) ; *Acad.* IX. Fajardo gives the title as *Las Hermanas Bandoleras.* « Representóla Avendaño ». *Ztft.* XXVIII, 231. See *Las Hermanas Bandoleras.*

Dos (Las) Estrellas trocadas y Ramilletes de Madrid. — P^2.; XI; H., IV., 303.

Dos Soldados (Los) de Cristo. — (See *Barlan y Josafá*.) XXIV, Zaragoza, 1641.

Duque de Alba (El) en Paris. — This play was represented by Diego Lopez de Alcaraz on February 29, 1606, *Nuevos Datos*, p. 94; and at Shrovetide in 1628 by Antonio de Prado. *Mod. Lang. Rev.* (1907), 339: it seems to be lost.

*Duque (El) de Osuna. — P^2. The MS. (B. N. *Cat.* No. 2869). *El Remedio en el Engaño* (*El Duque de Osuna*) can hardly be this play: the second part called *Los Hechos del Duque de Osuna* (No. 1479) shows that it is a « comedia burlesca ».

Duque (El) de Verganza. — P^2.; MS. copy (Holland). See *El mas galan Portugues*: this play also bears the alternative title *Injustos Celos*. « *La Tragedia del Duque de Verganza* by Alvar Cubillo de Aragon has no relation whatever with this play of Lope ». (M. y P.): v. also *Antología de Poetas líricos*, XII, p. 296, *n*.

Duquesa (La) de Bretaña. — See *Mas valeis vos, Antona, que la Corte toda*.

*Duques (Los) de Saboya. — P^2. This play was still in existence in the XVIIIth century, as it is mentioned in the catalogues of Medel and Huerta.

E

*El no esperar á Mañana. — P^2.

El Saber por no saber, y Vida de San Julian de Alcalá. — XXIII.

El Saber puede dañar. — XXIII; H. III., 113.

Ello dirá. — P^2.; XII. MS. copy (Parma).

Embaxador fingido (El) — M.; H. (see *Acertar errando*).

Embustes (Los) de Zelauro. — P. (Enredos de Zelauro); IV; H. I., 89. This play has no *figura del donayre*.

Embustes (Los) de Fabia. — P.; P². ; XXV. MS. copy (Parma). This play has no *figura del donayre*. Chorley notes that the text of Act III is so corrupt as to be almost unintelligible. Some scenes appear to be missing, while others are introduced awkwardly. The versification and general style also indicate that this is an early play.

Emperador (El) perseguido. — (See *El gran Duque de Moscovia.*)

Encomienda (La) bien guardada. — (See *La Buena Guarda.*)

Enemigo (El) engañado. — P.; H.; S. (Duran); *Dif.* XXXII, Zaragoza, 1640; MS. copy (Duran), *Cat.* B. N. No. 1090. This *comedia* has no *figura del donayre* : Chorley considers it to be an early play. The *suelta* in the Brit. Mus. is a fragment (pp. 164-208) of *Dif.* XXXII : the MS. in the Bib. Nac. was copied by Duran from a *suelta* in possession of D. Manuel Casal.

Enemigos (Los) en Casa. — P². ; XII. MS. copy (Parma).

Engañar a quien engaña. — H.; Osuna, Tomo 132; S. (Duran); MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 420. The style of this play is so extravagant and obscure that Chorley inclines to reject the ascription to Lope.

Engaño (El) en la Verdad. — P.; H.; S. (J. R. C.; Duran; Osuna, Tomo 131.) « Representóla Vallejo. » MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 420. Rocamora registers but one Osuna MS. of *El Engaño en la Verdad*, in his catalogue, No. 528, in which it is ascribed to Lope. The MS. No. 420 is the same text as the *sueltas*. There seem, however, to have been two Osuna MSS. with the same title. The second play, entirely different from the first is found in B. N. *Cat.* No. 1103. This, it appears, is signed by Jacinto Lopez, who was an actor and theatrical manager about 1636. — The first play has a *figura del donayre*,

Engaño (El) venturoso. — Mes. Rom. Doubtful.

En la mayor Lealtad mayor Agravio, y Favores del Cielo en Portugal. H.; S. (J. R. C.. and Osuna), According to La Barrera

this play was printed in Parte XXII, Zaragoza, 1630, under the title *La Lealtad en el Agravio* (fols. 195-217). It figures in P. as *Las Quinas de Portugal* : with this title there is also a *comedia* by Tirso de Molina.

En los Indicios la Culpa. — XXII, Zaragoza, 1630. La Barrera (*Cat.* p. 435, col. 1), says that a MS. apparently an autograph (dated 1620), of this *comedia*, formerly existed in the Library of the Duke of Osuna. It must have disappeared before 1882, the date of Rocamora's Catalogue, for he does not mention it. There is a MS. copy at Parma. The *suelta* in the Brit. Mus. is a fragment of XXII. Zaragoza, 1630, ff. 217-238.

Enmendar un Daño á otro. — H. ; S. (Brit. Mus. ; Arl. ; Duran and Parma). MS. copy (Duran) *Cat.* B. N. No. 1109. This play is so much in the manner of Calderon's school that Chorley doubts the accuracy of the ascription to Lope.

Enredos (Los) de Benito. — GL. 1617, where it is anonymous. Its proper title is *Las Burlas y Enredos de Benito*. See the note to *Burlas de Amor*.

Enredos (Los) de Celauro. — (See *Los Embustes de Zelauro.*)

Envidia (La) de la Nobleza. — XXIII. *Acad.* XI. (See *Cegries y Bencerrages.*) At the end it is called : *Prision de los Benzerrages*. Menéndez y Pelayo seems to have some doubt that *La Envidia de la Nobleza* is the same as *Cegries y Bencerrages*. The latter is cited in P., and must be an early play. Menéndez says. speaking of *La Envidia de la Nobleza* : « Its style and versification, and especially the abundance of *décimas*, induce me to believe that it is much later and that it belongs to the poet's later years. » Academy, Vol. XI. From the forms of the Arabic names, Restori thinks this *comedia* (*La Envidia*) later than 1608, the date of the appearance of Bermudez de Pedraza's *Antiguedad y Excelencias de Granada*, Madrid, Luys Sanchez, 1608. *Zeitschrift*, XXX, 216.

*Envidia (La) y la Privanza. — P. (See *La Fortuna merecida.*)

Esclava (La) de su Galan. —XXV; H. II., 487. S. (Brit. Mus.; J. R. C.; H. A. R.). There is a re-cast of this called *La Esclava por Amor*, MS. in the Bib. Nac. *Cat.* No. 1150. There is a modern edition of this play by A. Kressner, Leipzig, 1889.

*Esclava (La) de su Hijo. — P². (See *El Pastor Soldado.*) Juan Jerónimo de Almella, *autor de comedias,* possessed in 1628, in Valencia, a *comedia* entitled : *La Esclava de su Hijo. Bull. Hisp.* VIII, 376, ff.

Esclavo (El) de Roma. — P.; VIII; *Acad.* VI. MS. copy (Parma). This play has no *figura del donayre.* The *Andronio* is the *Androcles* of Aulus Gellius. « La comedia vale poco. » M. y P.

Esclavo (El) de su Hijo (El Azote de su Patria). — This play, attributed to Moreto, and published under his name in his *Tercera Parte,* Madrid, 1681, and in *Escog.* XXXIV, Schaeffer, II, 183, ascribes to Lope de Vega, as it is written wholly in Lope's style.

Esclavo (El) de Venecia y Amante de su Hermana. — Doubtful. MS. of first half of the xvii century. Restori, *Una Collezione,* p. 24. One of the personages in the cast : Selin, Gran Turco appears in Lope's *comedia, La Santa Liga* (La Batalla Naval). Barrera notes an anonymous play *El Esclavo en Venecia,* a *suelta* (?), and probably the above play.

Esclavo (El) fingido. — M.; H.; Tomo 132 (Osuna) taken from a volume of *comedias* (ff. 171 *et seq.*) by Lope and others· printed at Seville; MS. copy in the Library of La Barrera, now in Bib. Nac. *Cat.* No. 1160.

*Esclavo (El) por su Gusto. — P. La Barrera thinks this may be the same as the preceding, but Chorley doubts it.

Esclavos (Los) de Argel. — (See *Los Cautivos de Argel.*)

Esclavos (Los) libres. — P.; XIII. The Moor Zulema, though valiant, has the part of a *gracioso.* « La hizo Granados, gallardo, galan, gentil hombre, y de la tierra del Peregrino ». *El Peregrino,* fol. 263.

Escolastica (La) celosa. — P.; I.; MS. copy *Cat*. B. N. No. 1166. This play has no *figura del donayre.*

*Espada (La) pretendida. — P².

Española (La) de Florencia. — Ascribed to Calderon in *Escogidas* XII. Stiefel, *Ztft.*, XXXVI, 437, attributes it to Lope. See above, under *Burlas Veras* (3).

Españoles (Los) en Flandes. — XIII; *Acad.* XII. « Representóla Riquelme » v. *Ztft.*, XXXI, 497.

*Espiritu (El) fingido. — P.

Estrella (La) de Sevilla. — H.; S. (J. R. C. and Holland; H. I., 137); published in Boston, 1852, the first Spanish *comedia* printed in the United States; *Acad.* IX. The *suelta* in the Bib. Nac. and the one which Salvá possessed (*Catálogo*, I, p. 548) are really portions of an old volume of *comedias* and are paged ff. 96-120. Stiefel believes that this fragment may be a part of *Extravagantes* XXIX. *Ztft.* XXX, 554. There is, besides, at the Bib. Palatina at Parma a genuine *suelta* of the close of the XVII century. v. *Ztft.* XXVIII, 231: the only copy in the Brit. Mus. is also a genuine *suelta*, which Chorley thinks was printed at Seville (?) about 1650. The MS. of *La Estrella de Sevilla* in the Imp. Library at Vienna is a modern copy of the *suelta*, and, hence, useless for the construction of a better text.

Excelente (La) Portuguesa, Doña Beatriz de Silva. (See *El Milagro por los Zelos.*)

Exemplo (El) de Casadas, y Prueba de la Paciencia. — P². Printed in *Flor de Comedias de España de diferentes autores. Quinta Parte*, Alcalá, 1615; Barcelona, 1616. Chorley suspects that this play, though not mentioned in P., may have been written before the close of the sixteenth century. The absence of the *figura del donayre* and (still more) the style tend to confirm the suspicion. Chorley notes the piece as a very good one of that period. Schaeffer (I, 170) thinks the play was probably printed from a rough draft of Lope's. It is the story of Griselda, and is founded on Boccaccio's *Decamerone*, X,. 10.

F

Fabula (La) de Perseo. — P². ; XVI ; (El Perseo). S. entitled *La Bella Andrómeda* (J. R. C. ; Holland and Vienna) ; *Acad*. VI.

Famosas (Las) Asturianas. — P². ; XVIII ; MS. copy (Parma) ; H. III., 465 ; *Acad*. VII. v. *Ztft*. XXVI, 490.

Favor (El) agradecido. — P. ; XV ; « Representóla Vergara ». MS. autog. (?) ; First Act only (Duran), dated at Alba de Tormes, December 19, 1593, *Cat*. B. N. No. 1241.

*Faxardos (Los). — P. This may be *El Primer Faxardo*, printed in Parte VII, but Chorley doubts it.

Felisarda (La). — XVI. This play Lope dedicated to D. Juan Antonio de Vera y Zuñiga, Conde de la Roca, the *falsario* of the *Centon Epistolario*.

Ferias (Las) de Madrid. — P. ; II. MS. copy (Parma). This play has no *figura del donayre*.

Fernan Mendez Pinto. — H. (Parts I and II). S. (J. R. C. and Holland). The author of this play is Antonio Enriquez Gomez who, in the Prologue to *El Sanson Nazareno*, Rouen, 1652, gives a list of his *comedias*, and observes that — « á todas ellas, ó las mas que imprimen en Sevilla, les dan los impresores el título que quieren, y el dueño que se les antoja. » Among these are four pieces which have been wrongly ascribed to Lope : (1) El Cardenal Albornoz (Two Parts) ; (2) Fernan Mendez Pinto (Two Parts) : (3) Las Soberbias de Nembrot; (4) El Trono de Salomon.

Fe (La) rompida. — P. ; P². ; IV. This play has no *figura del donayre*.

Fianza (La) satisfecha. — H. ; S. (Brit. Mus. ; J. R. C. ; Holland ; Parma (Madrid, Antonio Sanz, 1745) ; H. A. R. Valladolid, Alonso del Riego). *Acad*. V. MS. copy *Cat*. B. N. No. 1265, attributed to Calderon. This is the Osuna MS. In Rocamora's *Cat*. No. 583, it is ascribed to Lope. v. *Ztft*. XXII, 282.

Fingido (Lo) verdadero, San Gines Representante. — XVI ;

Acad. IV. In the closing verses the alternative title is given as *El mejor Representante*. A *comedia* with the same theme and also entitled *Lo Fingido verdadero*, is printed in *Escog.* XXIX, as the work of three *Ingenios* (Cáncer, Martínez de Meneses and Rosete Niño). It is an independent piece, though the second scene of Act. III is derived from Lope's penultimate scene. This play has no *figura del donayre*. Salvá (I. p. 623) gives the title of his *suelta* as *El mejor Representante, ó Vida, Muerte y Martirio de S. Gines*. It is ascribed to Lope.

*Firmeza (La) de Leonarda. — P.

Firmeza (La) en la Desdicha, y Agraviado leal. — P[2]. ; XII. MS. copy (Parma).

Flores (Las) de don Juan, y Rico y Pobre trocados. — P[2].; XII; H. I., 409; MS. copy (Parma; Osuna), *Cat.* B. N. No. 1307; Rocamora, No. 591. « Bellisima parábola dramática ». M. y P. This play is imitated by the brothers Figueroa in *Pobreza Amor, y Fortuna*, *Escog.* XIII. Agustin de Rojas, *Viage entretenido*, (1603) p. 97, mentions a play *Los Amigos trocados*.

Fortuna (La) del Cielo. — (See *En la mayor Lealtad mayor Agravio*).

Fortuna (La) merecida. — XI; *Acad.* IX. MS. copy (Parma) and *Cat.* B. N. No. 1318. According to the closing verses this is the First Part only. [Restori thinks that *La Envidia y la Privanza* may well be the Second Part of this play. *La Fortuna merecida* is not mentioned in P[2]. (1618) though Parte XI appeared in the same year. With the same title and also with the alternative title of *Merecer para alcanzar* there is a play by Moreto (Parte III, Madrid, 1681), v. *Ztft.* XXVIII, 233. Restori says: « Lope finishes his play promising a second part. This should treat of the fall and murder of the famous *privado* Alvar Nuñez de Osorio, and from the concluding verses it appears that the title should be *La Fuerza de la Envidia* or something similar. Now, among the inedited *comedias* of Lope, or those which have been considered lost down to the present date, is *La Envidia y la Privanza*, which may well be this Second Part. »

Francesilla (La). — P.; XIII. « Representóla el famoso Rios ». In the dedication to « el licenciado Juan Perez [de Montalvan] en la Universidad de Alcalá », Lope states that this was the first play in which the *figura del donayre* was introduced, adding: « quando yo la escriui no auia nacido [Montalvan]. » Montalvan was born in 1602. Speaking generally, those of Lope's pieces in which the said *figura* does not appear may perhaps be taken as being written earlier than 1594, and possibly even a good deal earlier : for in the *Maestro de danzar*, composed in 1594, the character of the servant Belardo suggests the *gracioso* type. At the same time, though no doubt the *figura del donayre* appears in most of Lope's *comedias* subsequent to *La Francesilla*, there are notable exceptions in the case of plays dealing with serious or historical themes. Among such pieces is *Las Doncellas de Simancas* which, judging by the style, must belong to a more recent period, and *El Bastardo Mudarrà*, which was signed in 1612. On the other hand, the comic character appears in *Los Chaves de Villalba* (the MS. of which is dated 1599), and again in *El Arenal de Sevilla* (which is assigned to 1601). For the circumstances attending the production of *Dios haze Reyes*, and for the question of the *figura del donayre* in general, see the note p. 132 ff.

Fray Diablo (El Diablo Predicador). — MS. copy (Duran) *Cat.* B. N. No. 1324; Inedited. The MS. contains emendations in the hand of Francisco de Rojas. Signed by Diego de Anunzibay, and dated October I, 1630. Cf. Rouanet, *El Diablo Predicador*, p. 8. This latter play by Belmonte was represented in 1623. Lope's play must be earlier ; Belmonte's *comedia* is an imitation of Lope's.

*Fray Martin de Valencia. — P.

*Fregosos (Los) y Adornos. — P. Play founded on the feuds of these two Genoese families; on this lost play of Lope is based *El Pleito del Demonio con la Virgen* by three wits. v. Restori, *Genova nel Teatro di Spagna*, pp. 46, ff.

Fuente Ovejuna. — P[2]. ; XII ; H. III., 633 ; *Acad.* X. MS. copy (Parma; Holland).

Fuerza (La) del Exemplo. — Doubtful. It was represented at Court by Antonio de Prado in February, 1623. It was ascribed to Lope in a collection of *comedias* possessed in Valencia in 1628 by the *autor de comedias* Juan Jeronimo Almella. v. Mérimée, *Bull. Hisp.* VIII.; *Mod. Lang. Rev.* II, 341.

Fuerza (La) lastimosa. — P. ; II ; *Comedias nuevas de los mas celebres Autores.* Amsterdam, 1726 ; H. III., 257 ; S. (Brit. Mus.; J. R. C.). I have a *suelta* : Libreria de Quiroga, 1792 and also the vol. of 1726). MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 1339 ; Rocamora, No. 602. This play has no *figura del donayre.* The subject is the story of the Conde Alarcos. On this ballad is founded the *comedia, El Conde Alarcos* of D. Guillen de Castro, a play with the same title by Mira de Mescua (which is identical with that attributed to Rojas) and *El Valor perseguido y Traicion vengada* of Montalvan (this latter in the Osuna Tomo 132). *La Fuerza lastimosa* was represented for the first time by Baltasar Pinedo, « maravilloso entre los que en España han tenido este título ». *El Peregrino en su Patria*, fol. 263. Lope says that it was also represented by the Spanish slaves in Constantinople. v. Lope de Vega, *Obras sueltas*, VIII, 95 ; Navarrete, *Vida de Cervantes*, 361. In the Brit. Mus. Catalogue we read : « Fuerza lastimosa (La), comedia famosa. pp. 63. [Lisboa, 1647]. » I have sought in vain for any notice of this volume elsewhere. The fragment in the Brit. Mus. seems to be the only one known. It is thus described : « DOZE COMEDIAS LAS MAS GRANDIOSAS QUE HASTA AORA HAN SALIDO DE LOS MEIORES Y MAS INSIGNES POETAS. Segunda Parte. [MS. note [by J. R. Chorley]. [Lisboa, 1647.] 4°. 11728. h. 9 (13). Imperfect : wanting all before p. 265. » v. Menéndez y Pelayo, *Antología de Poetas líricos*, XII, p. 539.

Fundacion (La) de la Alhambra de Granada. — (In *Seis Comedias de Lope de Vega y otros*, Lisboa and Madrid, 1603 ; MS. copy

Cat. B. N. No. 895 and 1341. Chorley does not think that Lope is the author.

Fundacion (La) de la Santa Hermandad de Toledo. — (See *Las dos Bandoleras*).

G

*Galan (El) agradecido. — P. « La hizo Villegas, celebrado en la propiedad, afectos y efectos de las figuras ». *El Peregrino*, fol. 263.

Galan (El) Castrucho. — P. ; IV. P. (El Rufian Castrucho.) This play has no *figura del donayre*.

Galan (El) de la Menbrilla. — P². ; X ; *Acad.* IX. MS. autog. Brit. Mus., dated at Madrid, April 20, 1615, with a license at Madrid, May 18, 1615. I copied this autograph MS. many years ago. The variants are few. MS. copy (Parma).

Galan (El) de Meliona. — Mes. Roman. (See *El Hamete de Toledo*).

*Galan (El) escarmentado. — P.

*Galan (El) Mendoça. — P².

Galiana (La). — P. (Very probably *Los Palacios de Galiana*, q. v.).

Gallarda (La) Toledana. — XIV, « Representóla Granados ». This play has no *figura del donayre*.

Gallardo (El) Catalan. — II ; S. (J. R. C. and Holland) ; *Acad.* VIII. (See *El valeroso Catalan*). This piece has a *figura del donayre*. It was played by Pinedo in the *Sala de Ayuntamiento* of Toledo at the festivals to celebrate the birth (April 8, 1605) of Philip. IV. v. *Ztft.* XXVI, 514.

Gallardo (El) Jacobin. — P². This may be a misprint for *El gallardo Jazimin*. — Restori thinks *El gallardo Jacobin* may be a different play and may be founded on the murder of Henri III on July 30, 1589, by Giacomo Clement. *Ztft.* XXX, 217 ; but see *Academia*, VI, p. cxl.

Gallardo (El) Jazimin. — M. ; H. ; (El Hidalgo Abencerraje.) Under the latter title it appears in Parte XVII of Lope ; MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 1358, with the double title. Rocamora, No. 608. v. *El Hidalgo Abencerraje.*

*Ganso (El) de oro. — P. The fable of Jupiter and Leda. *Ztft.* XXIII, 451.

Garcilaso de la Vega. — P. See the note to *El Cerco de Santa Fe,* the MS. copy of which (says La Barrera) differs from *El Cerco de Santa Fe* in Parte I, « y el original inédito de aquella ». (See *Hechos de Garcilaso de la Vega.*) [I know of no MS. copy of *El Cerco de Santa Fe,* nor do I know whence Chorley took this information. La Barrera once possessed a MS. copy of *Los Hechos de Garcilaso de la Vega.*

Gata (La) de Mari-Ramos (El Jardin de Vargas). — M. (anon) ; S. (Duran); MS. copy (Duran) of first two Acts, *Cat.* B. N. No. 1374.

Ginoves (El) liberal. — P². ; IV. For the historical incident on which this play is founded « la famosa sollevazione delle *Cappette* nel Marzo 1507 », v. Restori, *Genova nel Teatro classico di Spagna,* p. 42, and p. 46, note 3.

*Ginobesa (La). — P. Restori shows that this play is identical with *La Cortesia de España,* q. v.

Gloria (La) de Napoles. — Mes. Rom. (anon.) Doubtful. Medel cites it as anonymous.

Gloria (La) de San Francisco. — H. This play seems to be lost. (See *El Serafin humano*). v. *Ztft.* XXII, 292.

*Gobernadora (La). — P.

*Godo (El) ilustre. — P².

Gonzalo (Don) de Cordoba. — (See *La nueva Victoria de D. Gonzalo de Cordoba*).

Gran (El) Capitan de España. — M ; H. quotes a play of this title by Aguayo, but this is a slip : he has accidentally transposed the order of the titles as given by Medel. See *Cat.* B. N. No. 1408. This play is not identical with Lope's *Mayor Vitoria de Alemania,* as Duran conjectures.

Gran (El) Cardenal de España, D. Gonzalo de Mendoza (Gran Cardenal D. Pedro Gonzalez de Mendoza). Fajardo gives this as being in Parte V. published at Seville. See *Life of Lope*, p. 474.

Gran (La) Columna fogosa : San Basilio el Magno. — MS. copy (Duran; Holland); *Cat.* B. N. No. 1412, containing original *Aprobaciones*, dated Plasencia, 1629, *Acad.* IV. v. *Ztft.* XXII, 275.

Grandezas (Las) de Alejandro. — XVI; *Acad.* VI : « desatinada pieza ». M. y P. v. *Ztft.* XXIII, 451.

Gran Duque (El) de Moscouia, y Emperador perseguido. — P². ; VII; H. IV. 225 ; *Acad.* VI. This *comedia* was copied in Orche (Province of Guadalajara). in 1613. *Bull. Hisp.* (1907), p. 378. It was represented towards the close of 1614 at the beatification of Stª. Theresa de Jesus. *Bibl. Madrileña*, II, p. 358. « The Emperor known by the name of the false Demetrius appeared in Poland in 1603 and was killed in Moscow in 1606. We are unable to fix the date of the representation of the play, but it must have been considerably earlier. At the time Lope was writing this play the news of the death of the protagonist had not yet reached Spain. » M. y P. *Acad.* VI, cxxxiii. *El Principe perseguido* by Luis de Belmonte, Moreto and D. Antonio Martínez, is a re-cast of *El gran Duque de Moscouia*.

*Gran (La) Pintora. — P. ; M. gives this *comedia* as by Villegas.

Gran (El) Prior de Castilla. — (See *El Hijo de la Molinera, y el Aldegüela*).

*Grao (El) de Valencia. — P.

Guanches (Los) de Tenerife, y Conquista de Canaria. — P². (Conquista de Tenerife). M. and H. give the play with the title of *Nuestra Señora de la Candelaria*. X; *Acad.* XI. MS. copy (Parma). There is a MS. with the title *Nuestra Señora de la Candelaria* in the Bib. Nac. *Cat.* No. 2398, but is an entirely different play. v. *Ztft.* XXX, 228.

Guante (El) de Doña Blanca. — H. ; *Vega del P.* ; *Dif.* XXX

(Zaragoza, 1636 : reprinted in Seville in 1638 by Andres Grande v. *Ztft.* XV, 224) ; *Dif.* XXIX (Valencia, 1636) ; XLIV (Zaragoza, 1652 ; *Obras suelt.* IX ; H. II., 17 ; *Acad.* IX. MS. copy *Cat.* B. N. No. 1429. According to Fajardo this play was printed in Parte V., published at Seville. « This delightful *comedia* must be one of the latest of Lope » M. y P. See also Restori *Ztft.* XXVIII, 233. It is one of the best written in Lope's repertory and Dieze (trans. of Velazquez, p. 333) says that it also bears the title *Lo que puede Lope,* and that in it Lope observes all the rules of the theatre.

Guardar y guardarse. — XXIV, Zaragoza, 1641 ; H. II., 385 ; MS. copy (Osuna). *Cat.* B. N. No. 1433 ; Rocamora, No. 626.

*Guelfos y Gibelinos. — P. H. notes a play of this name by Malaspina ; it is the alternative title of his *comedia* : *La Fuerza de la Verdad*, *Escog.* XIV. This latter is an imitation of *El Diablo Predicador*. Schaeffer, II, 267.

*Guerras Ciuiles (Las). — P. [De Granada ? In any event it must differ from *La Envidia de la Nobleza,* which is cited in P. with its primitive title *Cegries y Bencerrages*].

Guerras de Amor y Honor. — H. ; S. (Brit. Mus. ; Arl. ; Duran and Parma). It is stated in the closing verses that this is the First Part. Salvá possessed an ancient *suelta,* declaring : « Representóla Prado ».

*Guia (La) de la Corte. — P². ; M. ; H.

Guzmanes (Los) de Toral. — P. ; (ó Como ha de usarse del Bien y ha de prevenirse el Mal), published by Dr. Antonio Restori, Halle, 1899. Restori thinks that the play was written in the last decade of the XVI century. *Ztft.* XXX, p. 228.

H

Halcon (El) de Federico. — P². ; XIII ; « Representóla Riquelme ». Reprinted by R. Anschütz, *Boccaccio's Novelle vom Falken,* etc., Erlangen, 1892. *El Halcon de Federico* is founded

on Boccaccio's *Dec.* V. 9. The same subject is treated by Tirso de Molina's *Palabras y Plumas*.

Hamete (El) de Toledo. — P². ; IX. Mes. Rom. gives *El Galan de Meliona* as the alternative title of this play. Another *Hamete de Toledo*, entirely different in substance, bears the names of Belmonte and Martínez. *Escog.* I. There is also a *comedia burlesca* of the same title by « tres ingenios » in *Escog.* XLI.

Hazañas (Las) del Cid, y su Muerte, con la Toma de Valencia. — Printed at Lisbon and Madrid, 1603 ; MS. copy, *Cat.* B. N. Nos. 895, 1476. Published by A. Hämel, Halle, 1910. It is certainly not Lope's.

Hazer bien a los Muertos. — (See *Don Juan de Castro, segunda parte*).

Hechicera (La) de Argel. — (See *La mayor Desgracia de Carlos* V.).

Hechos (Los) de Bernardo del Carpio (See *El Casamiento en la Muerte.*).

Hechos (Los) de Garcilaso de la Vega y Moro Tarfe. — *Acad.* XI ; MS. copy, in Bib. Nac. *Cat.* No. 1477. See *Life of Lope*, p. 96. Restori doubts whether this be the earliest *comedia* of Lope extant : until better proof be furnished, this honor belongs to *El Verdadero Amante.* v. *Ztft.* XXX, 220 ; Stiefel, in *Jahresbericht*, VII, II, 234.

Hermanas (Las) Bandoleras. — Salvá (I, p. 608) possessed an ancient *suelta* of this *comedia* bearing Lope's name. He says : « It is not in the *Partes*. »

*Hermano (El) Francisco. — P². (El Rustico del Cielo ?). This play was in the possession of Gaspar de Porres, *autor de comedias*, in May, 1605. *Nuevos Datos*, p. 90.

Hermosa (La) Alfreda. — P. ; (La Hermosura de Alfreda) ; IX. MS. copy (Parma). This play has no *figura del donayre*. It was in the possession of Gaspar de Porres, *autor de comedias* on March, 20, 1601. *Nuevos Datos*, p. 53.

The play that bears this title in the *Indice* of Medel is ascrib-

ed to Calderon, notwithstanding the assurance of Vera Tassis that Calderon did not write it. It is Lope's *Las dos Bandoleras*, reprinted in Academy, IX. Schaeffer says this play served as a model for the *comedia* of Matos and Villaviciosa : *A lo que obliga un Agravio, y las Hermanas Bandoleras. Geschichte*, I, 133. See also *Las dos Bandoleras*.

Hermosa (La) Ester. — (La Soberbia de Aman y Humildad de Mardocheo). — P². ; XV ; « Representóla el famoso Sanchez con notable autoridad y aplauso. » *Acad.* III; MS. autog. (*La bella Ester*) Brit. Mus., dated April 5, 1610 ; the S. (Holland and Duran) with the title : *La Horca para su Dueño* is by Godínez : there is said to have been an autog. MS. of it, signed by Godínez, in the Osuna Library. See Rocamora, No. 1115, where it bears the title *La Reina Esther*. In the *Cat.* B. N. No. 2849, we are told that it is written in various hands, and is dated 1613. I possess a *suelta* entitled : *Aman y Mardoqueo*, por otro título *La Horca para su Dueño*, Valencia, 1777. It is ascribed to Doctor Don Felipe Godínez.

Hermosa (La) Fea. — XXIV, Zaragoza, 1641 ; H. II., 349 ; S. (Brit. Mus. and J. R. C. ; H. A. R.) It was represented at Valencia by Cristóbal de Avendaño before April 26, 1632. *Mod. Lang. Rev.* III, 43.

Hermosa (La) Florinda. *Comedia* ascribed to Lope in the possession of Juan Jeronimo Almella in Valencia in 1628. Mérimée, in *Bull. Hisp.* VIII, 378. The play seems otherwise unknown. Doubtful.

*Hermoso (El) Peligro. — A *comedia* mentioned in a letter (without date ; 1628-30 ?) by Lope to the Duke of Sessa. La Barrera, *Nueva Biog.* 648.

Hermosura (La) aborrecida, y Desdichada firme. — P² ; VII ; MS. copy *Cat.* B. N. No. 1491. According to the closing verses, this is the First Part.

*Hero y Leandro. — P. The only known play with this title is by Mira de Mescua.

Hidalgo (El) Abencerraje (El Hidalgo Jacimin). — XVII; *Acad.* XI. MS. copy (Osuna) entitled *El gallardo Jacimin y el Hidalgo Abencerraje, Cat.* B. N. No. 1358 (Rocamora, No. 608. MS. copy (Parma) with title *El Hidalgo Abencerraje.* M. notes *El gallardo Jacimin.* This is probably meant for *El gallardo Jacobin,* given in P². Restori says : « this second title, *El gallardo Jacimin,* leads La Barrera and Menéndez y Pelayo to conjecture that it may be the same play cited in the *Peregrino* of 1618 (P²) with the title *El gallardo Jacobin.* The old conjecture of Schack (III, 90) has always better pleased me, that, in *El gallardo Jacobin* the subject treated is entirely different from that of the chivalrous Abencerraje Jacimin; that it treats of the young *Jacobin* Giacomo Clement, who assassinated Henry III on July 30, 1589. » *Ztft.* XXX, 217 ; but see *Acad.* VI, p. cxl.

Hidalgos (Los) del Aldea. — P²; XII. MS. copy (Parma).

Hierros (Los) por Amor. — S. (J. R. C. and Duran). Medel gives the title as *Yerros por Amor.*

Hijo (El) de la Molinera, y el gran Prior de Castilla. (Mas mal hay en la Aldegüela de lo que se suena). *Escog.* XLII, under the name of Francisco de Villegas, with only the first title. The play is by Lope. See *El Aldegüela.*

*Hijo (El) del Olmo. — P².

Hijo (El) de los Leones. — XIX; S. (Brit. Mus.; Arl.); H. II., 217. See Restori, *Una Collezione,* p. 13. At Parma there is an ancient *suelta* s. l. n. a. and one of Madrid, 1730; Salvá, I, p. 609.

Hijo (El) de Reduan. — P.; I; *Acad.* XI. This play has no *figura del donayre.* v. *Ztft.* XXX, 217.

*Hijo (El) de si mismo. — P.; P². Chorley does not think that this can be *El Hijo sin Padre.* In fact both *comedias* are registered in P².

Hijo (El) piadoso y Bohemia convertida. — M.; H. Fajardo states that this play was in the volume of *Comedias* by Lope and others, published at Seville. La Barrera originally asserted

that a fragment of the volume, containing this piece, was in the Osuna collection (Tomo 132), but this appears to be a mistake. See the contents of these *Tomos colecticios*, pp. 36-37.

Hijo (El) por Engaño, y Toma de Toledo. — M.; H. (anon.); printed in *Doce Comedias nuevas de Lope y otros Autores: Segunda Parte.* Barcelona, 1630. (La Barrera, p. 709); *Acad.* VIII; MS. copy, with the additional title: *y Rey don Alfonso de la Mano horadada*, *Cat.* B. N. No. 1522. In the opinion of Menéndez y Pelayo, this *comedia* may, at most, be a re-cast, barbarously done, of Lope's *El Cerco de Toledo* (p. xxxii). On the other hand Restori says that this *comedia* is the work of Lope and not a later re-cast, as Menéndez suspects. v. *Ztft.* XXVI, 509; La Barrera, *Cat.* 578.

Hijo (El) sin Padre. — P². ; Nicolas Antonio says that this play was in Parte XXIV, Madrid, 1640; S. (J. R. C. and Vienna). MS. copy (Duran), *Cat.* B. N. No. 1525. This is evidently a different play from *El Hijo de si mismo*, as indeed, Chorley had observed. Both plays are given in the list of P².

*Hijo (El) venturoso. — P.

*Historia (La) de Maragatos. — M.; H.; Fajardo alleges that this play was printed in Parte V of Lope and others, published at Seville. M. and H. both give the last word of the title as *Mazagatos*, but this is probably a mis-print. Cf. the Second Act of *El Pleyto por la Honra*, where in the antepenultimate scene, the servant asks:

¿ Si ha de aver
la de Maragatos ?

Historia (La) de Tobias. — P².; XV; « Representóla Riquelme ». *Acad.* III.

Hombre de bien (El). — P². ; VI; H. IV., 187. S. (Brit. Mus.; J. R. C.)

Hombre (El) por su Palabra. — P². ; XX.

Honor (El) en el Agravio. — (See *La Lealtad en Traycion.*)

Honra (La) por la Muger. — XXIV, Zaragoza, 1633; S. (J. R.C.; Munich). MS. copy (Parma; Holland; Osuna): *Cat.* B. N. No. 1543; the latter copy was made in 1622. Rocamora, No. 662. Paz y Mélia alleges that it is not contained in the above edition of Zaragoza, 1633; nevertheless, I find it in my copy of that edition.

Honrado (El) con su Sangre. — According to Nicolas Antonio this play was in Parte XXIV, Madrid, 1640. A *suelta* of this title in the Osuna library bore Claramonte's name. It is likely to be a re-cast — perhaps of Lope's play.

Honrado (El) Hermano. — P². ; XVIII; *Acad.* VI. MS. copy (Parma). This play has no *figura del donayre.* Chorley classes it as an early composition. v. Stiefel, in *Ztft.* XXIX, 333; and *Ibid.* XXX, p. 332. Menéndez y Pelayo thinks it the same play that, under the title of *Los Horacios,* is cited in the first list (P.) of the *Peregrino.* It is also reprinted in Ochoa. *Tesoro del Teatro Español,* Paris, 1838, Tomo II, 515: see also Restori, *Ztft.*, XXII, 452.

*Honrado (El) Perseguido. — P².

*Horacios (Los). — P. It is probably *El honrado Hermano.*

Horca (La) para su Dueño. — (See *La hermosa Ester*). S. (Duran and Holland.) The *comedia* was copied in Orche (Province of Guadalajara) in 1613. *Bull. Hisp.* (1907), 378.

Huelfos y Gebelinos. — P. (See *Guelfos y Gibelinos*).

Humildad (La) de Mardoqueo. P. (See *La hermosa Ester.*)

Humildad (La) y la Soberbia. — P.² ; X; MS. copy (Holland; Parma). The play bears this title in the *Tabla,* but in the body of the volume it is headed *El Triunfo de la Humildad y Soberbia abatida.*

I

Ilustre (La) Fregona, y Amante al uso. — XXIV; Zaragoza, 1641. The MS. of this play in the Osuna Library is ascribed to

Lope in Rocamora's *Cat.* No. 671. Paz y Mélia, however, says (*Cat.* B. N. No. 1570) that the Osuna MS. is a burlesque upon Lope's play, and that it is by Cañizares — Lope's *comedia* was written before April, 1631, for Castillo Solórzano mentions it in *Las Harpias de Madrid*, saying that it was represented by « la mayor cómica que ahora se conoce, que es Amarilis ». i. e. Maria de Cordoba. Edition of Madrid, 1907, p. 84.

Ilustre (La) Hazaña de Garcilaso de la Vega. — (See *El Cerco de Santa Fe.*)

Imperial (La) de Oton. — VIII ; *Acad.* VI. MS. copy (Parma). « Este drama contiene bellezas de primer orden » M. y P. v. *Ztft.*, 452.

*Imperial (La) de Toledo. — P.

*Imperio (El) por Fuerza. — P².

Imposible (El) mayor. — P². (See *El mayor Imposible*).

*Inclinacion (La) natural. — P.

*Infanta (La) desesperada. — P.

*Infanta (La) Labradora. — P.

Infanzon (El) de Illescas : El Rey don Pedro en Madrid. — Printed in *Doce Comedias de Lope y otros Autores*, Barcelona, 1630. La Barrera says that this *comedia* likewise appeared in *Parte XXVII* (*extravagante*, Barcelona, 1633, under the name of Lope; but, as Chorley points out, this Parte does not now exist. (*Catálogo*, p. 682). It survives only in fragments, and *El Infanzon de Illescas* is not among the fragments which have been saved. At the end of a copy of Parte XVII (1621) that belonged to Tieck (now in the Berlin Library) *El Infanzon de Illescas* is substituted as the twelfth play in place of *El Hidalgo Abencerraje*. It was also printed in *Comedias de Calderon*, Parte V, Barcelona, A. de la Caballeria, 1677, where it occupies the fifth place (La Barrera. *Cat.*, p. 52). This is one of the *Partes* falsely ascribed to Calderon, which he himself rejected. A MS. copy of this play, ascribed to Gabriel Tellez (?) is given in the *Cat.* B. N. No. 1593, with a license dated Zaragoza, December 30, 1626. This is the

version published in Academy IX. It is interesting to note that this copy was made for Juan Acazio Bernal y Bergara, a well-known *autor de comedias*. According to Restori, the play is earlier than 1618, since it contains a flattering allusion to the Duke of Lerma, whose fall occured in that year. See the important article of Prof. Restori, who gives all the variants of the volume of Barcelona, 1677, in *Zeitschrift* XXIX, p. 105, ff.; cf. also: *Comedias de Tirso de Molina*, ed. Hartzenbusch (*Bib. de Aut. Españoles*), p. 716, and Academy. IX, p. cxlii. There is likewise a *suelta* containing many variant readings in the Munich Library : v. Stiefel, *Ztft.* XXXI, 476 where it is attributed to Calderon. Concerning the MS. of 1626 in the Bib. Nacional, mentioned above, my friend, the late Sr. Menéndez y Pelayo (whose kindness to me I can never forget) wrote to me years ago : « No es exacto, á pesar de lo que dice el índice impreso, que el manuscrito de *El Infanzon de Illescas*, que, procedente de la Biblioteca de Osuna, paró á la Nacional, atribuya la comedia á Gabriel Tellez (siendo de advertir, por otra parte, que jamás el Maestro Tirso usó su nombre verdadero en las comedias profanas). En ese manuscrito, formado por la unión de otros dos, la pieza está atribuída á Andrés de Claramonte. Con nombre de Tirso, no se conoce manuscrito alguno de dicha comedia, más que un moderno que Hartzenbusch dice que vió ». Lope's play is closely followed by Moreto, in his *El valiente Justiciero* (*El Ricohombre de Alcalá.*) « Moreto debe á Lope absolutamente todas las bellezas históricas del *Ricohombre de Alcalá.* » M. y P. *Acad.* VII, p. clxxxv.

Ingratitud (La) vengada. — P.; XIV; « Representóla Osorio el autor antiguo ». Cervantes mentions this play, *Don Quixote*, I, Cap. xlviii.

Ingrato (El). — According to Nicolas Antonio this play was in Parte XXIV, Madrid, 1640. S. (Brit. Mus., and J. R. C.) with Calderon's name.

Ingrato (El) Arrepentido. — M.; P.; XV. « Representóla

Injusta (La) Venganza. — (See *La Corona de Ungria.*)

Inobediente (El). — (See *La Ciudad de Dios.*)

Inocente (La) Laura. — XVI; H. IV., 475. The closing verses of this play disclose an alternative title : *Las Trayciones de Ricardo*. The alusion of Lope to himself (*Belardo*) in this play (Act III, Sc. III.) are very curious.

Inocente (La) Sangre. — XIX; H. IV., 349; *Acad*. IX. MS. copy (Parma). In the dedication and in the closing verses the alternative title is given as *Los Carvajales*. Chorley notes that this is an old play. Lope himself says so in dedicating it to Sebastian de Carvajal : « años ha que escriui este suceso ». Yet, despite the early period of composition and the fact that the author calls the piece a *tragedia*, a *figura del donayre* is introduced. Restori says : « It is certain, however, that Lope retouched the play on printing it, otherwise it would be impossible to understand the allusion to *La Gloria de Niquea*, which was written in April, 1622, and represented on May 15 of the same year. » *Ztft*. XXVIII, 233.

Intencion (La) castigada. — XXII, Zaragoza, 1630; MS. copy (Parma).

Isla (La) Bárbara. — This play bears Lope's name in the volume entitled : *Doce Comedias de varios Autores*, Tortosa, 1638, but it was really written by Miguel Sanchez. It has been reprinted by me (Boston, 1896) with the true author's name attached to it : *La Guarda cuidadosa* and *La Isla Barbara*, two *comedias* by Miguel Sanchez (El Divino), etc. A. Restori, *Appunti Teatrali spagnuoli*, (*Studj di filol. romanza*, Fasc. 20), 1898

J

Jacintos (Los). — (See *La Pastoral de Jacinto.*)

Jardin (El) de Amor. — (See *Los Ponces de Barcelona*).

Jardin (El) de Vargas. — H. ; (La Gata de Mari-Ramos), S. (Chorley and Duran). The incomplete autograph, bearing the

second title, and formerly in Duran's collection, is now in the Bib. Nacional: *Cat.* No. 1374. In all probability it is not an autograph. The third Act is wanting.

*Jardin (El) de Falerina. — P. Calderon wrote a play with the same title, published in Part V. of his *comedias*, Madrid, 1694.

Jorge Toledano. — P.; P[2].; XVII. MS. copy (Parma). The play has no *figura del donayre.* Lope informs us in the dedication that it is an early piece. He says: « Hazia el Iorge Toledano aquel insigne representante de Toledo Solano, à quien en la figura del galan por la blandura, talle y aseo de su persona, nadie ha ygualado ». (Madrid, 1621, fol. 261[v].) As the play was first represented by the company of Gaspar de Porres, to which Solano belonged in 1595, the play was probably written not long before that date.

Juan de Dios y Anton Martin. — P[2]. X. (San Juan de Dios); *Acad.* V. MS. copy (Parma). v. *Ztft.* XXII, 278.

Judia (La) de Toledo. — (See *Las Paces de los Reyes*). Mescua also wrote a *comedia* entitled *La Judia de Toledo*, v. Rennert, in *Revue Hispanique*, VII.

Jueces (Los) de Castilla. — P.[2]; M.: *Acad.* VII. The original *comedia* of Lope no longer exists. The play published in *Acad.* VII, is the beautiful piece by Moreto. Menéndez y Pelayo says: « A play is found under the name of Moreto in the *Primera Parte* of this *Comedias* (1654 and 1677), bearing the same title as Lope's: *Los Jueces de Castilla;* it is also printed in the *Verdadera Tercera Parte* of the same author (1676 and 1707), afterwards in *sueltas* and finally in Moreto's *Comedias* (*Bib. de Autores Españoles*)..... I believe firmly that Moreto's *Jueces de Castilla* is only a re-cast of Lope's play, and that it may be substituted approximately for Lope's lost play. » (Acad. VII, clxxvii.) All the *Partes* of Moreto's *Comedias* that I have seen, and all those that I possess, except the *Tercera Parte* of Madrid, 1681, are spurious and lack *Aprobaciones* and *Licencias*. I find the above play in *Tercera Parte* of 1703. v. Salvá, *Catálogo*, I, No. 1327; *Ztft.* XXVI,

500; Schaeffer, II, 175, 240. It may be added that La Barrera considered the play of this title that has been preserved to be an authentic play by Moreto: as « legítima suya »; while Chorley is not convinced and inclines to the belief that it may be merely a re-cast of Lope's piece.

*Jueces (Los) de Ferrara. — P.

Juez (El) de su misma Causa. — According to Niçolas Antonio this play appeared in Parte XXIV, Madrid, 1640.

Juez (El) en su Causa. — P.; P.[2]; XXV, Zaragoza, 1647; *Dif.* XXVIII. Chorley thinks this may be identical with *El Juez en su misma Causa*. It is doubtless the same play. The *suelta* in the Brit. Mus. fragment ot *Dif.* XXVIII. « Representóla Avendaño ».

Julian Romero. — H.; Osuna, Tomo 133, fols. 101-122. Apparently a fragment of Parte XXVII. *extravagante*, quoted by Fajardo. « Representóla Antonio de Prado. » v. Salvá, *Catálogo*, I, p. 613.

Juventud (La) de San Isidro. — H.; In *Relacion de las Fiestas*, etc., Madrid, 1622; *Obras sueltas*, XII; *Acad.* IV.

L

Laberinto (El) de Amor. — (See *La Prueba de los Ingenios.*)

Laberinto (El) de Creta. — P.[2]; XVI; Acad, VI., also called simply *El Laberinto*. See *Life of Lope*, p. 113; *Ztft.* XXIII, 443.

Labrador (El) del Tormes. — H.; S. (J. R. C.; Duran and Holland); MS. copy *Cat.* B. N. Nos. 420 and 1718. The closing verses give an alternative title: *Lo que puede un Agravio.*

Labrador (El) venturoso. — XXII, Madrid, 1635; *Dif.* XXVIII; « Representóla Roque de Figueroa ». *Acad.* VIII. According to Nicolas Antonio, this play was çontained in Parte XXIV, Madrid, 1640. Fajardo repeats this statement, and adds that the piece likewise appeared in XXVIII, *extravagante*. It was

represented before the Queen by Cristóbal de Avendaño, between October 5, 1622 and February 5, 1623. v. Schack, *Nachträge*, p. 67; *Ztft.* XXVI, 505. The *suelta* in the Brit. Mus. is a fragment of *Dif.* XXVIII.

Lacayo (El) fingido. — P.; M. (anon.); GL. 1617. MS. copy (Parma). This play has no *figura del donayre.*

Lagrimas (Las) de David. — M.; H. There is a play with this title by Godínez; but the entry in Medel and Huerta may be merely a slip for *David Perseguido*.

Lanza por Lanza, la de Luis de Almansa (Parts I and II); *Acad.* IX, (Part one). Tomo 133, ff. 21-38 (Osuna). S. (Part I, Holland). « Representóla Avendaño. » Fajardo alleges, and La Barrera repeats the statement of his predecessor, that this play is a fragment of Parte XXVII, *extravagante.* Barcelona, 1633. Part II of this play seems to be lost.

Laura perseguida. — P.; IV; MS. copy, dated Alba de Tormes, October 12, 1594. *Cat.* B. N. No. 371. In his *Peregrino*, Lope says of this play: « La hizo Porras, autor famoso ». There is a reference to Alba, and the Duke Albano on fol. 16v, ed. of Pamplona, 1614.

*Lazarillo de Tormes. — P[2].

Leal (El) Criado. — XV; « Representóla Vergara ». MS. copy, dated at Alba de Tormes, June 24, 1594. *Cat.* B. N. No. 371. The original autograph of this *comedia*, as well as the originals of *Los Chaves de Villalba*, *Laura perseguida* and *Carlos V. en Francia*, existed in the Archives of the Duke of Sessa, in 1781. This play has no true *figura del donayre.* The *criado leal* of the title is Uberto, and not the servant or *criado* Julio, who is also one of the personages. Julio has some few witticisms alloted to him, but the *gracias* are soon abandoned. This *comedia* belonged to the *autor de comedias* Luis de Vergara, who had a license to represent it on October 30, 1595. Sanchez-Arjona, *Teatro en Sevilla*, 108.

Lealtad, Amor y Amistad. — M.; H.; Parte XXVI, *extrava-*

gante, Zaragoza, 1645, which was probably first published between 1632 and 1633. Chorley is somewhat sceptical as to this early issue. [But Lope's *El Desprecio agradecido* shows that it must have appeared before 1635.] See above, concerning these *Partes extravagantes*.

Lealtad (La) en el Agravio. — XXII, Zaragoza, 1630; *Acad.* VIII. MS. copy (Parma). (See *En la mayor Lealtad mayor Agravio*). *La Lealtad en el Agravio* is probably identical with *Las Quinas de Portugal* in the first list (P.) of *El Peregrino. Acad.* VIII, p. c.; *Ztft.* XXVI, 515.

Lealtad (La) en la Traicion. – H.; S. (J. R. C.) La Barrera says there was a MS. of this play, dated [November 22,] 1617, in the Duran collection. There is a copy by Duran of a *suelta* in the Bib. Nac. *Cat.* No. 1734), which copy bears the additional title *El Honor en el Agravio.* This alternative title is also given in the closing verses. « Representóla Prado ». There is a *suelta* of *La Lealtad en la Traycion*, which formed part of a volume of *comedias* (fols. 41-57) in the Munich Library. Stiefel, in *Ztft.* XXX, 554.

Leon (El) apostólico, y Cautivo coronado. — H. La Barrera states that this play is found in a *suelta* (Osuna), described by him as a fragment of the volume *de Lope y otros*, Sevilla. The *comedia* is in Tomo 132, Osuna, ff. 171 *et seq.*, and this *tomo colecticio* is thought to represent the *Comedias de Sevilla*, in which, according to Fajardo, the piece originally appeared.

Ley (La) executada. — XXIV, Zaragoza, 1633; H. III., 181; there is a MS. (copy of Part XXIV) in the Bib. Nac. No. 3910. Of this play Hartzenbusch says: « The style, in various passages, does not seem to be Lope's; it appears more like the work of three authors than of one ». Schaeffer says that in the first two Acts this play follows the old novel *Aurelio é Isabela*.

Liberal (El) Genoues. — (See *El Genoues liberal*).

Libertad (La) de Castilla por el Conde Fernan Gonzalez. — Lisboa and Madrid, 1603; MS. in Bib. Nac. (*en lengua antigua*),

Cat. No. 895. Chorley rejects the attribution to Lope. v. Restori, *Ztft*. XXVI, 501. The play is probably by Hurtado de Velarde. Menéndez y Pelayo, *Antología*, XI, 240, calls Lope's play published in Parte XIX: *La Libertad de Castilla por el Conde Fernan Gonzalez*, which, in fact, it is called in the closing lines. It is wholly different from this play of Hurtado de Velarde, printed in 1603.

Libertad (La) de San Isidro. — M.; H. This would seem to be *La Juventud de San Isidro*.

*Libertad (La) vendida. — P[2].

Limpieza (La) no manchada, Santa Brígida. — XIX; *Acad.* V. MS. copy (Parma). This is *El Asombro de la limpia Concepcion*, written by Lope in 1618, and acted on October 29, of the same year by the company of Baltasar de Pinedo. See Tirso de Molina, *La Villana de Vallecas*, Act I. sc. V., in his *Comedias Escog.*, Vol. VI, p. 147; *Acad.* V, p. XLVII; and *Ztft.* XXII, 282.

Lindona (La) de Galicia. — M.; H. A *suelta* with this title bears Montalvan's name. Chorley thinks that this may be the play ascribed to Lope. La Barrera, (*Catálogo*, p. 268 and 456) would identify it with Moreto's *La Rica-hembra de Galicia*: he omits this piece from the long list of Moreto's productions (*ibid.* pp. 276-281). This is particulary unfortunate. I have not met with any mention of the *Rica-hembra* elsewhere.

Loco (El) por Fuerza. — M.; H.; MS. copy *Cat.* B. N. No 1900, ascribed to Lope.

Loco (El) santo. — Lope (?) According to Fajardo, it is the Second Part of *El Loco cuerdo*, which should be *El Cuerdo loco, y Veneno saludable*. Restori, *Una Collezione*, p. 33, says this is a double error. At Parma there is a MS. entitled: *Comedia de la primera parte del Truhan del Cielo y Loco santo* de Lope de Vega Carpio. *El Loco santo* may, therefore, be the alternative title of Lope's *Truhan del Cielo*.

Locos (Los) de Valencia. — P.; XIII; « Representóla Ville-

gas ». The MS. in the Bib. Nac. *Cat.* No. 1905, entitled *Los Locos de Zaragoza*, is this same *comedia*. The alternative title in the final verses is given as *El Hospital de los Locos*: the play has no *figura del donayre*.

Locos (Los) por el Cielo. — P.; VIII; *Acad.* IV. MS. copy (Parma). v. *Ztft.* XXII, 274.

Locura (La) por la Honra. — P².; XI. MS. copy (Parma). There was formerly in the Osuna Library (now in the Bib. Nac.) an *auto* by Lope, with the same title. *Cat.* No. 1906; Rocamora, No. 739. In the closing verses the alternative title of the *comedia* is given as *El Agravio dichoso.*

Lo que está determinado. — *Escog.* III, MS. copy (J. R. C.) The play has no *figura del donayre.*

Lo que es un Coche en Madrid. — H.; S. (J. R. C.) It is also said to be in Parte XXVI, *extravagante*, Zaragoza, 1645. The play is really Antonio de Mendoza's *comedia Los Riesgos que tiene un Coche.*

Lo que ha de ser. — XXII, Zaragoza, 1630; XXV; H. II., 507; MS. copy in Brit. Mus., dated September 2, 1624. The argument of this play is the « pietosa historia di Leandro Spinola e Bianca Lomellini ». Restori, *Genova nel Teatro classico di Spagna*, p. 33, and p. 35, *n.* 2.

Lo que ay que fiar del Mundo. — P².; XII. MS. copy (Parma).

Lo que passa en una Tarde. — P.²; H.; M. (anon.) Inedited (?) MS. autog. (Osuna) in Bib. Nac., dated November 22, 1617; *Cat.* No. 1772. Rocamora, No. 749. « Representóla Villegas », who played the part of Don Felix. The *autor de comedias*, Juan Jeronimo Almella possessed a manuscript of this play in Valencia, in 1628. v. H. Mérimée, in *Bull. Hisp.* VIII, p. 378.

Lo que puede un Agravio. — M.; H.; *suelta* (Duran, Holland). It is *El Labrador del Tormes*. See above. MS. copy, in Bib. Nac. *Cat.* No. 1780 and No. 420.

*Lo que pueden Celos. — P².

Lucinda perseguida. — P.; XVII; « Representóla Melchor de

Leon». MS. copy (Parma). This play has no *figura del donayre*. Lope, in his dedication, speaks of it as : « esta Comedia de las primeras que yo escriuia quando tambien eran mis años flores. »

*Lucrecia (La). — P[2].

Llave (La) de la Honra. — *Escog*. III ; H. II., 117 ; MS. copy (J. R. C.). Cf. *La Corona merecida*.

Llegar (El) en Ocasion. — P.[2] ; VI ; MS. copy, B. N. No. 1937 ; MS. No. 1936, which bears the same title and is also ascribed to Lope, is a different play as the opening and closing lines show. There is also an *auto* with the same title, which was represented by Avendaño in 1621. *Bull. Hisp.* (1908), 244. Lope's play is founded on Boccaccio's *Decamerone*, II, 2.

M

Madrastra (La) mas honrada. — Osuna, Tomo 133.

Madre (La) de la mejor. — P.[2] ; XVII ; *Acad*. III. « Representóla Riquelme ». This play, with the title *El Nacimiento del Alba* is found in Parte XXVI, *extravagante*, Zaragoza, 1645. It also occurs as a *suelta*, with the title *El Nacimiento del Alba*, which is, so far as concerns Acts I and II, simply an abbreviation and mutilation of the present piece. Act III of the *suelta*, is entirely different, has nothing to do with the preceding Acts, and Chorley thought it good enough to pass as Lope's work, were it not so unlikely that he should re-cast an old play for insertion in Parte XVII. Restori has pointed out (*Ztft*. XXII, p. 118), that this Act III of *El Nacimiento del Alba* is the *auto* of Lope, supposed to be lost, entitled *La Concepcion de Nuestra Señora*. He has since published it: v. *Degli « Autos » di Lope de Vega Carpio*, Parma, 1898, p. 9.

Madre (La) Teresa de Jesus. — P[2]. With the added title : Fundadora del Carmen, there is in the Bib. Nac. *Cat*. No. 1941, an Osuna MS. partly autograph (Act II. leaves 6-10)

ascribed to Lope. Rocamora. No. 768. (v. *Santa Teresa*). *Acad.* V. To judge by the first and last verses of the MS., it is the same text that is found in *Doce Comedias de varios Autores*, Tortosa, 1638, where the play is attributed to Luis Velez de Guevara, with the title : *La bienaventurada Madre Santa Teresa de Jesus ;* this is also the text which has been published by Menéndez y Pelayo in *Acad.* V. There is another MS. in the Bib. Nac. *Cat.* No. 3489, entitled : *Vida y Muerte de Santa Teresa de Jesus*, which is also from the Osuna collection, but it is an entirely different play. It is also ascribed to Lope. v. Restori *Ztft.* XXII, 282; *Litteraturblatt*, 1902. See *La Vida y Muerte de Santa Teresa de Jesus*.

Maestro (El) de danzar. — P. ; *Escog.* III ; H. II., 71. The autograph, written at Alba de Tormes in 1594, has, it seems, disappeared. There is a copy in the Bib. Nac. *Cat.* No. 1951. In a letter to Chorley, dated April 22, 1866, La Barrera admitted that his MSS. of *El Maestro de danzar* and *El Esclavo fingido* were not — as he had imagined (*Catálogo*, p. 437) — autographs, but copies.

Magdalena (La). — P². (See *La mejor Enamorada.*)

Mal casada (La). — P².; XV. « Representóla Riquelme ». H. II.

Mal Pagador (El) en Pajas. — Mes. Roman. Doubtful. Fajardo states that it was in the *Comedias de Sevilla*. Elsewhere he ascribes it to Calderon, and Medel concurs ; but according to Vera Tassis the play is supposititious.

Marido (El) mas firme, Orfeo. — XX ; *Acad.* VI. « The composition of this play cannot be much earlier than 1625, the year in which the volume (XX) was published. » M. y P. Lope says : « Es Fabula que escriui tres años antes que El Licenciado Iuan Perez de Montaluan su Orfeo » ; i. e. about 1620-1621. *Comedias*, Parte XX : Restori, in *Ztft.* XXIII, 446. At the end a second Part is promised, which seems to be unknown.

Marmol (El) de Felisardo. — P ; VI ; MS. copy (Osuna),

Cat. B. N. No. 2023. Rocamora, No. 792. This play has no *figura del donayre.*

Marques (El) de las Navas. — XXII, Zaragoza, 1630; *Escog.* VIII. (as of Mira de Mescua); H. IV.; MS. autog. dated April 22, 1624 (Holland), and S. (J. R. C. and Holland). MS. copy (Parma). *Acad.* XIII. The same subject is treated by Montalvan in *Lo que son Juicios del Cielo.* v. *Ztft.* XXXI, 500.

Marques (El) de Mantua. — P.; XII; MS. copy (Parma). In the final verses the alternative title is *Baldovinos y Carloto.* The play has no *figura del donayre. Acad.* XIII. « Es la mejor comedia de su genero entre las de Lope. » M. y P.

*Marques (El) del Valle. — M.; H.

*Martir (El) de Florencia. — M.; P[2].

Martires (Los) del Japon. — MS. copy *Cat.* B. N. No. 2034: this MS. ascribes the play to Lope, except in the title to the Third Act, where it is attributed to Mescua. Duran says it is Lope's, but both Medel and Huerta assign it to Mescua. *Acad.* V. (*Los primeros Martires del Japon*). The date of this play is 1617. Restori, *Ztft.* XXII, 292. *Los Martires del Japon* was acted in the Philippines in 1619. Retana, *El Teatro en Filipinas*, p. 29. A play entitled *Los Martires Japones* was represented in June 1602. Pérez Pastor, *Nuevos Datos*, 75.

Martires (Los) de Madrid. — H.; *Dif.* XXIX, *Acad.* V; S. (J. R. C.). Schack says there was formerly in the Osuna Library a play *El Martir de Madrid* by Mescua. This MS., autograph for the greater part, is now in the Bib. Nac. Cat. No. 2029. Rocamora, No. 793 also ascribes it to Mescua. In the Osuna Library there were also two copies (Rocamora, No. 796) of a play *Martires de Madrid y dejar un Reino por otro*, ascribed to Matos, Cáncer y Moreto. *Cat.* B. N. No. 2032. Another play (apparently) with the same title existed in MS. in the Osuna Library, attributed to « tres Ingenios ». See Paz y Mélia's *Cat.* The usefulness of this catalogue is sometimes lessened by the fact that the editor does not always give the name of the author

or authors which appear on the MS., but, without informing us, he sometimes substitutes what he considers the correct name. In *Escog.* XLIV, a play with the same title is ascribed to Cáncer, Villaviciosa and Moreto. v. *Ztft.* XXII, 278.

Mas galan (El) Portugues Duque de Berganza. — VIII; *Acad.* X; MS. copy (Holland; Parma). It also bears the title *Injustos Celos.* v. *Celos sin Ocasion*, and Menéndez y Pelayo, *Antologia*, XII, pp. 293, ff. and 306-308.

Mas mal hay en la Aldegüela de lo que se suena. — (See *El Hijo de la Molinera, y el gran Prior de Castilla*). S. (Brit. Mus. and J. R. C.). The incomplete autograph (Act II. only) was said to be in Duran's collection. MS. copy, dated Toledo, May 6, 1623, by Martin Navarro. The play bears the second title in *Escog.* XLII, where it is ascribed to Francisco de Villegas, to whom it is also attributed by Medel under the third title. (See *El Aldegüela.*)

Mas pueden Celos que Amor. — H.; *Escog.* III., H. II., 175; MS. partly autograph. *Cat.* B. N. No. 2057. MS. copy (Parma). The final verses give an alternative title: *La Dama Comendador.*

*Mas vale saber que auer. — P[2].

Mas vale Salto de Mata que Ruego de Buenos. — M.; H.; Fajardo states that it was in Parte XXVI, *extravagante*, Zaragoza, 1645, (La Barrera, *Cat.* 682). S. (J. R. C.). See Restori, p. 13. There is also at Parma a *suelta*, Sevilla, Francisco de Leefdael, attributed to « un Ingenio de esta Corte ».

Mas valeis vos, Antona, que la Corte toda. — H.; S. (J. R. C. Duran.) MS. modern copy of the *suelta*, *Cat.* B. N. No. 2061, with the added title *ó Duquesa de Bretaña.* This supplementary title is also noted by Fajardo. In Lope's *El Cuerdo en su Casa*, (Parte VI, fol. 16[v]) a musician sings the song beginning: « Mas valeis vos, Antona, etc. ».

Matico (El). — P. (Los Donaires de Matico.)

*Matrona (La) constante. — P.

Mayorazgo (El) dudoso. — P.; II; MS. copy (Osuna; Parma).

Cat. B. N. No. 2099; Rocamora. No. 815. This play has no *figura del donayre.*

Mayor (La) Corona. — M.; H.; MS. copy (Osuna), Bib. Nac. *Cat.* No. 2080. Rocamora, No. 818.

Mayor (La) Desgracia de Carlos V. — [Fajardo notes the additional title: y Hechicerías de Argel]. — XXIV, Zaragoza, 1632 and 1633. MS. copy, (Parma). With regard to this play there is some confusion. La Barrera (*Cat.* p. 687) regards it as Lope's, and states that it is ascribed to Jiménez de Enciso in *Dif.* XLIII, Valencia, 1660. The existence of this volume is uncertain, and we know of it only through a casual mention by Fajardo. No such piece as *La mayor Desgracia de Carlos V.* appears in the true *Dif.* XLIII, Zaragoza, 1650, (La Barrera, p. 686; there is a copy in the Ticknor Library), nor does Jiménez de Enciso seem to have written a play with this title. La Barrera has evidently reproduced the entry in Fajardo, who mistook *La mayor Desgracia de Carlos V.* for *La mayor Hazaña de Carlos V.* The latter is by Jiménez de Enciso, and is correctly attributed to him in *Dif.* XXXIII Valencia, 1642; in *Comedias de los mejores y mas insignes Ingenios de España*, Lisboa, 1652 (Barrera, p. 708), and in a *suelta* (Brit. Mus.; J. R. C. and H. A. R.). Luis Vélez de Guevara, is the author of a *comedia* entitled *La Jornada de Argel, y mayor Desgracia de Carlos V.* This exists in a *suelta*, but it differs altogether from the play with which we are concerned here. The ascription to Lope is maintained by Menéndez y Pelayo who reprints the piece in *Acad.* XII. v. Restori, *Ztft.* XXXI, 489. On the event which forms the subject of *La mayor Desgracia*, Lope writes as follows in Act I of *Los Cautivos de Argel* (Part XXV):

Cercóle Carlos, y fue
el mar con Carlos tan bravo,
de una hechicera famosa
segun dicen conjurado,

que fue la primer conquista
que perdió en el mundo Carlos;
porque contra el mar no ay armas,
experiencia ni soldado.

Concerning the date of this play, Menéndez says that it is subsequent to 1625, since mention is made in it of the « fatidico tañido de la campana de Velilla en dicho año, y se extracta el discurso que sobre esta materia publicó entonces el Sr. Juan de Quiñones. »

Mayor (La) Dicha en el Monte. — H.; MS. copy (Osuna). *Cat.* B. N. No. 2084, with the additional title *y la Gloria en el Martirio*. Rocamora, No. 820.

Mayordomo (El) de la Duquesa de Amalfi. — XI. MS. copy (Parma). There is a play by Diego Muxet de Solis entitled *La Venganza de la Duquesa de Amalfi*, in that writer's *Comedias humanas y divinas y Rimas morales*, Bruselas, 1624. The author says that it is a continuation of this piece of Lope's. It may be remarked in passing that La Barrera (*Catálogo*, p. 282) gives *La mas dichosa Venganza* as an alternative title to *La Venganza de la Duquesa de Amalfi*: But they are, in fact, two distinct works by Muxet de Solis. There is a MS. *La Mas dichosa Venganza* in the Bib. Nac. *Cat.* No. 2040, in which it is ascribed to Antonio de Solis, but in *Escog.* XXV, it is rightly attributed to Muxet de Solis. Lope's play is founded on a *novella* of Bandello, Part I, No. XXVI. See Kiesow, *Die verschiedenen Bearbeitungen der Novelle von der Herzogin von Amalfi*, in *Anglia*, xvii (1895).

Mayor (La) Hazaña de Alejandro Magno. — H.; MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 2087; Rocamora, No. 823. — Inedited. It need not be remarked that this is a different play from *Las Grandezas de Alejandro* of Part XVI.

Mayor (El) Imposible. — P^2.; XXV; H. II., 465. It was written in 1614. See *Life of Lope de Vega*, p. 221. In the second list (P^2.) of the *Peregrino* it is given as *El Imposible mayor*. It is imitated by Moreto in his *comedia*, *No puede ser*.

Mayor (El) Prodigio, ó el Purgatorio en la Vida.—M.; H.; S. (Duran). v. Schack, *Nachträge*, p. 85; Schaeffer, I, 201, also ascribes it to Lope. To Menéndez y Pelayo it seems doubtful. This play and Calderon's *El Purgatorio de San Patricio* are founded on Montalvan's work: *Vida y Purgatorio de S. Patricio*, published in 1627.

Mayor (El) Rey de los Reyes. — M.; H. (El mayor de los Reyes). Fajardo cites it as being by Calderon, to whom it is also ascribed in a *suelta* (Duran). Schack mentions a manuscript in the Osuna collection which bore this title and the name of Claramonte, to whom La Barrera attributes the present play. But, as Chorley notes, so many of Claramonte's pieces are mere re-casts, that the fact of his name appearing on a *suelta* is far from deciding the question of authorship. See *Cat.* B. N. No. 2091, which is doubtless the Osuna MS. mentioned by Schack.

Mayor (La) Victoria. — XXII, Madrid, 1635; XXIV, Zaragoza, 1632 and 1633. H. III., 221. S. (Brit. Mus.; J. R. C.; H. A. R.) The *suelta* I possess is a modern one (1804) and formed part of a volume, pp. 317-342. Schaeffer (I, 147) designates this play as a « Vorstudie » to *Si no vieran las Mugeres*, and says that it is taken from Bandello, Part I, Nov. XVIII.

Mayor (La) Victoria de Alemania. — *Vega del P.* XXIV, Zaragoza, 1641, with the title *Don Gonzalo de Cordoba*, q. v. Fajardo asserts that it is in Part V, Sevilla.

Mayor (La) Virtud de un Rey. — *Vega del P.* Fajardo states that it is in Part V, Sevilla; *Obras suelt.* IX; H. III., 77. The concluding verses show that it is one of Lope's latest plays, and may also rank as one of his best. It is attributed to Matos Fragoso in *Escog.* XXXVII, where it bears the title *El mejor Casamentero.*

Mazagatos (Los.) — H. (See *La Historia de Maragatos*). The title in H. is a misprint.

Medico (El) de su Honra. — H.; Osuna, Tomo 133, ff. 1-20.

« Representóla Avendaño ». Fajardo states that it is in Parte XXVII, *extravagante*, Barcelona, 1633 ; (La Barrera, p. 682): *Acad*. IX. Calderon's *comedia* is a re-cast of this. The complete title is : *Honor en la Sangria y Medico de su Houra*. It was represented by Antonio de Prado on October 8, 1628 : Rennert *Mod. Lang. Rev*. III, 46. Before this date it had been acted by the company of Avendaño, as the *extravagante* shows, — probably between 1621 and 1623. v. Restori, *Ztft*. XXVIII, 255, and Schack, *Nachträge*, p. 82.

*Medico (El) enamorado. — P.

Mejor (El) Alcalde el Rey. — XXI ; H. I., 475 ; *Acad*. VIII. S. (Brit. Mus.; J. R. C.; H. A. R.) Mes. Rom. gives this under the title of *El Tyrano de Galicia*. In *Escog*. XX there is a play by Martínez de Meneses entitled *El mejor Alcalde el Rey, y no hay cuenta con Serranos*, but, as is noted in the *Tabla* to the volume, this piece differs from Lope's (See Schaeffer, II, 136.) There is also a *suelta* of *El mejor Alcalde el Rey* at Parma, Madrid, Antonio Sanz, 1741 ; mine is Valencia, 1793. Of this play, Menéndez says : « Es obra de su última manera y una de las más excelentes de su teatro. » (p. LV.) v. *Ztft*. XXVI, 512, 517.

Mejor (El) Casamentero. — (See *La mayor Virtud de un Rey*.)

Mejor (La) Enamorada la Magdalena. — P^2. ; M. ; H.; MS. copy (Osuna), *Cat*. B. N. No. 2120 ; Rocamora, No. 832. also MS. copy (Gayangos), No. 3979 ; this latter lacks Act I. According to Menéndez y Pelayo, (*Acad*. V, p. LVI), this MS. is anonymous : v. *Ztft*. XXII, 294.

Mejor (El) Maestro el Tiempo. — VI.

Mejor (El) Mozo de España. — P^2. ; XX ; H. III., 609 ; *Acad*. X. Lope speaks of *El mejor Mozo de España* in a letter of July 2, 1611, as if it were written in that year or shortly before. La Barrera, *Nueva Biog*. p. 167 ; v. also Restori, *Ztft*. XXIX, 364 ; Cotarelo, *El Conde de Villamediana*, 239.

Mejor (El) Representante. — P². (See *Lo fingido Verdadero*). As already noted, the piece on the same subject by Cáncer, Martínez de Meneses, and Rosete Niño in *Escog.* XXIX, is an independent work. However, Lope's penultimate scene is utilized in Act III, sc. ii, where Ginés, on the eve of martyrdom, describes the company of the blessed whose representative he is.

Melindres (Los) de Belisa. — P².; IX; H. I., 317; it occurs as a modern *suelta* (J. R. C.) with the title *La Dama melindrosa.* Salvá (I, p. 623) notes a play *La Melindrosa ó los Esclavos supuestos* as the title of the re-cast of Lope's play by Trigueros.

Merced (La) en el Castigo, ó El Premio en la misma Pena. — H.; S. (J. R. C.; Holland and Parma). According to Fajardo this was printed in Part XXVI, *extravagante*, Zaragoza, 1645. Chorley questions the statement that Lope is the author. Under the title of *El Premio en la misma Pena* the play is attributed to Moreto in *Escog.* XXX; wrongly, as Fernandez-Guerra holds. With some variation towards the close, and with the title *El Dichoso en Zaragoza*, it is reprinted in *Escog.* XL., and also as a *suelta*. In both cases it bears Montalvan's name, and Fernandez-Guerra concurs in this ascription. Bacon, *Juan Pérez de Montalvan*, p. 441, classes it among the supposititious dramas of his author.

Merito (El) en la Templanza (H.), y Ventura por el Sueño. — S. (J. R. C. and Duran); MS. copy *Cat.* B. N. No. 2151. A feeble work in which Chorley finds no trace of Lope's hand.

*Meson (El) de la Corte. — P.

*Miente quien jura y ama. — P².

Milagro (El) por los Celos (H.), y Don Alvaro de Luna. — S. (Chorley; Holland; H. A. R.) Barcelona, 1770. *Acad.* X. There are two MSS. of this play in the Bib. Nac: the Osuna MS. No. 2161, is ascribed to Lope; Rocamora, No. 853, and

No. 2162, in which it is attributed to Tirso de Molina. According to the concluding lines, the full title is: *El Milagro por los Celos, y excelente Portuguesa.* Primera Parte. On the same theme (the story of Doña Beatriz de Silva) Tirso de Molina also wrote a *comedia*, entitled: *Favorecer á todos y amar á ninguno*, which, in the opinion of Menéndez y Pelayo, is a better written play than Lope's, but neither, he adds, redounds to the glory of their authors. v. Cotarelo, *Comedias de Tirso de Molina*, II, p. xviii. *El Milagro por los Celos* was in possession of the *autor de comedias* Andres de la Vega in November, 1632. Pérez Pastòr, *Nuevos Datos*, 226; v. *Ztft.* XXIX, 363. Both manuscripts in the Bib. Nac. Nos. 2161 and 2162 are of Lope's *comedia* though both are ascribed to Tirso.

Milagros (Los) del Desprecio. — *Escog.* X; H. II., 235; S. (Chorley), attributed to *un ingenio*, and to Montalvan, with the title *Diablos son Mugeres*. Fajardo asserts that the play was issued in Part XXVII, *extràvagante*, Barcelona, 1633; the play *Diablos son Mugeres* ascribed to Montalvan, is Lope's *Milagros del Desprecio*, not even the names of the characters, only the title being changed. Stiefel, in *Ztft.* XV, 221. *Los Milagros del Desprecio* was represented by Jerónima de Burgos sometime before December 24, 1632. *Mod. Lang. Rev.* III, 47.

Mirad á quien alabais. — XVI; *Escog.* VI, Zaragoza, 1653; H. IV., 455; S. (Chorley). Cf. Moreto's *Lo que puede la Aprehension*. v. Schaeffer. II, 166.

Mocedad (La) de Roldan. — P.; XIX. This play has no *figura del donayre*. Chorley calls it a good specimen of Lope's early manner. In the dedication Lope says that he composed this *comedia* in his youth « a devocion del gallardo talle, en habito de hombre, de la única representanta, Jusepa Vaca » etc. Menéndez says that it is not likely that it was written before 1596. *Acad.* XIII.

Mocedades (Las) de Bernardo del Carpio. — H.; *Escog.* VI, Zaragoza, 1653; and, according to La Barrera, in XXIX, *extra-*

vagante, Huesca, 1634. S. (Brit. Mus.; Chorley; Holland; Rennert). (See also *Bernardo del Carpio*). v. Restori, *Ztft*. XXVI, 492. As the latter observes, there were two *sueltas* of *Las Mocedades*, one at Madrid, Calle de la Paz, 1728; the other by Antonio Sanz, Madrid, en la Plazuela de la Calle de la Paz, 1742. The latter derives from a different and better text than all the other impressions. It is the one that I possess.

Molino (El). — P.; I; H. I., 21; S. (Brit. Mus. and J. R. C.) This play has no *figura del donayre*.

*Monstruo (El) de Amor. — P.

Monstruo (El) de la Fortuna. — *Escog*. VII, where it is ascribed to *tres ingenios*. It is Lope's *La Reina Juana de Nápoles*.

Montañesa (La) famosa. — H.; P.; *La Montañesa*. — MS. copy Bibl. Nac. *Cat*. No. 2200, with the additional title *La Amistad pagada*, under which name it is printed in Parte I of Lope. In his *Peregrino* Lope says of this piece : « La hizo Santander, digno de ser oido, y no de menor cuydado y ingenio [que Villegas]. » fol. 263.

Monteros (Los) de Espinosa. — P.; MS. copy (inedited). *Cat*. B. N. No. 2203. Menéndez y Pelayo says « : La que con este título corre anónima en ediciones sueltas, por ningun concepto puede atribuirse á Lope ; parece escrita en el siglo XVIII. » *Acad*. V. p. xli.

Montes de Gelboé. — (See *David perseguido*).

Moza (La) de Cántaro. — H.; *Dif*. XXVII; H. I., 549; S. (J. R. C.; Holland; Parma; Vienna); there is also a re-cast in five Acts by Trigueros. MS. copy *Cat*. B. N. No. 2211; M.; anon : whether this be Lope's play or not, I do not know. The date of composition of Lope's play may be inferred approximately from the statement in the closing verses that the author had already written 1500 *comedias*. This would place the date of composition towards the close of 1631 or early in 1632. v. Hartzenbusch, *Comedias Escog. de Lope de Vega*, I, 556. There is an edition by M. Stathers, New York, 1913. It may be convenient to

point out that *Dif.* XXXVII is the volume indicated by La Barrera (*Catálogo*, p. 708) under the title of *Doze Comedias nuevas de diferentes Autores, las mejores que hasta ahora han salido, cuyos títulos van á la vuelta, Parte XXXXXVII*. Año 1646. En Valencia, a costa de Juan Sonzoni. La Barrera says that he heard of this volume through Gayangos, who received his information from Chorley; but La Barrera has omitted to note that XXXXXVII is a misprint for XXXVII. Moreover, he classifies the book wrongly under the heading of *Colecciones Sueltas* instead of placing it in the series of *Diferentes*. This copy, discovered by Ticknor in the Library of the University of Bologna, is believed to be unique. The MS. in the Bib. Nac. *Cat.* No. 2211 is not Lope's *comedia*, bust an entirely different play, to judge by the opening and closing lines quoted in the Catalogue.

*Moza (La) Gallega. — P².

*Mudable (La). — P.

Mudanzas (Las) de la Fortuna y Sucesos de don Beltran de Aragon. — P². (Don Beltran de Aragon;) S. (Holland, with the second title only); *Parte III de las Comedias de Lope y otros Autores*, Barcelona, 1612, 1614; Madrid and Seville, 1613; MS. copy (Osuna), dated 1610, *Cat.* B. N. No. 2219; Rocamora, No. 881, who says it is an autograph. There is a MS. copy at Parma.

*Muerte (La) del Maestre. — P. « Se referirá á D. Alvaro de Luna? » M. y P.

Muerte (La) mas venturosa. — (See *Antonio Roca*).

*Muerto Vencedor (El). — P.; P².; M.

Muertos (Los) viuos. — P.; XVII; « Representóla Villalua ». MS. copy (Parma and Bib. Nac.) *Cat.* No. 2235, (Duran). The play has a *gracioso* in the character of the gardener Doristo. On the source of this play — Parabosco, *Diporti*, Nov. 10, v. Stiefel, *Ztft. f. franz. Sprache u. Litt.* XXVII, 258. An early play.

*Mugeres y Criados. — P².

Mugeres (Las) sin Hombres. — P².; XVI; *Acad.* VI. This

play, which Chorley conjectures to be *Las Amazonas*, has a *figura del donayre*. v. *Ztft*. XXIII, 443.

*Muza furioso. — P. Mes. Rom. states that this piece is identical with *La Prision de Muza* mentioned in P. Chorley, however, thinks that this is unlikely, inasmuch as both plays are given in the same list.

N

*Nacimiento (El). — P. (El Nacimiento de Cristo ?)

Nacimiento (El) de Cristo. — XXIV, Zaragoza, 1641 ; *Acad*. III. S. (Gayangos). This play, although called a *comedia*, and divided into three Acts, is an *Auto del Nacimiento*. It has *figuras graciosas* in the characters of Inocencia (Act. I) and the shepherd Bato (Acts II and III). Chorley ranks the play as one of Lope's masterpieces. If this play be *El Nacimiento* noted in P, it must be older than 1603 ; in fact, Menéndez y Pelayo says, it appears to be one of the oldest of Lope's compositions. v. *Ztft*. XXII, 122. There is, however, another *comedia* by Lope entitled : « *La famosa Comedia del Nacimiento de Christo Nuestro Señor, con la buelta de Egipto*. Por Lope de Vega Carpio. Hablan en ella los siguientes : Octauiano, Emperador. Atilio, senador. Regulo, Senador. Cleolulo, Senador. Iesus, Maria. Josef. Isabel, etc... En Valencia Por Pedro Patricio Mey, junto a San Martin, 1613. Vendese en la misma Emprenta. Con una loa ». Gallardo, *Ensayo*, IV, col. 968. This, it will be seen, is an entirely different play from the one in Part XXIV.

Nacimiento (El) del Alba. — H. ; Osuna, Tomo 131. S. (Brit. Mus.; Arl.; J. R. C.; Vienna) ; Fajardo says that this play was included in Parte XXVI, *extravagante*, Zaragoza, 1645. According to the final verses the alternative title is *La Concepcion de la Virgen*. (See the note under *La Madre de la mejor*.)

Nacimiento (El) de Urson y Valentin. — P. (Urson y Valentin). I. (First Part). This play has no *figura del donayre*.

Nadie se conoce. — XXII, Madrid, 1635.

Nardo Antonio, Vandolero. — H. Tomo 131, ff. 235-254 (Osuna). Fajardo says this play was printed in Parte V, Sevilla. A play entitled *El valiente Nardo Antonio* is ascribed to Mescua in a list of plays possessed by Juan Jerónimo Almella in Valencia in 1628. H. Mérimée, *Bull. Hisp*: VIII, 378; *Mod. Lang. Rev.* (1906), 104, and *Ibid.* III, 55.

Naufragio (El) prodigioso. — M.; H.; Tomo 132 (Osuna). ff. — 270, with the title *Don Manuel de Sousa: el Naufragio prodigioso y Principe trocado.* Tirso de Molina treated the same subject in his play *Escarmientos para el Cuerdo.* v. Cotarelo, *Comedias de Tirso de Molina*, II, p. xxi; v. Ticknor *Catalogue*, p. 105, under Corte-Real. I think the first ed. of the latter work appeared at Lisbon in 1594. v. Schack, II, p. 364.

Necedad (La) del Discreto. — P[2].; XXV; S. (Munich; MS. (Osuna), *Cat.* B. N. No. 2286, with the title *La Necedad en el Discreto*, and attributed to Calderon, but in the latter's *Quinta Parte*, it is mentioned as existing in MS., and as wrongly ascribed to Calderon. Cf. Cervantes's novel *El curioso Impertinente* and Matos's *comedia El Yerro del Entendido.*

Negro (El) del mejor Amo, Antiobo de Cerdeña. — MS. copy of the early xvii century at Parma. Chorley suggests that this may possibly be the alternative title of *El Santo Negro Rosambuco*, but this is a mistake. The play in the Parma MS. Prof. Restori says, is entirely different from *El Negro del mejor Amo* by Mira de Mescua, and also from the *Santo Negro Rosambuco* of Lope; both these latter have for a subject the conversion of the *negro* Rosambuco by San Benito of Palermo. The Parma play also differs from the *Negro mas prodigioso* of Diamante, and « from all the other *Negros* in the catalogues. » The above Parma MS. of *El Negro del mejor Amo* has been published by Restori, *Degli « Autos » di Lope de Vega.* Parma, 1898; see also: Restori, *Una Collez.* 28; *Ztft.* XXII, 293; *Mod. Lang. Rev.* (1906), 97. I have a *suelta* of Mescua's play.

Neron cruel. — (See *Roma abrasada*).

*Niña (La) de Alcorcon. — P[2].

Niña (La) de Plata (El Cortes Galan). The latter title is given in the final verses of the play. — P[2]. ; IX; H. I., 273 ; S. (Brit. Mus.; J. R. C.; Gayangos; H. A. R.); *Acad.* IX. In the final verses the alternative title is *El cortés Galan.* v. Restori, p. 28; *Life of Lope*, p. 210, *n.* The MS. in the Brit. Mus. (Egerton, 547) entitled *La Niña de Plata y Burla vengada*, dated Montilla, January 29, 1613, is neither in Lope's hand nor signed by him: it has nothing in common, except the title, with Lope's *comedia* in Parte IX, so Prof. Fitzmaurice-Kelly assures me. There are two *sueltas* of Lope's *comedia*, one of Madrid, 1739, and one of Valencia 1781 : I possess the latter. v. Restori, in *Ztft.* XXVIII, 234 ff., who gives all the variants of the *suelta*, which latter is, in fact, a re-cast of the play in Part IX, made, not impossibly, by Lope himself. See also *Mod. Lang. Rev.* (1906), 107; Schaeffer, I, p. 145.

Niñez (La) del Padre Rojas. — *Escog.* XVIII; *Acad.* V; S. (Holland), MS. autog. (Parte Primera de su Vida), in Bib. Nac. (Osuna) dated at Madrid, January, 4, 1625; *Cat.* No. 2304 : it bears a license of February 2,1625. Rocamora, No. 927. In the *Tabla* the title reads : *Las Niñeces*, etc. At the end a Second Part is promised. v. *Ztft.* XXII, 281.

Niñez (La) de San Isidro. — Published in « Relacion de las Fiestas », etc., Madrid, 1622; *Obras Sueltas*, XII; *Acad.* IV. v. *Ztft.* XXII, 277.

Niño (El) Diablo.— H. ; (See *El Diablo Niño*); MS. copy (Primera Parte) in Bib. Nac. (Osuna). *Cat.* No. 2308. Rocamora, No. 923. S. (J. R. C. and Gayangos). The present play is undoubtedly by Luis Vélez de Guevara, as the pseudonym *Lauro* shows. A *comedia* called *El Niño diablo* was represented by the company of Lorenzo Hurtado [de la Cámara] on October 5,1631. *Mod. Lang. Rev.* III, 48.

Niño (El) inocente de la Guardia. — P[2]. (El Niño inocente);

VIII; *Acad.* V. (See *El Santo Niño de la Guardia.*) MS. copy (Parma). The autograph (?) reported to be in Duran's collection, entitled *El santo Niño.* etc., is now in the Bib. Nac. *Cat.* No. 3041. This MS. is not an autog., and bears a *censura* at Malaga, January 7,1638. The play has no *figura del donayre.*

*Niño (El) Pastor. — M. H.

Nobles (Los) como han de ser. — M.; S. (J. R. C.); MS. copy (Duran) *Cat.* B. N. No. 2366, (modern). (See *Como han de ser los Nobles.*)

Noche (La) de San Juan. — XXI; MS. copy (Holland: 1635). Written in 1631, in three days. « Se ha estudiado y compuesto en cinco dias. Representóla Avendaño. » v. Casiano Pellicer, *Tratado histórico*, etc. II, 168; *Life of Lope*, 338.

Noche (La) Toledana. — P[2].; *Parte III de Lope y otros Autores*, Barcelona, 1612, etc.; H. I., 203; MS. copy (Parma; Osuna). *Cat.* B. N. Nos. 2379 and 4013, the latter modern; Rocamora, No. 933. *La Noche Toledana* was written shortly after the birth of Philip IV,(April 8,1605). v. *Comedias de Lope*, ed. Hartzenbusch, I, 208, col. I. Cf. *Al pasar del Arroyo.*

No son todos Ruiseñores. — XXII, Madrid, 1635. S. (Brit. Mus. and Gayangos) with Calderon's name attached to it. See Schmidt, *Calderon*, p. 483.

Novios (Los) de Hornachuelos. — M; H. III., 387; *Acad.* X; Tomo 133 (Osuna). « Representóla Fernandez ». S. (J. R. C.). There are two MSS. of this *comedia*, both copies, in the Bib. Nac. (see *Cat.* No. 2391). The Osuna MS. contains only the first two Acts, and is dated 1627 ; the other MS. reads at the end: « Saquéla en 12 de Abril de 1629 años en casa de Bartolomé Romero y por su mandado, » and bears a license dated Valencia, October 15,1629. In the Osuna MS. the play is ascribed to Vélez de Guevara; in the other MS. to Guevara and Medrano in a modern handwriting. According to La Barrera's manuscript catalogue, the Osuna MS. contained Act I of this play in the handwriting of Luis Vélez de Guevara, and with his signature

appended. The only ancient edition of this play known, an excessively rare *suelta*, ascribes the play to Lope de Vega.

Nuestra Señora de la Candelaria y sus Milagros, y Guanches de Tenerife. — H.; (See *Los Guanches de Tenerife.*); X; the MS. (Osuna), copy, *Cat.* B. N. No. 2398, is of a play entirely different from Lope's. v. *Ztft.* XXX, 228.

Nuestra Señora de la Peña de Francia. — H.; Tomo 132 (Osuna). According to Fajardo this is a fragment of the volume by Lope and others, printed at Sevilla. It has been suggested that this play is by Tirso de Molina, but La Barrera identifies it (*Catálogo*, p. 683) with *El Casamiento en la Muerte, y Hechos de Bernardo del Carpio*, and Chorley is disposed to concur. There is, in fact, no doubt as to the identity of these two plays. Tirso de Molina's *La Peña de Francia* treats the theme quite independently, v. Cotarelo, *Comedias de Tirso de Molina*, II, xxx. *Ztft.* XXII, 294.

Nueva (La) Victoria de don Gonzalo de Córdoba. — (this is the title in the autograph). — *Vega del P.* where it bears the title: La mayor Victoria de Alemania de D. Gonzalo de Cordoba; XXIV, Zaragoza, 1641; *Obras suelt.* X. (See *Don Gonzalo de Cordoba*); MS. autog. (Osuna) signed at Madrid, October 8,1622, with a license dated October 21,1622. *Cat.* B. N. No. 2409; Rocamora, No. 961. Academy XIII. It is probable that Lope wrote *D. Gonzalo de Cordoba* for the two Valencianos, *autores de comedias.* v. *Ztft.* XXXI, 503. The play was in the possession of the actor Juan Jerónimo Almella in Valencia in 1628. v. H. Mérimée. *Bull. Hisp.* VIII, 376.

Nueva (La) Victoria del Marques de Santa Cruz. — P². ; where it bears the title *La Toma de Longo por El Marques de Santa Cruz.* — Printed in Parte XXV, Zaragoza, 1647; *Acad.* XIII « It must have been written in 1604, the date of the action which it commemorates. » M. y P. *Ibid.* p. xvi. *Ztft.* XXXI, 500.

*Nuevo (El) Mundo. — P. Chorley hesitates to affirm that this is identical with the next play on the present list.

Nuevo (El) Mundo descubierto por Christoual Colon. — IV;

Acad. XI. This play has no *figura del donayre*. The play has also been edited by E. Barry (Paris, Garnier frères, no date). This editor had a novel purpose in editing this text. He says he might have chosen any one of a number of masterpieces of the author, but « on a préféré publier *El nuevo Mundo*, punir Lope par où il a trop souvent péché, montrer à quelles monstrueuses productions le conduisait l'application des théories anti-classiques de son *arte nuevo*. » Nevertheless, we think Lope will survive.

Nuevo (El) Mundo en Castilla. — (See *Las Batuecas del Duque de Alba*). Fajardo gives this play with the latter title.

Nuevo (El) Pitágoras. — Schack, II, 340 : apparently otherwise unknown. I had always searched in vain for this play and in the previous edition of this catalogue, I had marked it very doubtful. Prof. Stiefel has, however, found it : v. « Lope de Vega und die Comedia *El Nuevo Pitágoras* », in *Roman. Forsch.* (1908), where the author proves conclusively that this play is not Lope's at all, but that it was probably written by Duperron de Castera.

Nuevos (Los) Martires de Argel. — Doubtful. Juan Jerónimo Almella, an *autor de comedias* possessed a MS. copy of this play in Valencia in 1628, ascribed to Lope. v. *Bull. Hisp.* VIII, 376. Perhaps it is the same as *Los Cautivos de Argel* or *Los Esclavos de Argel*.

Nuevos (Los) Sucesos del Gran Duque de Moscovia. — With this title there is a MS. (Osuna), ascribed to Lope in the Bib. Nac. *Cat.* No. 2416; Rocamora, No. 964. It is *El Gran Duque de Moscovia* of Parte VII.

Nunca mucho costó Poco. — XXII, Zaragoza, 1630; MS. (Osuna), copy, *Cat.* B. N. No. 2422, ascribed to Lope de Vega : Rocamora, No. 966, two copies, the one with a license at Cordoba, January 4, 1643. This is the secondary title of Ruiz de Alarcon's famous *comedia, Los Pechos privilegiados*, in which he retorts upon Lope : v. *Life of Lope*, pp. 331-333. There is no other resemblance between the two plays, which are entirely distinct. The only allusion to the auxiliary title *Nunca mucho costó poco* that I find in Alarcon's play is at the end of Act I, Sc.

4. But the play in XXII, Zaragoza, 1630, and in the two Osuna manuscripts is undoubtedly Lope's. Surely he, and no other, wrote these verses of Belisa's song (Act II):

« Van y vienen las olas, madre,
a las orillas del mar ;
mis males con las que vienen,
mis bienes con las que van. »

A play entitled *Nunca mucho cuesta poco* (sic), probably Lope's *comedia*, was represented at court by the company of Andres de la Vega on October 28,1625. See *Mod. Lang. Rev.* III, p. 48. Fernandez-Guerra, *Alarcon*, p. 376, says that the play represented on that date was Alarcon's *Los Pechos privilegiados*. He does not give his source for this statement: probably it is Villaamil's list in the *Averiguador*, I. If so, I think he is mistaken.

O

Obediencia (La) laureada y Primer Carlos de Vngria — P². ; VI ; H. IV., 165 ; S. (Brit. Mus. ; J. R. C., and Gayangos). MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 2426 ; Rocamora , No. 968.

Obras son Amores. — P².; XI. S. (Brit. Mus. and J. R. C.) with the additional title of *Y no buenas Razones*. MS. copy (Parma).

Ocasion (La) perdida. — P. ; II ; MS. copy (Parma ; Osuna) *Cat.* B. N. No. 2436. Rocamora, No. 974. Chorley says that there is no *figura del donayre* in this play, but Hernandillo, lacayo, is noted as a *gracioso* on the first page of the play.

Octava (La) Maravilla. — P².; X. MS. copy (Parma).

Once mil Virgenes (Las) : Santa Ursula. Mes. Rom. M. (anon.); H.; Doubtful. Mesonero Romanos alone ascribes this play to Lope.

Orden (La) de la Redencion y Virgen de los Remedios. — MS. copy (Holland). Doubtful. La Barrera conjectures (*Cat.* p. 436) that the Holland MS. may be Calderon's lost play, *Nuestra Señora*

de los Remedios. A *comedia* with a somewhat similar title. — *La Esclavitud mas dichosa y Virgen de los Remedios* is printed in *Escog.* XXV and as a *suelta* with the names of Francisco de Villegas and Jusepe Rojo. Restori suggests that *La Orden de la Redencion* may possibly be an alternative title of *La Vida de San Pedro Nolasco. Ztft.* XXII, 277. v. Schaeffer, II, 322.

*Oste morena. — P².

*Otomano (El) famoso. — P.

P

Paces (Las) de los Reyes, y Judía de Toledo. — P²; VII; H. III., 567; *Acad.* VIII. v. *Ztft.* XXVI; 515.

*Padres (Los) engañados. — P.

Padrino (El) desposado. — P.; P².; II. MS. copy (Parma). According to Fajardo this is an alternative title of *Argolan, Rey de Alcalá.* q. v. This play has no *figura del donayre.* One of the characters in the play, Argolan Moro, Rey de Alcalá, supports Fajardo's statement. *El Padrino desposado* was represented by Rios (who took the character of Argolan) sometime before 1600, in Granada. v. Rojas, *Viage entretenido,* ed. of 1603, p. 182. Cf. Bandello, Part III, Nov. LIV. (Schaeffer.)

*Paje (El) de Don Alvaro. — Doubtful. See under Supposititious Plays : what is there said would have been more fittingly inserted in this place.

Paje (El) de la Reina. — P.

*Palabra (La) mal cumplida. — P.

Palacio (El) confuso. — *Dif.* XXVIII, (Huesca, 1634). Nicolas Antonio states that it was printed in Parte XXIV, Madrid, 1640. It occurs as a *suelta* (Duran), and in *Escog.* XXVIII (1667), attributed to Mescua. It has been further asserted by La Barrera that this play was included in Parte XXVIII (*extravagante*), Zaragoza, 1639. Fajardo, however, does not quote it as appearing in Parte XXVIII, *extravagante.* He ascribes the *comedia* to Lope and

his entry continues : « En su Parte XXIV antigua. Fx. » This is meant to convey that Fajardo himself had a copy of the book in his collection, and the volume would appear to be the vanished Parte XXIV, Madrid, 1640, mentioned by Nicolas Antonio. Fajardo repeats the title, followed by Mira de Mescua's name, as occurring in « Parte XXVIII Varios », — meaning *Escog.* XXVIII — where, in fact, it is found. In a volume of *sueltas* in the Munich Library described by Stiefel, *Ztft.* XV, 218, *El Palacio confuso* is ascribed to Mescua ; besides, a MS. *comedia* with the same title, which was in possession of Juan Jerónimo Almella in Valencia, in 1628, is also attributed to Mescua. H. Mérimée, *Bull. Hisp.* VIII. 378. I have read *El Palacio confuso,* and its style is certainly very much like Lope's but the style of no dramatist of this period, perhaps, so much resembles Lope's as does the style of Mescua, which makes the question of authorship difficult to determine. *El Palacio confuso* was first represented by Vallejo. After the above was written I noticed that Schaeffer, I. 320, says that the first Act of *El palacio confuso* may be Lope's, but that the remaining two Acts, and perhaps the whole play is rather Mescua's than Lope's. Huerta thought there were two *comedias* bearing the title *El palacio confuso,* one by Mescua, the other by Lope. *Ibid.* II, 319.

Palacios (Los) de Galiana. — P. ; (La Galiana) ; XXIII. In the concluding verses the alternative title : *Amores de Carlos* is given. This play has no *figura del donayre. Acad.* XIII.

Paloma (La) de Toledo. — H. ; *Dif.* XXIX, Huesca, 1634 ; *Acad.* X ; MS. Copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 2490 : Rocamora, No. 987. Chorley notes in his collection a fragment of *Dif.* XXIX, Huesca, 1634 ; ff. 121-140 ; Salvá, I. 548. This play was represented at Court by Thomas Fernandez in October, 1625. *Mod. Lang. Rev.* III, 49.

Paraiso (El) de Laura y Florestas de Amor. — MS. copy (Holland) dated 1680. Doubtful. H. gives *El Paraiso de Laura* and *Las Florestas de Amor* as two distinct and separate plays, both anonymous.

Pasar (Al) del Arroyo. — (See *Al pasar del Arroyo*).

*Pastor Fido (El). — M. ; H.

Pastor (El) Soldado. — MS. copy (Parma) See Restori, p. 30. At the end it is called : *La Esclaua de su Hijo*. This title is found in P [2]. The play was supposed to be lost.

Pastoral (La) de Albania. — P. (See *Pastoral de Jacinto*).

Pastoral (Un) Albergue. — *Comedias inéd.* 1873. MS. copy (Duran). *Cat.* 13. N. No. 2526; *Acad.* XIII. « A mi juicio es muy dudoso que sea de Lope... al fin añadese la noticia de que se hizo diez y ocho dias en Sevilla ». M. y. P. *ibid.* p. cxii. The editors of the 1873 ed. say : « after examining the MS. very carefully, we are of the opinion that this *comedia* is by three wits, and that one of the co-authors was Lope de Vega : and tho the MS. is not an autograph, the first Act has corrections and emendations made by Lope : besides some blank spaces left by the copyist, either because they were wanting in his original, or because they were unintelligible, are likewise written in the hand of Lope. This extends, however, only to the first Act. The remaining two are in two different hands. »

Pastoral (La) de los Celos. — P. (See *Pastoral de Jacinto*).

* Pastoral (La) encantada. — P.

Pastoral (La) de Jacinto. — XVIII. (P. Los Jacintos; GL. 1617, *El Celoso de si mismo ó Los Jacintos*). Ticknor says it occurs as a *suelta* with the title : *La Selva de Albania y Celoso de si mismo*. MS. Copy (Parma, Restori. p. 29), and *Cat.* B. N. No. 2527. It is the same as *La Pastoral de Albania* and *La Pastoral de los Celos*. *Acad.* V. This play has no *figura del donayre*. « Esta comedia es la segunda en antigüedad entre las que conocemos de Lope, después de *El verdadero Amante*. » M. y. P. *Ibid.* p. lix. v. the important remarks of Restori, *Ztft. XXIII*, 430. ff. There are two MSS. at Parma : one entitled *Jazinto y Zeloso de si mismo*. The concluding verses are different in the two MSS.

*Pastoral (La) de la Siega. — P.

Pedro Carbonero. — P.; XIV. « Representóla Granados y el

Pedro Carbonero famosamente ». (See *El Cordobes Vàleroso*). *Acad.* XI.

Pedro de Urdemalas. — P[2] ; S. (Duran). Huerta assigns it to Montalvan, and Schack says that it is by Lope. It occurs as a *suelta* under the names of both these poets. See *Cat.* B. N. No. 2550, a MS. of a *comedia* with this title, apparently by Diamante. As there are several plays with this title, it is impossible to say who was the author of *Las Burlas de Pedro de Urdemalas,* represented by Vallejo's company in 1622, as the plays of both Lope de Vega and Cervantes were written before this date. Schack, *Nachträge*, p. 67. Bacon, *Life and Works of Montalvan*, classes it among the supposititious works of his author (p. 447).

*Peligro (El) de alabarse. — P[2]. This play is noted by La Barrera as anonymous. There is a MS. of a much later *comedia* in the Bib. Nac. *Cat.* No. 329, entitled : *La Bandolera de Baeza y Peligro en alabarse*, by the *autor de comedias*, Alonso Caballero.

Peligros (Los) de la Ausencia. — XXIV, Zaragoza, 1641 ; H. II., 405. S. (Gayangos.)

Peña (La) de Francia. — M. H. ; Fajardo states that it was printed in the volume of *Comedias* by Lope and others, Sevilla. A fragment survives in the Osuna collection, Tomo 132, with the title *Nuestra Señora de la Peña de Francia*, q. v. See also Restori, *Ztft.* XXII, 294.

*Peraltas (Los). — P. ; P[2]; mentioned by Lope in the dedication of *El Serafin humano*, XIX.

Perdicion (La) de España, y Descendencia de los Ceballos. — P. It was represented before the Queen by the company of Pedro de Valdes in October, 1622. The play was still in existence at the beginning of the xviii[th] century, for Fajardo mentions it as a *suelta* entitled : *Perdida de España y Descendencia de los Ceballos.*

Pérdida (La) honrosa ó los Caballeros de San Juan. — *Acad.* XII ; MS. copy modern (Duran), of an ancient MS. belonging to Sr. Quiroga, of Madrid. *Cat.* B. N. No. 2575.

Pérdidas (Las) del que juega. — M. (anon.); H.; MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 2576: Rocamora, No. 1021, who considered it an autograph. MS. copy (Holland).

*Peregrina (La). — P.

Peribañez y el Comendador de Ocaña. — P²; (Comendador de Ocaña); IV; H. III., 281; *Acad.* X; MS. copy (Holland): the corrections in this MS. seem to be in Lope's hand. « La fecha de esta comedia puede fijarse con aproximacion entre 1609 y 1614. » M. y P. See Act III, Sc. 5, where Lope says: « A la iglesia me acogi ». If this be taken literally the play must have been written in 1614. But Parte XI. appeared in that year!

Perro (El) del Hortelano. — P²; H. I., 341; S. (Brit. Mus.; J. R. C. and H. A. R.); *Escog.* XXV. It is found as a *suelta*, ascribed to Moreto, with the title *La Condesa de Belflor*. With the title *Amar por ver Amar* it exists in MS. dated 1659, in the library of Lord Holland. There is at Parma a *suelta*: Sevilla, por Tome de Dios Miranda, 1676: Restori. Cf. the saying: « Como el perro del hortelano, ni come ni deja comer ».

Perseguido (El). — P.; I; and Lisboa & Madrid, 1603. (See *Carlos el Perseguido*.) « La representó Cisneros, a quien, desde la invencion de las comedias, no hay comparacion alguno ». *El Peregrino*, fol. 263.

Perseo (El). (See *La Fabula de Perseo*).

Piadoso (El) Aragonés. — XXI; *Acad.* X; MS. autograph (Osuna), dated Madrid, August 17, 1626, with licenses of Madrid, September 15, 1626; Zaragoza, 1627 and Lisboa, 1631. *Cat.* B. N. No. 2607; Rocamora, No. 1028, v. *Ztft.* XXIX, 364.

Piadoso (El) Veneciano. — P²; XXIII; H. III., 547. It is founded on a tale of Cinzio Giraldi, *Dec.* I, Nov. 5. Schaeffer, II, 317. Cf. Tirso de Molina's *comedia*, *El honroso Atrevimiento*, which contains the same argument, with only slight changes: *Comedias de Tirso de Molina*, ed. Cotarelo, II, xxiii.

Piedad (La) executada. — XVIII. This play has no *figura del donayre*, though two minor characters in Act I. — D. Juan Men-

doza's page and Bustamente (the *guarda damas*) — approach the *gracioso* type. This *comedia* is almost certainly the old play *Pimenteles y Quiñones* : (see below). Two of the most prominent characters in it are D. Fernando de Quiñones and D. Juan Pimentel. On fol. 160, we read :

> « La puerta de epigramas adornada,
> geroglificos, armas, y blasones,
> la diuisa en un quadro coronada,
> que junta Pimenteles, y Quiñones. »

Pimenteles y Quiñones. — P. Mes. Romanos identifies this with *La Piedad executada,* (Parte XVIII), and Chôrley thinks he may be right. See *La Piedad executada.*

*Platero (El) del Cielo. — P[2]. Antonio Martínez de Meneses wrote a play entitled : *El Platero del Cielo, San Eloy,* which is probably founded on Lope's play.

Platicante (El) de Amor. — Doubtful. It is ascribed to Lope in a MS. possessed by the *autor de comedias* Juan Jerónimo Almella in Valencia in 1628. H. Mérimée, *Bull. Hisp.*, VIII, 378.

Pleito (El) por la Honra, ó el Valor de Fernandico. — H.; *Doze Comedias nuevas de Lope de Vega y otros Autores*, Barcelona, 1630 (La Barrera, 707); S. (Brit. Mus.; J.R.C.; Holland and two *sueltas* at Parma, one apparently of Madrid, the other of Valladolid, Alonso del Riego, s. a.). *Acad.* VIII ; MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 2644, with the title *El Valor de Fernandico.* It is the second Part of Lope's *La desdichada Estefanía*, which precedes it in the volume of Barcelona, 1630. The alternative title is given in the closing verses. v. *Ztft.* XXVI, 513 Schaeffer (I, 95) doubts Lope's authorship of this play, as does also Menéndez y Pelayo, in the corrupt and mangled text in which it has reached us. The latter thinks that Cañizares may have had a copy of the authentic play by Lope, and that portions of this genuine version are contained in Cañizares's *comedia* : *Por acrisolar su Honor, Competidor Hijo y Padre* (*A lo que obliga el Honor, y Duelo contra su Padre*).

Pleytos (Los) de Inglaterra. — P. (El Pleyto de Ingalaterra) ; XXIII. There is no *figura del donayre* in this play.

Pobreza (La) estimada. — P. ; XVIII ; H. IV., 137. MS. copy (Parma). In the concluding verses the alternative title is given as *La Riqueza mal nacida*.

Pobreza no es Vileza. — XX ; H. IV., 233 ; *Acad.* XII. This play was represented by Antonio de Prado on July 29, 1626. *Mod. Lang. Rev.* III, 49. It is probably not much earlier than that date. « Comedia deliciosamente escrita, como todas las de la última manera de Lope ». M. y P. v. *Ztft.* XXI, 499.

Pobrezas (Las) de Reynaldos. — P. ; VII ; *Acad.* XIII. This play has no *figura del donayre.* " Pertenece á la primera manera de Lope como todas comedias de este ciclo ". M. y P. p. lxxxiii. It was imitated by Moreto and Matos in *El mejor Par de los Doce.* (Schaeffer).

Poder (El) en el Discreto. — H. (anon.) ; MS. autograph, dated Madrid, May 8, 1623, with *censuras* at Madrid, January 18, 1624 ; Valencia, September 11, 1625 and Zaragoza, January 2, 1626. *Cat.* B. N. No. 2649 ; Rocamora, No. 1045.

Poder (El) vencido y Amor premiado. — P². ; X. MS. copy (Parma).

* Ponzella (La) de Francia. — P. This play, now lost, was represented on December 25, 1636, by Juan Martínez. *Mod. Lang. Rev.* III, 49. Menéndez y Pelayo says that some reminiscences of this tragedy of Joan of Arc may perhaps be found in Antonio de Zamora's *La Poncella de Orleans.* In *Cat.* B. N. No. 2669, an Osuna MS. ascribes it to Zamora and Cañizares.

Ponces (Los) de Barcelona. — P². ; IX. MS. copy (Parma). The closing verses give the title *El Jardin de Amor.*

Por la Puente, Juana. — XXI. According to Fajardo this was included in Parte XXVII, *extravagante*, Barcelona, 1633 ; H. II., 541 ; S. (Brit. Mus. ; J. R. C. ; and H. A. R.). Salvá (*Cat.* I, 548), possessed a fragment of an ancient volume which contained *Por la Puente, Juana* and *Zelos con Zelos se curan,* both attributed to

Lope. The fragment was without foliation, extending from sig. C 3 to E 6.

Pórceles (Los) de Murcia. — P². ; VII ; *Acad.* XI. v. Restori, *Ztft.* XXX, 234.

Porfia (La) hasta el Temor. — According to Nicolas Antonio this was included in Parte XXIV, Madrid, 1640, and Fajardo asserts that it was in Parte XXVIII, *extravagante,* [Zaragoza, 1639 (?). It is in *Dif.* XXXVIII, Huesca, 1634]. H. II, 311 ; MS. copy *Cat.* B. N. No. 2674, actually No. 420. S. « very ancient » (Parma). « Representóla Roque de Figueroa », probably after 1624.

Porfiando vence Amor. — In *Vega del Parnaso,* 1637 ; *Obras Suelt.* IX ; H. III., 237. Fajardo gives it as being in Parte V. of Lope, printed — not at Seville, but — at Madrid. Medel cites the same title under the name of Calderon but Vera Tassis says that it is not Calderon's.

Porfiar hasta morir (Macías el Enamorado). — XXIII ; H. III., 95 ; *Acad.* X. A *comedia* entitled *Macías,* in all probability the same play, was represented by Pedro de la Rosa in the Retiro on June 20, 1636. *Mod. Lang. Rev.* III, 45. « Esta preciosa comedia es de los últimos tiempos de Lope ». M. y P.

Portuguesa (La) y Dicha del Forastero. — P² (Dicha del Forastero). *Escog.* III ; H. II, 155 ; MS. copy (J.R.C.). This play was written shortly after November 19, 1615, the date of the entry of Princess Isabel (daughter of Henry IV of France) into Madrid. Hartzenbusch. II, 165.

Postrer (El) Godo de España. — P² ; VIII ; printed also in XXV, with the title : *El último Godo. Acad.* VII. v. *Ztft.* XXVI. 488.

Prados (Los) de Leon. — P² ; XVI ; H. IV., 434 ; *Acad.* VII ; *Ztft.* XXVI, 490. Menéndez y Pelayo calls attention to the fact that this is one of his six plays that Lope seems to have esteemed most ; speaking through *El Teatro* in the *Prólogo dialogístico* of Parte XVI, he says : « *Mirad á quien alabais, El Perseo,*

El Laberinto y *Los Prados, El Adonis* y *La Felisarda* estan de suerte escritas, que parece que se detuvo en ellas ».

Premio (El) del bien hablar. — XXI ; H. I., 493 ; S. (Brit. Mus.; J.R.C.; and H.A.R.). Duran says that this play is also printed with the additional title of *Volver por las Mugeres*, and ascribed to « un ingenio ». v. *Cat.* B. N. No. 837 ; Cervantes is mentioned in Act I of Lope's play, which was represented by Tomas Fernandez in San Lorenzo el Real before November 18, 1625. *Mod. Lang. Rev.* III, 50.

Premio (El) de la Hermosura. — P² ; XVI. Naturally there is no *figura del donayre* in this play : a *Fiesta Real* written by command of Philip III's consort, Queen Margarita (died 1611). Among the actors were the Infantes, Ana (b. 1601) afterwards wife of Louis XIII; and Philip, afterwards Philip IV (b. 1605) : « las dos mejores personas en el mundo », as the courtly poet is careful to tell us.

Acad. XIII. It was represented in the Parque de Lerma on November 3, 1614. v. *Comedias inéditas de Lope de Vega*, Madrid, 1873, p. 479.

*Premio (El) en la misma Pena. — M.; H. According to La Barrera this is *La Merced en el Castigo*, but Chorley is inclined to doubt it. See the note on the latter play.

Primer (El) Carlos de Ungria. — P² ; (See *La Obediencia laureada*).

* Primer (El) Christiano. — P². Otherwise unknown.

Primer (La) Culpa del Hombre. — (See *La Creacion del Mundo*).

Primer (El) Faxardo. — P. (Los Faxardos ?) : VII; *Acad.* X. Chorley thinks that *El primer Faxardo* may be a different play from that noted in P., for the piece printed in Parte VII is concerned only with the first who bore the name. There is an unmistakable *gracioso* in the person of the Moor Zulemilla. Menéndez y Pelayo thinks they are probably one and the same play, and that *El primer Faxardo* was, therefore, written before 1603, a date

which seems to be confirmed by the confusion of the plot, « la viciosa contextura de la fábula y el desaliño del estilo, que son notas características de la primera y más ruda manera de Lope, sobre todo en sus piezas históricas y novelescas ». *Acad.* X, p. ix.

Primer (El) Rey de Castilla. — P. ; XVII ; « Representóla Vergara ». *Acad.* VIII. MS. copy (Parma). v. Restori, *Ztft.*, XXVI, 505-506.

Primera (La) Informacion. — XXII, Madrid, 1635 ; *Acad.* IX. At the end of the play in Parte XXII, we read : « Es de Lope Felix de Vega Carpio, no del Doctor Iuan Perez de Montalvan », which shows that it had circulated under Montalvan's name.

Primero (El) Rey de Persia. — (See *Contra Valor no ay Desdicha*).

* Primero (El) Medicis. — (See *La Quinta de Florencia*). It is the same play.

Primeros (Los) Mártires de Japon. — *Acad.* V. MS. copy (Osuna) made in Lisbon in 1637, entitled *Los Mártires del Japon*, *Cat*: B. N. No. 2034. It was written in 1617, the year of the martyrdom, v. *Ztft.* XXII, 292. A play entitled *Los Mártires Japoneses* was represented by Pedro Rodríguez at the end of June, 1602. Pérez Pastor, *Nuevos Datos*, 75.

Princesa (La) de los Montes. — (See *Satisfacer callando*).

Principe (El) Carbonero. — P[2]. ; M ; H. Inedited ?

Principe (El) despeñado. — VII ; Tomo 131 (Osuna) ; *Acad.* VIII. MS. autograph, in the possession of the Countess Torre-Isabel, dated November 27, 1602, with *aprobaciones* and licenses dated at Madrid and Valladolid in 1603 respectively. There is no *figura del donayre* in this play, which, Chorley thinks, may be identical with *El Despeñado* noted in P[2]. There is also a MS (formerly in the possession of D. S. de Olózaga) in the Bib. Nac. *Cat.* No. 2726, entitled *El Principe despeñado*, ascribed to Lope, which begins :

Alf. — Que nuevas hay de mi esposa ?

the end (incomplete) :

toma, sol, aquel lugar.

It will be seen that this must be a different play from the one published in Lope's Parte VII, although Sr. Paz y Mélia says that the MS. of the Bib. Nac. is an autograph, with *censuras* of 1607 and 1611. According to Restori, there is a *suelta* at Parma which adheres more closely to the edition of 1617 than to the autograph, but is not identical [with the text of 1617]. It is notable, he adds, that the printed texts (the *suelta* and the ed. of 1617) represent an older text than the autograph. All the passages cancelled in the autograph are in the printed texts. Where Lope has corrected the text, the printed versions have the first reading, not the corrected one. See *Ztft.* XXVI, 508, where many variants are given.

Principe (El) Don Carlos. — Salvá (*Catálogo*, I, 639) possessed a *suelta* of this play, ascribed to Lope. Concerning it he says : « This edition appears to be prior to 1620, and in it the statement is made that the play was represented by Olmedo. There is an exact reimpression of it in *Escog.* XXVIII (1667) and there it is wrongly attributed to Montalvan, confusing it, doubtless, as La Barrera has also done, with *El segundo Séneca de España y Principe D. Carlos* of the said author. I also possess an impression of Valencia, 1773, with the name of D. Diego Jiménez Enciso ; but with variations, additions and suppressions of such a character that it may be said to have been rewritten by the said Enciso. According to a note I have of Duran's, this *refundicion* is found in Parte XXVIII, *de las de afuera*, Huesca, 1634 ».

It is true that La Barrera (*Cat.* p. 684) attributes the piece in *Escog.* XXVIII, to Montalvan, but in the copy of his Catalogue which came into the possession of the Bib. Nac. after his death, we find that La Barrera had struck out this ascription to Montalvan. v. Bacon, « The Comedias of Montalvan », in *Romanic Review*, I, 20. Mesonero Romanos also ascribes a play *El Principe D. Carlos* to Lope.

Concerning the statement of Salvá, above, the following may

be observed : 1) The impression of Valencia, 1773, is the version of Cañizares, and agrees with the autograph MS. of Cañizares in the Bib. Nac. *Cat.* No. 2727. 2) In Parte XXVIII, *Diferentes*, (Huesca, 1634, of which there is a copy in the Ticknor Library) the play is attributed to D. Diego Ximenez de Anciso (*sic*), and it is stated that it was represented by Olmedo : but in nowise can it be said that this version (of which there is a MS. (copy) in the Bib. Nac. *Cat.* No. 2728) is identical with that of the *suelta* of Valencia, 1773, for although the work of Cañizares is a re-cast of the comedia of Enciso, the *dénouement* is quite different and it ends with the death of the prince.

The version of *Dif.* (Huesca, 1634), of *Escog.* XXVIII, and the *suelta* of Salvá, all have the same text, with only slight variations, and all are the work of Enciso, for no one has denied his authorship. The version of the *suelta* of Valencia, 1773, is that of Cañizares. From this it follows that down to the present day no *comedia* entitled *El Principe don Carlos* has come to light which differs from the two versions mentioned above, and hence the comedia of Lope as apocryphal. v. Crawford, *Mod. Lang. Notes*, (1907), 239, who says that the text of 1667 follows that of 1634 quite closely.

Principe (El) Escanderbeg. — Fajardo names Lope as the author, and states that the *comedia* appeared "en su Parte XXVIII, *extravagante*. This is apparently the only ground for attributing the play to Lope. The authorship of this piece is doubtful, and the ascriptions in print are more than usually confusing. Thus in *Dif.* XXVIII, Huesca, 1634, it bears the name of Luis Velez de Guevara ; in a *suelta* it bears the name of Belmonte. It also appears in *Escog.* XLVIII, under the expanded title of *El gran Jorge Castrioto y Principe Escanderbeck.* Here it is ascribed to Velez de Guevara in the text, and to Belmonte in the *Table.* v. Schaeffer, II, 318.

Principe (El) ignorante. — M; Fajardo; H. A play entitled *El Principe ignorante* was represented before the King between Octo-

ber 5,1622 and February 5,1623, by the company of Avendaño.

*Principe (El) inocente. — P; P². It has been conjectured that this is the same play as *El Principe ignorante*. The fact that *El Principe inocente* figures in both list of the *Peregrino* seems to preclude such a supposition.

Principe (El) de Marruecos. — P. Perhaps this is *La tragedia del Rey don Sebastian y Bautismo del Principe de Marruecos* of Part XI.

*Principe (El) melancolico. — P.

Principe (El) perfeto : Parte I. — P²; XI. — Parte II. P²; XVIII; H. II., 93 and 117; *Acad.* X. There are two MSS. of Part I, and one MS. of parte II, in the Bib. Nac. thus described by Paz y Mélia (*Cat.* Nos. 2733, 2734) : Parte I : copy, which belonged to D. Luis Ramirez de Arellano. License at Zaragoza, November 28, 1616, and signature of Lope de Vega, dated November 23,1614. the latter was probably imitated by Philipe Conte de Montoya, whose handwriting is on the title of Act. III: There is also an Osuna MS. of the XVII century.

Parte II : Osuna MS. on the last leaf, after the licenses, are these lines, which differ from the printed play (which, at the end, promises a Third Part) :

Y aqui la comedia acabe
de como sera un buen rey.

The signature of Lope is also imitated. The MS. is of the XVII century, each Act being in a different hand. There is a license of 1621, and one dated at Jaen on October 14 of the same year, in which permission is given to Alonso Riquelme, *autor de comedias*, to represent this play, entitled : *Como ha de ser un buen Rey y Principe perfecto.* Rocamora (Nos. 1074, 1075) declared that both Osuna MSS. where autographs. There are MSS. of both parts at Parma. V. *Ztft.* XXIX, 365; La Barrera, *Nueva Biog.*, p. 225.

Principe (El) trocado. — (See *El Naufragio prodigioso.*)

*Prision (La) de los Bencerrajes. — P[2].

*Prision (La) de Muza. — P. (See *Muza furioso.*)

Prision (La) sin Culpa. — P; VIII. MS. copy (Parma). There is no *figura del donayre* in this play.

Prodigio (El) de Etiopia. — H. (Santa Teodora); Tomo 132 (Osuna); S: (J. R. C. and Holland); *Acad.* IV. According to Fajardo this play was printed in Parte XXVI, *extravagante*, Zaragoza, 1645. « Representóla Anias. » In the MS. additions to his *Catalogue*, Chorley says: « Is does not seem absolutely certain that this is the piece which is cited with the title *Santa Teodora*. It is true that there is a Teodora in the play and that it is predicted of her that she will be reputed as a saint, but she does not become a saint in the play, and it is to be observed that not she is the *Prodigio de Etiopia*, but a negro, whose audacity and extraordinary deeds are the principal subject of the play. To me it seems at least possible that Medel cited under this title the comedia of Claramonte, *Púsoseme el Sol, salióme la Luna, Santa Teodora*, which is found under Lope's name in *Dif.* XXIX. and which exists as *suelta* , attributed to him , the subject of which is the life of that Saint ». V. Stiefel, *Ztft.* XXX, 553 ; Restori, *Ztft.* XXII, 274. Lope's play is the original of Moreto, Matos and Cancer's *La Adultera penitente.*

Prodigio (El) de India, San Josafat. — Mes. Romanos. Doubtful; it may possibly be another title of *Barlan y Josafá.*

Prospera (La) Fortuna de D. Bernardo de Cabrera. — M. (anon). *Doce Comedias de Lope de Vega Carpio y otros Autores.* Parte XXIX. Huesca, 1634. (La Barrera, p. 783.) Doubtful. By Mira de Mescua ?

Prudencia (La) en el Castigo. — M; H; *Escog.* XLIV, with Rojas Zorrilla's name : S. (J. R. C.) with Lope's name. Chorley is strongly inclined to ascribe this play to Lope. Schaeffer (*Geschichte des spanischen Nationaldramas*, I, p. 116), seems to have no doubt that this play is Lope's. He says that Lope wrote two plays entitled *Como se vengan los Nobles*, one with the alternative

title *El Testimonio vengado*, the other with the sub-title *La prudencia en el Castigo*. Schaeffer gives an analysis of the latter, a remarkable tragedy which in one of its incidents bears a striking resemblance to Lope's *El Castigo sin Venganza*.

*Prudencia (La) vitoriosa. — P². This seems to be otherwise unknown.

Prueba (La) de los Amigos. — P²; Comedias inéd. 1873; MS. autograph, signed by Lope at Toledo, September 12,1604. whith *censuras* of 1608 and 1612. At the end of this play Lope uses his pseudonym *Belardo*.

Prueba (La) de los Ingenios. — P²; IX. MS. copy (Parma), with the added title : y *Laberinto de Amor*. This addition is mentioned in the closing verses of the play.

Prueba (La) de la Paciencia. — (See *El Exemplo de Casadas*.)

*Psiques y Cupido. — P. Calderon's comedia *Ni Amor se libra de Amor* is a dramatization of the same beautiful fable of Apuleius.

Purgatorio (El) en la Vida. — (See *El mayor Prodigio*.)

Pusoseme el Sol, salióme la Luna ; Santa Teodora. — *Dif.* XXIX, Huesca, 1634, where the play is attributed to Claramonte; Parte XXVI, *extravagante*, Zaragoza, 1645,(La Barrera, 682). S. (J. R. C. and Salvá); this latter *suelta* also see was to ascribe the play to Lope. La Barrera follows Medel in attributing it to Claramonte. The autograph was alleged to be in Duran's collection. There is an Osuna MS. of the xvii century in the Bib. Nac. *Cat.* No. 2783, in which the play is ascribed to Lope de Vega. V. *Ztft.* XXII, 275. For the title, cf. the *Letra ajena* in Salinas, *Poesias*, I, p. 112 :

Pusoseme el sol,
Salióme la luna,
Mas me valiera, Madre,
La noche escura.

Q

Quando Lope quiere, quiere. — H; (See *El Castigo sin Venganza*.)

Querer mas y sufrir menos. — Tomo 131 (Osuna); *Parte XXIX de Lope y otros*, Huesca, 1634; S. (J. R. C.). V. *Mod. Lang. Rev.* (1906), 105.

Querer la propia Desdicha. — XV; « Representóla Riquelme ». H. II., 270; a play subsequent to the year 1609. Salvá (*Cat.* I, 548) notes a *suelta* of 44 pages, of this play : Brusselas, por Huberto Antonio Velpio, 1649. MS. recast of this play, with the additional title *La Muger singular* in *Cat.* B. N. No. 3997, page 618.

Quien ama no haga Fieros. — XVIII H. I., 433 ; MS. copy (Parma, Osuna), *Cat.* B. N. No. 2797; Rocamora, No. 1097, reads 'Peros', instead of « Fieros ».

Quien bien ama tarde olvida. — XXII, Zaragoza, 1630; MS. copy (Parma, Osuna), N. the latter dated 1624, *Cat.* B. N. No. 2798 ; Rocamora No. 1098. There is also in the Bib. Nac. (*Cat.* No. 2797) an autog. MS. by Francisco Miracle, with the added title : Primer Duque de Calabria.

Quien mas no puede. — P². XVII ; Representóla Pedro Cebrian. MS. autog. dated Madrid, September 1,1616, in the possession of Mr. John Murray, London. MS. copy (Parma). I have a copy of the Murray autograph, due to the kindness of my friend Dr. James Fitzmaurice-Kelly.

Quien mucho viue. — Doubtful. Comedia ascribed to Lope in possession of the *autor de comedias*. Juan Jeronimo Almella in Valencia in 1628. *Bull. Hisp.* VIII, 378.

Quien todo lo quiere. — XXII, Madrid, 1635. MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 2810; Rocamora, No. 1103. Proverb : Quien todo lo quiere, todo lo pierde.

Quinas (Las) de Portugal. — P; Tirso de Molina wrote a play with the same title, a MS. of which, signed by him on

March 8,1638, is in the Bib. Nac. *Cat.* No. 2813. This, Menéndez y Pelayo says is perhaps the same play as *La Lealtad en el Agravio.* (See also *En la mayor Lealtad.*)

Quinta (La) de Florencia. — P²; II. MS. copy (Parma). *La Quinta de Florencia* is also in P., under the title *El primer Medicis.* V. Mesonero Romanos, *Càt. cronológico*, p. xlix; Restori, *Una Collezione*, p. 31. At the end the play is called : *El gran Medicis famoso, primero Duque de Florencia.* Lope found the outline of the plot in Bandello, *Novelle*, P. II, No. xv. V. Schack, II, p. 337.

R

Ramilletes de Madrid. — P²; XI; H. IV., 302. (See *Las Dos Estrellas trocadas*). MS. copy (Parma. Written probably shortly after November, 1615. V. ed. Hartzenbusch, 314, a; *Ibid.* Vol. I, xx; and *Life of Lope*, 226.

Ramirez (Los) de Arellano. — XXIV, Zaragoza, 1641; S. (Gayangos); *Acad.* IX; MS. copy *Cat.* B. N. No. 2824, V. *Ztft.* XXIX, 128; Menéndez y Pelayo, *Antologia*, XII, 146.

Remedio (El) en la Desdicha. — P²; XIII; H. III., 133; *Acad.* XI. Chorley thinks that *Abindarraez y Narvaez* (P) may be an alternative title. It is an early play « saquéla en mis tiernos años de la prosa de Montemayor ». But Lope apparently retouched it before publication; for the servant Nuño, though a brave soldier, inclines decidedly to the *gracioso* type. There can hardly be a doubt that Chorley's conjecture is correct and that the above are two titles of one and the same play. V. Restori, in *Ztft.* XXX, 317; Menéndez y Pelayo, *Antologia*, XII, 252. The play was first represented by « Rios, unico representante ».

Renegado (El) de Amor. — (See *El Argel fingido.*)

Resistencia (La) honrada. — H. (See *La Condesa Matilde.*)

Rey (El) Bamba. — H; I. (See *Vida y Muerte del Rey Vamba.*)

Rey (El) de Frisia. — P. (Rey de Frigia? Midas?)

Rey (El) don Pedro en Madrid. — (See *El Infanzon de Illescas.*)

Rey (El) fingido, y Amores de Sancha. — Mes. Rom.; M. (anon.) Doubtful.

Rey (El) por Semejanza. — Doubtful; MS. copy (Duran), *Cat.* B. N. No. 2911; on the title the play is ascribed to Graxales (Juan de Grajales?), and on the fly-leaf of Act. II, the play is called *El Rey por su Semejanza*, and it is attributed to Lope. A play entitled *El Rey por su Ingenio* was in possession of Alonso de Heredia in August, 1605. *Bull. Hisp:* (1907), 372.

*Rey (El) por Trueque. —MS. copy (Duran), *Cat.* B: N. No. 2912.

Rey (El) Sin Reyno. — P²; XX. Lope dedicated this play to El Capitan Alonso de Contreras. Concerning the friendship between Lope and this soldier, see Morel-Fatio, « Soldats Espagnols du xviie siècle », *Bull. Hisp.*, III, p. 141.

Rey (El) don Sebastian. — H. (See *La Tragedia del Rey don Sebastian.*)

*Reyna (La) de Lesbos. — P; P².

Reyna (La) doña Maria. — H; *Acad.* VIII; the MS. formerly in the Osuna collection, seems to have disappeared. The autog. MS. was in the possession of Prince Metternich, according to Wolf (*Sitzungsberichte*, etc., Wien, 1855). Of this MS. Menéndez y Pelayo wrote to me as follows: « The manuscript of *La Reina doña Maria* which was in the Osuna Library, is the same one which the Princess Metternich of Vienna now possesses, and it is the same one that I have printed in Vol. VIII, Acad. It is not an autograph, but a very bad copy, in spite of Wolf's assertion to the contrary. » V. also *Ztft.* XXVI, 536. Calderon's *Gustos y Disgustos no son mas que Imaginacion* is upon the same subject. V. Schaeffer, II., 28.

Reyna (La) Juana de Napoles. — VI; S. (Brit. Mus. Salvá and J. R. C.); *Escog.* VII, with the title *El monstruo de la Fortuna*, and ascribed to *tres ingenios*. S. (*El marido bien ahorcado*); *Acad.* VI. Restori says: « In the Bib. Nazionale at Naples there is a MS. of Lope's *comedia* of the early xvii century, which was

evidently an actor's copy, as the two licences show : « Representóse esta comedia en M^{d}. a 25 de Março de 1617. » *Ztft.* XXIII, 452. In *Escog.* XXIV, there is a play entitled *El monstruo de la Fortuna, la Lavandera de Napoles, Felipa Catanea,* likewise by *tres ingenios.* The first Act, according to Vera Tassis (*Calderon,* Parte V.) is by Calderon, the second La Barrera says is by Montalvan, and the third by Rojas. It is entirely different from Lope's play.

* Reyna (La) loca. — P. (Doña Juana?).

Rico (El) Avariento. — P. There is a *comedia* by Mescua so entitled in the collection of *Autos Sacramentales, con quatro Comedias nuevas y sus Loas y Entremeses,* Madrid, 1655. La Barrera, who admits that he had never seen this work, distinguishes (*Catálogo,* p. 709), between *El Rico Avariento* and the *Vida y Muerte de Lázaro*; there are really alternative titles of one and the same play. Under the second title the piece is reprinted in *Escog.* IX. (1657), and here also it bears Mescua's name. A MS. copy (Osuna) of Mescua's play is in the Bib. Nac. *Cat.* No. 3488 ; see also Cotarelo, *Comedias de Tirso de Molina,* II, xxxix.

Rico y Pobre trocados. — (See *Las Flores de Don Juan.*)

Riqueza (La) mal nacida. — (See *La Pobreza estimada.*)

*Roberto (El). — P; M.

Robo (El) de Dina. — XXIII; *Acad.* III. MS. copy, *Cat.* B. N. No. 2924. V. *Ztft.* XXII, 117.

*Robo (El). de Flora — P^{2}.

* Rodulpho y Oton. — P^{2}.

Roma abrasada. P^{2}; XX; H. IV., 279; Acad. VI. The final verses give the alternative title : *Las Crueldades de Neron.* Possibly this may be identical with the *Neron cruel* noted in P. V. *Ztft.* XXIII, 452.

*Romulo y Remo. — P.

Roncesvalles. — P. This appears to be the same as *El Casamiento en la Muerte* : v. Ludwig. *Lope de Vega's Dramen,* etc. p. 3.

*Roque Dinarte. — P^{2}. Probably Roque Guinart, the celebrated

bandolero, mentioned in *Don Quixote*, Pt. II, Cap. LX. V. Clemencin's long and interesting note, and *Don Quixote*, ed. Rodríguez Marín, Madrid, 1913, vol. VIII, p. 105.

Rosario (El) de los Hijos de Maria. — There is a MS. copy of the xvii century of this play, from the Osuna Library, which Rocamora, No. 1155, says is an *auto*, but Paz y Mélia asserts is a *comedia* (Bib. Nac. *Cat.* No. 2941). It is now published in *Acad.* III : under the title *Los Hijos de Maria del Rosario*. See also *Cat.* B. N. No. 1528.

Rufian (El) Castrucho. — P. (See *El Galan Castrucho.*)

Rustico (El) del Cielo. (El Santo Hermano San Francisco.) — P[2] ; XVIII; *Acad.* V. MS. copy (Parma). Written shortly after 1599, and represented before Philip. III and Queen Margarita. In the dedication Lope greatly praises the actor Salvador for his impersonation of *el hermano Francisco*. V. *Acad.* V, p. xxxiv ; Restori, *Ztft.* XXII, 279.

Ruyseñor (El) de Sevilla. — P[2]; XVII; « Representóla el famoso Rios ». MS. copy (Parma) and B. N. (Duran), *Cat.* No. 2948. It is founded on Boccaccio's *Decamerone*, V. No. 4.

S

Saber (El) por no Saber, y Vida de San Julian de Alcalá. — XXIII; Acad. V. V. *Ztft.* XXII, 279.

Saber (El) puede dañar. — XXIII; H. III.

Salida (La) de Egipto. — Schack, Vol. II, p. 321, says that this drama forms a trilogy with *El Robo de Dina* and *Los Trabajos de Jacob*. See the latter play.

*Salteador (El) agraviado. — P. Mes. Rom. gives the title as *El Salteador agradecido*.

* San Adrian y Santa Natalia. — P[2]. This title appears in the alphabetical index of *comedias* for sale by the heirs of the bookseller Francisco Medel del Castillo in 1635, showing that, at that time, the play was still in existence, either as

a MS. or as a *suelta*. M. y P. Restori says that the *comedias* of Matos : *Los dos Prodigios de Roma* has all the appearance of being a re-cast of Lope's *San Adrian y Santa Natalia*. *Ztft*. XXII, 294.

San Agustin (El divino Africano). — P[2]; XVIII; MS. copy (Duran), *Cat*. B. N. No. 304. The Duran MS. was reported to be an autograph, but this seems to be an error.

* San Andres Carmelita. — P.

* San Angel Carmelita. — P[2]. This play was still in existence in 1735, and is announced in the sale catalogue of the bookseller Medel del Castillo. This may possibly be identical with the preceding piece.

San Antonio de Padua. — P[2]. See *Cat*. B. N. No. 956; on the two *comedias*, entirely distinct, entitled *El divino Portugues*, and both ascribed to Montalvan, see *Ztft*. XXII, 294. Medel cites this play in his *Catálogo*.

San Basilio el Magno. — MS. (Holland). (See *La gran Columna fogosa*.)

San Benito de Palermo. — (See *El Santo Negro Rosambuco*.)

San Diego de Alcalá. — *Escog*. III; S. (Brit. Mus.; J. R. C. and Holland); H. IV., 515; *Acad*. .V v. *Ztft*. XXII, 277.

San Francisco. — (See *El Serafin humano*.)

San Ginés Representante. — (See *Lo Fingido verdadero*.)

San Ildefonso. — (See *El Capellan de la Virgen*), and *Ztft*. XXII, 275.

San Isidro Labrador de Madrid. — (P[2]. San Isidro de Madrid); VII; *Escog*. XXVIII; *Acad*. IV; MS. copy *Cat*. B. N. No. 3013. A play entitled *San Isidro Labrador de Madrid y Victoria de las Navas de Tolosa por el Rey D. Alfonso* : *San Segundo*, is noted in *the Inventario*, p. 104. Chorley, assuming it to be a different play from that in *Escog*. XXVIII, marks it as doubtful. There is a MS. of this play in the Bib. Nac. No. 545[2], referred to in No. 3013 *bis*, ascribed to Lope de Vega, but the opening and closing verses show that it is an entirely different play.

San Isidro. — (See *La Niñez* and *La Juventud de San Isidro*.) *Ztft*. XXII, 277.

San Jeronimo. — (See *El Cardenal de Belen*).

San Jorge. — Doubtful. *Comedia* (MS.) ascribed to Lope de Vega, in possession of the *autor de comedias* Juan Jeronimo Almella in 1628, in Valencia. *Bull. Hisp.* VIII, 378 : v. *Cat.* B. N. No. 2030.

San Josafat, el Prodigio de la India. — Mes. Rom.; H. (anon.) Doubtful. It may, however, be another title for *Barlan y Josafá*.

San Juan de Dios. — (See *Juan de Dios.*)

San Julian. — (See *El Animal profeta.*) A *comedia* entitled *San Julian* was represented by Tomas Fernandez on June 26, 1626. V. *Mod. Lang. Rev.*, III, 52.

San Julian de Alcalá de Henares (La Vida de San Julian, lego de Alcalá). — (See *El Saber por no saber.*) — Part XXIII; *Acad.* V; MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 3018. V. *Ztft.* XXII, 279.

*San Julian de Cuenca. — P.

*San Martin. — P[2]. Cited in the *Catalogue* of Medel del Castillo. There is a MS. comedia in a volume formerly in the Duran collection, (*Cat.* B. N. No. 545, four play) entitled *El glorioso San Martin.* Can this possibly be Lope's play?

San Nicolas de Tolentino. — XXIV, Zaragoza, 1641; *Acad.* IV. S. (Gayangos). *Ztft.* XXII, 276. The closing verses give the alternative title of *El Santo de los Milagros*. The comedia *San Nicolas* in P[2] is probably the same.

San Pablo, Vaso de Eleccion. — H. Sancho Rayon's MS. copy is entitled *Vaso de Eleccion* : *San Pablo.* V. *Vaso de Eleccion.*

San Pedro Nolasco. — (See *La Vida de San Pedro Nolasco.*)

*San Roque. — P. v. *Ztft.* XXII, 294.

San Segundo de Avila. — P; *Acad.* IV; MS. copy dated Alba de Tormes, August 12, 1594 : it is, therefore, one of the oldest plays of Lope that have been preserved. *Cat.* B. N. No. 3023. V. La Barrera, *Nueva Biografía*, 271.

*San Tirso de España. — P. A *comedia* entitled *Tirzo* (sic) was in possession of the *autor de comedias* Juan Jeronimo Almella in Valencia in 1628. V. *Bull. Hisp.* VIII, 378.

*Santa Brigida. — M; H. according to Menéndez y Pelayo this may possibly be the same play as *La Limpieza no manchada* (q. v.) among the personages of which this Saint figures. *Acad.* V., p. lvii.

Santa Casilda. — H; MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 3029, the fly-leaf of which reads «de Phelipe de Medina Pores», which is erased and Lope's name is substituted. Rocamora, No. 1201. The second title of Tirso de Molina's comedia *Los Lagos de San Vicente* (printed in his Parte V) is *Santa Casilda.* This is, however, entirely different from Lope's play. See Restori *Ztft.* XXII, 293; Cotarelo, *Comedias de Tirso de Molina,* II, xxv, who gives a brief analysis of the play in the above MS.

Santa (La) Liga. — XV. P. (La Batalla naval); *Acad.* XII; « Representóla Pinedo y a Selin famosamente ». Lope. The original title of this play is the one under which it is noted in P. : *La Batalla naval,* wich now appears in the concluding verses of the play. Cervantes *Batalla naval,* now lost, doubtless treated the same event, in which he was an actor on that memorable October 7, 1571. v. *Ztft.* XXXI, 406.

*Santa Polonia. — M; H.

Santa Teodora. M; H. (See *El Prodigio de Etiopia.*)

Santa Teresa de Jesus. — H; (see *La Madre Teresa de Jesus,* and *Vida y Muerte de Santa Teresa de Jesus*).

Santa Ursula y las once mil Virgenes. Doubtful. (See *Las Once mil Virgines.*)

Santiago el Verde. — P^2; XIII; « Representóla Riquelme ». MS. autog. (Brit. Mus.) of only a portion, dated 1615. See Rennert, *Mod. Lang. Notes,* June, 1893. MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 3039; Rocamora, No. 1212. « Decian Santiago el Verde á Santiago el menor, cuya fiesta celebra la Iglesia el dia 1° de Mayo ». A. Fernandez-Guerra, in Gallardo, *Ensayo,* I, p. 1388; and see Julio Monreal, *Cuadros viejos,* 306.

Santo (El) de los Milagros. (See *San Nicolas de Tolentino.*)

*Santo (El) de Valencia. — P^2.

Santo (El) Hermano Francisco. — (See *El Rustico del Cielo.*)

Santo (El) Negro Rosambuco de la Ciudad de Palermo. — P[2] : (El Santo Negro.) Given with the title of *Vida y Muerte del Santo Negro llamado San Benito de Palermo,* in the *Tabla* of *Comedias de Lope de Vega y otros Autores, Parte III*. Barcelona, 1612, etc. *Acad.* IV. The Osuna MS. bearing this title is ascribed to Lope by Rocamora, No. 1214; Paz y Mélia, *Cat.* B. N. No. 2290, says that the play contained in this MS. is by Luis Velez de Guevara, who, in fact, mentions his name at the end. A MS. copy at Parma attributes it to Lope. v. *Ztft.* XXII, 276.

Santo (El) Niño de la Guardia : Segundo Cristo. — MS. copy *Cat.* B. N. No. 3041. This MS., from the Duran collection, is doubtless the one that was supposed to be an autograph. (See *El Niño inocente de la Guardia*).

*Santo Tomas de Aquino. — P[2] ; v. Restori, *Ztft.* XXII, 294, who thinks Lanini's *El Angel de las Escuelas* may be a re-cast of Lope's play.

*Sarracinos y Aliatares. — P. v. *Ztft.* XXX, 226.

Satisfacer callando (S. Holland), y Princesa de los Montes, ó Los Hermanos encontrados. — *Escog.* VI, Zaragoza. 1653. Doubtful. In *Escog.* XXXVII (1671), it is attributed posthumously to Moreto, and again in his *Comedias*, vol. III, 1681. But Chorley fails to see any trace of Moreto's manner in the play. See above, pp. 49 and 51. Schaeffer (II, 169) says that this play seems to be rather by one of Lope's disciples, than by the master, but that it in nowise reads like a play of Moreto's.

Secretario (El) de si mismo. — P[2]; VI; MS. copy (Osuna) of Acts I and II., *Cat.* B. N. No. 3057.

*Secreto (El) bien guardado. — P[2].

Selva (La) confusa. — H; Tomo 133 (Osuna), ff. 81-100. Schack (*Nachträge*, p. 86) says there is a MS. entitled *La Selva*

confusa, in the Osuna library; that this MS. is signed by Calderon, but that he suspected the genuineness of the signature. He further says : « In the above-mentioned library there is an old, very rare print of this comedia, in which it is ascribed to Lope de Vega, but that this ascription is certainly erroneous, for the piece is by no means written in Lope's style, as the verses at the very beginning show. » The verses, however, which Schack quotes, *are from the MS.*, not from the print in the Osuna library. Schack does not say that he read the old, rare print in the Osuna Library, but speaking of the MS., he says : « There is an old impression of *this comedia* in the Osuna library », etc., not : « there is an old impression of a play *entitled La Selva confusa* ». If Schack's statement is accurate, then all discussion is at an end, for the *Selva confusa* of the MS. is certainly by Calderon, and hence the play in the Osuna Library (Tomo 133) is also by Calderon. But Schack is not infallible (as his ascription to Lope of that farrago of nonsense *El nuevo Pitagoras* shows) and he may simply have recalled the same title that he had read in the Osuna volume. Schack thought, in fact, that this MS. of *La Selva Confusa* might be Calderon's *Certamen de Amor y Celos*. La Barrera believes that this is a mistake, on the ground that the above play appeared in Parte XXVII, *extravagante*, Barcelona, 1633, while Calderon's drama *Certamen*, etc. was not written till 1640. I shall not here repeat Chorley's doubts concerning the existence of these *Partes extravagantes*, for they are given on a previous page, where these *Partes* are discussed. Their existence is immaterial in the present issue. The simple fact is that there is a *Selva confusa* ascribed to Lope, in a fragment of a volume in the Osuna library. If this play is the same as the play in the Osuna MS. (*Cat.* B. N. No. 3071), then it is Calderon's. Only an examination of the play in the Osuna volume 133, can decide the matter, and though I have inquired for the volume repeatedly, I have never been able to see it. It has been used by Menéndez

y Pelayo in preparing the Academy's edition of Lope de Vega: I am assured that it is not in the Biblioteca Nacional now. The only inference to be drawn is that the Osuna volumes are perhaps in Santander, and that they have passed into the possession of the city with the other books of Sr. Menéndez y Pelayo. The question of the authorship of *La Selva Confusa* is very clearly and ably discussed by G. T. Northup in his edition of Calderon's *Selva confusa* (*Revue Hispanique*, XXI), who believes that a *Selva confusa* by Lope never existed.

Selva (La) de Albania. — (See *La Pastoral de Jacinto*).

Selva (La) sin Amor. — In *Laurel de Apolo* (1630); *Acad.* V: it was represented in the Royal Palace in 1629. *Ibid.*, p. lxix.

Selvas y Bosques de Amor. — XXIV, Zaragoza, 1633. MS. copy (Parma). It was represented before the King on May 7, 1623, by the company of Manuel Vallejo. *Mod. Lang. Rev.* III, 52.

Sembrar (El) en buena Tierra. — P^2; X; S. (J. R. C.); MS. autog. Brit. Mus. dated January 6, 1616, with a license at Madrid, January 12, 1616. I copied this MS. many years ago; the variations from the printed edition are unimportant. Copy (Parma and Osuna). *Cat.* B. N. No. 3073; Rocamora, No. 1228.

*Semiramis (La). — P.

Serafin (El) humano. — San Francisco. — P^2; XIX (El Serafin humano); *Acad.* IV. MS. copy (Parma). As the concluding verses show, this is Part I; possibly Part II, was the piece mentioned by Huerta: *Gloria de San Francisco*. This latter play seems to be lost. Restori thinks the play entitled *Milagros del Serafin*, by the well-known actor Alonso de Osuna, may be a recast of it. v. *Vida y Muerte del glorioso y bienaventurado Padre San Francisco*; *Ztft.* XXII, 276, 292.

*Serrana (La) de Burgos. — P^2; (Parts I, and II).

Serrana (La) de Tormes. — P; XVI. MS. copy (J. R. C.).

Lope says that this is an early play; but he would seem to have re-touched it before publication, for the character of Tarreño, Capigorron, might pass as a *figura del donayre*. Salvá (*Cat.*, I, 649), possessed an ancient MS. of this play.

Serrana (La) de la Vera. — P; VII; *Acad.* XII. v. Fernandez-Guerra, *Alarcon*, p. 377; Restori, *Ztft.* XXXI, 487. The autograph (dated 1603) of Velez de Guevara's play with this title, — the earliest known of his comedias — is noted in *Cat.* B. N. No. 3096. The discovery of this autograph is a testimony to Chorley's critical acumen: the extravagance of Leonarda's character, and the irrelévancy of several scenes, lead him nearly fifty years ago to reject the ascription of the work to Lope. v. also *Antología*, IX, 209.

Servir á Buenos. — XXIV, Zaragoza, 1641; H. II., 425; S. (Brit. Mus. Gayangos, H. A. R.).

Servir á Señor discreto. — P^2; XI; H. IV., 69; MS. copy (Parma). Founded on a novel (Dec. VI, Nov. 7) of Giraldi Cinthio. Schaeffer, II, 317.

Servir con mala Estrella. — P^2; VI; H. IV, 57. S. (Brit. Mus. and. J. R. C.). There is also a *suelta* at Parma: Sevilla, viuda de Francisco Lorenzo de Hermosilla, attributed to Enriquez Gomez. Restori, *Una Coll.* 14. Chorley notes that this play may be regarded as the prelude to *La desdichada Estefania*; it deals with the loves of King Alfonso VIII (1106-1151) and Doña Sancha, who is the mother of Estefania. The play is founded on Boccaccio's *Decamerone*, X, 1.

Si no vieran las Mugeres! — In *Vega del Parnaso*, and (according to Fajardo) in Parte V, of Lope, printed at Sevilla; Obras sueltas, Vol. X; H. II., 575; MS. copy *Cat.* B. N. No. 3106. S. Brit. Mus. and Gayangos). Represented by Luis Lopez at Aranjuez on May 1, 1633, and by Juan Martínez on October 5, 1635. *Mod. Lang. Rev.* III, 53. There is a reference to the old age of Belardo on fol. 276. Schaeffer (I, 151) calls this play one of Lope's masterpieces.

*Sierra (La) de Espadan. — P. « Tendria por asunto la última rebelión de los Moriscos del reino de Valencia ? » M. y P. *Acad.* V, xlii.

Sierras (Las) de Guadalupe. — H ; Tomo 131 (Osuna) ; S. (J. R. C., Salvá (I, 649), and Parma).

Siete (Los) Infantes de Lara. — P[2] (See *El Bastardo Mudarra.*) Fajardo says that this play appeared « en su Parte IV antigua. »

Silencio (El) agradecido. — *Dif.* XXXI, Barcelona, 1638 (anon.) ; fragment of this volume (J. R. C), ascribed to Lope by Gamez and Casal, apparently with the assent of La Barrera (*Catálogo*, pp. 583 and 685). Münch-Bellinghausen suspects it to be the work of Francisco Toriuio Ximenez, who collected the plays in *Dif.* XXXI. A good play ; but in Chorley's opinion, too artificial for Lope.

Sin Secreto no ay Amor. — H ; S. (Rennert), ascribed to Montalvan. MS. autograph, Brit. Mus., dated July 18, 1626, with licenses at Madrid, August 11, 1626 ; Zaragoza, November 13, 1626 and Granada, April 28, 1630. Published by Hugo A. Rennert, Baltimore, 1894. It was represented by Roque de Figueroa, November 21, 1629.

Soberbia (La) de Aman. — (See *La hermosa Ester*).

Sol (El) parado. — P ; XVII ; « Representóla Rios ». *Acad.* IX; MS. copy (Parma). According to Fajardo another title of this play is *Ascendencia de los Maestres de Santiago.* Mariana refers to the miracles, V, 120, lib. xiii, cap. 20. This play has no *figura del donayre.* There is a *comedia* with the same title by Enriquez Gomez. v. *Ztft.*, XXVIII, 231.

Soldado (El) Amante. — P ; XVII ; MS. copy (Parma). « Representóla Osorio, Autor antiguo y famoso ». These words of Lope's show that this *comedia*, though not printed till 1621, belongs to the last decade of the sixteenth century, or even a little earlier. It may be added that in *El Peregrino* (fol. 263) Lope says that it was also represented by [Diego Lopez de]

Alcaraz [son-in-law of Rodrigo Osorio], « unico representante y de sutil ingenio. ».

Sortija (La) del Olvido. — P[2] (La Sortija del Olvidado); XII. MS. copy (Parma).

Sucesos (Los) de don Beltran de Aragon. — (See *Las Mudanzas de Fortuna*).

Sueños hay que son Verdades. — H; (See *Los Trabajos de Jacob*).

Suerte (La) de los Reyes, ó Los Carboneros. — P; H; MS. copy (Duran) of the last two Acts in *Cat.* B. N. No. 3192. There is a play by Mescua, *Los Carboneros de Francia*, in *Escog.* XXXIX.

Sufrimiento (El) del Honor. — H; *Dif.* XXXII, Zaragoza, 1640; fragment of this volume, (pp. 296-330) J. R. C. and Holland, wrongly described as a *suelta*. This play has no *figura del donayre*.

Sufrimiento (El) premiado. — P. A play with this title appears in the second volume of Montalvan's *Comedias* (1638). v. Bacon, *Life and Works of Montalvan*, pp. 410, ff.

T

Tanto hagas quanto pagues. — H; S. (Brit. Mus. Arl., J. R. C., and Parma). In the third and posthumous volume of Moreto's *Comedias*, Madrid, 1681, this piece is included under the title *La Traicion vengada*. As a *suelta* entitled *No ay Plazo que no se llegue ni Deuda que no se pague*, it is attributed to Jacinto Cordero. v. Restori, *Una Coll.*, p. 15. Chorley is inclined to favor the ascription to Lope, v. *Litteraturblatt f. germ. u. roman. Philologie* (1889), pp. 68-69, and (1892), p. 197; Schaeffer, II, 169, who thinks that Moreto may have re-cast Lope's play.

Tellos (Los) de Meneses. — XXI; H. I., 67; *Acad.* VII. « The play now called the First Part, was printed in 1635 in

the *Veinte y una Parte verdadera de Lope.* The second Part, entitled *Valor, Fortuna y Lealtad de los Tellos de Meneses,* is only found in *sueltas* ». M. y P. *Acad.* VII, clv. According to Hartzenbusch, the ancient *suelta* which he used for his text of the Second Part, bore the title : *Valor, Fortuna y Lealtad de los Tellos de Meneses,* and he adds that in the modern editions it is called : *Valor, Lealtad y Ventura de los Tellos de Meneses,* Segunda Parte. Hartzenbusch, *Comedias de Lope,* I, 545 ; Münch-Bellinghausen, p. 154. Hartzenbusch doubts the authenticity of this Second Part ; as does Schaeffer (I, 140) ; not so Menéndez y Pelayo, who publishes it in vol. VII. v. *Ibid.,* clxxi. Menéndez thinks Hartzenbusch is mistaken in fixing 1625 as the date of this Second Part. v. Restori, *Ztft.* XXVI, 499.

Templo (El) de Salomon. — M ; H. Fajardo likewise notes it, and further mentions a play by Alvaro Cubillo de Aragon entitled *El mejor Rey del Mundo, y Templo de Salomon,* which he reports as being « en la Parte V de Lope, impresa en Sevilla ».

Tercera (La) Orden de San Francisco. — *Acad.* V. Written by Lope in collaboration with Montalvan (see the latter's *Fama póstuma*). MS. copy Bib. Nac. No, 3227, entitled *Los Terceros de San Francisco,* v. *Ztft.* XXII, 282.

Testigo (El) contra si. — P²; VI.

Testimonio (El) vengado. — P ; I ; H. III, 403 ; *Acad.* VII. (See *Como se vengan los Nobles.*) V. *Ztft.* XXXVI, 657, where the text of a modern MS. in the library at Gotha is published by Benary, which differs considerably from the printed versions. The MS. is only a fragment, but its variant readings are important. Speaking of Moreto's *Como se vengan los Nobles,* D. Luis Fernandez-Guerra says : Lope de Vega had previously treated the same historical theme in *El Testimonio vengado* with that beauty and simplicity of style which distinguish him, but with great confusion of the plot. *Comedias de Moreto* (Bib. de Aut. Esp.), p. xxxi. Menéndez y Pelayo says : « Moreto recast Lope's play, or rather he imitated it freely, under the title *Como se*

vengan los Nobles, at the same time greatly improving the plot.» *Acad.* VII, cclvi.

Tirano (El) castigado. — P; P²; IV. This play has no *figura del donayre*. With the same title there is a *comedia* by Diamante in *Escog.* XXXVI.

*Todo es facil a quien ama. — P². This play is mentioned in Lope's *Loa sacramental de los Títulos de Comedias*, Acad. III, xxiii.

Toledano (El) y Celoso vengado. — MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 3270; Rocamora, No 1285, as *El Toledano vengado*, under which title Huerta cites it. The concluding lines of the Osuna MS., in fact, give the title: *El Marido engañado*; *el Toledano vengado*. There is a MS. copy at Parma entitled *Trato de Toledo, Toledano vengado*, which may perhaps be the same play. Restori, p. 32.

*Toma (La) de Alora. — P.

Toma (La) de Longo por el Marques de Santa Cruz. — P²; M; (see *La Nueva Vitoria del Marques de San Cruz* in Parte XXV.)

Toma (La) de Toledo. (See *El Hijo por Engaño.*)

Tomada (La) de Valencia. (See *Las Hazañas del Cid.*) The play is almost certainly not by Lope. V. p. 12.

*Tonto (El) de la Aldea. — P.

Torneos (Los) de Aragon. — P; IV. S. (Gayangos). This play has no *figura del donayre*.

*Torneos (Los) de Valencia. — P.

*Torre (La) de Hercules. — P.

Trabajos (Los) de Jacob, ó Sueños ay que Verdad son. — M; H; XXII, Madrid, 1635, Second Part only. v. Schack, Vol. II, p. 321. (See *La Salida de Egipto* and *El Robo de Dina*). Under the title *Sueños ay*, etc., the play has been attributed to Calderon. MS. copy (Osuna) *Cat.* B. N. No. 3294; Rocamora, No. 1300. S. (Brit. Mus.). *Acad.* III.

Tragedia (La) por los Celos. — According to Nicolas Anto-

nio, this play appeared in the vanished Parte XXIV, Madrid, 1640. This, in all probability, is the play by Guillen de Castro, of which there is a MS. in the Bib. Nac. *Cat.* No. 3299, declaring at the end that the play was finished by Guillen de Castro on Dec. 24, 1622, and that it was written for Antonio de Prado. Published in *Libros raros ó curiosos*, Madrid, 1878.

*Tragedia de Aristea. — P.

Tragedia (La) del Rey don Sebastian, y Bautismo del Principe de Marruecos. — P; XI; *Acad.* XII. MS. copy (Parma). A few jests are assigned to Zulema and to the villano Alfonso, but there is no true *figura del donayre* in the play. The baptism of Prince Muley Xeque took place in 1593, says Casiano Pellicer, who adds that in 1602 the Prince frequented the Madrid theatres. Was it with the object of seeing the representation of his conversion? He died, as Pinelo informs us, while serving with the Spanish army in Flanders. This is probably the same play as *La Pérdida del Rey don Sebastian* represented before the Queen in October, 1622, by Cristóbal de Avendaño. v. also *Ztft.* XXXI, 499.

Trato (El) de Toledo. v. *El Toledano vengado.*

Traicion (La) bien acertada. — P; I.

Trato (El) muda Costumbres. — M; H. According to Fajardo this play appeared in Parte XXVIII, *extravagante*, Zaragoza, 1639. Antonio de Mendoza wrote a *comedia* with the same title and Chorley believes that this is the piece wrongly ascribed to Lope by Medel and Huerta.

*Tres (Los) Consejos. — P^2. Juan Jeronimo Almella, *autor de comedias* in Valencia in 1628, possessed a MS. of this play attributed to Lope. *Bull. Hisp.* VIII. 378.

Tres (Los) Diamantes. — P; II; S. (Brit. Mus., Arl.) In some impressions of Part II a passage in Act III is transposed. It occurs in the scene between Lisardo and Enrique, after the verse — « En fin ya somos casados ». At this point Crispin comes forward with the question — « Quien llama? » This scene —

as far as the words « Esté en buen hora » — should be placed earlier, at the end of the colloquy between the Duke and Leonato. This closes with Leonato's words — « ha de la çasa, ha gente » — which gives Crispin the cue for his entry and question — « Quien llama ? » Fitzmaurice-Kelly and Ormsby indicate a precisely similar transposition of the text in *Don Quixote*, Part I, Chapter XIX : see the Introduction to their sumptuous reprint of the *princeps* (London, 1898-1899). *Acad.* XIII ; see the dissertation of Gertrud Klausner, Berlin, 1907.

Triunfo (El) de la Humildad y Soberbia abatida (*vencida* on the title-page). — M ; X. MS. copy (Parma) ; MS. copy (Holland), entitled *La Humildad y la Soberbia.* This title is also given in the *Tabla* of Parte X. (See *La Humildad y la Soberbia.*)

*Triunfo (El) de la Limosna. — P.

*Triunfos (Los) de Octaviano. — P.

Truhan (El) del Cielo, y loco Santo. — *Acad.* V. MS. copy (Parma). v. Restori, p. 32, and *Ztft.* XXII, 292. « It might be supposed that this play is identical with *San Antonio de Padua,* mentioned in P², but we are inclined to believe that it is different. » M. y P. *El Truhan del Cielo* is a First Part ; the Second Part may be the lost *Gloria de S. Francisco.* Restori. The title in Huerta is merely *Loco Santo.*

*Truhan (El) Napolitano. — P².

Turco (El) en Viena. — P. (See *El Cerco de Viena.*)

U

Ultimo (El) Godo. — XXV ; (see *El Postrer Godo de España*).

Un Pastoral Albergue. — MS. copy (Duran). *Cat.* B. N. No. 2526. A note states that it ran for eighteen days at Seville. Paz y Mélia questions the ascription to Lope. It is printed in *Comedias inéditas,* Madrid, 1873.

Urson y Valentin. — P. ; (see *El Nacimiento de Urson,* etc.)

« This *comedia* or rather this dramatic novel of Lope must have been one of the most popular ones of its time, and, on account of the irregularity of its composition, must have given the greatest offence to the followers of the classic precepts. M. y P. *Acad.* XIII.

*Urson (Segunda Parte de). — P.

V

*Valeriana (La). — P.

Valeroso (El) Catalan. — *Acad.* VIII.

Valiente (El) Cespedes. — P[2]; XX; S. (Brit. Mus. Arl.). *Acad.* XII. This is the First Part only. The closing verses contain a promise to continue the story till the hero's death « en la Guerra de Granada ». His death occurred July 25, 1569.

Valiente (El) Juan de Heredia. — H; MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 3399; Rocamora, No. 1399. S. (J. R. C.)

Valor (El) de Fernandico. — (See *El Pleito por la Honra*).

Valor (El) de Malta. — *Acad.* XII; MS. copy (Holland, Duran); *Cat.* B. N. No. 3409. Menéndez y Pelayo thinks this play wholly unworthy of Lope, because of its entire lack of poetic worth. v. *Ztft.* XXXI, 496.

Valor (El) de las Mugeres. — P[2]; XVIII; MS. çopy (Parma).

Valor, Lealtad y Fortuna de los Tellos de Meneses. — P; H; H. I., 511. In two parts. The first is printed in Part XXI, under the title *Los Tellos de Meneses*. The second appeared as a *suelta* (Brit. Mus., J. R. C., and Vienna). v. Münch-Bellinghausen, 154. (See *Los Tellos de Meneses.*)

Valor (El) perseguido, y Traycion vengada. — Tomo 132 (Osuna). Doubtful. Chorley possessed a *suelta* with this title, attributed to Montalvan. La Barrera says this play is entirely different from *La Traicion vengada, ó Tanto hagas quanto pagues*, likewise ascribed to Lope, and more justly to Moreto. *Cat.*

p. 456. Bacon, *Life and Works of Montalvan*, p. 450, ranks this play among his author's supposititious *comedias*, but says that it reads much like Montalvan's work.

Vandos (Los) de Sena. — P²; XXI. Tomo 131 (Osuna), ff. 114-138: a fragment of this Part XXI.

Vaquero (El) de Moraña. — P; P²; VIII; *Acad.* VII. According to Sarmiento (*Semanario Erudito*, V, p. 175) these Vaqueros were neighbors of the Maragatos, and of the same origin, but they do not supply the theme of this *comedia*. Here the *vaquero* is the Conde D. Manrique who becomes enamoured of King Bermudo's sister, is imprisoned, escapes, disguises himself as a *villano*, and is finally pardoned on the intercession of the Conde de Castilla. This play has no *figura del donayre*. This comedia exists as a *suelta* of 48 pages, which seems to have formed part of a volume: En Brusselas, por Huberto Antonio Velpio, 1651. Salvá, *Catálogo*, I, 548: v. *Ztft.* XXVI, 505.

Vargas (Los) de Castilla. — H. According to Fajardo this *comedia* appeared in Part XXVII, *extravagante*, Barcelona, 1633. A fragment (ff. 123-146) containing the play is in Tomo 133 Osuna, and in the Chorley collection, and this is thought to be part of XXVII, *extravagante*. *Acad.* X; MS. copy *Cat.* B. N. No. 3422 and No. 420. « From its style this seems to be a composition of Lope's youth, written probably in Seville, where he resided for long periods from the close of 1600 till May, 1604 ». M. y P. Restori says this play also bears the title of *Los tres Vargas*. According to the above fragment it was represented by Antonio de Prado. v. *Ztft.* XXIX, 364.

Varona (La) Castellana. — P; IX; *Acad.* VIII. MS. copy (Parma). The character of Ordoño, « escudero cobarde », amounts to a *figura del donayre*. v. *Ztft.* XXVI, 510.

Vaso (El) de Eleccion. — H; (see *San Pablo*). *Acad.* III. MS. copy (Parma) of the early xvii century. Restori, *Una Coll.*, 33; in this MS. the play is entitled: *Vaso de eleccion y Doctor de las Gentes San Pablo*, de Lope de Vega. Monroy's play *Los Principes de la Iglesia* follows Lope's play very closely. Restori.

Vellocino (El) de Oro. — P[2]; XIX; *Acad.* VI. MS. copy (Parma). v. *Ztft.* XXIII, 444, ff. According to Günthner, *Studien zu Lope de Vega*, p. 20, an edition of this play, in Spanish, was published at Vienna in 1633 : *Comedia del Vellocino de oro*; Viennae, Austria, excudebat Gregorius Gelbhaar. 4°. There was also an edition in Milan, Iuan Baptista Bidelli, 1649; from the contents of the accompanying *Loa* it seems also to have been acted in that year in Milan. *Ticknor Catalogue*, 395. The play was originally represented at a *fiesta* celebrated at Aranjuez, May 15, 1622. *Acad.* VI, p. lii; *Bull. Hisp.* (1908), 253. An *auto* entitled *El Bellocino dorado* was represented in 1590. *Nuevos Datos*, 27.

Vencido (El) Vencedor. — MS. copy (dated 1635 : Parma). Restori, 34; this is doubtless *El Vencedor vencido en el Torneo*, represented in 1622 before the Queen by Juan de Morales Medrano.

Veneno (El) saludable. — P[2]; XIV. (See *El cuerdo loco*).

Vengadora (La) de las Mugeres. — XV; « Representóla Leon, y hizo la Vengadora Maria de Alcaraz famosamente ». It was also represented by Morales in 1623 (?) v. Schack, *Nachträge*, 67; there is also a *suelta* (43 pages) of this play : en Brusselas, por Huberto Antonio Velpio, 1649. Salvá, *Cat.*, I, 548.

*Venganza (La) de Gayferos. — P.

Venganza (La) venturosa. — P[2]; X; MS. copy (Parma). Some passages in this play seem to contain references to Lope's father. v. Pétrof, in *Mélanges Chabaneau. Roman. Forsch.*, XXIII.

Ventura (La) en la Desgracia. — *Escog.* XXVIII; S. (Duran).

Ventura (La) por el Sueño. — (See *El Merito en la Templanza*). Doubtful.

Ventura (La) sin buscalla. — P[2]; XX. The *suelta* in the Brit. Mus. is a fragment of this volume. There is an Osuna MS. *Cat.* B. N. No. 3460, of a « Comedia burlesca » entitled *La Ventura sin buscarla*, which may be a parody on Lope's play.

Ventura (La) de la Fea. — M.(anon.). According to Fajardo this play appeared in Part XXVI, *extravagante*, Zaragoza, 1645. Chorley possessed the play (leaves z-7 being missing) in what may have been a fragment of this Part. Restori thinks this play may be by Mescua. He says there is an allusion to this play in Lope's auto *Del Pan y del Palo* (*Obras*, II, p. lix) which indicates the probable date of its composition. Concerning the vol. XXVI, *extravagante*, 1645 (and 1632 or 1633), he refers to what Ortiz de Villena (in the preface to Parte XXI of Lope, 1635), says of the plays of Lope printed in Seville, Valencia, Zaragoza and other cities, — that they are by various poets, and although they bear his name, that they are not his. Restori prints the *Entremes del Doctor Carlino*, in which *La Ventura de la Fea* is attributed to Mira de Mescua, which ascription he thinks should be taken into serious consideration. v. *Piezas de Títulos de Comedias*, Messina, 1903, p. 134.

Ventura y atrevimiento. — S. (J. R. C., Duran). Salvá (*Cat.* I, 660) also possessed an ancient *suelta*.

Ver y no creer. — XXIV, Zaragoza, 1633; MS. copy, with *aprobacion* of Luis Navarro, dated Zaragoza, August 25, 1619. *Cat.* B. N. No. 3464, without the author's name. This MS. appears to differ from that which was in Duran's collection.

Verdadera (La) Amistad. — (See *Los Amigos enojados*). Doubtful.

Verdadero (El) Amante. — P; XIV; « Representóla Rios ». H. I., 1; *Acad.* V. According to a MS. cited by Salvá, (*Cat.* I, p. 660), this is also entitled *Gran Pastoral Belarda*. v. La Barrera, *Cat.*, 437. This is perhaps the earliest play of Lope that has survived. Acad. V, p. lviii; see also *Los Hechos de Garcilaso de la Vega*.

*Viaje (El) del Hombre. — P.

Vida (La) de San Julian de Alcalá. — (See *El Saber por no saber*).

Vida (La) de San Pedro Nolasco. — XXII; *Acad.* V; MS.

copy, *Cat*. B. N. No. 3479. — This play was written in 1629 for the festival which the order of Nuestra Señora de la Merced celebrated between April 21 and May 8 in honor of its founder. It was represented before Philip IV, by the company of Roque de Figueroa. See the *Relacion* of Dr. Benito Lopez Remon (Gallardo, *Ensayo*, III, 501). Restori, *Litteraturblatt f. germ. u. roman. Phil.* (1902), deprint, p. 10; *Acad.* V, p. ix; *Ztft.* XXII, 277.

Vida (La) y Muerte del glorioso y bienauenturado Padre San Francisco — La famosa Comedia de —. Compuesta por Lope de Vega Carpio. Son figuras las siguientes : Padre de San Francisco. Su Madre. Francisco. Florencio y Fabricio sus hermanos. Vn Pobre. Vn simple Fray Iuan Constantin, etc. Impresa en Valencia, en casa de Iuan Vicente Franco, alla Pelleria vieja junto á San Martin, y alli se vende. Año 1611. Gallardo. *Ensayo*, IV, col. 968.

Vida (La) y Muerte del Rey Bamba. — H; I; *Acad.* VII. This play has no *figura del donayre.* v. *Ztft.* XXVI, 487.

Vida (La) y Muerte de Santa Teresa de Jesus. — H. (See La Madre Teresa de Jesus). MS. copy, ascribed to Lope de Vega (Osuna) *Cat.* B. N. No. 3489; Rocamora, No. 1370. There is also a MS. copy at Parma. Restori, *Una Collezione*, p. 35. No play bearing this title appears in either P. or P[2]., though a play entitled *La Madre Teresa de Jesus* is noted in P[2]. In the volume *Doce Comedias de varios Autores*, Tortosa, 1638, there is a comedia *La bienaventurada Madre Santa Teresa de Jesus*, which is attributed to Luis Velez de Guevara. Chorley assumed this latter to be a different play from *La Vida y Muerte de Santa Teresa de Jesus*, and he was doubtless correct. In *Ztft.* XXII, 283, Restori gives excerpts from the Parma MS., saying that the play begins with a dialogue between *La Vanidad* and *La Envidia*, though he gives no words of the dialogue, nor does he here give the closing lines of the *comedia*, though he does give them in *Una Collezione*, etc., p. 35, where we read :

y aqui acaba la comedia
de la mas santa muger
que nuestra España zelebra.

MS. No. 3489 begins :

Vanidad. —Envidia, luz derivada

and ends :

que nuestra España celebra.

There can, therefore, be no doubt that the Osuna MS. No. 3489 and the Parma MS. are copies of one and the same play, and that this play is entirely different from Lope's *La Madre Teresa de Jesus.* v. *Ztft.* XXII, 282, where Restori gives long excerpts from the Parma MS.

Villana (La) de Xetafe. — P²; XIV; MS. copy (Holland). « Representóla Valdes ». This play has no *figura del donayre.*

*Villanesca (La). — P.

Villano (El) en su Rincon. — P²; VII; H. II., 135; *Dif.* XLIV (1652); S. (J. R. C.) *Escog.* XXXIII (1670), has a re-cast of this piece by Matos Fragoso under the amplified title of *El Sabio en su Retiro y Villano en su Rincon.*

Virgen (La) de los Remedios. — H (anon.) (See *Orden de la Redencion*).

Virtud, Pobreza y Muger. — P² ; XX; H. IV, 211. It alludes to Mescua's *La Rueda de la Fortuna,* represented by Morales in Madrid in 1604; v. *Life of Lope de Vega,* 153 ; *Comedias de Lope,* ed. Hartzenbusch, IV, p. 222. See also Stiefel, *Ztft f. franz. Sprache,* XXIX, 209. The comedia must have been written after July 25, 1607, the date of Pedro Liñan's death. Hartz. IV, 214; *Bibliografia Madrileña,* III, 413.

Vitoria (La) de la Honra. — P² (La Vitoria del Honor); XXI; *Dif.* XXXIII (Valencia, 1642 as *La Vitoria por la Honra*). Chorley possessed the fragment of *Dif.* (fols. 181-203) containing this play : it also survives in Tomo 132 (Osuna).

Vitoria (La) del Marques de Santa Cruz. — XXV. This is the title of the play as given in the *Tabla*; in the text it appears as *La nueva Victoria del Marques de Santa Cruz*, and Medel repeats the latter form. P² notes it as *La Toma de Longo por el marques de Santa Cruz*.

Viuda, Casada y Doncella. — M; P²; VII. S. (J. R. C. and Osuna) ascribed to *un Ingenio* and entitled *Doncella Viuda y Casada*.

Viuda (La) Valenciana. — P; XIV; H. I., 67; MS. copy *Cat.* B. N. No. 3525. « Representóla Mariana Baca, vnica en la accion y en entender los versos. » This Mariana Vaca was the mother of the famous Jusepa Vaca. The play has no *figura del donayre*. Schaeffer (I, 153) says that the play is founded on Bandello, Part IV, Nov. XXVI.

Vizcayna (La). — P. This play was represented before the King by the company of Antonio de Prado on January 2, 1623, and by Pedro de la Rosa in the Retiro before March 3, 1637. It is probably lost. *Mod. Lang. Rev.* III, 55.

*Vuelta (La) de los Españoles en Flandes. — P².

Y

Yerros (Los) por Amor. — H; S (J. R. C. and Duran). See *Hierros por Amor*.

Yo me entiendo. — Tieck possessed a *suelta* in which this play is attributed to Calderon. Vera Tassis, however, in the *Verdadera Quinta Parte de Comedias de Calderon*, Madrid, 1694, denies this authorship and places the comedia in the list of « Comedias supuestas que andan debaxo de su nombre ». Valentin Schmidt, *Calderon*, p. 483, says there is a play *Yo me entiendo* by Lope, and believes Lope to be the author of the only play known under this title. See also *Ibid.* p. 531. Tieck's *suelta* is now in the Berlin Library.

Z

Zegries y Bencerrages. — (See *Cegries ÿ Bencerrages*).

Zelos (Los) de Rodamonte. — P; MS. (Osuna), *Cat.* B. N. No. 568. This same play is ascribed to Mescua in *Comedias de varios Autores*, Tortosa, 1638. There is another *comedia* upon the same subject and bearing the same title, written by Rojas Zorrilla, and published in his Parte I, Madrid, 1640. *Acad.* XIII. Menéndez y Pelayo says there can be no doubt that the play he has published in *Acad.* XIII, is Lope's. It probably dates from before 1602.

*Zelos (Los) satisfechos. — P.

*Zelos sin Ocasion. — P^2; M.

Zeloso (El) de si mismo. — H. (See *La Pastoral de Jacinto*).

Zirro (Ciro) Hijo de la Perra. — M.(anon). Fajardo asserts that this is identical with *Contra Valor no hay Desdicha*.

Total number of titles, excluding alternates....		726
Comedias (doubtful, or known not no be by Lope).....	84	
Comedias known only though P, P^2, M, H, and similar sources...	180	
		264
Number of Comedias by Lope de Vega that we now possess...		462

Summary of the Catalogue of Comedias.

Comedias de Lope de Vega : I-XXV.

Parts I, II, IV, VI-XXI, XXIII, XXIV, Zaragoza, 1641. 21 Parts each containing 12 plays...	252
XXII, Zaragoza, 1630. [8] (2 by other writers,	

2 printed in other parts). XXII, Madrid, 1635. [11]...	19		
XXIV, Zaragoza, 1633. [8] (3 by other writers, 1 printed in XXII, Madrid...	8		
XXV, (3 printed in previous Parts)...	9	36	288
Parts which commonly pass as III and V of the Comedias de Lope.			
III de Lope y otros. [3]. Flor de Dif. Part V. [1]...		4	
Part XXIV, Madrid, 1640. No copy is known to exist. It contained, apparently, 4 by other writers; 7 which exist in other Parts or in *sueltas*; 1 doubtful...		»	
Vega del Parnaso. [6] (Two of the 8 are printed in the Comedias de Lope) : Relacion de las Fiestas, etc...		8	
VI de Lope y otros (besides one already printed in Part I, it contains one *doubtful* play)...		1	
IV de Góngora y Lope (contains 2 by Lope — 1 printed in Part XVIII — and 1 *doubtful*)...		2	
In the fragments of *Extravagantes de Lope*, *Comedias de Sevilla*, etc., preserved in the Osuna Library (see pp. 38-41), there are, in addition to sueltas, Tomo 131 [1] : Tomo 132 [5] : Tomo 133 [7, one being *doubtful*].		13	
			28
			316
Comedias de Varios. Old Series. (*Varios de afuera.*)			
Dif. XXVIII, 1634. — [7] 3 by other writers, 2 previously printed...	2		
Lope y otros, 1634, Parte XXIX. — [7] 1 by another writer...	6		
Dif. XXIX, 1636. — [2] previously printed...	»		

Dif. XXX, 1636. [1] previously printed...	»
Dif. XXXI, 1638. [2] previously printed, 1 *doubtful*...	1
Dif. XXXII, 1640. [2]...	2
Dif. XXXIII, 1642. [3] 1 by another writer, 1 previously printed...	1
Dif. XXXVII, 1646...	1
Dif. XLIV, 1652. [2] previously printed...	»
Lope y otros, II, 1630. [4] 1 previously printed.	3
Varios, Tortosa, 1638...	2
Varios de Lisboa, 1652. [2] 1 by another writer, 1 previously printed...	»
Varios. Lisboa, 1647. 1 previously printed.	»
	18

Comedias de Varios. — Escogidas. New Series. (Varios de Madrid, etc.)

Escogidas III.	7
Escogidas VI. Zaragoza, 1653. 5 (1 by another writer, 3 previously printed)...	1
Escogidas VII. 1 previously printed...	»
Escogidas VIII. 1 ascribed to Mescua.	1
Escogidas X...	1
Escogidas XV. [Under the name of Zárate] 1 previously printed...	»
Escogidas XVI. [Under the name of Rojas]...	1
Escogidas XVIII...	1
Escogidas XX. [Under the name of Rojas].	1
Escogidas XXV. [Under the name of Moreto] 1 previously printed...	»
Escogidas XXVIII. 3 [1 under the name of Mescua] 2 previously printed...	1
Escogidas XXX [Under the name of Moreto]...	1
Escogidas XXXI [Under the name of Zavaleta]...	1
Escogidas XXXVII [Under the names of Moreto	

and Matos] 2 previously printed...	»		
Escogidas XXXIX [Under the names of Moreto and Matos] 2 previously printed...	»		
Escogidas XL. 1 doubtful...	1		
Escogidas XLII. [2 under the name of Villegas] 1 doubtful.	2		
Escogidas XLIV. [Under the name of Rojas].	1		
C. N. Amst. 1726. 2 (1 previously printed).	1		
	21	39	
Sueltas (not printed in other forms, excluding doubtful ones : see pp. 70-71)...		28	
MSS. inedited...		35	
Plays since published by the Spanish Academy, and in other editions...		48	
			150
			466
Deducting doubtful plays above noted...			4
Total of Lope de Vega's known Comedias (in print or in manuscript).			462

SUPPOSITITIOUS PLAYS ASCRIBED TO LOPE

A lo que obliga el ser Rey. — S. (J.R.C.). By Vélez de Guevara.

Adversa (La) Fortuna del Caballero del Espíritu Santo. — H. III. (Lope y otros [1]). By Grajales. See Salvá, *Catálogo*, I, p. 565.

Adversa (La) Fortuna de Ruy Lopez Davalos. — H. V. (Lope y otros [1]). By Salustio del Poyo.

Amor (El) Invencionero (La Española de Florencia). By Calderon? or Diego de Figueroa?

1. The plays quoted as being contained in Parts III and V of 'Lope y otros' are given with the names of the real authors : they are attributed to Lope by Nicolas Antonio, whose mistake has been mechanically reproduced.

Amor, Pleyto y Desafio. — XXII and XXIV. Zaragoza, 1633. This is Alarcon's *Ganar Amigos*. But Lope wrote a play bearing this title, of which the autograph MS. dated November 23, 1621, is in the Bib. Nac. *Cat.* No. 171.

Aristomenes Mesenio. — (See *El Valeroso Aristomenes*).

Batalla (La) de los Dos. — By Torre y Sevil ?

Bernardo del Carpio en Francia. — By Don Lope de Liaño.

Boba (La) discreta. — Cañizares ? See Salvá, I, p. 574.

Capitan (El) Belisario. — Escog. VI. Zaragoza, 1653. (See *El Exemplo mayor de la Desdicha*).

Cautela contra Cautela. — ascribed to Lope, then to Mescua in a MS. at Parma. See Restori, *Comedias de dif. Autores*, (in *Studj*, 1891), p. 77. It is the play of Tirso de Molina and Alarcon. *Comedias de Tirso* (Bib. de Autores Españoles).

Cavallo (El) vos han muerto. — S. (J. R. C.). — By Vélez de Guevara : *Si el Cavallo*, etc. See Salvá, I, p. 576.

Celos con Celos se curan. — (See *Zelos*, etc.)

Celoso (El) Extremeño. — (See *Zeloso*, etc.)

Como se engañan los Ojos, ó el Engaño en el Anillo. — By Juan Bautista de Villegas ; *Dif.* XXV, Zaragoza. 1632. Fajardo mentions this play under the title *Nadie crea lo que ve, ó tambien se engaña la Vista*.

Conde (El) Don Pedro Velez. — By Guevara ?

Confusion (La) de Ungria. — Fajardo. By Mescua. *Escog.* XXXV.

Cruz (La) en la Sepultura. — *Dif.* XXVIII, and XXIV, Madrid, 1640. This is Calderon's play entitled *La Devocion de la Cruz*. See the note on p. 32.

De un Castigo tres Venganzas. — H. By Calderon : *Un Castigo en tres Venganzas*.

Desgracias (Las) del Rey don Alonso el Casto. — H. V. (Lope y otros). By Mescua. See Salvá, I, p. 589. A play entitled *El Rey Alfonso el Casto* was in possession of Alonso de Heredia in August, 1605. v. *Bull. Hisp.* (1907), 372.

Despreciada (La) Querida. — XXIV, Madrid, 1640. By Juan Bautista de Villegas; see Salvá, I, 589.

Desprecios (Los) en quien ama. — By Montalvan. See *Ibid.* S. (Brit. Mus.).

Destruicion (La) de Constantinopla, [Lisboa, Madrid, 1603]. By Gabriel Lobo Laso de la Vega.

Di Mentira y sacarás Verdad. — By Matías de los Reyes (*Batilo*).

Dios hace Justicia a todos. By D. Francisco de Villegas. *Escog.* XLII.

Doña Ines de Castro (La Tragedia de). — H. Parte III de Lope y otros. By Mejia de la Cerda. See Salvá, I, p. 592.

Don Gil de la Mancha. — By Rojas Zorrilla ?

Ejemplo (El) mayor de la Desdicha, y Capitan Belisario. — H. S. (J. R. C.) There are *sueltas* of Barcelona, 1771; Valladolid, 1781; Madrid, 1796, which ascribe it to Lope. It is by Mescua.

El que diran, y Donaires de Pedro Corchuelo. — By Matias de los Reyes. La Barrera, p. 327.

Enemiga (La) favorable. — H. Parte V de Lope y otros. By Tárrega.

Española (La) de Florencia. — See Alphabetical list, under *Burlas veras*.

Examen (El) de Maridos. — XXIV, Zaragoza, 1633. By Alarcon.

Fernan Mendez Pinto. — S. Parte I and II, (Holland, J.R.C.) By Enriquez Gomez ? See Salvá, I, p. 602.

Florestas de Amor. — See *El Paraiso de Laura*.

Gran Cardenal (El) de España, Don Gil de Albornoz. — By Antonio Enriquez Gomez.

Gran Tamorlan (El) de Persia. — *Dif.* XXXIII : *La nueva Ira de Dios*. By Vélez de Guevara.

Guarda (La) cuidadosa. — H. Parte V de Lope y otros. By Miguel Sanchez. Published by H. A. Rennert, Boston, 1896.

Hermanas (Las) Bandoleras (?). See Alphabetical list.

Hijos (Los) del Dolor y Albania tiranizada. — By Francisco de Leyvà.

Industria (La) contra el Poder y el Honor contra la Fuerza. — Dif. XXVIII, and XXIV, Madrid, 1640. This is Calderon's *Amor, Honor y Poder*. v. *Bull. Hisp.* VIII, 376.

Isla (La) bárbara. — By Miguel Sanchez. Published by H. A. Rennert, Boston, 1896.

Jueces (Los) de Castilla. — By Moreto ?

Leño (El) de Meleagro y Profetisa Casandra. — By Pablo Polope y Valdes, a writer who flourished towards the end of the end of the seventeenth century.

Lindona (La) de Galicia. — By Montalvan. v. La Barrera, 268; Paz y Mélia, *Cat.* No. 1756.

Loco (El) cuerdo. — H. Parte V de Lope y otros. By Valdivielso.

Lo que es un Coche en Madrid. — S. (J. R. C.). *Los Riesgos que tiene un Coche.* By Antonio Hurtado de Mendoza ? See Schaeffer, I, p. 411.

Mal (El) Pagador en Pajas. — ? It is not by Calderon.

Mas pesa el Rey que la Sangre. — S. (Holland). By Guevara. v. Salvá, I, 620.

Mayor (El) Rey de los Reyes. — Claramonte ? It is not by Calderon ? Restori (*Ztft.* XXII, 107) notes a Comedia *El mejor Rey de los Reyes.*

Mentiroso (El). — (See *La Verdad sospechosa.*)

Nadie se fie en lo que ve, porque se engañan los Ojos (Tambien se engaña la Vista). By Juan Bautista de Villegas. (See *Como se engañan los Ojos.*)

Niño (El) Diablo. — By Luis Velez de Guevara. v. Schaeffer, *Geschichte*, I, p. 300.

No hai mas saber que salvarse. — In a very old *suelta* it is attributed to Lope. Salvá, I, 630. It is by Monroy y Silva. The autog. MS. dated December 5, 1643, is in the Bib. Nac. *Cat.* No. 2339.

No hay Vida como la Honra. — H. By Montalvan.

Nueva (La) Ira de Dios, y Gran Tamorlan de Persia. — By Luis Velez de Guevara.

Nuevo (El) Pitagoras. — See Alphabetical list.

Once (Las) mil Virgenes: Santa Ursula. — Mes. Rom., M; H; (anon.).

(?) Orden (La) de la Redencion, y Virgen de los Remedios. — MS. Holland.

Paje (El) de Don Alvaro. — This play, ascribed by Medel to Juan Velez de Guevara and printed as Calderon's (it is not by him, according to the *Quinta Parte* of Calderon's Comedias), is assigned by Schaeffer (Vol. I, p. 188) to Lope de Vega. See Salvá, I, p. 617. Barrera (*Cat.* 467) is certainly mistaken in thinking that this is the same play as *El Lucero de Castilla y Luna de Aragon*, which is by Luis Velez de Guevara. In the latter play two of the principal characters are the Duque de Arjona (El Luzero de Castilla), and Don Alvaro de Luna (La Luna de Aragon); the latter first appears as the *Paje* of the King Don Juan II. (Printed in *Comedias Escogidas de diferentes Libros*, Brusselas, 1704.) It is an excellent play and probably the same as *El Duque de Arjona*, a play copied in Orche (Guadalajara) in 1613. v. *Bull. Hisp.* (1907), p. 378. The MS. in the Bib. Nac. *Cat.* No. 2741: *El Privado perseguido* is the same as the one in the volume of Brusselas, 1704. From the concluding lines it may be inferred that the *comedia* was in two parts. Perhaps the other part is *El Paje* de Don Alvaro.

(?) Paraiso (El) de Laura, y Florestas de Amor. — M. (anon.) MS. Holland. Chorley notes that this is no more than doubtful.

Premio (El) de las Letras por el Rey Felipe II. — H. Parte V de Lope y otros. It is by Salustio del Poyo.

Primero (El) Rey del Mundo. — (See *La Soberbia de Nembrot.*)

Principe (El) Don Carlos. — S. (H. and Vienna). By Diego Ximenez de Enciso. See the Alphabetical list.

Profetisa (La) Casandra. — H. (See *Leño de Meleagro*).

Prospera (La) Fortuna del Caballero del Espiritu Santo. — By Juan Grajales.

Prospera (La) Fortuna de D. Bernardo de Cabrera. — By Mescua?

Prospera (La) Fortuna de Ruy Lopez Davalos. — Parte III de Lope y otros. By Salustio del Poyo.

Puente (La) de Mantible. — S. (H. and Vienna). By Calderon.

Pusoseme el Sol, salióme la Luna. — Dif. XXX. By Claramonte.

Rey (El) por Semejanza. — Juan de Grajales?

Rueda (La) de la Fortuna. — Part V. Madrid, 1615. By Mescua.

San Antonio de Padua. — By Montalvan.

Santa Casilda. — Phelipe de Medina Pores?

Sastre (El) de Campillo. — By Luis de Belmonte.

Siete (Los) Infantes de Lara (Tragedia de). — H. Parte V de Lope y otros, Madrid, 1615. By Alfonso Hurtado de Velarde.

Soberbia (La) de Nembrot, y primero Rey del Mundo. — MS. (Holland). By Enriquez Gomez.

Sol (El) en el Nuevo Mundo, o Descubrimiento de las Batuecas. — El Descubrimiento de las Batuecas del Duque de Alba. — By Juan Claudio de la Hoz y Mota.

Tanto hagas quanto pagues. — Moreto? In a *suelta* it is ascribed to Jacinto Cordero; but, as he was born in 1606 and the play was represented at least as early as 1625, this ascription is doubtful. See Alphabetical hist. It is the same play as *La Traicion vengada*.

Tragedia (La) por los Celos. — XXIV, Madrid, 1640. By Guillen de Castro.

Trato (El) muda Costumbres. — By Antonio de Mendoza?

Valeroso (El) Aristomenes Mesenio. — S. (Holland). *Dif.* XXXI, 1638; *Escog.* XX, in both these volumes it is ascribed

to its real author Alfaro. It also bears the title *Quitar el Feudo á su Patria, Aristomenes Mesenio* in a *suelta* that I possess (Valencia, Viuda de Joseph de Orga, 1761, ascribed to Matos Fragoso. It is the same play as *Por el Esfuerzo la Dicha* which is printed under the name of Coello. Schaeffer, II, p. 89. Salvá, I, 571.

Venganza (La) honrosa. — Parte VI de Lope y otros. By Gaspar de Aguilar.

Virgen (La) de los Remedios. — (See *Orden de la Redencion.*)

Zelos con Zelos se curan. — H. Parte XXVI, *extravagante.* By Tirso de Molina. See Salvá, I, 548.

Zelos (Los) de Carrizales. — Fajardo. (See *Zeloso Extremeño.*)

Zeloso (El) Extremeño. — H. This, and the Second Part, entitled *Los Zelos de Carrizales*, which Fajardo ascribes to Lope, are by Antonio Coello.

CATALOGUE OF AUTOS

AUTOS PUBLISHED COLLECTIVELY

Fiestas del Santissimo Sacramento, repartidas en Doze Autos Sacramentales, con sus Loas y Entremeses. — Çaragoça : Pedro Verges. 1644. — Brit. Mus., J. R. C. and H. A. R.). Reprinted in *Obras sueltas*, XVIII.

The book contains twelve *autos*, each with a *loa* and *entremes* (See p. 267).

Navidad y Corpus Christi festejados por los mejores Ingenios de España, en diez y seis autos á lo divino. Representadas en esta Corte, y nunca hasta ahora impresos. Recogidos por Isidro de Robles, natural de Madrid. Madrid, 1664. Joseph Fernandez de Buendia. (Brit. Mus. and Duran).

This volume contains the following pieces by Lope :

El Tirano castigado; auto del Nacimiento de Cristo.

AUTOS	FIRST VERSE OF EACH LOA	ENTREMESES
El Nombre de Jesus.	Que siempre en los grandes dias.	El Letrado.
El Heredero del Cielo.	En la plaza de Santa Maria.	El Soldadillo.
Los Acrehedores del Hombre.	Allá en garganta la Olia	El Poeta.
El Pan y el Palo.	En la cama de los vicios	El Robo de Elena.
El Misacantano.	Falta de humano consuelo.	La Hechicera.
Las Auenturas del Hombre.	Buenas noches, digo dias.	El Marques de Alfarache.
La Siega.	Licencia, Señor, expressa.	El Degollado.
El Pastor Lobo.	Valgame San Iorge, amen.	La Muestra de los Carros.
La Buelta de Egipto.	Por la puerta de la culpa	Los Organos.
El Niño Pastor.	Hi de puta, mala cara	El Remediador.
Los Cantares.	Sobre entrar en una huerta	Daca mi muger.
La Puente del Mundo.	El Consistorio divino.	Las Comparaciones.

El Nacimiento de Cristo Nuestro Señor.

De los Títulos de las Comedias (a *loa* which precedes Calderon's *auto* entitled *El divino Jason*.

El Peregrino en su Patria, Sevilla, 1604, contains the following *autos* by Lope:

El Viaje del Alma, — Represented at Barcelona (1599 ?).

Las Bodas del Alma y el Amor divino. — Represented at the octave of Corpus, 1599, at Valencia. v. *Ztft*. XXII, 102.

La Maya. — Represented at Zaragoza: written in Valencia, 1588-1590 ?

El Hijo pródigo. — Represented at Perpignan ? v. *Ztft*. XXII, 102.

AUTOS SUELTOS

(In the British Museum, in Chorley's collection, and in Lord Holland's library.).

El nuevo Oriente del Sol, y mas dichoso Portal. Auto al Nacimiento. — See El Nacimiento de Cristo Nuestro Señor.

Las Prisiones de Adan. — Auto al Nacimiento de Cristo.

In the Holland copy it is ascribed to Lope. Huerta attributes it to Lope and Gallo del Castro, who lived long afterwards. La Barrera suggests that Huerta confounded Gallo del Castro's auto *Las Prisiones de Moro* with the present piece.

Medel and Huerta are alone in denoting the following *autos* :

La Cárcel de Amor.

La Concepcion de Nuestra Señora.

La Coronacion de la Humanidad de Cristo [1] (Medel).

El Corsario del Alma y las Galeras.

Los Hijos de Maria del Rosario. [Now printed in *Acad.* III.]

La Margarita preciosa. [*Acad.* II., and the two following.]

El Pastor ingrato. [This is the same as El Niño Pastor.]

El Triunfo de la Iglesia.

AUTOS IN MANUSCRIPT

In the Biblioteca Nacional (Madrid).

Obras son Amores. — Autograph, dated May 31, 1615. *Cat.* B. N. No. 2433. *Acad.* II.

La Isla del Sol. — Autograph (in part), dated April 6, 1616. *Cat.* B. N. No. 1641. *Acad.* III.

El Tuson del Rey del Cielo. — Copy, dated May 17, 1623. *Cat.* B. N. No. 3376. *Acad.* III.

Las Hazañas del segundo David. — Autograph, dated April 28, 1619. [This *auto*, apparently, is no longer in the Bib. Nac].

Auto de la Santa Inquisicion. — 1629. *Cat.* B. N. No. 3033. *Acad.* III.

1. Huerta ascribes this auto to Calderon : but it does not appear in the volume of his collected autos.

La Adultera perdonada. — *Cat.* B. N. No. 51. *Acad.* III.

Las Albricias de Nuestra Señora. — *Cat.* B. N. No. 72. *Acad.* III.

El Ave Maria y Rosario de Nuestra Señora. — *Cat.* B. N. No. 294. *Acad.* II.

La Oveja perdida. — *Cat.* B. N. No. 2471. *Acad.* II.

La Privanza del hombre. — *Cat.* B. N. No. 2742. *Acad.* II.

La Locura por la Honra. — *Cat.* B. N. No. 1906. *Acad.* II.

El Hijo de la Iglesia. — *Cat.* B. N. No. 1514. *Acad.* II.

El divino Pastor. [The same as El Niño Pastor.] v. *El Pastor ingrato.*

El Pastor ingrato. — *Cat.* B. N. No. 2524. *Acad.* II.

El Triunfo de la Iglesia. — *Cat.* B. N. No. 3352. *Acad.* III.

El Villano despojado. — *Cat.* B. N. No. 3496. *Acad.* II.

El Rosario de los Hijos de Maria. — *Cat.* B. N. No. 2941. It is the same as Los Hijos de Maria del Rosario. *Cat.* B. N. No. 1528. *Acad.* III. It will be seen that this piece is entered twice in Paz y Mélia's Catalogue : first as an *auto* (No. 1528), then as a *comedia* (No. 2941).

La Araucana. — *Cat.* B. N. No. 237 ; *Acad.* III.

Las Aventuras del Hombre. — *Cat.* B. N. No. 301 ; *Acad.* II.

Los Cantares. — *Cat.* B. N. No. 488 ; *Acad.* II.

Auto Sacramental de la Circuncision y sangría de Cristo nuestro Bien. *Cat.* B. N. No. 603 ; *Acad.* II.

Auto Sacramental de los dos Ingenios y Esclavos del Santisimo Sacramento. — *Cat.* B. N. No. 1018 ; *Acad.* III. Restori *Ztft.* XXII, 113) says the true title of this *auto* is *El Desengaño del Mundo.*

Venta (La) de la Zarzuela. — Copy dated March 16, 1615 ; *Cat.* B. N. No. 3452. *Acad.* III.

Puente (La) del Mundo. — MS. (Duran), dated 1616. *Cat.* B. N. No. 2769. *Acad.* II.

In the British Museum :

El Principe de la Paz, y Transformaciones de Celia (with Mescua's name.) *Acad.* III.

El Yugo de Cristo (anonymous). *Acad.* II.

The two manuscript copies of these two *autos*, dated 1629 and 1630 respectively, are noted in the catalogue of Vicente Salvá, who ascribes both pieces to Lope.

CATALOGUE OF LOPE DE VEGA'S AUTOS IN ALPHABETICAL ORDER

Acreedores (Los) del Hombre. — Fiestas del Santísimo Sacramento, 1644; MS. copy (Parma) dated 1620. Restori, p. 17, and *Ztft.* XXII, 104.

Adultera (La) perdonada. — H; M; MS. copy (Osuna); *Cat.* B. N. No. 51. *Acad.* III. At the end of the MS. it is also called *La Clemencia en La Venganza.*

Albricias (Las) de Nuestra Señora. — H; MS. (Osuna); *Cat.* B. N. No. 72. *Acad.* III.

Araucana (La). — MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 237; *Acad.* III.

Ave Maria (El) y Rosario de Nuestra Señora. — MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 294; *Acad.* II.

Aventuras (Las) del Hombre. — H. Fiestas del Santísimo Sacramento, 1644; MS. copy (Osuna), with licence of 1638, *Cat.* B. N. No. 301; *Acad.* II.

Bautismo (El) de Cristo. — MS. copy, *Cat.* B. N. No. 352; *Acad.* II.

Bodas (Las) del Alma y el Amor divino. — El Peregrino en su Patria, 1604. *Acad.* II.

Cantares (Los). — Fiestas del Santísimo Sacramento, 1644: MS. copy (Duran), *Cat.* B. N. No. 488; *Acad.* II.

Carcel (La) de Amor. — M; H.

Circuncision (La) y Sangría de Cristo. — MS. copy (Duran), *Cat.* B. N. No. 603; *Acad.* II.

Concepcion (La) de Nuestra Señora. — This is the third Act of Lope's *Nacimiento del Alba*. Published by Restori, *Degli 'Autos'*

di Lope de Vega Carpio, Parma, 1898; see also *Ztft.* XXII, 120.

Coronacion (La) de la Humanidad de Cristo. — M; Huerta ascribes it to Calderon, but it does not appear among Calderon's collected *autos.*

Corsario (El) del Alma, y las Galeras.

Cortes (Las) de la Muerte. — *Acad.* III.

Divino (El) Pastor. — It is the same as *El Niño Pastor* and *El Pastor ingrato,* q. v.

Dos Ingenios y Esclavos del S. S. — Written by Lope and Montalvan? According to Restori (*Ztft.* XXII, 113) the real title of this *auto* is *El Desengaño del Mundo.* MS. copy (Duran), *Cat.* B. N. No. 1018. There is a better MS. (of the beginning of the xvii century) at Parma. *Acad.* III.

Hazañas (Las) del segundo David. — H; MS. (Osuna) dated 1619. Apparently this MS. did not pass to the Bib. Nac. with the rest of the Osuna collection.

Heredero (El) del Cielo. — Fiestas del S. S., 1644. *Acad.* II.

Hidalgo (El) celestial. — Represented at Valencia by Morales in 1611. v. Mérimée, *Spectacles et Comédiens à Valencia,* p. 78.

Hijo (El) de la Iglesia. — H; MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 1514. *Acad.* II.

Hijo (El) pródigo. — El Peregrino en su Patria, 1604. *Acad.* II.

Hijos (Los) de Maria del Rosario. — MS. copy (Osuna), *Cat.* B. N. No. 1528. There is also an early MS. at Parma. Restori, *Una Collezione,* etc., *Ztft.* XXII, 115.

Isla (La) del Sol. — H. (anon.); MS. (Osuna), the last two leaves in Lope's hand, dated April 6, 1616, with licenses at Valladolid, 1616, and Valencia, 1617. *Cat.* B. N. No. 1641. *Acad.* III.

Locura (La) por la Honra. — M. and H. quote an *auto* of this title by Tirso de Molina. MS. copy (Osuna). *Cat.* B. N. No. 1906. *Acad.* II.

Margarita (La) preciosa. — M ; H ; *Acad.* II.

Maya (La). — El Peregrino en su Patria, 1604. *Acad.* II.

Misacantano. — Fiestas del Santísimo Sacramento, 1644. *Acad.* II.

Nacimiento (El) de Cristo Nuestro Señor. — Navidad y Corpus Christi festejados, etc. 1664. S. (Brit. Mus. and Duran). There is also a *suelta* of Valladolid, with the title *El nuevo Oriente del Sol, y mas dichoso Portal*. v. Restori, *Ztft.* XXII, pp. 111, and foll. *Acad.* II.

Natividad de Nuestra Señora. — It is by Lope, according to a MS. contemporary with the author, possessed by Salvá. *Cat.*, I, p. 669.

Niño Pastor (El). — Fiestas del Santísimo Sacramento, 1644. Acad. II. It is the same as *El divino Pastor* and *El Pastor ingrato*.

Nombre (El) de Jesus. — Fiestas del Santísimo Sacramento, 1644. *Acad.* II.

Nuevo (El) Oriente del Sol, y mas dichoso Portal. — H ; S. (Brit. Mus. and J. R. C.). It is the same as *El Nacimiento de Cristo Nuestro Señor*, above.

Obras son Amores. — MS. autograph, dated May 31, 1615. *Cat.* B. N. No. 2433. *Acad.* II. It has nothing to do with Lope's *comedia* with the same title.

Oveja (La) perdida. — H. MS. (Osuna), *Cat.* B. N. No. 2471. *Acad.* II.

Pan (El) y el Palo. Fiestas del Santísimo Sacramento, 1644. *Acad.* II.

Pastor (El) ingrato. — See *El Niño Pastor*. *Acad.* II.

Pastor (El) Lobo y Cabaña celestial. — *Acad.* II. Perhaps this is the same as the *auto El Pastor Lobo* represented at Seville by Andrés de la Vega in 1624. v. Sanchez Arjona, *Teatro en Sevilla*, 234.

Prisiones (Las) de Adan. — S. (Brit. Mus., J. R. C., Duran, Holland.)

Principe (El) de la Paz. — MS. (Brit. Mus.). Probably the same as *El Príncipe de la Paz y Transformaciones de Celia*. Del año de 1629 para las Fiestas de Madrid. De Lope de Vega Carpio ; MS. in possession of Salvá. *Catálogo*, I, 551. Medel ascribes it to Mescua. *Acad.* III. An *auto* entitled *El Príncipe de la Paz* was represented by the company of Ortiz in Seville at Corpus, 1619. Sanchez-Arjona, p. 208.

Privanza (La) del Hombre. — H. MS. (Osuna), *Cat.* B. N. No. 2742. According to Sanchez-Arjona, p. 123, this MS. bears a license to represent it at Seville, dated May 26, 1605. *Acad.* II.

Puente (La) del Mundo. — MS. (Duran), dated 1616. *Cat.* B. N: No. 2769. *Acad.* II.

Santa Inquisicion (La). — H. MS. (Osuna). *Cat.* B. N: No. 3033, dated 1629. *Acad.* III.

Siega (La). — Fiestas del Santísimo Sacramento, 1644. *Acad.* II.

Tirano (El) castigado. — Navidad y Corpus Christi festejados, etc., 1664. *Acad.* II.

Triunfo (El) de la Iglesia. — MS. (Osuna), *Cat.* B. N. No. 3352. *Acad.* III. v. *Ztft.* XXII, 116.

Tuson (El) del Rey del Cielo. — H. MS. (Osuna), dated May, 17, 1623. *Cat.* B. N. No. 3376. *Acad.* III: An *auto* entitled *El Tuson* was represented by Cristóbal de Leon in Madrid in 1617. *Bull. Hisp.* 382 (1907).

Venta (La) de la Zarzuela. — MS. copy (Duran), datéd at Galbes, March 16, 1615, « sacóse en casa de Alonso Carrillo ». *Cat.* B. N. No. 3452. *Acad.* III.

Viaje (El) del Alma. — *El Peregrino en su Patria,* 1604. *Acad.* II.

Villano (El) despojado. — MS. (Duran), *Cat.* B. N. No. 3496. *Acad.* II.

Vuelta (La) del Egipto. — *Fiestas del Santisimo Sacramento,* 1644. Acad. II. Pérez Pastor. (*Proceso de Lope de Vega*, p. 138)

says : If the *Vuelta de Egipto* be the same as *El Retorno de Egipto*, then it is one of those pieces which Lope gave to Jerónimo Velazquez, *autor de comedias*, during the time they were on friendly terms, and it may likewise be conjectured that it was written shortly before its representation in Madrid in 1584. Restori, *Ztft.* XXII, 107, calls attention to an *auto* in MS. at Parma, entitled *Buelta de Ejipto*, which he had previously noted in *Studj*. fasc. 15, (1891), p. 126, No. 723. He thinks this is an older *auto* than Lope's, and may have served as Lope's model, and he has published it in *Degli « Autos » di Lope de Vega Carpio*, Parma, 1898. Prof. Restori here says that he now believes that this older *auto* is also Lope's.

Yugo (El) de Christo. — MS. (Brit. Mus.). Probably the MS. (with a license for its representation dated at Alcalá, 1630) indicated in Salvá's *Catálogo*, I, 551, and there ascribed to Lope de Vega. *Acad.* II.

SUMMARY OF THE CATALOGUE OF AUTOS

Autos published in collections or separately	40
Autos existing in *sueltas* and MS., or denoted in Catalogues.	8
	48

Four of these are known solely by the mention made of them in the Catalogues of Medel and Huerta. Chorley renounced the attempt to draw up a list of Lope's *entremeses* on the ground that the authenticity of those ascribed to him is, in most cases, doubtful.

Autores mentioned by Lope as having played in his Comedias.

[Most would seem to belong to Lope's first period. See Rennert, *The Spanish Stage*. New York, 1909.]

Avendaño [Cristóbal de]. (En la mayor Lealtad mayor Agravio.) P. Quinas de Portugal. S. (J. R. C.).

Balbin [Domingo]. (Caballero del Sacramento, XV.)

Cebrian [Pedro]. (Quien mas no puede, 1616.)

Figueroa [Roque de].

Granados [Antonio]. (Pedro Carbonero, XIV. P.)

Granados [Antonio]. (Pedro Carbonero, XIV. P.)

Leon [Melchor de]. (Lucinda perseguida. P.)

Morales [i. e. Juan de Morales Medrano]. (Las Almenas de Toro, XIV.)

Osorio, « autor antiguo », i. e. Rodrigo Osorio. — (El Soldado Amante, XVII. P.)

Pinedo [Baltasar de]. (La Batalla naval. XV. P.)

Porras, i. e. Gaspar de Porres. Represented Lope's comedias as early as 1586.

Rios [Nicolas de los]. (El verdadero Amante; La Bella mal maridada. P.)

Riquelme [Alonso]. (La Buena Guarda, 1610).

Sanchez, i. e. Hernan Sanchez de Vargas. (La Hermosa Ester, 1610.)

Valdes [Pedro de]. (Con su Pan se lo coma. Written before 1618.)

Valenciano [Juan Bautista.] (El Desden vengado, 1617).

Vallejo [Manuel]. (La Niñez de San Isidro, 1622).

Vega [Andrés de la]. (El Brasil restituido, 1625).

Vergara [Luis de]. (El Favor agradecido, 1593).

Velazquez [Jerónimo]. Represented Lope's comedias at least as early as 1586.

Villalba [Melchor de]. (El Maestro de Danzar, 1594.)

Villegas [Antonio de]. (Los Locos de Valencia, before 1603.)

In the Prologue to Part XVI (1620) Lope speaks of the following *autores* as belonging to a bye-gone time :

Cisneros	Ramirez	Tapia.
Cristóbal	Rios	
Leon	Rocha	
Loyola	Salvador	
Navarro	Solano	

It seems appropriate to add a few words concerning the distinguished scholar upon whose work the foregoing lists are based. The materials of the appended note are derived from the two volumes entitled *Henry Fothergill Chorley : Autobiography, Memoir and Letters*. Compiled by Henry G. Hewlett (London, 1873). It is much to be regretted that Henry Chorley, the well-known musical and literary critic of *The Athenæum*, has left but a fragmentary account of his elder brother's career.

John Rutter Chorley came of a Quaker stock settled in Lancashire. He was born at Blackley Hurst, near Billinge, about the year 1807. His brother thus describes him as a child : « He had the precocious fancy of a born poet. As has been the case with other gifted children he could amuse himself by inventing creatures as little mortal as the glums and the goories, finding them with adventures that went on from month to month, fitting them up with vocabularies of their own, writing their histories in neatly-kept books, and gracing the same with pictures ». He grew up a merry, high-spirited lad, of a singular physical strength, which enabled him to hold his own against men during a long day's mowing. He was fond of dancing, riding, boating, given to pranks of all kinds, escaping punishment by climbing to dangerous heights, and refusing to come down till he had made his own terms. In 1819 his family moved to Liverpool, and he was sent to the school of the Royal Institution, opened a short time earlier under the headmastership of the Rev. John Boughly Monk, a sound classical scholar. Chorley outstripped

his seniors, and was soon at the head of the school. His remarkable memory made learning easy to him. For some boyish piece of mischief, he was sentenced to learn by heart as much as possible of the Æneid by next morning — he then repeated the entire First Book without hesitation, and was about to recite the Second when cut short by his harassed and delighted master. Some of his comrades, smarting under their inferiority, took a mean revenge by jeering at his shabby clothes, his poverty, his unfashionable Quaker creed; but, on the whole, his school-days were not unhappy. It was important that he should earn his bread as soon as possible, and, having learned all the Greek and Latin that Monk could teach him, the youth was placed in a Liverpool merchant's office. Uncongenial as the position was to him, Chorley discharged his duties with characteristic diligence. « He was no more fitted », says his brother, « for taking down the particulars of ship's cargoes, or transcribing the details of the day's cotton-market ten times over than I was; but he could not bear to do anything short of his best ». In his spare time Chorley cultivated his musical gifts, and became an excellent performer on several instruments : he improved his French (in which he had had some lessons), taught himself German, Italian and Spanish, and studied the literature of each language.

He had toiled in obscurity for some years when the Grand Junction Railway was completed between Liverpool and Birmingham. The new company needed a secretary who would create a system, and call the entire railway service into existence. The company's solicitor bethought him of a young man whom he had met by chance in the course of business at Liverpool, and whose exceptional ability had greatly impressed him. He recommended this untried clerk to the Directors, and Chorley obtained the appointment. Chorley entered upon his task with an almost ferocious energy. Henry Chorley writes : « If he did not spare himself, he did not spare others. Feeling his own respons-

ibility, he was rightly alive to that of the subordinate persons who had to work out the undertaking. He would take no excuse for any man's absence from duty. I believe that of the staff whom he had to organize and to control about a quarter was left at the end of the first three months. This may sound harsh, but is was right... In one respect I hold him to have been admirable as the servant of a company of capitalists. He would not use his knowledge and prescience to advance his own fortunes. I have heard him again and again say that his business was to keep his mind clear and ready for the duties of the hour as undertaken by him ». It is not unnatural that Chorley's sternness held men aloof from him : henceforward throughout life he remained absolutely lacking in the art of conciliation. « He was respected and trusted », says his brother, « but he was not popular, partly from a certain reserve and haughtiness of manner, in which a consciousness of his own superiority to those who surrounded him expressed itself. It was too evident that he was doing faithful and indefatigable service against the grain. »

After years of arduous labour, not over-liberally recognized, Chorley inherited from his maternal uncle, Dr. Rutter of Liverpool, a modest fortune which made him independent, and enabled him to settle in London with his mother and sister. His wide knowledge of continental literatures was speedily utilized by the editor of *The Athenæum*, in which journal he wrote frequently between 1846 and 1854. One of the books which came before him for judgment was a volume entitled *Six Dramas of Calderon* rendered into English by Edward Fitz Gerald, famous subsequently as the translator of Omar Khayyam. Chorley was by no means an uncritical admirer of Calderon after the fashion of that day, but he respected the Spanish dramatist sufficiently to resent Fitz Gerald's free-and-easy methods, and accordingly dismissed the new version in a brief note (*The Athenæum*, 1853) which the victim called « a determined spit at me' » (*Letter to George Crabbe*, September 12, 1853). Fitz Gerald smarted

under the rod, withdrew the unlucky volume from circulation, and never again attached his name to anything that he published. Two very brilliant articles on the Spanish drama by Chorley, contributed to *The Athenæum* (November 19 and November 26, 1853), attracted great attention from Spanish scholars, and were warmly praised even by thoroughgoing Calderonians, such as Archbishop Trench. These articles were followed six years later by a more detailed and no less admirable essay on the Spanish drama, which will be found in the fifty-ninth and sixtieth volumes of *Frazer's Magazine*. In sympathy with the subject, in illuminative criticism, in minute knowledge of the facts, this later study has never been surpassed. It is a grave misfortune that Chorley never executed his project of publishing an extensive treatise on the Spanish theatre : it is safe to say that he would have anticipated most of the work tardily accomplished during the last forty years. I have already spoken (*Life of Lope de Vega*, pp. 417-418) of his bibliography of Lope de Vega's Comedias, issued in the fifty-second volume (1861) of Rivadeneyra's *Biblioteca de Autores Españoles*, and of the revised version which forms the basis of the present bibliography. In 1865 Chorley published *A Wife's Litany*, a rhymed drama, followed by occasional poems, some of them on Spanish themes. Discouraged by the cold reception of this volume by critics and the public, he destroyed his manuscript poems. This completes the tale of his literary achievement.

Friends who recalled the astonishing promise of his early years, and who remembered that he was still a young man when released from distasteful drudgery by his uncle's legacy, were inclined to think that Chorley left behind him nothing that represented his real powers. Those who are entitled to an opinion on the matter are unanimous in their appreciation of his immense industry and the uniformly high quality of his work. In many respects circumstances were against him. The burden of responsibility had crushed his youthful gaiety, and nature, so

lavish to him in other respects, denied to him the supreme gift of attracting friendship. « My brother, » writes Henry Chorley, « was singularly handsome, with such a sweet, refined, expressive countenance and a perfect figure as are rarely found in combination. » This advantage did not avail him with his contemporaries. Henry Chorley was no doubt right in saying that the change of fortune came too late. Solitude had left its indelible mark on Chorley, and to the last he remained a shy, dogmatic, melancholy recluse. « He was averse to society save on the very peculiar and exclusive terms which suited him. Though he could discourse on most topics, with a precision of knowledge, and, generally, a justice of view rarely surpassed or equalled — though he had a keen sense of wit and humour, and a rich store of anecdote and allusion to fall back on — his conversation wanted flow and lightness, and in truth was apt to be oppressive... Save when he was alone among his books, with one of the very few friends he made, he harangued rather than conversed. » Yet, despite his austere reserve, Chorley was a man of deeply sensitive affections. His solicitude for his invalid sister was noble in its perfection. During the twelve years that she lingered, suffering from a most painful form of spinal disease, his devotion to her was absolute. « His life », observes his brother, « was laid out to be a series of sacrifices, met by him with a sense of duty which was too severe, too unselfish. A more complete case of self-effacement has rarely come to my knowledge... Save in long and solitary walks, early in the morning, for many years he rarely crossed the threshold; haunted by an almost morbid fear of mischance which might happen in his absence. He bore up nobly till the long dreary story closed; but the spring of life was worn out, and nothing remained to him but the company of his books, in the silence of a solitary house, entered with so much hope and prospect of years of rest and enjoyment. » He buried himself more and more in his library. Apart from literature, his one consolation was his violincello. « The pleasure he

had in books, and in the intimate knowledge of books brought one reward — his power seconded by his will, to sympathize with and aid the men of letters whom he respected. » These were few — Ticknor, Gayangos, Carlyle — and the two former lived out of England. He had a deep and wide acquaintance with French and German literature, but by degrees the charm of Spanish grew upon him, and ended by absorbing him. He knew Spanish literature as it has rarely been known, and he knew the Spanish drama best of all. In this province it is impossible to over-estimate his knowledge. Chorley is the very type of the indefatigable, scrupulous student who does great things in a sphere of which the world knows nothing. He has never received recognition in the measure that he deserves : nor did he stoop to seek it. To him knowledge was its own exceeding great reward, and his lofty aims led him to scorn men of softer fibre. His attitude to his more wordly-minded brother is thus recorded : « Till within a very few years of his death, I was somewhat misjudged by him as one who had chosen my life for purposes of mere amusement... I never had a word or sign from him to testify that anything I have published gave him pleasure... We met rarely, but we met—under every conceivable disparity of culture, and of social habits — with mutual respect. His was nobly shown to me ; mine is humbly returned to him, by telling the whole truth, over the grave of a man hardly tried, misunderstood, and undervalued in his lifetime. »

Chorley was already failing in health when he published *A Wife's Litany*, and in 1866 the decline became more marked. He died of atrophy on June 29, 1867, bequeathing his collection of rare Spanish plays to the British Museum. Their number may be imagined from the fact that their titles fill nearly seven columns of the printed catalogue of the British Museum Library. Their intrinsic value is greatly increased by manuscript annotations embodying biographical and bibliographical details, as well as textual emendations of corrupt passages. Chorley frequently dis-

plays extraordinary cleverness in restoring imperfect copies, and in imitating printed characters on leaves of seventeenth-century paper, which he acquired at great expense and trouble. Some of his « made-up » title-pages are admirable examples of what skill can do to remedy defects.

The verdict of Carlyle on Chorley may stand : « He could have written like few men on many subjects, but he had proudly pitched his idea very high. I know no man in these flimsy days, nor shall ever again know one, so well read, so widely and accurately informed, and so completely at home, not only in all fields of worthy literature, but in matters practical, technical, novel, mechanical ». This is the impression which Chorley made upon a contemporary of genius, acquainted with the foremost men of the day, and constitutionally indisposed to lenient judgment. Still, it is by his work upon the Spanish drama that posterity remembers Chorley. And surely it would have pleased him, into whose strenuous, sunless life pleasure came but seldom, to know that the scholars of a later generation associate his name inseparably with that of the illustrious poet for whose renown he laboured so much, so well, and so enduringly.

CONTENTS

COMPTES RENDUS

Jean-Henri Probst. Caractère et origine des idées du Bienheureux Raymond Lulle. *Toulouse, Privat*, 1912, in-8°, XVI-336 p.

Une étude d'ensemble sur les idées de Raymond Lulle est un sujet considérable qui exigerait une érudition peu commune et des facultés de synthèse tout à fait spéciales pour répondre réellement aux promesses du titre. M. Probst a beaucoup travaillé, il a mis de l'ordre dans son sujet, la partie philosophique de son livre indique une connaissance sérieuse des doctrines médiévales ; cependant, la méthode et la mise en œuvre nous paraissent trahir encore une certaine inexpérience et nous voudrions, sans rien dissimuler des mérites de l'œuvre de notre jeune confrère, attirer son attention sur un certain nombre de détails, parfois assez importants.

La bibliographie du sujet semble, au premier abord, considérable. La liste des principaux ouvrages consultés remplit huit pages. C'est beaucoup, mais il ne suffit pas de lire beaucoup de livres, il faut encore et surtout en savoir distinguer la valeur, les classer par ordre de mérite et donner au lecteur tous les renseignements qui lui permettront de savoir où en était la question avant le nouveau volume et ce que l'auteur a ajouté à ce que l'on savait avant lui. Une bibliographie ainsi établie est longue et difficile à préparer, mais elle renseigne presque aussitôt sur la maturité de l'auteur et la valeur scientifique de son travail. M. P. n'a pas apporté tout à fait assez de soin à l'établissement méthodique de sa bibliographie. L'ordre alphabétique dans lequel il a rangé tous les auteurs consultés par lui n'est pas un ordre logique ; il ne permet pas de distinguer les sources vraies des ouvrages sans valeur mis là pour faire nombre : *ad pompam et ostentationem*. Il eût fallu ranger les sources par siècle, ou donner une bibliographie particulière en tête de chaque chapitre. Parmi les ouvrages cités, il en est un grand nombre qui, d'après l'avis de M. P. lui-même, ne présentent aucun intérêt. Pourquoi citer dans un ouvrage d'érudition, André (Marius), *Le Bienheureux R. Lulle*, panégyrique, ouvrage de vulgarisation sans références ni notes ? Les livres de Custurer, de Roldan, de Manoel de Cenaculo n'ont guère plus de valeur et n'auraient dû être cités que pour mémoire. Nous connaissons la *Tradició catalana* du Dr D. Josep Torras y Bages ; nous

aimons peu ce livre de propagande régionaliste, où le but politique poursuivi par l'auteur nuit certainement à l'impartialité de l'historien. Les cent pages qu'il consacre au bienheureux Raymond Lulle (p. 234-330) constituent un résumé systématique de sa vie et de ses œuvres, avec beaucoup de considérations étrangères au sujet; ce chapitre ne s'appuie sur aucun ouvrage postérieur au XVIIIe siècle, est conçu dans un esprit beaucoup plus tendancieux que critique et ne saurait être considéré comme une source vraiment sérieuse.

Les ouvrages cités par M. P. ne sont pas toujours précisés avec une exactitude suffisante. On ne doit jamais faire figurer dans une bibliographie érudite des mentions comme celles-ci : Saint Augustin, *Œuvres complètes*, multiples éditions ; Bollandistes, *Acta Sanctorum* ; saint Bonaventure, *Opera omnia*. Il faut s'efforcer de citer très exactement les noms des auteurs, ne pas appeler M. Bonilla y San Martín, Bonillas, comme à la page XVI, ni Bonillos comme à la page 215. Il eût fallu dire que son étude sur *D. Fernando de Cordoba* a paru à Madrid en 1911. Puisque l'on mentionnait, et avec raison, son *Historia de la Filosofía española*, il fallait dire que deux volumes seulement en ont paru, à Madrid, en 1908 et 1911, à la librairie générale de Victoriano Suarez. On aurait trouvé au tome II de cet ouvrage d'importants renseignements sur la vie et les idées d'Aben-Gabirol, l'un des principaux philosophes juifs du XIe siècle. Dans le *Vives* du même auteur (Madrid, 1903, in-4o), on aurait rencontré plus d'une remarque sur la pédagogie lullienne et un modèle achevé de bibliographie méthodique.

Sur la très importante question de l'averroïsme, M. P. aurait pu consulter l'excellent chapitre de M. Ch. V. Langlois sur *la Littérature savante en latin* au XIIIe siècle. (E. Lavisse, *Histoire de France*, t. III, 2e partie. Paris, Hachette, 1901, pp. 388-404.) Il y aurait trouvé un résumé très substantiel de toute la querelle et de précieux renseignements bibliographiques.

Terminons cette critique préliminaire, forcément un peu maussade, par quelques remarques de détail. On aimerait à savoir à quelle date a paru à Barcelone le *Sistema cientifico luliano* de Mossén Salvador Bové [1]. Les *Heterodoxos españoles* de Menéndez y Pelayo ont été publiés à Madrid, en 1880-81, en 3 vol. in-8o. Il faut écrire *culto inmemorial* et non *culto imemorial*, *doctor iluminado* et non *ilunado*, *origenes* et non *origines de la novela*.

1. Nous signalerons à M. P. un récent ouvrage de Mossén Salvador Bové, paru depuis l'impression de sa thèse. C'est le *Santo Tomás de Aquino y el descenso del entendimiento* (*Platón y Aristóteles harmonizados por el beato Raimundo Lulio*). Barcelona, 1913, in-12. Sous une forme scolastique des plus rébarbatives est exposée la théorie complète des rapports du lullisme avec l'aristotélisme et le néo-platonisme, ou plus exactement ce que Lulle pouvait savoir de ces deux doctrines.

*
* *

M. P. pouvait supposer connue la vie de Raymond Lulle, ou commencer par situer son personnage dans l'histoire pour mieux faire comprendre ensuite l'évolution de son esprit. C'est à ce second parti qu'il s'est arrêté et il a eu parfaitement raison, mais si nous ne nous trompons pas, cette partie biographique sera jugée comme la plus faible de tout l'ouvrage ; elle donnerait au lecteur qui se bornerait à la lire une idée assez défavorable, et nous nous hâtons d'ajouter très fausse, de la méthode de M. P.

Et d'abord, pourquoi raconter deux fois la vie de Lulle, une première fois en abrégé dans l'Introduction, une seconde fois dans le chapitre Ier ? Mieux eût valu la raconter une bonne fois, avec toute la rigueur et toute la prudence que l'on doit apporter à ces sortes de recherches.

Or les faits connus de la vie de Lulle sont très peu nombreux. On sait qu'il naquit en 1235, vécut d'abord dans le siècle, se maria, mena la vie peu édifiante que menaient la plupart des jeunes nobles de son temps — et de tous les temps — se convertit à l'ascétisme vers 1266, abandonna complètement le souci de tous ses intérêts terrestres vers 1275 et mena dès lors la vie d'une sorte de chevalier errant de la Foi, discutant avec les hétérodoxes et les infidèles, réclamant la réforme des abus, écrivant des ouvrages de philosophie, de morale et de dialectique, ne perdant aucune occasion de gagner des âmes à sa doctrine. Il mourut vers 1315, sans que l'on puisse préciser dans quel pays ni dans quelles circonstances. Sa vie de tertiaire de saint François offre, en somme, beaucoup d'analogie avec celle de saint Ignace pendant les premières années qui suivirent sa conversion.

Ces renseignements sont un peu maigres, quoiqu'ils suffisent au demeurant, à nous faire connaître la physionomie générale de notre personnage. M. P. a voulu pénétrer plus avant dans l'intimité de son héros et s'est servi dans ce but d'un des ouvrages les plus intéressants de Lulle, le *Blanquerna*. Il suppose, peut-être avec raison, peut-être aussi à tort, que Blanquerna n'est autre que Lulle lui-même et que le roman moral de Lulle n'est qu'une manière d'autobiographie. Que Lulle ait souvent pensé à ses propres aventures en écrivant son livre, cela est infiniment probable et presque certain, mais Blanquerna n'en reste pas moins un être fictif, dont nous ne pouvons plus déterminer exactement les ressemblances avec Lulle. Blanquerna, par exemple, devient prêtre, évêque et pape. Lulle n'a jamais été que le *doctor barbatus*. Blanquerna, c'est Lulle idéalisé, c'est peut-être le personnage que Lulle aurait voulu être, ce n'est pas ce qu'il a été. Si nous avions sur sa vie d'autres renseignements fournis par des sources étrangères, nous pourrions contrôler les détails fournis par Blanquerna ; en l'état actuel ce contrôle paraît impossible et il est beaucoup plus prudent de laisser cet ouvrage complètement de côté.

M. P. suit de trop près Blanquerna et ne montre pas toujours un esprit critique assez éveillé. Il nous parle des « scandales » de la jeunesse de Lulle, ce qui n'est probablement qu'une exagération de pénitent ; mais il n'a pas un mot de blâme pour cet homme qui, sans autre motif que de pieuses visions, abandonne sa femme, son enfant et néglige à tel point leurs intérêts que sa femme est obligée de le faire interdire pour conserver la fortune de son fils.

L'histoire de la conversion est plutôt *devinée* que racontée d'après des méthodes scientifiques ; ce n'est pas, d'après M. Boutroux ou d'après William James, qu'il fallait nous en parler, mais d'après Lulle lui-même, et là il était possible de faire usage du *Blanquerna*, car s'il n'est pas certain que tout ce qui est arrivé à Blanquerna soit arrivé à Lulle, on est beaucoup plus fondé à croire que les idées prêtées par Lulle à Blanquerna sont les idées de Lulle lui-même. Il est très remarquable à cet égard que Lulle en racontant ses visions miraculeuses ne semble pas lui-même leur prêter une valeur objective ; il a cru voir mais il admet qu'il a pu être le jouet d'une illusion ; il y a là un exemple très intéressant de *self-control*, d'autant plus notable que Lulle se croit très réellement inspiré de Dieu ; sa mystique est donc incomplète, n'emporte pas abandon de tout esprit critique, s'arrête sur le seuil de l'extase. C'est un état d'esprit vraiment très particulier, M. P. aurait dû pousser son étude sur ce point un peu plus qu'il ne l'a fait.

M. P. considère Lulle comme « un peu fanatique », mais le fanatisme est une maladie qui affecte la mentalité tout entière, il n'y a pour ainsi dire pas de degrés dans le fanatisme ; on ne peut pas être « un peu fanatique » on l'est tout entier. Le fanatisme, c'est l'exaltation dangereuse, mais magnifique, qui naît de la passion. Tous ceux qui aiment vraiment sont fanatiques. L'amour, l'art, la patrie, la religion ont leurs fanatiques, et c'est par eux, par eux seulement, qu'ils ont été magnifiés aux yeux des hommes et mis au rang des dieux. Lulle a été un fanatique, mais je le crois bien ! Il n'a été, il n'a voulu être que cela ! Saisi par ce qui lui est apparu comme la vérité religieuse, embrasé de l'amour divin, subjugué par la folie de la Croix, il est devenu une sorte de troubadour religieux et mystique, une sorte de chevalier du Christ, allant partout faire confesser à tout venant la beauté et la prééminence de son Évangile. Ce n'est pas au domaine de la philosophie ou de l'histoire qu'il appartient réellement, mais au domaine de la poésie, c'est un véritable Don Quichotte de la Foi ; et c'est aussi un héros du Roman de la Rose, escorté de Pauvreté, Douceur d'âme, Don des Larmes, Affliction, Miséricorde, Pureté de cœur, Paix et Persécution. Il va prêchant à tous la bonne doctrine, moqué par les uns, calomnié par les autres, n'en ayant cure, parce qu'il vit si haut que les rires des hommes ne peuvent plus l'atteindre. M. P. a bien compris que Lulle est surtout remarquable comme apôtre et comme homme d'action, mais l'expression trahit quelquefois sa pensée et nous avouons n'avoir pas

compris la phrase suivante : « En qualité de fou par amour de Dieu, Ray-« mond propose des paraboles symboliques au pape et aux cardinaux et il se « trouve que ces sortes d'évêques (?) à la manière des Orientaux donnent des leçons utiles aux grands » (p. 30). On saisit ici le grand défaut du livre de M. P., il a été préparé et écrit trop à la hâte. Dans ses travaux futurs, M. P. fera bien de moins se presser.

Le chapitre II est consacré à l'obscure question du Symbolisme de Lulle. M. P. ne semble pas y attacher une très grande importance, il expose aussi clairement que possible cette sorte d'algèbre logique, de mécanique scientifique, en laquelle on pourrait voir un projet de « machine à raisonner », analogue à la « machine à calculer » de Pascal. C'est une idée scolastique, un artifice d'exposition auxquels il n'y a pas lieu de s'arrêter. On trouve chez Lulle des idées plus intéressantes, un essai de classement des sciences qu'il appelle l'arbre de science, l'emploi de l'allégorie pour rendre les sciences vivantes et agréables, en dépit de leur gravité, l'emploi du dialogue avec les entités alors à la mode : Pouvoir, Sagesse, Volonté. Dans la *Declamatio Raimundi*, Lulle dialogue avec Socrate qui représente les Averroïstes latins et les philosophes naturalistes du XIIIe siècle contre le *doctor barbatus* représentant la tradition catholique.

Les méthodes de Lulle forment l'objet du chapitre III. Elles n'ont rien de bien nouveau. Lulle part des phénomènes sensibles pour s'élever de degré en degré à l'idée de Dieu ; mais une fois en possession de cette idée suprême, il cherche à ramener toutes les connaissances humaines à un petit nombre de principes et à réduire ces principes eux-mêmes à l'unité méthodologique. L'effort est sans doute trop grand pour son esprit ; il ne parvient à son but qu'au moyen de « tourniquets » étranges, que l'on n'a jamais osé manœuvrer « de peur de donner une preuve de l'absurdité du système » (p. 65). M. Bové, l'un des Lullistes les plus convaincus d'Espagne, considère les « tourniquets » comme une invention surannée et inutile. M. P., bien entendu, ne se hasarde pas à aller plus loin, et nous le lui reprocherons, car si le système est réellement absurde, il faut avoir le courage de le dire : « amicus Lullius, magis amica veritas ».

Lulle est, en somme, un scolastique (chapitre IV), c'est un augustinien, un anselmien, un franciscain, mais très opposé aux thomistes.

En métaphysique, il enseigne que le créateur est nettement distinct de la créature ; le monde n'est pas éternel, mais en réalité nouveau, Dieu l'a créé par bonté, pour donner à l'homme une occasion de l'aimer et de l'honorer. Ce sont là des conceptions vraiment très faibles dont M. P. aurait pu, ne fût-ce qu'en passant, faire remarquer la puérilité.

Sur la question de l'être, Lulle établit une distinction ingénieuse entre la matière, identifiée par lui avec la puissance et la forme identifiée avec l'acte.

La puissance de Lulle, c'est « ce qui peut être quelque chose », c'est le futur possible « le bonifiable et le magnifiable ». La forme, c'est le principe actif (nous dirions la force) qui transforme le simple possible en fait, en acte. C'est la vieille théorie de la substance et de la forme, un peu rajeunie et présentée d'une manière plus saisissante.

Lulle nous semble moins bien inspiré dans sa théorie de l'individuation, il n'en discerne pas nettement la cause et reste très verbal et très nuageux.

En psychologie il reconnaît cinq puissances de l'âme : la végétative, la sensitive, l'imaginative, la rationnelle et la motrice. Il identifie l'âme avec ses facultés et se prononce nettement en faveur du libre arbitre. L'homme peut, d'après lui, se décider librement entre le bien et le mal, et il lui semble que ce libre arbitre justifie pleinement les sanctions qui l'attendent : « S'il fait le bien, il mérite la gloire, s'il fait le mal, il mérite la peine. » Il en serait bien ainsi si l'on n'attribuait pas à Dieu la prescience infaillible de l'avenir, mais si Dieu est prescient, il restera toujours cette terrible objection : pourquoi tire-t-il du néant des êtres dont il connaît par avance la perdition certaine ? M. P. a tort de croire que Lulle a su concilier la volonté libre avec la prédestination ; il n'y est pas mieux parvenu qu'aucun de ceux qui se sont occupés de ce problème, aussi insoluble que la quadrature du cercle. On ne peut le résoudre qu'en sacrifiant l'un des deux termes à l'autre, soit le libre arbitre de l'homme à la prescience divine, soit la prescience divine à la liberté humaine. Dans une lettre écrite à Charles le Chauve en 850, Servat Loup, abbé de Ferrières, exposait ainsi la théorie augustinienne : « Dieu prend en pitié ceux qu'il relève par sa grâce, et il endurcit ceux qu'il n'attendrit pas par cette même grâce, mais quoique la raison nous en soit cachée, c'est par un juste jugement qu'il les abandonne. Ceux qu'il prend en pitié sont prédestinés à la gloire, d'après cette parole de l'apôtre : quos prœscivit et prædestinavit, et on les appelle vases d'élection. Ils doivent au Seigneur tout ce qu'ils sont et tout ce qu'ils ont ; c'est sa bonté qui leur a donné l'être, alors qu'ils n'étaient pas ; c'est sa bonté qui les sauve, alors qu'ils étaient perdus. Quant à ceux qu'il endurcit, ou plutôt qu'il n'attendrit pas, et qui sont laissés dans la perdition, perdition qu'ils ont méritée par le péché originel et par le péché actuel, on les appelle vases d'opprobre, faits et parfaits pour la perdition. Ils ont été tirés du néant, et c'est un don de Dieu, ils sont punis, et c'est leur faute. » Jamais plus bel effort n'a été tenté pour résoudre l'effrayante énigme ; le texte du moine du IXe siècle est bien autrement serré et logique que celui de Lulle, et le problème n'est pas résolu.

Lulle fait de l'âme une émanation divine, théorie peu orthodoxe, croyons-nous, mais après tout très séduisante. Elle resterait après la mort substance spirituelle et M. P. a raison de faire remarquer les rapports qui existent entre cette théorie lullienne et les idées théosophiques, mais il ne nous dit pas si

cette substance ou puissance spirituelle est susceptible d'être modifiée par une force quelconque. Les orthodoxes déclarent qu'après la mort les âmes ne peuvent plus ni mériter ni démériter ; l'élu ne peut plus se perdre, le damné ne peut plus se sauver. Lulle s'est-il conformé à l'orthodoxie en ce point ? Il semble bien que non... Il eût été curieux de le constater.

Comme logicien, Lulle ne pouvait être que réaliste, et il l'a été avec passion, les universaux existent pour lui en dehors de l'âme, ils constituent les substances générales sous lesquelles subsistent les choses particulières.

Lulle ascète et mystique (chapitre v) s'inspire de saint François et de saint Bonaventure, il veut que l'ascète quitte le monde, mène la vie humble et pauvre, pense sans cesse à Dieu, confesse ses péchés, s'exerce à la contrition et satisfasse à la justice divine. Son Livre de la Contemplation est une formidable encyclopédie en 5 volumes de 350 à 400 pages chacun, ouvrage verbeux et fumeux, mais très vivant par place et qui se recommande par un extraordinaire bouillonnement d'idées. Poète, il a trouvé des prières splendides, dont M. P. aurait pu citer quelques exemples. Il s'est cru parvenu à l'illumination directe et à la science infuse, mais n'a point vu dans cet état, comme les docteurs musulmans, une récompense nécessaire de ses épreuves et de ses travaux, il y a vu un don gratuit de la grâce divine : sa mystique a été pour lui un principe d'action.

Le chapitre consacré à Lulle théologien (chapitre vi) paraît révéler chez M. P. des préoccupations confessionnelles, sans doute très respectables, mais étrangères au débat. La question de savoir si le Bienheureux Lulle a été ou non hérétique ne nous regarde pas, ce qui nous intéresse c'est le caractère général de sa théologie, c'est la part qu'il y fait à la raison. Il a évidemment cru possible de démontrer logiquement les vérités de la foi, mais comme cette tâche est inexécutable puisqu'il s'agit d'idées indémontrables par les procédés du raisonnement humain, il a échoué dans sa tentative. Ses efforts pour expliquer le mystère de la Trinité ne pouvaient aboutir qu'à des mots : « Toi, Essence, « tu es sans oisiveté, faite de Bonté, d'infinité, d'Éternité, d'Essenciant, d'es- « sencier, d'essencié. »

L'âme humaine est un terme nécessaire entre les substances corporelles et les substances angéliques. Cette nécessité semble limiter la liberté divine ; saint Augustin et saint Bonaventure l'admettaient, et Lulle l'admet avec eux, argument d'autorité sans valeur par lui-même, mais qui conduit à dire que Dieu parfait trouve en lui-même sa propre nécessité, ce qui est en définitive le suprême hommage que l'on puisse rendre à la raison. Dans toute cette partie, M. P. semble avoir pris le P. Pasqual pour guide principal, on aimerait mieux le voir intervenir plus personnellement dans la discussion.

Le principe de la nécessité du monde une fois posé, Lulle l'applique à la destinée de l'homme ; il ne nous dit pas pourquoi il était nécessaire que

l'homme se rébellât contre Dieu, mais une fois la rébellion survenue, la rédemption, ou recréation, lui apparaît aussi nécessaire que la création première. Dieu ne pouvait sans abandonner son plan — nécessairement parfait — laisser l'homme descendre du poste élevé qu'il lui avait donné au milieu des créatures, il fallait qu'il restât comme un terme moyen entre l'homme et l'ange, et seul Dieu pouvait sauver l'homme. Il était également nécessaire que le rédempteur fût conçu du Saint-Esprit, naquît d'une Vierge, mourût, descendît aux enfers et ressuscitât. Toutes ces conséquences s'enchaînent nécessairement les unes aux autres.

Lulle croit à l'immaculée conception de la Vierge : « Notre Dame Sainte Marie est bénie entre toutes les femmes, selon sa conception et sa naissance, en tant qu'elle fut sans péché originel. » Nous sommes là en plein mysticisme, mais pour Lulle, l'Immaculée Conception n'est pas moins nécessaire que la virginité de Marie.

Lulle a combattu avec acharnement l'averroïsme qui avait passé dans les Universités chrétiennes, mais pour bien connaître le contre-averroïsme de Lulle (chapitre VII) il serait nécessaire d'avoir une connaissance approfondie des doctrines du savant arabe et il y aurait en cette seule question la matière de toute une thèse. Ibn-Rochd (Averroes) est, en somme, très peu et très mal connu. M. Bonilla y San Martín, qui en a commencé l'étude, le déclare très obscur et très difficile à pénétrer. Renan l'a deviné plus qu'il ne l'a entendu. On ne sait pas au juste jusqu'à quel point il était rationaliste.

Pour M. P., Aristote enseigne une doctrine contraire à la foi : pas de création, pas de créateur, ni de premier homme, pas de dieu anthropomorphe, ni de Providence, pas de survivance des âmes après la mort. Ibn-Rochd a expliqué purement et simplement la doctrine d'Aristote et ses commentateurs chrétiens semblent avoir exagéré à plaisir les dissonances entre l'aristotélisme et la théologie orthodoxe. Saint Thomas d'Aquin a cherché, au contraire, à concilier Aristote et l'orthodoxie, il révère le philosophe mais ne lui abandonne aucun point de la foi. Aux yeux des orthodoxes purs, il est encore suspect d'averroïsme. Lulle appartient à ce dernier parti et mène rude guerre contre les averroïstes ; il s'attache surtout à démontrer que le monde n'est pas éternel, mais a été créé et qu'il est nouveau. Il dédie à Philippe le Bel lui-même son *De lamentatione duodecim principiorum philosophiae contra Averroistas* ; cependant la faction aristotélicienne est si puissante qu'il ne parvient pas au Concile de Vienne à obtenir la condamnation radicale de l'Averroïsme.

Cette grande querelle, dans laquelle se dépensa, de part et d'autre, une somme prodigieuse d'énergie et d'ingéniosité, M. P. ne semble pas en avoir aperçu toute l'importance ni soupçonner que l'histoire n'en peut encore être même esquissée. Un mouvement pareil ne s'explique pas seulement par des querelles d'école ; s'il a passionné à ce point les esprits, c'est que des intérêts

de premier ordre s'y trouvaient mêlés, et au fond de la querelle, il faut voir l'éternel problème de la liberté de pensée. La fièvre de savoir qu'Aristote fait passer dans l'âme de ses disciples est pour saint Augustin l'une des formes les plus pernicieuses de la concupiscence. Aristote voit dans la science le but suprême, Augustin propose aux efforts de l'homme l'action morale sous toutes ses formes. Lequel des deux a raison ?

Lulle a été un des hommes les plus instruits de son temps. Lulle n'a cependant pas été un savant (chapitre VIII) dans toute la rigueur du terme, mais surtout un vulgarisateur ; il n'a, en somme, rien inventé et a partagé bon nombre de préjugés de son époque. S'il n'a pas été alchimiste, comme on l'a prétendu, il a connu un assez grand nombre de substances et a vulgarisé la préparation de l'acide nitrique. Il a cru à l'astrologie. Il attachait une importance capitale à la théorie des éléments. Il attribuait à la géométrie une grande valeur pour la formation et l'éducation de l'esprit. Ce qu'il a peut-être de plus remarquable, c'est la tournure scientifique et pratique de son imagination ; il connaissait la boussole et a essayé de donner une théorie scientifique de la navigation, il a cherché à se rendre compte des causes des marées, il a vu dans la lune une planète assez semblable à la terre, avec des mers et des continents. M. P. le félicite d'avoir cru que la terre est ronde (p. 157), il veut dire sphérique, car ceux-là même qui croyaient la terre plate, lui donnaient la forme d'un disque. M. P. croit que Lulle a soupçonné l'existence de l'Amérique ; c'est faire bien de l'honneur à sa divination. Sénèque écrivait dès le premier siècle : « Il viendra un siècle dans les temps éloignés où l'Océan relâchera les liens des choses, où la terre se manifestera dans toute sa grandeur et où Thulé ne sera plus la plus lointaine des îles. » On ne peut pas dire que Sénèque ait pressenti l'existence du Nouveau Monde avant Colomb.

Pédagogue et moraliste (chapitre IX) Lulle compte parmi les plus intéressants du moyen âge ; on peut noter avec éloge la part importante qu'il fait à la langue vulgaire dans l'éducation, les connaissances médicales et juridiques qu'il veut donner à ses disciples. Il est conséquent avec ses principes en préférant l'étude de la théologie à celle des sciences qui distraient la pensée et l'éloignent de Dieu. M. P. voit une influence musulmane dans l'idée lullienne que Dieu « a créé le monde pour sa gloire ». Mais n'y avait-il pas longtemps déjà que les chrétiens chantaient : « Les cieux racontent la gloire de Dieu » ? Cette idée est tout aussi chrétienne que musulmane, parce qu'elle est juive, parce qu'elle est conforme à l'idée que se fait la Bible de la majesté de Iahveh.

Lulle sociologue (chapitre X) serait sans doute bien étonné de voir accollé à son nom un vocable aussi moderne et aussi révolutionnaire. Il n'a eu qu'à jeter les yeux autour de lui pour voir combien peu était chrétienne la société ecclésiastique et féodale du XIII[e] siècle. Il n'a pas été le seul à en signaler les

abus ; il y a eu des réformateurs bien autrement véhéments et hardis qu'il ne l'a été, depuis Jehan Clopinel, continuateur du Roman de la Rose, jusqu'à l'épicier de Troyes, auteur de Renart le Contrefait.

Lulle enseigne leur devoir aux clercs et aux princes. Il croit au droit divin des rois, mais le prince, considéré comme individu, est un homme comme un autre (p. 199). Les chevaliers ont bien à faire pour vivre conformément à l'idéal de la chevalerie. Les pèlerins font œuvre pieuse en allant aux pèlerinages mais il ne faut pas que ces voyages deviennent un prétexte à réjouissances et à divertissements. Lulle médit volontiers des juges et des avocats, qui ne furent jamais populaires en aucun pays ; il médit des médecins et surtout des marchands ; il n'aime ni les jongleurs, ni les bergers, ni les laboureurs, ni les artistes et paraît avoir eu des idées peu esthétiques. En somme, ce fut un franciscain, plus mystique que charitable, très orthodoxe et surtout fait pour jouer le rôle de missionnaire et d'apôtre populaire. C'est là probablement qu'il fut le plus original et le plus remarquable.

*
* *

Suivant la mode du jour, M. P. a voulu rechercher à quelles sources Lulle a puisé ses idées et souvent même emprunté la forme qu'il leur a donnée. C'est une tâche ardue, car Lulle ne cite jamais ses sources.

Il n'a connu Aristote que par l'intermédiaire des commentateurs arabes qui, sans s'en douter, mélangeaient l'aristotélisme d'idées néo-platoniciennes empruntées à l'école d'Alexandrie. Tout le monde au XIIIe siècle attribuait à Aristote la « Théologie » qui n'est qu'un écho des « Ennéades » de Plotin. Le néo-platonisme n'a pas été sans influence sur Lulle, comme on le devine dans une des questions les plus obscures de sa métaphysique. Il se demande s'il convient de prêter une âme à chacune des sphères célestes, et il obéit assurément aux tendances panthéistes du néo-platonicien, en résolvant la question par l'affirmative, mais il s'effraie lui-même de sa hardiesse et ne concède aux sphères célestes qu'une âme motrice. Il l'attribue d'ailleurs à toutes les sphères célestes, même à la sphère extérieure, qui contient toutes les autres dans sa concavité ; le ciel-firmament n'est pas pour lui un ciel fixe ; il se meut comme les autres, il est le premier mobile.

M. P. nous semble avoir raison de penser que les juifs ont eu peu d'influence sur le développement de la pensée lullienne ; cependant le philosophe juif Ibn-Gabirol (Avicebron), récemment très bien étudié par M. Bonilla y San Martín, était fort connu dans l'Espagne du XIIIe siècle et Lulle a bien dû lui faire quelque emprunt. La Kabbale lui a peut-être inspiré l'idée de son mécanisme logique, mais le *De auditu Kabbalistico* ne doit pas lui être attribué.

Lulle connaissait l'arabe et discuta souvent avec les docteurs sarrasins. M. P. ne voit pas cependant trace d'une influence arabe notable sur les idées de son héros. Lulle, très nettement contraire à l'averroïsme et partisan inflexible de l'orthodoxie chrétienne, n'a pu être attiré par l'aristotélisme évident des Arabes. L'influence de la mystique musulmane est beaucoup plus probable, parce qu'elle était plus d'accord avec le tempérament particulier de Lulle. M. P. croit que le souci de l'hygiène, dont le *doctor barbatus* paraît animé, pourrait avoir la même origine, mais il faut se rappeler que le XIIIe siècle donnait aux soins de propreté une importance que le XVIe et le XVIIe ne lui donneront plus, et que les gens se baignaient alors sans croire manquer à la bienséance et à la modestie. La pratique des langues orientales a donné aussi à la langue de Lulle la saveur un peu étrange, le parfum exotique qui font un des charmes de son style ; c'est un « mozarabe » pour le style, comme eût dit M. Dieulafoy.

C'est aux penseurs chrétiens que Lulle a emprunté presque toutes ses théories. Il est volontariste et réaliste comme saint Augustin, il admet, comme lui, la prédestination et l'influence souveraine de la grâce, il admet le rôle de l'illumination dans le développement de la connaissance. Au pseudo-Denys, il prend l'idée de la contemplation en Dieu. Scot Erigène, bien plus hardi métaphysicien qu'il ne le fut lui-même, l'entraîne dans son courant mystique. Réaliste, exemplariste et mystique comme lui, saint Anselme est un de ses maîtres, mais saint François et saint Bonaventure ont bien mieux trouvé le chemin de son cœur, car il fut, comme eux, démocrate, ennemi du luxe et de l'orgueil, ami des pauvres et des humbles, champion d'un christianisme simple et doux. Il fut aussi un écrivain charmant. C'est peut-être comme lettré et comme missionnaire, bien plus que comme penseur, qu'il mériterait d'être étudié. M. P. a voulu appliquer à l'étude de cette étrange et déconcertante figure les méthodes un peu rudes de notre critique contemporaine ; il l'a soumise à un véritable lavage à l'acide, et presque rien n'est resté sur la toile ; mais ce n'est pas à dire qu'il ne devait rien rester, c'est seulement une raison de croire que d'autres méthodes moins rigoureuses et plus subtiles auraient conservé à l'original un peu plus de son relief et de sa couleur, de sa transparence et de sa poésie.

G. DESDEVISES DU DEZERT.

La arquitectura en México. Iglesias. Obra formada bajo la dirección de Genaro García, por Antonio Cortés. *México.* Imprenta del museo nacional de arqueología, historia y etnología, 1914, in-f°, VI-32 pp., 130 fotograbados.

M. Genaro García, directeur du Musée national d'archéologie de Mexico, a eu l'heureuse idée de célébrer le centenaire de l'indépendance mexicaine par la publication d'ouvrages relatifs à l'architecture et au mobilier du pays. Le présent ouvrage, consacré à l'architecture, étudie quelques types d'églises ; le second, entièrement terminé aujourd'hui, continuera l'étude de l'architecture mexicaine pendant la période coloniale ; le troisième volume, en préparation, traitera du mobilier.

Pendant le premier siècle de la conquête, les nouveaux maîtres du pays ne songèrent qu'à leur défense, les bâtiments qu'ils élevèrent alors ne relèvent guère que de l'art militaire. Au XVIIe siècle, les Espagnols vivaient en plus grande sécurité et commencèrent à se préoccuper d'esthétique ; ce fut, bien entendu, l'art espagnol qui leur fournit les modèles et c'est à l'école baroque qu'appartiennent les édifices présentés par M. Antonio Cortés.

L'église Saint-Dominique d'Oaxaca date des premières années du XVIIe siècle et était terminée en 1628. M. Antonio Cortés semble admettre que la décoration date de la même époque, mais la question mériterait une étude toute spéciale, car le style présente tous les caractères de l'école de Borromini, et en 1628, Borromini n'avait que 29 ans. Le premier édifice construit à Madrid dans le style fleuri qu'on a appelé néo-plateresque est la chapelle de Saint-Isidore près de l'église Saint-André, et la chapelle Saint-Isidore fut bâtie de 1657 à 1663. M. Cortés constate lui-même de très grandes ressemblances entre la décoration de Saint-Dominique d'Oaxaca et celle de la chapelle du Rosaire à l'église Saint-Dominique de Puebla bâtie de 1650 à 1690. Il nous semble bien probable que l'ornementation de l'église d'Oaxaca fut postérieure d'un certain nombre d'années à sa construction. On ne peut s'empêcher non plus de constater une très notable différence de syle entre la voûte compartimentée de la nef majeure, qui présente encore un certain goût classique, et la fantaisie débordante de la voûte du chœur ; celle-ci paraît bien ne pas appartenir à la même école que celle-là. On notera surtout les extraordinaires statues de moines penchées le long des arêtes des lunettes, qui donnent à cette voûte un caractère si étrange et si fou. Par ailleurs cette église ne manque pas de charme, elle a la richesse et le pimpant d'une paysanne valencienne en grand habit de fête, parée de ses boucles d'oreilles à pendeloques, de sa chaîne, de son tour de perles et de son collier.

De 1720 à 1730 fut bâtie, près de l'église Saint-Dominique, la chapelle du

Rosaire décorée dans un style un peu moins exubérant. On retrouve cependant sur la voûte un rosier qui rappelle de bien près la vigne de la voûte du chœur à la grande église : l'ensemble est de moins bonne main, avec une sorte de gaucherie rustique assez amusante. M. Cortés voit des réminiscences byzantines dans le décor de cette chapelle ; s'est-il demandé par quelle voie l'art byzantin, si profondément ignoré des artistes du XVIIIe siècle, aurait pu venir à Oajaca ? Il est vrai que la coupole octogone de la chapelle repose sur des pendentifs et que les pendentifs ont été de mode à Byzance après avoir été inventés en Perse — mais si l'Italie les a reçus de Byzance, c'est d'Italie que l'Espagne les a importés et c'est d'Espagne que cette architecture d'origine orientale a passé aux Indes. Il est infiniment probable que l'architecte de la chapelle du Rosaire n'avait de sa vie vu la moindre pièce d'art byzantin.

Les cloîtres de Saint-Dominique d'Oaxaca méritent une mention spéciale pour leur simplicité vraiment monumentale.

La Chapelle du Saint-Christ à Uacolula fut terminée avant 1674 et possède, comme celle du Rosaire, une coupole octogone sur pendentifs. La tribune du chœur est constituée par un plancher dont les solives sont décorées avec une richesse qui rappelle à M. Cortés les prodigalités de l'art mudéjar. Ici, rien ne s'oppose à ce que des dessins venus de Teruel ou de Saragosse soient tombés sous les yeux de l'artiste mexicain. La chapelle possède un ex-voto du XVIIe siècle ; un petit modèle de galion suspendu à sa voûte aurait sa place dans un musée de la marine ; rien de plus curieux que cette architecture navale, aussi redondante, aussi paradoxale, pour le moins, que l'achitecture de l'église elle-même. La statue de la Vierge placée sur l'autel du croisillon gauche est une fort jolie pièce, et la table d'autel, probablement en argent repoussé, fait honneur à l'habileté des ouvriers mexicains (pl. 38).

La Chapelle du Rosaire, attenante à l'église Saint-Dominique de Puebla, date, comme les précédentes, du XVIIe siècle (1650-1690). Elle est ornée d'*azulejos*, dont Puebla possédait à cette époque une importante fabrique et ses sculptures offrent un intérêt tout particulier. La composition générale est excellente, si l'exécution pèche encore trop souvent par la lourdeur ; le ciborium à double étage qui s'élève sous la coupole même, produit un fort bel effet (pl. 72). Les cadres des tableaux donnent le dernier mot de la somptuosité et de la profusion. Les pièces les plus curieuses sont deux bas-reliefs représentant la nativité de la Vierge et la Présentation au temple, qui nous donnent une idée précise de l'art local à la fin du XVIIe siècle. M. Cortés voit dans le premier de ces bas-reliefs une nativité du Christ, mais la mise en scène nous apprend que nous ne sommes point à Bethléem et qu'il s'agit non de Jésus mais de Marie ; sainte Anne, reconnaissable à sa coiffe, est couchée dans un bon lit à baldaquin et à rideaux ; saint Joachim se prélasse dans un bon fauteuil au chevet de l'accouchée ; deux femmes, qui ne sont point sans grâce, emmaillotent l'enfant, tandis qu'une troisième apporte à la mère un réconfortant potage.

C'est la scène traditionnelle de la Nativité de la Vierge, telle qu'on la voit représentée dans tous les tableaux de l'école catalane du xve siècle ; le sculpteur s'est contenté de la transposer en style mexicain. On reconnaît le lit à quenouilles tronquées, le fauteuil de chêne et de cuir du mobilier espagnol du xviie siècle. N'étaient les anges par trop joufflus qui dansent ou jouent de la trompette au-dessus des acteurs humains, cette page de vie intime ne serait pas sans charme dans sa naïveté (pl. 76). La Présentation au temple nous plaît beaucoup moins, les figures sont d'une extrême lourdeur et d'une complète barbarie. Les costumes de saint Joachim, de sainte Anne et de sa suivante nous renseignent peut-être sur les modes d'alors à Puebla (pl. 77).

L'église de Saint-François d'Acatepec, près de Cholula, appartient à un type tout spécial et rappelle par l'emploi des briques émaillées et des faïences peintes le chœur de la Seo de Saragosse. Des souvenirs d'Orient affluent à l'esprit quand on contemple cette façade reluisante que le soleil mexicain fait resplendir comme une armure. L'intérieur, décoré de plâtres et de mortiers estampés ne tient pas les promesses du dehors. Le rococo flamboyant des voûtes et des autels mêle les têtes aux rinceaux et semble avoir gardé quelque chose de l'art de l'ancien Mexique. La porte du baptistère (p. 62) rappelle le fouillis de feuillages et de figures où excellait l'art aztèque. C'est grand dommage que les révolutions aient fait disparaître tout renseignement sur la date de construction de cette très curieuse église.

L'église paroissiale de Taxco est, au contraire, bien datée et l'on en connaît toute l'histoire. Elle fut bâtie de 1748 à 1758 par le Français La Borde, richissime propriétaire de mines, qui dépensa à sa construction 1.661.572 pesos et réalisa en somme un fort beau modèle d'église churrigueresque. Bâtie en belle pierre rose, l'église de Taxo élève au-dessus du village minier ses tours légères et sa coupole (pl. 84 et 85). A l'intérieur, la pierre a été malheureusement recouverte d'un hideux badigeon jaspé ; le jour où on le fera disparaître, l'église recouvrera toute sa beauté. Le cadre général est donné par une ordonnance composite traitée dans une note très spéciale. Les acanthes des chapiteaux et les rinceaux des frises s'enlèvent comme des broderies à jour sur le fond de la pierre et rappellent très exactement la sculpture de la façade orientale à la cathédrale de Tortose. L'effet général est riche et léger à la fois (fig. 91). Le rococo a gardé ses magnificences pour les autels, grands airs de bravoure joués avec une indiscutable maestria. On n'a point ménagé l'argent, on s'est adressé aux bons artistes et tout ce que le style peut donner on l'a obtenu ; les ensembles sont éblouissants et les détails prodigieux. La sacristie fait penser à une bibliothèque, à un salon, à un boudoir ; les tables, les fauteuils, les armoires de bois sculpté, les toiles décoratives, les miroirs penchés, tout dit avec quel soin le constructeur a prévu toutes choses, et a cherché à satisfaire jusqu'à la coquetterie des jeunes clercs, désireux, avant de se rendre au chœur, de bien poser leur perruque ou leur bonnet carré (fig. 97).

L'église Saint-Martin appartenant à l'ancien couvent des Pères Jésuites de Tepotzotlan a été construite de 1679 à 1680 et restaurée de 1750 à 1760. M. Cortés voit en elle un des plus beaux édifices religieux du Mexique et loue l'exécution délicate des retables. La façade, un peu boiteuse, puisqu'elle ne possède qu'une seule tour, paraît bien composée sous sa riche décoration ; l'exécution est meilleure que dans la plupart des édifices de cette époque, le contour est moins mou et plus fini. Une porte latérale, d'un dessin tout classique, montre qu'on savait encore faire simple quand on le voulait, mais on craignait par-dessus tout de faire pauvre. Les Pères qui avaient renoncé pour eux-mêmes à toute commodité ne se rassasiaient pas de luxe pour leurs églises ; ils enchâssaient Dieu et les saints dans l'or et les pierreries, sans songer que le Christ et ses saints ont toujours prêché le mépris des richesses. L'église de Tepotzotlan n'est en réalité qu'une grotte d'or, dont la profusion fait penser aux gopurams des temples hindous, mais le détail est peut-être encore plus fin qu'à Taxco (fig. 112) et la statuaire elle-même ne manque pas toujours de mérite (fig. 116). Les devants d'autel en bois sculpté comptent parmi les meilleures pièces du décor mexicain (fig. 118).

MM. García et Cortés ont droit aux remerciements de tous les amis des arts pour la publication de leur magnifique album. L'art churrigueresque a ses détracteurs, mais on commence aussi à lui rendre justice. M. Lampérez y Romea voit en lui, avec raison, une résurrection du plateresque, M. García dit qu'aucun autre art ne fut plus conforme à l'imagination ardente et débordante des Espagnols ; on ne peut nier l'extraordinaire impression de richesse et d'étrangeté que produisent les meilleurs édifices décorés dans ce goût ; nous nous sentons, pour notre part, plein d'indulgence pour ces outrancières fantaisies. C'est, en tout cas, un art qu'on ne reverra plus ; il convenait à une société éminemment ploutocratique, vivant dans des cadres très rigides et immuables ; la vie mystique était la seule vie libre ; les hommes généreux et riches dépensaient leur fortune à glorifier ce mysticisme qui faisait leur joie, et ces conditions sociales et intellectuelles, rien ne permet actuellement de penser qu'elles se retrouveront jamais. Il est donc sage d'étudier l'art de cette période pendant que subsistent encore presque en leur beauté première les monuments qu'il a élevés ; ils sont souvent fragiles, et une fois disparus, qui sait quand la fantaisie dominera de nouveau chez les architectes ?

G. Desdevises du Dezert.

Le Gérant : M.-A. Desbois.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

BIBLIOGRAPHIE ESPAGNOLE

DE

FRAY ANTONIO DE GUEVARA

1528

1. — (*Encadrement noir; titre en rouge, goth.*) Libro aureo de mar || co aurelio : empera || dor : y eloquentis || simo orador. || Nueuamēte || impresso. — (*à la fin :*) Fue impresso en la noble y muy leal ciudad de seuilla por Iacobo crōberger Alemã. Año del Señor de mill z quinientos z veynte y ocho. Acabose en xxvij. de Febrero.

In-fol. goth., CIX ff.-2 ff. n. ch. et 1 f. blanc. Sign. a-o *par 8.*

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 10874. (*incomplet des ff. I-IV*).

2. — Libro aureo de marco aurelio emperador... En Portugal, 1528.

Edition (de Lisbonne ?) dont l'existence ne nous est connue que par le prologue du *Relox de Principes* (nº 6).

1529

3. — (*Encadrement en noir, titre en rouge :*) LIBRO || AVREO DE MARCO || Aurelio : emperador : y elo -|| quentissimo orador. || Nueuamẹnte || impresso. || (*en noir :*) M.D.XXIX. — (*au f. CXXVI :*) Fue impresso en la triunfante villa de Enueres por || Ioannes Grapheus. Año del Señor de mill || E quinientos E veynte E nueue. || Acabose a diez dias del mes || de Enero.

In-4, CXXVI ff.-2 ff. n. ch.

British Museum 521. e. 4.

4. — (*Encadrement et date en noir : titre en rouge*). Libro aureo de Marco||aurelio : empador || y eloquẽtissimo || orador. Nue || uamente || impres || so.:. || +++||+||1529.

In-fol. goth., LXXXI ff.-2 ff. n.ch.-1 f. blanc. Sign. a-l (a-i *par 8*, k-l *par 6*).

Les ff. XXXVIII, XXXIX, XL sont ch. XXXVI, XXXVII, XXXVIII.

Au verso du titre, gravure occupant toute la page, et au-dessus : Marco aurelio Emperador.

Cette édition fut imprimée à Saragosse, par George Coci. Le seul exemplaire actuellement connu a appartenu à J.J. de Bure l'aîné (dont il porte l'annotation signée : collationné complet le 11 janvier 1827) ; lors de la dispersion de la bibliothèque il fut vendu, le lundi 5 décembre 1853, pour la somme dérisoire de vingt francs (*Catalogue des livres rares et précieux, manuscrits et imprimés, de la bibliothèque de M. J. J. de Bure*. Paris, L. Potier, 1853, in-8, nº 243). En février 1895, le libraire Bernard Quaritch l'annonçait, sous le nº 691, dans son Catalogue 148 (*Bibliotheca Hispana*, p. 72), se trompant, d'ailleurs, en indiquant que l'édition à laquelle il appartient est la première. Cet exemplaire se trouve maintenant à New York, dans la bibliothèque de la Hispanic Society.

5. — (*Encadrement : titre en rouge et en noir*) ❧ Libro ❧ avreo ❧||❧ de Marco Av= ❧||relio/Emperador y eloquen= || tissimo orador, Nue = || uamente im = || presso. || (*vignette rectangulaire*)||En la triumphante villa de Paris||por Galleot de Prado librero.||MDXXIX. — (*à la fin, avant la table :*) Fue nueuamente impresso en la triumfante vniuersi=||dad de Paris, Par (*sic*) Pedro Vidoueo, por Gal=||leot de prado librero. Año del Señor||de mill E quinientos E||veynte E nueuo.

In-4, CXXV ff.-3 ff. n. ch., marque de l'imprimeur au verso du dern. f. Sign. a-z, aa-hh *par 4*.

Le f. XV est chiffré VX ; le f. XXXII est ch. XXXI ; le f. LXXXVIII est ch. LXXXIIII ; le f. XCI est ch. LXXXIXI ; le f. CXVI est ch. CVI.

Baron Seillière (Londres 1887) 45 ; Heredia 356 ; Madrid, Biblioteca Nacional R. 4023. — New York, Hispanic Society.

6. — (*Titre-frontispice. Large encadrement en noir, sauf, dans le bas, un écusson en rouge. Au centre, rectangle avec les armes d'Espagne*

en noir, et autour, en rouge :) Illumina oculos meos ne vnquam obdor|| miam in morte : nequando dicat||inimicus meus : preualui aduersus eum. (*Au-dessous du rectangle central, titre en rouge et en noir :*) ❡ Libro llamado relox de principes enel qual va||encorporado el muy famoso libro de Marco aurelio auctor d'l vn || libro y del otro : que es el muy reuerẽdo padre fray Antonio de || gueuara predicador y coronista de su magestad : y agora nue || uamẽte electo en obispo de Guadix. el auctor auisa al le=||ctor: q̃ lea primero los ꝓlogos : si qere entẽder los libros. (*Au bas de la page, en rouge :*) Cõ preuilegio imperial ꝑa los reynos de ca|| stilla y otro ꝑuilegio ꝑa la corona de aragon. — (*à la fin :*) Acabose enla muy noble villa de valladolid : por maestre Nicolas tierri imꝑssor d' libros. A ocho dias de Abril. de mill y quinientos y veynte y nueue Años.

In-fol. goth., 6 ff. n. ch.-xiiij ff. ch.*-cccxix ff. ch.-1 f. blanc. Sign.* AA *par 6*, BB *par 8*, CC *par 6*, a-z, A-R. (a-l *par 8*, m-n *par 6*, o-B *par 8*,C-P *par 8*, Q-R *par 6*).

La foliation passe du f. lxxxix au f. c.

Cinq ff. n. ch. à 2 col. pour la Tabla.

Quatorze ff. ch. de Prologo general.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 4768. — New York, Hispanic Society. — Gallardo 2421. — Heredia 354.

Au v° du titre :

Preuilegio para los reynos de castilla.

El rey.

Por quãto por parte de vos fray antonio de gueuara nuestro ꝑdicador y coronista me fue hecha relaciõ : q̃ vos traduxistes en romance castellano vn libro llamado marco aurelio : y q̃ ansi mismo hezistes y cõpusistes otro libro intitulado relox de ꝑncipes : enel qual va incorporado el dicho marco aurelio : y q̃ por ser libros de mucha doctrina y ꝓuecho los q̃rriades hazer imprimir : y me suplicastes y pedistes por merced : q̃ auiẽdo respecto al trabajo : q̃ en ordenar y traduzir los dichos libros passastes : os hiziesse merced : y mãdasse : q̃... Privilège de dix ans pour « los dichos libros llamados marco aurelio y relox de principes » daté de Burgos 13 décembre 1527 et contresigné Francisco delos cobos.

❡ Preuillegio del reyno de aragon. — ...Por quãto nos auemos mãdado imprimir la obra y libro nueuamẽte cõpuesto y ordenado por el venerable

religioso fray antonio de gueuara predicador d'nr̄a real capilla : y nr̄o coronista intitulado relox de prĩcipes cõ especial preuillegio q̃ por tp̄o d'diez años... Daté de Tolède 6 novembre 1528 et contresigné Vgo de vrries.

Fol. j. Prologo general. Comiença el prologo general sobre los libros intitulados relox de principes / y marco aulio (*sic*) : dirigido por fray antonio de gueuara : predicador y coronista de su magestad : y agora nueuamente electo en obispo de guadix : ala. S.C.C. magestad del emperador y rey nuestro señor don Carlos quinto deste nombre.

fol. iij vº in fine... No piense nadie (fol. iiij) q̃ lo q̃ he escripto : lo he escripto sin auerlo biẽ pẽsado / y examinado : q̃ yo ɔfiesso al rendemptor del mundo : que he consumido y espendido tanto tp̄o en buscar lo que auia de escreuir : que ha onze años que apenas ha passado : dia en que mi peñola no escriuiesse o corregiesse enesta obra. Confiesso que he tenido muy gran trauajo en escreuirlo : porque es la verdad como la verdad / que cinco vezes a sido este libro escripto de mi mano propria / y otras tres de mano agena...

Yo comence a entẽder eñsta obra eñl año de mill y quiniẽtos, y diez y ocho : y hasta el año de veinte y quatro ningũo alcãço en q̃ yo estaua ocupado : luego el siguiẽte año d' veynte y quatro : como el libro que tenia yo muy secreto estuuiesse dibulgado : estãdo su magestad estõces cõ marco aurelio : el qual avn no le tenia acabado ni corregido / y supliquele hũilmẽte q̃ no pidia otra merced en pago de mi trabajo : sino q̃ a ninguno diesse lugar : q̃ en su real camara trasladasse el libro : porq̃ entãto q̃ yo yua adelãte cõla obra / y que no era mi fin de publicarla dela manera que estõces estaua. si otra cosa fuesse su magestad seria muy deseruido / y yo p̄judicado. Mis pecados q̃ lo vuierõ d'hazer / el libro fue hurtado / y ꝑ manos muy de diuersas ꝑsonas traydo y trasladado / y como vnos a otros le hurtauã y por manos de pajes le escreuiã : como cada dia cresciã enel las faltas : y no auia mas d'vn original por do corregirlas : es verdad q̃ me trugerõ algũos a corregir : q̃ si supierã hablar : ellos se q̃xarã mas delos q̃ los escriuierõ : q̃ no yo delos q̃ le hurtarõ. Añadiẽdo herror sobre herror / ya q̃ yo andaua alcabo de mi obra / y q̃ria publicarla : remanesce marco aurelio impresso en seuilla / y en este caso : yo põgo por juezes alos lectores entre mi y los impressores : para q̃ veã si cabia en ley ni justicia : vn libro q̃ estaua ala imperial magestad dedicado : era el auctor niño / estaua imperfecto : no venia corregido / q̃ osasse ningũo imprimirlo / ni publicarlo ? No parãdo eñsto el negocio imp̄mierõ se otra vez en portugal / y luego enlos reynos de aragõ / y si fue viciosa la imprissiõ primera / no por cierto lo fuerõ menos la segũda y la tercera : por manera que lo que se escriue para el biẽ comũ dela republica : cada vno lo quiere aplicar en prouecho de su casa. Otra cosa acõtescio cõ marco aurelio : la qual he verguẽça de la dezir : pero mas la abrã de tener los q̃ la osarõ hazer / y es q̃ algunos se haziã auctores dela obra toda / otros en sus escripturas enxeriã

parte della como por suya ꝑpria : lo q̄l paresce en vn libro impresso do el auctor puso la platica del villano / y en otro libro tābiē ĩpresso puso otro la habla q̄ hizo marco aurelio a faustina : quādo le pidio la llaue. Pues estos ladrones hā venido ami noticia : biē pienso yo q̄ se deue auer hurtado mas haziēda d'mi casa. Enesto verā q̄ marco aurelio no estaua corregido : pues agora se le damos muy castigado. Enesto verā q̄ no estaua acauado : pues agora sale perfecto. Enesto verā q̄ le faltaua mucho : pues agora le verā añadido : enesto verā q̄ no fue mi principal intēto de traduzir a marco aurelio : sino hazer vn relox de principes : por el qual se guiasse todo el pueblo xp̄iano. Como la doctrina auia de ser para muchos : quise me aprouechar delo q̄ escriuierō y dixerō muchos sabios : y desta manera procede la obra en que pōgo vno o dos capitulos mios / y luego pōgo algūa epistola de marco aurelio : o otra doctrina de algun antiguo. No se engañe el lector / en pēsar : que lo vno y lo otro es d'el auctor : porque dado caso que el estilo del romāce es mio : yo cōfiesso / que todo lo mas que se dize es ageno. Como los historiadores y doctores de que me aprouechaua erā muchos / y la doctrina que escriuia no mas de vna : no quiero negar que quitauā algunas cosas inutiles ꝛ insipidas / y entrexerian otras muy suaues / y prouechosas : por manera / q̄ es menester muy d'licado juyzio ꝑa hazer que lo que en vna lēgua era escoria : enla otra parezca oro. Este relox de principes diuide en tres libros : enel primero [1] se trata : que el principe sea buen christiano : enel segundo [2] como el principe se ha de auer con su muger y hijos : enel tercero [3] como ha de gobernar su persona y republica. Començado tenia otro de como se auia de auer el principe con su corte / y casa : sino que la sobrado importunidad delos amigos : para que sacase esto a luz me hizieron suspender la peñola. Como estoy tan ocupado en escreuir las imperiales coronicas / y junto con esto de predicar enla capilla real fiestas y quaresmas / y agora que sobrevino en hazerme su magestad obispo / y darme cargo

1. *Dans le corps du volume :* Trata el auctor enel primero libro quanta excellencia es enel principe ser buen christiano y quantos males sele siguen de ser tyrano. — *au f. cx v° :* Aqui se acaba el primero libro... enel qual el auctor ha tratado de quan necessario es alos principes y grandes señores ser buenos christianos y ser amigos de hombres sabios.

2. *au f. cxj :* ...y tracta el auctor enel presente libro de la manera que los principes y grandes señores se han de auer con sus mugeres, y de como han de criar a sus hijos. — *au f. cciiij v° :* Aqui se acaba el segundo libro... enel qual el auctor ha tratado como los principes y grandes señores se an de auer con sus mugeres, y dela criança que desde niños han de dar a sus hijos.

3. *au f. ccv* : Comiença el tercero libro... trata aqui el auctor delas particulares virtudes que los principes han de tener : es a saber dela justicia, dela paz, dela magnificencia, ꝛc.

de animas / dudome que de lugar para que me ocupe en otras escripturas / mas por esta yo prometo / que en tãto que el redemptor me diere vida : yo no dexe de escreuir para seruicio de mi principe / y de toda la republica de hespaña.

7. — (*Titre frontispice. Large encadrement en noir, sauf, dans le bas, un écusson en rouge. Au centre, rectangle avec les armes d'Espagne en noir, et autour, en rouge* :) Illumina oculos meos : ne vnquam ob||dormiam in morte nequando dicat||inimicus meus : preualui adversus eum. (*Au-dessous du rectangle central, titre en rouge et en noir* :) Libro del emperador Marco aurelio || cõ relox de principes : auctor del qual || es el obispo de Guadix : nueuamen||te reuisto por su señoria. (*Au bas de la page, en rouge* :) Cõ preuillegio imperial pa los reynos de ca||stilla : y otro preuillegio pa la corona de aragon. — (*à la fin*) : Acabose enla muy noble villa de valladolid : por maestre Nicolas tierri impresor de libros. A ocho dias d'Abril de mil z quinientos z. xxix. Años.

In-fol. goth., 6 ff. n. ch.-xiiij ff. ch. à 2 col. Sign. AA *par 6*, BB *par 8*, CC *par 6*, a-z, A-I (a-i *par 8*, k *par 6*, l-s *par 8*, t-v *par 6*, x-z *par 8*, A-G *par 8*, H-I *par 6*).

Les deux derniers ff. sont ch. par erreur ccxlvj, ccxix.

Au verso du titre, mêmes privilèges que ceux de l'édition précédente (nº 6).

Cinq ff. n. ch. à 2 col. pour la Tabla.

Quatorze ff. ch. de Prologo general.

British Museum, C. 38. h. 8. — Madrid, Biblioteca Nacional, R. 10873 (titre défectueux).

1531

8. — (*Frontispice goth. rouge*). Marco aurelio cõel||Relox de principes. — (*à la fin* :) A gloria de Jesu xpo... haze fin el presente libro del emperador y facundissimo orador Marco Aurelio : con el relox de principes : es obra de marauillosa doctrina : copiosissima en muy graues y altas sentencias. Y de muy dulce y nueuo estilo. Fue impresso enla muy leal y opulentissima ciudad de Seuilla por Juan crõberger. Año de M. d. xxxj.

In-fol. goth.

Salvá 1848 ; Heredia 4296.

1532

9. — (*Gravure : Saint Jacques à cheval combattant les Mores. Titre goth. rouge :*) Libro del eloquentissimo Emperador||Marco Aurelio||con el relox de principes. Van||mas que enlos passados añadidas nueue cartas||y siete capitulos||no de menor estilo y altas sen||tencias que todo lo en el contenido. — (*à la fin :*) Fue impresso enla muy nombrada ciudad de Barçelona por Carlos amoros prouensal al primero dia de Henero de laño. M. D. xxxij.

In-4 goth., 24 ff. n. ch.-100 ff. ch. pour le livre I, 94 pour le livre II, 144 pour le livre III.

Salvá 1841 ; Heredia 3612 — Heredia 355.

Édition augmentée des chap. 58 à 73 du livre III qui sont déjà dans l'éd. de Séville 1531.

10. — (*Frontispice, titre goth. rouge*). Marco aurelio cõel||Relox de principes. (*Au bas de la p.*) Con priuilegio imperial. — (*à la fin :*) ☙ A gloria de Jesu xp̃o y de su gloriosa madre haze fin el presente libro del emperador y facundissimo orador Marco aurelio : con el relox de principes : es obra d' marauillosa doctrina : copiosissima en muy graues y altas sentẽcias. y de muy dulce y nueuo estilo. Fue impresso en la muy leal y opulentissima ciudad de Seuilla por Juan cromberger. Año de M. d. xxxij.

In-fol. goth., 10 ff. n. ch.-ccxxxviij ff. à 2 col.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 14741.

11. — Libro aureo de Marco Aurelio. Salamanca, a instancia de Antonio Martin, 1532.

In-8.

Brunet, II, 1797.

12. — (*Encadrement*). || *LIBRO AVREO* || *DE MARCO* || *AVRELIO, EMPE*||*RADOR, ELO*||*QVENTISSIMO* || *ORADOR.* || (*goth. :*) Enel qual cõtienen mu=||chas cosas hasta aq̃ en || ningũ otro impressas. ||1532. — (*à la fin :*) Estampado enla ynclita

ciudad de Venecia hizolo estampar miser Juan Batista Pedrezano mercader de libros: por importunacion de muy muchos señores a quien la obra: y estillo y lengua Romãce castellana muy mucho plaze. Corecto delas letras que trastrocadas estauã se acabo año del señor. 1532.

In-8 goth., 8 ff. n. ch.-208 ff. Sign. A-Z *et* aa-dd *par 8.*

British Museum, 10606. aaa. 28. — Madrid, Biblioteca Nacional, R. 1435. — Heredia, 357.

1533

13. — (*Encadrement orné; titre goth. en rouge:*) Libro aureo de mar||co aurelio: empera||dor: y eloquentis||simo orador. || Nueuamẽte || impresso. || ✠ || ❧ Cõ priuilegio ❧. — (*A la fin:*) ¶ Fue impresso en la noble y muy leal ciudad de Seuilla por Juan cromberger. Año del Señor de mill ꝛ quinientos ꝛ treynta y tres. Acabose a dezinueve d'l Mes de Março.

In-fol. goth., cviij ff.

Madrid, Real Academia Española — Heredia, 358.

1534

14. — (*Frontispice goth. rouge:*) Marco aurelio cõel || Relox de principes. (*Au bas de la p.:*) Con priuilegio imperial. — (*A la fin:*) ¶ A gloria de jesuchristo y de su gloriosa madre haze fin el presente libro del emperador y facundissimo orador Marco aurelio: con el relox de principes es obra d' marauillosa doctrina: copiosissima en muy graues y altas sentẽcias. y de muy dulce y nueuo estilo. Fue impresso enla muy leal y opulentissima ciudad de Seuilla por Juan cromberger. Año de M. d. xxxiiij.

In-fol. goth., 10 ff. n. ch.-ccxxxviij ff. à 2 col.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 5235.

1535 (?)

15. — (*Encadrement; armes de Portugal; dans le bas de la page, en rouge et en noir, goth.:*) Libro del eloquentissimo Emperador

Marco aurelio / con el Relox de || principes. Van mas que enlos passados añadidas nueue cartas / y siete || capitulos / no de menor estilo y altas sentēcias que todo lo enel cōtenido. || Com preuilegio del Rey nosso senhor. — (*à la fin :*) ❡ A gloria y honra de nr̄o redēptor Jesuxp̄o y de su bēdita madre la virgē nr̄a señora sancta Maria se da fin al p̄sente libro del facūdissimo y eloquētissimo orador Marco aurelio emp̄ador / cō el Relox de principes. Y porq̄ enlas impressiones hechas en Valladolid faltan ciertos capitulos y ciertas cartas / las quales el emperador Marco aurelio escriuio en su primera edad / han se agora enesta impression añadido los dichos capitulos y las dichas cartas / segun por la tabla parece : los quales son de muy graues y altas sentencias / y por muy suaue estilo dichas. Es digna la presente obra de perpetua memoria ⁊ cotidiana visitatacion. Fue impresso por mandado del muy alto y potētissimo Rey y señor nuestro don JUAN tercero deste nōbre enla muy nombrada ciudad d' Lisboa por Germā gallart impressor / a costa ⁊ impensas del honrado varon Federique loner / mercader aleman. Al qual hizo su real alteza merced de cedula d' preuilegio paraque ningūo sea osado de imprimir el dicho libro / ni parte del. Ni traer impresso defuera / ni parte del / en todos sus Reynos y señorios : so muy graues penas enla dicha cedula de p̄uilegio cōtenidas. Acabosse de imp'mir a.xiij. de setiēbre. M. d. x...

In-fol. goth., iiij ff.-xij ff.-cclxxxij ff.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 13544 (*le titre est déchiré à la date*).

1536

16. — (*Encadrement historié signé* IF ; *personnages* : SPES, FORTUNA, PRUDENCIA, SUPERBIA, IUSTICIA, AVARICIA). ❡ Libro au=||reo de Marco aurelio || Emperador : y eloquentissimo || orador. Nueuamente || impresso. || ❡ Fue impresso enla triun-||fante villa de Enueres || Año del Señor || de mil ⁊ qui=||nientos et || seys (*sic*). — (*à la fin* :) ❡ Fue impresso enla noble Villa de

Anuers por Francisco Aertsen. Anno del Señor de mil et quinientos et treynta et seys.

Petit in-8, ccxiiij ff.

Bruxelles, Bibliothèque Royale, II 12812.

1537

17. — (*Frontispice: titre goth. en rouge :*) Marco aurelio cõel|| Relox de principes (*Au bas de la p.*)*:* Con priuilegio imperial. — (*à la fin :*) ¶ A gloria de jesu christo y de su gloriosa madre haze fin el presente libro del Emperador y facundissimo orador Marco aurelio: con el relox de principes es obra de marauillosa doctrina: copiosissima en muy graues y altas sentẽcias. y de muy dulce y nueuo estilo. Fue impresso enla muy leal y opulentissima ciudad de Seuilla por Juan cromberger. Año de M. d. xxxvij.

In-fol. goth., 10 ff. n. ch.-ccxxxviij ff. ch. à 2 col.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 8490. British Museum, 8007, g. 14.

1539

18. — (*Encadrement orné; titre goth. en rouge et en noir :*) Las obras del illustre se=||ñor don Antonio de gueuara obispo de Mondoñedo/ || predicador/ y chronista/ y del consejo de su Magestad.:. || Primeramente : vn solenne || prologo y argumento. En q̃ el auctor toca muchas hy=||storias / y notables auisos.:. Itẽ vna decada de Cesares : || es a saber las vidas de diez Emperadores Romanos/ || q̃ imperaron enlos tiempos del buen Marco aurelio.:. || Item vn libro de Auiso de || priuados / y doctrina d' cortesanos. Enel q̃l se cõtiene/ de || lo q̃ el ṗuado se ha de guardar / y el cortesano ha d' hazer. || Itẽ vn libro del Menospres=|| cio dela corte / y alabança dela aldea. Enel q̃l cõ pocas || palabras se tocã muchas y muy delicadas doctrinas. || Item vn libro delos inuen=|| tores del marear / y de sesenta trabajos que ay en las ga=||leras. Obra digna de saber / y graciosa de leer.:. || Va toda

la obra al estilo y || romãce d' Marco aurelio : porque el auctor es todo vno. || M.D. XXXIX. (*au-dessous de l'encadrement :*) Con preuilegio imperial.

(*Au f. cxxxiij v° :*) Aqui se acaba la decada delas vidas delos diez cesares y empadores romanos : enlas q̃les se cõtienẽ muy peregrinas hystorias / muy varios casos : y muchos y muy buenos auisos. Fuerõ copiladas / traduzidas / y corregidas por el illustre señor don antonio de gueuara / obispo de mondoñedo / predicador y chronista / y del cõsejo de su magestad. Imprimierõse enla muy leal y muy noble villa de valladolid : por industria del honrrado varon impressor de libros juan de villaquirã / a veynte d' mayo. Año de mill y quiniẽtos y treynta y nueue. Posui finẽ curis : spes ꝛ fortũa valete.

In-fol. goth., 5 ff. n. ch.-cxxxiij ff. à 2 col.

Chacun des trois autres ouvrages à un titre spécial et une foliation spéciale ; si l'on suit l'ordre des dates indiquées dans les colophons, le *Menosprecio de corte* vient avant l'*Auiso de priuados* (ainsi en est-il dans l'exemplaire du British Museum), contrairement à l'indication du titre général.

(*Encadrement orné ; titre goth. noir :*) Libro llamado menos=|| prescio de corte y alabança de aldea. Dirigido al || muy alto / y muy poderoso señor rey de por=||tugal / dõ Juan tercero deste nombre. || Cõpuesto por el illustre señor dõ || Antonio d' gueuara / obispo || de Mondoñedo / pre=||dicador / y chroni=||sta / y del cõsejo || de su Ma=||gestad. || Muestra el auctor en este li=||bro / mas que en ninguno de los otros que ha cõpuesto / || la grãdeza de su eloquẽcia/y la delicadeza de su ingenio. || Va al estilo de marco aurelio : porque el auctor es || todo vno. || Posui finem curis : || Spes et fortuna valete. || Año. M. D. XXXIX. || Con preuilegio. — (*au f. xxvij :*) Aqui se acaba el libro llamado menosprecio de corte/y alabança de aldea. Compuesto por el illustre señor don antonio de gueuara/obispo de mondoñedo/predicador y chronista/ y del consejo de su magestad. Enel qual se tocã muchas y muy buenas doctrinas para los hõbres / que aman el reposo de sus casas / y aborrescen el bullicio de las cortes. Fue impresso enla muy

leal y muy noble villa de valladolid : por industria del honrrado varon impressor de libros juan̈ de villaquiran / a diez y ocho de junio. Año de mill y quinientos y treynta y nueue.

In-fol goth., 4 ff. n. ch.-xxvij ff. à 2-col.-1 f. n. ch. à 2 col.

(*Encadrement orné ; titre goth. noir* :) Libro llamado auiso de || priuados / y doctrina de cortesanos. Diri=||gido al illustre señor don Francisco de los || cobos / comendador mayor de Leon / || y del consejo de su magestad. ⁊c. || Compuesto por el illustre || señor don Antonio de || gueuara / obispo || de Mõdo||ñedo / || pre || di || cador / y chronista / y del cõsejo de su magestad. || Es obra muy digna de leer / y || muy necessaria de ala || memoria se en=||comẽdar. || M. XXXIX. || Con preuilegio. — (*au f. xliiij* :) Aqui se acaba el libro llamado auiso de priuados / y doctrina de cortesanos. Compuesto por el illustre señor don antonio de gueuara / obispo de mondoñedo / predicador y chronista / y del consejo de su magestad. Enel qual se da alos priuados muchos auisos / con que se substenten en la priuãça : y muchas y muy buenas doctrinas alos cortesanos q̃ quieren biuir enla corte. Fue impresso enla muy leal y muy noble villa de valladolid : por industria del honrrado varon impressor de libros juã de villaquirã/a veynte y cinco de junio. Año d' mil y quiniẽtos y treynta y nueue. Posui finem curis : Spes et fortuna valete.

In-fol. goth., 7 ff. n. ch.-xliiij. ff. à 2 col.

(*Encadrement orné; titre goth. noir* :) Libro delos inuentores || del arte de marear / y de muchos trabajos que se || passan enlas galeras. Copilado por el illu=||stre señor dõ antonio de gueuara / obis=||po de mondoñedo / predicador / y || chronista / y del consejo de su || magestad. Dirigido al||illustre señor dõ fran=||cisco delos cobos : || comendador || mayor de || leon / y || del || consejo del estado de su magestad. ⁊c. Tocanze || enel muy excellentes antiguedades / || y auisos muy notables para || los que nauegan en || galeras. || M.D. xxxix. || Con preuilegio. — (*au dernier f. r°* :) Aqui se acaba el libro intitulado de los inuentores del marear /

y delos trabajos dela galera. Copilado por el illustre señor don antonio de gueuara / obispo de mondoñedo / predicador / y chronista / y del consejo du su magestad. Fue impresso en la muy leal / y muy noble villa de valladolid ; por industria del honrrado varõ impressor de libros juan de villaquiran / a veynte y cinco de junio. Año de mil y quinientos y treynta y nueue. Posui finem curis : Spes et fortuna valete.

In-fol. goth. à 2 col., xiij ff. ch. et 1 f. n. ch..

British Museum, 630. l. 17. — Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. Z. 484. — Salvá 2273 ; Heredia 2815 et 3743. — Catalogue Ticknor, p. 164.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 573 (*Menosprecio de Corte*) et R. 574 (*Auiso de priuados*).

Au verso du titre général, privilège de dix ans « enestos nuestros reynos y señorios de Castilla », daté de Tolède, 21 janvier 1539.

19. — (*Encadrement orné ; titre goth. en rouge et en noir :*) Epistolas familiares del illustre señor dõ Antonio de gueuara [obispo de Mõdoñedo predicador y chronista y del consejo del Emperador y rey nuestro señor]. Ay eneste epistolario cartas muy notables razonamientos muy altos [dichos muy curiosos y razones muy naturales. Ay exposiciones de algunas figuras y de algunas auctoridades dela sancta escriptura assaz buenas para predicar y mejores para obrar. Ay muchas declaraciones de medallas antiguas y de letreros de piedras y de epitaphios de sepulturas y de leyes y costumbres gentiles. Ay doctrinas : exemplos y consejos para Principes caualleros plebeyos y ecclesiasticos muy prouechosas para imitar y muy aplazibles para leer]. — (*à la fin :*) Fue impresa enla muy leal y muy noble villa de valladolid : por industria del honrrado varon impressor de libros Juan de villaquiran a veynte y nueue del mes de agosto. Año de mil y quiniẽtos y treynta y nueue.

In-fol. goth., cxxvij ff. et un f. de Table.

Catalogue Ticknor, p. 164. — Salvá, 2273 ; Heredia 2815 et 3743 ; Quaritch, *Bibliotheca Hispana*, 1895, nº 689. — *Catalogue de livres rares et curieux... brûlés à Londres... appartenant à* J.-Joseph Techener père, 1865, nº 1621.

Je n'ai pas vu cette première édition de la première partie des *Epistolas*. Au titre, les deux passages entre [] ont été rétablis d'après le titre de l'édition de Valladolid 1542 (nº 24) qui est vraisemblablement une reproduction du titre de la première.

20. — Las obras del illustre señor don Antonio de Gueuara: Libro llamado menosprecio de corte y alabanza de aldea. Libro llamado auiso de priuados y doctrina de cortesanos. Libro de los inventores del arte de marear y de muchos trabajos que se pasan en estas galeras. Amberes, Martin Nucio, 1539.

In-12, goth.

21. — (*Encadrement orné.*) LIBRO || AVREO DE MAR=||CO Aurelio, emperador, y || eloquentissimo ora=||dor, nueuamen=||te impresso. || M.D.XXXIX. || Vendēse en Enueres por || Iuan Steelsio, en el es=||cudo de Bor=||goyngña. — (*Au milieu du f. 175 rº* :) Fue impresso en la triunfante villa de Enueres por Iuan Grapheus. Año del Señor de mill e quiniētos e XXXIX. — (*Au v. du f. 175 marque de l'imprimeur*).

In-8, 176 ff. dont le dernier blanc. Sign. A-Y *par 8.*

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. J. 12,524. — Madrid, Biblioteca Nacional, U. 6961.

22. — *La même édition* (?) *avec la date* 1540.

Brunet, *Manuel du Libraire*, II, col. 1797.

1542

23. — (*Encadrement orné ; titre en rouge et en noir :*) Segunda parte de las epi||stolas familiares del illustre señor don antonio de gueua||ra / obispo de mondoñedo / predicador / y chronista / y del || consejo de sus magestades. || (*Suivent sept lignes en deux paragraphes* :) Hay en este epistolario cartas muy notables, razonamientos muy altos, dichos muy curiosos y razones muy naturales. Hay exposiciones de muchas figuras, y de muchas auctoridades de la Sagrada Escriptura muy dignas de predicar y proue-

chosas para obrar. || Va todo este epistolario || al estilo y romance de marco aurelio / porque el auctor || es todo vno. || M.d.xlij. || ✠ || Con priuillegio imperial. — (*A la fin :*) Fue impressa en la muy noble villa de Valladolid, por industria del honrrado varõ Juan de Villaquiran. Acabose a .xv. de hebrero. Año de mil y quinientos y. xlij.

In-fol. goth., cxviij ff.

Catalogue de la bibliothèque espagnole de don José Miró, nº 339. — Gallardo, 2423. — Catalogue Ticknor, p. 164. — Madrid, Biblioteca Nacional, R. 871 (incomplet des ff. cviij et suiv.)

24. — (*Encadrement orné ; titre en rouge et en noir :*) Libro Primero de las Epistolas familiares del ilustre Sr. D. Antonio de Guevara obispo de Mondoñedo, predicador y cronista y del Consejo del emperador y rey Nuestro Señor. Hay en este epistolario cartas muy notables, razonamientos muy altos, dichos muy curiosos y razones muy naturales. Hay exposiciones de algunas figuras, y de algunas auctoridades de la Sancta Escriptura asaz buenas para predicar y mejores para obrar. Hay muchas declaraciones de medallas antiguas y de letreros y piedras, y de epitafios de sepulturas, y de leyes y costumbres gentiles. Hay doctrinas, ejemplos y consejos para principes, caballeros, plebeyos y eclesiasticos, muy prouechosas para immitar y muy aplacibles para leer. 1542. Con priuilegio imperial. — (*à la fin :*) Aqui se acaban las epistolas familiares del illustre señor don antonio de gueuara / obispo de mondoñedo / predicador / chronista / y del consejo de su magestad. Obra que es de muy gran doctrina / y de muy alto estilo. Fue impressa en la muy leal villa de valladolid : por indùstria del honrrado varon. Juan de villaquiran / impressor de libros : a doze de octubre. Año de mil y quinientos y quarenta y dos.

In-fol. goth., cxx ff.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 871 (incomplet du titre et des ff. j à xlvj). — Gallardo, 2422.

25. — (*Encadrement orné. Titre goth. en rouge et en noir :*) Oratorio de religiosos y || exercicio de virtuosos / compuesto por el Illustre señor / don Antonio de Gueuara / obispo de mondoñedo / predicador / chronista / y del consejo d'l Emperador / y rey nuestro señor. || (*Suivent dix-neuf lignes en cinq paragraphes*). || M.D.y.xlij. || (*Au bas de la p. :*) Con priuilegio imperial ||. — (*à la fin :*) Aqui se acaba el libro llamado / oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos / compuesto por el illustre señor/ don antonio de gueuara / obispo de mondoñedo / predicador/ chronista / y del consejo de su magestad : obra que es de muy gran doctrina / y de muy alto estilo. Fue impressa en la muy leal villa de valladolid : por industria del honrado varon juan de villaquiran / impressor de libros : primero dia de diziembre. Año de mil / y quinientos /y quarenta y dos.

In-fol. goth., 8 ff. n. ch.-cx ff. à 2 col.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 9039.

1543

26. — (*Encadrement orné ; titre en rouge et en noir, goth. sauf la première ligne :*) LIBRO || primero de las episto=||las familiares del illustre señor don || Antonio de gueuara / obispo de Mondoñedo/ predicador y chro=||nista / y del consejo del Emperador y rey nuestro señor. || (*Suivent douze lignes en quatre paragraphes.*) || M.D.XLIII. — (*à la fin :*) Aqui se acaban las epistolas familiares del illustre señor don antonio de gueuara / obispo de mondoñedo : predicador : chronista : y del consejo de su magestad. Obra q̃ es de muy gran doctrina : y d' muy alto estilo. Fue impressa enla muy leal / y muy noble ciudad dé çaragoça en casa de george coci a espensas de Pedro bernuz y Bartholome de nagera : a veynte de enero. Año de mil y quinientos y quarẽta y tres. (*Marque de l'imprimeur*).

In-fol. goth., CVII ff.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 2494. — Salvá 2274 ; Heredia 2803 ; British Museum 10905. k. 15. — Heredia, 6318.

27. — (*Encadrement orné ; titre en rouge et en noir, goth. sauf la première ligne :*) LIBRO || llamado Oratorio de || religiosos : y exercicio de virtuosos. || Compuesto por el Illustre señor don Antonio de Gueuara || obispo de mondoñedo predicador : chronista : y del consejo del || Emperador : y rey nuestro señor. || Van enesta obra grandes doctri||nas para religiosos : muchos auisos para virtuosos : notables || consejos para mundanos : elegantes razones para curiosos : || muy subtiles dichos para hombres sabios. || Exponêse grâdes figuras dela bi||blia : declarãse muchas auctoridades dela escriptura sacra : ale=||gãse dichos de muchos sanctos : y explicanse exemplos delos || padres antiguos. || Es obra en q̃ el auctor mas tiẽpo || ha gastado : mas libros ha rebuelto : mas sudores ha passado : || mas sueño ha perdido : y la q̃ el en mas alto estilo ha cõpuesto. || El predicador q̃ es amigo de co=||sas curiosas predicar : y el religioso q̃ es amigo de religiosamẽ||te viuir : y el seglar q̃ tiene gana delos bullicios del mũdo salir : || leã cõ atẽciõ esta obra : q̃ ꝑa otro genero d' gẽtes no vale cosa. || Es obra para que los religiosos la lean enlos reficto||rios : y para q̃ los virtuosos la traygã enlas manos. (*au-dessous de l'encadrement :*) Año. M.D.XLIII. — (*à la fin :*) Aqui se acaba el libro llamado Oratorio de religiosos / y exercicio de virtuosos : cõpuesto por el Illustre señor don Antonio de Gueuara / obispo de mondoñedo / predicador / chronista / y del consejo de su Magestad : obra que es de muy gran doctrina / y de muy alto estilo. Fue impressa en la muy noble y leal ciudad de çaragoça / en casa de George Coci / a expensas de Pedro Bernuz / y Bartholome de Nagera : a veynte y q̃tro dias del mes de abril. Año de mil y quinientos y quarenta y tres (*marque de l'imprimeur*).

In-fol., 6 ff. n. ch.-C ff. à 2 col.

British Museum C. 36, l. 4. — Salvá 3908 ; Heredia 3998. — Catalogue Ticknor, p. 165.

28. — (*Encadrement orné ; titre en rouge et en noir, goth. sauf la*

première ligne :) SEGVN=||da parte delas episto=||las familiares del Illustre señor || don Antonio de Gueuara : obispo de Mondoñedo : pre=||dicador : y chronista : y del consejo de sus Magestades. || (*suivent 9 lignes en 3 paragraphes*) || M.D.XLIII. — (*à la fin :*) Aqui se acaba la segunda parte delas Epistolas familiares del Illustre señor don Antonio de Gueuara : obispo de Mondoñedo : predicador : chronista : y del consejo de su Magestad. Obra que es de muy gran doctrina : y de muy alto estilo. Fue impressa en la muy noble y leal ciudad de Çaragoça : en casa de George Coci : a expensas de Pedro Bernuz : y Bartholome de Nagera : a doze dias del mes de Mayo. Año de mil y quinientos y quarenta y tres (*marque de l'imprimeur*).

In-fol. goth., 2 ff. n.-ch. CXII ff.

Heredia 2803 ; British Museum, 10905, k. 15.

29. — (*Frontispice ; titre goth. en rouge :*) Marco aurelio cõ el || Relox de principes. (*Au bas de la p. :*) Con preuilegio imperial. — (*à la fin :*) ¶ A gloria de jesu christo y de su gloriosa madre : haze fin el presente libro del Emperador ꝛ facundissimo orador Marco aurelio : conel relox de principes es obra de marauillosa doctrina : copiosissima en muy graues y altas sentẽcias, y de muy dulce ꝛ nueuo estilo. Fue impresso enla muy leal ꝛ opulentissima ciudad de Seuilla enlas casas d' Juan cromberger que sancta gl'ia aya. Año de mil ꝛ quiniẽtos ꝛ quarẽta y tres.

In-fol. goth., 10 ff. n. ch.-ccxxxviij ff. à 2 col.

Réimpression *á plana y renglón* de l'édition de Séville 1537 (nº 17).
Madrid, Biblioteca Nacional, R. 3446. — Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. R. 641.

1544

30. — ❧ VNA DE||CADA DE CE-||SARES.||ES A SABER LAS VIDAS || de diez Emperadores Romanos || que imperaron enlos tiem-||pos del buen Marco || Aurelio. || Fue impreso en

Anuers enel vni || cornio por Martin || Nucio. || Con priuilegio imperial.

In-8 goth., 307 ff.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 1892 et R. 11210.

Le privilège (ff. 306-307) contient quelques détails intéressants :

Copia de la sentencia del priuilegio del emperador concedido a Martin Nucio.

Carolo por la diuina clemencia emperador de romanos siempre augusto / rey de germania castilla / leon / aragon nauarra zc. A todos los que las presentes vieren salud. Hazemos a saber auer recebido vna humilde peticion de Martin Nucio nueuo impressor residente en nuestra villa de Enueres cargado de hijos y muger : la qual contenia como el suplicante no auiendo mas de tres años que era casado en los quales el se auia exercitado en imprimir libros / y avn se exercita para sustentacion de su pequeña familia / y porque el en los tiempos passados anduuo ciertos años en nuestros reynos de españa / y en ellos deprendio la lengua española / que por tanto le pluguiesse impremir ciertos libros de la misma lengua española de que la mayor parte era impremida en españa con priuilegio. z. la grammatica y el dictionario de Antonio Nebrissense todas las obras de don antonio de gueuara obispo de mondoñedo / la Silua de varia licion / Espejo de consolacion de los tristes / el texto del Salterio con glosa / y sus Paraphrases los quales titulos todos son inscriptos a los dichos libros en lengua española / mas porque el dicho suplicante hechas por el muchas despensas que en la impression de los dichos libros teme que otros impressores querran imprimir los mismos libros y vender : por la qual causa podria recebir mucha perdida y daño / si por nos no le fuesse proueydo sobre esto de nuestra prouision / dado y consentimiento / pediendo a nos las mismas y rogando / y por tanto nos consideradas estas cosas / y inclinados a los ruegos del dicho suplicante a el mismo en el caso que arriba concedimos / dimos / y consentimos por gracia especial por estas nuestras presentes la impression de los dichos libros / y la venta de los mismos / y reparticion por el o por otros en su nombre hazerse sin offensa nuestra en qualquier modo y porque el dicho suplicante no sea frustrado de su trabajo y despesas que por el han de ser hechas por causa de la dicha impression por tanto nos defendimos / y prohibimos / defendemos / y prohibemos por estas presentes a todos los otros impressores : la impression de los dichos libros / o de algunos de ellos / y la venta o distribucion por tres años primeros siguientes so pena de confiscacion de los mismos libros por otros assi impressos / y del mas castigo arbitrario : por lo qual mandamos z encomendamos a nuestro amado chanciller y consejeros de brabancia y al mayor de louayna y ampmanno de Bruxellas / y a los Scotetes de enueres / y a todos nuestros vassallos y a los mas pequeños señores juyzes

/ y alguaziles del dicho nuestro ducado de Brabante y a los que tuuieren el lugar de estos / a los quales estas cosas en qualquiera manera conuenieren / que al dicho suplicante hagan y permitan quietamente y libremente gozar de la dicha nuestra gracia y licencia y consentimiento en el tiempo y manera sobredichas sin / ninguna contradicion ni embargo / ni impedimiento / ni molestia / que en estas cosas se les haga o se permita hazer / porque a nos assi nos aplaze hazerse / y en testigo de todas estas cosas / mandamos nuestro sello ser sellado en estas. Dado en nuestra villa de Bruxellas a ocho de Julio de mil y quinientos y xliiij de nuestro Imperio xxv y de nuestros reynos xxix assi estaua subscripto.

Por el emperador
en su consilio

E sub signado Bou
devvijius.

31. — (*Frontispice, titre en rouge et en noir :*) Libro primero de las epi||stolas familiares d'l illustre señor dõ Antonio de Gue||uara obispo de Mõdoñedo predicador y chronista || y del consejo del Emperador y rey nuestro señor. || Ay en este epistolario car||tas muy notables razonamientos muy altos dichos || muy curiosos y razones muy naturales. || Ay exposiciones de algu||nas figuras y de algunas auctoridades de la sc̃ta escri||ptura assaz buenas para p̄dicar y mejores para obrar. || Ay muchas declaraciões|| de medallas antiguas y de letreros de piedras y đ epi||taphios de sepulturas y de leyes y costumbres gentiles. || Ay doctrinas : exemplos y || consejos para Principes caualleros plebeyos y eccle||siasticos : muy prouechosas para immitar y muy apla||zibles para leer. || M.D.XLiiij. || Con preuillegio imperial. —(*à la fin :*) Aqui se acaban las epistolas familiares del illustre señor don antonio de gueuara obispo de mondoñedo predicador chronista y del consejo de su magestad. Obra que es de muy gran doctrina y de muy alto estilo. Fue impressa en la muy leal villa de Valladolid : por industria del honrrado varon Juan de villaquiran impressor de libros : a veynte y siete de agosto. Año de mil y quinientos y quarenta y quatro.

In-fol. goth., cxx ff.

Catalogue de la Bibliothèque espagnole de don José Miró, nº 438. — Gallardo, 2424. — Barcelone, Bibliothèque de M. Ignacio de Janer.

1545

32. — (*Frontispice, titre en rouge et en noir :*) Segunda parte de las epi||stolas familiares del illustre señor don antonio de gueua||ra obispo de mondoñedo predicador y chronista y del || consejo de sus magestades. || Ay en este epistolario car||tas muy notables razonamiētos muy altos dichos muy || curiosos y razones muy naturales. || Ay exposiciones de mu||chas figuras y de muchas auctoridades đla sagrada escrip||tura muy dignas de predicar : y prouechosas para obrar. || Va todo este epistolario || al estilo y romance de marco avrelio porque el auctor es || todo vno. || M.D.xlv.||Con priuilegio imperial. — (*à la fin :*) Aqui se acaba la segunda parte delas epistolas familiares đl illustre señor dō antonio đ gueuara obispo de mondoñedo predicador y chronista y del consejo de su magestad. Obra que es de muy gran doctrina y de muy alto estilo. Fue impressa en la muy leal y muy noble villa de Valladolid por industria del honrrado varō juan de Villaquiran impressor de libros. Acabose a. j. de junio. Año de mil y quinientos y xl.v.

In-fol. goth., 2 ff. n. ch., cxij ff.

Salvá, 2275 ; Heredia, 6319. — Gallardo, 2425. — Barcelone, Bibliothèque de M. Ignacio de Janer.

33. — (*Encadrement orné; titre goth. en rouge et en noir :*) La primera parte del libro || llamado Monte caluario. Compuesto por el Illustre se=||señor (*sic*) dō Antonio de Gueuara : obispo de Mondoñedo / || predicador y chronista / y del consejo de su Magestad. || Trata el auctor eñste libro || todos los mysterios del monte caluario : desde que chri=||sto fue a muerte condennado por pilato / hasta que por jo||seph y nichodemos fue metido enel sepulchro. || Trae el auctor eneste libro || muchas prophecias / expone grandes figuras / alega || muchas auctoridades / pone muy deuotas contempla=||ciones / y avn haze muy dolorosas exclamaciones. || La segunda parte deste li=||bro que tràta delas siete

palabras que christo dixo enla || cruz se queda imprimiendo. || Posui finem curis : || Spes ⁊ fortuna valete. || M.D. xlv. || Con preuilegio imperial. — (*à la fin* :) Aqui se acaba la primera parte del libro llamado monte caluario / compuesto por el Illustre señor don Antonio de Gueuara / obispo de Mondoñedo / predicador y chronista / y del cõsejo de su magestad. Fue impresso enla muy noble villa de valladolid : por industria del honrrado varon Juan de villaquiran. Año del señor d' mil y quinientos y quarenta y cinco años a.xiij. dias del mes de enero.

In-fol. goth. à 2 col., 8 ff. n. ch.-cxviij ff.

British Museum 4405. k. 4. — Catalogue Ticknor, p. 165.

34. — (*Encadrement orné ; titre en rouge et en noir, goth. sauf la première ligne :*) LA PRI-||mera parte del libro || llamado Montecaluario. Com=||puesto por el Illustre señor don Antonio de Gueuara : obi=||spo de Mondoñedo : predicador y chronista / y del consejo || de su Magestad. || ℂ Trata el auctor eneste libro to=||dos los mysterios del monte caluario : desde que christo fue || a muerte condennado por pilato / hasta que por joseph y ni=||chodemos fue enel sepulchro metido. || ℂ Trahe el auctor eneste libro mu||chas prophecias : expone grandes figuras : alega muchas || auctoridades : pone muy deuotas contemplaciones : y avn || haze muy dolorosas exclamaciones. || ℂ Posui finem curis : || Spes ⁊ fortuna valete. || ❧ M. D. XLV ❧ — (*à la fin* :) ℂ Aqui se acaba la primera parte del libro llamado monte caluario : compuesto por el Illustre señor don Antonio de Gueuara : obispo de Mondoñedo : predicador y chronista / y del cõsejo de su magestad. Fue impresso enla muy noble ciudad de çaragoça enla officina de George Coci. A costas de Pedro bernuz y Bartolome de najara. Año del señor de mil y quiniẽtos y quarenta y cinco años. el postrero dia del mes de junio.

In-4, 8 ff. n. ch.-116 ff. à 2 col.

Barcelona, Biblioteca Provincial, CLIII, 7-2.

35. — (*Encadrement orné ; titre goth. en rouge et en noir :*) Oratorio de religiosos y || exercicio de virtuosos : compuesto por el Illustre señor dō || Antonio de Gueuara / obispo de mondoñedo / predicador / || chronista / y del consejo d'l Emperador / y rey nuestro señor. || (*Suivent dix-neuf lignes en cinq paragraphes*). || M. D. y. xliiij. || (*Au bas de la p. :*) Con preuilegio imperial. — (*à la fin :*) Aqui se acaba el libro llamado Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos / compuesto por el Illustre señor / don Antonio de Gueuara / obispo de Mondoñedo / predicador / chronista / y del consejo de su Magestad : obra que es de muy gran doctrina / y de muy alto estilo. Fue impressa en la muy noble villa de valladolid : por industria del honrrado varon Juan de villaquirā / impressor de libros : a nueue dias de marҫo. Año de mil / y quinientos / y quarenta y cinco.

In-fol. goth., 8 ff. n. ch.-cx ff. à 2 col.

Madrid, Real Academia Española. — Catalogue Ticknor, p. 165.

36. — (*Encadrement orné : titre en rouge et en noir :*) Las obras del illustre se||ñor don Antonio de gueuara / obispo de Mondoñedo / || predicador / y chronista / y del consejo de su Magestad. || Primeramente vn solēne || prologo y argumento : en que el auctor toca muchas hy||storias y notables auisos. || Itē vna decada d' cesares : || es a saber las vidas de diez emperadores romanos q̃ || imperaron en los tiempos del buen marco aurelio. || Item vn libro de auiso de || de (*sic*) ṕuados y doctrina d' cortesanos : en el q̃l se contiene || lo q̃ el ṕuado se ha d' guardar / y el cortesão ha d' hazer. || Itē vn libro del menospre||cio de la corte / y alabanҫa de la aldea : en el q̃l cō pocas palabras se tocā muchas y muy delicadas doctrinas. || Item vn libro de los inuē=||tores del marear / y de sesenta trabajos q̃ ay en las ga=||leras. Obra digna de saber / y graciosa de leer. || Va toda la obra al estilo y || romāce d' marco aurelio : porque el auctor es todo vno. || M. D. xlv. || (*au bas de la p. :*) Con preuilegio imperial. — (*à la fin :*) Aqui se acaba la decada de las vidas de los diez cesares y empera-

dores romanos / con otros tres libros intitulados / el vno alabança de aldea y menosprecio de corte / y el otro / auiso de priuados y doctrina de cortesanos : y este prostrero (*sic*) que trata de los inuentores de marear / y de los trabajos que passan los que nauegā in galera. Van todos estos quatro libros / en esta seguenda (*sic*) impression en vn cuerpo. Copilados por el illustre señor don antonio de gueuara / obispo de mondoñedo predicador / y chronista / y del consejo d' su magestad. Fue impresso en la muy leal / ꝛ muy noble villa de valladoli (*sic*) : por industria d'l hõrrado impressor de libros juã de villaquiran. Acabose a xiij. de junio. M.D.xlv. Posui finem curis : Spes ꝛ fortuna valete.

In-fol. goth., 5 ff. n. ch.-ccxiiij ff. à 2 col.-1 f. n. ch. à 2 col.

Aux ff. 124 v°, 153 r° et 202 r°, titres spéciaux.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 4729. — Gallardo, 2426. — Catalogue Ticknor, p. 164.

37. — Montecaluario. Salamanca, 1545.

Edition citée par Juan M. Sánchez (*Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, p. 220) comme comprenant les deux parties. En ce qui concerne la seconde partie, l'erreur me semble certaine.

38. — Libro aureo de Marco Aurelio. Enveres, Juan Steelsio, 1545.

In-12.

Catalogues Quaritch, n° 326 (1879), 16903 ; n° 361 (1885) 27271 ; n° 148 (1895), 694.

1546

39. — (*Encadrement orné : titre goth. en rouge et en noir :*) Oratorio de religiosos y || exercicio de virtuosos : compuesto por el Illustre señor dõ || Antonio d' Gueuara d' buena memoria / obispo d' mõdoñe || do / predicador / choronista / y del consejo del Emperador y || rey nuestro señor. || (*Suivent quinze lignes en quatre paragraphes.*) || Con preuilegio imperial. || Nueuamente

concedido a Sebastian martinez / a doze dias || del mes d' julio d' mil y quinientos y quarenta y cinco años. || M.D.y.xlvj. — (*à la fin* :) Aqui se acaba el libro llamado Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos compuesto por el Illustre señor don Antonio de Gueuara / obispo de Mondoñedo de buena memoria / predicador / y chronista / y del cõsejo de su. M. obra q̃ es de muy grã doctrina / y de muy alto estilo. Fue impressa enla muy noble villa de valladolid : por industria del honrrado varon Juan de villaquiran / impressor de libros : a veynte y tres dias de junio. Año de mil y quinientos y quarenta y seys.

In-fol. goth., 8 ff. n. ch.-cx ff. à 2 col.

Madrid, Biblioteca Nacional, 1-39144. — British Museum 4407 b. — Catalogue de la bibliothèque de M. Fernando Palha, 97.

40. — Libro aureo de Marco Aurelio, Emperador, y eloquentissimo Orador, nueuamente corregido. M. D.XLVI. Vendense en Enueres por Iuan Steelsio, enel escudo de Borgoña.

In-12.

Palma, Bibliothèque du Comte d'Ayamans, est. 7, núm. 2537.

41. — Montecaluario. Valladolid, 1546.

Edition citée, sans autre indication, par Juan M. Sánchez, *Bibliografia aragonesa del siglo XVI*, p. 220.

1547

42. — (*Encadrement orné. Titre en rom. et en goth., en rouge et en noir* :) LA PRIME || ra parte del libro llama || do Montecaluario. Cõpuesto por || el Illustre señor don Antonio de || Gueuara : obispo de Nondoñedo || predicador y chronista / y del conse=||jo de su Magestad. || ℂ Trata el auctor eneste libro to=|| dos los mysterios del mõte Calua=||rio : desde q̃ Christo fue a muerte cõ||dennado por Pylato / hasta q̃ por || Joseph y Nicodemos fue enel se=||pulchro metido. || ¶ Trae el auctor eneste libro muchas pro=||phecias : expone grandes figuras : alega || mu-

chas auctoridades : pone muy de=||uotas contẽplaciones, y aun haze || muy dolorosas exclamaciones. || M.D.XXXXVII. — (*à la fin :*) ℂ Aqui se acaba la primera parte del libro llamado Mõte caluario : compuesto por el Illustre señor dõ Antonio de Gueuara d' buena memoria / obispo que fue de Mõdoñedo : predicador y chronista y del consejo de su Magestad. Fue impresso enla muy noble y real ciudad de Caragoça por Diego Hernandez impressor de libros. Acabosse el primero dia del mes de Agosto de mil quinientos y siete años.

In-4, 10 ff. n. ch.-146 ff., goth. sauf le Prologo.

Bibliothèque de R. Foulché-Delbosc (incomplet des ff. CXXXVII-CXLVI). Le colophon copié ci-dessus d'après Juan M. Sánchez, *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, nº 260.

1548

43. — (*Encadrement orné; titre goth. en rouge et en noir :*) La primera parte del libro || llamado Monte caluario. Compuesto por el Illustre || señor don Antonio de Gueuara : obispo de Mondoñe||do, de buena memoria, predicador, chronista, y del cõ|| sejo de su Magestad. || (*Suivent huit lignes en deux paragraphes.*)|| Con priuilegio imperial. || Esta tassado este libro por los señores del cõ||sejo real, a dos marauidis (*sic*) cada pliego, que || monta. cxxviij. marauedis.:. — (*à la fin :*) Aqui se acaba la primera parte del libro llamado Monte caluario, compuesto por el illustre señor don Antonio de Gueuara de buena memoria, obispo de Mondoñedo, predicador y chronista, y del consejo de su Magestad. Fue impresso enla muy noble villa de Valladolid : por industria del honrrado varon Juan de Villaquiran. Año de mil y q̃nientos y quarenta y ocho años a quatro dias del mes de Julio, del año sobredicho.

In-fol. goth., 10 ff. n. ch.-cxviij ff. à 2 col.

Licencias : Valladolid 12 juin 1545 et Valladolid 25 octobre 1548.
Madrid, Biblioteca Nacional, 2-1163.

1549

44. — Monte Calvario. Primera parte. Çaragoça, Pedro Bernuz, 1549.

Edition citée par Juan M. Sánchez (*Bibliografia aragonesa del siglo XVI*, p. 220), qui ajoute : « Véase en el año correspondiente ». Mais à l'année 1549 (pp. 368-391) cette édition ne figure pas.

45. — (*Encadrement orné; titre gothique en rouge et en noir :*) Cartas de || Rhua lector en Soria / sobre || las obras del Reuerendis || simo señor Obispo de || Mondoñedo diri=||gidas al mes=||mo. || 1549. || ✠ — (*à la fin :*) Fue impresso en la muy noble y mas leal ciudad de Burgos en casa de Juan de Junta Año 1549. ℭ Fueron vistas por los señores del Consejo Real.

In-8, 92 ff.

Bibliothèque de R. Foulché-Delbosc.

f. 2 : [Carta primera] Reuerendissimo Señor.

f. 11 : Carta segunda del mesmo al mesmo.

f. 34 : Carta del reuerendissimo señor Obispo Gueuara a Rhua.

f. 35 : Carta tercera del mesmo al mesmo.

f. 34 : Carta del reuerendissimo señor Obispo Gueuara a Rhua. — Muy virtuoso señor. Es verdad que ogaño rescebi otra letra de vuestra merced, y tengole en merced aquella y esta : que suplen lo poco que yo se / y lo mucho en que yerro : son muy pocas las cosas que ha notado en mis obrillas / y seran sus auisos para remirar lo hecho / y emendar lo venidero. Como señor sabeys son tan varios los escriptores en esta arte de humanidad que fuera de las letras diuinas / no ay que affirmar / ni que negar en ninguna dellas : y para dezir la verdad a muy pocas dellas creo : mas de tomar en ellas vn passatiempo : Y a que se ha de dar fe / pues ay doctores / y aun Sabellico [lo] quiere sentir / (lo) que fue burla / lo de Troya : sino que los Griegos fueron destruydos / Y que dira que otros dizen que el verdadero Hercules fue Sansom : a cuya opinion se llega el Tostado. No haga vuestra merced hincapie en historias Gentiles / y prophanas : pues no tenemos mas certinidad que digan verdad vnos que otros, et pro vtraque parte militant argumenta. Y en lo de mas yo huelgo de saber de su salud / y que este bueno : y ansi hare por aca todo lo que le cumpliere. De Valladolid a nueue de Agosto. A seruicio de vuestra merced.

46. — Libro primero de las epistolas familiares del Reuerendissimo señor don Antonio de Gueuara... — (*à la fin du 2e vol. :*) Fue impresso en... Valladolid a costa y en casa de Sebastian Martinez... mil y quinientos y quarenta y nueue años.

2 vol. in-fol. goth.

Catalogue Quaritch, nº 148 (1895), 695.

47. — (*Encadrement orné ; titre goth. en rouge et en noir :*) La segunda parte del libro || llamado Monte caluario. Compuesto por el Reuerẽ||dissimo señor Don Antonio de gueuara de buena me||moria, obispo que fue de Mondoñedo, predicador y || chronista, y del consejo de su Magestad. || Tracta el auctor en este li=||bro Delas siete palabras, q̃ nuestro redemptor jesu||christo dixo enel arbol dela cruz.:. || (*Suivent quatre lignes.*) || Con preuilegio imperial || a Sebastian martinez vezino de Valladolid, || criado del auctor.:. || Esta tassado este libro por || los señores d'l cõsejo real, a dos marauedis cada plie||go, que monta. cxcij. marauedis. — (*à la fin :*) Aqui se acaba el presente libro llamado Segunda parte del monte Caluario. Que trata de las siete palabras que nuestro redẽptor dixo en el ara de la cruz. Compuesto por el reuerendissimo señor don Antonio de Gueuara, d' buena memoria, Obispo q̃ fue d' mõdoñedo, predicador, y chronista, y del consejo de Su Magestad del Emperador nuestro señor. Fue impresso en la muy noble Villa d' Valladolid por industria del honrrado varon Juan de Villaquiran Impressor de libros. Acosta y mission de Sebastian Martinez vezino de la dicha villa de Valladolid, criado que fue del Auctor. Acabose biernes a onze dias del mes de Enero, Año del nascimiento de nro saluador Jesu Christo de mil y quinientos y quarenta y nueue años.

In-fol. goth., 8 ff. n. ch.-clxxxiiij ff. à 2 col.

Licencia : Valladolid, 10 août 1548.

Prologo... por vn religioso padre de la orden del bienauenturado padre sanct francisco (Sedens dauid in cathedra...)

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-1163. — Catalogue Ticknor, p. 165.

48. — (*Encadrement orné ; titre en noir et en rouge :*) La segunda parte del libro || llamado Monte caluario compuesto por || el Reuerendissimo señor dõ Antinio de gue||uara d' buena memoria ; obispo q̃ fue d' Mõ||doñedo / predicador y chronista : y del cõsejo || de su Magestad. || Trata el auctor eneste li=||bro delas siete palabras : q̃ nuestro redem=||ptor jesu christo dixo enel arbol dela cruz. || Declara el auctor eneste li=||bro / muchas prophecias / expone grandes||figuras : alega muchas auctoridades dela ||sagrada escriptura : y pone muy deuotas cõ||templaciones. || Impresso en Caragoça en casa de Bartholo||me de Nagera. Año de. || M.D.XLIX. — (*à la fin :*) Aqui se acaba el presente libro llamado. Segunda parte del monte caluario. Que trata delas siete palabras que nuestro redẽptor dixo enel ara dela cruz. Compuesto por el reuerendissimo señor don Antonio de Gueuara : de buena memoria. Obispo q̃ fue de mõdoñedo : predicador : y chronista : y del cõsejo de su Magestad d'l emperador nuestro señor. Fue impresso enla muy noble ciudad de Caragoça. Por industria del honrrado varon Bartholome de Nagera. Impressor de libros. Y a sus propias costas. Acabose a diez dias del mes de Abril. Año del nascimiẽto de nuestro saluador Iesu christo de mil y quiniẽtos y quarenta y nueue años.

In-4, goth., 12 ff. n. ch.-219 ff.-1 f. blanc.

D'après Juan M. Sánchez, *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, nº 288. — Madrid, Bibliothèque de M. Juan M. Sánchez. — Valence, Biblioteca Universitaria. — Palma, Biblioteca Provincial.

1550

49. — (*Encadrement orné ; titre goth. en rouge et en noir :*) La segunda parte del libro || llamado Monte caluario. Compuesto por el Reuerẽ||dissimo señor Don Antonio de gueuara de buena me||moria, obispo que fue de Mondoñedo, predicador y || chronista, y del consejo de su Magestad. || (*Suivent dix lignes en trois paragraphes.*)|| ℂ Esta tassado este libro por||los señores del consejo real, a dos marauedis cada || pliego. || M.D.XL.IX. — (*à la*

fin :) Aqui se acaba el presente libro llamado Segunda parte del monte caluario. Que trata de las siete palabras que nuestro redemptor dixo en el ara d' la cruz. Compuesto por el Reueuerendissimo (*sic*) señor don Antonio de Gueuara, de buena memoria, Obispo que fue de mondoñedo, predicador, y chronista, y del consejo de su Magestad del Emperador nuestro señor. Fue impresso en la muy noble y muy nombrada Villa de Valladolid. A costa y en casa de Sebastian Martinez vezino de la dicha villa de Valladolid, criado que fue del Auctor. Acabose biernes a. xxviij. del mes de Março. Año del nascimiẽto de nuestro saluador Iesu Christo de mil y quiniẽtos y cinquẽta años.

In-fol. goth., cxciij ff. à 2 col.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 4812.

50. — (*Encadrement orné. Titre goth. en rouge et en noir :*) Oratorio de religiosos y e=||cercicio de virtuosos : compuesto por el Reuerẽdissimo || señor dõ Antonio d' Gueuara d' buena memoria, obispo || d' mõdoñedo, predicador, chronista, y d'l cõsejo d'l Em||perador y rey nuestro señor. || (*Suivent quinze lignes en quatre paragraphes.*) || Con preuilegio imperial. || Esta tassado este libro por los señores del consejo || real, a dos marauedis el pliego. || M.D.L. || Nueuamente corregido y emendado. — (*à la fin :*) Aqui se acaba el libro llama (*sic*) Oratorio de religiosos y exercicios de virtuosos. Compuesto por el reuerẽdissimo señor don Antonio de Gueuara, obispo de Mondoñedo de buena memoria, predicador, y chronista, y del consejo de su magestad. Obra que es de muy gran doctrina, y de muy alto estilo. Fue impressa en la insigne y muy nombrada villa de valladolid. Acosta y en casa d' Sebastiã Martinez, criado q̃ fue del auctor, a la parrochia de sant andres. Acabose viernes a veinte y dos de agosto. De M.D.L. Años.

In-fol. goth., cxxviij ff. à 2 col.

Privilège : Valladolid, 12 juin 1545.

Madrid, Biblioteca Nacional 1-13299.

51. — Oratorio de religiosos. Amberes, Martin Nucio, 1550.

Édition citée par Juan M. Sánchez, *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, p. 220.

52. — La primera par-||TE DEL LIBRO LLAMADO MON||te Caluario. Compuesto por el illustre señor don || Antonio de Gueuara, obispo de Mondoñedo, || predicador y chronista, y del consejo de su Mages||tad. (*Suivent dix lignes en deux paragraphes, la marque de l'imprimeur, puis :*) || ¶ Fue impresso enla villa de Anuers en casa || de Martin Nucio. || Con preuilegio Imperial, *s. d.*

In-8, 16 ff. n. ch.-272 ff.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 9177.

Cette édition de la *Primera parte* ne porte pas de date, mais la *Segunda parte* imprimée par Martin Nucio en 1550 (nº 53) est, typographiquement, identique à la *Primera parte*, ce qui permet de conjecturer que les deux parties durent paraître la même année.

53. — La segunda par||TE DEL LIBRO LLAMADO MON||te caluario. Compuesto por el Reuerendissimo || señor Don Antonio de gueuara de buena memo||ria, obispo que fue de Mondoñedo, predicador y || chronista / y del consejo de su Magestad. || (*Suivent sept lignes en deux paragraphes, la marque de l'imprimeur, puis :*) || ¶ Fue impresso enla villa de Enuers en casa || de Martin Nucio. || Con preuilegio Imperial. || 1550.

In-8, 8 ff. n. ch.-331 ff.-5 ff. n. ch.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 9178.

54. — Libro Au-||reo, de la vida y car||tas de Marco Aurelio, Empera=||dor, y eloquentissimo Orador, || nueuamente corregido, || y enmendado. || Añadiose de nueuo la Tabla de todas || las Sentencias, y buenos dichos, que || enel se contienen. || (*Marque avec la devise :* CONCORDIA RES PARVÆ CRESCVNT.) || EN ANVERS || En casa de Iuan Steelsio. || M.D.L. || Con Priuilegio

Imperial. — (*à la fin :*) Impresso en Anuers por Iuan Laet, enel año M.D.L.

In-12, 18 ff. n. ch.-542 pp.-5 ff. n. ch.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 13942.

55.—LIBRO AVREO DE || Marco Aurelio || CONEL RELOX DE || PRINCIPES || (*marque*) || IMPRIMIOSE EN ANVERS EN || el vnicornio dorado a costa de Martin || Nucio imprimidor jurado. || CON PRIVILEGIO || Imperial.

In-8, 200 ff.

Contient la *Tabla* (f. [2]), le *Prologo general* (f. 5) et le *Primero Libro* (f. 37).

Comiença el se-||GVNDO LIBRO LLAMADO RE-||lox de principes, en el qual va encorporado otro || muy famoso libro llamado Marco Aurelio, y tra-||cta el auctor en el presente libro dela manera que || los principes y grandes señores se han de || aver con sus mugeres, y de como || han de criar a sus hijos. || (*Marque*) || ¶ Fue Impresso en Anuers, en casa de || Martin Nucio. || 1550. || Con Imperial priuilegio.

In-8, 156 ff.-2 ff. n. ch.-2 ff. blancs.

LIBRO TERCERO DE || Marco Aurelio || CONEL RELOX DE || PRINCIPES. || (*Marque*). || IMPRIMIOSE EN ANVERS || enel vnicornio dorado a costa de Martin || Nucio imprimidor jurado. || CON PRIVILEGIO || Imperial.

In-8, 240 ff.-4 ff. n. ch.

Bruxelles, Bibliothèque Royale, II, 33306 (les trois livres).

1551

56. — (*Encadrement orné ; titre rouge et noir :*) PRIMERA || (*goth. :*) parte del libro llamado Mõte || caluario. Cõpuesto por el Illu=||stre señor don Antonio de Gue=||uara : obispo de Mondoñedo || predicador y chronista / y del con||sejo de su Magestad. || ℂ Trata el auctor eñste libro to||dos los mysterios del mõte

cal=||uario : d'sde q̃ Christo fue a muer||te condennado por Pylato/ ha=||sta que por Joseph / y Nicode=||mus fue enel sepulchro metido. || ℭ Trata el auctor eneste libro muchas prophecias : || expone grandes figuras : alega muchas auctori||dades / pone muy deuotas cõtẽplaciones / y || aun haze muy dolorosas exclamaciones. || 1551. — (*à la fin :*) Aqui se acaba la primera parte d'l libro llamado Mõte caluario : cõpuesto por el Illustre señor dõ Antonio de Gueuara de buena memoria / obispo q̃ fue d' Mondoñedo : predicador y chronista y del consejo de su Magestad. Fue impresso en la muy noble y real ciudad de Caragoça por Agustin Millan Impressor d' libros. Acabosse a quinze dias del mes de Enero año de mil y quinientos cinqventa y vno.

In-4, goth. sauf le prologue, 10 ff. n. ch.- cxxvj ff.

Au verso du titre, gravure : le Christ et les attributs de la Passion. J'ai copié le colophon dans Juan M. Sánchez, *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, nº 313.

Madrid, Biblioteca Nacional, 5-6325 (incomplet de la fin).

57. — (*Encadrement orné ; titre goth. en rouge et en noir :*) La primera parte del libro || llamado Monte caluario. Compuesto por el Reuerẽdi||ssimo señor don Antonio de Gueuara : obispo de Mõdo || ñedo, de buena memoria, predicador, chronista, y d'l con || sejo de su Magestad. || (*Suivent huit lignes en deux paragraphes.*) || Con priuilegio imperial. || Esta tassado este li̅bro por los señores del consejo || real, a dos marauedis cada pliego. || Nueuamente corregido y enmendado. || M.D.LI. — (*à la fin :*) Aqui se acaba la primera parte del libro llamado Monte caluario, compuesto por el Reuerẽdissimo señor dõ Antonio de Gueuara, de buena memoria, obispo de Mondoñedo, predicador y chronista, y del consejo de su Magestad. Fue impresso enla muy noble villa de Valladolid. A la perrochia d' sanct Andres. Acosta y en casa de Sebastian Martinez Acabose a quinze dias del mes de Abril. Año de 1551.

In-fol. goth., cxlij ff. à 2 col.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 569 et R. 4812.

58. — Libro primero d' las epistolas familiares del Reuerendissimo señor don Antonio de Gueuara... Ay en este epistolario cartas muy notables... Alcala de Henares, Juan de Brocar, mil y quinientos y cincuenta y vno.

In-fol. goth.

Catalogue Quaritch 373 (1887), nº 37794.

59. — Menosprecio de Corte. Lion, Juan de Tournes, 1551.

Édition du texte espagnol avec traduction française citée par Juan M. Sánchez, *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, p. 221.

1552

60. — Epistolas familiares. Valladolid, 1552.

Édition de la première partie des *Epistolas familiares*, citée par Juan M. Sánchez, *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, p. 221.

1553

61. — *LIBRO AVREO || DE MARCO AVRELIO, || EMPERADOR, Y ELOQVEN-||TISSIMO ORADOR, || (fleuron)|| NVEVAMENTE CON DILIGEN=||TIA CORREGIDO. || (marque) || IMPRIMIOSE EN VENETIA POR GA-||BRIEL GIOLITO DE FERRARIIS Y SVS || HERMANOS, EN EL ANNO DEL || SENNOR. M.DLIII.—(à la fin :) IMPRESSO EN LA INCLITA Ciudad de Venetia en casa de Gabriel Giolito de Ferrarijs y sus hermanos. M.D.LIII.*

In-8, 8 ff. n. ch.-187 ff.

Au 2e f. prél. : Lettre dédicatoire d'Alonso de Ulloa à Domingo de Gaztelu, datée de Venise, 1er avril 1553.

Madrid, Biblioteca Nacional, U. 4751.

1555

62. — (*Encadrement ; titre en noir et en rouge :*) LIBRO || Aureo [de Marco Aurelio, emperador y] eloquen||tissimo Orador. || En çaragoça por Bartholome de Nagera. || Año. M.D.LV.

— (*à la fin :*) A loor y gloria de nuestro señor Dios todo poderoso, y dela bienauenturada madre suya nuestra señora, y para auiso de todos los catholicos Christianos. Haze fin el presente libro del eloquentissimo y buen Emperador Marco aurelio. El qual ha sido impresso enla muy noble y real ciudad de Caragoça, en casa de Bartholome de Nagera, Impressor de libros. Acabose a dos del mes de Agosto. Año. M.D.LV.

In-16, 298 ff.-5 ff. n. ch.

D'après Juan M. Sánchez, *Bibliografia aragonesa del siglo XVI*, nº 371.

1557

63. — Menosprecio de Corte. Amberes, Plantino, 1557.

Édition citée par Juan M. Sánchez, *Bibliografia aragonesa del siglo XVI*, p. 222.

64. — Marco aurelio con el Relox de Principes. — (*à la fin :*) Fue impresso en la muy leal y opulentissima ciudad de Seuilla por Juan Cromberger (que santa gloria aya). Año de M. D. L. vij.

In-fol. goth. à 2 col.

Escudero y Perosso, *Tipografia hispalense*, 588, d'après le *Bulletin du Bibliophile*, série XI, nº 1996 et le Catalogue du Marquis de Morante, nº 3051.

1559

65. — Primera parte del Monte Calvario. Anvers, la biuda de Martin Nucio. M. D. LIX.

In-8, 16 ff. n. ch.-272 ff.

Catalogue Ticknor, p. 165.

1562

66. — Epistolas familiares del señor don Antonio de Gueuara, en las quales ay cosas notables y razonamiētos muy altos y curiosos, con exposiciones de figuras, authoridades, me-

dallas, letreros, epitaphios de sepulturas, leyes y costumbres antiguas, doctrinas y exemplos para todo estado de gente al estilo de Marco Aurelio, porque el author es todo uno. Anvers, casa de la Biuda de Martin Nucio, 1562.

2 vol. in-8.

1563

67. — Montecaluario. Alcalá, 1563.

Édition citée, sans autre indication, par Juan M. Sánchez, *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, t. I, p. 220.

1566

68. — (*Encadrement, fronton triangulaire. Titre gothique :*) Libro Au=||reo de Marco Au||relio, Eloquentis||simo ora||dor. || ℭ Agora neuamen||te impresso, con licen-||cia. En Alcala de He-|| nares en casa de||Sebastian Marti||nez. Año de || 1566. || Esta tassado en. Lxxx mrs. — (*à la fin :*) A loor y gloria de nuestro señor Iesu Christo. Haze fin el presente libro del eloquentissimo y buen emperador Marco Aurelio. Fue impresso en Alcala de Henares en casa de Sebastian Martinez con licencia. Año de 1566.

In-8, cclj ff. ch.-4 ff. n. ch.

Préliminaires : Madrid, 25 juillet 1566, 5 septembre 1564, 12 novembre 1566..

Barcelone, Bibliothèque de M. Alfonso Bonay.

69. — Libro aureo de Marco Aurelio. Toledo, por Francisco de Guzman, 1566.

In-8.

Pérez Pastor, *La imprenta en Toledo*, 309, d'après Tamayo de Vargas.

1567

70. — (*Encadrement orné.*) PRIMERA PARTE || DEL LIBRO LLAMADO MONTE || Caluario. Compuesto por el Reueren-

dissimo || señor don Antonio de Gueuara : Obispo de || Mondoñedo, de buena memoria, predi-||cador, Chronista, y del Consejo || de su Magestad. || *TRACTA EL AVCTOR ENESTE || libro todos los mysterios del monte Caluario, desde q Christo || fue à muerte condennado por Pylato, hasta q̃ por Ioseph, || y Nichodemus fue metido enel sepulchro.* || TRACTA EL AVCTOR ENESTE LIBRO || de muchas Prophecias, expone grãdes figuras, alega mu-||chas auctoridades, pone muy deuotas contemplacio-||nes, y aun haze muy dolorosas exclamaciones. || *Con Licencia del Consejo Real.* || EN GRANADA. || *En casà de Hugo de Mena. A costa de* || *Iuan Diaz Librero.* || 1567. || ¶ *Esta tassado este libro en* — (*à la fin* :) Aqui se acaba la primera parte del libro llamado Monte Caluario, compuesto por el Reuerendissimo señor don Antonio de Gueuara, de buena memoria, obispo de Mondoñedo, predicador y Chronista, y del Consejo de su Magestad. Fue Impresso enla muy noble nombrada y gran ciudad de Granada : En la emprenta de Hugo de Mena, A costa de Iuan Diaz librero. Acabose de imprimir à tres del mes de Henero. Año de 1567.

In-fol., 142 ff. à 2 col.

Privilège : Madrid 24 juillet 1565 — (à la fin :) Yo e visto este libro... y aunque tenia algunas faltas enla impression passada van enmendadas... Madrid 4 juin 1565.

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-1162.

1568

71. — Epistolas familiares del Illustre Señor Don Antonio de Gueuara... — (*à la fin* :) EN SALAMANCA, En casa de Pedro Laso, Año de 1568. ¶ A costa de Alonso de Huete.

In-8, plus de 325 ff.

Première partie.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 7864 (incomplet).

1569

72. — Libro aureo de la vida y cartas de Marco Aurelio Em-

perador, y eloquentissimo orador. Recopilado por el Illustre Señor don Antonio Gueuara. Lerida : Pedro de Robles, 1569.

In-12 (d'après Salvá, sous 1841) *ou in-16* (d'après Jiménez Catalán, 28); *12 ff. n. ch.-255 (?) ff.*

Barcelone, Bibliothèque de M. Luis Faraudo (incomplet du titre). Cf. Manuel Jiménez Catalán, *Apuntes para una bibliografía ilerdense*, nº 28.

73. — Oratorio de re-||LIGIOSOS Y EXERCICIO DE || virtuosos compuesto por el illustre señor don || Antonio de Gueuara, obispo de Mõdoñedo, pre-||dicador, chronista, y del consejo del Emperador, || y rey nuestro señor. || (*Suivent 21 lignes en 5 paragraphes, puis* :) || Fue impresso en villa de Anuers en casa || de Philippo Nucio. || Anno. 1569. || Con priuilegio Imperial. — (*au f. 231 rº*): ¶ Aqui se acaba el libro llamado, Oratorio de religiosos y exercicio de virtuosos, cõpuesto por el illustre señor, don Antonio de Gueuara, obispo de Mondoñedo, predicador, chronista, y del consejo de su magestad, obra q̃ es de muy grã doctrina, y de muy alto estilo. Fue impressa enla muy leal villa de Anuers en casa de Philippo Nucio : (*Au vº du même f. : Marque du libraire.*)

In-8, 16 ff. n. ch.-231 ff.

Madrid, Biblioteca Nacional, U. 638.

1570

74. — Epistolas familiares. Salamanca, por Juan Bautista Terranova (*ou* : por Juan de Tierry ?), año de 1570.

In-8.

75. — Libro llamado Oratorio de religiosos. Salamanca, 1570.

In-8.

Nicolas Antonio.

1573

76. — La segunda parte del libro llamado Caluario. Compvesto por el Reuerendissimo señor : don Antonio de Gueuara

de buena memoria, Obispo que fue de Mondoñedo, predicador, y chronista, y del consejo de su Magestad. Tracta el Autor en este libro. De las siete palabras, que nuestro redemptor Iesu Christo dixo en el arbol de la cruz. Declara el auctor en este libro, muchas prophecias, y expone grandes figuras, alega muchas auctoridades de la sagrada escriptura, y pone muy deuotas cōtēplaciones. Con licencia Impresso : en Alcala de Henares, en casa de Sebastian Martinez. Año de 1573. Està Tassado en quatro reales.

In-8, 416 ff.

Suma de la licencia, 24 avril 1573. — Licencia a Pierres Cosin, Madrid, 39 (*sic*) octobre 1570.

Juan Catalina Garcia, *Tipografia complutense*, 484.

1574

77. — PRIMERA PARTE || DEL LIBRO || llamado Monte Caluario. || *Compuesto por el Reuerendiss. señor don Antonio de || Gueuara, Obispo de Mondoñedo de buena memoria || predicador y Chronista, y del consejo de su M.* || Trata el auctor en este libro todos los myste-|| rios del Mōte Caluario, desde q̄ Christo fue a || muerte condenado por Pilato, hasta q̄ por Io||seph y Nicodemus fue metido en el sepuchro, || y de muchas prophecias : expone grandes || figuras, alega muchas auctoridades, || pone muy deuotas contē-placio||nes y haze muy dolorosas || exclamaciones. || (*vignette représentant la crucifixion*) || *Impresso con licencia : en Alcala de Henares en casa || de Sebastian Martinez* 1574. || Esta tassado en tres reales y medio. — (*au f. 348 v° :*) Aqui se acaba la primera parte del libro llamado Monte Caluario : compuesto por el Reuerendissimo señor don Antonio de Gueuara, de buena memoria, Obispo de Mondoñedo, predicador y Chronista, y del consejo de su Magestad. Fue impresso en Alcala de Henares, en casa de Sebastian Martinez. Año de mil y quinientos y setenta y tres.

In-8, 358 ff.

Pièces préls. : Madrid, 9 janvier 1574 — s. l., 13 juillet 1570 — Madrid,

4 juin 1565 — Erratas — Licencia (à Pierres Cosin) : Madrid, 29 octobre 1570.

Bibliothèque de R. Foulché-Delbosc.

78. — Libro Aureo, de la || Vida y Cartas de Marco Aurelio || Emperador y eloquentissimo || Orador, nueuamente corregido, y en-||mendado. || Añadiose de nueuo la Tabla de todas las || Sentencias, y buenos dichos, que en el || se contienen. || (*marque du libraire*) || EN ANVERS. || En casa de Biuda y Herederos || de Iuan Stelsio. || M.D.LXXIIII. || *Con priuilegio Imperial.* — (*à la fin :*) Impresso en Anuers por Theodoro Lyndano, enel año 1574.

In-12, 12 ff. n. ch.-432 pp.-5 ff. n. ch.-1 f. blanc.

British Museum, 8460. aa. 13. — Paris, Bibliothèque Nationale, J. 12523.

79. — Libro llamado Oratorio de religiosos. Salamanca 1574.

In-8.

Nicolas Antonio.

1575

80. — Primera parte [*et* Segunda parte] de las Epistolas familiares del Illustre Señor Don Antonio de Gueuara, obispo de Mondoñedo, predicador y cronista del Consejo de sus Magestades. Va todo este epistolario al estilo y romance de Marco Au relio. Salamanca, Juan Perier y J. Fernandez, 1575.

2 vol. in-8, ??? pp. et 10 ff. n. ch.-324 pp.

1578

81. — EPISTOLAS || FAMILIARES || del Illustre Señor Don || Antonio de Gueuara, Obispo de || Mondoñedo, Predicador y Chroni||sta, y del Consejo del Empera||dor y Rey nuestro || señor. || Va todo este Epistolario al estilo y Romance || de Marco Aurelio : porque el autor es todo || vno, y lo que en el se contiene

se hallara a la ||buelta desta hoja. || (*fleuron*)|| Con Licencia.||En Salamanca, || En casa de Pedro Lasso, Año de || 1578. — (*au f. 326 v° :*) EN SALAMANCA. En casa de Pedro Laso, Año de 1577.

In-8, 8 ff.n.ch.-326 ff., 1 f. n'ayant qu'un fleuron au recto et 1 f. blanc.

Licencia : Madrid, 27 janvier 1573.
Première partie.
Madrid, Biblioteca Nacional, U. 1082. — British Museum, 10909. aa. 25.

82. — SEGVNDA || parte de las Epistolas || Familiares del Illustre Señor Dõ An||tonio de Gueuara, Obispo de Mon||doñedo, Predicador y Chroni||sta : y del Consejo de sus || Magestades. || Va todo este Epistolario al estilo y Romance || de Marco Aurelio : porque el autor es todo || vno, y lo que en el se contiene se hallara a la || buelta desta hoja. || (*fleuron*) || Con Licencia. || En Salamanca, || En casa de Pedro Lasso, Año de || 1578. — (*à la fin :*) En Salamanca, En casa de Pedro Lasso, Año 1578.

In-8, 320 ff.

Licencia : Madrid, 27 janvier 1573.
British Museum, 10909. aa. 25. — Gallardo, 2427..

83. — EPISTOLAS || FAMILIARES || DE DON ANTONIO || DE GVEVARA, OBISPO DE || Mondoñedo, Predicador, Chronista, y del || consejo del Emperador don Carlos : en las quales ay || cosas notables, y razonamientos muy altos y curiosos, || con exposiciones de figuras, authoridades, Medallas, || letreros, epitaphios de sepulturas; leyes y costumbres || antiguas, doctrinas y exemplos para todo estado || de gente al estilo de Marco Aurelio, por-||que el author es todo vno. || (*marque du libraire*). || EN ANVERS, || En casa de Bedro Bellero, en el || Escudo de Borgoña. || D.M.LXXVIII (*sic*). || *Con Priuilegio.*

In-8, 386 pp.-3 ff. n. ch.

British Museum, 1085. k. 17. — Paris, Bibliothèque Nationale, Z. 16252.

84. — II. PARTE DELAS || EPISTOLAS FA-||MILIARES DE DON AN-||TONIO DE GVEVARA, OBISPO DE || Mondoñedo, Predicador, Chronista, y || del consejo del Emperador Don Carlos : en las qua-||les ay cartas muy notables, razonamientos muy || altos y curíosos, con exposiciones de mu-||chas figuras y autoridades de la sagra-||da de Escriptura, al estilo de Marco || Aurelio, porque el Autor || es el mismo. || (*marque du libraire.*) EN ANVERS, || En casa de Pedro Bellero, en el || Escudo de Borgoña. || M.D.LXXVIII. || *Con Priuilegio.*

In-8, 386 pp.-3 ff. n. ch.

British Museum, 1085. k. 17. — Paris, Bibliothèque Nationale, Z. 16253.

1579

85. — LIBRO LLAMADO || AVISO DE PRIVA||DOS, Y DOCTRINA DE CORTESA-||*nos. Compuesto por el Illustre y Reuerendissimo señor* || *don Antonio de Gueuara, Obispo de Mondo-*|| *ñedo, Predicador, y Chronista, y del* || *Consejo de su Magestad.* || Es obra muy digna de leer, y aun muy necessaria || de a la memoria encomendar ||(*marque*)|| EN PAMPLONA. || *Impresso con licencia de su Magestad, por* || *Thomas Porralis.* 1579 || Vendense en Salamanca en casa de Vincente || de Millis de Trino.

In-8, 173 ff.-3 ff. n. ch.

Préliminaires : Monasterio de S. Francisco de Pamplona, 15 octobre 1578; Pamplona, 17 octobre 1578.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 11188. —British Museum, 8406 aaa. 21 (1).

86. — LIBRO LLAMADO || MENOSPRECIO || DE CORTE Y ALABANÇA || de Aldea. Compuesto por el illustre señor || don Antonio de Gueuara, Obispo de Mon-||doñedo, Predicador, y Chroni-||sta, y del Consejo de su || Majestad. || *En el qual se tocan muchas y muy buenas doctrinas* || *para los hombres que aman el reposo de sus ca-*||*sas, y aborrecen el bullicio de las Cortes.* || (*marque*) || EN PAMPLONA. || *Impresso con licencia de su Magestad, por* ||

Thomàs Porralis. 1579 || Vendêse en Salamâca en casa de Vincente de Millis de Trino.

In-8, 98 ff.- 2 ff. n. ch.

Préliminaires : Pamplona, 18 décembre 1578; Monasterio de S. Francisco de Pamplona, 15 octobre 1578; Pamplona, 17 octobre 1578.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 11188. — British Museum, 8406. aaa. 21 (2).

87. — LIBRO || DE LOS INVEN || tores del arte del marear, y de || muchos trabajos que se passan en las ga-||leras. Copilado por el Illustre señor don Anto-||nio de Gueuara, Obispo de Mondoñedo. || Predicador, y Chronista y del con||sejo de su Magestad. || *Tocanse enel muy excelentes antiguedades, y* || *auisos para los que nauegan en las galeras.* || (*marque*) || EN PAMPLONA. || Impresso con licencia de su Magestad, por || Thomas Portâlis. 1579. || *Vendense en Salamanca en casa de Vincente* || *de Millis de Trino.*

In-8, 43 ff.-1 f. n. ch.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 11188. — British Museum, 8406, aaa. 21 (3).

1581

88. — SEGVNDA PARTE || DEL LIBRO || LLAMADO MONTE || CALVARIO. || *Compuesto por el Reuerendissimo señor Don Antonio de* || *Gueuara de buena memoria, Obispo que fue de Mon-*||*doñedo, Predicador y Chronista, y del con-*||*sejo de su Magestad.* || Trata el Auctor en este libro, de las siete pala-||bras, que nuestro Redemptor Iesu Christo dixo || en el arbol de la Cruz. Y declara muchas pro-||phecias, y expone grandes figuras, alega mu-||chas auctoridades de la sagrada escriptura, || y pone muy deuotas contem-||placiones. || (*vignette : croix, etc...*) *EN SALAMANCA.* || En casa de Iuan Fernandez. || M.D. LXXXI. — (*à la fin :*) En Salamanca. En casa de Iuan Fernandez. Año de 1582.

In-8, 2 ff. n. ch.-409 ff.-4 ff. n. ch.

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-48238.

1582

89. — LIBRO LLAMADO || Mõte Caluario, Com||puesto por el Reuerendissimo se-||ñor Don Antonio de Gueuara, || Obispo de Mondoñedo, de buena || memoria : Predicador, Chroni-||sta, y del Consejo de su || Magestad. || *Nueuamente corregido y emendado por el R. Padre || Fray Alonso de Horozco : y lo que en el se contie-||ne, se hallara a la buelta desta hoja.* || (*vignette : croix, etc...*) || Con Licencia. || EN SALAMANCA. || En casa de Pedro Lasso. || 1582. || *Impresso por Diego del Pino y Iuan Delgado.* — (*à la fin :*) En Salamanca, En casa de Pedro Lasso.

In-8, 24 ff. n. ch.-ff. 9-358-1 f. n. ch.

Aprobacion, Madrid, 4 juin 1565. Licencia, Madrid, 6 juin 1573.
Madrid, Biblioteca Nacional, 2-48237 et 5-3640 (incomplet).

1584

90. — Epistolas familiares del Illustre Señor Don Antonio de Gueuara... Salamanca, Perier y Fernandez, 1584.

In-8.

Seconde partie.

91. — ORATORIO DE || RELIGIOSOS, || Y EXERCICIO DE || VIRTVOSOS. || *COMPVESTO POR EL || Illustre señor don Antonio de Gueuara Obispo de || Mondoñedo, predicador, y chronista, y del || Consejo del Emperador y Rey || nuestro señor.* || Con tabla de capitulos y authoridades. || (*croix*) || En Medina del Campo. || POR IVAN BOYER. || 1584.

In-8, 20 ff. n. ch.-298 ff.

Privilège, Madrid, 3 août 1573.

Les titres courants portent : Doctrina de Religiosos || Y exercicio de virtuosos.

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-2758. — Pérez Pastor. *La imprenta en Medina del Campo*, 200.

1591

92. — LIBRO LLAMA-||DO MENOSPRECIO || DE CORTE Y ALA-||*bança de aldea,* || Compuesto por el illustre señor don Anto-||nio de Gueuara, Obispo de Mondoñedo, || predicador, y chronista, y del consejo de || su Magestad. || De nouueau mis en françois par L. T. L. au-||quel auons adiousté l'Italien, pour l'vtilité || et soulagement de ceux qui prennent plaisir || aux vulgaires qui sont auiourd'huy les plus || en estime. || *Pour plus grand enrichissement de cest œuuvre, y* || *ont esté adioustés les vers François des Euesques* || *de Meaux & de Cambray, & les Latins de N.* || *de Clemẽges Docteur en Theologie, sur la gran-* ||*de disparité de la vie rustique avec celle de cour.* || (*fleuron*) || M.D.XCI. || PAR IEAN DE TOVRNES. || Auec priuilege du Roy. — (*à la p. 551, après* Extraict dv Priuilege du Roy [Lyon, 21 janvier 1574, à Iean de Tournes, Imprimeur de sa Maiesté]) : Acheué d'imprimer le 20 May 1591.

Petit in-8, 4 ff. n. ch.-551 pp. à 2 col.

British Museum, 8404. a. 27. — Heredia, 4299. — Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. p. R. 22. — Bibliothèque Royale de Belgique, 40582.

L.T.L. sont les initiales de : Louis Turquet, Lyonnois. Le texte espagnol est imprimé en caractères ronds, la traduction française est en regard, en caractères dits de civilité, et la traduction italienne est au bas, à longues lignes, en caractères italiques.

1592

93. — LIBRO LLAMADO || MENOSPRECIO || DE CORTE Y ALABANÇA DE || Aldea. Compuesto por el illustre señor don || Antonio de Gueuara, Obispo de Mõ||doñedo, Predicador, y Chronis-||ta, y del Consejo de su || Magestad. || *En el qual se tocan muchas y muy buenas doctrinas pa||ra los hombres que aman el reposo de sus casas, y* || *aborrecen el bullicio de las Cortes.* || (*Marque : la Vierge allaitant l'enfant Jésus*). || EN ALCALA DE HENARES. || *Impresso con licẽcia de su Magestad en casa de Iuã* || *Gracian que sea en gloria a costa de Luys* || *de Puerta, año.* 1592.

In-8, 288 ff.

Licencia : Madrid 14 de Iunio de 1592 años.

Contient : Prologo del Auctor... à Jean III de Portugal. — Menosprecio de Corte, y alabança de Aldea, ff. 1-94. — Libro llamado Aviso de privados, y doctrina de Cortesanos, ff. 95-252. — Libro de los inventores del arte de marear, ff. 253-288.

Aux pages 95 et 253, titres pour les deux derniers ouvrages, avec Alcala Iuan Gracian, 1592.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 7436. — British Museum, 8408. a. 5. — Juan Catalina Garcia, *Tipografía complutense*, 676, 677, 678.

1594

94. — LIBRO || AVREO DE || LA VIDA Y CAR-||TAS DE MARCO AURELIO || Emperador, y eloquentissi-||mo Orador, nueuamente || corregido, y emen-||dado. || *Añadiose de nueuo la Tabla de todas la* (sic) || *Sentencias, y buenos dichos, que en el es* (sic) || *contienen.* || (*fleuron carré*) || EN ANVERS, || En casa de Martin Nutio || a las dos Cygoignas. || M. D. XCIIII. || *Con priuilegio Imperial.*

In-12, 12 ff. n. ch.-410 pp.,-5 ff. n. ch.

Pagination très défectueuse ; la p. 289 étant ch. 288, toutes les pages de gauche ont reçu un numéro impair et les pages de droite un numéro pair, de 288 à 407. Les pp. 409 et 410 sont ch. 471 et 472.

Sign. A et A-S par 12, sauf S par 6.

Bibliothèque de R. Foulché-Delbosc.

95. — EPISTOLAS || FAMILIARES || DE DON ANTONIO DE || GVEVARA, OBISPO DE MON-||doñedo, Predicador, Chronista, y del || consejo del Emperador Don Carlos : en las qua-||les ay cosas notables, y razonamientos muy altos || y curiosos, con exposiciones de figuras, Autho-||ridades, Medallas, Letreros, Epitaphios de || sepulturas : leyes y costumbres anti-|| guas, doctrinas y exemplos para to-||do estado de gente al estilo de || Marco Aurelio, porque || el author es to-||do vno. || (*marque de l'imprimeur*) || EN ANVERS. || En casa de Martin Nucio, a las || dos Cygueñas. Año. || M.D.XCIIII.

In-8, 4 ff. n. ch.-551 pp.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 6286. — British Museum, 109.009. aaa. 32.

96. — II PARTE DE LAS || EPISTOLAS || FAMILIARES DE DON || ANTONIO DE GVEVARA || Obispo de Mondoñedo, Predicador, Chroni-||sta, y del consejo del Emperador don Carlos : || en las quales ay cartas muy notables, razona-||mientos muy altos, y curiosos, con expo-||siciones de muchas figuras y autori-||dades de la sagrada Escriptura, || al estilo de Marco Aure-||lio, porque el Au-||tor es el mismo. || (*marque de l'imprimeur*) || EN ANVERES || En casa de Martin Nucio, || a las dos Cygueñas. Anno. || M.D.XCIIII.

In-8, 4 ff. n. ch.-533 pp..

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 6287. — British Museum, 109.009. aaa. 32.

1595

97. — EPISTOLAS || FAMILIARES || de D. Antonio de Gueuara, Obispo || de Mondoñedo, Predicador, y Chronista, || y del Consejo del Emperador, y Rey || nuestro señor. || PRIMERA Y SEGVNDA PARTE. || *Va todo este Epistolario al estilo y Romance de Marco Aurelio : || porque el autor es todo vno, y lo que en el se contiene se ha-||llara à la buelta desta hoja.* || Año (*marque du libraire*) 1595. || CON LICENCIA. || En Madrid, por la biuda de Pedro Madrigal. || A costa de Miguel Martinez. — (*à la fin :*) EN MADRID Por la biuda de Pedro Madrigal. M.D.XCV.

In-4, 8 ff. n. ch.-704 pp. (Les pp. 702 et 703 sont ch. à tort 796 et 797 ; la dernière p. n'est pas ch.).

Madrid, Biblioteca Nacional, U. 4532. — Madrid, Real Academia Española, 10-VIII-37. — British Museum, 1070. m. 38. — Pérez Pastor, *Bibliografía madrileña*, I, 476.

1596

98. — LIBRO AVREO || DE MARCO || AVRELIO, ELO-|| QVENTISSIMO || ORADOR. || (*marque de l'imprimeur : main droite ouverte, chaque doigt surmonté d'un œil; en haut* VIGILI LABORE) || *En Madrid, Por Luis Sanchez.* || Año 1596.|| A costa

de Iuan Berrillo librero, en la || calle de Santiago. — (*à la fin :*) EN MADRID, || Por Luis Sanchez. || Año. 1596.

In-12, 12 ff. n. ch.-341 ff.-5 ff. n. ch.

Tassa et Licencia : Madrid, 12 mars et 19 décembre 1596. — Aprouacion : Madrid, 25 juillet 1566.

British Museum, 8409. a. 16. — Catalogue de la Bibliothèque de M. Fernando Palha, 1379.

1600

99. — EPISTOLAS || FAMILIARES || DE DON ANTONIO || de Gueuara, Obispo de Mondoñe-||do, Predicador, y Chronista, y del || Consejo del Emperador, || y Rey nuestro || señor. || *PRIMERA Y SEGVNDA PARTE* || *Va todo este Epistolario al estilo y Romance de Mar-||co Aurelio. porque el Autor es todo vno, y lo || que en el se contiene se hallarà a la || buelta desta hoja.* || Año (*marque de libraire*) 1600. || *CON LICENCIA.* || EN ALCALA DE HENARES || En casa de Iuan Gracian, que sea en Gloria. — (*à la fin :*) EN ALCALA. || En casa de Iuan Gracian que sea || en gloria. || M.DC.

In-4, 8 ff. n. ch.-704 pp.

Licencia : Madrid, 5 avril 1599. — Tassa : Madrid, 12 janvier 1600.

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-17489.— Catalina García, *Tipografía complutense*, 744.

1603

100. — EPISTOLAS || FAMILIARES || DE DON ANTONIO || DE GVEVARA, || OBISPO DE MONDOÑEDO, || PREDICADOR, CHRONISTA, Y || del consejo del Emperador Don Carlos : || *En las quales ay cosas notables, y razonamientos || muy altos y curiosos, con exposiciones de figuras, Au-||thoridades, Medallas, Letreros, Epitaphios de se-||pulturas : leyes y costumbres antiguas, doctrinas y || exemplos para todo estado de gente, al estilo || de Marco Aurelio, porque el Au-|| thores todo vno.* || (*marque du libraire*) || EN ANVERS, || En casa de Martin Nucio, à las dos Ci-||gueñas, Año 1603.

In-8, 4 ff. n. ch.-544 pp.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 8774.

101. — II. PARTE DE LAS || EPISTOLAS || FAMILIARES DE DON || ANTONIO DE GVEVARA, || OBISPO DE MONDONEDO, || PREDICADOR, CHRONISTA, Y || DEL CONSEJO DEL EM-||perador Don Carlos: || *En las quales ay cartas muy notables, razonamien-||tos muy altos y curiosos, con expositiones de muchas || figuras y authoridades de la sagrada Escritura, || al estilo de Marco Aurelio, || porque el Autor es || el mismo.* || (*marque du libraire*) || EN ANVERES, || En casa de Martin Nucio, à las dos Ci-||gueñas, Año 1603.

In-8, 4 ff. n. ch.-519 pp.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 8774.

1604

102. — LIBRO || AVREO DE || LA VIDA Y CARTAS || DE MARCO AVRELIO EM-||perador, y eloquentissi-||mo Orador, nueuamente ||corregido y emen-||dado. || *Añadiose de nueuo la Tabla de todas las || Sentencias, y buenos dichos, que en el se || contienen.* || (*marque du libraire*) || EN AMBERES, || En casa de Martin Nucio, || à las dos Cigueñas, || M.DC.IIII. || *Con preuilegio Imperial.*

In-12, 12 ff. n. ch., 382 pp., 4 ff. n. ch.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 5951.— Dresde, Bibl. royale publique : Lit. Graec. B. 2856 f.

1605

103. — DESPERTADOR || DE || CORTESANOS, || Compuesto por el Illustre Señor || Don ANTONIO DE GVEVARA, || Obispo de Mondoñedo, Predica-||dor, y Chronista de su Mag[d]. || *Dirigido al Illustre Señor* || *Don* FRANCISCO DELOS COBOS, || *Comendador mayor de Leon, &c.* || (*marque avec la devise* LABORE ET CONSTANTIA) || EN LA IMPRIMERIA PLANTINIANA. || 1605.

Petit in-8, 4 ff. n. ch.-303 pp.

Au f. [2] : Razonamiento del Imprimidor al Lector. Voir *Revue Hispanique*, XVIII, pp. 236-241.

Salvá, 2077 ; Heredia, 4300 ; Bibliothèque de l'Université de Paris (Sorbonne) L. E. e. pr. 131. — Paris, Bibliothèque Nationale *E 3430. — Catalogue Ticknor, p. 164.

1613

104. — MENOSPRECIO || DE CORTE, Y || ALABANÇA DE || ALDEA. || En el qual se tocan muchas y muy buenas do-|| ctrinas, para los hombres que aman el re-||poso de sus casas, y aborrecen el || bullicio de las Cortes. || *Copilado por el Illustre y Reuerendissimo señor Don* || *Antonio de Gueuara, Obispo de Mondoñedo,* || *Predicador, y Choronista, y del Con*||*sejo de su Magestad.* || Dirigido al muy alto y poderoso Rey de Por-||tugal, Don Iuan el tercero deste || nombre. || (*armes*). || EN BARCELONA. || Por Hieronymo Margarit, y a su costa. Año || M.DC.XIII.

In-8, 79 ff.-1 f. n. ch.

AVISO || DE PRIVADOS, || Y DOCTRINA DE || CORTESANOS. || *Compuesto por el Illustre y Reuerendissimo señor don* || *Antonio de Gueuara, Obispo de Mondoñedo,* || *Predicador, y Choronista, y del Con*||*sejo de su Magestad.* || Dirigido al Illustre señor don Francisco de los || Cobos, Comendador mayor de Leon, del || consejo de estado de su || Magestad. || (*armes*). || EN BARCELONA. || Por Hieronymo Margarit, Año || M.DC.XII.

ff. 81-219.

ARTE || DEL MAREAR, || Y DE LOS INVENTO||res della : con muchos auisos pa-||ra los que nauegan en || ellas. || *Copilado por el Illustre y Reuerendissimo señor Don* || *Antonio de Gueuara, Obispo de Mondoñedo,* || *Predicador, y Choronista, y del Con*||*sejo de su Magestad.* || Dirigido al Illustre señor don Francisco de los || Cobos, Comendador mayor de Leon, y del || consejo de estado de su || Magestad. || (*armes*) || EN BARCELONA. || Por Hieronymo Margarit, Año || M.DC.XIII.

ff. 220-252, 1 f. n. ch. — (*à la fin :*) Con licencia, en Barcelona, por Hieronymo Margarít. Año M.DC.XIII.

Paris, Bibliothèque Nationale, Inv. 8° Z. 32347. — Catalogue Ticknor, p. 164.

1617

105. — Epistolas. Madrid, Juan de la Cuesta, 1617.

Pérez Pastor, *Bibliografia madrileña*, II, 1466.

1624

106. — LIBRO AVREO || DE LA VIDA || Y CARTAS DE MARCO || Aurelio Emperador, y eloquentis-||símo Orador. || Copilado por el Illustre Señor don Antonio || de Gueuara. || *Va de nueuo emendado, y añadida la vida de Mar||co Aurelio Emperador, y de su compañero Lucio || Comodo Verô Antonino. Sacada al pie de la letra || de la historia Imperial y Cesarea, la qual || compuso Pero Mexia.* || (*armes d'Espagne avec les légendes* CAROLVS. V IMPERATOR HISPANIÆ REX *et* PLVS VLTRA. || EN BARCELONA. || Por Geronymo Margarit, y à su costa, Año 1624.

In-8, 19 ff. n. ch.-197 ff.

Aprobacion: Colegio de la Compañia de Iesus de Barcelona, 24 janvier 1624.

Paris, Bibliothèque Nationale, J. 15017. — Madrid, Biblioteca Nacional, 2-35553.

1633

107. — EPISTOLAS || FAMILIARES || DE || DON ANTONIO || DE GVEVARA, || OBISPO DE MONDOÑEDO, || PREDICADOR, CHRONISTA, || y del consejo del Emperador Don Carlos: || *En las quales ay cosas notables, y razonamientos muy altos y cu-||riosos, con exposiciones de figuras, Authoridades, Medallas, Le-|| treros, Epitaphios de sepulturas: leyes y costumbres antiguas, || doctrinas y exemplos para todo estado de gente, al estilo de || Marco Aurelio, porque el Author es todo vno.* || PARTE PRIMERA. || (*marque du libraire*) || EN ANVERES, En casa de IVAN MEVRCIO. Año 1633.

In-8, 400 pp.-4 ff. n. ch. dont le dernier blanc.

108. — (*ut supra pour les huit premières lignes*) || *En las quales ay cartas muy notables, razonamientos muy altos y || curiosos con*

exposiciones de muchas figuras y Authoridades de || *la sagrada Escritura, al estilo de Marco Aurèlio, porque el* || *Author es el mismo.* || PARTE SEGVNDA. || (*ut supra pour le reste*).

In-8, 383 pp.-4 ff. n. ch. dont le dernier blanc.

[107 et 108 :] Madrid, Biblioteca Nacional, R. 14285. — British Museum 10910, c. 3.

1647

109. — LIBRO AVREO || DE LA VIDA || Y CARTAS DE MARCO || Aurelio .Emperador, y eloquen-||tissimo Orador. || *Copilado por el Illustre señor don Antonio* || *de Gueuara.* || Va de nueuo emẽdado, y añadida la vida de Mar-||co Aurelio Emperador, y de su compañero Lucio || Comodo Vero Antonino. Sacada al pie de la letra || de la historia Imperial y Cesarea, la qual || compuso Pero Mexia. || Año (*marque avec le nom* CORMELLAS) 1647. || *EN BARCELONA.* || En la Emprenta administrada por Sebastian de || Cormellas Mercader. *Yà su costa.*

In-8, 16 ff. n. ch.-192 ff.

Aprobacion : Colegio de la Compañia de Iesus de Barcelona, 24 janvier 1624.

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-59299.

1648

110. — EPISTOLAS || FAMILIARES || DE || DON ANTONIO || DE GVEVARA, || OBISPO DE MONDOÑEDO, || PREDICADOR, CHRONISTA, || y del consejo del Emperador Don Carlos : || *En las quales ay cosas notables, y razonamientos muy altos y cu-||riosos, con exposiciones de figuras, Authoridades, Medallas, Le-||treros, Epitaphios de sepulturas : leyes y costumbres antiguas,* || *doctrinas y exemplos para todo estado de gente, al estilo de* || *Marco Aurelio, porque el Author es todo vno.* || PARTE PRIMERA. || (*marque du libraire*) || EN ANVERES, || En casa de IVAN MEVRCIO. Año 1648.

In-8, 400 pp.-3 ff. n. ch.

111. — (*ut supra pour les huit premières lignes*) || *En las quales ay cartas muy notables, razonamientos muy altos y* || *curiosos, con exposiciones de muchas figuras y Authoridades de* || *la sagrada Escritura, al estilo de Marco Aurelio, porque el Author es el mismo.* || PARTE SEGVNDA. || (*ut supra pour le reste*).

In-8, 383 pp.-3 ff. n. ch.

[110 et 111 :] Madrid, Biblioteca Nacional, R. 2396-2397. — Catalogue de la Bibliothèque de M. Fernando Palha, 1562.

1650

112. — LIBRO || AVREO || DEL GRAN EMPERADOR || MARCO AVRELIO. || CON EL RELOX DE || PRINCIPES. || COMPVESTO. || *POR EL MVY REVERENDO, Y* || *Magnifico señor Don Antonio de Gueuara, Obispo* || *de Guadix, Predicador, y Coronista del señor* || *Emperador Carlos Quinto.* || AL SEÑOR DON IVAN DE OVIEDO, || del Consejo de su Magestad, y su Fiscal en || el de Hazienda. || 87. || (*fleuron*) || CON PRIVILEGIO. || En Madrid. Por Carlos Sanchez, y a su costa. || Año de M.DC.L. || Vendese en la calle de Atocha, en la esquina de la Aduana, en casa de || Iuan Bautista Tauano, mercader de libros.

In-4, 4 ff. n. ch.-338 ff. à 2 col.-6 ff. n. ch.

Suma del privilegio : Madrid, 28 décembre 1642. — Fè de Erratas. Madrid, 12 mars 1650. — Suma de la Tassa. Madrid, 14 mars 1650.

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-54730.

1651

113. — LIBRO || AVREO || DEL GRAN EMPERADOR || MARCO AVRELIO, || CON EL RELOX || DE PRINCIPES. || COMPVESTO || *POR EL MVY REVERENDO,* || *y Magnifico señor Don Antonio de Gueuara Obispo* || *de Guadix, Predicador, y Coronista del Señor,* || *Emperador Carlos V.* || AL SEÑOR DON IVAN DE OVIEDO, || del Consejo de su Magestad, y su Fiscal || en el de Hazienda. || 87. || (*fleuron*) CON PRIVILEGIO || En

Madrid, Por Carlos Sanchez. Año M.DC.LI. || *Acosta de Gabriel de Leon Mercader de Libros : Vëndese en su casa, en la* || *Puesta del Sol enfrente de la calle de la Paz.*

In-4, 4 ff. n. ch.-338 ff. à 2 col.-6 ff. n. ch.

Svma del privilegio. Madrid, 28 décembre 1642. — Fè de Erratas. Madrid, 12 mars 1650. — Suma de la Tassa. Madrid, 14 mars 1650.

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-29992.

1657

114. — LIBRO || LLAMADO || MENOSPRECIO DE CORTE, || y alabança de Aldea. || *Dirigido al muy alto, y muy poderoso* || *señor Rey de Portugal, Don Iuan* || *Tercero deste nombre.* || Compuesto por el illustre señor Don || Antonio de Gueuara, Obispo de || Mondoñedo, predicador, y || chronista y del consejo || de su Magestad. || *Muestra el auctor en este libro, mas que* || *en ninguno de los otros q̄ ha compue-*||*sto, la grandeza de su eloquen-*||*cia, y la delicadeza de* || *su ingenio.* || Va al estilo de Marco Aurelio, porque el || auctor es todo vno. || (*filet*) || *Con todas las licencias necessarias* || EN COIMBRA || En la officina de Manoel Dias impressor de || la Vniuersidad : año 1657.

In-8, 16 ff. n. ch.-161 pp.

Le même volume contient deux autres ouvrages ayant chacun un titre, et dont la pagination et les signatures sont indépendantes :

LIBRO || LLAMADO || AVISO DE PRIVADOS, || Y || doctrina de cortesanos. || *Dirigido al illustre señor Don Francis-*||*co de los Cobos, Comendador ma-*||*yor de Leon, y del consejo de* || *su Magestad, &c.* || Compuesto por el illustre señor Don || Antonio de Gueuara, Obispo de || Mondoñedo, predicador, y || chronista, y del consejo || de su Magestad. || *Es obra muy digna de leer, y muy neces-*||*saria de a la memoria se en-*||*comendar.* || (*filet*). || *Con todas las licencias necessarias.* || EN COIMBRA || En la officina de Manoel Dias impressor de || la Vniuersidad : año 1657.

21 ff. n. ch., 1 f. en blanc, 275 pp.

LIBRO || DE LOS || INVENTORES DEL ARTE || DE MAREAR, || Y de muchos trabajos que se passan || en las galeras. || *Copilado por el illustre señor Don Anto-||nio de Gueuara, Obispo de Mondoñedo, || predicador, y chronista, y del || consejo de su Magestad.* || Dirigido al illustre señor D. Francisco de los || Cobos, comendador mayor de Leon, y || del consejo del estado de su || Magestad, &c. || *Tocanse en el muy excellentes antiguedades y auisos muy || notables para los que nauegan en galeras.* || (*filet*) || EN COIMBRA. || En la officina de Manoel Dias impressor de || la Vniuersidad : año 1657.

4 ff. n. ch., 70 pp.

Bibliothèque de R. Foulché-Delbosc.

1658

115. — LIBRO || AVREO || DEL GRAN EMPERADOR || MARCO AVRELIO, CON || EL RELOX DE PRINCIPES. || COMPVESTO || *POR EL MVY REVERENDO, Y ||Magnifico señor Don Antonio de Gueuara, Obispo || de Guadix, Predicador, y Coronista del Se-||ñor Emperador Carlos V.* || AL ILVSTRISSIMO SEÑOR DON IVAN || Ximenez de Gongora y Bocanegra, Cauallero de la || Orden de Alcantara, del Consejo Real de Cas-||tilla, y Camara de su Magestad, &c. || 87. || Año (*marque de libraire*) 1658. || CON PRIVILEGIO, EN MADRID : *Por Melchor Sanchez.* || *A costa de Gabriel de Leon, Mercador de libros : Vendese en su casa, en la || Puerta del Sol, enfrente de la calle de la Paz.*.

In-4, 4 ff. n. ch.-338 ff. à 2 col.-6 ff. n. ch.

Fee de erratas, Madrid, 12 mars 1650. Svma de la Tassa, Madrid, 14 mars 1650.

Madrid, Real Academia Española, 14-VI-7. — Catalogue Ticknor, p. 164.

1660

115 *bis.* — Le procez fait aux procez. Par Don Antonio de Gvevara, Euesque de Mondonedo, Predicateur & Historiographe

de l'Empereur Charles-Quint, & son Conseiller d'Estat. Tiré du Liure qu'il a fait, intitulé, Aviso de Privados, y Dotrina de Cortesanos, au chap. 10. Traduit en François par G. P. A Paris, Par P. Rocolet, Imprim. & Libr. ordin. du Roy, & de la Maison de Ville ; Au Palais: M.DC.LX. Avec permission.

In-4 à 2 col., 9 ff. n. ch.-28 pp.

Texte espagnol et traduction française en regard.
Paris, Bibliothèque Nationale, F. 19555.

1665

116.—EPISTOLAS||FAMILIARES|| DE||DON ANTONIO|| DE GVEVARA, || OBISPO DE MONDOÑEDO, || PREDICADOR, CHRONISTA, || y del consejo del Emperador Don Carlos : || *En las quales ay cosas notables, Razonamientos muy altos y cu-||riosos, con Exposiciones de Figuras, Authoridades, Medallas, Le-||treros, Historias, Epitaphios Sepulturas : Leyes, Costumbres || antiguas, Doctrinas y Exemplos para todo estado de gente.* || Edicion vltima y corrigida. || PARTE PRIMERA. || (*marque du libraire*) || En Anveres, || En casa de Iacobo Mevrcio. Año 1665.

In-8, 400 pp.-3 ff. n. ch.

117. — (*ut supra pour les huit premières lignes*). || *En las quales ay cartas muy notables, razonamtentos* (*sic*) *muy altos* || *y curiosos, con exposiciones de muchas figuras y Authoridades* || *de la sagrada Escritura.* || PARTE SEGVNDA. (*ut supra pour le reste*).

In-8, 383 pp.-3 ff. n. ch.

[116 et 117 :] Madrid, Biblioteca Nacional, R. 7465-7466.

1667

118. — ORATORIO DE || RELIGIOSOS, || Y EXERCICIO DE VIRTVOSOS, || COMPVESTO POR EL ILVSTRISSIMO || Señor Don Antonio de Gueuara, Obispo de || Mondoñedo, Predicador, Cronista, y del || Consejo del Señor Emperador, y Rey Felipe II. || *AL EXCELENTISSIMO SEÑOR*

DON || *Guillen Ramon de Moncada, Marques de Aytona, Gran Senescal* || *de los Reynos de la Corona de Aragon, y Mayordomo* || *mayor de la Reynna uestra Señora, &c.* || Año (*armes*) 1667. || *Con licencia.* En Madrid, por Ioseph Fernandez de Buendia, || *A costa de Alonso Loçano Librero de su Magestad. Vendese en su casa* || *en la Plaçuela de Santo Domingo.*

In-4, 8 ff. n. ch.-381 pp. à 2 col.-7 ff. n. ch.

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-1870.

1668

119. — EPISTOLAS || FAMILIARES || DE DON ANTONIO DE GVEVARA, || Obispo de Mondoñedo, Predicador, y Chronista, || y del Consejo del Emperador, y || Rey nuestro señor. || PRIMERA Y SEGVNDA PARTE || *Dirigido à Don Martin de Saavedra Ladron de Gue=*||*vara, señor de las casas de Saavedra, y Narvaez* || *Pariente mayor, y Cabeça de la de Gueuara,* || *Conde de Tahalu, &c.* || Và todo este Epistolario al estilo, y Romance de Marco Aurelio, || porque el Autor es todo vno, y aora nuevamente se || ha añadido su vida. || Año (*marque de l'imprimeur*), 1668. || Con privilegio. En Madrid, *por Matheo de Espinosa y Arteaga* || *Acosta de Iuan de Calatayud y Montenegro, Mercader de libros, vendese en su* || *casa a la Plaçuela de Santo Domingo, y en Palacio.*

In-4, 5 ff. n. ch.-703 pp. à 2 col. (*La dernière p. est ch. à tort 705*).

Madrid, Real Academia Española, 12-VII-17.

1669

120. — VIDAS DE LOS DIEZ || Emperadores Romanos, que imperarõ || en los tiempos de Marco || Aurelio. || *COMPVESTAS POR EL ILVSTRIS. SEÑOR D. ANTONIO* || *de Gueuara, Obispo de Mondoñedo, Predicador, y Chronista,* || *y del Consejo de su Magestad Cesarea.* || DEDICADAS AL SEÑOR

D. ANTONIO DE GARNICA Y || Cordoua, Cauallero de la Orden de Santiago, del Consejo de su || Magestad en el Real de Haziēda : su Aposentador Mayor, y || Cōtador Mayor de la Ordē de Alcātara, &c. || Año (*marque de libraire*) 1669. || *CON LICENCIA. En Madrid.* Por Mateo de Espinosa. || A costa de Gregorio Rodriguez, Mercader de Libros.

In-4, 11 ff. n. ch.-372 ff. à 2 col.

Madrid, Real Academia Española, 14-VII-36.

1673

121. — EPISTOLAS || FAMILIARES || DE DON ANTONIO DE GVEVARA, || Obispo de Mondoñedo, Predicador, y Cronista, || y del Consejo del Emperador, y Rey || nuestro señor. || PRIMERA, Y SEGVNDA PARTE. || *DIRIGIDO AL SEÑOR DON FRANCISCO* || *de Paniagua y Zuñiga, del Consejo, y Camara* || *de su Magestad, &c.* || VA TODO ESTE EPISTOLARIO AL ES-||tilo, y Romance de Marco Aurelio, porque el Autor || es todo vno, y aora nueuamente se ha añadi-||do su vida. || Año (*marque de libraire*) 1673. || Con licencia en Madrid : Por Andres Garcia de la Iglesia. || *Acosta de Gabriel de Leon. Vendese en su casa en la Puerta del Sol.*

In-4, 5 ff. n. ch.-703 pp. à 2 col.

Madrid, Biblioteca Nacional, 1-58940. — Catalogue Ticknor, p. 164.

122. — (*Encadrement*). MENOSPRECIO || DE CORTE, || Y ALABANZA DE ALDEA, || AVISO DE PRIVADOS, Y DOCTRINA || de Cortesanos, || Arte de Marear, y Trabajos de la Galera. || Compuesto por el Ilustre, y Reuerendis. señor D. Antonio || de Gueuara, Obispo de Mondoñedo, Predicador, y Co-||ronista, y del Consejo de su Magestad. || Año de (*armes*) 1673. || EN MADRID. || Por la Viuda de Melchor Alegre. || *A costa de Francisco Serrano de Figueroa Familiar y Notario,* || *del*

Santo Oficio y Mercader de Libros, en la calle Mayor, || *enfrente de San Felipe.*

In-4, 2 ff. n. ch.-276 pp. à 2 col.-1 f. n. ch.

Titres spéciaux aux pp. 85 et 240.
Madrid, Real Academia Española, 12-VI-37.

1675

123. — LIBRO || AVREO || DEL GRAN EMPERADOR || MARCO AVRELIO, CON EL || RELOX DE PRINCIPES || COMPVESTO || *POR EL MVY REVERENDO, Y MAGNIFICO* || *Señor Don Antonio de Guevara, Obispo de Guadix,* || *Predicador, y Coronista del Señor Emperador* || *Carlos Quinto.* || DEDICADO A MARIA SANTISSIMA || Señora nuestra, debaxo del titulo, y Advocacion de || la Buena Muerte. || 87. || Año (*armes*) 1675. || CON LICENCIA. || *Acosta de Iuan de San Vicente, Mercader de libros : Vendese en su* || *casa, enfrente de San Felipe.*

In-4, 3 ff. u.ch.-338 ff. à 2 col.-6 ff. n. ch.

Madrid, Biblioteca Nacional, 1-55168. — Miró, 109; Heredia, 4298.

1676

124. — MONTE || CALVARIO, || PRIMERA, Y SEGVNDA PARTE, || A LA EXCELENTISSIMA SEÑORA || D. LVISA MARIA || de Meneses, || MARQUESA DE GOVVEA, Y || CONDEÇA DE PORTALEGRE, &C. || COMPUESTO POR EL ILUSTRE SEÑOR || D. ANTONIO DE GVEVARA, OBISPO || DE MONDOÑEDO, PREDICADOR, Y || CHRONISTA MAYOR DEL IMPERADOR CARLOS QUINTO, || y de su Consejo. || *TRATA DE TODOS LOS MYSTERIOS DEL MONTE* || *Caluario desde que CHRISTO fuè a muerte condenado por Pilato, hasta que* || *por Ioseph, y Nicodemos fuè metido en el sepulchro ; y de las siete Pala-*||*bras que el Señor dixo en èl Arbol de la Cruz.* || LISBOA. *Con las licençias necessarias.* || A despesa de ANTONIO CRAES-

BEECK DE MELO, Impressor || de la Casa Real. Anno M. DC. LXXVI.

In-4 à 2 col., 8 ff. n.ch.-313 pp.-5 ff. n.ch.-362 pp.

British Museum, 4411. i. 22.

1682-1683

125. — Libro llamado monte calvario. Primera parte. Salamanca : P. Perier, 1683 & J. Fernandez, 1682 ou 1683.

In-8°.

Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. D. 18698 (manque accidentellement en place).

126. — Libro llamado monte calvario. Segunda parte. Salamanca, Perier & Fernandez, 1682 ou 1683.

In-8.

Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. D. 18698 (manque accidentellement en place).

1698

127. — LIBRO || AVREO || DEL GRAN EMPERADOR || MARCO AVRELIO, CON || EL RELOX DE PRINCIPES. || COMPVESTO || *POR EL MVY REVERENDO Y || Magnifico señor Don Antonio de Gueuara, Obispo || de Guadix, Predicador, y Coronista del Se-||ñor Emperador Carlos V.* || AL ILVSTRISSIMO SEÑOR DON IVAN || Ximenez de Gongora y Bocanegra, Cauallero de la || Orden de Alcantara, del Consejo Real de Cas-||tilla, y Camara de su Magestad, &c. ||87.|| Año (*marque de libraire*) 1698. || CON PRIVILEGIO, EN MADRID. *Por Melchor Sanchez. || Acosta de Gabriel de Leon, Mercader de libros : Vendese en su casa, en la || Puerta del Sol, enfrente de la calle de la Paz.*

In-4, 4 ff. n.ch.-338 ff. à 2 col.-2 (?) ff. n.ch.

Fee de erratas : Madrid, 12 mars 1650. — Svma de la Tassa : Madrid, 14 mars 1650.

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-2832 (incomplet).

1702

128. — Epistolas familiares. Bruselas, por Francisco Foppens, año de 1702.
2 vol. in-8.

1732

129. — (*Encadrement*). EPISTOLAS || FAMILIARES || TRADUCIONES, Y RAZONAMIEN-||tos del Ilustrissimo Señor Don Antonio de || Guevara, Obispo de Mondoñedo, Pre-||dicador, y Coronista del Empera-||dor Carlos V. || *PRIMERA Y SEGUNDA PARTE.* || SE HA AñADIDO EN ESTA IMPRESSION UN ||Indice copioso de las cosas mas notables, y se han anotado || algunas figuras, y Tropos Retoricos, ý a muchas autoridades || de la Sagrada Escritura se han puesto las citas, que les fal-|| taban, como se advierte en vna Nota. || CON PRIVILEGIO : || En MADRID, Por Joseph Gonzalez Impressor. || Año de 1732. || *A costa de Joseph Pinto, y Juan de Buytrago, Mercaderes de libros || en esta Corte : donde se venden, junto à la Real Aduana, || y en la calle de la Montera.*
In-4, 4 ff. n.ch.-336 pp.-21 ff.n.ch.-186 pp.-6 ff.n.ch.
Madrid, Biblioteca Nacional, U. 6852.

1735

130. — MENOSPRECIO || DE CORTE, || Y ALABANZA DE ALDEA, || EN EL QUAL SE TOCAN MUCHAS, || y muy buenas doctrinas, para los hombres || que aman el reposo de sus casas, y || aborrecen el bullicio de las || Cortes. || *COPILADO POR EL ILL. mo Y R. mo || Señor Don Antonio de Guevara, Obispo de || Mondoñedo, Predicador, y Choronista, y || del Consejo de su Magestad.* || DIRIGIDO AL MUY ALTO, || y Poderoso Rey de Portugal, Don Juan || el Tercero deste nombre. || QUINTA IMPRESSION. || CON LICENCIA. || EN MADRID : Por Juan Valentino. Año || de 1735. Se hallarà en su Imprenta, y Li-||

breria, mas arriba del Correo de Castilla. Y || en las Gradas de San Felipe el Real, en el || Puesto de Joseph Gomez.

In-8, 161 pp.

Tous les préls. sont d'avril et mai 1735.
Madrid, Biblioteca Nacional, 1-18621.

1736

131. — CARTAS CENSORIAS, || Y PRUDENTE CRITICA, || SOBRE LAS EPISTOLAS, || Y OBRAS HISTORIALES || DEL ILUSTRISSIMO, Y REVERENDISSIMO SEÑOR || D. FR. ANTONIO DE GUEVARA, || OBISPO DE MONDOÑEDO, || DONDE SE ADVIERTEN || REPETIDOS DESCUIDOS || POR EL CUIDADO DE RHUA, || MAESTRO DE LETRAS HUMANAS || EN LAS CIUDADES DE AVILA, Y SORIA. || Y LAS SACA A LUZ || DON PHELIPE IGNACIO MONTERO, || PROFESSOR DE PHILOSOPHIA, || Y LETRAS HUMANAS. || CON LICENCIA. En MADRID : Por MANUEL FERNANDEZ, || en su Imprenta, y Libreria, enfrente de la Cruz de Puerta || Cerrada, donde se hallarà. Año de M.DCC.XXXVI.

In-4, 8 ff.n.ch.-181 pp.-1 f.n.ch.

La lettre de Guevara à Rhua est aux pp. 65-66.
British Museum, 11850. d. 13.

1782

132. — OBRAS || DEL ILUSTRISIMO SEÑOR || DON ANTONIO DE GUEVARA, || OBISPO DE MONDOÑEDO, || *PREDICADOR, CRONISTA,* || Y DEL CONSEJO DE S.M. ||... || MADRID M.DCC.LXXXII. || *POR DON ISIDORO DE HERNANDEZ PACHECO.* || Vive en la calle de los Tudescos, donde se hallará.

4 vol. in-4.

Tomo primero (*XXII-513 pp.-5 ff. n. ch.*). Contiene : Todos los misterios del Monte Calvario, desde que Christo fue a

muerte condenado por Pilato, hasta que por Josef, y Nicodemus fue metido en el sepulcro... Nuevamente corregido y enmendado por el R.P.F. Alonzo de Orozco.

Tomo segundo (*493 pp.-2 ff.n.ch.*). Contiene : Las siete palabras que nuestro Redentor Jesu-Christo dixo en el ara de la Cruz. (Chaque *palabra* est précédée d'un *Argumento* de don Pedro Velez de Guevara).

Tomo tercero (*1 f.n.ch.-390 pp.-3 ff.n.ch.*). Contiene : Las epistolas familiares.

Tomo quarto (*376 pp.-4 ff. n.ch.*). Contiene : Las epistolas familiares.

Madrid, Biblioteca Nacional, 5-5446.

1790

133. — MENOSPRECIO || DE CORTE, || Y ALABANZA DE ALDEA, || EN EL QUAL SE TOCAN MUCHAS || y muy buenas doctrinas para los hom-||bres que aman el reposo de sus casas, || y aborrecen el bullicio de || las Cortes. || *COPILADO POR EL ILL.mo Y. Rmo.* || *Señor Don Antonio de Guevara, Obispo* || *de Mondoñedo, Predicador, Coronista,* || *y det Consejo de S.M.* || Dale á luz en esta sexta impresion, || D. A.V. C. || CON LICENCIA, EN MADRID : || En la Imprenta de PANTALEON AZNAR. || Año 1790. || *Se hallará en las Librerías de Don Antonio del* || *Castillo, frente de San Felipe el Real ; en la* || *de Cerro, calle de Cedaceros, y su Puesto ca-*||*lle de Alcalá.*

In-8, 4 ff.n.ch.-225 pp.-3 ff. n.ch.

Aprobacion, Madrid, 18 mai 1735. Autre: Madrid, 19 avril 1735.
Madrid, Biblioteca Nacional, U. 3677.

1850

134. — Epístolas familiares de D. Antonio de Guevara, obispo de Mondoñedo, *aux pp. 77-228 de* Epistolario español. Coleccion de cartas de españoles ilustres antiguos y modernos, recogida y

ordenada... por don Eugenio de Ochoa. Tomo primero. Madrid, M. Rivadeneyra, 1850.

Gr. in-8 à 2 col. (Biblioteca de autores españoles, XIII).

Cette édition ne contient qu'un certain nombre des *Epistolas*.

135. — Cartas del bachiller Pedro de Rhua, *aux pp. 229-250 de* Epistolario español. Coleccion de cartas de españoles ilustres antiguos y modernos, recogida y ordenada... por don Eugenio de Ochoa. Tomo primero. Madrid, M. Rivadeneyra, 1850.

Gr. in-8 à 2 col. (Biblioteca de autores españoles, XIII).

1868

136. — ANTONIO DE GUEVARA || A LOS || RECIEN CASADOS || LETRA PARA MOSEN PUCHE, VALENCIANO, EN || LA CUAL SE TOCA LARGAMENTE COMO EL MARIDO || CON LA MUJER Y LA MUJER CON EL || MARIDO SE HAN DE HABER || MADRID || LIBRERIA DE A. DURAN || CARRERA DE S. GERÓNIMO, 2 || 1868.

In-16, 58 pp., 1 p. n. ch. et 5 pp. en blanc.

1886

137. — (*Faux-titre :*) EPÍSTOLAS FAMILIARES Y ESCOGIDAS. — (*Titre :*) ANTONIO DE GUEVARA || EPÍSTOLAS || FAMILIARES || Y ESCOGIDAS || BARCELONA || BIBLIOTECA CLÁSICA ESPAÑOLA || DANIEL CORTEZO Y C^a^, *Ausias March, 95* || 1886.

In-8, 358 pp.

1893

138. — LIBRO LLAMADO || MENOSPRESCIO DE CORTE || Y || ALABANZA DE ALDEA || COMPUESTO POR EL || ILUSTRE SEÑOR DON ANTONIO DE GUEVARA || Obispo de Mondoñedo. Predicador y Cronista y del Consejo || DEL || EMPERADOR CARLOS V || PUBLÍCALO NUEVAMENTE

|| BAJO LOS AUSPICIOS DE || S. M. FIDELÍSIMA EL REY DON CARLOS I || CON UN ESTUDIO PRELIMINAR EL || Iltmo. Sr. D. Julián de San Pelayo || LADRÓN DE GUEVARA || C. de las Reales Academias de la Historia || y Sevillana de Buenas Letras || BILBAO-1893 — (*à la p. 183* :) Posui sinem (*sic!!*) curis : || Spes et fortuna valete. || Aquí se acaba el libro llamado *Menosprescio* || *de Corte y alabanza de Aldea*. Copilado por el || Ilustre señor D. Antonio de Guevara, Obispo de || Mondoñedo, Predicador y Cronista y del Conse-||jo de su Cesárea Majestad. Fué impreso en la || muy leal y muy noble Villa de Valladolid : por in-||dustria del honrado impresor de libros Juan de Vi-||llaquirán. Acabóse á XIII de Junio de MDXLV. — (*à la fin* :) FUÉ REIMPRESO || *este libro á expensas de Don Julián* || *de San Pelayo, en Bilbao, en la* || *oficina de José de Astuy.* || *Acabóse el día XXV* || *de Febrero de* || *MDCCCXCIII.*

In-8, CLXVI pp.-2 ff. n. ch. dont le 2e blanc-184 pp.

British Museum, 8008. bb. 5.

1895

139. — LIBRO || QUE TRATA DE LOS INVENTORES || DEL || ARTE DE MAREAR || Y DE LOS || TRABAJOS DE LA GALERA || COMPUESTO POR EL || ILUSTRE SEÑOR DON ANTONIO DE GUEVARA || Obispo de Mondoñedo, Predicador y Cronista y del Consejo || DEL || EMPERADOR CARLOS V || AHORA DE NUEVO PUBLICADO || CON UN ESTUDIO PRELIMINAR || POR EL || Iltmo Sr. Don Julián de San Pelayo || LADRÓN DE GUEVARA || C. de las Reales Academias de la Historia || y Sevillana de Buenas Letras || BILBAO : 1895. — (*à la fin* :) Aquí se acaba el libro que trata de los inventores || de marear, y de los trabajos que pasan los que || navegan en galera. Copilado por el Ilustre || señor D. Antonio de Guevara, Obispo de || Mondoñedo, Predicador y Cronista y || del Consejo de su Cesárea Majestad : || Fué impreso en la muy leal y || muy noble Villa de Valladolid : || por industria del hon-

rado || impresor de libros Juan || de Villaquirán. Acabó-||se á XIII de Junio || de MDXLV. || POSUIT SINEM (*sic !!*) CURIS : SPES ET FORTUNA VALETE.

In-8, CLVIII-80 pp.-1 f. n. ch.

Madrid, Biblioteca Nacional, 2-35701.

ÉDITIONS SANS DATE

Les quatre volumes décrits ci-après (nos 140 à 143) ont dû être imprimés en 1550, année où Martin Nucio publia le *Relox de Principes* (no 55), l'*Oratorio de Religiosos* (no 51) et le *Monte Caluario* (nos 52 et 53).

140. — Epistolas fami-||LIARES DEL ILLVSTRE || Señor don Antonio de Gueuara, obispo de || Mõdoñedo, Predicador y Chronista, y del || cõsejo del Emperador y rey nuestro señor. || (*Suivent quatorze lignes en quatre paragraphes*). || Va todo el Epistolario al estilo y ro-||mance de Marco Aurelio, porque || el Autor es todo vno. || Con Priuilegio Imperial. — (*à la fin :*) Fue impreso en Enuers, en casa de Martin Nu-||cio, con priuilegio del Emperador, que ningun || otro lo pueda imprimir ni vender sin licencia || del dicho Martin, so penas contenidas || enel priuilegio, dado de su mages-||tad en su consejo, y subsig-||nado del secretario || Facuez.

In-8, 245 ff.-3 ff. n. ch.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 6350. — Bibliothèque de l'Arsenal, B. L. 19298 A.

141. — (*Titre goth., sauf la première ligne :*) Libro llamado || Auiso d' priuados / y doctrina d' cortesanos. || Dirigido al illustre señor don Francisco de || los Cobos / comendador mayor d: Leon / y || del consejo de su magestad. ꝛc. Compuesto || por el illustre señor don Antonio d' Gueua=||ra obispo de Mondoñedo / predicador / ||y chronista y del consejo de su ma=||gestad. Es obra muy digna de || leer / y muy necessaria de || ala memoria se enco=||mendar || (*marque*) || ℭ Impresso en Anueres en casa

de Martin || Nucio. Con priuilegio dado del Em=||perador en su consejo y subsig-||nado del secretario || Boudevvijns.

In-8, cxxvij ff.-1 f. n. ch.

Paris, Bibliothèque Nationale, 8o Rés. Z. 3632. — Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique, d b II, 33304. — Catalogue de la bibliothèque de M. Fernando Palha, 413.

142. — (*Titre goth., sauf la première ligne :*) Libro llamado || Menosprecio de corte y Alabāça de aldea. || Dirigido al muy alto / y muy poderoso señor || rey de Portugal / dō Juan tercero des=||te nōbre: Cōpuesto por el illustre se||ñor dō Antonio de gueuara / obis||po de Mondoñedo / predica-||dor / y chronista / y del || cōsejo de su Ma=||gestad. || (*marque du libraire : deux cigognes*) || Muestra el auctor eneste libro / mas que en ninguno delos otros que ha cōpuesto / la grādeza de su eloquēcia / y la delicadeza de || su ingenio. || Va al estilo de Marco Aurelio : porque || el auctor es todo vno. || Con preuilegio imperial.

In-8 goth., lxx ff. ch.-2 ff. n. ch. [Anvers : Martin Nucio].

British Museum, 8405. a. 26 (2). — Catalogue de la bibliothèque de M. Fernando Palha, 413. — Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. Z. 3631.

143. — (*Titre goth., sauf la première ligne :*) Libro de los in=|| uētores del arte de marear / y de muchos tra||bajos que se passan enlas galeras. Copilado || por el illustre señor don Antonio de gueuara || obispo de mondoñedo / predicador / y chronis=||ta / y del consejo de su magestad. Dirigido al il||lustre señor don Francisco delos cobos : comē || dador mayor de leon / y del consejo del estado || de su magestad. ꝛc. Tocanse enel muy || excellentes antiguedades / y aui=||sos muy notables para los || que nauegan en || galeras. || (*marque du libraire : deux cigognes*) || Impresso en Anueres en casa de Martin Nu||cio. Cō priuilegio dado del Emperador || en su consejo y subsignado del se=||cretario Boudevvijns.

In-8 goth., xxix ff. ch.-1 f. n. ch. et 2 ff. blancs.

Madrid, Biblioteca Nacional, R. 5928 et R. 3323. — British Museum, 8405. a. 26 (1). — Catalogue de la bibliothèque de M. Fernando Palha, 413.

EDITIONS DOUTEUSES

A. — Montecalvario. Valladolid, Nicolas Tierry. 1529. (Juan M. Sánchez, *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, p. 219). Confusion avec le *Relox de Principes* imprimé deux fois sous la date 1529 par Nicolas Tierri (et non Tierry).

B. — Epistolas familiares. Valladolid, Juan de Villaquiran. 1539. Segunda parte. (Juan M. Sánchez, *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, p. 221). La *Primera parte* fut seule imprimée en 1539 par Villaquiran, qui n'imprima la seconde qu'en 1542.

C. — Epistolas familiares. Valladolid, Juan de Villaquiran. 1541. Segunda parte. (Juan M. Sánchez, *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, p. 221). Même remarque que ci-dessus.

D. — Monte Calvario. Salamanca, 1542, in-fol. goth. (Brunet, *Manuel du Libraire*, II, col. 1800). Juan M. Sánchez (*Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, p. 219) ajoute : Primera y segunda parte. Je ne crois pas que la première partie du *Monte Calvario* ait été imprimée avant 1545 (Valladolid, Juan de Villaquiran) et la seconde avant 1549 (même lieu, même imprimeur).

E. — Monte Calvario. Valladolid, 1549. Primera y segunda parte. (Juan M. Sánchez, *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, p. 220). N'y a-t-il pas une double confusion : pour la première partie, avec l'édition de Valladolid, Juan de Villaquiran, 1548; pour la seconde partie, avec l'édition de Valladolid, Sebastian Martinez, 1549-50 ?

F. — Monte Calvario. Amberes, Martin Nucio ¿ 1570 ? (Juan M. Sánchez, *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, p. 220). Il s'agit vraisemblablement de *La primera parte*, publiée sans date (n° 52), mais très probablement en même temps que *La segunda parte* datée de 1550 (n° 53).

TABLE

III. Las Obras.
IV. Decada de Cesares.
V. Aviso de privados y Doctrina de cortesanos.
VI. Menosprecio de la Corte y Alabança dela aldea.
VII. Delos inventores del marear.
VIII. Epistolas familiares. Libro primero.
Libro segundo.
IX. Oratorio de religiosos y Exercicio de virtuosos.
X. Monte Caluario. Libro primero.
Libro segundo.
XI. Cartas de Rhua.

I. Libro aureo de marco aurelio.

1. — 1528. Seuilla, Jacobo Cromberger (1).
2. — 1528. Portugal (2).
3. — 1529. Enueres, Joannes Grapheus (3).
4. — 1529. [Çaragoça, Jorge Coci] (4).
5. — 1529. Paris, Galliot du Pré (5).
6. — 1532. Salamanca, Antonio Martin (11).
7. — 1532. Venecia, Juan Batista Pedrezano (12).
8. — 1533. Seuilla, Juan Cromberger (13).
9. — 1536. Anuers, Francisco Aertsen (16).
10. — 1539. Enueres, Juan Steelsio (21).
11. — 1540. Enueres, Juan Steelsio (22).
12. — 1545. Enueres, Juan Steelsio (38).
13. — 1546. Enueres, Juan Steelsio (40).
14. — 1550. Anvers, Juan Steelsio (54).
15. — 1553. Venetia, Gabriel Giolito de Ferrariis (61).
16. — 1555. Çaragoça, Bartholomé de Nágera (62).
17. — 1566. Alcalá de Henares, Sebastian Martinez (68).
18. — 1566. Toledo, Francisco de Guzman (69).
19. — 1569. Lerida, Pedro de Robles (72).
20. — 1574. Anvers, Biuda y Herederos de Iuan Stelsio (78).
21. — 1594. Anvers, Martin Nutio (94).

22. — 1596. Madrid, Luis Sanchez ; Juan Berrillo (98).
23. — 1604. Amberes, Martin Nucio (102).
24. — 1624. Barcelona, Geronymo Margarit (106).
25. — 1647. Barcelona, Sebastian de Cormellas (109).

II. Relox de principes [1].

1. — 1529. Valladolid, Nicolas Tierri (6).
2. — 1529. Valladolid, Nicolas Tierri (7).
3. — 1531. Seuilla, Juan Cromberger (8).
4. — 1532. Barçelona, Carlos Amoros (9).
5. — 1532. Seuilla, Juan Cromberger (10).
6. — 1534. Seuilla, Juan Cromberger (14).
7. — 1535 (?). Lisboa, German Gallart (15).
8. — 1537. Seuilla, Juan Cromberger (17).
9. — 1543. Seuilla, Juan Cromberger (29).
10. — 1550. Anuers, Martin Nucio (55).
11. — 1557. Seuilla, Juan Cromberger (64).
12. — 1650. Madrid, Carlos Sanchez ; Juan Bautista Tavano (112).
13. — 1651. Madrid, Carlos Sanchez; Gabriel de Leon (113).
14. — 1658. Madrid, Melchor Sanchez ; Gabriel de Leon (115).
15. — 1675. [Madrid], Juan de San Vicente (123).
16. — 1698. Madrid, Melchor Sanchez, Gabriel de Leon (127).

III. Las obras.

A. Decada de Cesares.
B. Auiso de priuados y Doctrina de cortesanos.

1. Le tome LXV de la *Biblioteca de autores españoles* (*Obras escogidas de filósofos*, edit. Adolfo de Castro) ne contient (pp. 160-191) que quelques extraits du *Relox de principes*.

C. Menosprecio dela corte y Alabança dela aldea.
D. Delos inuentores del marear y de sesenta trabajos que ay en las galeras
E. Monte Calvario.
F. Epistolas familiares.

1. — 1539. Valladolid, Juan de Villaquiran (18). A. B, C, D.
2. — 1539. Amberes, Martin Nucio (20). B, C, D.
3. — 1545. Valladolid, Juan de Villaquiran (36). A, B, C, D.
4. — 1592. Alcalá de Henares, Juan Gracian; Luys de Puerta (93). B, C, D.
5. — 1613. Barcelona, Hieronymo Margarit (104). B, C, D.
6. — 1657. Coimbra, Manoel Dias (114). B, C, D.
7. — 1673. Madrid, Viuda de Melchor Alegre, Francisco Serrano de Figueroa (122). B, C, D.
8. — 1782. Madrid, Isidoro de Hernandez Pacheco (132). E, F.

IV. Decada de Cesares.

1. — 1539. Valladolid, Juan de Villaquiran, *dans* Las Obras (18).
2. — 1544. Anuers, Martin Nucio (30).
3. — 1545. Valladolid, Juan de Villaquiran *dans* Las obras (36).
4. — 1669. Madrid, Mateo de Espinosa, Gregorio Rodriguez, *sous le titre* Vidas de los diez Emperadores Romanos (120).

V. Aviso de privados y Doctrina de cortesanos.

1. — 1539. Valladolid, Juan de Villaquiran, *dans* Las obras (18).
2. — 1539. Amberes, Martin Nucio, *à la suite de* Menosprecio de Corte (20).
3. — 1545. Valladolid, Juan de Villaquiran, *dans* Las obras (36).

4. — 1579. Pamplona, Thomas Porralis ; Salamanca, Vincente de Millis de Trino (85).
5. — 1592. Alcalá de Henares, Juan Gracian; Luys de Puerta, *à la suite de* Menosprecio de Corte (93).
6. — 1605. [Anveres], Plantino, *sous le titre* Despertador de cortesanos (103).
7. — 1613. Barcelona, Hieronymo Margarit, *à la suite de* Menosprecio de Corte (104).
8. — 1657. Coimbra, Manoel Dias, *à la suite de* Menosprecio de Corte (114).
9. — 1660. Paris, P. Rocolet (115 *bis*).
10. — 1673. Madrid, Viuda de Melchor Alegre, Francisco Serrano de Figueroa, *à la suite de* Menosprecio de Corte (122).
11. — s. d. Anueres, Martin Nucio (141).

VI. Menosprecio dela corte y alabança dela aldea.

1. — 1539. Valladolid, Juan de Villaquiran, *dans* Las obras (18).
2. — 1539. Amberes, Martin Nucio, *dans* Las obras (20).
3. — 1545. Valladolid, Juan de Villaquiran, *dans* Las obras (36).
4. — 1551. Lion, Juan de Tournes (59).
5. — 1557. Amberes, Plantino (63).
6. — 1579. Pamplona, Thomas Porralis; Salamanca, Vincente de Millis de Trino (86).
7. — 1591. [Lyon], Jean de Tournes (92).
8. — 1592. Alcalá de Henares, Juan Gracian ; Luys de Puerta (93).
9. — 1613. Barcelona, Hieronymo Margarit (104).
10. — 1657. Coimbra, Manoel Dias (114).
11. — 1673. Madrid, Viuda de Melchor Alegre, Francisco Serrano de Figueroa (122).

12. — 1735. Madrid, Juan Valentino, Joseph Gomez (130).
13. — 1790. Madrid, Pantaleon Aznar, Antonio del Castillo (133).
14. — 1893. Bilbao, José de Astuy (138).
15. — s. d. [Anvers, Martin Nucio] (142).

VII. Delos inuentores del marear.

1. — 1539. Valladolid, Juan de Villaquiran, *dans* Las obras (18).
2. — 1539. Amberes, Martin Nucio, *à la suite de* Menosprecio de corte (20).
3. — 1545. Valladolid, Juan de Villaquiran, *dans* Las obras (36).
4. — 1579. Pamplona, Thomas Portâlis; Salamanca, Vincente de Millis de Trino (87).
5. — 1592. Alcalá de Henares, Juan Gracian; Luys de Puerta, *à la suite de* Menosprecio de Corte (93).
6. — 1613. Barcelona, Hieronymo Margarit, *à la suite de* Menosprecio de Corte (104).
7. — 1657. Coimbra, Manoel Dias, *à la suite de* Menosprecio de Corte (114).
8. — 1673. Madrid, Viuda de Melchor Alegre, Francisco Serrano de Figueroa, *à la suite de* Menosprecio de Corte (122).
9. — 1895. Bilbao (139).
10. — s. d. Anueres, Martin Nucio (143).

VIII. Epistolas familiares

Libro primero.

1. — 1539. Valladolid, Juan de Villaquiran (19).
2. — 1542. Valladolid, Juan de Villaquiran (24).
3. — 1543. Çaragoça, George Coci (26).
4. — 1544. Valladolid, Juan de Villaquiran (31).

5. — 1549. Valladolid, Sebastian Martinez (46).
6. — 1551. Alcalá de Henares, Juan de Brocar (58).
7. — 1552. Valladolid (60).
8. — 1562. Anuers, Biuda de Martin Nucio (66).
9. — 1568. Salamanca, Pedro Laso (71).
10. — 1570. Salamanca, Juan Bautista Terranova (74).
11. — 1575. Salamanca, Juan Perier y J. Fernandez (80).
12. — 1578-77. Salamanca, Pedro Lasso (81).
13. — 1578. Anvers, Pedro Bellero (83).
14. — 1594. Anvers, Martin Nucio (95).
15. — 1595. Madrid, Biuda de Pedro Madrigal; Miguel Martinez (97).
16. — 1600. Alcalá de Henares, Juan Gracian (99).
17. — 1603. Anvers, Martin Nucio (100).
18. — 1617. Madrid, Juan de la Cuesta (105).
19. — 1633. Anveres, Juan Meurcio (107).
20. — 1648. Anveres, Juan Meurcio (110).
21. — 1665. Anveres, Jacobo Meurcio (116).
22. — 1668. Madrid, Matheo de Espinosa y Arteaga, Juan de Calatayud y Montenegro (119).
23. — 1673. Madrid, Andres Garcia de la Iglesia, Gabriel de Leon (121).
24. — 1702. Bruselas, Francisco Foppens (128).
25. — 1732. Madrid, Joseph Gonzalez, Joseph Pinto y Juan de Buytrago (129).
26. — 1782. Madrid, Isidoro de Hernandez Pacheco, *dans* Obras (132).
27. — 1850. Madrid, M. Rivadeneyra (134).
28. — 1868. Madrid, A. Duran [Letra para Mosen Puche] (136).
29. — 1886. Barcelona, Daniel Cortezo (137).
30. — s. d. Enuers, Martin Nucio (140).

Segunda Parte.

1. — 1542. Valladolid, Juan de Villaquiran (23).

2. — 1543. Çaragoça, George Coci (28).
3. — 1545. Valladolid, Juan de Villaquiran (32).
4. — 1562. Anuers, Biuda de Martin Nucio (66).
5. — 1575. Salamanca, Juan Perier y J. Fernandez (80).
6. — 1578. Salamanca, Pedro Lasso (82).
7. — 1578. Anvers, Pedro Bellero (84).
8. — 1584. Salamanca, Juan Perier y J. Fernandez (90).
9. — 1594. Anveres, Martin Nucio (96).
10. — 1595. Madrid, Biuda de Pedro Madrigal ; Miguel Martinez (97).
11. — 1600. Alcalá de Henares, Juan Gracian (99).
12. — 1603. Anveres, Martin Nucio (101).
13. — 1617. Madrid, Juan de la Cuesta (105).
14. — 1633. Anveres, Juan Meurcio (108).
15. — 1648. Anveres, Juan Meurcio (111).
16. — 1665. Anveres, Jacobo Meurcio (117).
17. — 1668. Madrid, Matheo de Espinosa y Arteaga, Juan de Calatayud y Montenegro (119).
18. — 1673. Madrid, Andres Garcia de la Iglesia, Gabriel de Leon (121).
19. — 1702. Bruselas, Francisco Foppens (128).
20. — 1732. Madrid, Joseph Gonzalez, Joseph Pinto y Juan de Buytrago (129).
21. — 1782. Madrid, Isidoro de Hernandez Pacheco, *dans* Obras (132).
22. — 1850. Madrid, M. Rivadeneyra (134).
23. — 1886. Barcelona, Daniel Cortezo (137).

IX. Oratorio de religiosos y Exercicio de virtuosos.

1. — 1542. Valladolid, Juan de Villaquiran (25).
2. — 1543. Çaragoça, George Coci (27).
3. — 1544-45. Valladolid, Juan de Villaquiran (35).
4. — 1546. Valladolid, Juan de Villaquiran (39).

5. — 1550. Valladolid, Sebastian Martinez (50).
6. — 1550. Amberes, Martĩn Nucio (51).
7. — 1569. Anuers, Philippo Nucio (73).
8. — 1570. Salamanca (75).
9. — 1574. Salamanca (79).
10. — 1584. Medina del Campo, Juan Boyer (91).
11. — 1667. Madrid, Joseph Fernandez de Buendia. Alonso Loçano (118).

X. Monte Caluario.

Libro primero.

1. — 1545. Valladolid, Juan de Villaquiran (33).
2. — 1545. Çaragoça, George Coci (34).
3. — 1545. Salamanca (37).
4. — 1546. Valladolid (41).
5. — 1547. Çaragoça, Diego Hernandez (42).
6. — 1548. Valladolid, Juan de Villaquiran (43).
7. — 1549. Çaragoça, Pedro Bernuz (44).
8. — [1550]. Anuers, Martin Nucio (52).
9. — 1551. Çaragoça, Agustin Millan (56).
10. — 1551. Valladolid, Sebastian Martinez (57).
11. — 1559. Anuers, Biuda de Martin Nucio (65).
12. — 1563. Alcalá de Henares (67).
13. — 1567. Granada, Hugo de Mena (70).
14. — 1574. Alcalá de Henares, Sebastian Martinez (77).
15. — 1582. Salamanca, Pedro Lasso ; impr. Diego del Pino y Juan Delgado (89).
16. — 1676. Lisboa, Antonio Craesbeeck de Melo (124).
17. — 1682-83. Salamanca, Perier, Fernandez (125).
18. — 1782. Madrid, Isidoro de Hernandez Pacheco, *dans* Obras (132).

Libro segundo.

1. — 1549. Valladolid, Juan de Villaquiran (47).

2. — 1549. Çaragoça, Bartholomé de Nágera (48).
3. — 1549-50. Valladolid, Sebastian Martinez (49).
4. — 1550. Enuers, Martin Nucio (53).
5. — 1573. Alcalá de Henares, Sebastian Martinez (76).
6. — 1581-82. Salamanca, Juan Fernandez (88).
7. — 1676. Lisboa, Antonio Craesbeeck de Melo (124).
8. — 1683-82. Salamanca, Perier, Fernandez (126).
9. — 1782. Madrid, Isidoro de Hernandez Pacheco, *dans* Obras (132).

XI. Cartas de Rhua.

1. — 1549. Burgos, Juan de Junta (45).
2. — 1736. Madrid, Manuel Fernandez (131).
3. — 1850. Madrid, M. Rivadeneyra (135).

NOTES

Le *Marco Aurelio* et le *Relox de Principes*.

On a souvent confondu ces deux œuvres, dont l'histoire bibliographique peut maintenant être fixée avec précision.

Guevara composa le *Libro aureo de Marco Aurelio* de 1518 à 1524. En 1524 il l'aurait présenté à Charles-Quint, à la demande de ce dernier, et aurait prié l'Empereur de ne pas permettre qu'il en fût pris copie. Son souhait ne fut pas exaucé. On se passa de son autorisation pour se procurer des copies manuscrites; on s'en passa mieux encore pour faire imprimer l'une d'elles. Le 27 février 1528 Jacques Cromberger achevait à Séville l'impression du *Libro aureo,* sans que le nom de Guevara y figurât nulle part. En moins de deux années le volume fut réimprimé quatre fois, et chaque fois sans nom d'auteur. Guevara connut trois de ces éditions ; elles le mirent d'assez méchante humeur, et l'on en devine aisément la cause. Il avait repris son texte primitif — en réalité il ne cessa de le revoir et de le modifier

pendant onze ans — et l'avait « incorporé » dans une refonte extrêmement étendue qu'il se disposait à faire imprimer et pour laquelle il avait obtenu, le 13 décembre 1527, un privilège de dix ans « para los reynos de Castilla ». (Pour plus de clarté, nous désignerons la forme primitive sous le titre de *Marco Aurelio* et la refonte sous le titre de *Relox de principes*). Deux mois et demi s'étaient à peine écoulés depuis l'obtention du privilège pour le *Relox de principes* que le *Marco Aurelio* paraissait à Séville. Le 6 novembre 1528 Guevara obtenait, toujours pour le *Relox de Principes*, un privilège de dix ans pour l'Aragon, et dans le premier trimestre de 1529 le *Marco Aurelio* était réimprimé à Saragosse. Guevara savait, en outre, que le *Marco Aurelio* avait été imprimé en Portugal ; il ignorait qu'il l'avait été à Anvers et peut-être à Paris [1]. Cinq éditions dans quatre pays, et cela en moins de deux ans, peu de livres ont eu un pareil succès lors de leur apparition, et Guevara eût au moins fait preuve de bonne grâce en ne s'irritant pas des trois impressions dont il avait connaissance. En publiant lui-même le *Relox de principes* à Valladolid, en avril 1529, il déclara 1° que la forme primitive (le *Libro aureo de Marco Aurelio*) n'avait pas reçu les dernières retouches de l'auteur ; 2° que les copies dérivées du manuscrit offert à Charles-Quint étaient fautives ; 3° que les éditions étaient défectueuses (si fue viciosa la imprission primera no por cierto lo fueron menos la segunda y tercera). Il est prudent de n'accorder à ces trois affirmations qu'une confiance des plus modérées. Le *Marco Aurelio* publié en 1528 et 1529 n'est nullement un livre inachevé, bien que, comme on le verra, on lui ait, peu après, ajouté quelques pages ; et il n'est pas téméraire de supposer que Guevara n'aurait pas laissé lire par l'Empereur une œuvre ayant encore besoin de retouches sérieuses. Les copies qui furent faites étaient-elles aussi fautives que l'assure l'auteur ? Il avoue lui-même qu'on lui en présenta plusieurs en le priant

1. L'édition de Paris 1529 (nº 5) ne porte pas d'indication de mois.

de les corriger, et il ne dit pas qu'il s'y soit refusé. D'ailleurs, que l'on compare le texte du *Marco Aurelio* et le texte du *Relox de principes* et l'on verra qu'il ne reste pas grand'chose de cette déclaration.

En avril 1529, nous l'avons dit, le *Relox de principes* paraît à Valladolid. Ce qui est quelque peu étrange, c'est qu'il existe deux éditions de cette refonte et que toutes deux, si l'on en croit les colophons, seraient sorties le même jour des presses du même imprimeur. Elles se distinguent l'une de l'autre à première vue, puisque l'une est à longues lignes et que l'autre est à deux colonnes. Je ne crois pas à une contrefaçon et il me semble certain que toutes deux furent imprimées par Nicolas Tierri, mais il est à supposer que la date du colophon est fausse pour l'une des deux, qui dut être calquée sur la précédente, sur la véritable princeps, dont elle reproduisit, au titre près, les principales particularités typographiques. Le titre, en effet, est quelque peu différent. L'édition à longues lignes a celui-ci :

Libro llamado relox de principes enel qual va encorporado el muy famoso libro de Marco aurelio.

tandis que l'édition à deux colonnes porte :

Libro del emperador Marco aurelio con relox de principes.

Comme, d'une part, le titre de l'édition à deux colonnes mentionne la particularité que le livre est « nueuamente revisto » par l'auteur, et comme, d'autre part, les éditions subséquentes reproduisent (avec quelques légères variantes) le titre de l'édition à deux colonnes, il est très vraisemblable que l'édition à longues lignes est l'édition princeps et que l'édition à deux colonnes parut plus tard, avec le titre modifié, avec des corrections de l'auteur (j'ignore en quoi elles consistent : la collation reste à faire) mais avec un colophon qui reproduisit — intentionnellement ou non — celui de la véritable première édition.

Le *Relox de principes* passa par les états suivants :

Premier état. Édition princeps. Trois livres : le premier a quarante-sept chapitres ; le deuxième en a quarante ; le troisième en a cinquante-sept.

Deuxième état. Édition dont le colophon reproduit celui de l'édition princeps. Titre modifié. Trois livres et même nombre de chapitres.

Troisième état. *Marco aurelio con el Relox de principes* (Seuilla, 1531). Trois livres; les livres I et II ont le même nombre de chapitres que dans le premier et le deuxième états, mais le troisième livre en a soixante-treize au lieu de cinquante-sept. La table fait remarquer que les chapitres 58-73 ne figurent pas dans l'édition de Valladolid :

Siguense los capitulos y cartas que se han enesta impression añadido : los quales se quitaron enla impression hecha en valladolid.

Capitulo. lviij. de vn monstruo espantable que fue visto en Sicilia en tiempo de este buen Emperador / y delo que escriuio con letras de Sangre en vna puerta.

Capitulo. lix. delo que acontescio a vn vezino de Roma llamado antigono en tiempo deste buen emperador.

Capitulo. lx. Como Marco aurelio emperador dezia que queria mucho a su pueblo : y el pueblo dezia que queria mas a el.

Capitulo. lxj. Como por ruego de muchos intercessores que la emperatriz puso : dio el emperador licencia que a su hija Lucilla traxessen alas fiestas de casa delas ayas.

Capitulo. lxij. de vna graue Reprehension z auiso que Marco aurelio dio a faustina su muger z a su hija.

Capitulo. lxiij. enel qual el Emperador Marco aurelio prosigue su platica : z aconseja a Faustina que quite las ocasiones a su hija.

Capitulo. lxiiij. del cuydado que tenia Marco Aurelio Emperador de casar a sus hijas.

Capitulo. lxv. de vna carta embiada por Marco aurelio Emperador a Piramon su muy especial amigo / el qual estaua muy atribulado.

Capitulo. lxvj. de vna carta embiada por Marco emperador a Catulo censorino : estando muy penado por la muerte del infante verissimo su muy querido hijo.

Capitulo. lxvij. de vna Carta embiada por Marco emperador a Catulo su especial amigo. Enla qual le cuenta las nueuas de Roma.

Capitulo. lxviij. de vna Carta embiada por Marco emperador alas enamoradas Romanas porque representaron del vna farsa.

Capitulo. lxix. de vna carta embiada por Marco aurelio Emperador a vna amiga suya llamada bohemia porque se queria yr conel a la guerra.

Capitulo. lxx. de vna carta en respuesta dela del Emperador de su amiga Bohemia. Es letra muy de notar.

Capitulo. lxxj. de vna carta embiada por Marco emperador a Macrina donzella Romana / dela qual se enamoro viendola a vna ventana.

Capitulo. lxxij. de vna carta embiada por marco emperador ala sobredicha macrina. Enla qual le manifiesta cada dia por ella tener mayor pena.

Capitulo. lxxiij. de vna carta embiada por Marco emperador a libia hermosa dama Romana: dela qual se enamoro viendola enel templo delas virgines vestales.

Toutes les éditions postérieures (à 1531) que j'ai vues appartiennent au troisième état.

Le *Relox de principes* eut une brillante fortune, puisque de 1529 à 1698 on en connaît seize éditions; mais de 1528 à 1647 on en connaît vingt-cinq du *Marco Aurelio*, de ce *Marco Aurelio* que Guevara déclarait une œuvre inachevée, mal copiée, mal éditée, et à laquelle il préférait de beaucoup le *Relox de principes*. Pendant longtemps les lecteurs furent, à ce qu'il semble, d'un avis différent, mais on doit constater que la vogue du *Relox de principes* survécut d'une cinquantaine d'années à celle du *Marco Aurelio*. Il faut aussi remarquer que tant que Guevara vécut, le *Marco Aurelio* continua à être imprimé sans nom d'auteur; les seules éditions où figure le nom de l'écrivain sont, à ma connaissance, celles de Lérida 1569, Barcelone 1624 et 1647.

Le *Marco Aurelio* passa, lui aussi, par trois états :

Premier état. Quarante-huit chapitres et dix-neuf lettres. Les cinq éditions de 1528 et 1529; l'édition d'Anvers 1539.

Deuxième état. Quarante-huit chapitres et vingt-trois lettres. Je n'ai pas vu l'édition de Salamanque 1532 et ne saurais dire si elle appartient au premier ou au deuxième état, mais l'édition de Venise 1532 a 48 chapitres et 23 lettres [1]. Je présume qu'elle repro-

1. Menéndez y Pelayo (*Tratado histórico sobre la primitiva novela española*, I, pp. CCCLXV-CCCLXVI, note) après avoir mentionné l'édition princeps du *Relox de principes*, remarque que l'édition (du *Relox*) de Barcelone 1532 contient seize chapitres (nueve cartas y siete capitulos, c'est-à-dire les chapitres 58-73 du

duit une édition du deuxième état faite en Espagne entre 1529 et 1532, édition actuellement inconnue.

Troisième état. Quarante-huit chapitres et vingt lettres. Éditions d'Anvers 1550, 1574, 1604; de Barcelone 1624 et 1647.

Je ne mentionne qu'accessoirement des additions auxquelles Guevara reste étranger, de l'aveu même des éditeurs : tel est le cas des éditions de Barcelone 1624 et 1647 qui contiennent une vie de Marc-Aurèle empruntée à la *Historia Imperial y Cesarea* de Pero Mexia.

Les *Epistolas familiares*.

L'édition princeps de la première partie fut imprimée en 1539 à Valladolid, par Juan de Villaquiran. Salvá (n° 2273) décrit cette édition comme faisant partie des *Obras* dont Villaquiran venait d'achever l'impression : ce sont pourtant deux volumes distincts, l'un, les *Obras*, terminé le 25 juin, l'autre, les *Epistolas familiares*, terminé le 29 août. Le titre des *Obras* énumère les quatre traités qui constituent ce recueil et ne fait aucune mention des *Epistolas familiares*. Salvá possédait les *Obras* et les *Epistolas familiares* reliées en un seul volume : c'est peut-être de cette particularité que vient son erreur. Quoi qu'en ait pensé le célèbre bibliographe valencien, Ticknor a raison de dire que les *Epistolas familiares*

livre III); qui ne figurent pas dans l'édition princeps, et il ajoute : « Es de presumir que contenga las mismas adiciones el *Libro Aureo de Marco Aurelio Emperador*... impreso en Venecia... en 1532... A lo menos, en el frontis se dice que contiene « muchas cosas hasta aqui en ningun otro impresas. » Les chapitres 58-73 de l'édition de Barcelone 1532 figurent déjà dans l'édition de Séville 1531 : elles constituent les additions du troisième état du *Relox de principes*. Quant à l'édition de Venise 1532, la conjecture du maître très regretté n'est pas exacte : cette édition du *Marco Aurelio* appartient au deuxième état, et les additions du deuxième état du *Marco Aurelio* n'ont rien de commun avec celles du troisième état du *Relox de principes*.

parurent en 1539, mais ne se trouvent pas dans les *Obras* publiées la même année [1].

Salvá fait encore cette remarque : « Primera edicion publicada por el autor de estos tratados y de sus *Cartas* ó *Epistolas*, pues las que se imprimieron anteriormente fueron furtivas, segun él lo advierte en el prólogo » (II, p. 269, col. 2).

Quant à la seconde partie des *Epistolas familiares*, Salvá croyait à tort que l'édition princeps était l'édition de Valladolid 1545, qu'il possédait (n° 2275). Le catalogue Heredia indique comme édition princeps l'édition de Saragosse 1543 (n° 2803) : il aurait suffi aux rédacteurs de ce catalogue de se reporter soit au catalogue Miró, soit à Gallardo, soit au catalogue Ticknor, pour y voir décrite l'édition de 1542, antérieure à celle possédée par Heredia. Jusqu'à preuve du contraire, c'est cette édition de 1542 qui est l'édition princeps de la seconde partie des *Epistolas familiares*. Villaquiran l'acheva le 15 février. L'édition princeps de la première partie était sans doute épuisée : Villaquiran en termina la réimpression le 12 octobre de cette même année 1542.

Le *Monte Caluario.*

Il semble bien que, le *Marco Aurelio* excepté, chacune des œuvres de Guevara ait été publiée pour la première fois à Valladolid. C'est Nicolas Tierri qui y imprima le *Relox de principes* (1529) ; c'est Juan de Villaquiran qui y imprima toutes les autres : *Las*

1. Autre erreur vraiment surprenante : Salvá dit que Ticknor « parece indicar, pero no mui claro, haberse reimpreso estos tratados [les quatre traités des *Obras*] de Guevara en el mismo Valladolid en 1545, en un tomo en fólio de 214 hojas ». Or dans la traduction espagnole de Ticknor, que cite Salvá, l'auteur qui vient de mentionner « la edicion de sus obras hecha en Valladolid en 1539 » ajoute « El ejemplar de mi uso es de Valladolid, 1545, folio, letra de Tórtis, doscientas catorce hojas. » (II, p. 101, note 33). Cela ne prête à aucune ambiguïté.

obras (1539) — *Epistolas familiares* (1539-1542) — *Oratorio de religiosos* (1542) — *Monte Caluario* (1545-1549).

En ce qui concerne le *Monte Caluario* il n'y a lieu d'admettre ni l'existence d'une édition de 1529 (!) ni celle d'une édition de Salamanque 1542. La seconde partie du *Monte Caluario* de 1549 a une licence du 10 août 1548. Cette seconde partie est le seul ouvrage posthume de Guevara.

R. Foulché-Delbosc.

DE QUELQUES JEUX D'ESPRIT

I. — LES *DISPARATES*

Ceux qui s'attardent au petit jeu des définitions n'en ont pas encore trouvé une qui s'adapte avec quelque exactitude aux *disparates*, genre littéraire. Au sens le plus usuel, le *disparate* est un « hecho ù dicho fuera de propósito y de razón », d'après le *Diccionario de Autoridades*. Et si l'on remonte plus haut que ce premier dictionnaire académique, on voit dans Cobarruvias que « disparate es lo mesmo que dislate... cosa despropositada, la qual no se hizo, o dixo con el modo deuido, y con cierto fin, y assi disparar, es hazer vna salida sin intento, dezir a lugar cierto, y los arcabuzes, y las pieças de artilleria se disparan quando tiran, no a punteria, sino al ayre y que de la pelota donde diere. » Cette pyrotechnie ne nous fournit aucune précision, mais le vieux lexicographe nous conte (au mot *dislate*) une anecdote qui nous intéresse directement :

» Iuan de el Enzina... compuso vnas coplas ingeniosissimas, « y de grande artificio, fundado en disparates, y dieron tan en « gusto, que todos los demas trabajos suyos hechos en acuerdo « se perdieron, y solo quedaron en prouerbio los disparates de « Iuan del Enzina, quando alguno dize cosa despropositada. « Yendo camino oyò vna vieja mesonera a sus criados que de- « zian. Iuan del Enzina mi señor, y llegose a el mirandole de « hito en hito, y dixole. Señor, es su merce el que hizo los dis- « lates? y fue tan grande su corrimiento que le respondio con

« alguna colera diziendole el nombre de las Pascuas. A este « peligro se ponen los hombres graues, quando por desenfado « escriuen algunas cosas liuianas, aunque sean ingeniosas y de « mucho gusto. »

Quevedo attestera, lui aussi, la popularité de ces vers de Juan del Enzina, et le P. Sarmiento dira d'eux : « El asunto es una sarta de desatinos, y disparates puestos de estudio, para hacer reir. » Les *disparates* ou *disbarates* [1] sont, en effet, une suite d'incohérences dont l'impossibilité ou l'absurdité doivent produire l'étonnement, puis le rire. Les plus anciens actuellement connus sont deux pièces de Juan del Enzina : la seconde seule est intitulée *Disparates* — c'est celle que l'on a maintes fois citée — mais la première (*Almoneda*) appartient bien au même genre que l'autre, qu'elle précède immédiatement dans le *Cancionero* du poète. Juan del Enzina se borna-t-il à composer ces deux pièces sur un modèle déjà plus ou moins vulgarisé ? Il faudrait en être d'autant moins surpris que les *disparates* semblent bien dériver de la fatrasie française, et que la fatrasie existait déjà au treizième siècle. D'après Victor Leclerc, « les fatrasies qui ne disent rien, et où il n'y a que des mots, la mesure et la rime, devaient être composées sur des chants en vogue parmi les ménestrels... C'était déjà sans doute un grand attrait pour la foule que cette musique toute seule, dont le principal mérite était de tourner en ridicule des vers connus ; car les jongleurs qui voulaient plaire et vivre, ne se seraient pas livrés à un jeu stérile qui n'aurait dû plaire à personne ». De nombreux *disparates* furent chantés, notamment ceux dont les strophes se terminent par deux vers d'un *romance* connu des auditeurs, et ce que Victor Leclerc disait des fatrasies s'applique assez exactement aux *disparates*.

En France, le coq-à-l'âne, du moins une de ses variétés (nous laissons de côté celle qui déguisa sous ce nom une satire poli-

1. Cette forme est notée par Cobarruvias, sous *desbaratar*.

tique) est manifestement apparenté aux *disparates*, témoin la chanson de Gaultier-Garguille :

Je m'en allay à Bagnolet,
Où je trouvay un grand mulet
Qui plantoit des carottes.
Ma Madelon, je t'aime tant
Que quasi je radotte.

Je m'en allay un peu plus loing,
Trouvay une botte de foing
Qui dansoit la gavotte...

Je m'en allay en notr' jardin,
Trouvay un chat incarnadin
Qui decrottoit ses bottes...

Je m'en revins en notr' maison,
Où je rencontray un oison
Qui portoit la calotte...

En Angleterre, on cite ce morceau, que Foote aurait composé pour mettre à l'épreuve la mémoire de Macklin :

So she went into the garden to cut a cabbage-leaf to make an apple-pie ; at the same time a great she-bear, coming up the street, pops its head into the shop. « What ! no soap ? » So he died, and she very imprudently married the barber : and there were present the Picininies, the Joblillies, and the Gayrulies, and the Grand Panjandrum himself, with the little round button at the top ; and they all fell to playing the game of catch-as-catch-can till the gunpowder ran out of the heels of their boots.

C'est — malheureusement ou heureusement — le seul *rigmarole* que je puisse citer.

Pour en revenir aux *disparates*, j'ai réuni ici des pièces dont les plus anciennes sont de la fin du quinzième siècle, les plus récentes de la moitié du dix-neuvième ; on verra qu'en quatre cents ans le genre n'a pas varié : il faut reconnaître qu'il ne le pouvait guère. Tous ces morceaux sont extrêmement curieux et mériteraient de tenter les commentateurs.

Je ne connais qu'un seul texte en prose à rattacher à nos petits poèmes : c'est la *Nota de las cosas particulares que se hallaron en el anticuario de D. Juan Flores* ; on la trouvera au tome I (pp. 443-448) des *Sales españolas* de M. A. Paz y Mélia (Colección de escritores castellanos, LXXX). Madrid, 1890.

Marcel GAUTHIER.

I

ALMONEDA TROBADA POR JUAN DEL ENZINA

Los que quisieren mercar
aquestas cosas siguientes,
miren las y paren mientes
que no se deven tardar;
por que despues de cenar
el bachiller Babilonia
las quiere mal baratar,
que se quiere yr a estudiar
al estudio de Bolonia.

Y la causa desastrada
que a tal caso le movio,
es que salvonor cayo
anoche en vna privada;
y por no ver desonrrada
su persona tal qual queda,
se parte de madrugada,
y de todo de arrancada
haze esta noche almoneda.

Primeramente vn Tobias,
y vn Caton y vn dotrinal,
con vn arte manual,
y vnas viejas omelias;
y vn libro de cetrerias
para caçar quien pudiere,
y vnas nuevas profecias
que dizen que en nuestros dias
sera lo que Dios quisiere.

Y vn libro de las consejas
del buen Pedro de Vrdemalas,
con sus verdades muy ralas
y sus hazañas bermejas ;
y vnos refranes de viejas,
y vn libro de sanar potras,
y vn arte de pelar cejas
y de tresquilar ovejas,
y mas muchas obras otras.

Y vna cuba por silleta
de buena color y tez,
los cubiletes de pez,
y la rueda de carreta;
y vna aljuba blanqueta
sin pelo toda muy rasa,
y vn fardel y barjuleta,
y vn ysopo y caldereta
para andar de casa en casa.

Y vn manto de contrapas,
y vn sayo cestre picote,

y vn mongil de chamelote,
chamelote cara atras;
y vn jubon de rico mas,
rico mas a la falseta,
y vnas calças por demas
de paño de tres y as,
sin peales y bragueta.

Y vna cama de escambrones
armada sobre sarmientos,
y vnos buenos paramentos
de juncos y de bayones;
y de nidos de aviones
vn cielo con muchos lizos,
dos albardas por colchones,
por cabeçales serones
llenos de pluma de erizos.

Y dos savanas delgadas
de sedas de puerco espin,
y de cerdas de rocin
tres mantas bien asseadas;
y vn par de colchas onrradas
de cañamazo grassiento
con esparto bien labradas,
y encima por almohadas
dos odres llenos de viento.

Iten mas vn buen arnes
de Milan todo de pluma,
y de miel con mucha espuma
bien aforrado el enves;
y vn broquel barcelones
de cortezas de tocino,
y coraças de baldres,
y vna artesa por paves,
y por lança vn gran pepino.

Y vn espada de madero,
y la vayna de bramante,
y vna buena darga dante
de papel que no de cuero;
y vna cesta y vn mortero
en lugar de capacetes,
por puñal vn majadero,
y vnas tripas de carnero
por la falda y los gocetes.

Y vna ballesta de passa
para traer en el hombro
la verga de buen cogombro
y la curueña de massa;
la cuerda floxa y muy lassa
de lana de burro viejo,
y en vna aljava de grassa
ciertos virotes por tassa
con las armas del conejo.

Y vnas muy buenas escalas
de maroma no muy gorda,
y vna buena lima sorda
para escusar alcavalas;
y vn açadon y dos palas
y vn par de ganzuas buenas
para poder hazer salas,
y mantener grandes galas
con las haziendas agenas.

Y vn sedal con vn anzuelo
y vna vara de pescar,
y vn arco para tirar
bien como el arco del cielo:
y vn bacin y vn odrezuelo
para tomar melezinas,
y vna çamarra sin pelo,
y vn silvato y cornezuelo
para llamar las vezinas.

Y dos alhombras de pajas,
y vna manta de pared
de pedaços de vna red
hecha para tomar grajas;

y dos pares de trovajas
de la borra del pelote,
y vn dornajo de migajas,
y tres o quatro tinajas
atestadas de almodrote.

Y dos ollas con vn jarro,
y tres cantaros quebrados,
y quatro platos mellados
cubiertos todos de sarro;
y vn buen salero de barro
con media blanca de sal,
y vn escudilla y vn tarro,
y por mesa vn gran guijarro,
por manteles vn costal.

Y vna bota y vn barril,
y vna buena calabaça,
y vna bien labrada taça
de corcho por mas gentil;
y vn cangilon muy sotil,
y vna sarten con vn caço,
y vn cucharon y vn badil,
y vn escoba y vn mandil,
y vn harnero y vn cedaço.

Y vn pichel y vn tajadero,
y vn vasar y vn espetera,
y vn vaso con su vasera,
y vn rallo y vn assadero;
y vn muy roto repostero
de casa de puta pobre,
y vn embud por candelero,
y vnos dados y vn tablero
para sacudir el cobre.

Y vnos naypes sevillanos
rotos ya de mil reniegos,
y dos podencos muy ciegos
todos llenos de gusanos;
y vn mochuelo y dos milanos
para caçar abejones,
y vn podenco y dos alanos
tollidos de pies y manos
para espantar los ratones.

Y vna vihuela sin son
no con tapa ni clavija,
y vn palo con su estornija
y vna trompa y vn peon;
y con otra provision
vn açumbre de cozina,
y vn costal de salpicon,
y vna libra de carvon
de breço que no de enzina.

FIN

Y con todas sus fatigas,
el bachiller que esto vende
a los que fueren entiende
combidar los bien a migas,
y dar les muchas hortigas
para que coman sin pan,
y en el cabo sendas higas
cogidas con sus espigas
la mañana de san Juan.

II

DISPARATES TROBADOS POR JUAN DEL ENZINA

Anoche de madrugada
ya despues de mediodia,
vi venir en romeria
vna nuve muy cargada;
y vn broquel con vn espada
en figura de hermitaño,
cavallero en vn escaño,
con vna ropa nesgada
toda sana y muy resgada.

No despues de mucho rato
vi venir vn orinal
puesto de pontifical
como tres con vn çapato;
y alli vi venir vn gato
cargado de verdolagas,
y a parce michi sin bragas,
cavallero en vn gran pato
por hazer mas aparato.

Y assomo por vn canton
el bueno de fray Mochuelo,
tañendo con vn maçuelo,
diziendo : muera Sanson !
y vino Kyrieleyson,
apretados bien los lomos,
con su ropeta de momos,
y vna pega y vn raton
dançando en vn cangilon.

Zabulon y Netalin
vi venir en almodrote,
y vn obispo en vn virote
segun que dize Merlin;
y vn lobo con vn mastin
beviendo por vna bota,
y jugando a la pelota,
vna mona y vn rocin
debaxo de vn celemin.

Navegando vi venir
tres calabaças por tierra,
y vna açuela y vna sierra
tropeçando por huyr;
y vino Beatus vir
en vna burra bermeja,
cargado de ropa vieja
con su vara de medir
bocezando por dormir.

En vn puerco a la gineta
vi venir a san Çorito,
jugando con vn garlito
al juego de la jaldeta;
y la ley de barjuleta
escrita en vn cesto de agua
con vnos fuelles de fragua,
atizando vna trompeta
encima de su carreta.

Levantose la sardina
muy sobervia con vn palo,
tras So libranos a malo,
por medio de vna cortina;
y en vn monte de cecina
vi caçar vna tinaja,
y vnos organos de paja
atestados de cozina,
pescando sobre vn enzina.

Estando Jerusalen
enalbardando su haca,

la prueva de la triaca
dio despuelas a Belen;
y arremetio la sarten
por prender vna melcocha,
y detras de miga cocha
assomose no se quien,
ni le quiero mal ni bien.

Debaxo de vn pavellon
vi venir la fuen Jordan,
con vna carga de pan
metida en el pozo Ayron;
y vna tabla de meson
preñada de pocos dias,
y el planto de Jeremias
cauallero en vn cabron,
a ganar el san perdon.

No se tardo la raposa
con sus dos maravedis,
y la trompa de Paris
traxo vistas a su esposa;
y luego la mariposa
començo de vender tripas,
y el cuervo tañendo pipas
puso se mucho de rosa,
como lo cuenta la glosa.

Acordo re mi fa sol
a jugar la badalassa,
y el juego de passa passa
puso se detras del sol;
y el azogue en vn crisol
hizo trato con el papa,
y luego la gusarapa
dio consigo en caracol
a mercar del arrebol.

Vino miercoles coruillo
todo de juego de cañas,
y salieron las arañas
con sus ropas de amarillo;
y despues salio don grillo
con el pie tirando barra,
y de embidia la cigarra
con su capa sin capillo
cavalgo en vn argadillo.

Jugauan los cabeçales
con las mantas al trintin,
y jugaua al hanequin
el asno con los pardales;
y saltaron los costales
por tomar la delantera,
y enojo se la caldera,
mucho puesta de corales,
por tañer los atabales.

Entro mastre Gicomar
a nado por vn rastrojo,
esgrimiendo con vn piojo
por hurtar le la cuchar;
y a cauallo por la mar
vino Roma a rienda suelta,
y diziendo: buelta, buelta,
a sabor de paladar,
que no es tiempo de parar.

Monserrate en empanada
vino alli de dos en dos,
y el buen Juan de voto a Dios
muy picado en ensalada;
y vna rana tresquilada,
dando xaque por el roque,
hizo tan gran alboroque
que se torno cugujada,
toda de peña tajada.

Ordenaron vn convento
los ajos y las cebollas,
y los jarros con las ollas
hizieron su casamiento;

y en vn molino de viento
vino retis as es' a
haziendo la baraha,
con muy mucho sentimiento
por el viejo Testamento.

Bolteauan con cencerros
el inuierno y el verano,
sendas hondas en la mano
para trasponer los puerros;
y vna manada de perros
vi venir en procession,
y ovieron gran diuision
alla encima de vnos cerros
sobre el coger de los berros.

Oraciones de picota
vi venir en escaueche,
y vna barreña de leche
con los pies llenos de gota;
y alli vi la Aljuba rota,
arremangada los braços,
y cargada de cedaços,
y vestida vna marlota,
por partir se con la flota.

Requiem eternam vino
con su manto colorado,
dessollado todo vn lado
con vn pernil de tocino;
y en el medio del camino
atajo le el aleluya,
diziendo : nadie no huya,
que si no teneys padrino,
de pagar aveys el vino.

FIN

Todo aquesto ya passado,
dando bueltas en vn torno,
vi la luna sobre el horno,
en vn campo despoblado;
y acorde por mi pecado
sin vestidos y camisa,
y todo muerto de risa
de me ver tan despojado,
y sin blanca y sin cornado.

III

VN COMBITE QUE HIZO DON JORGE MANRRIQUE A SU MADRASTA

Señora muy acabada,
tened vuestra gente presta,
que la triste ora es llegada
de la muy solenne fiesta.
Quando yo vn cuerno tocare,
moueres todas al trote,
y a la que primero llegare,
de aqui le suelto ell escote.

Entrara vuestra merced,
porque es mas honesto entrar,
por cima de vna pared,
y dara en vn muladar.
Entraran vuestras donzellas
por baxo de vn albollon,
hallareys luego vn rincon
donde os pongays vos y ellas.

Por remedio del canssancio
deste salto peligroso,
hallareys luego vn palacio,
hecho para mi reposo,

sin ningun tejado el cielo,
cubierto de telarañas,
hortigas por espadañas,
derramadas por el suelo.

Y luego que ayays entrado,
boluereys a man yzquierda ;
hallareys luego vn estrado
con la escalera de cuerda :
por alcatifa vn estera,
por almohadas, albardas,
con hilo blanco bordadas,
la paja toda de fuera.

La cama estara al sereno,
hecha a manera de lio,
y vn colchon de pulgas lleno,
y de lana muy vazio.
Vna sauana no mas ;
dos mantas de lana suzia ;
vna almohada tan suzia,
que no se llauo jamas.

Assentaros es en vn poyo,
mucho alto y muy estrecho ;
la mesa estara en vn hoyo,
porque este mas a prouecho.
Vnos manteles de estopa ;
por paños, paños menores ;
seruiran los seruidores
en cueros biuos, sin ropa.

Yo entrare con el manjar,
vestido de aqueste son :
sin camisa, en vn jubon
sin mangas, y sin collar :
vna ropa corta y parda,
aforrada con garduñas,
y por pestañas las vñas,
y en ell ombro vn espingarda.

Y vnas calças que de rotas
ya no pueden atacarse ;
y vnas viejas medias botas
que rauian por abaxarse ;
tan sin suelas, que las guijas
me tienen quitado el cuero ;
y en la cabeça vn sombrero
que vn tiempo fue de vedijas.

Verna luego vn ensalada
de cebollas albarranas,
con mucha estopa picada,
y cabeçuelas de ranas :
vinagre buelto con hiel,
y su azeyte rosado,
en vn casquete lançado,
cubierto con vn broquel.

El gallo de la Passion
verna luego tras aquesto,
metido en vn tinajon,
bien cubierto con vn cesto :
y vna gallina con pollos,
y dos conejos tondidos,
y paxaros con sus nidos,
cozidos con sus repollos.

Y el arroz hecho con grasa
de vn collar viejo, sudado ;
puesto por orden y tassa,
para cada vno vn bocado.
Por açucar y canela,
alcreuite por ensomo,
y delante el mayordomo
con vn cabo de candela.

Acabada ya la cena,
verna vna pasta real,
hecha de cal y arena,
guisada en vn ospital :
hollin y ceniza en somo,

en lugar de cardenillo ;
hecho vn emplasto todo,
y puesto en el colodrillo.

La fiesta ya fenescida,
entrara luego vna dueña
con vna hacha encendida,
de aquellas de partir leña :
con dos velas sin pauilos,
hechas de cera de orejas ;
las pestañas y las cejas
bien cosidas con dos hilos.

Y en ell vn pie dos chapines;
y en ell otro vna chinela ;
en las manos escarpines,
y tañendo vna vihuela :
vn tocino por tocado ;
por sartales vn raposo ;
ell vn braço descoyuntado,
y el otro todo velloso.

CABO

Y vna saya de sayal,
forrada en peña tajada,
y vna pescada cicial
de la garganta colgada :
y vn balandran rocegante,
hecho de nueua manera ;
las haldas todas delante,
las nalgas todas de fuera.

IV

DISPARATES COMPUESTOS POR DON PEDRO MANUEL DE URREA

Concluyose el casamiento
del verano y del invierno,
en vn postigo de infierno
cosido en vn paramento,
y vna gaita y vn sarmiento
vendieron toda su ropa,
que en el castillo de popa
les daba contrario viento,
como fraires en conuento.

Por lo qual vino vn caballo
en la mar en vna roca,
encima del vna loca
dando gritos por dexallo ;
en las dos manos vn rallo,
en los pies vn basilisco,
y enojaron a Francisco
que le dieron con vn gallo,
a la sombra de vn ventallo.

Juntaronse muchos grillos
con la reuma de los ojos,
porque la vista de antojos
no se ponga en los zercillos ;
sintieronlo los jubillos
y hecharonse muchos ñudos,
hablaron todos los mudos
y quebraron vnos trillos
que brillaban los teguillos.

Nabega sin navegar
el mal de los lamparones,
convertiendo los pavones
en cestas de vendimiar.

Rivaron a vn colmenar
entre Santiago y Roma,
salioles vna paloma
por hazerlos apartar
y dexaronlos pasar.

Vinieron con la respuesta
los dias caniculares,
plantando vnos olibares
en la nuez de la balesta.
Gastaron vna gran cuesta,
tanto hizieron de tirar
y saliolos a mirar
vna gallina sin cresta
que en espedo estaba puesta.

Presumiendo de galan,
vi vn barbero en vna teja,
y amorteciose vna vieja
en la barba del Soldan;
hasta poco vi a vn rufian
rebesar vn repostero,
y el salio desnudo en cuero,
en cuero en cordoban
con la espada de Roldan.

Roldando vino vna albarda
en el golfo de Leon
y encontro con vn colchon
a caballo a la bastarda :
diziendo tener, tener,
toparon vna muger
que traya salbaguarda
con vna ropeta parda.

En vn nido de aviones
salteaban caminantes
y vendian diamantes
los gatos y los ratones,
y vinieron los sisones
hablando todos lenguajes
y la cama de los pages,
con el punto de bastones
para cebar los halcones.

A Toledo y a Sebilla
vi estilar en alambique,
y vnos polbos de alfenique
sentados en vna silla,
y la meta de Castilla
hechas tijeras de estuche,
y vn leon y vn sacabuche
tuvieron mala zazilla
con vn negro en anganilla.

Vino alli Pero Gallardo
con su oficio placentero,
riñyendo con vn portero
en la manga de vn tabardo,
abrazado con vn dardo,
regañando el ojo izquierdo,
diziendo : lo que yo pierdo
ganan fapesmo y bocardo;
y fuese en vn asno sardo.

Dos viudas con quince hijas
vi venir entre lentejas,
degollando lagartejas
en sombreros de vidijas,
y vn gran monton de clavijas
tetando con vn cabrito,
dieron vn tan grande grito,
que fueron con las sortijas
a caza de solondrijas.

Llego presto vna madrina
hablando del tiempo viejo,
jugando al herron del tejo
sin tener pulso ni orina ;
y vn caballo de gallina
con anzuelos de algodon,
y vn sapo dentro vn melon

cargado de trementina
a la heria de Medina.

Pasando por vn gran llano,
cuesta abaxo y cuesta arriba,
tope con vna cativa
en las vñas de vn milano,
haziendo seda vn gusano
tomaronlo el sol y el aire
para hazer cordon de fraire
en la boca de vn alano,
quando florece el manzano.

Salieron tras vn vergel
vn tropel grande de grajas,
en los picos sus mortajas,
todas dentro de vn tonel;
vna abubilla sin hiel
hinchando los dos carrillos,
y vn cipres hecho de anillos
con vn lagarto sin piel,
y escondiose en vn tirsel.

Gritando entraba vna dueña
hecha de estaño de establo
falso peto de diablo
al tiempo que mas ensueña :
entro Pedro con su greña
renegando qual le vistes
llorando lagrimas tristes
como nido de cigüeña,
forzado de peña en peña.

Fue causa que vino vn carro
rescatando vna cativa,
mora vieja, muerta viva,
puesta en leche por guijarro.
Y vna mula de oro y barro
enfrenada por la cola
vi jugar bien la bola,
en los pelos de vn zamarro
embutidos en vn jarro.

Las moscas de Barcelona
vinieron hechas lanterna,
y el frescon de la taberna
haziendo gestos de mona.
Despues la ley de Bayona
bailaba guydel guydela,
salio vna dama cornela
con vn fraile sin corona
a rezar vispera y nona.

Partiose de alli Isopete
caminando estando quedo,
traspasado en vn espedo
muy despierto con su bete,
y con rosa en el bonete
tirando garrocha al toro
escondido en vn tesoro
de dentro de vn rabiquete
enxerido al escudete.

Entre el comer y la cena,
vn dia de gran calor,
tope con vn labrador
metido en relox de arena.
De coplas de Juan de Mena
saco pollos vna clueca,
y vn hombre con vna rueca
vio la hermosura de Elena,
y el penso que era ballena.

Vi venir vn capiscol
huyendo del duen de casa,
acendiendo en vna brasa
los cuernos del caracol;
y en vn molino de sol
vna tartuga y vn huevo,
y vn rayo en migas en sebo

vntado con alcohol
para cantar por bemol.

Vino la baca del Vicario
hecha huegos de pastores
con canto de ruiseñores
en viento de campanario ;
y la riqueza de Dario
muy passada por vn velo,
y vn caranbalo de hielo
rogando en aniversario
por el alma de vn notario.

Metieronse los delfines
todos de pies en vn diente,
y de leuante a poniente
se passaron los florines ;
murieron ocho rocines
de las mañas del raposo,
hizo el salto peligroso
Tereza entre dos bacines
mayores que vergantines.

FIN.

Leuaron vna buytrera
con hachas a medio dia,
para tomar vna espia
con capacete y bauera
que sacaba por çimera
en vnas andas muy lindas,
vnos pelayres de guindas
diziendo desta manera :
de la miel sale la cera.

V

DISPARATES MUY GRACIOSOS. AHORA NUEUAMENTE CONPUESTOS, POR DIEGO DE LA LLANA DE LA VILLA DE ALMENAR.

Yo queriendo caminar
de Burgos para Medina,
quiso la gracia diuina
que amanesci en Gibraltar,
y parandome a pensar
vnas botas que tenia,
encontrè con Berberia
que me pidio de almorçar,
y dixome sin tardar
reñeria con Aragon.
No vide vna procession
que ordenauan los mosquitos,
y vn atabal dando gritos
que le han robado su casa,
y vn cesto lleno de brasa
calentando al rio Jordan,
y vn cueruo vendiendo pan
hecho regaton de corte,
y la mia gran pena forte
jugando muy bien de esgrima,
y vn jarro tras vna lima
por la plaça de Bilbao,
y vn maço con vna nao
en biuos cueros segando,
y vna grulla pregonando
vu manojo de bellotas,
vn monte con quatro cotas
armado por mas ventaja,
y vn cuero con su mortaja
curando de lamparones,
vn grillo con dos sisones
jugando a la dobladilla,

vn ruejo en vna parrilla
que se yua disciplinando,
vn mono que confessando
estaua quatro obispados,
dos embudos desterrados
por voluntad de vn candil,
y vna sarten y vn badil
que rezauan sexta y nona,
y vn ganso con vna mona
que estauan en trentanario,
y en vn alto campanario
vn herizo rebuznando,
en vn rastrillo atalayando
en vn çapato frances,
y vn necio que todo vn mes
no dixo sino sentencias,
y dançaua contenencias
vna silla de la brida,
y vna esportilla parida
preñada de vn gran señor,
y vn banco de herrador
que se yua absoluer a Roma,
y vn plato con mucha soma
en postas para el infierno,
y el verano y el inuierno
traen pleyto con el papa,
y vna fragua con su capa
hazia turrones de pez,
y el juego del axedrez
hecho conde de gitanos,
vn obispo y dos milanos
baylando el rey don Alonso,
vn broquel dezia vn responso
por vn molino de viento,
vn seron contaua vn cuento
que le oyo a su visaguelo,
vn relox que en solo vn buelo
dio consigo en par del sol,
y vn raton y vn caracol
trabajauan por sus pieças,
dos colmenas sin cabeças
dispuestas cosa sin par,
que sembrauan en la mar
castañas de las muy buenas,
vn cuchillo en graues penas
herido del mal de amor,
la muerte en vn tajador
porque coma el que quisiere,
vn monte quel que lo viere
sera bienauenturado,
y vn besugo en vn tejado
mirando el curso celeste,
y de ranas vna hueste
que balauan por los vientos,
vn asno por argumentos
pretendia ser bachiller,
la venta de Malauer
ruando sobre vna nuue,
y vn piojo que luego acude
con vn puño de rastrojo,
y vna cuba con enojo
sus proprias carnes rompiendo,
vna guitarra haziendo
vnguento para su padre,
vn caldero que a su madre
le dixo de puta vieja,
vn meson con vna teja
que se yuan a saber mundo,
vn caço que del profundo
traya guindas garrofales,
vn ximio que en hospitales
vsaua de cirugiano,
vn castillo en vn alano
que parte para el Peru,
y el cielo le dixo : tu
vernas bienauenturado,
y el credo muy enojado
porque venia la quaresma,
y los baños de Ledesma
se passauan para Flandres (*sic*),
y dos pulgas mucho grandes
tirauan vna carreta,

y vna rota barjuleta
con vino de San Martin,
y el juego del anequin
gran official de botines,
vn pendon con cien mastines
para feria de Medina,
y vi la salue regina
ayunar todos los martes,
y vn lobo por lindas artes
lleuar vna sierra a cuestas,
y vi que tenian las fiestas
las liebres en Santorcaz,
y a la villa de Alcaraz
predicando en Alemaña,
y a Toledo que con saña
le quebrò la yel a coces,
y vn pastel haziendo hozes
de cortezas de melon,
y vn personaje sin son
vicario de Peraluillo,
y vna colcha y vn quartillo
midiendo el mundo por pies,
la fiesta de sanct Andres
se salio del martilojo,
y a vn buey le tomaua antojo
de comer de vn empanada,
y hallola tan salada
que luego se torno moro,
y a la sazon vino vn toro
con vnas faldas muy largas,
y mesauase las barbas
de plazer Hierusalen,
y assomo se no se quien
todo llorando y riendo,
y vna peticion pidiendo
que no se sembrasse trigo,
y cubriose vn papaygo
vna viña por el sol,
y vn mortero en vn crisol
poniendo leguas en prensa,
y trae por su deffensa
vn mochuelo ferrares,
y vna caxa de baldres
saco vnas encoroçadas,
y entonces las almohadas
pusieron treguas y paz,
y llamole de rapaz,
el culo a la cugujada,
y vi con mucha cuajada
Seuilla dando vanquete,
y vi que en vn repiquete
se juntaron las hormigas,
y vi vn carro de fatigas
estudiar en Salamanca,
y vi que por vna blanca
daua el rey toda su tierra,
y vi como armaron guerra
los patos contra los lobos,
y vi passar grandes robos
junto a la esphera del fuego,
y vi con mucho sossiego
el viento en vna montaña,
vi pescar con vna caña
muchas muelas de barberos,
y vi que dos candileros
affinauan mucha plata,
y vi como los maltrata
Juanilla la pelotera,
y vi vn pauellon de cera
con putas a Guadarrama,
y vi que cobro gran fama
Mari Gil en el burdel,
y vi que le fue fiel
el gato a la longaniza,
y vi como desmostiza
vn sapo vn poco de azero,
y vi venir vn otero
cargado de medicinas,
y arrendaron las salinas
los perros por solo vn mes,
y ordenose el mal frances
de grados y de corona,

y oyendo la Barcelona
dio vn balentissimo grito,
y vi tambien vn cabrito
que arrendaua el alcauala,
y vn gergon con mucha gala
que se quiere desposar,
. . . .
a Guinea para su boda,
y vi como quedò toda
la tierra hecha manteca,
y vi que se tornò seca
vna perra de llorar,
y vi vn albarda cantar
vna cancion vizcayna,
y vi toda la cezina
caminar para oriente,
y vi el inuierno caliente
y trillar en medio del,
y vi que se tornò miel
toda la Sierra Morena,
y vi tambien en hora buena
podar por el mes de Agosto,
y vi que se tornò mosto
el perexil todo vn año,
y vi que recibio daño
toda la serena desto,
y vi que metio su resto
vna oueja todo junto,
y vi que quedò defunto
vn monesterio en lo oyr.
Bueno sera concluyr :
por quitarme de debates,
doy fin a mis disparates.

VI-VII-VIII

GLOSAS DE LOS ROMANCES DE O BELERMA. Y LAS DE PASSEAUASE EL REY MORO. Y OTRA DE RIBERAS DE DUERO ARRIBA. TODAS HECHAS EN DISPARATES

GLOSA DEL ROMANCE DE BELERMA

El conde Partinuples,
y el obispo de Çamora,
y el gouernador cortes
en el conuento de Vcles
siruen a la reyna mora ;
pero la reyna està enferma,
z don Fernando de Andrada
le canta porque se aduerma :
O Belerma, o Belerma,
por mi mal fuyste engendrada.

Los muros de las ciudades
de la prouincia de Vropa,
sin temer sus liuiandades
se quexan de los abades,
sobre el partir de la ropa ;
resulta pleyto de alli
que apelan para Granada,
tambien a Valladoli,
Que siete años te serui
sin alcançar de ti nada.

Ya su fama se estendia
como los tiempos son caros,
que el castillo de Bugia
con parte de Berueria

esta por el conde Claros;
ya el dolor de las enzias
ningun remedio se halla,
sino el son de Hieremias:
Agora que me querias,
muero yo en esta batalla.

No fue discreto en morirse
si murio de mala gana,
ni menos puede sufrirse
que queden por escreuirse
los amores de Oriana;
por agra tuuo su suerte
vn rey que murio en Alhama.
ꝛ dixo: pues pude verte,
No me pesa de mi muerte
avnque temprano me llama.

La gente de Yucatan
estaua en grande agonia,
porque ya su capitan
hizo paz con el soldan
por arte de astrologia;
el caso paresce fuerte
que vn soldado se quexaua
ꝛ dezia desta suerte:
Mas me pesa que de verte
y de seruirte dexaua.

Don Tristan de Leonis,
y Lançarote del Lago,
y el consejo de Paris
tienen al rey Palanis
en la villa de Buytrago;
y porque en largos caminos
el seso se trastornaua,
va diziendo a sus vezinos:
O mi primo Montesinos,
lo que agora yo os rogaua.

Dos condes de Carrion,
y el primer rey delos godos
mouieron tan gran quistion
que vino descomunion
para los medicos todos;
ꝛ por esso es muy mas cierto
que me absuelua la cruzada
en este campo desierto,
Que quando yo fuere muerto
y mi anima arrancada.

Tomanle grandes dolores,
ꝛ no lo dize a persona
vestido de tres colores,
perdido por los amores
de la linda Magalona;
ꝛ con esta opilacion
toda la noche cantauan
con su mote esta cancion:
Que lleues mi coraçon
adonde Belerma estaua.

Despues de sabido el hecho
ninguna afrenta le queda,
lastimado va en el pecho
porque no halla derecho
como le sobre moneda;
en todo estremo se pierde
y su cauallo sangraua
por salir tierno del verde,
Y dezilde que se acuerde
quan cara que me costaua.

El alcayde de Madrid
ꝛ vn jurado de Valencia
tuuieron vna gran lid
porque dos hijos del Cid
murieron de pestilencia;
la marquesa de Aguilar,
questa cosa aueriguada,
mirad no le deys pesar,
Y seruilda en mi lugar
como de vos se esperaua.

Tambien despues de cerradas
las cortes de Cataluña,
buscaron tantas puñadas
que estauan amotinadas
seys vanderas en Gascuña ;
z si muero en estas guerras
porque sepan que la amaua
mandole dozientas perras,
Y dalde todas mis tierras
las que yo señoreaua.

Los arneses de Milan
z las monjas de Ferrara
por la gran falta de pan
rezio combate daran
al castillo de Almenara ;
vino luego vn moro yzquierdo
enzima vna yegua vaya,
z dixo como hombre cuerdo :
Pues que yo a ella pierdo,
todo el bien con ella vaya.

Fonseca z don Pero Maça
y el secretario Vaguer,
en vn molde de coraça
sacaron toda la traça
del castillo de Beluer;
fueron tan agros los vinos,
que las gentes en Vizcaya
gritauan por los caminos :
Montesinos, Montesinos,
a mi se me sale el alma.

El capiscol de Gandia
y el conde Fernan Gonçales
pleyteauan en Vngria
sobre la negra alcaldia
del castillo de Canales :
mataron tanto pescado
dentro de vna paliada,
que dixo vn hombre baruado :
El braço traygo cansado
y la mano del espada.

Las nueuas estan calladas,
y en la corte ay marauillas,
que las mugeres preñadas
todas estan concertadas
de no parir sin manillas :
z vna dellas muy polida,
de que el parto fue llegado,
dixo con boz dolorida :
La vista traygo perdida,
mucha sangre he derramado.

El mayordomo del duque,
y el comendador Çapata,
y el prior de Guadalupe,
lleuaron vino del duque
hasta la sierra de Gata ;
ouo tantos desatinos
aquel año en santa Paula,
que el rey dixo a sus sobrinos :
Abraçadme, Montesinos,
que se me quita la habla.

FIN

GLOSA DE PASSEAUASE EL REY MORO

Sant Gines de Cartagena
vi que conjuraua vn dia
el alma de vna vallena
que murio en la de Rabena,
con el Bayboda de Vngria,
y como Anton de Montoro
mando cessar la embaxada,
esperando la cruzada
con vna capa de coro,
Passeauase el rey moro
por la ciudad de Granada.

Apenas verse podian
las marauillas del mundo,
quando del temor que auian
en Guadalupe surgian
las galeras de Portundo,
el qual a velas tendidas
despues de surta su armada,
estando en Sierra Neuada
curando de sus heridas,
Cartas le fueron venidas
como Alhama era ganada.

En estas cosas el Cid
estaua por Bersabe
tan quexoso de Dauid
que vino en trance de lid
con el arca de Noe;
mas viendo el marques de Pliego
que los ynfantes de Lara
yuan boluiendo la cara,
de pura congoxa ciego,
Las cartas echo en el fuego
z al mensagero matara.

En sabiendo el preste Juan
la necessidad de Jaca,
dio parte dello al soldan
por librar a don Roldan
del cerco de doña Vrraca;
pero concertado entrellos
lo quel papa dispensaua,
vino el señor del Algaua,
y de pura embidia dellos,
Echo mano a sus cabellos
z las sus baruas messaua.

Con esto don Galaor
penso morir de despecho,
viendo quel monte Thabor
quiso del emperador
vsurpar todo el derecho;
y avn que Duero dissimula
en quanto de madre salga,
no quiere que amor preualga,
mas el, tomando la bula,
Apeose de vna mula
y en vn cauallo caualga.

Pues sabida en Alicante
la grandeza de Milan,
hizo voto el almirante
de no passar adelante
sin tomar a Tituan;
y el rey de los massaguetas,
viendo lo que del se trata,
en tanto que se dilata
el curso de las planetas,
Mando tocar sus trompetas,
sus añafiles de plata.

Al son del artilleria
del conbate de Turin,
vi que el parco de Pauia
intento por pleytesia
la vengança del dolfin;
mas siendo en blancos z loros
gran diferencia trauada,
mando el gran turco en Quesada
que corriessen sendos toros,
Porque le oyessen los moros
que estauan en el arada.

Entendida su intencion,
holgo el alcalde mercado,
pero en aquella sazon
vino el virrey de Aragon
en contra de lo acordado,
por que teniendo Cortes
puesto sitio a Moratalla,
z apercibiendo Tafalla
a la gente de Noues,
Quatro a quatro y tres a tres,
juntado sea gran batalla.

La noche que don Juan
vio la vision en Toledo,
bien pudieran Sen y Can
echar fuera a Yucatan
de las Asturias de Ouiedo;
mas vista por el consejo
la disculpa de la Caua,
perdonan al rey de Saba,
y atrauesandose Tejo,
Alli hablo vn moro viejo
que el Alatar se llamaua.

La fortuna variable
quisiera meter su resto,
mas la Vision Delectable
quexandose al conde estable
no quiso venir en esto ;
pero el miserere mei,
siendo la fiesta passada,
ante el alcayde de Almada
dixo por cumplir la ley:
A que nos llamaste, rey,
a que fue nuestra llamada?

Ya quel faro de Mecina
entraua la tierra adentro,
bien se tomara Medina
si la barca de Tosina
no le saliera al encuentro ;
en esto los enemigos
dizen por saluar su fama :
Etor para que nos llama ?
respondieron los testigos:
Para que sepays, amigos,
la gran perdida de Alhama.

Mal se pudiera librar
la quixada de Sanson,
sino fuera conjurar
de tornar a hedificar
el templo de Salomon;
pues como el competidor
el yelmo se endereçaua,
Fez, que sin cuydado estaua,
le dixo al pesquisidor :
Bien se te emplea, señor,
señor, bien se te empleaua.

No recibiera tal pago
Cayn de su atreuimiento,
sino viuiera en Santiago
el espantable endriago
a contar su vencimiento,
el qual viendo dos saluajes
la mano puesta en la espada,
les dixo sin temer nada :
amigos, no fuystes sajes
En matar los Vencerrages,
que era la flor de Granada.

FIN

GLOSA DEL ROMANCE QUE DIZE : RIBERAS DE DUERO ARRIBA CAUALGAN DOS ÇAMORANOS

La blancura de Guinea
ꝛ la obediencia de Adan
se parten de Galilea
por acordar con Guinea
las diferencias de Oran,
con lo qual tanto se abiua
la furia de los romanos,
que porque mejor se escriua
Riberas de Duero arriba
caualgan dos çamoranos.

De tal suerte combatian
Caliz y el Grao de Valencia
que con la saña que auian
estraño temor ponian
en el saco de Florencia;
ꝛ a causa de sus parientes,
los griegos de quien tratamos
estauan tan diferentes,
Que, segun dizen las gentes,
padre ꝛ hijo son entrambos.

En gran peligro se viera
la fuerça de Teruel
con Belez de la Gomera,
si en su fauor no viniera
el campo de Montiel;
mas viendo las dos Tolosas
ser peligroso aquel vando,
por dissimular sus cosas,
Palabras muy soberuiosas
entre si las van hablando.

Ya la puebla de Alcoçer
se esforçaua en su desmayo,
quando el corral de Almaguer
entro a pesar de Beluer
la cueua de don Pelayo;
ꝛ dos yndios de Abiles,
hijos del rey Antipatro,
afirmaron en Cales
Que se matarian con tres,
y aun assi harian con quatro.

Luego que masse Pasquin
passa la marca de Ancona,
mosen Beltran de Claquin
hizo al Miramamolin
ser libre por la corona;
pero como los tres fuessen
mas brauos que Menalampo,
nȏ falto por quien dixessen
Que si cinco les viniessen,
no les negarian el campo.

Lo qual sintiendo Milon,
armado en vn vnicornio,
les vino a pedir perdon
por tomar satisfacion
del signo de Capricornio;
avnque despues, segun vimos,
juraron dos aldeanos
de matar los que os dezimos,
Con tal que no fuessen primos
ni menos fuessen hermanos.

Estaua el buen Masimisa
tan enojado de Vrganda,
que a pesar del rey Betisa
jurȯ de dar su deuisa
por dos lebreles de Yrlanda;
dadselos, dixo Madrid,
mas mirad no sean manchados;
replicȯ Valladolid:
Ni de las tiendas del Cid
ni de los sus paniaguados.

Don Vrgel ꝛ Montesinos
y el conde don Julian
se embarcan con Valdouinos
por informar a Cellinos
del libro del Alcoran,
al qual dixo Gracia Dei
contra los hombres armados:
no yre por ser de mi ley,
Mas de las tiendas del rey
salgan los mas esforçados.

FIN.

IX

ALMONEDA EN DISPARATES NUEUAMENTE HECHA. CANTASE AL TONO DE LAS GAMBETAS.

En la tarde ay almoneda:
en tañendo al esquilon,
quien da mas por el jubon?

Entre las doze y la vna,
quando el sol buelue su rueda,
hago yo por mi fortuna
de mis bienes almoneda;
tened pues la barba queda:
al pujar en el pregon,
quien da mas por el jubon?

Vendese primeramente
vn mortero desbocado,
z vna poca de agua ardiente,
z vn majadero quebrado,
con vn gato desrrabado
que se lo royo vn raton;
quien da mas?

Mas se vende vna burjaca
con vnos pocos bodoques,
z vna silla de vna haca,
z vnos quatro paletoques
que oue en vnos alboroques,
con vn viejo z mal jubon;
quien da mas?

Ytem mas vnas çaraças
de las que matan los lobos,
z vnos dos o tres escobos,
z catorze calabaças,
z vnas antiguas coraças
con vn muy buen aguijon;
quien da mas?

Vna alcuza z vn candil,
z vnas tres hollas sin suelos,
z vnos dos o tres moçuelos,
z vna pala de vn badil,
z vna coz de vn aguazil
que ouo dado a vn porqueron;
quen da mas?

E vna canasta de massa
bien embuelta en sus maseras,
z dos o tres coberteras,
z vn juego de passa passa,
z vn collar lleno de grassa,
z vn dardo sin regaton;
quien das mas?

E vna sarten de moçuelos
con astil toda lañada,
z vna caldera quebrada,
z vn garfio de her buñuelos,
z vn arcaz lleno de duelos
que no cabe el arqueton;
quien da mas?

Ytem mas vna redoma
con agua de abubillos,
z vnos pocos de membrillos
comidos ya de carcoma,
z vn poco de vna paloma

engastonada en laton ;
quien da mas ?

Ytem mas vn buen garrote
de sabina bien ñudosa
para la muger tiñosa
hella handar al estricote,
y capilla de vn capote
descosido el cobujon ;
quien da mas ?

Ytem mas se vende vn aspa,
z vnas tres peras mollizas,
z vn peyne de sacar caspa,
z vn rollo de longanizas,
z vnas bragas muy hechizas
sin hondillo en el hondon ;
quien da mas ?

Otro si mas vna criua,
z vnas quatro corderunas,
z vn espuerta de saliua
cogida toda en ayunas,
z vn espejo con dos lunas
puestas en setentrion ;
quien da mas ?

Mas vnas cardas bonicas
aunque se pelan de viejas,
z vnas muy buenas pincicas
destas de pelar las cejas,
z vna colmena de abejas
que tiene ya vn xabardon ;
quien da mas ?

Y vn tornillo z vn estaca
con vna mala charneca,
z vna muy buena hurraca,
z vna tapa de bihuela,
z vn cepillo z vna açuela,
z juntera y cartabon ;
quien da mas ?

Dos hazes de cañadura,
z vna cestica de sarga,
z vna merced a la larga
mas larga que Estremadura,
y aunque paresce locura,
vn ciego con su destron ;
quien da mas ?

Mas vn sayo descosido
y roto por las espaldas,
y vn cochillo enmohecido,
z vn manojo de gualdas,
z vnas mangas y vnas haldas
que quitè de vn camison ;
quien da mas ?

Y mas se vende vna beca
ques mas vieja quel refran,
z vnos hormigos de pan,
y vn açote con su chueca,
z avn vna gallina clueca
con gueuos en su esporton ;
quien da mas ?

Mas otra sarten de arambre
con catorze o quinze lañas,
z vn celemin de castañas
que comprè quando la hambre,
z vnos ouillos de estambre,
z vn ladrillo de xabon ;
quien da mas ?

Ytem mas vnos çapatos
cosidos a la francesa,
vn dornillo z vn artesa,
y tres pellejas de gatos,
dos barreñas y tres platos,
z vn puchero de Alcorcon ;
quien da mas ?

Ytem mas vendo vna cama
y vnas pesas con vn peso,

y vna moça de ruyn fama,
y de cabras vn buen queso,
ꝛ aun para esta que la beso
como el medio es de cabron;
quien da mas ?

Ytem vn valiente corbo,
que por ser la causa estrecha
do al diablo que aprouecha
sino para her estoruo,
a que cada vez que soruo
me do en el vn coxcorron;
quien da mas ?

Ytem mas vn orinal
con vnas pocas de orinas,
tambien vendo dos gallinas
ꝛ otras dos enel nidal,
ꝛ vnas puertas de vn corral,
vn pico ꝛ vn açadon ;
quien da mas ?

Vendo mas al que quisiere
vn jubon con quatro senos,
por que aquel que lo vistiere
no llore duelos agenos,
ꝛ aunque nunca lo heche menos
si lo hurta algun ladron ;
quien da mas ?

Otro si mas vn rabel
con su arquillo ꝛ su resina,
ꝛ vn escudilla de miel,
ꝛ vn pedaço de cecina,
y el cantar de la barquina,
pues todos sabeys el son ;
quien da mas ?

Mas vnas escriuanias,
ꝛ vn talegon de cumaqua,
ꝛ vnas matas de albahaca,
ꝛ vnas botas de Thobias,
ꝛ otras treynta burlerias
que estan en vn tinajon;
quien da mas?

Ytem mas vn par de palas
con vnos malos hastiles,
ꝛ vn rocin con vnas alas
embuelto en vnos mandiles,
agudillo en los quadriles
mas que alesna ni punçon ;
quien da mas ?

Tambien vendo vna murera
aunque esta desconcertada,
ꝛ vna mala limauera,
ꝛ vna vayna de vn espada
que la tenia holuidada
catorze años a vn rincon ;
quien da mas ?

Vna nomina muy buena
para el mal de la calambre,
ꝛ vn capachon de colmena,
ꝛ vn plato de los de arambre
lleno de vaca fiambre
con cebolla y salpicon ;
quien da mas ?

Ytem mas me holuidaua
cahiz ꝛ medio de trigo,
ꝛ vn socrocio que sanaua
los dolores del hombligo,
ꝛ vn abraço de vn amigo
que se fue mucho follon,
porque no le di collacion.

Mas vn pliego de papel
con vnas pocas de especias,
ꝛ vnas palabras necias
escriptas en medio del,

ꝛ vna copa de vn broquel
que se le quebro a Sanson ;
quien da mas?

Ytem mas quatro tinajas
con canillas ꝛ sus pitas,
ꝛ vn melon con sus pepitas,
ꝛ dos albardas sin pajas,
ꝛ tres escusa varajas,
ꝛ vn hocico de vn lechon ;
quien da mas ?

Vna taça de Valencia
con vn cantaro de Cuenca,
ꝛ de Huete vna pendencia,
ꝛ vna poca yerua brenca
con vna gorra flamenca
que hizo de vn mal jubon ;
quien da mas ?

Ytem mas otra vasija
con vn poco de delgado,
ꝛ vn pañizuelo labrado,
ꝛ vn palo ꝛ vn estornija,
ꝛ vna negra de botija
hendida con su tapon ;
quien da mas ?

Mas vn asnillo hardesco
con su albarda ꝛ con su cincha,
aunque chico rezio ꝛ fresco,
saluo que si alguien le guincha
en la hora luego hincha
ꝛ le toma toroçon ;
quien da mas ?

Mas vna carga de atola,
y vna botilla de pez,
ꝛ vnos naypes y vna bola,
ꝛ vn tablero de axedrez,
ꝛ vn poquito de alarguez,
ꝛ otro poco diaquilon :
quien da mas ?

Vn laud hecho de vn galgo
con sus cuerdas ꝛ clauijas,
ꝛ vn sospiro de vn hidalgo
sin blanca y con quatro hijas,
ꝛ otras muchas baratijas
que, por Dios, no se que son ;
quien da mas ?

Vna guitarra sin tapa,
ꝛ vn relogico de arena,
ꝛ vnos tres pedos del papa
que son para sobrecena,
ꝛ vna barjuleta llena
de mentiras de meson :
quien da mas ?

Mas vnos cuernos de pez
aunque estan algo gastados,
de los que da la vejez
a los hombres descuydados,
ꝛ vnos dos ternos de dados,
ꝛ vn tao de Sant Anton ;
quien da mas ?

Vendese mas vn costal
con vna talega vieja,
entrambos llenos de sal,
sino ques desta bermeja,
ꝛ vn arado con su rexa,
ꝛ vna red con su garon ;
quien da mas ?

Mas vn cofre y dentro del
aunque parece donayre,
vn estocada de vn flayre
que passo copa y broquel :
yo mismo junto con el

me halle a la sazon;
quien da mas?

Ytem mas vn boto a tal
mas viejo que aljubar,
que en vn juego de pelota
dixo otro flayre claustral:
oy dezir que vn badal
le puso la inquisicion;
quien da mas?

Mas vnos cuernos de cieruo
con trezientos pundonores,
y vn hierro de vn hechacueruo
para espantar labradores,
z vn achaque de señores
para no dar galardon;
quien da mas?

Mas vna moça hermosa
apaleada de su padre;
z vn sollanco de su madre
que penso que era otra cosa,
y otra que de perezosa
se duerme en cada rincon;
quien da mas?

Dos redes de vendimiar,
z dos cueuanos sin suelo,
y vnos dos o tres mochuelos,
z vn jarrillo de mear,
z vn potro para ruar,
aunque es vn poco haron;
quien da mas?

Vn perrillo rehusero
que muerde siempre en las çancas,
vna flauta y vn pandero
que valen hasta tres blancas,
y vnas dos borricas mancas
preñadas del garañon;
quien da mas?

Vendense mas vn cedaço,
z vnas horas de rezar,
y de duelos vn pedaço
que basta quanto la mar,
z vna horca de hablentar
huespedes de mogollon;
quien da mas?

Ytem mas vn reportorio
de Martin de Talaborte,
y vn puerco de su abolorio
que es fama que entiende el norte,
y avn por falta de vna corte
lo crio en vn albollon;
quien da mas?

Vendese mas vna alhombra
de aquellas de sangrepuja,
con otro relox de aguja
que ni es para sol ni sombra,
z vn mochachuelo que escombra
los dineros del bolson;
quien da mas?

Vendo mas vn bastidor
para pintar paramentos,
z vnos pocos argumentos
de vn necio predicador,
z vn tutor que a su menor
diz que hizo cedobon;
quien da mas?

Vn manojo de poleo,
y vna muy buena palanca
que traxe de Salamanca
el año del jubileo,
z vnas botas de vn correo
que murio sin confesion;
quien da mas?

Otrosi que me holuidaua
la losa con los pinzeles,

ꝛ vn moço con vna baua
que sabe alçar los manteles,
ꝛ vnos dos o tres pasteles
aunque no son de salmon ;
quien da mas ?

Vendo mas vnos pantuflos,
los alcornoques de fuera,
ꝛ de vn toro vnos dos bufos
que me dio en vna barrera,
ꝛ avn si Dios no socorriera
quedara piedra mojon ;
quien da mas ?

E mas vendo vn cuchillo
que desde el dia de sant Lucas
diz claro cucas cucas,
sino que hierra vn puntillo,
ꝛ desto me marauillo
que nunca tomo licion ;
quien da mas ?

Ytem mas digo que vendo
vn tristel hecho de tripa,
ꝛ vna gayta con su pipa
y su gaytero tañendo,
ꝛ vn asno al hombro riendo
porque no tiene azorron ;
quien da mas ?

Vendo mas vn monacordio,
ꝛ vna mona con su maça,
ꝛ vn gemido de vn encordio,
que lo oyeron en la plaça,
ꝛ vn debate de vna chaça
con vna apuesta de vn capon ;
quien da mas ?

Vendo mas vna requesta
de vn galan a vna donzella,
do blasona que por ella
torna al tablero la testa,
y ella le diera respuesta ;
querria mas vn doblon :
quien da mas ?

Ytem mas dos candeleros,
ꝛ vn husillo de vn lagar,
ꝛ vn bacin para cagar,
ꝛ dos pullas de recueros,
ꝛ vn romance de Oliueros
puntado por fauordon ;
quien da mas ?

Vn bonete socarrado
que se me cayo en las brasas,
ꝛ vn cangilon desasado,
ꝛ vn brasero con dos asas,
ꝛ tambien vendo mis casas
por quitarme de quistion ;
quien da mas ?

Vendese mas vn puges
bermejo como las ascuas,
para dar las buenas pascuas
al que fuere descortes,
ꝛ vn bofeton de traues,
ꝛ tras el vn moxicon ;
quien da mas por el jubon ?

FIN

X

COPLAS DE VNOS DISPARATES : NUEUAMENTE COMPUESTOS

DIZE

Escuchame lo que digo :
deziros aqui en prouiso,
señores, tened auiso,
y holgareys bien por entero,
porque vi como refiero.
Yendome por vnos valles,
vi en ellos cincuenta calles
sin casas ꝛ con sus techos ;
vi alli junto vnos baruechos
todos quajados de peces ;
vi como sembrauan nuezes
en el medio de la mar ;
vi despues de alli sacar
con vna caña diez bueyes ;
vi la vida de los reyes
estar escripta en el agua ;
vi sin fuelles vna fragua
que se quemo segun supe ;
vi venir en Guadalupe
al turco y a toda su gente ;
vi que trayan vna puente
a cuestas para los rios ;
vi que con los grandes frios
se ahogauan de calor ;
vi entrellos el mas menor
el mayor mando tener ;
vi tambien vna muger
que mostraua arte desgrima ;
vi que les llouia encima
ꝛ ninguno se mojaua ;
vi sin pluma vna gran paua
que les guiaua adelante ;
vi tras ella vn gran gigante
tres codos menor que yo ;
vi lo que nunca se vio,
vn asno bolar sin alas ;
vile subir por escalas
hasta el cielo vn elephante ;
vi que con muy buen semblante
se baxò despues por ellas ;
vi que contò las estrellas
despues que ouo ya baxado ;
vi tambien andar a nado
por vn monte vna gran torre ;
vi vn rio que no corre
por llouer tan amenudo ;
vi que por falta de engrudo
todos yuan sin çapatos ;
vi vna manada de gatos
que hizieron huyr al turco ;
vi que segauan de vn surco
trigo para toda España ;
vi que texia vna araña
paño para toda Flandes ;
vi que los paños de grandes
no se cogen en poblado ;
vi tambien venir a nado
a la mar por sus jornadas ;
vi quinze bacas derrabadas
en vn pozo hazer alarde ;
veo que se me haze tarde
y poco a poco me duermo ;
vi que yendo por vn yermo
me robaron dos anguillas ;
vi en aqueste año las villas
trocarse con gran saña ;

vi primero en Alemaña
a la gran Valladolid;
vi tambien vna gran lid
de mosquitos con sus lanças;
vi los hazer bien mudanças
bien trauados de las manos;
vi mas de dos mil alanos
que dellos huyeron de miedo;
vi la ciudad de Toledo
venirse a holgar a Plazencia;
vi de dentro de Valencia
toda la gente sin habla;
vi que por falta de tabla
ninguno tenia meson;
vi venir hasta Monçon
sin remos vna gran nao;
vi que dentro de Bilbao
no se hallasse vn vizcayno;
vi hedificar sobre vn pino
vna grulla vn monesterio;
vi, ques cosa de misterio
z tambien gran marauilla,
que en vn asno sin silla
yuan veynte caualgando;
vi vn cueruo estar mamando
a las tetas de vna polla;
vi de madera vna holla
cozer carne sin quemarse;
vi vna borrica afeytarse
por contentar a vn cauallo;
vi tambien cantar vn gallo
en vn jarro sin cabeça;
vi la ciudad de Baeça
junto aqui a Pero Miguel;
vi venir por Zapardiel
sin remos dos mil galeras;
vi por enero las heras
bien atestadas de paruas;
vi las mugeres con baruas
z los hombres con tocados;
vi los asnos ensillados
z cauallos con albardas;
vi tambien vn par de hardas
que trayan vn gran carro;
vi cubierto con vn çamarro
a la gran Guadalqueui;
vi lo que nunca yo vi,
el agua empaparse en el;
vi que con vn cascauel
llamauan la gente a missa;
vi que la gente de risa
todos se desquixarauan;
vi dos torres que nadauan
en vn rio sin hondirse;
vi en vna pala freyrse
vna dozena de grullas;
vi sobre mas de mil pullas
escriptas en medio pliego;
vi corriendo venir vn ciego
por guia de seys correos;
vi que todos los asseos
tienen ya las amazonas;
vi moler dos atahònas
fina manteca de vacas;
vi que trayan dos sacas
llenas de vuas con su flor;
vi tambien al ruyseñor
que se papò dos cigueñas;
vi que guardauan las peñas
tres ranas z con sus dalles;
vi que empedrauan las calles
por mas rezias con los hueuos;
vi vn par de potricos nueuos
que los criaua vna puerca;
vi vna fuente con su alberca
armada sobre dos roscas;
vi sobre mas de mil moscas
al rededor por almenas;
vi que cestos de colmenas
eran arcas destos caños;
vi vna procession descaños,
yo enmedio dellos cercado.

ꝛ como quede espantado,
hizeles la reuerencia,
y ellos con gran obediencia
echaronse luego de bruces;
vi lleuar aspas por cruzes
de los molinos de viento;
vi frayles con su conuento,
yuan de vayo de mangas;
vi vna vandada de gangas
entretexidas por sombra;
vi que lleuauan alhombra
de los picos para echarse;
vi el sayo arremangarse
con sus manos el mosquito,
ꝛ digamos a gran grito
apya ha, apya ha.

FIN

XI

DISBARATES DE GABRIEL DE SARAUIA, MUY GRACIOSOS Y APAZIBLES PARA CANTAR GLOSANDO MUCHOS VIEJOS ROMANCES

No teniendo que hazer,
por quitarme de debates,
por tomar algun plazer
quise el tiempo despender
en hazer mis disbarates :
y estos tales han de ser
qual la obra es el testigo,
quel que los querra leer
no pueda nada entender
ni yo sepa lo que digo.

Vn dia en amanesciendo,
ya quasi que anochescia,
vi vn turco entrar huyendo
en España, no corriendo,
cargado con toda Vngria;
yo pregunte do venia
tan cargada su persona,
y el me dixo : de Turquia,
porquel gran Turco me embia
por su carta de corona.

El gigante Fierabras
en vn rato cauallero
con el doctor Ypocras
vi venir en vn arcas
por las riberas de Duero;
trayan vna galga enferma
de quarenta años preñada,
cantando por tierra yerma :
O Belerma, o Belerma,
por mi mal fuyste engendrada.

Viendo tantas inuenciones
y notandolas muy bien,
vi mas de dos mil cabrones
jugando a pares o nones
con el rey de Tremecen;
luego vi dos mil rocinos
juntos en comunidad,
cantando por los caminos :
Cata Francia, Montesinos,
cata Paris la ciudad.

Cerca de Calatayud
tope mas de mil abades
metidos en vn almud,
y curando la salud

de muchas enfermedades;
viendo tantos entremeses
di buelta por otras calles,
y vi cantar dos arneses :
Mala la vistes, Franceses,
la caça de Roncesualles.

Puesto vi vn papagayo,
llorando con grande grito,
todo lleno de desmayo,
por la sierra de Moncayo
que la lleuaua vn cabrito;
vn rocin de vn molinero
vi en vna torre subido,
cantando con vn pandero :
Nunca fuera cauallero
de damas tan bien seruido.

Vn banco de vn tundidor
vi caminar a su tierra
encima de vn ruyseñor,
y vn buey con vn atambor
caminar para la guerra;
y sintiendose cansado,
desque ya no pudo mas
dio la buelta por vn prado
do cantaua vn ahorcado :
Biue leda si podras.

Entre aquestas marauillas
caminando mi jornada,
assentadas en sus sillas
vi dozientas mil morcillas
merendar vna ensalada;
tras mi quera forastero,
porque no llegasse alli,
salio cantando vn mortero :
Tiempo es, el cauallero,
tiempo es de andar de aqui.

Yo que mestaua espantado
de aquestas cosas mirar,
alce los ojos mirando,
y vi vnos asnos bolando
muy ganosos de caçar;
yo començando a seguirlos,
vi estar vn asno alazan
cantando con vnos birlos :
Estauase el conde Dirlos,
sobrino de don Beltran.

Luego vi vna chica anguilla
merendar con vn lechon,
atan grande a marauilla
que tenia el rabo en Seuilla
y la cabeça en Aragon;
cerca dela casa sancta
vi la ciudad de Pauia
cantando sobre vna manta :
Retrayda està la infanta,
bien assi como solia.

Llegando en otra posada,
vi mas de mil paxaritos
con vna burra preñada
que hazian capirotada
de sesos de vnos mosquitos;
vn piojo vi al sereno
questaua cantando assi
con las manos enel seno :
Tiempo bueno, tiempo bueno,
quien te me apartò de mi.

Luego adelante passè
para ver si mas veria,
y vi al arca de Noe
que venia trotando a pie
tañendo vna cheremia;
y baylò la mariposa,
vestida de tafetan,
y cantando con su glosa :
En los campos de Aluentosa
mataron a don Beltran.

Partiendo para mi tierra
con tantas tribulaciones,
vi venir por vna sierra
vna muy terrible pena
parida con mil lechones ;
vna cuba yua sin aros
corriendo por la alcançar,
cantando con sus reparos :
Durmiendo està el conde Claros
la siesta por descansar.

En Roma vi vna cigarra
cauallera en vn responso,
y al son de vna guitarra
rebuelta en vna çamarra
baylar al rey don Alonso ;
luego el grillo y su comadre
salieron con vna enxalmà,
cantando con mal de madre :
Morir hos quereys, mi padre,
sanct Miguel hos aya el alma.

Madrugando otra mañana,
quasi quel sol se ponia,
me topè con vna rana
toda vestida de grana,
muy llena de fantasia ;
mirandose en vn espejo,
cantaua con buen talante,
comiendo se vn queso añexo :
Por la matança va el viejo,
por la matança adelante.

Andando por ver los fines;
dime andar con mucha prissa,
y vi vn gato con chapines
que se yua para maytines,
todo finado de risa ;
y allegando junto al coro,
diose vna calabaçada,
y empeço a cantar con lloro :
Passeaua se el rey moro
por la ciudad de Granada.

Luego vi con gran fatiga
al muy valiente Sanson
cauallero en vna hormiga,
y alas ancas a su amiga
dandole con vn baston ;
la raposa muy esquiua
asomò por vnos llanos,
cantando muy pensatiua :
Riberas de Duero arriba
caminan dos çamoranos.

Mas de dos mil vizcaynos
vi venir por vna plaça
en busca de Baldouinos,
con mas de treynta cochinos
dentro de vna calabaça ;
luego vi por otra parte,
todo viejo muy rasgado,
yr cantando vn estandarte :
Durandarte, Durandarte,
buen cauallero prouado

Mas de mil ciegos armados
vi venir contra vn mastin
en cueros muy destroçados,
dentro de vna arca encerrados
y jugando al hanequin;
vno dellos muy triumfante,
dando bocados a vn pan,
les va cantando delante :
Pensativo està el infante,
el infante Turian.

Luego vi la chinagala
cauallera en vna peña,
con jubon de martingala,
que yua ser mastre sala
del obispo de Cerdeña ;

delante yuan mil rocinos
cantando vna cuesta arriba,
merendando vnos pepinos :
Yá caualga Calaynos
ala sombra de vn oliua.

Cien mil gatos y vn huron
vi venir en vna cuna,
metidos en vn çurron,
por el golpho de Leon
nauegando con fortuna ;
todos cantauan Frances,
y llorando cada qual
con los ojos al reues :
De Mantua sallio el marques
Danes Vrgel el leal.

Luego vi venir vn horno
vestido de colorado,
encima de vn alicorno,
que venia hilando al torno
por encima de vn tejado ;
conel yua la perdiz
cantando con su criado
y su moça Beatriz :
Enlas salas de Paris,
enel palacio sagrado.

Visto ya todo muy bien
descansando de mi espacio,
vi venir vna sarten
cerca de Jerusalen,
cauallera en vn palacio ;
vna manada de cueros
topè junto a Portogal,
cantando como escuderos :
Assentado està Gayferos,
enel palacio real.

Con todos estos donayres,
vi venir con gran paciencia
mas de treynta mil pelayres
que se yuan a meter frayres
enel burdel de Valencia ;
viendo su mal aparejo,
vno dellos muy cansado
les cantaua con gran quexo :
Por aquel postigo viejo
que nunca fuera cerrado.

Luego vi dos mil alanos
yr bolando en esquadron,
por quitar vnos liuianos
que trayan vnos milanos
sacados a vn garañon ;
vna nuue muy crescida
los guiaua por el uado,
cantando muy de corrida :
En Francia la noblescida,
en esse tiempo passado.

Yendo por vnos atajos,
viendo cosas tan estrañas,
vi muchos escarauajos
que andauan caçando grajos
enlas espessas montañas ;
yo parando me a mirallos,
vi vn lobo con grauedad
cantando por contentarlos :
Estaua se don Renaldos
en Paris essa ciudad.

Con otra nueua inuencion
vi venir vna carreta,
y encima venia Salomon,
cauallero en vn huron
con la silla ala gineta ;
porque mal no se ofrezca,
le cantaua al derredor
vna caña con que pesca :
Rosa fresca, rosa fresca,
tan garrida y con amor.

Vn raton vi muy doliente
encima de vn campanario,
y vi a Ector el valiente
que le rascaua enla frente
porque staua quartanario;
alli vide Cepion
curandole la quartana,
cantandole esta cancion:
Gritos daua de passion
aquella reyna troyana.

Vn grande costal de migas
hechas en capirotada
vi comer a vnas hormigas,
y por cucharas dos vigas
de la puente de Granada;
ya desque no comien mas,
que su fiesta fue acabada,
cantauan con gran solas:
Eneas, pues que te vas.
y me dexas tan burlada.

EL AUCTOR.

Vna noche yo durmiendo,
estando rezio velando,
todo aquesto estuue viendo
y asi recorde riendo
como me dormi llorando;
por no tomar mas tristura,
y empeçe luego a cantar
dentro de vna sepoltura:
Quien ouiesse atal ventura
sobre aguas dela mar.

XII

DE IOACHIM ROMERO DE CEPEDA NVEVA GVERRA EN MUY GRACIOSOS DISPARATES QUE GLOSAN ROMANCES VIEJOS

En el medio del Verano
quando a gran priesa llouia,
vi sembrar vn Ortolano
vn Pepino que tenia
cinco dientes y vna mano;
y por ver esta persona
vino luego vn Sacristan
jurando por su corona:
De vos el Duque de Arjona
grandes querellas me dan.

Tomo desto grande enojo
vn Asno muy denodado,
y a coçes tras vn piojo
fue corriendo tan ayrado
que le quebranto el vn ojo;
y por vengarse de vero
de sentirse el pobre tal,
corriendo por vn lindero,
Gritando va el cauallero,
publicando su gran mal.

A los gritos que este daua,
salio luego vna hormiga,
y vido como lleuaua
por el suelo la barriga
y que el ojo le faltaua;
y boluiendo por su amigo,

con vna espada enla mano,
dize contra su enemigo :
Afuera, afuera, Rodrigo,
el soberuio castellano.

Salio luego de traues
vn Mosquito con antojos,
y vestido vn fuerte arnes,
por espada dos abrojos,
y vn broquel Barçelones;
y dando excesiuos gritos
arremete a vn alcotan
con vn lançe de Gambitos,
Diziendo : los mis moritos,
los que comedes mi pan.

En esto vino delante
vn lechon todo pelado,
jugando con vn montante,
vestido vn sayo frisado
encima de vn elefante ;
y tirando de mil reueses
sin que pudiesse acertalles,
dezia destos arneses :
Mala la vuistes, Franceses,
la caça de Roncesvalles.

Por encima de la mar
venia con grande estruendo
vn gallo sin se mojar,
y con gran miedo huyendo
de Burgos a Gibraltar ;
en posta viene vn conejo
con furia muy denodado,
arrastrandole el pellejo,
Por aquel postigo viejo
que nunca fuera cerrado.

Mas como aquestos llegaron
donde el sacristan estaua,
en el punto se pararon,
y entre todos se trataua
como la vida escaparon ;
luego hazen que se escriua
vn esquadron de villanos,
y diziendo viua, viua,
Riberas de Duero arriba
caualgan dos çamoranos.

Por aquesta orden que digo
van todos en esquadron,
siguiendo tras don Rodrigo
y entre ellos el gran Milon
que les siruio de testigo ;
con boz muy alta y esquiua
todos llegan al combate,
y diziendo viua, viua,
Arriba, Canes, arriba,
mala rauia que vos mate.

Para apaziguar la guerra
salio al traues vna Mona,
armada con vna sierra,
por la ciudad de Lisbona,
corriendo la mar y tierra ;
y como tal enemigo
delos que la perseguian,
cantaua aquesto que digo :
Las huestes de don Rodrigo
desmayauan y huyan.

Por encima dela puente,
riberas de Guadiana,
salio luego encontinente
vn Erizo, y vna Rana
con vn relox enla frente :
venian sobre vn mortero
cantando con cuello erguido,
al son de vn ronco pandero :
Nunca vi tal cauallero
de damas tam bien seruido.

Enesto vino corriendo
por el camino de Alhange
vna Araña con estruendo,
y enlas manos vn alfange
a grande priessa esgrimiendo ;
y llega luego con brio
a ver la comunidad,
diziendo con desuario :
Vamonos luego, mi tio,
a Paris essa ciudad.

Todos son aparejados
y puestos para la guerra,
sus arneses bien trançados,
haziendo por mar y tierra
como valientes soldados ;
mas enesto dos morteros
vienen cargados de pan,
diziendo : mis caualleros,
En figura de Romeros,
no nos conozca Galuan.

Hizieron luego el alarde
con esfuerço y valentia,
por que quieren esse dia
destruyr en siendo tarde
a toda la Berueria ;
en aquesto vino vn grillo
con vna cota vestida,
cantando en vn argadillo :
En Castilla esta vn castillo
que dizen de Rocha Frida.

Como vido los Arneses
y todos puestos a punto,
conoscio que eran Franceses
y quedo casi difunto
debaxo delos Paueses ;
luego el esquadron se parte
porquel Turco no se vaya,
y en esta dize Richarte :
Muerto yaze Durandarte
al pie de vna verde haya.

Echa vando el Capitan
por aquel fuerte esquadron,
que salga Caupolican,
Ponpeyo, y Agamenon,
contra Pisto, y Roboan ;
por los montes, y desiertos,
comiençan de caminar
con sus arneses cubiertos,
Tantos eran de los muertos,
que no se pueden contar.

La guerra ya se hazia,
ya se dan fuertes combates :
ya rompe la infanteria,
ya comiençan los debates
entre la caualleria,
quando encima de dos pinos
para mas seguridad
cantauan dos mil Pepinos :
Cata Francia, Montesinos,
cata Paris la ciudad.

Enesto vi que venia
de leuante grande armada
con muy grande Artilleria,
y en las sierras de Granada
llorauan Fez, y Bugia ;
de la villa de Almaraz
salio luego en seguimiento
el Capitan Pedro Paz,
Diziendo : quan mal contento
esta el Rey en Santorcaz !

Fueron camino derecho
para llegar a Paris,
y al pasar por vn estrecho
encontraron Amadis,
de viejo todo i desecho :

lleuaua de seco heno
vna carga sobre si,
cantando al viejo Sileno :
Tiempo bueno, tiempo bueno,
quien te me aparto de mi ?

Con grande angustia y quebranto
venia Guadalquiuir
asentado sobre vn manto,
tretar, y Maçarquiuir,
y la ciudad de Taranto ;
al passar, el Canceruero
cantaua en vna floresta
con Mandricardo y Rugero :
Para tanto cauallero
chica caualgada es esta.

Vi tras ellos yr delante
aquesse Rey de Suria,
y a Polifemo el Gigante,
y a Vlixes que le heria
el ojo con vn montante ;
como lo supo Cupido,
partio luego en continente,
y el Adonis mal herido
An derrocado la puente
del gran lago del oluido.

Mas toda la Berueria
se puso luego en celada,
y porque al fin no cabia,
hizieron vna empanada
de toda la infanteria ;
quedo por esto muy yerma
Burgos y Valladoli,
cantando con boz enferma :
O Belerma, o Belerma,
por mi mal te conoci.

No lo pudiendo creer
el Abad de Hornachuelos
salio de Socodouer
cargado con mil mochuelos
asidos de vn alfiler ;
luego vino vn çapatero,
la cabeça en vn asado,
y cantaua vn Molinero :
Qual sera aquel Cauallero
en armas tan señalado ?

Tras ellos viene Faeton
por las seluas de Tereo,
cauallero en vn frison,
Ariadna, con Theseo,
Filomena, y Licaon ;
llego luego Berengel
con vna dama triumphante,
diziendo contra el infiel :
Quan brauo va Brauonel
por la batalla adelante !

Merlin salio de traues
con Reynaldos y Roldan,
metidos en vn arnes
que corren a quatro pies
encima de vn Alacran ;
en esto llegò el armada
por las tierras del Sofi,
y cantaua vn ensalada :
La bella mal maridada,
dèlas mas lindas que vi.

Al son delos atambores
salieron de vn berrocal
Aragon y Portugal,
con arcos y passadores,
del puerto del muladar ;
subidos en vn delfin
al son de vna regidera,
cantauan Cloto, y Megera :
Caualleros de Moclin,
peones de Colomera.

Como el Armada los vio
salir con tanto aparato,
arremete con Donato,
mas luego los despartio
en Galizia Mauregato ;
porel estroço que an hecho
vn pregon luego se daua,
y el moro que apregonaua,
La lança tiene enel pecho,
quel coraçon le passaua.

Hazen grandes sepulturas
para enterrar los difuntos,
y enesto vinieron juntos
dozientos y nueue curas
haziendo mil contrapuntos ;
pararonse en vn otero
al baxar de vn verde prado,
y cantaua vn ahorcado :
Nuño Vero, Nuño Vero,
buen cauallero prouado.

Sobre vna cabra montes
vino luego el Tamorlan,
Flandes, Brauante, y Ruan
y la villa de Cales
contra Palermo, y Milan ;
detuuolos vn recuero
diziendo : escucha y notad,
y alli cantaua vn Romero :
De Merida sale el Palmero,
de Merida essa ciudad.

Con lança, y adarga enhiesta
vino el conde de Pernia,
y para hazelle fiesta
tocan vna cheremia
enel monte de Valpuesta ;
y poresto se detiene
el Cid que estaua en celada,
y dize el conde de Andrada :
Helo helo por do viene
el moro por la calçada.

Bueluen todos la cabeça
a mirar esta contienda,
y vieron venir sin rienda
a Vbeda, y a Baeça
porque Jaen los defienda ;
alli hablò muy essento
el gran Turco, en conclusion,
y dize por mas tormento :
Justa fue mi perdicion,
de mis males soy contento.

Luego el Sol eclipsis hizo,
y la Luna quedo llena,
y desto murio vn erizo,
porque a llouido en Villena
mil quintales de granizo ;
lloranlo cien boticarias
todas de luto frisado,
diziendo muy concertado :
Hernandarias, Hernandarias,
como mueres mal logrado !

De aquesta congoxa y pena
quedò sorda vna Gallina,
y luego en Paris se ordena
que Auenruyz y Auicena
le echen vna melezina ;
son trances dela fortuna
que acontecen cada dia,
ya murio quien os dezia :
Enel Castillo de Luna
esta preso don Garcia.

Es cosa de admiracion
lo que passo tras aquesto,
pues en tal declaracion
no basta Glosa ni testo
de Laguna, ni Filon ;

tomò tan grande alegria
de ver esto vna tripera,
que dize alla en Antequera :
Valasme, Sancta Maria,
qual dizen dela Ribera.

Quedò el Moro Mahomete
desto tan amedrentado,
que con coraças y almete
se vino desatinado
a meter en Alcaudete ;
mas al sacar del espada
sele tulleron las manos,
porque dizen dos marranos :
Xerez, aquesta nombrada,
cercada està de christianos.

Vuo tan gran desuentura
en toda aquesta sazon,
que se vio en Estremadura
no auer quedado raton
que no tenga Calentura ;
y de ver tan grande estrago
estando la mar en calma,
canta vn moro viejo en Palma :
Dia fue muy aziago,
muy bien me lo daua el alma.

XIII

COPLAS DE *TRESCIENTAS COSAS MAS*

Publiées dans la *Revue Hispanique* (IX, 1902, pp. 261-267) d'après deux manuscrits. Il existe une imitation *a lo divino* de la pièce précédente ; elle a été publiée dans la *Revue Hispanique* (IX, 1902, pp. 267-268) d'après un manuscrit ; mais la forme seule est imitée ; la pièce n'appartient pas au genre des *disparates*.

XIV

REDONDILLAS DE TROPEL DANS *LA PÍCARA JUSTINA*

Ed. Julio Puyol y Alonso (*Bibliófilos madrileños*), II, p. 291. Le refrain (y trezientas mas cosillas, ou : y trezientas mil cosillas) est une imitation de celui des *Coplas* citées ci-dessus.

XV

ENSALADILLA DEL P. CORNEJO

Dans *El bufon de la corte. Por Joseph de Serna.* Madrid, 1767, pp. 105-109. Cette pièce a été reproduite dans la *Revue Hispanique* (X, 1903, pp. 234-235).

XVI

SATYRA GRACIOSA, Y ENTRETENIDA

QUE TRATA DE LA RICA ALMONEDA QUE SE HIZO EN LA VILLA DE CARTAMA POR MUERTE DE MARINA DE BRUJEDA. REFIERENSE LAS RIDICULAS ALAJAS QUE SACARON A ELLA, Y LAS PERSONAS QUE VINIERON A COMPRARLAS.

COMPUESTA POR EL BACHILLER ROMPEBARRIGAS, GRADUADO EN EL RASTRO, Y CONTRASTE MAYOR DE LOS PICAROS DE LA PANADERIA.

En Cartama se haze vna Almoneda,
Por muerte de Marina de Brujeda;
Juntòse de Vezinos gran quadrilla,
Y el Escrivano Guazaro Borrallo
Sentado en vna silla de vn Cavallo :
Y alçando el Pregonero en voz ronquilla,
Para poner en precio lo primero,
Lo qual era vna Mano de Mortero,
Y la comprò el Alcalde Rabaneda,
Por muerte de Marina de Brujeda.

Sacaron à vender vn Gallipabo,
Que el cura le ha criado con Grajea :
El qual saliò escriuiendo en Lengua Hebrea
La muerte del Inglès Enrico Octavo :
Orlando le comprò por vn ochavo,
Y alli saliò diziendo el Minos Griego :
Llevad el Gallipabo, y bolved luego,
Que açotan à Garrancho el de Zepeda,
Por muerte de Marina de Brujeda.

Sacaron vn Retablo en tres quadriles,
Do estava retratado el Cid Rui Diaz,
Angelica, Belerma, y Herodias,
Roberto, Melisendra, y Malanquines,
Comiendo vna ensalada de escarpines :
Salieron quatro, ó cinco Palanquines,

Haziendo reverencias à vna bota,
Y el buen Don Pedro Palo, con chacota,
De mogollon comia leche azeda,
Por muerte de Marina de Brujeda.

Sacaron à vender vn Asno flojo,
Flaco, viejo, anquiseco, y derrengado :
El vno, y otro hijar tenia matado ;
Ciego de vn pie, y manco del vn ojo,
Con Lança enhiesta estava, con enojo
En el puesto à la brida Gil Mosquete,
Tirando tarascadas à vn Mollete,
Y encima vn Sacristan arremangado,
Pelando siete Ranas, y vn Lenguado,
Para dar de comer al Moro Muça,
Que estava aposentado en vn Alcuça :
Tras èl iba el Alcalde Mançaneda,
Por muerte de Marina de Brujeda.

Sacaron dos colchones, cuya lana
La pelaron del Signo del Carnero ;
Si bien otros afirman, fuè primero
En las Plagas de Egypto, de vna Rana :
Comprò los vn Don Guindo, y con voz vana
Dixo que conociò la Rana viua,
Y que allà en Tetuan la viò cautiva,
De vna Noria mover veloz la Rueda,
Por muerte de Marina de Brujeda.

Sacaron vna Esclava, y fuè comprada
Del Sacristan del Pueblo, y esta era
Borracha, fugitiva, y hechizera,
Ladrona, puta, tuerta, y corcobada ;
Tenia vn Lobanillo en cada hijada,
Dos fuentes en los braços, con hilachas,
Sarna, tiña, sarampion, con otras tachas,
Que el Sacristan se las curò con Greda
Por muerte de Marina de Brujeda.

Sacaron à vender vna Tinaja,
Cubierta de agujeros y vna raja,

Y ofrecieron por ella de contado
Quarenta y ocho blancas, y vn cornado :
Y la comprò vna Vieja, y hechizera,
Y al punto la aforrò con vna estera ;
Al Rio la llevò de Mançanares,
Llenandola de panças, y quaxares,
Y luego que llegò, la bolviò Bruja ;
Metiòla por el ojo de vna Abuja,
Y començò à labrar ricos Tapizes
De Aguilas, Palomas, Codornizes,
Calandrias, Cagachines, y Falcones ;
Regalalos con tripas de Melones,
Subian, y baxavan la Arboleda,
Por muerte de Marina de Brujeda.

Sacaron vn Lebrel, el qual hablava,
Y à vozes dize : Yo soy desgraciado,
Ayer fui Perro, y oy soy Licenciado ;
Antaño Regidor de Calatrava :
Vn año fui Cerrojo, y otro Aldava.
Mi Madre fue vna Yegua, mi Tio vn Grillo,
Mi Padre Lançaron, y Don Cuquillo,
Y mi Genealogia aqui se queda,
Por muerte de Marina de Brujeda.

Sacaron à vender vna Sotana,
Que fuè del Licenciado Carabana,
Con mas de mil Chafallos, y remiendos,
La Guarnicion dè orillos, y de vendos,
Quaxada de puntadas amarillas,
Y llena al rededor de Campanillas.
De vn lado corta, y de otro que arrastrava,
Y vna Vieja tiñosa, que baylava
En cueros, y con Manto de soplillo,
Tapado el Dinguindux con vn Cuchillo,
Con Calças atacadas de hilo, y seda,
Por muerte de Marina de Brujeda.

Vn Calçador sacaron, que avia sido
Del Tamorlan, de Muça, y de Albayaldos,
De Galalòn, Gayferos, y Reynaldos,

Y despues al Rey Chico avia servido,
Y al ver que el calçador no se ha vendido,
Por ser de cuerno, y nadie le queria,
Dexaron la Almoneda hasta otro dia,
Porque es yà tarde, y tocan à la Queda,
Por muerte de Marina de Brujeda.

XVII

UNA ALMONEDA

(variante de XVI).

En Cartagena se ha hecha una almoneda
Por muerte de Marina de Bujeda.

Vendieron un lebrel, el cual hablaba,
Y dijo á todos : yo soy desdichado,
Que yo soy perro y ayer fuí licenciado,
Y antaño regidor de Calatrava.
Tres años fuí cerrojo, un mes aldaba :
Mis padres son la yegua y el cuclillo ;
Mi hijo el ansaron, mi suegro el grillo,
Mis nietos los gusanos de la seda
Por muerte de Marina de Bujeda.

Vendieron un caballo de acicates,
Vestido un capisayo y anchas botas,
Mas porque estaban un poquillo rotas
Quitóselas y púsose alpargates.
Compróle en dos cuatrines Armurates :
Subióse encima y vió que le salía
Por junto á cada crin un ave fría
Y en medio del pescuezo una alameda
Por muerte de Marina de Bujeda.

Vendióse un arcabuz, que si tiraba,
Echaba por la boca ríos y fuentes,
Lugares y ciudades con sus gentes
Y cada tiro á Méjico llegaba.
Tras esto un calzador en precio andaba,

Por ser de cuerno nadie lo quería :
Quedóse lo demás para otro día,
Porque era tarde y luego dió la queda
Por muerte de Marina de Bujeda.

XVIII

MARAVILLOSA ENSALADA

Si entre Aragon y Castilla
Se hace un juego de cañas,
Si hay en él cosas extrañas,
¿ Qué hombre no se maravilla ?

Si van pecheros y francos,
Unos vivos y otros muertos,
Unos sordos y otros tuertos,
Unos cojos y otros mancos ;
Si van en zancos y bancos,
Y llevan por ser mejores
Caballos de espadadores
Y adargas de mantequilla,
¿ Qué hombre no se maravilla ?

Si salen dos mil pigmeos
En caballos de cohombros,
Y llevan sobre los hombros
A los montes Pirineos ;
Si salen los maniqueos,
Los lombardos y los godos,
Y por disfrazarse, todos
Van dentro de una morcilla ;
¿ Qué hombre no se maravilla ?

Si salen catorce embudos
Al cuello de una beata,
Y van tres necios en plata
Y un majadero en menudos ;
Si van seis condes desnudos
Que se dejaron de miedo
Las orejas en Toledo,
Las narices en Melilla ;
¿ Qué hombre no se maravilla ?

Si sale el peñon de Martos
Y el bravo rey don Alfonso,
Uno cantando un responso
Y otro derramando cuartos ;
Si van los persas y partos
Todos tras una lechuza,
Los unos hechos alcuza,
Los otros hechos panilla,
¿ Qué hombre no se maravilla ?

Si salen Arrio y Mahoma
Borrachos hasta no más,
Y tras ellos Fierabrás
Metido en una redoma ;
Si sale el Pasquin de Roma
Asido al rabo de un gato,
Y lleva Poncio Pilato
Por bonete una escudilla,
¿ Qué hombre no se maravilla ?

XIX

DE TOMAS DE YRIARTE
DÉCIMA DISPARATADA

Tocando la lira Orféo,
Y cantando Jeremías,
Bailaban unas folías
Los Hijos del Zebedéo.
En esto el Dios Himenéo
Llamó á la casta Susana,
Que asomada á una ventana
Se rascaba la mollera,
Y la dixo : ¡ Quien te viera
Gran Duquesa de Toscana !

GLOSA

I

Vino un dia Meneláo,
Sobrino de Faraon,
Conducido en un Simon
Hasta el Puerto de Bilbáo.
Un plato de bacalláo
Le causó tal regodéo,
Que á todos dixo en Hebréo :
Vamos tomando café,
Sin embargo de que esté
Tocando la lira Orféo.

2

Al oirlo Doña Urraca,
Noble Infanta de Castilla,
Se metió baxo la almilla
Una cruz de Caravaca.
Diéronla mucha matraca ;
Y ella dixo : Nó en mis dias.
¿ Qué importa á las tres Marías
¿ Que esté, quando yo lo mando,
San Pasqual Bailon llorando,
Y cantando Jeremías ?

3

Estaba allí Garibái,
Y dixo al oido á Enéas :
Calla, tonto : no lo créas ;
Que todo esto es guirigái.
Con casaca verdegái
Se apareció Zacarías,
Que al son de las letanías
Vino cantando el cumbé ;
Y ellos en deshabillé
Bailaban unas folías.

4

Saltó el Virréi del Perú ;
Y arrancando su melena,
Dixo con la boca llena
De turron y de alajú :
¿ Donde está mi biricu,
Mi sotana y mi mantéo ?
Que me voi al jubiléo
A rezar por los difuntos,
No séa que duerman juntos
Los Hijos del Zebedéo.

5

Acercóse por detras
El Guardian de San Francisco,
Hecho un fiero basilisco,
Gritando : Ya lo verás.
Púsole entónces Caifas
Un semblante adusto y féo ;

Y amenazando á Morféo
Con un puñal de Albacete,
Dixo : ¿ Pues por qué se mete
En esto el Dios Himenéo ?

6

Luego se apeó Neron
De la burra de Balan ;
Y convidó al Tamorlan
A comer un salchichon.
El otro mui remolon
Respondió : No tengo gana.
Guárdelo para mañana,
Dixo la Reina de Hungría ;
Y él, por tener compañia,
Llamó á la casta Susana.

7

Picada la Gran Zenobia
De desaire tan cruël;
Dixo al inocente Abel :
Pues tengo de ser tu Novia.
Desde Málaga á Segovia
Navegaron por Guadiana ;
Y encontrando á la Sultana,
La dicen muertos de risa :
Mas valiera estar en misa
Que asomada á la ventana.

8

A la orilla del Letéo
Se quedó la Emperatriz,
Puesta la sobrepelliz,
De San Cárlos Borroméo.
Quiso ser su Chichisvéo
El Dean de Talavera,
Que mandaba una galera
De Barbarroxa el Pirata ;
Mas, sin oirle, la ingrata
Se rascaba la mollera.

9

Llegó entónces por acaso
El Holandes Tito Livio ;
Y leyó á Santo Toribio
La Jerusalen del Taso.
No bien lo oyó Garcilaso,
Quando, viendo en la escalera
A la Electriz de Baviera,
Que iba al Golfo de Lepanto,
La quiso quitar el manto ;
Y la dixo : ¡ Quien te viera !

10

Sixto Quinto y Ciceron,
Don Pelayo y San Crispin,
El Arzobispo Turpin,
Motezuma y Calderon
Fueron todos de opinion
De que á la Samaritana,
Que fué Vista de la Aduana
En el Concilio de Trento,
Se la eligiese al momento
Guan Duquesa de Toscana.

XX

DE TOMAS DE YRIARTE
QUINTILLAS DISPARATADAS

En la Historia de Mariana
Refiere Virgilio un cuento
De una Ninfa de Dïana,
Que por ser mala christiana
Fué metida en un convento.

Salió Scipion Africano
A impugnar esta opinion,
Publicando en Castellano
Una gran disertacion
Sobre el caballo Troyano,

En la qual se convencía
Que por razon natural,
Y segun la Anatomía,
No debe el cirio pasqual
Arder en la Epifanía.

Discordes los pareceres
De todos los Literatos,
Al oráculo de Céres
Preguntaron si Pilátos
Se casó con dos mugeres.

Respondió luego la Diosa
Que proponerla acertijos
Era diligencia ociosa,
Sabiendo que siete Hijos
Tuvo Santa Sinforosa.

Obscura fué la respuesta ;
Y dixo el Rei Baltasar :
Pues, Señores, ¿ qué nos cuesta
Enviárselo á preguntar
Al Concejo de la Mesta ?

Congregóse el Tribunal ;
Y el Rei Vamba, de golilla,
Con un texto de Marcial
Defendió que el Escorial
Es la octava marabilla,

Alegando por apoyo
De tan justo raciocinio
Que el lance que llevó al hoyo
Al Secretario Santoyo,
Se halla prevenido en Plinio.

Teniéndolo por error,
Replicó Don Joseph Nebra,
Célebre Compositor,
Que nunca estuvo en Ginebra
El Diablo Predicador ;

Que era entenderlo al reves ;
Pues con decreto severo
Mandó el Parlamento Ingles
Que nunca sin el cordero
Se pintase á Santa Ines.

Y aun con mayor acrimonia
Probó el Poeta Menandro
Que, aunque nació en Macedonia
El magnánimo Alexandro,
Fué Colegial de Bolonia :

Al modo que Constantino,
Ya graduado en Alcalá,
(Como observa Calepino)
Vió volver el agua en vino
En las bodas de Caná.

Este (dixo) es mi sentir,
Salvo siempre el de la Junta :
Y vivo está el Gran Visir,
Que, si álguien se lo pregunta,
No me dexará mentir.

Armóse una sarracina
Quando Séneca citó
Los Anales de la China,
Probando que en Jericó
Se habló lengua Vizcaina ;

Y que si plantó la vid
El Patriarca Noé,
Por otra cosa no fué
Sinó por que el Rei David
Vió en el baño à Betsabé :
Que era un engaño evidente
De Mahoma en su Alcoran
Decir que el Gran-Capitan
Era Alférez, ó Teniente
Quando le pintó Jordan :
Y, en fin, que por ningun caso
Se debía conceder
Que allá en el monte Parnaso
Tenga el caballo Pegaso
La cola de Lucifer.
Prevaleció esta opinion :
Y el Almirante Colon,
A la sazon Presidente,
Luego á Frai Luis de Leon
Dictó el acuerdo siguiente.
Hoi á treinta de Febrero
Fallaron sus Señorias
Que es un Herege Lutero
Por haber dicho que Olías
No fué la patria de Homero :
Y no obstante que Tarquino
Quiso engañar á Lucrecia,
Debió el César Antonino
No presentarse en Venecia
Con hábito de Teatino ;
Pues aunque fuese el Tostado
Obispo de Calahorra,
Bien pudo haber presenciado
El castigo del pecado
De Sodoma y de Gomorra :
Que aunque es mui cierto que Dido
Visitó á Don Pedro el Cruel,
Y que la hermosa Raquel
Jura haber visto á Cupido
A los piés de San Miguel,
No por eso dexará
De ser igualmente cierto
Que un gran Padre del desierto
Por purgarse con maná
Hubo de quedarse tuerto :
Que en vista de estas razones
Deben los quatro elementos,
Y los dos Santos Varones
Ir montados en jumentos
A rezar las estaciones :
Y que así Raimundo Lulio,
Arzobispo de Tesalia,
No dexe que Marco Tulio,
Aun en el calor de Julio,
Beba en la fuente Castalia :
Con cuya resolucion,
Que archivada ha de quedar,
Se escriba luego al Japon
Para que venga Sanson
Al campo de Gibraltar.
Y por tanto se decreta
Por siempre jamas, amen,
Que el laberinto de Creta
Sin licencia no se meta
En el portal de Belen.

XXI

Correo de Madrid (o de los Ciegos). Obra periodica... Tomo quarto. Madrid, en la Imprenta de Josef Herrera. 1789. in-4 (Miércoles 4 de Marzo de 1789, núm. 238, pp. 1523-1526).

Quando con Matusalen
vino Neron á Madrid,
escribió Rodrigo el Cid
El desden con el desden ;
el Cura del Almaden
se marchó á la Palestina,
y enseñando la doctrina
á Abel, le dijo Cain :
Templeme Vm. el violin,
que voy á la pantomina.

En efecto, á Babilonia
se fue en un coche simon
que le compró Salomon
al Elector de Saxonia ;
la Catedral de Bolonia
quiso marcharse á Burdeos
y quatro Polacos feos
fueron con las tres Marias
á dar parte á Matatias,
padre de los Macabeos.

Asi que oyo un disparate
tan clasico el buen anciano,
dixo : Denle al Melchor Cano
diez libras de chocolate ;
vistan al punto de Abate
á Don Francisco de Salas,
y prevengan las escalas
para asaltar á Logroño,
que no es razon que mi moño
sufra el silvo de las balas.

Dixo ; mas luego Noé,
que no fue de esta opinion,
con vestido de galon
salio á bailar un paspie ;
fueron á tomar café
á una Fonda todos juntos ;
rezaron por sus difuntos,
cantaron la letania,
y al son de una chirimia
terminaron sus asuntos.

Pero porque no se alabe
ninguno del alborote,
se fueron con Don Quijote
á visitar á Boherave ;
como era un hombre tan grave
tan sesudo, y tan severo,
le embió un recado á Homero
que alli vino con Tamara,
y consiguió que bailára
con Bayalarde el bolero.

Con zapato de dos suelas
hizo diferencias grandes,
que le enseñaron en Flandes
unas monjas de Bruxelas ;
quebraronsele dos muelas,
y para encontrar alivio,
dieronle un baso muy tibio
de limon á Barbarroja,
que se lo pidió una coja
por favor á Tito Libio.

Viendo tales desatinos,
mandó Don Alonso Ercilla
comprar una redecilla
para darsela á Longinos,
mas dos Frailes Capuchinos
lo tomaron muy á mal,
y llamando al Mariscal
de Viron, excomulgaron
á quantos acompañaron
al Nuncio de Portugal.

De Ciceron una hija
dixo no se sofocase
pues ¿ qué importa que me case
con Don Antonio Nebrija ?
ello es una cosa fija
que naci para casada,
pues si me viera obligada
á la eleccion de otro estado,
ya me hubiera exçomulgado
el Marques de la Ensenada.

Cierto que si lo desea
Vm., no habrá proporcion,
pues esta no es ocasion
de hablar al Padre Cacéa ;
dexe Vm. que yo le vea
vestido de tafetan,
que yo haré que en Tetuan
tengan logro sus desvelos,
aunque le arranque los pelos
á Don Lucas Aleman.

Cesó en esto la porfia,
y se colocó la novia
en el Puente de Segovia
á enseñar filosofia ;
Salamanca no tenia
otra tal, Valladolid
nunca supo tal ardid ;
escribió con gran primor
la vida del Editor
del Correo de Madrid.

Hizo un nuevo Kalendario
al país de Patagones
que insertó por lunaciones
de tiempo en tiempo el Diario ;
un hermano boticario
colocó en Caravanchel,
hizo un hospicio en Argél,
una venta en Barcelona,
y trasladó la Sorbona
á la torre de Babél.

Julio Cesar y su hermano
que la vinieron á ver,
la nombraron Chanciller
del grande Imperio Romano ;
Tito, Galva y Vespasiano
la dieron con gran justicia
el mando de su Milicia,
y el Arzobispo Turpin
la fue á ver con el Delfin
á Santiago de Galicia.

El laberinto de Creta
salio á correr carabanas,
y la daba por semanas
sus progresos en Gazeta ;
tuvo asiento en la luneta
en el corral de la Cruz ;
nunca se acostó con luz,
y tuvo la dicha rara
de que un mes la cortejára
con constancia un Andaluz.

Jamas la hizo falta arroz
en ningun tiempo en su mesa,
favor que hizo la Abadesa
del Carmen de Badajoz ;
tuvo una baronil voz,

por cuyos sonoros ecos
mereciò hacerle chalecos
al principe de Kauniz,
y forrarle la nariz
con ante, al Rey de Marruecos.

Siempre gastaba en su cena
ensalada de cominos
que adobaba con pepinos,
y zumo de berengena ;
si estaba la luna llena
cenaba sopa amarilla,
de carnero una costilla
aderezada con leche,
y un melon en escabeche
de aceytunas de Sevilla.

Al venir la primavera
se solia entretener
en fabricar, y en hacer
muchos milagros de cera ;
le regaló una montera
á Don Pedro Calderon
que se fue á vender turron
con ella á Mechoacan,
á donde encontró á Abrahan
y Alexandro Macedon.

Despues compuso un Idilio
en el portal de Belen,
al Padre que toca bien
la guitarra en San Basilio ;
unos versos de Virgilio
que le vendió un Confitero,
se los puso al Cancervero
de las orejas colgando,
y al punto salió tocando
por Zaragoza un pandero.

Encontró en cierto talego
unos versos de Cadahalso
con un testimonio falso
que le levantó un Gallego ;
tuvo virtud contra el fuego,
y le dixo á su consorte,
hiciese un viage al norte,
y luego que allá llegára
noticias subministrara
al Diario de esta Corte.

Partió en la ocasion primera,
y tocando en Algeciras,
halló un saco de mentiras
en cierta impresion de Herrera,
ignoro de que manera
lo pudiese averiguar,
mas lo que no hay que dudar,
que en las Islas Filipinas
con huevos de las gallinas
dulcificaron la mar.

Pasando por Cartagena
en el Golfo de Lepanto,
oyó resonar el canto
de un Cuco, y una Sirena,
calle de la Berengena :
¿ adonde estás ? exclamó,
y al punto se apareció
una máquina con micos,
tirada de unos borricos
que un manchego le alquiló.

Hizo noche en una Hermita
y en ella encontró á Holofernes,
siempre comiendo de Viernes,
vestido de Jesuita ;
vinieron á hacer visita
unos Monges muy barbados,
y estando todos sentados,
se levantó Soliman
á ordenar al Preste Juan
de corona, y quatro grados.

Navegó todos los mares,
y llegando á Petersburgo,
vió en un coche de Licurgo
á Joaquin de Costillares ;
tuvo dares y tomares
con la gente de Moscovia,
y partiendose á Varsovia,
á las diez de la mañana,
encontró junto á Toscana
á Ester vestida de novia.

Del Serallo los Eunucos
que en Roma desembarcaron
al punto le convidaron
para jugar á los trucos ;
unos quantos mamelucos
le pidieron por favor
que le escribiera á Almanzor
se empeñase con Susana,
para lograr que en la Havana
no hiciese tanto calor.

Señor Editor mi amigo,
aqui doy fin á la idéa,
contento de que á Çacea
y á Lucas tentar consigo ;
otras cosas que no digo
se quedan en el tintero,
á 14 de Febrero
del año de 89.
mande Vm. segun que debe
á su servidor : Guerrero.

XXII

DÉCIMAS

Marco Tulio Ciceron,
Y Cayo Salustio Chrispo,
Fueron vestidos de Obispo,
En casa de Gedeon :
Pero en la misma ocasion
Del Manzanares ligeras
Llegaron las labanderas,
Y tal laberinto armaron
Que al momento sublevaron
Las doce Tribus enteras.

Se presentó Corioláno
Vestido á la mameluca,
Con una vieja peluca
Del Emperador Trajáno :
Mas, se le vino á la mano
Tan de repente una treta,
Que agarrando la escofieta
De Doña Urraca con tino,
De patas al Rey Savino
Plantó en la Isla de Créta.

Tocando el arpa un Romano
Casa de Almanzór tercero,
Bailaba Numa el volero
Con el Máxico africano :
Llegó entónces Diocleciano
Con órdenes de Nerón ;
Y fué Numa de opinion
Que se hiciese vivamente
Entapizar de aguardiente
El templo de Salomón.

Aparecióse Antenór
Con un portugués sombrero,
Y garrocha de torero
Puesto en el monte Tabór :
Pero como el Rey Melchór

Pasaba para Judéa ;
Devió parecerle fea
La posicion militar,
Y asi tubieron que hablar
Las tertulias de la aldéa.

Entre el obispo Don Opas
Y el sabio Autor Cide Amete,
Hicieron un cubilete
Hasta el gollete de sopas :
Y sino quita las copas
De la mesa Don Julian,
Los vé el Máxico Astracán
En la mas fuerte disputa,
Por discutir si fué astuta
La borrica de Balan.

Vestido de punta en blanco
Se encontraba Zacarías
Con el valiente Isaïas,
De rodillas sobre un banco :
Entró Cervantes el manco
Y les dixo : Yo no se
Metafisicos, por que
Andais reparando en pelos,
Pues jamás hubo buñuelos
En el arca de Noé.

Ovidio, Numa y Apeles
Los principios varajando,
Se encontraban estudiando
El'algebra con pinzeles :
Y sus maximas crueles
Ver queria una Gitana,
Mas saliendo una mañana
Federico de paséo,
Dixo á Quintus : yo no creo
Que el hambre quita la gana.

A las calles Ápias fueron
De Roma cinco letrados ;
Criticando los malvados
Cuanto en Justiniano vieron :
Y al punto se aparecieron
Dos Poetas de rapé,
Y un dixo : Yo no sé
Que os importará, inumanos,
Que platiquen los Gitanos
En Châi, Mistornó y Parné.

Cuando Acheronte montó
En el cavallo troyano,
Tomó la espada en la mano
Y á Ceuta se aproximó :
En el momento salió
El Gobernador Rodrigo,
Y dixo : Me voy á Vigo
Sin embargo de que coma
El subteniente Mahoma
Navos robustos por trigo.

Se disputaba en Ungría
Si fué Viriato Pastor ;
Mas dixeron : No señor,
Que fué de Artaxerxes tia :
Pero tanto al otro dia
Se acaloró el argumento,
Que en silogistico cuento
Provó Andromaca el Poeta,
Que jamas hubo receta
Para curar á un ambriento.

Lléno Miguel de Cervantes
De calor en Guadarrama,
Quiso mantener su fama
Poniendo á su pluma guantes ;
Pero al paso dos pedantes
Le hubieron de preguntar
Por que vibrava á la par
Ambas manos contra Febo,
Y el dixo : Yo nunca vevo
Mas vino del regular.

Dédalo estava en el Ponto
Contento y sin voluntad;
Por que si no, á la verdad
Seria un solemne tonto:
Pero llegando del Ponto
Alciviades y Pelayo
Le hicieron un breve ensayo
De la pesada jaqueca,
Que dió al cavallo Babieca
De resultas de un desmayo.

Llegó Pizarro al Perú,
Y encontrando á Hernan Cortés
Le dixo : Mas portugués
He sido siempre que tú.
Apareciôse el Mambrú
Y les dixo muy corriendo:
¿ Que importa que yo esté viendo
El valor de los Eunucos,
Si David juega á los trucos
Cuando Saül sale huiendo ?

Se paseaba en Atenas
El Quinto Carlos de Gante,
Con espuelas de gigante
Y bien robustas melenas :
Lo devoravan las penas
Que Dulcinéa le dió ;
Pero se le apareció
El Gran Quixote embozado
Y le dixo : No hay soldado
Mas intrépido que yo.

En alta voz el Tetrarca,
Si hay cometas, preguntó
Que hagan algun daño : No,
Le dixo Cam desde el arca :
En este tiempo la Parca
Se apareció por fortuna ;
Y visitando una á una
Todas las muelas de España,
Pidió tener su guadaña
En forma de media luna.

Se fué Jupiter un dia
Al laberinto de Créta
Para seguir la etiqueta
Que con Dédalo tenia :
Y tanto se entretenia
En frioleras no mas,
Que viniendo por detrás
Con silencio un Vallenáto
En menos que maya un gato
Se comió al pobre Jonás.

Augusto el Emperador,
Siendo de Ulises amigo
Segaba un campo de trigo
Aunque sin ser Segador :
En este tiempo Nacór
Con Jeremias cantando,
Venian alborotando
Con un grito impertinente;
Pero los Reyes de Oriente
Dixeron : Vamos andando.

Machacando esparto estaba
En el campo de Melilla
Cantando una seguidilla
Con gran codicia la Caba :
Pero á la sazon se hallaba
Muy proximo un Papagayo
Que servía de lacayo
A Robinson en su escena,
Y respondió : Cartagena
A veinte y cinco de Mayo.

Cárlos Doce y Pedro el grande
Sirvieron de grande empeño
Al caballo Clabileño
Para que ya jamás ande :
Y nô lo hará, aunque lo mande

Don Quixote : Siendo cierto
Que Quevedo en el desierto
Dió por caso positivo
Que Rocinante fué vivo
Antes que estubiera muerto.

Los doces Pares con Judas
Y el Congreso de Pilatos
Tuvieron algunos ratos
Donde zanjaron mil dudas :
Y ordenaron, que de aiudas
Podian servirse bien
Los fisicos, para quien
Disputase si un Navío
Tuvo en la América frio
Por siempre jamás amen.

A. F.

XXIII

El Arlequin. Madrid, 15 de Octubre, 1844, p. 45.

Estaba San Agustin
Comiendo con la Sibila,
Con el caballo de Atila,
Con Astrubal y Franklin;
Versos para el Arlequin
Les pidió Manlio Torcuato :
Entonces el rey Mauregato,
Dio un puñetazo en la mesa
Y se retiró à Manresa
Embarcado en un zapato.

Robespierre y Catilina
Al ver ataque tan brusco,
Un poco de Soconusco
Le robaron á Malvina ;
Habló en francés la pollina
De Balam, y don Fruela
Dijo al ver tal bagatela :
Que venga al punto San Judas
Y nos sacará de dudas,
Llevándonos á Orihuela.

Montó valeroso el Cid
(Que estaba comprando rábanos
Entre una nube de tábanos)
Un caballo de Madrid;
Valióse de aquel ardid
Por comer unos pepinos
Que en versos alejandrinos
Celebraba Marco Tulio,
Mientras en el mes de Julio
Guardando estaba cochinos.

Oyó aquesta desvergüenza
El arzobispo Turpin,
Y saliendo de Alaurin
Se vino á buscar á Alenza ;
Este pintaba una trenza
Del pelo de Jeremias ;
Y en tanto las tres Marias
Bailaban la Cracoviana,
Dirigida por Mariana
Y tocada por Tobias.

Salió Felipe Segundo
Con un zapato en la mano,
Y dijo « Voto á mi hermano,
Aunque está en el otro mundo,
Que mataré á Recesvindo. »
Y formando á su derecha
La guardia Walona, brecha
Abrió al momento en el rio :

Súpolo entonces Formio
Y dijo : « Tengo calor. »
Abanicame, traidor,
¿ Quién te mete en este lio ? »

Reunidos en fin todos
En cas de Poncio Pilato,
Debatieron breve rato
Acerca de si los godos
Tuvieron codas ó codos ;
Y ocupado Fenelon
En comerse un buen melon
Que compró en Torrelaguna
A don Alvaro de Luna,
No atendió á la discusion.

Pidiéronle parecer ;
Y dijo al punto : « No puedo,
Que este infame Recaredo
Con la Caba, su muger,
Ora acaba de tener
Una de dos mil demonios ;
Mas no dudo que los Jonios
Daniel, y la Fornarina,
Vendieron estera fina
Hecha por los Macedonios. »

Alzáronse los romanos
Sisebuto y Maquiavelo,
Tomando todos el cielo
Con los pies y con las manos :
Pero los Celias humanos
Formularon una ley
Acerca de que si el Rey
Asuero (que fué kabila),
Asesinó á Suintila,
Debieran nombrarle Rey.

Y que subido en un cerro
Inspiró á Tulga el abismo,
El Genio del Cristianismo,
En un camino de hierro,
Y que si ha llevado perro
San Roque, fué porque pudo,
Y porque si don Bermudo
Bailara sin la marlota,
No hubieran tenido gota
Amón ni Jaime el Barbudo.

Unánimes y conformes
Todo lo dicho aprobaron,
Y en la arena lo firmaron
Con agua pura del Tormes :
Cogieron sus uniformes,
Dieron la vuelta á Alcorcon,
Y olvidando su pasion
Caminaron de brazero
Adan y Cárlos tercero
Hasta llegar á Gijon.

XXIV

GLOSICIDIO

De ver vestido un melon
de capitan general,
le dió tisis pulmonal
á la mujer de Sanson.

Tomando café con leche
estaban en el Suizo
dos jóvenes, un chorizo
y una carga de campeche.
Un cántaro de escabeche

que iba en hombros de un raton,
cayó sobre Agamenon,
á quien dejó estropeado,
por haberse entusiasmado
de ver vestido un melon.

Un joven gato maltés
rezando estaba maitines,
y con bota y espolines
la mano de un almirez;
pero en el tren de Aranjuez
venia la catedral,
y al verla, un cirio pascual,
que estaba en ropas menores,
mandó hacerle los honores
de capitan general.

Era San Juan progresista,
y un dia de formacion,
se le rompió el pantalon
en medio de la revista :
desesperado el Bautista
corrió á tirarse al canal,
mas un cofre de nogal
le sujetó, con tal tino,
que de coraje, al vecino
le dió tisis pulmonal.

En el castillo de popa
de una galera africana,
Endimion y su Diana
estaban lavando ropa;
esto cundió por Europa,
y se armó tal confusion,
que tuvo Napoleon
que arrancarse los bigotes,
y con ellos darle azotes
a la mujer de Sanson.

XXV

EL TRASTORNO UNIVERSAL
OCURRENCIAS CONTEMPORANEAS PROMOVIDAS POR UN SOLO AUTOR

(Barcelona, 1854).

Barcelona, Tarragona,
Madrid, Sevilla, Jerez,
Real sitio de Aranjuez
unidos con Carcasona,
acudieron á Solsona
diciendo : que Badalona
quiere que el Ferro Carril
se dirija hasta el Brasil,
y pasando por Cailler
se concluya al Guadagil.

Esto lo supo Visiés
y dió quejas á Bayona,
lo supo Villarrodona
y lo escribió al Panadés :
luego el Pueblo de Forés,
sabiendo tal picardía,
salió para Normandía
y llamando á Monistrol
Puerto-rico y al Ferrol,
se fue para Andalucía.

Alborotóse el Japon
y las Islas Filipinas :
y en California las minas
armaron revolucion :

mas la ciudad de Leon
temerosa de un desastre,
se marchó para Bonastre,
mandando la reunion
de Cadiz y Sanzedón
y la Villa de Lancastre.

¡ Aqui de Dios, buen Lector !
Pequin, Manila y Zebú
marcharon á Vallverdú
y al pueblo de Rocafort :
cuando llenos de temor
Livorno, Malta, y Marsella
se fueron á Santaella
y mandaron acudir
el río Guadalquivir
y el pueblo de la Vilella.

Esto lo entendió la Habana
y á Méjico quejas dió :
este no le respondió
por que queria jarana :
El Ducado de Toscana,
viendo tal resolucion,
hizo marchar á Lion,
Palermo y las cinco Villas
saliendo de las Antillas
Calatayud y Moron :

Andropoli y san Petesbür
á Filadelfia acudieron
su proteccion pidieron
mas esta le dijo Abür :
súpose todo en Ambür
y en los estados de Asia
cuando Grecia y la Croacia
'y el Ismo de Suéz
mandaron á Lavapies
que saliera para Tracia.

La Bélgica atolondrada
á la Prusia consultó ;
y esta le contestó
que estuviera preparada :
toda la Ungria enfadada
salió para Dardanelos
y la Ciudad de los Delos,
Pamplona, tambien la China,
se fueron á Conchinchina
en busca de cien mil velos.

Estupefacta Viena,
el Consistorio abandona
y la plaza de Gerona
se salió para Luzena :
la Ciudad de Cartagena
ocupó Valladolid,
cuando Valencia del Cid,
Lérida, Cuenca y Tortosa
unidas con Villermosa,
se abandonan á la lid.

Luego la puerta Otomana
viendo un movimiento tal
ordenó al Escorial
fuera en busca de Briana :
la Giralda Sevillana,
Londres, Paris y London
y el Pueblo de Villalon
escribieron á la Rusia,
al Austria, tambien á Prusia,
y al Pueblo de Cam-rodón.

Estas abrieron el pico
y ordenaron á la Italia
se marchára para Australia
y esta fuera á Tampico :
lo supo el Gran Federico
y aprovechó la ocasion
de salir para el Peñon
pasando Alicante al punto,
cuando la antigua Sagunto
sa trasladó á Villalón.

Sambuanga se fué á Misamis,
la Francia vino á Aragon
y Cataluña á Luzon
embarcada para el Tamis :
Asustada Villaramis
se fue para la Turquía,
la cual encontró que huía :
y á no ser por Inglaterra
y el Cabo de Finis-terra,
creo que aun correria.

El Piamonte á Valencia ;
Valencia fue á las Castillas
y estas á las Antillas
marcharon con impaciencia :
el Ducado de Florencia
se marchó para Queról :
ocupó este el Mogól
y Pequín se ha incomodado
porque el mundo se ha cambiado
hasta la Luna y el Sol.

Roma se puso á temblar,
San Petersburgo se movía,
á Moscou dio alferecía
y Odessa está al espirar :
Paris pudo vacilar,
Londres quedó alborotado ;
y ambas han acordado
unirse con el Mar Negro,
quitar las alas al griego
y uno y otro han logrado.

Sabido por Marianas,
se salió para Canton :
y la Isla de Mahón
se fue á las Islas Canarias :
luego se hicieron plegarias
en Bruselas y otros puntos
y mezclados todos juntos
se armó tal garabía,
que de Cadiz la Baia
entregóse á los Saguntos.

Entonces Calamianes
al Janeiro se marchó
y Cafite se salió
en busca de unos caimanes :
el Lugarcillo de Lanes
se hizo poblacion grande
á tiempo que el Alamandre
á Lucifer se quejaba
por que no remediaba
este trastorno tan grande.

Los Higorrotes marcharon,
y Locos se separó,
y al hueco que dejó
diez mil rusos se encontraron :
allí enterrados quedaron
sin poder pasár alante,
y Polifemo el gigante,
carnivoro á cual mas
se fué en busca de Caifás
y de Júpiter tonante.

Las siete furias, ayradas
el infierno abandonaron
y en seguidita marcharon
á las Montañas de Asturias :
luego Castellón de Ampurias,
segun se me dijo á mi,
á Torroella de Mongrí
se marchó precipitada ;
y la villa de Igualada
salió para Vimbodí.

Lo supo Castell-Follit,
y oficiando á Castell-véll
le ordena pase al Vendréll
para verse con el Cid :
lo supo el Tambor Petit

y rompió con la llamada,
pues la Ungria alborotada
se incomodó cón Polonia;
llegó un viejo de Sajonia,
cuando todo no era nada.

Veinte y siete mil cosacos
en ejército formal,
y un mono de general
vencieron á los polacos ;
una manada de pavos
se escapó de la Isla Verde
á tiempo que un pisa-verde,
que apenas sabia hablar,
le tuvo que preguntar :
¿ Es la Isla de San dresde ?

No señor, le contestó,
¿ no conoce que mi punto
era la antigua Sagunto
á donde V. se crió ?
Vaya á ver si Salomó
piensa en marquét de la dona ?
Al Campo de Tarragona,
Reus y el Pueblo de Lió
pregunta si allí acudió
el Portal de la Narbona.

Los Estados Danubianos
la Valaquia y la Moscovia
se fueron para Varsovia
por temor á los indianos :
temieron los Peruanos
invadieran sus estados,
y llamaron aliados
Chile, Tejas, Venezuela,
y toda la clientela
de América y sus estados.

Salsés se fué á la Novela,
Roca pruna á Chamberí;
y si me siguen á mi
los llevo á la Ciudadela :
Monjuich y Clientela
se llenaron de Otentotes ;
vinieron los igorrotes
en defensa de Turquia,
y el Ruso les impedia,
rompiendo cien mil garrotes.

¡ Qué trastorno, Dios eterno!
El mundo ¿ do va á parar?
hasta alborotase el mar,
todo parece un infierno ;
si no trata el Padre eterno
de darnos su proteccion,
la universal destruccion
ha de haber sin duda alguna,
por que hasta el Sol y la Luna,
cambiaron su rotacion.

FIN

ROMANCERO NUEVOMEJICANO

PRÓLOGO

Los materiales que forman el Romancero nuevomejicano fueron recogidos en Nuevo Méjico y Colorado durante los años 1902 á 1910. Durante ese tiempo estuve de catedrático en la universidad de Nuevo Méjico, en Albuquerque, y aunque mis tareas universitarias limitaron siempre el progreso de mis estudios sobre el lenguaje y folklore de Nuevo Méjico, he tenido la buena fortuna de recoger copiosos materiales, muchos de ellos de alto valor.

Los materiales que publico ahora y que he tenido la presunción de llamar *Romancero Nuevomejicano* son los más preciosos de toda mi colección [1]. Se trata de una poesía popular en su mayor parte tradicional, que se relaciona directamente con la poesía popular de la España del siglo XVI, y es sangre y hueso del Romancero español. Al Romancero español, de consiguiente, esa noble poesía popular de España, entrego mi humilde colección.

Me abstengo de un estudio comparado y detallado de los romances que publico, por la sencilla razón de que ese estudio no me pertenece. Para mi propio pasatiempo estudio y comparo mis versiones nuevomejicanas con todas las versiones españolas

---

1. En las *Proceedings and transactions of the American Philological Association*, vol. XLII (1911), LXIII-LXV, doy cuenta de todos los materiales de mi colección é indico cuales han sido ya publicados.

y portuguesas que he podido ver, especialmente las que publican Menéndez y Pelayo, Rodríguez Marín, Alonso Cortés (*Romances de Castilla*), R. Menéndez Pidal (*Los romances trad. en América; Cat. del Rom. judeo-español*, etc.), J. Menéndez Pidal (*Poesía Popular*), Braga (*Rom. geral portuguez*), Almeida-Garrett, Sylvio Romero, Azevedo, Milá y Fontanals (*Romancerillo*), Carolina Michaëlis (en la ZR Ph, etc.), Gil (*Rom. Jud.-Esp.*), Vicuña Cifuentes (*Rom. populares y vulgares de Chile*), pero los frutos de estos estudios no merecen publicarse.

A don Ramón Menéndez Pidal pertenece toda esa labor. Con sus vastos conocimientos lingüísticos y literarios él sabrá estudiar con esmero todos los materiales del Romancero, y no creo que sea justo cansar sus fuerzas y robarle su tiempo con observaciones inoportunas y tal vez erróneas. Los demás sólo debemos agotar la tradición oral, en cuanto esto sea posible, en busca de material y entregárselo á él.

Las pocas observaciones que hago son, por la mayor parte, las que yo sólo puedo hacer y que he creído absolutamente necesarias para provecho del Romancero.

Al entregar mi obra á la prensa debo expresar de nuevo mi profunda gratitud á todas las personas que me han ayudado en mi empresa y cuyos nombres he publicado en otra ocasión [1].

En fin, á don Ramón Menéndez Pidal debo tantos favores que sería largo el contarlos, y estoy seguro de que sin su interés y estímulo el *Romancero nuevomejicano* nunca se hubiera publicado.

Aurelio M. Espinosa.

INTRODUCCIÓN

La antigua provincia de Nuevo Méjico, que comprendía un vasto territorio al norte de Méjico, al éste y al oeste del

1. *The Spanish Language in New Mexico and Southern Colorado* (1911), 29.

Río Grande del Norte, fué uno de los primeros países visitados por los conquistadores españoles después de la conquista de Méjico. Francisco Vásquez de Coronado visitó el país en 1540 y regresó á Méjico con fabulosas narraciones sobre su riqueza. Después del viaje de Coronado numerosas expediciones salieron de Méjico para emprender la conquista de la provincia. La más importante de éstas fué la de 1598, conducida por don Juan de Oñate, descendiente de Hernán Cortés y de Montezuma.

Oñate partió de Méjico con una expedición de cuatrocientas personas, cincuenta de las cuales eran colonos, acompañados de sus familias. La mayoría de los que componían la expedición eran de las recién pobladas provincias de Nueva Galicia y Nueva Vizcaya, que se encontraban en el norte de Méjico al sur de la provincia de Nuevo Méjico. Entrando por El Paso del Norte, la expedición emprendió su marcha á lo largo del Río Grande hasta llegar á la junta del Río de Chama con el Río Grande, donde Oñate tomó posesión de la provincia en el nombre de Dios y del rey de España, declaró la conquista efectuada, y la primera colonia española quedó establecida en Nuevo Méjico, con el nombre de San Juan de los Caballeros, diez leguas al norte de la moderna ciudad de Santa Fé. San Juan de los Caballeros, pueblo que ahora se encuentra en ruinas, fué la primera capital de la provincia y el centro de la primera colonización. Después se fundaron otras colonias en Taos, Santa Cruz de la Cañada y Santa Fé.

De esta manera fué conquistada y colonizada la provincia de Nuevo Méjico á fines del siglo XVI [1].

1. La historia de la conquista y colonización de Nuevo Méjico por don Juan de Oñate se encuentra escrita en verso en el poema épico del capitán Gaspar de Villagrá, *Historia de la Nueva Méjico*, poema interesantísimo é importantísimo para la historia, puesto que el autor mismo fué uno de los guerreros de Oñate, y que no carece de mérito literario, aunque tan gran autoridad como don Marcelino Menéndez y Pelayo lo caracteriza de la manera siguiente : « A todos los poemas de asunto americano vence en lo rastrero y prosaico el titu-

Floreció la provincia y por un siglo entero gozó de prosperidad y paz. Pero en el año 1680 una bien concertada sublevación de parte de los Indios trajo la aniquilación completa de las colonias españolas y todos los habitantes que no fueron muertos huyeron hacia el sur á buscar protección en las colonias españolas del norte de Méjico. De allí mismo salió Diego de Vargas con ochocientas personas para emprender la reconquista en el año 1693. Vargas encontró muy poca oposición y la reconquista quedó efectuada un año después.

Entre las ochocientas personas que acompañaban á Vargas se encontraban casi todos los expulsados de 1680.

No hay que ocuparnos aquí de la historia posterior de Nuevo Méjico y sólo debo mencionar los acontecimientos capitales que nos pueden interesar en el estudio presente.

Desde la primera colonización española de 1598 hasta el año 1846, ó sea durante dos siglos y medio, Nuevo Méjico fué el centro exclusivo de una antigua colonia española, que se mantenía separada y aislada de la cultura española y mejicana y casi independiente en su gobierno por razones que no queremos discutir ahora, la principal de las cuales fué lo separado de la región. Desde 1598 hasta la independencia mejicana (nominalmente hasta el año 1818) fué provincia de España. De allí en adelante fué territorio mejicano hasta 1848, cuando después de la invasión americana de 1846, y después de la guerra méjico-americana, y el tratado de Guadalupe-Hidalgo de 1848, Nuevo

lado *Historia de la Nueva Méjico*, del capitán Gaspar de Villagrá (Alcalá, 1610, por Luis Martínez Grande), libro, por otra parte, de los más buscados entre los de su clase, así por el interés histórico como por la rareza bibliográfica. Está en treinta y cuatro mortales cantos en verso suelto, pero de aquel género de versos sueltos que Hermosilla comparaba con *una escoba desatada*, y el autor interrumpe á veces el hilo de la narración para intercalar provisiones, reales cédulas y otros documentos justificativos, sin que se conozca notablemente la transición de los versos á la prosa cancilleresca. » (*Ant. Poet. Hisp.-Amer.* I, XXXVIII, nota 1.)

Méjico [1] juntamente con California y Tejas fué entregado á lo Estados Unidos.

El elemento inglés que entró en 1846 y que ya se comienza á sentir, no ha cambiado todavía el lenguaje de los descendientes de raza española, y la tradición española vive en Nuevo Méjico como en cualquier otro país español. En la nueva generación, sin embargo, ya se puede observar un nuevo desarrollo. El idioma inglés, absolutamente necesario para el comercio, las escuelas públicas, donde se enseña solamente el inglés, en fin, la vida americana con todas sus instituciones inglesas, van haciendo desaparecer poco á poco el elemento tradicional español.

Del español nuevomejicano no debo ocuparme aquí. Todo lo que tengo que decir sobre esa materia se está publicando en la *Revue de Dialectologie Romane* y á esos estudios referiré cuando sea necesario explicar cualquier forma dialectal [2].

Sigue ahora el *Romancero nuevomejicano*.

I

ROMANCES TRADICIONALES

Diez romances tradicionales en veinte y siete versiones son todos los que he podido recoger en Nuevo Méjico. Los romances tradicionales no alcanzan grande difusión y fué preciso interrogar á centenares de personas para poder conseguir las pocas versiones obtenidas. Ya sólo algunos viejos los saben y sólo el de *Delgadina* puede considerarse como popular. Las personas que re-

---

1. Nuevo Méjico incluía en esta época los presentes estados de Nuevo Méjico y Arizona y parte del estado de Colorado. El número actual de personas de habla española que ahora viven en estos tres estados, llega á 250.000 ; 175.000 en Nuevo Méjico, 50.000 en Colorado y 25.000 en Arizona.

2. Las partes ya publicadas son : *Studies in New Mexican Spanish, Part I, Phonology* (1909) y *Part II, Morphology* (1911 y 1912), que citaré con las abreviaturas, *Studies* I y *Studies* II.

cuerdan uno que otro verso de los romances que publico son muchas, pero sólo las que figuran como recitadoras de mis versiones, han conseguido recordar siquiera una versión fragmentaria. Todo lo que me sonaba á romance tradicional lo apuntaba, en mis viajes por las aldeas y ranchos de Nuevo Méjico, aunque fuesen versos que en nada se diferenciaban de los de una versión bastante completa y ya antes recogida. Sin embargo, aquí no debo publicar sino los romances, fragmentarios ó completos, que presentan diferencias, por pequeñas que sean. Del romance de *Gerineldo*, por ejemplo, son más de veinte las personas que me recitaban los versos siguientes luego que pedía el romance :

« Gerineldo, Gerineldo, — mi camarerų aguerrido,
¿ dónde la noch'has pasado ? — ¿ dónde la noch'has dormido ? »
« Señor, jugandų á las damas, — ni he ganado ni he perdido. »

Estos versos son precisamente los versos 28-30 de la versión núm. 8, y ésta es evidentemente la primitiva lección nuevomejicana. Del romance de *Delgadina*, son también muchísimas las personas que sabían repetir los primeros dos versos de las versiones núm. 1, 2, 3, que son esencialmente idénticos, y en vista de la popularidad de este romance y sus primeros versos, choca no encontrar en Nuevo Méjico ni vestigio del principio real del romance, que no falta en las versiones de España, como, por ejemplo, en una versión sevillana que encontré aquí mismo en California [1] :

El rey moro tenía tres hija — ma bonita que la plata,
y la ma chiquita d'eya — Delgadina se yamaba.

De la misma manera son muy conocidos y popularísimos en

1. Se encuentran en California muchas familias españolas recién venidas de Andalucía. En Santa Clara, 15 leguas al sur de San Francisco, se han establecido algunas, y entre ellas he recogido nueve romances tradicionales que espero publicar más tarde.

Nuevo Méjico y Colorado los dos últimos versos de *La aparición*, núms. 20, 21, 22, y los dos últimos de *La dama y el pastor*, tanto, que desde hace seis años tenía estos versos clasificados entre mis coplas populares.

La difusión del romance tradicional en Nuevo Méjico, de consiguiente, es limitadísima y son contadas las personas que los conservan. Con respecto á la clase de gente que los conserva, sólo hay que decir que aunque la recitación y el cantar de los romances, ya sean tradicionales ó modernos, se consideran por todos como pasatiempo vulgar, y aunque muchos hay que sabiendo los romances no los han querido recitar por vergüenza ó mala gana, sin embargo, no se ha entregado el romance á los criados y pordioseros, como sucede en España, según observa don Ramón Menéndez Pidal y como nos dijo el marqués de Santillana desde el siglo XV [1].

Según tengo entendido, el romance tradicional gozaba de grande popularidad en Nuevo Méjico en tiempos pasados. Mi abuelo me ha dicho que cuando él era niño (murió hace unos meses á la edad de ochenta y cinco años) los romances tradicionales (*Delgadina*, *Gerineldo*, *La dama y el pastor* y otros) se cantaban en todas partes por amos, criados, labriegos, pastores y mendigos. Su popularidad parece haber decaído rápidamente durante el siglo XIX. Sólo á siete personas (mencionadas cada una en su lugar) tuve la fortuna de oír cantar romances. Estos los cantaron expresamente para mi provecho, para que yo aprendiera las melodías (llamadas las *tonadas*) de memoria. Mis cantores me dijeron que ellos cantaban los romances por mero pasatiempo y para divertir á otros, de la misma manera que se cantaban otros cantos cualesquiera, con acompañamiento de guitarra, *musiquita de boca* (harmónica) ó sin acompañamiento alguno. En los tiempos pasados se cantaban los romances con acompañamiento de guitarra en la casa ó en las reuniones de familia, pero en los

1. Menéndez y Pelayo, *Tratado de los Romances viejos*, I, 9.

campos y en las montañas el pobre labriego ó pastor los cantaba con el acompañamiento de un instrumento sencillísimo que llamaban *vigüela* (que significa también *guitarra* en N. Mej.), hecho de cualquier palo, algo encorvado, con una sola cuerda de tripa de oveja, que se tocaba á la manera del birimbao.

Los romances tradicionales (y también los romances vulgares y modernos) se conocen en Nuevo Méjico con el nombre de *corridos*, el nombre popular del romance en Andalucía, Chile y otros países españoles [1]. Al romance tradicional no se le da otro nombre en Nuevo Méjico, mientras que el romance moderno y vulgar puede llevar el nombre de *cüando, indita*, etc., como más adelante diremos.

Desde luego se echa de ver que el Romancero nuevomejicano no contiene ningún romance histórico del Cid, de los Infantes de Lara, etc. [2]. De la antigua epopeya histórica sólo se conservan en Nuevo Méjico, el refrán popular, *No se ganó Zamora — en un'hora*, y las expresiones, *Tú sí eres el Ci Campiador, Tú sí ni el Ci Campiador*, usadas también como femeninas, *Tú sí eres la Ci Campiadora*, etc.

La leyenda de Gerineldo también ha dejado el dicho, *Está hecho un Gerineldo* (bien vestido, galán [3]).

En mi colección de más de mil coplas populares encuentro los versos siguientes, que parecen versos de romances tradicionales, como parte primera de coplas que no nos interesan ahora :

En un barandal di asero
se pasea la reina mora,...

Eva por antojadisa
de la mansana mordió.

1. Durán, *Romancero*, I, 177 ; Menéndez Pidal, *Los romances trad. en América* (*Cultura Española*, 1906), 80 ; J. Vicuña Cifuentes, *Rom. pop. y vulg. recogidos de la trad. oral chilena* (Santiago, 1912).

2. Parece que ni en España se conservan en abundancia los romances históricos. Hasta el año 1906 se habían encontrado solamente cuatro, según indica Ramón Menéndez Pidal, *Catálogo del Romancero judío-español* (*Cultura Española*, 1906, página 1048).

3. Véase Menéndez y Pelayo, *Antología*, X, 35.

¡ Cuántos romances populares se habrán perdido para siempre, dejando apenas un verso suelto que se conserva en una copla popular !

En el mes de julio de 1909 me escribía don Ramón Menéndez Pidal : « ...... Ojalá me remita Vd. una coleccioncita de romances de Nuevo Méjico, que serían una perla por lo apartado de la región. En cuanto á su existencia, no dudo un momento que los haya en Nuevo Méjico, pues tengo por dogma que el romance existe donde quiera que se habla el español ; dogma bien comprobado con sorpresas interesantes respecto á los países donde todos afirmaban que faltaba la tradición ».

¡ Qué gusto, ofrecer á tan distinguido señor romances tradicionales de Nuevo Méjico, para comprobar de nuevo su dogma literario !

Una palabra más. Puesto que la región nuevo-mejicana se mantuvo siempre aislada, abandonada y olvidada desde su primera colonización en 1598, y que en ningún tiempo estuvo en contacto directo con la cultura mejicana ó española, creo que los romances tradicionales que cantan hoy los habitantes de Nuevo Méjico se remontan á una época anterior al siglo XVII. Son romances españoles del siglo XVI.

1. Delgadina I.

Recitado por José Antonio Ribera, edad 42 años, de Peña Blanca, Nuevo Méjico.

Delgadina se pasįaba [1] — por una sala cuadrada,
con una mantía dį [1] oro — que la sala relumbraba.
Un día por la mañana — [á] la pobresita su padre :
« Hija mía, Delgadina, — ¿ no pudiera(s) ser mi dama ? »
« No lo permita mi dios, — ni la virgen soberana.

1. Studies I, §§ 83, 89.

¿ Quién tanta ofensa [á] mi dios ? — ¿ quién tantų[1] agravių[2] á mi nana? »
Delgadina con gran ser — se jué[3] par[4] una ventana,
adonde 'staba[5] su hermano, — bolitas dį oro jugaba.
« Hermanito, si es mi hermano, — socórramį un vaso dį agua,
que ya mį abraso de sé — y l'alma [á] dios pienso dar. »
« Hermanita Delgadina, — yo no te puedo dar agua,
que si mi padre lo sabe — los dos semos[6] castigados. »
Delgadina con gran ser — se jué par' otra ventana.
en donde staba su hermana, — cabeos dį oro peinaba.
« Hermanita, si es mi hermana, — franquéyemį un vaso dį agua,
que ya mį abraso de sé, — y á dios pienso 'ntręgar l'alma. »
« Hermanita Delgadina, — yo no te puedo dar agua,
porque si mi padre lo sabe — las dos semos castigadas. »
Delgadina con gran ser — se jué par'otra ventana,
en donde 'staba su madre — en sía dį[7] oro sentada.
« Madresita, si es mi madre, — franquéyemį un vaso dį agua ,
que ya mį abraso de sé — y á dios l'entriego l'alma. »
« Hija mía Delgadina, — yo no te puedo dar agua,
que si tu padre lo sabe — las do(s) semos castigadas. »
Delgadina con gran ser — se jué par' otra ventana,
en donde 'staba su padre, — chopines dį oro pisaba.
« Padresito, si es mi padre, — franquéyemį un vaso dį agua,
que ya mį abraso de sé — y a dios l'entriego l'alma. »
« Delgadina, ¿ no tį acuerdas — lo que te dije (e)n la mesa ? »
« Si mį acuerdo padresito, — agacharé la cabesa. »
La cama de Delgadina — dį ángeles está rodįada,
y la cama de su padre — de yamas atravesada.
Delgadina ya murió, — jué derechitų á lo(s) sielos;
su padre de Delgadina — derechitų á los infiernos[8].

1. *Ibid.*, §§ 84, 91.
2. *Ibid.*, § 121.
3. *Ibid.*, § 87.
4. *Ibid.*, § 86.
5. *Ibid.*, § 38.
6. *Ibid.*, § 93.
7. *Ibid.*, § 158.
8. La palabra *ser* de los versos siete, trece, etc., puede ser una corrupción de *sed*, fenómeno por otra parte desconocido en el español nuevomejicano.

2. Delgadina II.

Recitado por Francisco Vigil, edad 48 años, de Gallegos, Nuevo Méjico.

Delgadina se pasiaba — en una sala cuadrada,
con una mantona dį oro — que la sala relumbraba.
Su padre comų enojado — se metió por la cosina.
Sálgase la gentį ajuera [1], — déjenmį á la Delgadina. »
« Delgadina, hija mía, — tú pudiera(s) ser mi dama. »
« No lo permita mi dios, — ni la reina soberana.
¡ Qué tal ofensa [á] mi dios ! — ¡ qué tal ofensa [á] mi nana ! »
« ¿ Quieren dale de comer ? — denle comida pesada.
¿ Quieren dale de beber ? — denle de l'agua mesclada. »
Otro día por la mañana — se levanta [á] la madrugada.
Se va (a)donde 'sta su madre, — doblones dį oro fugaba [2].
« Madresita, si es mi madre, — socórramį un jarro dį agua,
que ya mį abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Delgadina, hija mía, — yo no te puedo dar agua,
porque si nos ve tu padre — las dos semos castigadas. »
Otro día por la mañana — se levanta [á] madrugada.
Se va (a)donde 'sta su hermana, — cabeos [3] dį oro peinaba.
« Hermanita, si es mi hermana, — socórramį un jarro dį agua,
que ya mi abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Hermanita Delgadina, — yo no te puedo dar agua,
porque si nos ve mi padre — las dos semos castigadas. »
Otro día por la mañana — se levanta [á] madrugada.
Se va (a)donde 'stá sų hermano, — bolitas dį oro fugaba.
« Hermanito, si es mi hermano, — socórramį un jarro dį agua,
que ya mi abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Hermanita Delgadina, — yo no te puedo dar agua,
porque si nos ve mi padre — los dos semos castigados. »
Se levanta Delgadina — otro día por la mañana.
Se va (a)donde 'stá su padre, — barajas dį oro fugaba.
« Padresito, si es mi padre, — socorramį un jarro dį agua,

1. Studies I, § 136.
2. *Ibid.*, § 129.
3. *Ibid.*, § 158.

que ya mi abraso de sé — y a mi dios l'entriego l'alma. »
« ¿ Tį acordarás, Delgadina, — lo que te dij' en la mesa ? »
« Sí mį acuerdo, padresito, — agacharé la cabesa. »
La cama de Delgadina — dį ángeles está rodįada,
San José l'está velando — y la virgen del Pilar.
Ya murió la Delgadina, — derechų al sielo se jué,
y el cornudo de su padre — á los infiernos se jué.

3. Delgadina III.

Recitado por Teofilo Romero, edad 65 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Delgadina se pasįaba — en una sala cuadrada,
con una mantona dį oro — que la sala relumbraba.
Un dī' [1] estandų en la mesa, — la pobresita, su padre :
« Hija mía, Delgadina, — tú pudiera(s) ser mi dama. »
« No lo permita mi dios, — ni la virgen soberana.
¡ Qué tal agravių á mi dios ! — ¡ qué tal ofens' á mi nana ! »
Su padre comų enojado — se metió á la cosina,
y les disį á los sirvientes — que prendan á Delgadina.
« Si le dieren que comer, — denle comida mesclada.
Si le dieren que beber, — denle d'es' agua salada. »
Delgadina con gran sé — se jué par' una ventana,
donde 'staba su hermanita, — con peines dį oro peinaba.
« Hermanita de mi vida, — por dios, damį un vaso dį agua,
que ya mį abraso de sé, — y á mi dios l'entriego mi alma. »
« Hermanita de mi vida, — yo no te puedo dar agua,
que si mi padre lo sabe — las dos semos castigadas. »
Delgadina con gran sé — se jué par' otra ventana,
donde 'staba su hermanito, — bolitas dį oro fugaba.
« Hermanito de mi vida, — franquéamį un vaso dį agua,
que ya mi abraso de sé — y á mi dios l'entriego mi alma. »
« Hermanita de mi vida, — yo no te puedo dar agua,
que si mi padre lo sabe — los dos semos castigados. »
Delgadina con gran sé — se jué par' otra ventana,
adonde 'staba su madre, — en libro dį oro resaba.

1. Studies I, § 87.

Madresita de mi vida, — por dios, demį un vaso dį agua,
que ya mį abraso de se — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Delgadina, con franquesa, — yo no te puedo dar agua,
que si tu padre lo sabe — las dos semos castigadas. »
Delgadina con gran sé — se jué par' otra ventana,
adonde staba su padre, — barajas dį oro fugaba.
« Padresito de mi vida, — por dios, demį un vaso dį agua,
que ya mį abraso de sé — y á mi dios l'entriego mi alma. »
« ¿ No tį acuerdas, Delgadina, — lo que te dij' en la mesa ? »
« Sí, mį acuerdo padresito, — agacharé la cabesa. »
La cama de Delgadina — dį ángeles está rodiada:
la del cornudų e[1] su padre — de yamas atravesada.
Ya se murió Delgadina — y se jué derechų al sielo,
y el cornudo de su padre — á los profundos infiernos.

4. Delgadina IV.

Recitado por María Baca, edad 32 años, de Belén, Nuevo Méjico.

Delgadina se pasįaba — en una sala cuadrada,
con una cobija dį oro — que la sal' iluminaba.
Un día 'standų en la mesa, — su padrį asina lį hablaba :
« Delgadina, Delgadina, — tú pudieras ser mi dama. »
« No lo permita mi dios, — ni la virgen soberana.
¡ Qué tal agravių á mi dios ! — ¡ qué tal ofensa (á) mi nana ! »
Delgadina con gran ser, — se ju'[2] á la primer ventana,
endonde 'staba su hermana, — cabeyos dį oro peinaba.
« Hermanita, si es mi hermana, — socórramį un vaso dį agua,
que ya mį abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Hermanita de mi vida, — yo no te puedo dar agua,
por nų haber queridų haser — lo que mi padre mandaba. »
Delgadina con gran ser — se jué par' otra ventana,
endonde 'staba su hermano, — bolitas dį oro jugaba.
« Hermanito, si es mi hermano, — socórramį un vaso dį agua,
que ya mi abraso de sé, — y á mi dios l'entriego l'alma. »

1. *de*. Studies II, § 94.
2. Studies II, § 109.

« Hermanita de mi vida, — yo no te puedo dar agua,
porque nų has queridų haser — lo que mi padre mandaba. »
Delgadina con gran ser — se jué par' otra ventana,
endonde 'staba su madre, — en sía[1] dį oro sentada.
« Madresita, si es mi madre, — socórramį un vaso dį agua,
que ya mį abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Hija mía, Delgadina, — yo no te puedo dar agua,
no más porque nų has cumplido — lo que tu padre mandaba. »
Delgadina con gran ser — se jų' al última ventana,
adonde 'staba su padre, — barajas dį oro jugaba.
« Padresito, si es mi padre, — socórramį un vaso dį agua,
que ya mį abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« ¿ Ti acordarás, Delgadina, — lo que te dij 'en la mesa ? »
« Sí, mi acuerdo, padresito, — agacharé la cabesa. »
La cama de Delgadina — dį ángeles está rodiada :
la del cornudų e[2] su padre — de yamas atravesada.

5. Delgadina V.

Recitado y cantado por Pitacia Anaya, edad 15 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Delgadina se pasiaba — por una sala cuadrada,
con una cobija dį oro — que la(s) salas relumbraban.
Delgadina con gran ser — se jué par' una ventana,
adonde 'staba su hermano, — bolitas dį oro jugaba.
« Hermanito, si es mi hermano, — socórramį un vaso dį agua,
que ya mį abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Quítateme (de) mis delantes, — eres muchacha malcriada,
porque nų has queridų haser — lo que mi padre mandaba. »
Delgadina con gran ser — se jué par' otra ventana,
endonde 'staba su hermana, — con peines dį oro peinaba.
« Hermanita, si es mi hermana, — socórramį un vaso dį agua,
que ya mį abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Hermanita de mi vida, — yo no te puedo dar agua,
porque si mi padre sabe — las dos semos castigadas. »

1. Studies I, § 158.
2. Studies II, § 94.

Delgadina con gran ser — se jué par' otra ventana,
endonde 'staba su madre, — cabeos dį oro peinaba.
« Madresita, si es mi madre, — socórramį un vaso dį agua,
que ya mį abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Hija mía, Delgadina, — yo no te puedo dar agua,
porque si tu padre sabe — las dos semos castigadas. »
Delgadina con gran ser — se jų' al última ventana,
adonde 'staba su padre — en bancos dį oro sentado.
« Padresito, si es mi padre, — socórramį un vaso dį agua,
que ya mi abraso de sé — y á mi dios l'entriego l'alma. »
« Delgadina, ¿ no tį acuerdas — lo que te dij' en la mesa ? »
« Padresito, sí, mį acuerdo, — agacharé la cabesa. »
La cama de Delgadina — dį ángeles está rodiada :
la del cornudų e su padre — de llamas atormentada.

6. Delgadina VI.

Recitado por Juanita Lucero, edad 18 años, de Juan Tafoya, Nuevo Méjico.

« Delgadina, hija mía, — bien pudiera(s) ser mi dama. »
« No lo permita mi dios, — ni la virgen soberana.
¡ Qué tal ofensa (á) mi dios ! — ¡ qué tal ofensa (á) mi nana ! »
Delgadina con gran ser — se jué par' una ventana,
con una mantona dį oro, — que la sala relumbraba.
Delgadina con gran ser — se jué para la primer ventana,
adonde 'staba su hermana, — que chinos dį oro peinaba.
« Hermanita, si es mi hermana, — demį un vaso dį agua,
.... — quį á mi dios l'entriego l'alma. »
« Hermanita de mi vida, — yo no te puedo dar agua,
que si mi padre lo sabe — las dos semos castigadas. »
Delgadina con gran ser — se va para la segunda ventana,
donde devisų [1] á su hermano, — que libro dį oro' studiaba.
« Hermano, si es mi hermano, — demį un vaso dį agua,
.... — quį á mi dios l'entriego l'alma. »
« Hermanita de mi vida, — yo no te puedo dar agua,
que si mi padre lo sabe, — las dos semos castigadas. »

1. *devisó*. Studies II, § 109.

Delgadina con gran ser, — se jué par' otra ventana,
donde vidų á su padre, — en sía dį oro sentado.
. . . . si es mi padre, — demį un vaso dį agua,
. . . . — quį á mi dios l'entriego l'alma. »
« Delgadina, ¿ tį acordarás — lo que te dij' en la mesa ? »
« Sí, mį acuerdo, papasito, — agacharé la cabesa. »
La cama de Delgadina — dį ángeles se ve rodįada:
la del cornudų e su padre — de yamas atravesada.
Delgadina se murió ; — jué derechitų á la gloria :
y el cornudo de su padre — á los horribles peroles.

Todos estos romances de *Delgadina* son versiones muy semejantes entre sí, y no difieren notablemente de las muchas versiones del mismo romance de otros países españoles y portugueses, publicadas por R. Menéndez Pidal, *Los romances tradicionales en América* (*Cultura Española*, 1906), no. 20, *Catálogo del romancero judío-español* (*Cult. Esp.*, 1907), no. 99 ; J. Menéndez Pidal, *Poesía Popular* (Madrid, 1885) páginas 238-242 (tres versiones asturianas); Gil, *Rom. Jud.-Esp.* (Madrid, 1911), LIV, 8-14 ; Menéndez y Pelayo, *Antología*, etc., IX, páginas 126-30 (tres vers. ast.), 167-176 (seis versiones de Estremadura), 324 (una judía), etc. ; Milá y Fontanals, *Romancerillo Catalán* (Barcelona, 1896), no. 29 ; Vicuña Cifuentes, *Rom. de Chile* (Santiago, 1912) ; Alonso Cortés, *Romances Populares de Castilla* (Valladolid, 1906), páginas 29-31 (dos versiones) ; y en fin Teófilo Braga, *Romanceiro Geral Portuguez* [2] (Lisboa, 1906), que reune todas las versiones portuguesas conocidas, vol. I, 447-480, etc. (El de Sylvaninha contiene elementos ajenos al romance propio de Delgadina, pero anda revuelto con él.)

Como queda dicho antes, choca no encontrar en ninguna versión nuevomejicana el principio tradicional, corriente en las versiones peninsulares.

7. Gerineldo I.

Recitado por Juan Chaves y García, edad 52 años, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

« Gerineldo, Gerineldo, — mi camarerų aguerrido;
¡ quién te pescar' esta nochi [1] — tres horas en mi servisio! »
« ¿ Tres horas, dise, señora? — ¡ ójala que jueran sinco!
Si porque soy vuestro criado — quierį usté burlar conmigo. »
« No quiero burlar de tí; — de de veras [2] te lo digo. »
« ¿ Para quį horas de la nochi — iré yų á lo prometido? »
« Entre las ochų y las nueve, — cuando'l rey esté dormido. »
A las ocho de la nochi — Gerineldo va 'l castío;
haya la puert' entrįabierta, — peg'un fervoso [3] suspiro.
« ¿ Esį atrevido, quién es — quį á mi castíų [4] ha venido? »
Señora, soy Gerineldo, — que vengų á lo prometido. »
Ya lų agarra de la mano — y se van para'l castío;
Ya sį acuesta Gerineldo — con calenturas y fríos.
Sį acuestan boca con boca — como mujer y marido.
Cosa de la media nochi — el rey pidió sus vestidos:
se los yev' ún criado d'él, — de Gerineldų es amigo.
« ¿ Dónde 'sta mi Gerineldo, — mi camarero aguerrido? »
« Señor, se metió'n [5] la cama — con calenturas y fríos. »
Se sient' el rey en la cama — y se pone sus vestidos,
toma su espad'en la mano — y se va para'l castío:
los haya boca con boca, — como mujer y marido.
« Si matų á mi Gerineldo, — que yo lo crié desde niño,
si matų á mi (h)ija l'infanta — queda mi reino perdido:
les pondré'n medio l'espada, — que sepan que son sentidos. »
Ya se levanta la dama, — muy trist' y desconsolada.
« Levántate Gerineldo, — mi camarerų aguerrido;
la espada del rey mi padre — entre los dos ha dormido. »
Se levanta Gerineldo — muy trist' y despavorido.

---

1. Studies I, § 47.
2. Studies II, § 98.
3. *fervoroso.*
4. Studies I, §§ 158 y 91.
5. Studies I, § 93.

« ¡ Valiá más haberme muerto ! — ¡ valiá más nų haber nasido ! »
« No lo digas, Gerineldo, — mi camarerų aguerrido ;
que yo le dirį [1] á mi padre — que t'estimo por marido. »
« ¿ Dónde 'stabas, Gerineldo, — mi camarerų aguerrido ? »
« Señor, jugandų á las damas ; — ni he ganado ni he perdido. »
« Mucho disimulų es ese, — Gerineldų, á lo que (he) visto. »
« Señor, yo seré la carne, — vuestra mersed, el cuchío ;
corte de donde quisiere, — de donde sea dolido [2]. »
« Levántate, Gerineldo, — mi camarerų aguerrido,
que dise mi (hi)ja, l'infanta — quį hoy t'estima por marido. »
Se levanta Gerineldo — pegando saltos y brincos.
Se jué pronto pal castió, — com'otra ves habiá ido,
y aí se toman las manos — como mujer y marido.

8. Gerineldo II.

Recitado y cantado por George Metzgar, edad 46 años, de Pajarito, Nuevo Méjico, donde lo aprendió.

« Gerineldo, Gerineldo, — mi camarerų aguerrido :
¡ quién te pescar' esta nochi — tres horas en mi servisio ! »
« Pues, ¿ tres horas, mi señora ? — ¡ como son tres jueran sinco !
que porque soy vuestro criado — quierį usté burlar conmigo. »
« No, Gerineldo de mi alma, — de de veras te lo digo. »
« ¿ A que horas, mi señora, — cumpliréis lo prometido ? »
« A las doce de la nochi — cuando 'l [3] rey esté dormido. »
Tuaviá las dose nų han dado — ya Gerineldų habiá ido ;
hayó 'l castío serrado, — pegó su vos y suspiro.
« ¿ quį alevoso, quį atrevido, — á mi castíų ha venido ? »
« Señora, soy Gerineldo, — que vengų á lo prometido. »
Ya lų agarra de la mano, — para dentro lų ha metido.
Á l'ida de sus deleites — ya se han quedado dormidos,
dándose besos y abrasos — como mujer y marido.
Á l'una de la mañana — ya pide 'l rey sus vestidos ;
ya va un‿pag'y se los da, — de Gerineldų es amigo.

---

1. Studies I, § 89 y II, § 109.
2. Creo que es preferible la lección del núm. II.
3. Studies II, § 3.

« ¿ Dónde sį haya Gerineldo, — mi camarerų aguerrido ?»
« Señor, se hay' en la cama, — con calenturas y fríos. »
Ya tomaba 'l rey su espada, — para 'l castío sį ha ido ;
haya la puert' entri abierta, — par' adentro sį ha metido ;
los haya boca con boca, — como mujer y marido ;
vuelve los ojos pa' tras, — y d'esta maner'ha dicho :
« Si matų á mi Gerineldo, — qu'es el que se crió conmigo,
si matų á mi (hi)ja l'infanta — queda mi reino perdido ;
pondré mi espad'entre medio — pa que sepan son sentidos. »
Serca de la mañanita — ya pide'l rey sus vestidos;
ya Gerineldo yegó, — como siemprį había ido.
« Gerineldo, Gerineldo, — mi camarerų aguerrido,
¿ dónde la noch' has pasado ? — ¿ dónde la noch' has dormido ? »
« Señor, jugandų á los dados, — ni he ganado nį he perdido. »
« Mucho disimulų es ése — Gerineldų, á lo qu' he visto. »
'Hinca la rodiy' en tierra — y d'esta maner'ha dicho :
« Señor, yo seré la carne, — vuestra mersed, el cuchío ;
corte por donde quisiere, — de mi no quede dolido. »
« Levántate, Gerineldo, — mi camarerų aguerrido ;
me dise mi (hi)ja l'infanta — que t'escoge por marido.
Se levanta Gerineldo — pegando saltos y brincos,
de ver que s'iba [á] casar — con l' hija de Carlos Quinto[1].

9. Gerineldo III.

Recitado por Justiniano Atencio, edad 32 años, de Nutritas, Nuevo Méjico.

« Gerineldo, Gerineldo, — mi camarerų aguerrido,
¡ quién te tuviera tres horas, — tres horas en mi servisio ! »
« ¡ Como dise que son tres, — dijera que jueran sinco !
comų he sido criado suyo — quierį usté burlar conmigo. »
« Gerineldo, Gerineldo, — de de veras te lo digo. »
« Señora, ¿ pa cuándo vengo — á lo que mį ha prometido ? »
« Para mañan' en nochi, — cuando 'l[2] rey esté dormido. »
Se levanta Gerineldo — y se va para 'l castío ;

1. Añadidura reciente.
2. Studies II, § 3.

naya la puerta serrada — y da un soyoso suspiro.
« ¿ Quién es ese cabayero, — alevoso y atrevido,
quį á desoras de la nochi — á mi castíų ha venido ? »
« Señora, soy Gerineldo, — que vengų á lo prometido. »
Se levanta ya l'infanta — y lo mete pal[1] castío ;
ya se dan besos y abrasos — como mujer y marido.
Sį acabaron sus deleites — y se quedaron dormidos,
acostaus boca con boca — como mujer y marido.
Cosa de la media nochi — ya pide 'l rey sus vestidos ;
va [á] yevárselos un page, — de Gerineldų es amigo.
« ¿ Dónde 'sta mi Gerineldo, mi camarerų aguerrido ? »
« Señor, en la cam' está — de calenturas y fríos. »
Toma su capa y su espada — y se va para 'l castío ;
haya la puert' entrį abierta, — para dentro sį ha metido :
los haya boca con boca, — como mujer y marido.
Intenta luego matalos, — y d'esta manera [ha] dicho :
« Si matų á mi Gerineldo, — que lų he criado desde niño,
si matų á mi (hi)ja l'infanta — queda mi reino perdido ;
pondré mi espad' entre medio — pa que vean son sentidos. »
L'infanta quį ha despertado, — de esta manera [ha] dicho :
« Levántate, Gerineldo, — mi camarerų aguerrido,
que l'espada de mi padre — entrį ambos dos ha dormido. »
Se levanta Gerineldo — desįando nų haber nasido.
« Nų estés triste, Gerineldo, — mi camarerų aguerrido,
yo le dirį al rey, mi padre — que t'estimo por marido.
En caso que te pregunte — . . . .
¿ dónde la noch' has pasado ? — ¿ dónde la noch' has dormido ?
Señor, jugandų á las damas, — ni he ganado ni he perdido. »
Otro diá por la mañana — ya pide 'l rey sus vestidos ;
va Gerineldų y los yeva — como dį antes habiá ido.
« Gerineldo, Gerineldo, — mi camarerų aguerrido,
¿ dónde la noch' has pasado ? — ¿ dónde la noch' has dormido ? »
« Señor, jugandų á las damas, — ni he ganado ni he perdido. »
Gerineldo, Gerineldo, — ¿ negarás lo que yų he visto ? »
'Hinca la rodiy' en tierra — y d'esta manera [ha] dicho :
« Corte por donde quisiere, — yo la carnį, uste 'l cuchío,
. . . . — quį usté es el jues vengativo. »
« Levántate, Gerineldo, — mi camarerų aguerrido,

1. Studies II, § 5.

que mi (hi)ja l'infanta dise — que t'estima por marido. »
Se levanta Gerineldo, — pegando saltos y brincos,
como l'hubier' hecho yo — si Gerineldo habiá sido [1].

Aunque el romance popular de *Delgadina* no conserva el principio tradicional, las tres versiones del de *Gerineldo* lo conservan casi intacto, debido tal vez al hecho de que el principio del último romance no es digresión narrativa como el del primero, sino que nos introduce desde luego con las primeras quejas amorosas de la princesa. Las versiones nuevomejicanas, aunque bastante estropeadas contienen todo el argumento del romance primitivo, y en ninguna falta el episodio del rey que pone la espada entre medio para que ésta fuese testigo exculpador. Véase también, J. Menéndez Pidal, *Poesía Pop.*, *op. cit.*, 284.

Menéndez y Pelayo, *Antología*, X, 161-164, publica tres versiones de Andalucía, muy parecidas á las nuestras pero más largas y mejor conservadas. Todas son variantes bastante bien conservadas de la versión 161 a de la *Primavera*, pues la versión 161 b debería haber dejado más largas y más completas versiones. Variantes de la misma versión parecen ser también los que publica Cortés, *op. cit.*, 5-7. De las muchas otras versiones de este romance novelesco no debo ocuparme aquí, por razones ya dichas. Además no observo diferencias notables entre ellas y las nuevomejicanas. Fuera del romance de *Delgadina*, el romance de *Gerineldo* es el más popular y se ha encontrado en todos los países españoles y portugueses donde se han hallado romances [2]. Veo, sin embargo, que no se encuentra en la riquísima colección chilena de Vicuña Cifuentes, ya citada.

1. Añadidura bromosa y reciente.
2. Menéndez y Pelayo, *Tratado de los romances viejos*, II, 405-406.

10. La dama y el pastor I.

(La Zagala)

Recitado por José A. Ribera, edad 38 años, de Peña Blanca, Nuevo Méjico.

Una niñ' en un balcón — le disį [á] un pastor : « Espera ;
aquí tį habl' una sagala — que dį amores desespera. »
« No mį hables d'esa manera » — le dise 'l vïano[1] vil,
« mi ganado' st' én[2] la sierra, — con el me voy á dormir. »
« Mira que rojos cabeyos — y yevarás que contar ;
el sol s' enamora d' eyos — cuando me sientų á peinar.
Mira que pulido pié — par' un sapato bordado ;
mira que soy niña y tierna — y que 'stoy á tu mandado.
Te doy una pila dį oro — y tres cañas de marfil,
tan sólo porque te quedes — esta noch' aquí á dormir. »
« No quiero tus pilas dį oro — ni tus cañas de marfil ;
mi ganado 'st' én la sierra, — con el me voy á dormir. »
« Te doy el burro y el carro, — el catre y el almirés,
tan sólo porque te quedes — esta nochi y otras tres. »
« No quiero 'l burro ni el carro, — ni el catre ni el almirés ;
mi ganado 'st' én la sierra, — con él me voy otra ves. »
« Sagala, cuando mį hablates[3], — tus palabras nų entendí,
perdóname, gran señora, — si en algo yo tį ofendí.
Yo te doy las posesiones — donde pastiá mi ganado,
tan sólo porque me dejes — arrimarme por tu lado. »
« Pastor rústico, cansado, — vïano, véte dį aquí ;
tu ganado 'st' én la sierra, — con él te vas á dormir. »
« Yo te doy mi ganadito, — con toi[4] perros y pastores,
tan sólo porque me dejes — arrimarmį á tus amores. »
« Pastor rústicų y cansado, — vïano, véte dį aquí ;
tu ganado 'st' én la sierra, — con él te vas á dormir. »
« Haré de cuenta que tuve — una sortijita dį oro,

1. Studies I, § 158.
2. *Ibid.*, § 87.
3. Studies II, § 108.
4. *con toi* < con todo y ; Studies II, § 77.

y se me cayó nel mar — y ansí la perdí del todo. »
« Cuando quise, no quisites, — y ora que quieres, no quiero ;
yora tú tu soledá — que yo la yoré primero. »

11. La dama y el pastor II.

Recitado y cantado por María Baca, edad 45 años, de Ranchos de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Una niñ' en un balcón — le disį [á] un pastor : « Espera,
quį aquí tį habl' una sagala — que dį amor se desespera. »
« No mį hables d' esa manera » — responde 'l viyano vil,
« mi ganado 'st' én la sierra, — con él me voy á dormir. »
« Pues te doy tres pilas dį oro — y tres cañas de marfil,
tan sólo porque te quedes — esta noch' aquį á dormir. »
« No mį hables d' esa manera, » — responde 'l viyano vil,
« mi ganado 'st' én la sierra, — con el me voy á dormir. »
« Te doy el burro y el jato [1], — el carro y el almirés,
tan sólo porque te quedes — esta nochi y otras tres.
« No mį hables d' esa manera, » — responde 'l viyano vil,
mi ganado 'st' en la sierra, — con el me voy á dormir. »
« Mira que pulido pié — par' un sapato bordado ;
mira que soy niña y tierna, — y dispuesta [á] tu mandado. »
« No mį hables d' esa manera, » — responde 'l viyano vil,
« mi ganado 'st' én la sierra, — con él me voy á dormir. »
« Sagala, cuando mį hablates, — tus palabras nų entendí ;
perdóname, gran señora, — si en algo yo tį ofendí. »
« Cuando quise, no quisites, — y ora que quieres, no quiero ;
pues yora tu soledá, — que yo la yoré primero. »

12. La dama y el pastor III.

Recitado por Celso Espinosa, edad 50 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Una niñ' en un balcón — le disį [á] un pastor : « Espera,
quį aquí tį habl' una sagala — que dį amores desespera. »

1. *bato.*

« No mį hables d' esa manera, » — le dise 'l viyano vil,
« mi ganado 'st' én la sierra, — con él me voy á dormir. »
« Te pag' una pila dį oro — y tres cañas de marfil,
tan solo porque te quedes — esta noch' aquį á dormir. »
« No quiero tu pila dį oro — ni tus cañas de marfil;
mi ganado 'st' én la sierra, — con él me voy á dormir. »
« Te pagų el burro y el jato, — el carro y el almirés,
tan solo por que te quedes — esta nochi y otras tres. »
« No quiero 'l burro ni el jato, — ni la boca con que mį hablas;
mi ganado 'st' en la sierra, — se me perderán mis cabras. »
« Sagala, cuando mį hablates, — tus palabras nų entendí;
perdóname, gran señora, — si yų en algo tį ofendí. »
« Cuando quise, no quisites, — y ora que quieres, no quiero;
yora tu soledá triste, — que yo la yoré primero. »

13. La dama y el pastor IV.

Recitado y cantado por Dionisia Monclovia, edad 55 años, de Santa Fé, Nuevo Méjico.

Una niñ' en un balcón — le disį [á] un pastor : « Espera,
quį aquí tį habl' una sagala — que dį amores desespera. »
« No mį hables d' esa manera, » — le responde 'l grande vil,
mi ganado 'st' én la sierra, — con el me voy á dormir. »
« Te doy una pila dį oro — y tres cañas de marfil,
tan sólo porque te quedes — esta noch' aquí á dormir. »
« No quiero tu pila dį oro — ni tus cañas de marfil;
mi ganado 'st' én la sierra, — con él me voy á dormir. »
« Mira que lindos cabeyos — y yevarás que contar;
el sol s' enamora d' eyos — cuando me sientų á peinar.
Mira que pulido pié — par' un sapato dorado;
mira que soy niña tierna — y que 'stoy á tu mandado. »
« No mį hables d'esa manera, » — le responde 'l grande vil,
mi ganado 'st' én la sierra, — con el me voy á dormir. »
« Te doy las mulas y el jato — el catre y el almirés,
tan solo porque te quedes — esta nochi y otras tres. »
« No quiero las mulas ni el jato — ni el catre ni el almirés;
mi ganado 'st' én la sierra, — con el me voy otra ves. »
« Mira, pastor aturdido, — no me quieres entender;
me dejas con mi vergüensa — cuando t' empiesų á querer.

Á la vuelta de tu viaje — no vas á saber quį haser. »
« Sagala, dueña de mi alma, — sagala, vuelvų á venir;
sagala, cuando mį hablates, — tus palabras nų entendí.
Perdóname, gran señora, — si en algo yo tį ofendí. »
« Cuando quise, no quisites, — y ora que quieres, no quiero,
pues yora tu soledá, — que yo la yoré primero. »
« Te doy todo mi caudal — con todo lo que yų habito,
tan sólo por que me dejes — hablar contig' un ratito. »
« Cuando quise, no quisites, — y ora que quieres, no quiero,
pues yora tu soledá, — que yo la yoré primero. »
« Mira, sagalit' hermosa, — dueña de mi corasón;
perdónam' esta faltita, — que tu siervų es el amor. »
« Cuando quise, no quisites, — y ora que quieres, no quiero ;
pues yora tu soledá, — que yo la yoré primero. »
« Haré de cuenta que tuve — una sortijita dį oro,
y que se cayó 'nel mar — y así la perdí del todo. »

Este romance es de los mejor conservados en Nuevo Méjico y se diferencia mucho en las asonancias y otros detalles de las versiones semejantes, publicadas por Menéndez y Pelayo, *op. cit.*, 193 ; Menéndez Pidal, *Los rom. trad. en América*, nº 14. El asunto fué popular desde el siglo XVI, y ya en la *Primavera* (nº 145) aparece el romance. tomado de un pliego suelto del siglo XVI, que Menéndez y Pelayo considera la obra de Rodrigo de Reinosa [1].

La version nuevomejicana, IV, parece llevar algunas adiciones recientes, especialmente al fin. Muy parecida á ésta es la chilena que publica Vicuña Cifuentes (*op. cit.*), núm. 52. Gil, *Rom. Jud.-esp.*, publica un mero fragmento de este romance, XLII.

1. *Tratado de los rom. viejos*, II, 524. No creo que las versiones nuevomejicanas sean versiones de romances eruditos. En caso que la versión de la *Primavera* sea de autor conocido, será mejor una adaptación artística del romance popular.

14. La esposa infiel, ason. i, I

Recitado por Dionisia Monclovio, edad 55 años, de Santa Fé, Nuevo Méjico.

« ¡ Fransisquita ! ¡ Fransisquita ! — ¡ la del cuerpo muy sutil ! »
« ¿ Quién es ese cabayero, — que mis puertas mand'abrir ? »
« Yo soy Fernándes Fransés, — qu'en un tiempo te serví. »
Sale Fransisca corriendo — el cabayerų á servir.
Con el candil en la mano — lo sal'eya [á] resebir,
y al abrir la media puerta — lį apagų él el candil.
Se lavan de pies y manos — con agua de torongil ;
se visten de paños blancos — y sį acuestan á dormir.
En el medio de la nochi — Francisca lį [ha] habladų así :
« ¿ Qué tienes, Fernán Fransés, — que no tį arrimas á mí ?
Tú amas á otra dama, — que la quieres más quį á mí,
ó temes á mi marido — que 'sta sien leguas de tí ».
« Yo no tengo otra dama — que la quiero más quį á ti, »
ni le temų á tu marido — qu'stá un ladito de tį.
Mira, traidora mujer — ¿qué valor ocup'en tí ?
pues me dises la verdá — en mis bigotes á mí.
Media noch' hemos dormido, — media noch' hay que dormir.
Recordarį [1] á tus hermanas — que yoren tristes por tí ;
l'escribirį [2] al rey de Francia — quį arrastre luto por tí.
Yo pagaré las campanas — que doblen tristes por tí,
y tu mortaj' ha de ser — de merino carmesí.
Levántate, cautelosa, — que ya tienes de morir ;
ya matį á tu rey fransés, — voy ora [á] matartį á tí. »
« Perdónam' esposo mío, — perdóname, sin ventura ;
mira, no lų hagas por mí, — haslo por tus dos criaturas. »
« De mi nų alcansas perdón, — de mi nų alcansas ternura ;
que te perdon' el fransés — que gozó de tu hermosura. »
Antonses la yevų [3] ál campo, — dos puñaladas le dió.

1. Studies II, § 109.
2. Studies II, § 109.
3. Studies II, § 109.

Y dis' entonses la gente: « Vengan á ver que pasó.
A Fransisca por traidora — su marido la mató. »

15. La esposa infiel, ason. i, II

Recitada por Celso Espinosa, edad 50 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

« ¡ Fransisquita ! ¡ Fransisquita ! — ¡ la del cuerpo muy sutil !
Abrele las puertas, mi alma — á quien te soliá[1] servir. »
« ¿ Quién es ese cabayero — que mis puertas quieri abrir ? »
« Yo soy don Bernal Fransés — qu'en un tiempo te serví. »
Se levant' alborotada — par' ensender su candil,
y en la puerta de la casa — . . . .
Ya se van para la cama, — ya si acuestan á dormir.
« Media noch' hemos dormido, — media noch' hay que dormir ;
¿ Qué tienes, Bernal Francés — que no te yegas á mí ?
O ti han corrido los moros, — ó ti han dicho mal de mí ;
ó tienes amor en Fransia — que lo quieres más qui á mí ;
ó temes á mi marido — qu'está mil leguas di aquí. »
« Ni mi han corrido los moros, — ni mi han dicho mal de tí ;
ni tengu amores en Fransia — que los quièro más qui á tí ;
ni le temu á tu marido — que'st' un ladito de tí. »

16. La esposa infiel, ason. í, III

Recitado por Nestor Gonzales, edad 49 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

« Fransisquita ! ¡ Fransisquita ! — ¡ la del cuerpo muy sutil !
Abreme las puertas, mi alma, — que yo te las mandu abrir. »
« ¿ Quién es ese cabayero — que mis puertas mand'abrir ? »
« Yo soy el Andrés Fransés — qu'en un tiempo te serví. »
Se levanta Fransisquita — y has' ensender el candil,
y lo toma de la mano, — lo mete para 'l jardín.
Lo lava de pies y manos — con agua de torongil ;

1. Studies I, § 9.

lo viste de paños blancos — y si acuestan á dormir.
« Media noch' hemos dormido, — media falta que dormir.
¿ Qué tienes, Andrés Fransés — que no volteas á mí ?
O tí han corrido los moros, — ó ti han dicho mal de mí ;
ó tienes amor en Fransia — que lo quieres más qui á mí ;
ó temes á mi marido — qu'sta sien leguas de tí. »
« No mi han corrido los moros — ni mi han dicho mal de tí ;
ni tengu amores en Fransia — que los quiero más qui á tí ;
ni le temu á tu marido — que 'st'en un laditu e[1] tí.
Mañana por la mañana — te cortaré que vestir ;
tu gargantón colorado — y tu rico faldiyín.
Escribiri [á] Andrés Fransés — qui arrastre luto por tí ;
y pagaré las campanas — que doblen tristes por tí. »

17. La esposa infiel, ason. i, IV

Recitado por Julian Espinosa, edad 85 años, de Del Norte, Colorado ; aprendido en Taos, Nuevo Méjico.

« ¡ Fransisquita ! ¡ Fransisquita ! — ¡ la del cuerpo muy sutil !
Abreme la puerta, mi alma, — que yo te la mandu abrir. »
« ¿ Quién es ese cabayero — que mis puertas mand' abrir ? »
« Yo soy don Andrés Fransés — qu'en un tiempo te serví. »
« Quítate di aquí, mi amigo, — no me quieras pervertir,
que ya 'stoy arrepentida — y no te quiero servir. »

Las versiones recogidas en otros países españoles y portugueses y que más se asemejan á las nuevomejicanas son las siguientes : Menéndez Pidal, *Rom. trad. en América*, Vicuña Cifuentes (*op. cit.*), núm. 41, 45, 160 ; Pedroso (*Revue Hisp.*, 1902), 463 ; Alonso Cortés, *op. cit.*, 82 ; M. Pidal, *Catálogo del rom. jud.-esp.*, página 177 ; Milá y Fontanals, *Romancerillo*, no. 227 ; Braga, *op. cit.*, II, pp. 36, 40, 42, 45, 48, 50, 53, 55, 58, 62, etc. (donde se encuentran todas las versiones antes publicadas por Azevedo, Romero, Almeida Garrett, etc.). Muchas de las versiones publi-

1. Studies II, § 94.

cadas por Braga van revueltas con el romance de *las señas del marido.*

La popularidad de este romance en los países españoles es prueba evidente de su origen castellano. Considérese también la grande semejanza entre las versiones españolas. Sólo existe confusión en los nombres de los amantes. Las versiones castellanas prefieren para el protagonista el nombre Bernal Francés (en Nuevo Méjico, Andrés, Fernández y Bernal), también muy general en las portuguesas. La mujer adúltera se llama Francisquita en las versiones de Nuevo Méjico, Catalina en la castellana recogida por Cortés, etc.

Según la opinión de R. Menéndez Pidal, Bernal Francés puede ser carácter histórico[1]. Los tres últimos versos de la primera versión nuevomejicana son evidentemente una añadidura reciente, pues están escritos al estilo del romance vulgar moderno.

18. La esposa infiel, ason. o, I.

Recitado por Manuelita Cisneros, edad 33 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Andábame yo pasiando — por las orías[2] del mar;
m'encontré con una dama — y ea[2] m' hisų emborrachar.
Nos tomamos de la mano, — á su casa me yevó,
y en la cama nos sentamos — para conversar dį amor;
ya 'stábanos platicando — cuando 'l marido yegó.
« Tu marido, tu marido, — ora verás, ¿ quį hago yo ? »
« Acuéstat' en esa cama — mientras me disculpo yo. »
« Abreme la puerta, sielo, — ábreme la puerta, sol. »
Ha bajado l'escalera — quebradita la color.
« Tú has tenido calentura — gų[3] has tenido nuevų amor;

1. *Los romances trad. en América*, p. 82.
2. Studies I, § 158.
3. *Ibid.*, § 97 (2).

« Yo no tengo calentura — nį he tenido nuevų amor;
las yaves se mį han perdido — de tu rico tocador. »
« Si tú las tienes dį asero — de oro las tengo yo.
¿ De quién es ese cabayo — qu'en mi corral relinchó ? »
« Tuyo, tuyo, vida mía; — mi padre te lo mandó,
pa que jueras á la boda — de mi hermana la mayor. »
« Viva tu padre mil años — que caballos tengo yo.
¿ De quién es ese trabuco — qu'en ese clavo colgó ? »
« Tuyo, tuyo, mi marido, — mi padre te lo mandó,
para yevarlų á la boda — de mi hermana la mayor. »
« Viva tu padre mil años, — que trabucos tengo yo.
¿ Quién es ese cabayero — qu'en mi cama sį acostó ? »
« Es un' hermanita mía, — que mi padre la mandó,
pa yevarnos á la boda — de mi hermana la mayor. »
L'ha tomado de la mano, — al padre se la yevó.
« Toma, padrį, aquį á tu hija, — que mį ha jugado traisión. »
« Yévatela tú, el mi yerno, — que l'iglesia te la dió. »
Ya la toma de la mano, — al campo se la yevó;
ayí de tres puñaladas, — ayí luego, la mató.
La dama murių [1] á la una — y el galán murių á las dos.

19. La esposa infiel, ason. o, II

Recitado por Moisés García, edad 29 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Andandome yo pasiando — por las orías del mar,
m'encontré con una dama — y ésa m'hisų emborrachar.
Ya mį agarró de la mano — pa su casa me yevó.
Estábamos conversando — cuando 'l marido yegó. »
« Tu marido, tu marido, — ¿ adónde m'escondo yo ?»
« Acuéstat' en esa cama — mientras me disculpo yo. »
« Tú has tenido calentura — gų has tenido nuevų amor. »
« Nų he tenido calentura — nų he tenido nuevų amor;
las yaves se mį han perdido — de tu rico tocador. »
« ¿ De quién es ese cabayo, — qu'en mi corral relinchó? »
« Tuyo, tuyo, bien de mi alma, — mi padre te lo mandó,

1. Studies II, § 109.

pa que jueras á la boda — de mi hermana la menor. »
« ¿ Quién es ese cabayero — qu'en mi cama veo yo ? »
« Nadie, nadie, bien de mi alma, — es mi hermana la mayor. »

Estas son variantes del romance llamado *Blanca niña* del *Cancionero de romances* de 1550 (*Primavera* 136, Durán 298), y su variante *Primavera* 136a que es poco más largo. La versión completa nuevomejicana es más completa y más larga como lo son también las de Chile (Menéndez Pidal, *op. cit.*, no 4. y Vicuña Cifuentes, *op. cit.*, 35-40), las castellanas (Cortés, *op. cit.*, 84-86, tres versiones muy parecidas á las nuevomejicanas, excepto al principio), la asturiana (J. M. Pidal, *op. cit.*, 154), las andaluzas (Menéndez y Pelayo, *Antología* X, 179-183, tres bellas versiones), la judía (R. M. Pidal, *op. cit.*, no. 78), En Cataluña también se encuentra este romance (Milá y Fontanals, *Romancerillo*, no. 254), y Braga, *op. cit.*, publica varias versiones portuguesas.

Los dos primeros versos de las versiones nuevomejicanas no pertenecen al romance original.

20. La aparición I.

Recitado y cantado por José A. Torres, edad 36 años, de Socorro, Nuevo Méjico.

En una play' arenosa — una blanca sombra ví,
qu'entre más me retiraba, — más sį asercaba de mí.
« ¿ Dónde vas, cabayerito, — alejándote de mí ? »
« Voy en busca de mi esposa, — quį hase días que no la ví. »
« Ya tu esposa ya murió ; — de sierto, que yo la ví ;
cuatro duques la yevaban — á la suidá de Madrí.
El vestido que yevaba — era rojo carmesí ;
el cajón que la yevaban — era blancų y de marfil. »
Sį acabó la flor de mayo, — sį acabų én el mes dį abril ;
si acabó la que reinaba — en la suidá de Madrí.

21. La aparición II.

Recitado por Gregorio García, edad 30 años, de Socorro, Nuevo Méjico.

En un' arenosa playa — una blanca sombra ví;
y entre más me retiraba, — más sį asercaba de mí.
« ¿ Dónde vas, cabayerito, — alejándote de mí ? »
« Voy en busca de mi esposa, — quį hase días no la ví. »
« Ya tu esposa ya es muerta; — con mis ojos yo la ví;
cuatro duques la yevaban — á la suidá de Madrí.
El coch' en que la yevaban — era dí orų y cortesí;
la tapa que le pusieron — era dį orų y de marfil.
Cásate, cabayerito, — y no te quedes ansí;
y al primer niño que tengas, — ponle nombre comų á mí. »
Ya murió la flor de mayo, — ya murió nel mes dį abril;
ya murió la que reinaba — en la suidá de Madrí.

22. La aparición III.

Recitado por Juanita Sánchez, edad 41 años, de Los Padillas, Nuevo Méjico.

En una play' arenosa — una sola sombra ví;
entre más me retiraba, — más sį asercaba de mí.
« ¿ Onde vas, cabayerito, — alejándote de mí ? »
« Voy en busca de mį esposa, — quį hasį un año que no la ví. »
« Vuélvet', el cabayerito, — vuélvete, no siás [1] así;
Ya tų esposa ya 'sta muerta, — ya 'sta muerta, yo la ví;
cuatro duques la yevaban — para 'l portal de Madrí.
El cajón que [2] la yevaban — era dį orų y de marfil;

1. Studies I, § 9.
2. *que* = en que, en el cual, donde. El relativo que se usa ordinariamente en el español nuevomejicano sin la preposición que lo introduce : la casa que te hablaron ayer = la casa de que te hablaron ayer; la suida que vivį ora = la ciudad donde vive ahora ; el cabayo que vino = el caballo en que vino, etc., etc.

la ropa que le pusieron — no te la puedo desir. »
Ya murió la flor de mayo, — ya murió nel mes dį abril;
ya murió la que reinaba — en el portal de Madrí.

Estas preciosas versiones de tan bellísimo romance (junto con la melodía, que creo antigua [1]) forman una importante contribución al Romancero. Son variantes del antiguo romance conservado sólo en parte en un pliego suelto de la biblioteca de Praga (M. y Pelayo, Apéndice á la *Primavera*, núm. 27). Las variantes castellanas publicadas por Cortés, *op. cit.*, 32-33, son más largas y algo diferentes. Mucho más parecidas á la versión nuevomejicana son la andaluza (M. y Pelayo, *Antología*, X, 192), la argentina (M. Pidal, *op. cit.*, 101), muy incompleta, la judía (Pidal, *op. cit.*, núm. 56). La asturiana (J. M. Pidal, *op. cit.*, 236) es también más larga y muy diferente de las nuevomejicanas. Cosa notable es que las tres versiones de Nuevo Méjico y la judía lleven el mismo fin — '*ya murió la flor de mayo*', etc., que R. Menéndez Pidal considera 'un añadido, fuera del argumento'. Si es añadido nuevo ¿ cómo sucede que sólo se añadió á las versiones nuevomejicanas y á las judías? Las versiones nuevomejicanas son á todas luces antiguas, tienen un principio, *En una playa arenosa*, etc., que no se encuentra en las versiones peninsulares, y son cortas y fragmentarias. De consiguiente creo que para desechar sus últimos versos debe haber bien fundadas razones. Que las versiones nuevomejicanas nada tienen que ver con la moderna adaptación madrileña compuesta después de la muerte de la reina Mercedes, es desde luego evidente.

24. Las señas del marido.

Recitado por Juan Chaves y García, edad 52 años, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

« Catalina, Catalina, — paño blanco de linų es;
tú tį apartas para Fransia, — yo mį aparto pa Valdés. »

1. Después de mil trabajos conseguí aprender la melodía de memoria, que, por desgracia, olvidé por completo un año más tarde. Véase V, Melodías.

« Yo no tengų amor en Fransia — ni tampoco ni en Valdés;
estas cartas quį aquí tengo — á mi marido las deş. »
« ¿ Como quieres que se las dé, — si no lų he de conoser? »
« Anda en un cabayo blanco — que se lo dió 'l rey fransés;
en la copa del sombrero — tienį un letrero, mala es. »
« Por las señas quį usté da, — ya su marido muerţų es;
en las guerras de Bolivia — lo mat' ún traidor fransés.
Señora, si le conviene, — nos casaremos los dos,
con el gusto dį uno y otro — y la voluntá de Dios. »
« Túnico verde me puse, — también un velo morado,
y me vid' en el espejo; — que linda viud' he quedado.
Sincų años que lų [he] esperado — y dies que lų esperaré;
si á los quinse no viniere — de monja me meteré.
Las dos hijas que d'él tuve, — comigo las yevaré,
pa que rueguen por su padre — y por su madre también. »

Este romance es una preciosa versión del romance no. 44, Apéndice á la *Primavera* (Menéndez y Pelayo, *Antología*, IX, 238-239), el mismo de la *Primavera* no. 156, que se tomó del texto enmendado de Durán, *Romancero* 318. Las versiones modernas que conozco de este romance además de la nuevomejicana son las siguientes : R. Menéndez Pidal, *Rom. trad. de América*, núms. 1 y 2 (de Perú y Chile); Ciro Bayo, *Cantos populares americanos* (*Revue Hispanique*, 1906, 797), versión argentina, Vicuña Cifuentes, núms. 15-23; J. M. Pidal, *op. cit.*, 349); Alonso Cortés, *op. cit.*, 59; Braga, *op. cit.*, II, 287 (versión de la isla de San Jorge). Todas estas versiones son muy semejantes y todas llevan la misma asonancia.

La versión nuevomejicana se diferencia en el verso nueve donde dice : *en las guerras de Bolivia — lo mató un traidor francés*, mientras que en las versiones sud-americanas el marido se dice haber sido muerto por un genovés, y en la versión castellana falta la lección por completo.

25. El mal de amor.

Chiquita, si me muriere — no m' entierres en sagrado;
entierram' en campos verdes, — onde me pis' el venado;

pa que digan los pastores : — « Aquí muri' ún [1] desgrasiado.
no murió de muerte fina, — ni de dolor de costado ;
murió dį un dolor dį amores, — que le dió desesperado. »

Esta es versión fragmentaria de un romance que se conoce por fragmentos. Doña Carolina Michaëlis de Vasconcellos, *Romances Velhos* (*Cultura Española*), 197-198, menciona todas las versiones españolas y portuguesas hasta ahora conocidas.

Cuando se canta se añade siempre un *¡ay!* á principio de cada hemistiquio (véase la melodía).

26. Menbruno.

Recitado por Celso Espinosa, edad 50 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Atensión, señores míos, — Membruno se va [á] casar
con una niñ' hermosa — nasida 'n Portugal.
En la noche del baile,
con el dóminos teque del fraile,
en la noche del baile — jų' entrand' un ofisial.
En la mano le pone,
con el dóminos teque dispone,
en la mano le pone — una sédula rial.
Membruno se va [á] la guerra, — no sé cuando vendrá,
si vendrá pa la Pascua — ó pa la Navidá.
Me subį un' alta torre,
con el dominos teque le corre,
me subį un alta torre — á ver si venia ya.
Ya ví venir un paje,
con el dóminos teque salvaje,
ya ví venir un paje, — ¿ qué notisias traidrá [2]?
Las notisias que traigo,
con el dóminos teque me caigo,
las notisias que traigo : — « Membrunų es muerto va. »

1. Studies I, § 90.
2. Studies II, § 115.

Los padres mandan jota,
con el dóminos teque pelota,
los padres mandan jota ; — cantándole van ya.
Los padres musicudos,
con el dóminos teque trompudos,
los padres musicudos — ya lo van [á] enterrar.
Aquí si acabó l'historia,
con el dóminos teque sanoria [1],
aquí si acabó l'historia, — Membruno descansa ya.

Este romance, á todas luces tradicional, aunque bastante refundido, es una versión muy semejante á la de Traz os Montes, publicada por Braga (*op. cit.*, II, 354-355) con el título, *La Cantiga del Mirandum*. No conozco otras versiones peninsulares, pero Vicuña Cifuentes, 68, 69, 70, ha encontrado en Chile tres preciosas variantes, la primera de las cuales es muy parecida á la nuestra. Vicuña Cifuentes cree que el romance español es en parte traducción, en parte parodia, de la célebre canción francesa, *Le convoi de Malbrough* (Doncieux, *Le Romancero pop. de la France*, p. 455). Hay que notar que el protagonista lleva el nombre de Membruno en la versión nuevomejicana, y Membrún, Mambrú en las demás. El principio (primeras tres estrofas) de la versión presente falta en todas las demás (incluso las francesas), donde se comienza siempre, *Mambrú se fué á la guerra*, etc.

27. El piojo y la liendre.

Recitado por Juan Costales, edad 30 años, de Socorro, Nuevo Méjico.

El piojų y la liendre — se quieren casar
y no sį han casado — por falta de pan.
Responde la vaca — desde su corral
« Que sigan las bodas — yo pondré 'l pan. »

---

1. *sanahoria*. Studies I, § 64.

« Que sigan las bodas — que pan tenemos ;
ahora la carne — ¿ dóndį hayaremos ? »
Responde el lobo — desd' el lobasal :
« Que sigan las bodas — yo pong' un costïar. »
« Que sigan las bodas — que carne tenemos ;
ora quien la guise, — ¿ dóndį hayaremos ? »
Responden las moscas — desde su moscal :
« Que sigan las bodas, — iremos á guisar. »
« Que sigan las bodas, — quien guise tenemos ;
ora quien la coma — ¿ dóndį hayaremos ? »
Respond' el coyote — de su coyotal :
« Que sigan las bodas — que yų irį á sampar. »
« Que sigan las bodas, — quien sampe tenemos ;
ahora quien toque — ¿ dóndį hayaremos ? »
Responde el grío — desde su grïal :
« Que sigan las bodas — que yų irį á tocar. »
« Que sigan las bodas, — quien toque tenemos ;
ahora quién baile — ¿ dóndį hayaremos ? »
Responde l' araña — desde su arañal :
« Que sigan las bodas — que yų irį á bailar. »
« Que sigan las bodas, — quien baile tenemos ;
ahora padrinos — ¿ dóndį hayaremos ? »
Responde 'l ratón — de su ratonal :
« Amarren los gatos — yų irį [á] apadrinar. »
En la primer mesa — y al primer vino
suéltanse los gatos, — cómensį al padrino.

Conozco sólo una versión peninsular de esta composición, la publicada por Rodríguez Marín (no. 179), y que principia :

« La purga y er piojo
Se quieren casá ;
Por farta de trigo
No lo han hecho ya. »

II. ROMANCES MODERNOS Y VULGARES

En esta sección van todos los romances no tradicionales, los desconocidos, los modernos y vulgares propiamente dichos y los puramente locales. Puesto que toda clasificación resultaría arbitraria no he hecho distinción entre ellos y se publican todos bajo una división.

El primero, núm. 28, es una refundición moderna de los varios romances de la esposa infiel. Es conocido por el nombre de *La cantada de Elena*, y es popularísimo. El segundo, núm. 29, contiene dos versos de un romance tradicional (véase núm. 25). Los ocho que siguen, núms. 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, son también popularísimos y por su brevedad y soltura recuerdan el estilo de los romances tradicionales. Puede ser que algunos de ellos contengan elementos tradicionales. Después de éstos, vienen los modernos y vulgares propiamente dichos, según la clasificación de Durán, como queda dicho más adelante.

28. La esposa infiel en varias ason.

Recitado por Celso Espinosa, edad 50 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Por este plan de barranca, — sin saber como ni cuando,
ayí fué onde s'incontraron, — don Benitų y don Fernando.
« Elena, querida mía, — ten la bondá d'escuchar,
unas dos ó tres palabras, — que contigo quierų hablar.
Ábreme, la puert', Elena, — no me tengas desconfiansa,
soy tu Fernándes Fransés, — qu'he yegado desde Fransia. »
Lų ha tomado de la mano, — lo yeva para'l jardín;
le pone cama de flores, — le quita'l primer botín.
« ¿ No me desías, Elena, — que no jugabas cautela ?
¿ Porquį, al abrirme la puerta, — mį has apagado la vela ? »
« Perdona, mi rey Fransés, — perdona mi desventura. »
« Que te perdon' el malvado — que gosó de tu hermosura.

Agarr' ese niñų, Elena; — dale de mamar, ingrata,
que será l'última lechi — que de tus pechos mama.
Agarr' esos niños, criada, — y yévalos á mi suegra;
si pregunta por Elena, — dile que difunta queda. »
La pobresita d'Elena, con que martirio murió;
de dos ó tres puñaliadas — que su marido le dió.
Vuela, vuela, pajarito, — dale vuelų á tu volido;
anda [á] ver como le fué — [á] Elena con su marido.
Echó manų á la pistola — y al rifle de diesiseis;
cuatro balasos le dió — don Benito al fransés.

29. El hijo de don Fernando.

Recitado por Isabel Mordy, edad 26 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

El miércoles en la mañana — cuando vino'l sol rayando,
mataron á puñaliadas — al hijo de don Fernando.
Lo sacaron por la sala — á ver si se confesaba;
no se pudo confesar — porque la sangre lį' hogaba.
Ahora disen sus padres: — « No lo 'ntierren en sagrado;
que lo tiren por los llanos, — onde lo pis'el ganado. »
« ¿ Adónde vas, Isabel, — con ese canastų e [1] flores » ?
« [Á] ayudarlį á bien morir — al dueño de mis amores.
¿ Quién había de creer, — quién había de pensar,
qu'el amigo más querido — lų había de puñaliar ? »
Por aquí paso llorando — blanca rosa de papel;
y aquí sį acaba cantando — la cantada d'Isabel.

30. El matrimonio desigual.

Recitado por Antonia Sánchez, edad 58 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

« Isquį [2] hay toros en la plasa — ¿ viejito, me dejas ir ? »
« Quį haiga [3] toros ó que nų haiga, — tú á la plasa no mį has d'ir. »

1. Studies II, § 94.
2. *Diz que.*
3. Studies II, § 119.

« ¡ Valgame dios de lo[s] sielos ! — ¿ quį haré yo con este viejo? »
« Lų has de ver y lų has dį amar, — lų has de ver com' un espejo. »
« ¡ Válgame dios de lo[s] sielos ! — ¿ quį haré con estį atontau ? »
« Lų has de ver y lų has dį amar, — que par'eso tį has casau. »
« Tu nana me prometió — que nų había dį haser nada. »
« También la tuya me dijo — que no venías preñada. »
« Tu madre me prometió — que m'iba [á] dar chocolate. »
« También la tuya me dijo — que sabiás con el metate. »

31. El cuervo.

Recitado por Juanita Sánchez, edad 40 años, de Padillas, Nuevo Méjico.

Abajo dį una barranca — me dió sueñu y me dormí;
cuando y'hube despertado, — un cuervo vide venir.
Eran tantas las aisiones — quį aquel cuervo me mostraba,
qu'estuve de preguntale — qu'era lo quį ayí buscaba.
« Vinį á ver porque te quejas — d'esa vida dolorida;
vinį á ver si tus trabajos — se remedian con mi vida. »
« No quiero tu vida, cuervo, — ni por mí te den la muerte;
lo que quierų es á mi esposa, — que yo d'eya vivų ausente. »
« Yo no conoscų á tu esposa, — ni la podré conoser;
damį una seña, siquiera, — que yo te l'he d'ir á trer[1]. »

Sospecho que este romance es refundición moderna de un tema antiguo. Los últimos dos versos recuerdan el romance de *Las señas del marido*, hasta en las asonancias. Mi distinguido amigo, don Ramón Menéndez Pidal, me escribe que le es enteramente desconocido.

32. Los adúlteros.

Recitado por Francisco García, edad 50 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

« Dime, mį alma, ¿ quį has pensado ?
¿ dónde estará tu marido ?

1. Studies I, § 62.

Él en los campos tirado,
y yo durmiendo contigo. »
« Mį alma, no tį acuerdes d'él,
que lo tengų aborresido;
y al puro [1] qu'es mi marido
le sirvo como mujer. »
« Es el pobre tan perdido,
quį hasta lastima le tengo;
por eso de nochi vengo
á selar su propiedá. »
« Yo le hago buen plaser,
cuando le veo presente;
cuando dél estoy ausente,
de sus huesos río y hablo.
Duérmanos [2], yų y tú caliente
y [á] él que se lo yev'el diablo. »

33. La niña arrepentida.

Recitado por Julián Espinosa, edad 85 años, de Del Norte, Colorado.

Una niña en un camino
publicaba su delito,
y yo comų acomedido
mį arrimé pocų á poquito;
y ea me dijo: « Padrino,
¿ cuándo m'echa mi habitito? »
« Si quieres que te mantenga,
me darás los materiales.
Por dios, que ni casa tengo;
apenas vivų en jacales. »

34. La mala suegra.

Recitado por Antonia Sánchez, edad 58 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

« Albrisias, comadre, — ya tenemos nuera;
ora la tenemos — para cosinera. »

---

1. *Al puro* = solamente.
2. Studies II, §§ 105, 106.

Levántate, nuera, — y has lo qu'es costumbre,
barrer tu cosina — y soplar tu lumbre. »
« Que sople la vieja, — que será soplona,
que yo me casé — para señorona. »
« Yo tį haré señora — atras d'el metate,
con un güen garrote, — hasta que te mate.
« Álsese las naguas — y dese con él;
la perra vieja ; — no la puedo ver. »

35. El vaquero.

Recitado y cantado por Francisco García, edad 50 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Estab'un triste vaquero — en las trancas dį un corral,
y el caporal le desía : — « No stes triste, Nicolás. »
« Si no quiere qu'esté triste — deme claco[1] que gastar. »
Treinta pesos nesesito — para poderme casar. »
Y le dis'el caporal : « — Lo que pidas, Nicolás. »
« Con la china dį aquí enfrente, — con ésa me [he] de casar. »
Y el caporal le responde : — « És' es mía, Nicolás. »
« Voy á buscar mi pistola — para poderme matar. »
Y el caporal le responde : — « Los seis tiros, Nicolás. »
« Del pinabete más alto, — d'ese me [he] de dejar cai[2]. »
Y el caporal le responde : « — De cabesa, Nicolás. »
« He de buscar un hielar — pa poderme resbalar. »
Y el caporal le responde : — « De moyera, Nicolás. »
Agarra su cuerd'en mano, — y dise : « Me voy [á] horcar[3]. »
Y el capitán le responde : — « En las trancas del corral. »

36. Amorillos.

Recitado por Juan Costales, edad 30 años, de Socorro, Nuevo Méjico.

Yo conosco siertos poyos — de tan rara condisión,
que quieren tener conquistas — sin salir del cascarón ;

1. *tlaco*.
2. Studies II, § 140.
3. *Ibid.*, § 122.

y si ven alguna poya — que por la caye se va,
van abriendo sus alitas — y empiesan á cacariar.
También hay poyas chiquitas — que ya sienten el amor,
que no usan ropa larga — ni tampoco pelisón,
y si ven algún poyito — que hase : « qui qui ri qui »,
torsiéndose toditas — les disen : « sí, sí, sí, sí. »
También hay poyos chiquitos — que roban á sus mamás
pa regalar á las novias — unos aretes dį á rial ;
y si algún enojo tienen — les disen sin vasilar :
« Entriégamį, oyis [1], mis prendas ; — que se noja mi mamá. »

37. Mentiras.

Recitado por Abelino López, edad 28 años, de Socorro, Nuevo Méjico.

Ora que stamos solitos — les contarį una mentira.
Yo vide volar un cuervo — con una carret' ensima,
y un pinavetį [2] arrastrando — yevab' una golondrina,
y una ran'engalanada — con naguas de mosolina.
Vidį una sorra'n su ajuero [3] — que staba moliendų harina ;
vide parar un ratón — que traib' [4] una sierr'ensima,
y un sapo con sus botines — qu'iba [á] montar cabayo.
También ví peliar un gayo — con un torito barsino,
y un grįų [5] en una taverna — lo vide bebiendo vino.

38. Monteros.

Recitado por Tito Maes, edad 54 años, de Trinidad, Colorado ; aprendido en Mora, Nuevo Méjico.

Á la Virgen del Rosario — le suplico me dį [6] aliento
para poder relatar — este notable suseso,

1. *oye*. Studies I, § 200.
2. *pino abeto*.
3. *agujero*. Studies I, § 212.
4. Studies II, § 116.
5. *grillo*. Studies I, §§ 91, 158.
6. *dé*. Studies I, § 89.

qu'en la suidá dį Antequera — les susedių [1] á dos mansebos :
el uno Diego de Frios — y el otrų Antonio Monteros ;
ambos eran muy amigos — y de muy sercano deudos.
Monteros era casado — con doña Juana dį Acueto ;
Er'una pulida dama — y de muchų entendimiento,
rubi' hermosa comų el sol ; — perų aquel dragón soberbio
siempre tirų [2] á derribar — formando presas y enredos.
Hiso que l'enamorase — Diego de Fríos, teniendo
tanta cabid' en la casa — que dį amores anda siego ;
hasta que le disį un día : — « Si tu pagaras mi afecto
jueras dueña de mis bienes, — pues que tant' hasienda tengo. »
La dama le respondió : — « Mira, tu amigų es Monteros,
y si lo yega [á] saber — mala fortuna tendremos.
Mas en fin yo daré trasas — para que juntos estemos. »
¡ Mujer ingrata, lo quį hases — con tu esposo verdadero,
habiéndole dadų entrada — al galán ! ¡ Jesús, que hierro !
Se pasaron unos días — con muchísimo contento ;
y como Monteros es hombre — de reputasión y empeño
y temiendo que lo sepa, — toman galas y dinero,
y en ligero cabayo — una nochi se salieron.
Camino van de Sevía [2] — estos dos amantes tiernos ;
llegan [á] esta suidá — y aí pusieron su asiento,
viviendo'n la misma casa — con muchísimo secreto.
Volvamos or[a] [á] Antequera — á relatar el suseso
que cuando Monteros vino — y á su mujer echó menos,
así se retuerse las manos — y sį abras'en vivo fuego ;
por boca y ojos echaba — volcanes de vivų insendio,
y temblando de coraje — echaba mil juramentos,
de no cortarse la barba — ni vestir camis' al cuerpo,
hasta que no matasį aqueos — infrasores de su crédito.
Más de dos meses pasó — sin salir este Monteros
de día, sólo de nochi — las diligensias hasiendo,
hasta que yegų á saber — qu'en Sevía 'stan de sierto.
Ya se remuda de ropa — para no ser descubierto,
se ponį una barba cana — que le cubrí' hasta 'l pecho,
con un gabán afetado — que yev' arrimadų al cuerpo,
uno qu'es de paño pardo — con más de dos mil remiendos ;

1. *Ibid.*, II, § 109.
2. *Sevilla.* Studies I, § 158 (e).

y entre los remiendos yeva — cuatro volcanes dį asero,
y un afilado cuchío [1] — previno para su intento.
Se puso mascada blanca — y yev'el casco dį asero,
una capa mal forjada, — un bordonsíų [2] y pidiendo
limosna se va [á] Sevía — adonde yega bien presto.
Ayí' stando con cuidau — las diligensias hasiendo,
un dia 'n San Salvador — tendió la vista Monteros,
y divisandų á su amigo — los pasos le va siguiendo.
Lo vido bien ond' entró, — preguntó y supo de sierto
quį ai era donde vivía ; — y volviéndose Monteros
va y hasį una carta falsa, — con más de dos mil enredos.
De don Fransisco de Fríos, — tío del mismo mansebo,
hurta la firma Monteros — par' haser mejor el hecho.
Á eso de l'orasión — llega [á] la casa Monteros ;
le peg' un golpį á la puerta, — salį [á] abrírsela 'l mansebo.
« ¿ Qué sį ofrese, padrį honrado ? — le disį al viejo fingido,
« ¿ qué notisias vienį á trai [3] ? » — Mas el astuto Monteros
hase que no le conose, — preguntando por el mesmo.
Saca la cart' e [4] la bolsa — y besandol' en el seo
se la dių [5] á Diego de Fríos, — el sobrescrito leyendo.
« Ábrela prontu y prosigue, — verás lo que viene dentro. »
Tomóla 'l mansebų en mano — estas palabras leyendo :
« Sobrino del alma mía, — sien años te güard' el sielo,
y te libre d'enemigos — que contra tí' stan' opuestos.
En Antequera se sabe — qu'en Sevía 'stas de sierto,
y comų á buscarte vienen — Monteros y otros deudos,
y nosotros en la casa — bien enterados del hecho,
quiero yevartį á Carmona — y aí t'espero yo mesmo.
La mujer sal' y le dise : — « Mira no sean enredos. »
« Señora, no son enredos, — que tengo conosimiento
qu'es la firma de mi tío ; — y debemos irnos luego.
Lo que convien' es, señora, — quį al portador regalemos. »
Ya 'prietan en un cabayo, — [á] aqueas horas saliendo.
¡ Ay, desdichada madama — y desdichado mansebo !
Ignoráis á quién yeváis — en vuestrų acompañamiento.

1. Studies I, § 158 (g).
2. Studies II, § 140.
3. *de. Ibid.*, § 94.
4. *Ibid.*, § 109.

Otro día muy de mañana, — cuando 'l alb' iba rompiendo,
Diego de Fríos les dise : — « Es güeno que descansemos. »
« Eso no », dise Monteros, — « más adelante pasemos,
adonde no nos vįá [1] nayen — y no sepan el secreto. »
Los guía par' una montaña, — y á las sombrías dį un serro
voltea la car' y dise : — « Aquí es güeno que reposemos. »
Ya sį apean del cabayo — estos dos amantes tiernos,
hasiéndose mil cariños, — ¡ veneno para Monteros !
Se quita la mascadía, — el barbaje y el mal peto,
y en altas voses les dise : — « Yo soy Antonio Monteros. »
La mujer de qu'est' oyó — cayó desmayad' al suelo ;
Diego de Fríos, turbado, — quiso alsar el aliento.
Lį ha disparad 'una bala — que lį [ha] atravesadų el pecho.
Aí breve cai [2] al suelo, — estas palabras disiendo :
« ¡ Confesión ¡ que mį has matado, — ¡ perdón, amigo Monteros !
no mį acabes de matar — sin resibir sacramento.
El alm' es la que t'encargo, — que pague 'l delitų el cuerpo. »
Pero Monteros, tirano, — vengativ' horribl' y feo,
con un cuchių afilado — lį [ha] asesinadų el pescueso.
Va donde 'sta su mujer, — casi muerta por el suelo,
y la coge de las greñas, — arrastrándol' y disiendo :
« Ven acá, perra, traidora, — infrasora de mi crédito ;
ora pagarás, infame, — lo que conmigo has hecho. »
Ya les corta las cabesas — también el braso derecho,
y en un baule [3] que yevaban — de la rop' y del dinero,
echó estas cuatrų alhajas — tirando cuantų iba dentro.
Ya se montų [4] én su cabayo, — velós como 'l pensamiento,
y á las horas de la nochi — yegų á su casa Monteros.
D'esta suerte los mató — y en tal parte quedan muertos.
Clavó estas cuatrų alhajas — en el marco de la puerta.
Otro día por la mañana, — cuando 'l alb' iba rompiendo,
cuantos por aí pasaban — quedaban abismos [5] y yertos,
dando cuent' á la justisia : — « ¿ Quién tal hiso ? ¡ Cómo jų'esto ? »
Con violensia despacharon, — aí yevaron los cuerpos

1. *Vea.* Studies I, § 9.
2. *cae. Ibid.*, II, § 140.
3. *baúl.* Studies I, § 79.
4. *Ibid.*, II, § 109.
5. *abismados.*

para darles sepoltura — en conclusión del suseso.
Ya se montų én su cabayo — y s'enlistų én el ejérsito ;
tomó plasa de soldado — para memoria del hecho,
y sirvió 'n la guard' el[1] rey — hasiendo notables hechos.
Á las señoras aconsejamos — y á los jóvenes mansebos
que no procuren dį amar — á prendas que tienen dueño.

Este romance vulgar novelesco (según la clasificación de Durán) es una versión bastante fiel del romance núm. 1285 de Durán, intitulado *Antonio Montero y Diego de Frías*, y tomado de un pliego suelto del siglo XVIII. La versión nuevomejicana conserva todos los detalles, y sorprende que tan largo romance se haya hecho popular y conservado en la memoria del pueblo. Tengo una segunda versión que se diferencia de la que publico solamente en la falta de algunos versos. Vicuña Cifuentes en su rica colección chilena ya citada, publica dos versiones mucho más cortas que la nuestra, la segunda un mero fragmento.

39. Los dos rivales.

Recibida por correo de Juan Chaves y García, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

En la suidá de Sevía — dos cabayeros pasiaban,
uno se yama don Diego, — l'otro don Jorge se yama.
Ya no se pasean juntos — ni van á la sierta casa,
ya 'n la suidá se murmura — de la novedá que pasa.
Don Diego 'ntrų á la comedia — se sienta con doña Juana,
.... — y le dis' estas palabras :
« ¿ Qué todaví' eres cruel ? — ¿ todaví' eres ingrata ?
¿ todaví' eres de bronse — siendo yo de seda blanda ?
Dime que quieres de mí, — dinero, joyas gų alhajas.
Yo todas te las daré — si con tu amor me las pagas. »
« Viva mil años don Diego, — no stoy á faltas e naye ;
mientras mi hermano viviere — én mi casa nada falta. »

1. *del*. Studies II, § 94.

« Esį anío, mi señora, — quį ocupa su mano blanca,
se lo conosį á don Jorge — cuandų era mi camarada. »
Ea [1] 'l punto se desniega, — al punto se desnegaba ;
se le ponen sus mejillas — como ensendidas yamas.
Hablandų aquestas rasones, — hablandų aquestas palabras,
don Jorg' entrų á la comedia ; — destendió la vista larga,
y vido star á don Diego — parlando con doña Juana.
Ya s'encasqueta 'l sombrero — y le da tiemplį á su espada ;
toda la nochi guardó — toda su cóler' y rabia.
Logo [2] que serró la nochi — á case [3] don Diego gana,
sale un criadų y le dise — que su amų en su casa sį haya.
Aquesto quį oyó don Diego — muy presto dį arriba baja.
« ¿ Qué dis', amigo don Jorge ? — ¿ qué dise mi camarada ? »
« Se mį [ha] ofresid' un empeño, — y es empeño d'importansia.
Pongasį un rico coleto — y tamién cota de maya,
y yeve dos cuadrīeras — que le guarden las espaldas.
Yo no yevo más cuadrías — que mi cabayų y mis armas. »
« Con la cuadría que yeva — piensa que mį ha de matar ;
pero vaya, ya le dije, — mi palabra nų es dį atrás. »
Ya se sube par' arriba, — se metį á su cuarto dį armas ;
.... — se viste de ricas galas ;
se ponį un rico coleto — y ensima cota de maya ;
se faj' un listón asul — porque los selos lo matan.
« ¿ Qué disį, amigo don Diego ? — ¿ qué disį al fin de dos caras ?
¿ porque se pus' ustį [á] hablar — onde tanto mį agraviaba ?
Hoy l' he de quitar la vida — en los filos d'est' espada. »
Ganan la caye derecha — y yegan [á] un arenal ;
aí tendieron sus capas — y comiensan á peliar.
.... — pelean tres horas largas.
Si la noch' ha sido día — el sol sį hubiera parado
de ver aqueos dos liones — con la fierés quį han peliado.
Al cabo murió don Diego — dį una muy juert' estocada,
que no le dejó desir, — siquiera, ' ¡ Jesús me valga !'
Logo que ya lo mató — la caye derecha gana.
.... — don Jorgį ancase [4] su dama.

1. *Ella*. Studies I, § 158.
2. *Luego*.
3. *case* < casa de. Studies II, § 94.
4. *en casa de*. Studies II, § 99.

Tomó tres chinas del suelo, — le tiró por la ventana.
La dama qu'estaba dentro, — quį apasible lo miraba :
« ¿ Qué tien' el rey de los hombres ? — ¿ qué tiene ? ¿ porqué no mį habla ?
¿ que tiene selos de mí, — ó quiere bien otra dama ? »
«¡ No tengo selos de tí — ni quiero bien otra dama. »
« El *galán* lo trai manchado, — ¿ de que manch' es esa sangre ? »
Es manchadį aquel traidor — qu'en la comedia tį hablaba,
y ora te voy á matar, — si el sielo santo mi ampara. »
La linda de doña Juana — lindos corrales derrama,
y á los gritos y á los yantos — don Pedro dį arriba baja,
y al bajar los escalones — lį atraviesa las espaldas,
que 'l desdichau de don Jorge — el suelo tomó por cama.
Miren lo que caus' amor, — miren lo quį amor es causa,
qu'en una nochi murieron — don Diego, don Jorg' y Juana.

Este romance vulgar es una versión del romance publicado por Juan Menéndez Pidal (*op. cit.*, 213-214) y por él llamado *Los tres amantes*. También Alonso Cortés (*op. cit.*, 90-92), publica dos versiones muy semejantes á la nuestra. La moraleja que no falta al fin es prueba positiva de su carácter moderno y vulgar.

40. Bernardo.

Recitado por Camilo Espinosa, edad 28 años, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

Mató un alcald' en su tierra — y por una güena causa,
y par' evitar custodia — se ju' á la viya de Fransia.
En Fransia s'enamoró — dį una muy visa redama.
Bernardo tiene por nombre, — y ea Bernarda se yama.
Pues los padres d'esta niña, — cuando la sienten liviana,
luego tratan de ponerle — espías en sus pisadas.
Eya se resist' y dise, — que no traten dį haser nada ;
que stá muy chica y muy tierna — y no puede ser casada.
Un día tuvo lugar — para 'scribir una carta,
y con una criada suya — á Bernardo se la manda,
mandándolį á notisiar, — mandandol' estas palabras :
« Si tú me tienes amor — sácame dį aquí mañana,
porque con un gentil hombre — aquí me quieren casar.

Él es un rico barón — de la suidá de Guayanas.
Si no me quieres sacar, — me tiraré á las montañas,
ó si no, me doy la muerte — á los filos dį un' espada. »
Bernardo tomų el papel, — á lerlo lo (*sic*) comensaba;
no lo acabó de ler — de pura cóler' y rabia.
Ya s'encasqueta 'l sombrero, — ya le da filų á su espada.
Pensó mejor irse solo — para mejor asertada.
Dos amigos que tenía — al punto los convidaba.
El más grande le desía : — « Amigų, estamos en gracia;
que mientras mi vida dure — lo defenderį á mi espada. »
Ya se vistieron los tres — con ricas cotas de maya;
sinco triunfantes cad' uno, — bien equipados de balas.
Salieron y caminaron — por muchas altas montañas,
y miran mil invensiones — de luses por las ventanas.
Cuando yegan al castío — y les impiden l'entrada,
echan manų á sus armas — para dar cruda bataya.
Se vieron tan abatidos — que tomaron sus espadas.
Las mujeres daban gritos, — los hombres de voses daban,
disiendo : « Ya 'l enemigo — pegó'n la viya de Fransia. »
Mataron al esposado, — matan también á los padres.
Entran al castíų á juersas — y se yevan á Bernarda,
pisand' una dur' arena — con sus muy pulidas plantas.
« Amigos, semos perdidos, — el lobo' st' én l'emboscada »,
dijo 'l chico quį adelante — por el camino los guiaba.
Bernardo s'iba rïendo — de sus amigos las chansas.
« No teman en este mundo, — ni en otros mil que haiga ;
quį al canto de mi pistola, — ó al filo de mi espada,
á cual tumba gų [1] á cual mata, — gų á cual cuerpo destrosaba. »
Matan á sus compañeros, — sólo Bernardo quedaba;
vin' una bala velós — y el cabayo le tumbaba.
Antes que cayer' en tierra — le dieron siet' estocadas,
y pisando duras tierras — se yevaban á Bernarda.
« Bernardo, querido mío, » — dise voltiando la cara,
« ¡ qué chica jué tu fortuna ! — ¡ qué grande jué mi desgrasia ! »
Otro día se levanta, — las heridas se curaba,
y cuando ya se siente güeno — para Portugal ganaba,
adonde st' ún capitán, — que Braso juerte le yaman.
« ¡ Dios guardį á usté, cabayero ! » — Estas notisias le daba :

1. Studies I, § 97.

« Mis compañeros son muertos ; — nos quitaron á Bernarda.
Le juro por 'l alto sielo — y por la crus de mi espada,
que [he] de vengar el agravio — de la reyerta pasada. »
Siguiendų iban su camino, — con la banda s'incontraban,
y á cual tumban y á cual matan, — y á cual cuerpo destrosaban;
sol' uno que sali' huyendo, — sólo uno s'escapaba.
Vensieron á los contrarios — y entregaron á Bernarda;
y Braso juerte les dise : — « Cuidado con esta dama ;
pues trátenla con respeto — como si juera su hermana. »
La yevaron á Bernardo, — [á] él mismo se l'entregaban,
y Bernardo la resibe, — con gran contento lį hablaba.
Convidaron los padrinos — pa qu'el padre los casara,
pa que sirvan de testigos — de'l evento que se daba.
Le dió Bernarda la mano — y él con gusto l'estrechaba.
Braso juerte le desía : — « Hoy tienes lo que desiabas,
porque lo que stá de Dios — es muy justo que se haga. »

Este romance novelesco y vulgar es una variante incompleta y muy estropeada del que publica Durán, núm. 1342.

41. La vengansa.

Recitado por Donasiano Medina, edad 55 años, de Peña Blanca, Nuevo Méjico.

Estaba don Pedro un día — pasiándose por su casa;
por aí pasab' un viejo — que dį ochent' años pasaba,
adonde yeva los pies — yeva la vist' enclinada.
. . . .
Cuando venía de vuelta — lį han salidų á la parada,
y el güen viejo de rodías — s'incų [1] á que le perdonara ;
el perdón y la disculpa — jué dalį una gofetada [2],
que la caja de los dientes — en sangre se la bañaba.
Se jų' aquel viejo dį ayí; — tení' un niño 'n la cama;
grande bocado le saca — dį un cachete de la cara.
De la pesadumbre'l viejo — enfermo cayó 'n la cama;

1. *ahincó*. Studies II, §§ 109, 122.
2. Studies I, § 118 (3).

de l'enfermedá murió ; — ¡ Dios le perdone su alma !
ya jué cresiendų aquel niño ; — llegų á ser su dicha tanta,
que yegų á ser capitán — dį una valeros' escuadra.
Un día standų en consulta — dentro dį un jardín de damas,
ya sį arriman dos mujeres — y lį hablan estas palabras :
« No te muestres valeroso ; — mejor juera que vengaras
esa señal de tu rostro, — que tant' afrenta te causa. »
Ya se va para la plasa, — preguntandų esta palabra :
« ¡ Madresita de mi vida, — madre querida de mį alma !
¿ porqué mį habías negado — cosa de tant' importansia ? »
« ¡ Hijo de mi corasón, — hijo querido de mį alma !
ésa jų'una gofetada — que don Pedro dių á tu padre.
Pasand' un día por aí — porque no lį habló palabra,
tu güen padre de rodías — s'hincų á que le perdonara,
y el perdón y la disculpa, — jué dalį una gofetada,
que la caja de los dientes — en sangre se la bañaba. »
« ¡ Madresita de mi vida, — madre querida de mi alma !
ya me voy para vengar — lo que tanto mį agraviaba. »
Ya s'encasqueta 'l sombrero, — ya le da filų á su espada ;
ensía un cabayo prieto — y se va pa la bataya.
Montadų ib' en su cabayo, — preguntandų esta palabra :
« ¿ Quién aquí se yama Pedro ? — ¿ quién aquí Pedro se yama ? »
Est' ora don Pedro listo — pa salir á la campaña :
« Quítate dį aquí, rapás, — no m'igualarán tus armas ;
me trairás cuatro guerreros — que te guarden las espaldas. »
« Aquí los traigo conmigo ; — son mi broquel y mi espada,
junto con la gofetada — que le dites á mi padre. »
Se quitan nuevos colectos — y comiensan la bataya ;
don Pedro le tir' un tajo — y el coronel lo repara,
y en la tetía derecha — lį ha resbalado l'espada.
Don Pedro cayó por tierra ; — á su padre lo vengaba.
Ya se va para la plasa, — preguntandų esta palabra :
« ¿ Qué nų hay primo ni pariente — que salgan á la demanda ? »
Unos disen : « Salga 'l diablo », — y otros : « Tu valor te valga. »

42. MACARIO ROMERO. I

Recitado por Juanita Lucero, edad 18 años, de Juan Tafoya, Nuevo Méjico.

Dise Macario Romero — al capitán Viyalplata :
« Consédamį una lisensia — par'ir á ver á mi chata. »

Le responde Viyalplata : — « Macario, ¿ qué vas [á] haser ?
Te van á quitar la vida — por un' ingrata mujer. »
Dise Macario Romero, — parándos' en los estribos :
« Si alcabo, ¿ qué mį han dį haser ? — pues too[s] son mis amigos. »
Y el capitán Viyalplata : — « Por mi lisensia no vas ;
si lo yevas en capricho, — en tu salú lų hayarás. »
Dise Macario Romero, — enfrentandų á la garita :
« Me voy á ver á mi chata, — pues que nayen [1] me lo quita. »
Dise la niña Rosita : — « Papá 'yí viene Macario. »
« Hijita, ¿ en qué lo conoses ? » — Lo conoscų en el cabayo. »
Dis' el papá de Rosita : — « Pues, ¿ qué plan le formaremos ?
Le formaremos un baile ; — las armas le quitaremos. »
Logo que yega Macario — lo convidan á bailar ;
pero Macario, muy vivo, — no se quisų emborrachar.
Dise la niña Rosita : — « Les jugaremos un trato ;
ensíate dos cabayos, — ya stamos perdiendo 'l rato. »
Dis' el papá de Rosita : — « Macario, hombrį, hasmį un favor.
No te la yeves orita ; — que se' [2] en otr' ocasión. »
Dise Macario Romero : — « Hombr', el favor se lų hisiera.
Si no me la yev' orita — tod'esta gente se rįera [3]. »
Le dis'el papá [á] Rosita : — « Ya que mal lo has pensado,
¿ qu'esperansas te mantienen — d'irte con un desgrasiado ? »
Dise la niña Rosita : — « No le diga desgrasiado ;
porqu'él no tiene la culpa ; — yo soy quien lų [he] enamorado. »
Al yegar á l'agua grande, — iban muy entretenidos,
cuando menos acordaron, — les dieron el primer tiro.
Dise Macario Romero : — ¿ Porquį ora nų entran marchando ?
que stoy impuestų [4] á matar — lás aguilitas volando.
Dise la niña Rosita : — « Tu, tírales á matalos ;
tú, tírales á matalos, — yo te cuido las espaldas. »
Dise Macario Romero : — « Rosita, querida mía,
quiero morir en tus brasos — y ayí acabar mi vida. »
Dise la niña Rosita : — « Romero, querido mío,
para morir en mis brasos — todo esto sį ha cumplido. »
Dise la niña Rosita : — « Ora sí quedaron bien ;

1. Studies I, § 200.
2. *sea.*
3. Studies II, § 143.
4. acostumbrado.

ya mataron á Macario, — pues matenmį á mí también. »
Sale la niña Rosita — en busca dį una pistola.
« Orá lo verán, cobardes, — com' ora los hago bola. »

43. Macario Romero II.

Recitado por Manuelita Cisneros, edad 33 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Voy á contar estos versos — con cariño verdadero,
para recordar dį un hombre, — que jué Macario Romero.
Todititos sus amigos — lo querián de corasón;
por un amor verdadero — lo mataron á traisión.
Dijo Macario Romero : — « Oiga, mi general Plata,
consédamį una lisensia — par'ir á ver á mi chata. »
El general Plata dise : — « Macario, ¿ qué vas [á] haser ?
Te van á quitar la vida — por un' ingrata mujer. »
Dijo Macario Romero, — recargado'n los estribos :
« Alcabo que nada mį hasen, — pos [1] todos son mis amigos. »
El general Plata dise : — « Con mi lisensia no vas;
si lo yevas en capricho — en tu salú lų hayarás. »
Dijo Macario Romero — al salir de la garita :
« Me voy á ver á mi chata, — porque nayen me la quita. »
Iba Macario Romero — por toa la cayi [2] rial,
gritand[o] : « ¿ Onde sta Rosita? — hoy me la voy á yevar. »
Dise la niña Rosita : — « Papá 'yí viene Macario. »
« En qué lo conoses, hija ? » — « En su cabayo melado. »
Dise la niña Rosita : — « Papá 'yí viene Romero. »
« ¿ En qué lo conoses hija ? — « Lo conoscų en el sombrero. »
Dijo José Maria Yamas : — « ¿ Pos, qué plan le formaremos ? »
Le formaremos un baile; — á traisión le mataremos. »
Sale don Francisco Yamas — y lo convida [á] bailar,
y le pide su sombrero — pa que no se vaya á negar.
Sį apió Macario Romero — y luego pasó pa dentro;
estaba toda la gente — dandol' el mejor asiento.
Dijo don Fransisco Yamas — con munchísimo talento :

1. Studies I, § 75.
2. *Ibid.*, §§ 47, 158.

« Aquí pondremos sus armas, — aquí colgadas adentro. »
Ese Macario Romero — las dió de güen corasón ;
No 'speraba que los Yamas — lo mataran á traisión.
Dijo la niña Rosita : — « Macario, cuanto te quiero ;
que si no jueras casado — nuestro mal tendría remedio. »
« Dise Macario Romero : — « ¿ Qué lį hase que sįá casado ?
pues el amor verdadero — siempre vivį apasionado. »
Salió José Maria Yamas — y le pidių éste favor :
« No te la yeves orita, — que se' en otr' ocasión. »
Dijo Macario Romero : — « Pues, el favor se lų hisiera ;
si no me la yev'orita — tod' esta gente se riera. »
Dijo la niña Rosita — cuando la sacų á bailar :
« Muncho cuidado, Macario, — quį á traisión te quien [1] matar. »
Cuando y'andaba borracho — no quisų ea más bailar,
y sentandų á la Rosita, — l'empesaron á tirar.
Dise Macario Romero : — « Acábenme de matar ;
alcabo mi hermano Pepe — es el que mį ha de vengar. »
Dijo la niña Rosita : — « Ora si quedaron bien ;
ya mataron á Macario, — pues matenmį á mi también.
Brasų á braso, frentį á frente — habián di haberlų agarrau,
y no tan cobardemente — como lų han asesinàu. »
Dise la niña Rosita : — « Macario, ¿ qué pasų es este ?
ya yo me voy pa mi casa — á resar un padre nuestro. »
Eya se jué pa su casa — y no les dių á malisiar ;
y no 'speraban sus padres — que sola s'iba [á] matar.
Cuandų ea yegų á su casa — se subió prontų al balcón,
á darse la muy ingrata — un tirų én el corasón.
Cuando yegaron sus padres, — les dijo con atensión :
« Entiérrenme con Macario, — hoy, en el mismo cajón. »

---

1. *quieren.*

44. Adan y Eva.

Recitado por Jesús M. Espinosa, edad 50 años, de Conejos. Colorado.

Adán también jué casado;
Eva tambiénn jué selosa,
porque l'indujų al pecado
la serpiente ponsoñosa.
Eva cortó la mansana,
Adán lį ayudų á comer,
y con su mano tirana
nos entregų á padeser.
Eva l'orden quebrantó,
y el señor muy irritado
del paraiso los hechó
por haberlį así faltado.
En el paraisų eternal
todų era dich' y contento,
y en este vayi fatal
todu es yantų y sentimiento.
Mujeres, abran los ojos,
escuchen mi vos ufana;
por sus malditos antojos
todos traimos [1] la mansana.
La mujer es caprichosa,
el hombre condesendiente;
Ey' en todų es malisiosa
y el á todo se consiente.
Para cumplir mi tarea
su arcano declararé:
el que de mujer se crea
tiene que cai [2] en la ré.

45. Fanfarronadas.

Recitado por Abelino López, edad 28 años, de Socorro, Nuevo Méjico.

Soy soldado dį alfeñique
por el poder de mi braso.
¡ Áque bien se van á pique
de mi rifle los balasos !
Y si tomo la pistola
qu'en mi pantalón encuentro,
hasta'l mundo lų hago bola,
d'eso'stoy segurų y sierto.
Soy prático tirador;
con armas he sido criau;
la guerr' es mi mer' honor,
y siempre [he] sido soldau.
Yo soy un gran tirador
y siempre que tiro mato;
eso lų hago con primor
y matáns' hagų en un rato.
Yo por mi bander' avanso
adelante, cual soldado;
marcho, tiro, también danso
sin haserme par' un lado.

1. Studies II, § 140.
2. Studies II, § 140.

46. Oración del soltero.

Recitada por Rumaldita Chaves, edad 24 años, de Bernardo, Nuevo Méjico.

Después de tantos quebrantos
yo me quiero desposar,
y pidų á todo los santos
que me quieran ayudar.

Siendo mis pesares tantos
ya mį arriesgų al matrimonio,
y pidų á todo los santos
que me libren del demonio.

Santa Sinforosa :
si yų he d'incontrar esposa,
que sea mujer de casa,
cumplida, limpį' y virtuosa.

Santa Getrudes :
que esté yena de virtudes ;
para guardar tal tesoro
espero que tú lį ayudes.

Santa Elena :
que sey' una mujer güena
que cumpla con sus deberes
y que no me teng' en pena.

Santa Tomasa :
que cuide bien de su casa
yo no quier' averiguar
cuanto se muev' en la plasa.

Santa Juliana :
que no se 'sté 'n la ventana
mirandų á los que pasan
y oyendo palabra vana.

Santa Miquela :
que no sįá de las que velan,
que deben á to [1] los santos,
á cada uno su vela.

Santa Inés :
si sabį hablar inglés,
que sepa desir '*no*'
y cuando debe, desir '*yes*'.

Santa Delfina :
que no sea' 'sparachina [2] ;
que no sea curandera,
astróloga nį adivina.

Santa Dorotea :
ni muy linda ni muy fea,
pero no sirva de pena
sį el mundo se ríe d'ea.

Santa Margarita :
si por ventur'es bonita,
que sepa prenderse bien
y ser limpia y esquisita.

1. *todos.*
2. *esparachina* < espadachina, que significa en Nuevo Méjico, habladora.

Santa Catarina :
que sepa bien la cosina,
y no quiá [1] pasar los días,
en la caye gų en l'esquina.

Santa Ana :
que no quier' andar galana,
pasiando de cas' en casa
bailando la varsuviana.

Santa Isabel :
que nunca me sea cruel ;
quį á tarde y á la mañana
me de sopitas de miel.

Santa Rosa :
que no sea muy mugrosa ;
quį á más e bailar tustepe [2]
sep' haser alguna cosa.

Santa Sofía :
que sté 'n casa nel día,
y que no le sįá costumbre
darme la comida fría.

Santa Enriqueta :
que no me salga coqueta
y quiera pasar los días
pasiandų en la bisicleta.

Santa Damiana :
que no sea tan cristiana
quį abandone sus quįaseres
á la primera campana.

Santa Rosario :
que cuide bien de mi diario
y no quiera gastar tanto
cual si juera mïonario.

Santa Bįatrís :
qu' eya mį haga muy felís,
y que sea mį escogida
una de las de San Luís.

Los romances que siguen son todos modernos y tratan de asuntos locales. Son de la clase de romances llamados por Durán vulgares y son la última manifestación de la vida creativa del Romancero. Algunos de los romances que damos arriba son también vulgares, e. g. *Monteros*, núm. 38, y *Macario Romero*, núm. 42, pero algunos de éstos, e. g. *Monteros*, habiendo sido compuestos en España, aunque en una época relativamente moderna, son en cierto sentido también tradicionales y populares, si bien hay una diferencia capital entre ellos y los antiguos romances tradicionales. Los romances nuevomejicanos que damos en seguida no son en ningún sentido tradicionales ni conservan siquiera elementos tradicionales. Son muy populares

1. *quiera*.
2. Del inglés *two-step*, danza americana.

entre la juventud que ya va olvidando casi por completo los antiguos romances tradicionales, y son de interés puramente local. De este género de romances vulgares modernos poseo más de cincuenta, pero no siendo de importancia grande para el Romancero Español, sólo publicaré aquí algunos de los mejores, los que á causa de su sencillez, brevedad y desenvoltura se asemejan en algo á los romances tradicionales. El vulgo llama á estos romances por regla general, *corridos*, y también sin distinción alguna, *cuandos*, *inditas* y *versos*.

47. Las mañanas de Belén [1].

En la poblasión de Nieves — ha fayesido Belén,
el año dį ochenta y ocho — en el día veintiseis.
¡ Pobresita Belensita ! — ¡ Á que suerte le tocó !
que por chisme de la suegra — su marido la mató.
¡ Pobresita Belensita ! — ¡ cómo jué desventurada !
que la mató su marido — á los seis días de casada.
Salió Belén con la criada — á dale vuelta 'l jardín ;
su corasón lį avisaba — qu'ese dí' iba [á] morir.
Belén le disį á la criada : — « ¡ Válgame Dios que penar !
la boca me sabį á sangre — y el corasón á puñal. »
Vino la suegr' y le dijo : — « Belén, te quierų avisar,
don Marcos te quiere mucho — y da plata que gastar. »
Luego le dise Belén : — « No me venga [á] molestar,
mire que yo no soy d'ésas — ni me doy ese lugar. »
Luego le dise la suegra : — Belén puedes disfrutar ;
per'ora que venga mi [hi]jo — tu vida nų has de gosar. »
Cuandų Hipólitų asomó — bien pronto lo jų' incontrar [2] :

1. Los romances núm. 47, 48, 49, 50, 51, debo á mi primo Eduardo Espinosa, que tuvo la bondad de recoger de la tradición oral de Taos, Nuevo Méjico, muchos materiales preciosos sólo por complacerme y me los envió por correo. Á los que publico doy el nombre por él escrito, que es el que les da el vulgo. Estraño que entre tanto romance (pues me envió veinte), no se encuentre ningún romance tradicional.

2. Studies I, § 25.

« Belén tiene dos queridos, — bien la puedes arreglar. »
Cuando'l marido l'oyó — al punto s'enfuresió;
la busca y le da un balaso — y en es' istante [1] murió.
Luego que ya la mató — sį agachab' y la mordía,
y le desiá [á] Belensita: — « ¡ Pedaso del alma mía! »
¡ Qué Hipólito tan ingrato! — ¡ qué Hipólito tan felón!
que le diu̦ [2] una puñalada — en el mero corasón.
Hipólitu̦ andaba triste — y nu̦ hayaba ni quį haser.
« ¡ Qué mi madre tan ingrata — que m'hiso matar á mi mujer! »
Cuando Hipólito nasió — ¿ qué planeta reinaría?
Su madre stariá 'n pecado — ó no lo bautisarían.
Ya Belén está 'n la gloria — dándole cuenta'l criador,
[y] Hipólito nel presidio — dando su declarasión.
¡ Á que mañanas tan tristes — son las de Belén Galindo!
por un amor amistoso — se las compuso su amigo.
Caye de sinco de mayo [3] — ¿ porque'stas adolesida?
Por la pobre de Belén — que la mataron dormida.

48. Luisita.

¡ Bonito plan de la vía [4] — en donde se crió Luisita!
Se la yevó Juan de Osula — porqu'era mujer bonita.
Juan teniá su güen cabayo — su pistol'y güena sía,
para yevarsį á Luisita — del mero plan de la vía.
« Oye, Luisita querida, — como te digu̦ ha de ser,
que yegandu̦ á la Granada — los puños nos han dį haser. »
Comu̦ á las tres de la tarde — yegaron á la Granada;
en casa dį una señora, — aí pidieron posada.
No más por aquea nochi — pidieron la posesión,
porqu' iban á madrugar — para la vía de Lión.
Cuando yegaron á Lión — 'l ofisial habiá yegado;
y al yegar al mesón — ya staba todo sitiado.
Tres policías, tres rurales — ai lo jueron á seguir,
pero le tuvieron miedo — pues no querían morir.

---

1. *Ibid.*, § 49.
2. *dió.* Studies II, § 109.
3. La calle del Cinco de Mayo, de Méjico?
4. *villa.* Studies I, § 158.

El padre comų era rico — se formó su batayón ;
va [á] prender á Juan dį Osula — porqu'es un hombre ladrón.
Juan dį Osula les desía : — « Atiéndanmį á mis rasones,
no soy ladrón desidido, — soy ladrón de corasones. »
« ¡ Adiós, Luisita querida ! — ¡ adiós, ingrata mujer !
se les consedių á mis padres — el ver mi sangre correr. »

49. Ignacio Parras.

El diesiseis de setiembre — l'iban á quitar la vida
al pobre d'Inasio Parras — al lado de su querida.
Luego siguieron tomando — aí 'n la misma cantina [1],
y le dijų á su querida : — « Ya mi muerte sį aprosima. »
Luego jué Inasio Parras — par' arriba del jusgado :
« ¿ Pa qué matan á mi padre ? — pues aquí nų hay lisensiado. »
El lisensiado le dijo : — « ¿ Quién es con tanto valor ?
A tu padre lo mataron — por mandau del ispetor. »
Luego dijo 'l ispetor — á su asistente que traiba [2] :
« Agárren [á] Inasio Parras ; — quítenle 'l arma que traiga. »
Y le dis' Inasio Parras : — « [Á] usté le falta valor. »
Metió manų á su pistola, — le dių un tirų al ispetor.
Al lisensiado le dijo : — « Arrímesį usté tamién ;
ora verá lo que cuesta — matar á hombres de bien. »
« ¿ Qué dises, Inasio Parras ? — ¿ qué dises ? te lo desía
quį al cabo de tantų andar — sį habí'e [3] yegar el día. »
Á su querida le dise : — « ¿ qué dises ? ¿ te vas conmigo ?
pues ya matį al ispetor, — aquí teng' un enemigo. »
Su querida le responde : — « Inasio, me voy contigo. »
Luego se jų' Inasio Parras — para'l sentro del mercado,
y el pobre del ispetor — aí se quedó tirado.
Cuando supų Inasio Parras — que'l ispetor habiá muerto
aí les formó gran baile — y bailó con gran contento.
Luego que y' Inasio supo — que lo iban [á] agarrar :
« Si no quedaron conformes — se les volverá [á] bailar. »
Salió 'l ausilių e Durango — y gente de donde quiera ;

1. *taberna.*
2. Studies II, § 116.
3. *Ibid.*, § 94.

nadie lo pudų agarrar — porque ya sabián quien era.
Despedida [1] no les echo — porque no la traigų aquí;
se lo dejį á mi querida — pa que sį acuerde de mí.
Despedida no les echo — porqu' ésa no la sé yo;
¿ qué mąs despedida quieren — qu' Inasio ya fayesió ?

Tengo entendido que los hechos narrados en este romance son rigurosamente históricos, sucedidos en Méjico, donde tal vez se compuso.

50. Lino Rodarte.

El diá catorse de junio — ¡ ay, qué diá tan señalado !
jué muerto Lino Rodarte; — un ingrato lų [ha] entregado.
Estaban en el fandango — y en el baile, de sorpresa,
con los rifles en las manos — le dieron en la cabesa.
Estaban en el fandango — cuando yegó la cordada;
del primer balaso quį hubo — quedó la gentį asombrada.
Le tumbaron su cabayo — qu' er' el pié de su navaja;
metió manų á su pistola — y su carabina cuata (*sic*).
Luego disen los soldados : — « Lo matamos en el día,
y aquí nos está pagando — las muchas que nos debía. »
Lo sacaron de la cársel — á las onse de la nochi;
para que nadien lo viera — lo sacaron en un cochi.
Le pregunta 'l comandante : — ¿ Me dirás como te yamas? »
. . . .
« Yo me yamo Juan Mejías, — tío de Lino Rodarte. »
El comandante le dize : — « Nų es presiso preguntarte ;
no te yamas Juan Mejías, — te yamas Lino Rodarte. »
« Corre y vuela, palomita, — párat' en esos nogales ;
anda [á] [a]visar á mis padres : — ¡ qué pesares tan cabales. »
Luego monta don Felipe — en su yegua colorada :
« Me voy [á] alcansar á mi [hi]jo ; — se lo yevó la cordada. »
Dise luego don Felipe — estas palabras cabales :
« Si me dieran librį á mi [hi]jo — lo pesábanos [2] en rįales. »

1. Véase núm. 69, nota al fin.
2. Studies II, §§ 106, 107.

Le responde don Fransisco, — como presidente qu' era :
« Si lo pesabas en oro — pueda que [1] no te lo diera. »
Luego dise don Felipe — como queriendo yorar :
« No lo sten martirisando, — acábenlo de matar. »
Corre y vuela, palomita, — con tu piquito yorando,
la muerte con todos puede ; — no se lį anden resumbando.
« ¡ A dios rancho del cordero, — el rancho donde me [he] criado !
¡ á dios todos mis amigos, — los quį á mí mį han entregado ! »

51. La Chaparrita.

Al pasar por la garita
hise mis cuentas cabales.
¡ Qué bonita chaparrita !
bien vale sus veinte riales.
¡ Qué bonita chaparrita
me trujieron [2] de Durango !
y de verla tan bonita
le mandį haser un fandango.
Con sus ojos tarre [3] lindos — con ésos me cautivó.
Me la yevų y me la yevo, — y mi gusto sólo yo.
¡ Qué bonita chaparrita
me trujieron de Martínez !
y de verla tan bonita
le mandį hasele botines.
Con sus ojos tarre lindos, — etc.
Un peso que traigo yo
y otro que me den mis padres,
cuatro riales mis hermanos,
acabalo veinte riales.
Con sus ojos tarre lindos, — etc.
¡ Qué bonita chaparrita !
á qué voy y me la yevo,
ya que nadie me la quita,
por que son hijos del miedo.
Con sus ojos tarre lindos, — etc.

1. *pueda que* = puede que, es posible que.
2. Studies II, § 140.
3. *Ibid.*, § 84.

52. Los americanos.

Recitado por Juan Chaves y García, edad 52 años, de Puerta de Luna, Nuevo Méjico.

Año novesientos nueve, — pero con muncho cuidado,
voy á componer un cuando — en nombre d' este condado.
Voy á cantar este cuando, — Nuevo Méjico mentado,
para que sepan los *güeros* [1] — el nombre d' este condado.
Guadalup' es, el firmado — por la nasión mejicana,
madre de todo lo criado, — virgen, reina soberana.
Voy á cantar estos versos, — ya comensaré 'l primero;
señores den atensión — al punto que me refiero.
Voy [á] hablar del estranjero, — y lo que digų es verdá;
quieren tenernos d' esclavos, — perų eso no les valdrá.
Señores, pongan cuidado — á la ras' americana;
vienen ą poser las tierras — las que les vendió Sant' Ana [2].
Cuando 'ntraron dį Oklajoma [3] — sin saber el casteyano,
entraron como los burros — á su pasų americano.
Vienen dándolį al cristiano — y hasiéndolį al mundo guerra;
vienen [á] echarnos del pais — y [á] haserse de nuestra tierra.
Á todo 'l mundų abarcaron — y sį hasen del bien ajeno;
ora les pregunto yo — á los que 'stan sin terreno,

---

1. Los nuevo-mejicanos, por regla general desprecian al estranjero que desde 1846 llegó á gobernarlos. Todavía vive este desprecio, particularmente en las pequeñas aldeas donde el castellano todavía no ha sido suplantado por el inglés. Por buen ó mal nombre les dicen á los americanos, *miricanos*, *miricachos*, *mericachos*, *gringos*, *yanques* ó *yanquis*, *bolíos*, *paiquespiques* (del nombre del general americano Pike que nombró á cierta montaña de Colorado, Pike's Peak), *güeros*, *dochis* (del inglés dutch = holandés), y un sin fin más de nombres mucho menos elegantes.

2. El general Santa Ana, presidente de la república mejicana en 1846-1848, cuando por el tratado de Guadalupe-Hidalgo, la mayor parte del terreno ahora ocupado por los estados de Nuevo Méjico, Arizona y California, fué cedido á los Estados Unidos.

3. Se refiere aquí á una emigración reciente (1908 y 1909) de los habitantes de Tejas y Oklahoma á Nuevo Méjico.

y los voy á reconvenir — como un hombre jornalero :
Sį han quedado como burros — no más mascándos' el freno.
Sį acabaron las hasiendas — y los ganados menores;
ya nų hay onde trabajar — gų [1] ocuparnos de pastores.
¿ Qué les parese, señores, — lo que vinų á suseder ?
Nų hay más que labrar la tierra — pa podernos mantener.
Es nasión muy ilustrada — y afanos' en saber;
trabajan con muchų esmero — y todos quieren tener.
Su crensį' es en el dinero, — en la vaca, nel [2] cabayo,
y ponen todo sų haber — en la gaína y el gayo.
Son nasión agricoltora — que siembran toda semía ;
por ser comidas de casa — siembran melón y sandía.
También siembran calabasas, — raises y de todas yerbas;
y comen de todas carnes, — peses, ranas y culebras.
Hábiles son en saber — y de grand' entendimiento ;
son serujanos, dotores, — y hombres de grande talento.
¿ Qué les parese, señores, — lo ilustrado que son ?
hasen carritos de fierro — que caminan por vapor.
El que compusų este cuando — nų es un pųeta consumado;
es un pobre jornalero, — que vive de su salario.
Mi nombre no les diré — ni les diré 'n todo 'l año;
soy un pobre pastorsito — quį apasenta su rebaño.

53. Lorenzo Gutiérrez.

Enviado por correo por Juan Chaves y García, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

Año de mil novesientos, — el veintisiete dį abril,
á Lorensito Gutiérres — cortó Dios el porvenir.
En la cañad' e los terrenos, — el día menos pensado,
á Lorensito Gutiérres — la sentea lų ha matado.
Señores, tengan cuidado, — miren lo quį ha susedido,
de que manera tan triste — del mundo sį ha despedido.
Comų á las siete del día — se jué él para su casa,
y en el camino dond' iba — le susedió la desgrasia.

1. Studies I, § 97.
2. Studies II, § 3 (6).

Cuando la nube se vió — y estayó su lus en eya,
jué cuando l'hora yegó — de matarlo la sentea.
Don Atanasiu̧ Aragón — pronto se jué pa la casa;
jué corriendu̧ á reportar — á don Abrán la desgrasia.
Tomás Chaves y otros más — qui̧ aí pronto se juntaron,
dando fé de la desgrasia, — á Lorenso levantaron.
Pues nu̧ hayaban los sapatos — que lejos jueron á dar,
de Lorensito Gutiérres, — nadien lo puede dudar.
Pa la plasa lo yevaron — siendo Dios su nort' y guía,
y al verlo, su mamá — le quiso costar la vida.
« Ven, hijo, prenda di̧ amor, — corasón de mi marido,
tu alma sería descogida [1] — par' aquel trono divino.
Agradescu̧ á las personas — que jueron á levantarte
donde ti̧ hayabas tirado — revolcándot' en tu sangre.
Hoy para mí l' alegría — cambia 'n pesares violentos;
tu alma se jué para 'l sielo — y yo quedo 'n mil tormentos. »
El que compusu̧ est' *indita* — no tení' educasión;
él es Desiderio Mares, — su muy digno servidor.

Los romances de esta clase son legión. En cada familia donde haya sucedido una desgracia cualquiera, particularmente la muerte de algún miembro de ella, alguno de la familia ó un vecino ó amigo compone un romance ó una décima para memoria del suceso. Los periódicos locales los publican enseguida, pudiéndose asegurar que se publican por lo menos dos ó tres cada mes. De la misma manera abundan las décimas sobre asuntos religiosos, como la fiesta acabada de celebrar de algún santo, la primera comunión, la confirmación, la venida de algún eclesiástico distinguido, etc.

En ningún caso publico composiciones ya publicadas en los periódicos.

III. DÉCIMAS.

Todas las décimas que siguen son muy populares en Nuevo

1. *escogida*.

Méjico, y creo que algunas de ellas, e. g., las llamadas á lo divino, deben ser tradicionales, es decir, compuestas en España antes del siglo XVIII y conservadas en la tradición oral.

El escaso número de composiciones de esta clase publicadas en otros países españoles me impide formar juicio sobre el origen y difusión de las que creo tradicionales, y no puedo hacer más que publicar mis versiones nuevomejicanas clasificadas según me parece conveniente [1].

a) Décimas á lo divino.

54. La letra O.

Recitada por Tito Maes, edad 54 años, de Trinidad, Colorado.

Yo 'n l' hostia soy la primera
de Dios en terser lugar,
en el sielo la postrera,
pero no 'stoy en la mar.

Estoy en Dios y en su reino
tengụ el último lugar;
en misa no puedo star
y stoy con el padr' eterno.
En l' último del infierno
estoy, y así considera,
aunque nụ es ésa mi esfera,
pues te [he] dadụ en que pensar
si sabes adevinar [2].

porque soy de l' orasión
soy de la consagrasión,
y siempre vivo con Cristo;
y aunque de negro me visto
en el mundo mį has de ver;
y para satisfaser,
pues me [he] yegadụ esplicar,
en el sielo mį has de ver
de Dios en terser lugar.

Yo 'n l' ostia soy la primera
y en el cális no me [he] visto;

Siempre y sin ningún plaser
vivụ, aunque estoy en la gloria;

1. Décimas populares españolas conozco solamente las publicadas por Lenz (Ueber die gedruckte Volkspoesie von Santiago de Chile, Tobler, *Abhandlungen*, Halle, 1895, pp. 141-163), la mayor parte de las cuales son modernas y hasta de *cantadores* conocidos.

2. Aquí falta un verso.

si te precisa el saber
búscamį ayá 'n tu memoria.
Yo no sé lo qu' es querer
porque nų es ésa mį esfera,
y en el punto considera
que soy part' en el amor,
y me verás con primor
en el sielo la postrera.

No soy de la Trinidá
aunque te paresca encanto;
sirvų al espíritu santo
aunqu' es más dificultá.
Hast' aquí mi potestá
te pondero singular;
en fin para no cansar,
yo nel punto no porfío,
pues m' embarco nel navío
pero no stoy en la mar.

55. El pescado.

Recitada por Teofilo Romero, edad 65 años, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

Vivo 'n 'l agua del bautismo
aunque no stoy bautisado;
también los tres clavos tengo,
pero no sacramentado.

Yo soy un levį animal,
de las borrascas no temo,
que como nave sin remo
navegų y no mį hago nada.
Mi cast' es muy delicada
y no consiente guarismo,
encontrándome hoy mismo
en el congresų apostólico;
y también sin ser católico
vivo 'n 'l agua del bautismo.

Ya nel congreso no stuve
perų estuve nel favor,
y par' asombro mayor
diré que nasį encarnado.
También d'escama me [he] visto
en manos del mismo Cristo.
Vivo 'n 'l agua del bautismo
aunque no stoy bautisado [1].

El planeta rubicundo
hiso dos palasios beos.
Yo sinific' uno d' eos.
Adivine 'l sin segundo.
Soy queridų e [2] todo 'l mundo
y en esto pongan cuidado.
Nų hay palasios que nų [he] [entrado,
pues soy una cruz quį abisma;
que yo también tengo crisma,
aunque no sacramentado.

1. Faltan dos versos.
2. Studies II, § 94.

Con los ángeles anduve
aunque yo no me consagro;
sin ser santų hisį un milagro
quį [á] un siego vista le [he] dado.
Sin estar purificado
el porvenir les provengo;
que si en algo vivų errado
vivo d'espinas clavado.
También los tres clavos tengo,
aunque no sacramentado.

56. Adan.

Recitada por Fernando Baca, de Antón Chico, Nuevo Méjico.

El día 'n que yo nasí
en l'hora me bautisaron;
ese dia pedí mujer
y ese día me casaron.

Mi madr' es una criatura
que no tien' entendimiento
ni lus ni conosimiento;
ni sabį hablar porqu' es muda.
Mi padr' es imagen pura,
incomprensible y así
quį habiéndome criadų á mí
con su poder sin segundo,
me nombró solų en el mundo
en el día 'n que nasí.

Yo soy padre de mi hermana
y me tuvo por esposo,
pues Dios como poderoso
me la dió por desposada;
pues ea no jų' engendrada,
Dios la crió con su poder.
De mi edad la quisų haser
con su poder infinito,
y yo por nų estar solito
ese día pedí mujer.

Juí nel naser admirable
porque no soy engendrado,
ni tampoco bautisado
en l'iglesia nuestra madre;
y para que más les cuadre
tres y uno solo me criaron.
Por mi nombre me nombraron,
y para más entender
luego que yo tuve 'l ser
en l'hora me bautisaron.

Confieso que soy criatura
y de la tierra nasí;
antes de formarmį á mí
formaron mi sepoltura.
Me vid' en tan alt' altura
que muchos me respetaron.
Con cuatro letras mį hablaron
cuando nel mundo me ví,
y en del día 'n que nasí
ese mismo me casaron.

57. Maria.

Recitada por Fernando Baca, de Antón Chico, Nuevo Méjico.

Nasió Mariá pur' y bea
y luego 'l pintor nasió,
y luego que la pintó
el que l'hiso nasió d'ea.

Dios con artifisio fino
pintų al divino portento,
yá Mariá 'n su entendimiento
como qu'es pintor divino.
Con amor muy pelegrino [1]
para madre l' elegió.
Aquestų entender nos dió
este pintor verdadero;
pues nasió Mariá primero
y luegų el pintor nasió.

Con el pinsel de la grasia
formó Dios á María pura,
yenándola d' hermosura
con su bendit' eficasia.
Libre de toda desgrasia,
de virtudes l'adornó.
Los colores no perdió
porquį han sido *rosagantes* [2]
tantų en el parto comų antes
y después que la pintó.

En María n' hubo quebranto,
pues consibió con sus obras
del padr' eterno por obra
del mismų espíritu santo.
Todos con aplausos tantos
dį amor vieron la sentea
dį una cándida donsea;
como bien claro se ve
y asina justisia jué
qu' el que l'iso nasió d'ea [3]

58. Dos naves van para 'l cielo.

Recitada por Juan Chaves y García, edad 52 años, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

Dos naves van para 'l sielo
si hay quien se quier' embarcar;
Santo Domingų es alferes,
Jesucristų es capitán.

1. Studies I, § 143.
2. ?
3. Falta una estrofa entera.

Dejemos, pues, los pecados
y nuestros visios atrás
y en las banderas de Dios
vamos todos alistados.
Como valientes soldados
le sigamos con anhelo
y con el felís consuelo
de no cai [1] en lo profundo.
Si quien deja [á] este mundo
dos naves van para 'l sielo.

Una nav'es con aumento
contra malas tentasiones,
tiene dies fuertes cañones,
que son los dies mandamientos.
Ensierra muchos portentos
esta nave singular,
y también nos vienį á dar
eterna felís memoria;
nos guía para la gloria
si hay quien se quier'embarcar.

Esta nav' en rialįdá
previene guerra, 'l contrario,
nos da su santo rosario
siento sincuent' artïeros;
y también siete guerreros
con infinitos plaseres.
Y si acaso saber quieres
quienes son guerreros tantos,
son los sacramentos santos;
Santo Domingų es alferes.

Tres banderas superiores
trai cad' un' en rįalidá:
fé, 'sperans' y caridá,
que son pilotos mayores.
Entre los cuatro lautores (*sic*)
viene la lus de San Juan.
Las naves prontas están;
d' ey' es cabo San Rafel [2]
y el general San Miguel;
Jesucristų es capitán.

59. En una redoma de oro.

Recitada por Teófilo Romero, de Albuquerque, Nuevo Méjico.

En una redoma dį oro
tŕaigų almendras de cristal
para darle cuando yore
al pájaro cardenal.

¡ Qué lusido resplandor
el de la virgen María
en aquel dichoso día
en que nasió 'l redentor!
Dį aquea divina flor
nasió 'l más fino tesoro
donde con tanto decoro,
su grasia y todo lo criado,
se quedó sacramentado
en una redoma dį oro.

1. Studies II, § 140.
2. Studies I, § 62.

Luego que resplandesió
en el mundo su beyesa
fué tan selestial puresa
quį hasta 'l infierno tembló.
La gloria 'ntera sį abrió
dį alegría 'spiritual,
y con amor maternal
la Trinidá en alta vos
dise: 'Para 'l mismo Dios
traigų almendras de cristal.

Mil parabienes le daban
las imágenes más beas:
el sol, la luna y estreas
para Belén caminaban;
de Jerusalén brotaban
[á] honrarle su santo nombre,
para que siempre sį adore
á Marį' en su misterio.
Coge agua del bautismo
para darle cuando yore.

Mas mirando 'l resplandor
del niño Jesús estaban,
y á su magestá le daban
grasias las aves del viento.
El gayo naquel momento
dió su aviso general,
que de vientre virginal
habiá nasido 'l Mesías,
á darle los güenos días
al pájaro cardenal.

60. El angel de la guarda.

Recitada por Juan Chaves y García, edad 52 años, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

Ángel santo de mi guarda,
relicario del Señor,
tú juites [1] de Dios imbiado [2]
para ser mi defensor.

Dios conmigo te juntó
quį andes en mi companía:
tú me libres del infierno
con la sagrada María.
Tú has de ser mi nort' y guía
si mi corasón tį aguardą;
si l'enmiend' en mi retarda
confesar mis culpas quiero.
Tú has de ser mi compañero,
ángel santo de mi guarda.

¿ Porqué stas tan afligido ?
¿ tu aflisión en qué consiste ?
Estando yų arrepentido
ángel mįó, no vivas triste;
y si la culpa m' insiste (*sic*)
[á] ofender a mi criador,
penitensia con dolor,
hoy por tus potensias puras,
yoren todas las criaturas,
relicario del Señor.

1. Studies II, § 108.
2. Studies I, § 25.

Y si la culpa m'inquieta
y quita las intensiones,
por no vertį, ángel bendito,
en tales apurasiones,
quítame las intensiones
cuando me vįá despeñado.
Por la sangre del costado
que mi Jesús derramó,
como nų he de yorar yo
si de Dios juites imbiado ?

Delante dį un jųes severo
onde nos han de jusgar
yų he de dar la cuent' estrecha,
y tú por mí l'has de dar.
El culpadų ha de pagar
delante de mi criador,
penitensia con rigor
hoy por tus potensias puras,
yoren toda las criaturas,
relicario del Señor.

61. Esta nochi con la luna.

Recibida por correo, de Juan Chaves y García, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

Esta nochi con la luna
y mañana con el sol
yo trujiera pajaritos
para l'iglesia mayor.

Con los medianos tesoros
que me diera la riquesa
l' hisier' á la sant' iglesia
unos maníficos coros ;
y de los más finos oros
que me diera la fortuna
le formar' una coluna ;
se la juer' iluminando
para mirarla brïando
esta nochi con la luna.

De conjuncos (*sic*) y diamantes
y varias piedras preciosas,
de joyas y mariposas
l'hisiera los alfortantes (*sic*).
Dos organos arrogantes
l'hisiera con gran primor,
uno pal [1] altar mayor ;
y á nuestrų amo colocara,
y esta nochi le cantara
y mañana con el sol.

Con un afeto tan raro
l'hisiera con todas ganas
dį oro fino las campanas
y de plata 'l campanario.
Y también el insensario,
los misales y tralitos,
vinagreras y platitos
l'hisiera del más fin' oro ;
y para cantar del coro
yo trujiera pajaritos.

1. Studies II, § 5.

Los ornamentos l'hisiera
dį unas muy lusidas telas;
manteles, calis, patenas
l'hisiera de filigrana.
Dį or' una lámpar' ufana

l'hisiera por fusimento (*sic*)
con muchísimo contento.
De los baldones del sol
formarí' un monumento
para l'iglesia mayor.

62. Nada en esta vida dura.

Recitada por Cosme Martínez, edad 52 años, de Vallecitos, Nuevo Méjico.

Nada nesta vida dura,
fenesen bienes y males,
y á todos nos has' iguales
una triste sepoltura.

Sį acaba la vanidá,
l'avarisį y la larguesa,
la soberbį' y la riquesa,
la pomp' y la vanidá.
Sį acaba la falsedá,
el garbų y la compostura,
muy purament' hermosura
lo que tantų al sielų alaba.
Todų en el mundo sį acaba.
nada nesta vida dura.

Muere 'l justų, el pecador,
muere 'l grande, muere 'l chico,
muere 'l pobre, muere 'l rico,
el esclavų y su señor.
Sį acaba 'l mundanų amor,
yo todo 'l discursų alvierto [1]
y doy las cuentas cabales,
que yegándose la muerte
fenesen bienes y males [2].

Muere 'l súdito, prelado,
mueren los reyis [3], autores,
alcaldes, gobernadores,
obispos, curas, calados,
mueren solteros, casados,
arsobispos, generales,
visreyis y cardenales;
pues á siete pies de tierra
toda medida s'ensierra
y á todos nos has' iguales.

En fin, mueren escribanos,
alguasiles y soplones,
comisarios y ladrones,
médicos y serujanos.
Abran los ojos mundanos,
ya no jusguen qu'es locura;
nų hagan loca conjetura
que nos hemos de morir,
y á todos ha de cubrir
una triste sepoltura.

1. Studies I, § 134.
2. Falta un verso.
3. Studies II, § 22.

b) Décimas sentenciosas y morales.

63. El pobre I.

Recitada por Fernando Baca, de Antón Chico, Nuevo Méjico.

El que para pobre nase
mientras viva lų ha de ser,
porque no lį han de valer
cuentas deligensias hase.

Nų importa quį un hombre sea
apto, capás y prudente,
sabio, 'ntendidų, elocuente,
dį artifisių y gũen' idea ;
y más qu' en sų ingenio sea
de virtudes en su clase,
y aunquį un pájaro l'enlase
las hasiendas con el pico,
sólo Dios podrá 'ser rico
al que para pobre nase.

Se metį asį á labrador
pensando sį ha dį aliviar,
pero yeg' [á] esprimentar[1]
de la fortuna 'l rigor.
Con su sangr' y su sudor
la tierr' hase 'mƀerdeser ;
perų al tiempo de coger
la semía se perdió.
Si para pobre nasió
mientras viva lų ha de ser.

El gasta todo sų esmero
en ir sembrando granitos
y crįá sus animalitos
sólo por tener dinero.
Ya de gañán, ya dį arriero
sį acomoda por tener ;
nad' hase sin pareser,
preguntandų á los más viejos ;
perų escusados consejos
porque no lį han de valer.

Por fin se metį á minero
después de bien trabajado,
y se vive sepultado
en el más áspero serro.
Sólo por tener dinero
de sus brasos muros hase ;
y aunque su sudor lį abrase,
según yegų á colegir,
de nada lį han de servir
cuantas diligensias hase.

1. Studies I, § 204.

64. El pobre II.

Recibida por correo de F. B. Córdova, de Weston, Colorado.

Lo mismų es pobre que perro
para tratar [á] uno mal;
al pobre lų echan ajuera
y al pobre le disen, « sal ».

Del todo mį hayo sin jųisio
y torpe de la cabesa
sin más mal que la probesa
pues dį otro nų hayo resquisio.
Á morir estoy propisio
porque ya vivir es yerro;
hágase luego mi entierro
en un concavo profundo,
porque neste triste mundo
lo mismų es pobre que perro.

¿ Que pobrį hay que tenga gusto
ni aprecių en parte ninguna?
Todo lo qui has' importuna
y cuanto pid' es injusto.
El rico siempre robusto
y alegre con su caudal;
solų él es sabių y formal,
políticų y cortesano,
y ése siempre tiene mano
para tratar [á] uno mal.

Si es pobre nų es de talento
anquį otro Séneca sea;
al rico nada lį afea.
El ricų anque sį'[1] un jumento,
es hombre d'entendimiento.
No piensen qu' estų es quimera,
y el que lo dud' en do quiera
oservar'[2] ésta verdá
y en todas partes verá
quį al pobre lų echan ajuera.

En fin, me basta rasón
para 'star tan enfadado,
por lo qu' he determinado
tener pasiensįa y chitón;
pues les digų en conclusión
quį un perro siendų animal
puede pasar menos mal,
ofresiéndose intervalos,
porquį al pobre le dan palos
y al perro le disen, « sal ».

1. *sea.* sea un > *sįá un* > *sį un.* Studies I, §§ 9, 87.
2. *oservará.*

65. El hijo mal educado y el padre consentidor.

Recitada por José Sánchez, edad 78 años, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

Ante 'l supremo criador
¿ quién debe ser castigado,
el hijo mal educado
gụ el padre consentidor ?

Á los hijos desde tiernos
debe 'l padre dotrinarlos,
por güena senda yevarlos
con sus deberes paternos.
Cuantos hay d'esos modernos,
siegos en su perdisión !
Por falta d'educasión
sį hayan todos destraviados ;
eos no serán causados,
el padr'y la madre son.

Enseñarles su dotrina
con la ley santa y divina ;
no les acarren su ruina
ni los hagan desgrasiados.
De padres consentidores
los hijos serán malvados.
Hoy se miran en 'l infierno
los hijos mal educados.
De situasión lamentable,
padre, tį hago responsable.
¿ Dónde se verá 'l deudor
ante 'l supremo criador [1] ?

« Por cuaresma y tiempo santo
á l'iglesia no m'imbiates ;
de todo te descuidates
para mi mayor quebranto.
Luegụ es justo que por tanto
hijụ y padre pagaremos ;
ambos á dos pagaremos
en presencia del Señor.
¿ Qué disculpa 'yí daremos
ant' el divino criador ? »

66. El rico y el pobre.

Recitada por José A. Torres, edad 36 años, de Socorro, Nuevo Méjico.

El ricụ en palasios vive,
y el indio 'n los campos crese ;
y en medio de las ciudades
siempre 'l pobre desmerese.

1. Creo que se han confundido aquí dos estrofas con olvido de varios versos.

El rico desde la cuna
mesį un pulido latón ;
el pobr' en un mal cajón
gų en una mant' oportuna ;
delicadesa ninguna
tiene 'l niño pobretón ;
tirado 'stá nun rincón
y 'l otrų en colchón se mese,
porqu'en cualquier ocasión
siempre 'l pobre desmerese.

Si á un trįato van los dos
el rico luneta [a]nchela (*sic*) ;
los pobres á la casuela
como frijoles y arrós.
¡ Ay, suerte, válgame Dios !
¡ como humías al mortal !
Elevas al del caudal
y el arrancado perese.
Sįá por bien ó sįá por mal
siempre 'l pobre desmerese.

Yega [á] salirles el boso,
qu'es l'edá de las pasiones,
solų el que tiene doblones
es güenų, afabl', y güen moso.
Aunqu' el pobre sįá juisioso
y de buenos prosederes
lo despresian las mujeres ;
entr'eas se lį aborrese,
porqu' entrį amor y plaseres
siempre 'l pobre desmerese.

Sį [á] una tiend' ó tendejón
van los pobres aturdidos,
los géneros más podridos
les venden sin compasión ;
pero sį uno de bastón
aunque juere con pañuelo,
ruedan piesas por el suelo
y hasta tersios si sį ofrese ;
pues pa nuestro desconsuelo
siempre 'l pobre desmerese.

Si el rico tom' una copa
de licor ó malvasía (*sic*),
si s'embrig'es alegría ;
lų hiso por tomar la sopa.
Pero si es de poca ropa
aquél que tomó 'l licor
lo tratan con deshonor
y á la cársel si sį ofrese,
porque, la verdad, señor,
siempre 'l pobre desmerese [1].

Si el rico yega [á] comprar
las mansanas ó peritas,
se las dan descogiditas
y las yeva sin contar ;
d'éste nų hay que desconfiar,
pal otro nų hay descogido ;
tal ves le dan lo podrido
contándole dosį á trese.
En todo se vį abatido
[y] siempre 'l pobre desmerese.

1. Hay una copla popular nuevomejicana que dice así :

Çuand' un pobre s'emborracha
y un pobr' en su companía,
la del pobr' es borrachera,
la del ricų es alegría'.

Si [á] una fonda go [1] café
se present' un arrancau,
luego sale cualquier criau
disiendų, « aguárdesį usté ; »
pero si un desente jué,
le disen, « pase señor,
pid' usté, ¿ qué se lį ofrese ? »
porque neste comedor
siempre 'l pobre desmerese [2].

Templos, casas dį orasión,
aí 'n la casa divina
yenan las de crinolina
el campo con 'l armasón.
Aí van dį un empujón
con un gim' enfuresido.
Si les arrastra 'l vestido
á los pobres mal parese.
Sólų el ricų es distinguido,
siempre 'l pobre desmerese.

Las décimas de esta clase son las más populares y las más abundantes. Los *puetas* populares las componen continuamente y los periódicos locales las publican de vez en cuando. Estos *puetas*, son por regla general los mismos que componen los corridos vulgares de que ya hemos hablado. Las estrofas no siguen siempre la forma exacta, pues tengo á la vista décimas que se han publicado que consisten de estrofas de ocho, nueve, y los diez regulares versos octosílabos. Las publicadas en los periódicos son algunas veces larguísimas. Las hay de veinte, veinte y cinco y hasta más de treinta estrofas regulares. Décimas de esta clase he recibido muchas por correo de los mismos *puetas*, pero por ser tan largas y además por razón de que se apartan mucho de la poesía verdaderamente popular, no puedo publicarlas aquí.

c) Décimas histórico-narrativas.

67. La invasión americana.

Recibida por correo del Sr. Cándido Ortiz, de Santa Fé, Nuevo Méjico.

« Jarirú, Jari, camón »
dis' el vulgų americano ;
comprende pero no quiere
el imperio mejicano.

1. Studies I, § 97.
2. Falta un verso.

No más [1] los gobernadores
lų han dado por de corniso ; (*sic*)
ora no son valedores
porquį han dado libr' el piso.
Varios han perdido 'l juisio
por esta mal' imbensión,
que por rajar tablasón
nos han parado la fuente.
Ya no más dise la gente,
« Jariru, Jari, camón [2] ».

Todo los indios de pueblo
sį han hechų á la banda d'eos.
Disen qu'es nueva conquista
la ley d'estos fariseos.
Varios no semos [3] con eos
perų hemos jurau em bano ;
no « más no digan », fulano
nų ha prestado su atensión',
porqu'en cualesquier [4] rasón
dise 'l pueblų americano,
« Jarirú, Jari, camón [5] ».

Todo los diás esperamos
las juersas quį han de vinir,
perų al fin ya nos quedamos
comų el arcás (*sic*) del fusil.
En esto nų hay que desir,
« por si se nos ofresiere ».
Que sį apure quien quisiere
y adiós hasta 'l otrų imbierno,
porque 'l supremo gobierno
comprende pero no quiere.

En fin, si juersas esperan
espérenlas por el norte,
pero d'esta misma gente
no, de la suprema corte.
Cad' uno con su consorte
no más no se muestrį ufano,
que Dios nos dará la mano.
Será cuando le convenga,
pero ya nų hay quien sostenga
al imperio mejicano.

Esta décima se refiere á los acontecimientos de 1846-1863, cuando después de la guerra méjico-americana y la invasión americana, Nuevo Méjico cayó en poder de los Estados Unidos. El imperio mejicano á que se refiere debe ser el imperio de Maximiliano de Austria. Cuando yo era muy joven, allá por los años 1888-1890, me acuerdo haber oído á los españoles de Colorado cantar los versos siguientes :

1. Solamente.
2. *Jarirú, Jari, camón* < How do you do (= Howdoedoo) Harry, come on, que significa, *¿ Cómo te va, Harry ? Ven acá.* Para el desarrollo de estas voces inglesas en el español de Nuevo Méjico, véanse mis *Studies* I, §§ 249, 259.
3. Studies I, § 38.
4. Studies II, § 80.
5. Sobra un verso.

Maximiliano di Austria
Mejía y Miramón
querían gobernar
en contr'e la nasión.

Peljar, peljar,
peljar hasta 'l morir,
que siendo por mi patria
yo debo sucumbir.

Maximiliano dj Austria
quiere ser emperador,
pero todaviá le falta
que lo quiera la nasión.

Peliar, peliar,
etc.

68. Nuevo Méjico.

Recitada por José A. Torres, edad 36 años, de Socorro, Nuevo Méjico [1].

Nuevo Méjico mentado,
has perdido ya tu fama,
adonde yo juí por lana
y me vine tresquilado.

Amigo, te contaré
todo lo que mj ha pasado.
He yegado muy cansado
pues vengo de Santa Fé.
Yo, la verdá, te diré
es siertísimo, notorio,
cargado con mi emboltorio
he vuelto muy arrancau.
Me pasjé nel territorio
[de] Nuevo Méjico mentado.

El diá que salí d'El Paso
no caminé muy contento,
pues no saqué bastimento
y de dinerų ib' escaso.
Caminando muy despasio
por yegar á la Costía,
al fin yegųj á la Mesía
después e pasar el río,
muy cansadų y sin cuartía
y engarruñado de frío.

De la Mesía [á] Las Cruses
lindamente la pasé,
bebiendo muncho café
y comiendo munchos dulses.
Amigo mío, no te 'scuses
en crer lo que yo te digo ;
ya sabes que te [he] querido
desde que te conosí.
Compadésete de mí
porque mj hayo muy perdido.

1. Se cree que esta décima fué compuesta por un Simón Gutiérrez en el año 1866. Según la estrofa sexta, sería chiguagüense y no nuevo-mejicano.

Sí señor, seguí mi viaje,
sin detenerme por nada;
y al fin pasé la Jornada
hasta yegar al Paraje.
No yevaba más quį un guaje
qu'era lo más prensipal.
Dį aí pasį á San Marsial,
pueblo que no me gustó,
pues aí se mį arrancó
todito mi capital.

Pasį al Socorr' otro día
con afanes y desvelos,
suplicándolį á los sielos,
pues ni que comer tenía.
Viendo la desdicha mía,
par' alivio de mi mal
me pasį hásta 'l Lemitar
por ver quį ausilio 'ncontraba;
pues, de veras, ya mi andaba,
¡ ay, qué suerte tan fatal!

Del Lemitar ya salí
y á La Joya me pasé,
un ratito descansé
y mi camino seguí.
En un ranchito dormí,
donde me dieron posada;
de Chiguagua mi acordaba
y siempre mį acordaré.
Al fin, amigo, yegué
á la Casa Colorada.

Otro diá pasį á Tomé
con grandísim' impasensia;
dį aí pasé por Valensia
y en Peralta me quedé.
[Á] Alburqueque me pasé
donde 'stuve munchos días,
y tú ni tį acordarías
dį aquel tu amigo Simón.
De tan mala 'spedisión
te rirás [1], Pancho Garsía.

Al fin yeguį á Santa Fé,
muy alegr' y muy contento,
sin nada de bastimento
y todo 'l caminų á pié.
Amigo, que friós pasé,
y aqueas juertes nevadas,
sufriendo güenas heladas,
viendų algunas cosas nuevas.
Dį aí pasį hásta Las Vegas
á ver á las encaladas.

En la Loma Parda 'stuve
adondį hay muncha gringada [2],
y vide tantas monadas
que ya sufrir más no pude.
Un solo dįá me detuve
y con desesperasión,
de ver la prostitusión
yegandų á los mejicanos.
Siguen comų americanos
d' esa bárbara nasión.

Finalmente, te diré
que pocų á poco rodando,
he venido caminando
todito 'l caminų á pié.
Un sentavo no busqué
y sabes que tengo fama
que neste viaje qu'[he] echado
he sido muy desgrasiado.
Como disen, « Juí por lana
y me vine tresquilado ».

1. Studies II, § 143.
2. Gringos. Véase el romance num. 52, nota.

69. La muerte del padre Abel.

Recibida por correo de Juan Chaves y García, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

Abel estando soñando
soñó una revelasión
de que lų estaban matando
con muy curiosa traisión,
sin saber como ni cuando,
validos de l'ocasión.

¿ Qu'es lo que nos susedió,
triste pueblo, desgrasiado ?
¿ Quién al párroco mató
dentro del templo sagrado ?
¡ Qué pueblo tan desgrasiado !
¡ Qué tristesa y aflisión !
¿ Dónde stará la rasón
para tanto sentimiento ?
Abel con bastante tiempo
soñ' úna revelasión.

Cobardes ¿ qu'es lo qu'hisieron ?
¡ Con que cautel' han obrado !
El cruel veneno le dieron
en aquel vaso sagrado.
Siempre serán desgrasiados
por su maldita traisión,
pues sin ningun' ocasión
gran maldá jueron [á] haser.
Murió 'l inosentį Abel
sin saber como ni cuando.

¿ Quién jué 'l que sį apasionó,
que te persiguieron tanto,
que 'l mismo dí' [d]e tu santo
la muerte se te yegó ?
Todo 'l mundo te sintió
verte 'star desesperando
ya con tu vid' acabando ;
más dį ųir [1] tu apasible vos
cuando 'stabas predicando,
pidiéndolį ausilių á Dios
cuando te 'staban matando [2].

Dijo Dios en su escritura,
y ést' es verdá declarada,
qu'el que derram' otra sangre
será la d'él derramada.
Y' est' ocasión jué yegada,
mas Dios los está mirando
y ya s' irán disculpando
ant' el justo tribunal,
quį Abel jueron á matar
el mero dí' [d]e su santo.

« Aquí vă la despedida »,
dise Dios con su poder ;
« que con el vino mesclado
murió 'l inosentį Abel ».

1. Studies II, § 146.
2. Sobra un verso.

Según me escribe el Sr. Chaves y García, el padre Abel, párroco de la iglesia de El Sapelló, Nuevo Méjico, fué envenenado de la manera narrada por la décima, en el año 1854. Nada más sé del hecho.

En la forma, la décima actual se diferencia de las décimas regulares de Nuevo Méjico en que el argumento se introduce con una estrofa de seis versos en lugar de la cuarteta ó seguidilla usuales, y además concluye con una cuarteta de despedida. Esta despedida es rarísima en las décimas nuevomejicanas, pero sí es general en algunos romances vulgares y en las coplas ó series de coplas (*versos*) que se recitan ó cantan en los hogares ó en los bailes. Cuando un niño ó niña baila por primera vez, por ejemplo, es costumbre *prenderlo*, que significa llevarlo en brazos de dos hombres ó mujeres y entregárselo á sus padres, tíos ó parientes para que ellos lo *desempeñen*, prometiendo un baile, al cual todos los que presencian el hecho son invitados. En estos *prendorios*, al entregar á los padres el hijo ó hija, un *pueta* ó *cantador*, canta una serie de coplas llamadas, como ya hemos dicho, *versos*, lisongeros hasta no más, para obtener lo que el vulgo desea, y el último *verso* siempre lleva el nombre de *despedida*. En el año 1897 me hallé yo en un baile en La Garita, Colorado, donde la adulación del cantador llegó hasta el *verso* :

> Oiga, don Manuel Montoya,
> ponga la mano 'n la mesa ;
> á usté le disen el rey
> y á su esposa la prinsesa.

y la despedida decía así :

> Aquí va la despedida
> embuelt'en un trapiyito ;
> vale más un toma-toma
> quį un aguárdate-tantito.

d) Décimas amorosas, sentimentales y jocosas.

70. Carta de amor.

Recitada por Crecencio Torres, de Del Norte, Colorado.

Te mandų este papelito,
resíbelo 'n tus manitas;
dame lugar par' hablarte
unas cuatro palabritas.

Desde que ví tu hermosura
procuré con gran desvelo
el empl̨iarme [1] nese sielo
con amorosa cordura.
Qué platiquemos procura
aunque s̨iá por un ratito;
este favor solisito
porque no pierdas tu honor,
y par' haserlo mejor
te mandų este papelito.

Si contestarme t̨i agrada
y d̨i hablarte tengų el goso,
me contemplaré dichoso
con que s̨iás mi prend' amada.
Sin que nadie sepa nada
estų ha de ser á solitas;
por eso mi amor lų imbitas
como del tuyo lo 'spero.
Agarra 'l papel primero,
resíbelo 'n tus manitas.

Mi contesta se reduse
á ser tu afetų amoroso;
te 'splico comų ymoroso
lo que firme te propuse,
hasiendo ver que nų escuso
vida para idolatrarte;
y para que pueda darte
prenda d̨i amor en tus manos
así espero, muy ufano
tener lugar par' hablarte.

Me yeno de confusiones
cuando me sientų [á] escribir
y en poner tantas rasones
que no puedo discurrir;
y así te quierų alvertir
por medio d' estas letritas
que 'spero te des lugar
con tus manos esquisitas,
par' así podert̨i hablar
unas cuatro palabritas.

1. Studies II, § 128.

71. Amor constante.

Recitada por A. B. Archuleta, edad 40 años, de Carrumpa, Nuevo Méjico.

Mį has prometido fermesa
y el ser conmigo leal;
ai con el tiempo veremos
cual de los dos paga mal.

Tanto me [he] yegadų ingrir [1]
con tus dulses cariñitos
que por vid' e tus ojitos
no me des en que sentir,
que mį amor hasta morir
tį ha dį adorar con sertesa.
Si nų es fingida promesa
solita [á] tí te quedré [2]
tan solamente porqué
mį has prometido firmesa.

Mi amor con amores tį ama
y costante te venero,
y de mucho que te quiero
temo que me des mal pago.
Nų hagas conmig' un estrago
de corresponderme mal
ni ser conmigo deslįal.
Solo costant' y rendido
y firme mį has conosido,
pues soy contigo legal.

Onque [3] me quisiera 'l rey
y onque 'l rey me coronara
su corona despresiara
por no yegartį [á] ofender.
Tuyo soy, tuyų he de ser
sin fingimiento ni estremos;
onque trabajos pasemos
de tí nų he de desaudirme
porque dises qu' eres firme;
ai con el tiempo veremos.

En fin, lusero briyante,
como no me sįás traidora,
de testigo pongų á mi alma
que te [he] dį adorar costante;
más como tu finų amante
serį amorosų en amor;
sólo costant' y rendido
tan firme mį has conosido,
pues soy contigo legal [4].

1. Studies I, § 69.
2. Studies II, § 115.
3. Studies I, § 34.
4. Faltan algunos versos y sobran otros.

72. Ausençia.

Recitada por A. B. Archuleta, edad 40 años, de Carrumpa, Nuevo Méjico.

Yora 'l papel lastimoso
yora la pluma 'scribiendo ;
yor' un amante quejoso,
de su dueña caresiendo.

El norte con su furor,
la lun' hasta se marchita,
y hasta 'l tinterų y la pluma
uno sospir' otro grita.
Pues ahora, mi negrita,
mirándome tan penoso
con este dolor odioso,
de tu vista caresiendo,
vivas lágrimas de penas
yora la plum' escribiendo.

Hasta los montes y peñas
se deviden de su sentro
de ver mi corto talento
y mis redobladas penas.
Yor' el mar y sus arenas
lo que yo stoy padesiendo,
cada momento sintiendo
ansias, congojas, rigores ;
sospiros, yantos, clamores
yora la pluma 'scribiendo.

En la cart' has de ver ir
un hermoso pajarito ;
á veses con su cantito
me solía devertir ;
grasioso mį hasía rir [1]
el animalito, gustoso,
tan grasiosų y tan hermoso
quį á veses me divertía,
y sospirando desía,
« yor' un amante quejoso ».

Un perro siendų animal
y hayándos' en tierr' ajena,
gim' y yora por su dueña
aquel silvestrį animal.
Pos [2] yo, que soy rasional,
¿ comų he de poder estar
tan divertidų y queriendo ?
Hoy, ni quien te dé rasón
comų estará un corasón
de su dueña caresiendo.

---

1. Studies II, § 143
2. Studies I, § 75.

73. Vuélvete esposo querido.

Recibida por correo del Sr. Cándido Ortiz, de Santa Fé, Nuevo Méjico.

Vuélvet' esposo querido,
no te mį ausentes velós,
mira que testigų es Dios
de que yo no tį [he] ofendido.

Comų he de vivir sin tí
si mi perdisión procuras,
y aumentada de criaturas
¿ quién sį ha de doler de mí ?
Huérfan', afligida fuí
y quiso 'l inmenso Dios
el juntarnos á los dos.
Con yanto tierno te pido
el quį hagas vida conmigo ;
no te mį ausentes velós.

Tus hijitos y tu hijita
di hambre s' están traspasando
y á cad' hora preguntando,
« ¿ En dónde 'sta mi tatita ? »
Uno sospir', otro grita,
gimiendo con yantų atrós
y con tormento ferós ;
están en ceritos vivos ;
yo no te [he] dado motivos,
mira que testigų es Dios.

L' iglesia nos ha juntado
con su santo matrimonio ;
no le des gustų al demonio
ni tį apartes de mi lado.
Si ya se tį hase pesado
el yugo, vivį alvertido
quį al dejarme vas perdido
y al fin, culp' en mi no l' hayas.
No tį alejes, no tį olvides,
vuélvet' esposo querido.

Si otra mujer lų ha causado
y con eya 'stas gustoso,
ti alvierto, queridų esposo,
quį al fin has de ser jusgado.
Ya [á] la yaga del costado
de Cristo teng' ofresido
lo que por tí he padesido ;
te sitų en su tribunal ;
Dios es testigų esensial
de que yo no tį [he] ofendido.

74. Sentimientos.

Recitada por Juan Chaves y García, de Puerto de Luna, Nuevo Méjico.

¿ Quése [1] los prometimientos
quį á los prinsipios mį hasías ?
¿ quése 'l amor verdadero
que desiás que me tenías ?

---

1. *Quese* < Que es de. Studies I, § 104.

Cuando cuenta vas [1] á dar
par' eterna condenada,
aí serás sentensiada
á la gloria gų á penar.
Si la cuenta vas á dar
dį obras y de pensamientos,
cuando ya la cuenta des
¿ qué te dirá 'l justo jués ?
¿ quése los prometimientos
quį á los prinsipios mi hasías ?

¿ Quése l' ensendida vela
que te dieron que tuvieras,
para que 'l camino vieras
de la vida verdadera ?
Ayá nų ha dį haber espera ;
cuent' has de dar por entero
[á] aquel divino cordero
qui á todos ha de jusgar ;
aí tį ha de preguntar,
« ¿ quése 'l amor verdadero ? »

Cuando nos dimos las manos,
que las arras resebites,
¿ qué jué lo que prometites
mirandų á un Dios soberano ?
L' ostia con que comulgamos,
con la quį unidos nos vimos,
á Cristų en pan resebimos,
cuerpų y sangre del Mesías ;
l' estola jué 'l yugo blando
con quį al prinsipio vivías.

Cuando la fe resebites,
de los santos sacramentos,
al mismo Dios prometites
el guardar los mandamientos.
Esa promesa qu' hisites
de quį así los guardarías,
aí te dirá 'l Mesías,
« ¿ quése la blanca puresa ?
¿ y adónde 'sta la firmesa
qué desiás que me tenías ? »

75. Amor constante.

Recitada por A. B. Archuleta, edad 40 años, de Carrumpa, Nuevo Méjico.

Sólo Dios, solo la muerte
de tu amor mį apartará,
porque 'l mundo no podrá
el privarme de quererte.

Sólų en tu lusido porte
sį halla [a]martiyado 'l oro,
pues yo solų á tí tį adoro
con más firmesa que norte.
Tú eres mi lus, mi consorte,

nų hayo con qu' engrandeserte,
y onque caresca de verte
ha de ser por nų enfadarte,
perų el que deje dį amarte
sólo Dios, sólo la muerte.

1. *vayas*.

Ni Lutero, ni Nerón,
ni Salomón con ser sabio,
ni Gálido con su agravio
m' estorbarán l' ocasión.
Cupido con su atensión
mucha firmesa mį hará
y á mí no m' importará ;
ni una sospecha, ni un selo;
solamente Dios del sielo,
perų el mundo no podrá.

Ni Oliveros ni Roldán,
ni Carlos qu' es sin segundo,
ni los más juertes del mundo
de tu amor mį apartarán.
Ni el almirante Balán
quį á los turcos gobernaba,
quį al momento se verá
con mi gran oposiciǫn,
y ni el más juerte Sansón,
de tu amor mį apartará.

Ni los clarines ufanos,
ni los resonantes ecos,
ni una trinchera de mecos,
ni los liones africanos ;
ni un diluvio rial y juerte,
ni l' espada de la muerte,
ni hombres vivos ó dijuntos
me privarán de quererte ;
nų han de poder todos juntos,
sólo Dios, solo la muerte.

76. Las mañanas de San Juan.

Recitada por Cosme Martínez, de Vallecitos, Nuevo Méjico.

Las mañanas de San Juan
cuando mį andaba pasįando,
con mi guitarr' en la mano
y mi negrita cantando.

Á l' una 'n San Alisario
me vieron con una dama ;
acostado 'n güena cama
me ví 'n San Miguel del vado,
en el Río Colorado
me vieron en un parián ;
en Fernandes al yegar
al Arroyo seco 'ntré,
me vieron en Santa Fé
las mañanas de San Juan.

Á las dos entrįá Sonora,
en el Sabinal parado ;
estar con una señora
en Abiquiú la mism' hora
me vieron estar parlando ;
en el Lemitar tratando
cuentas con una mujer
me vieron en el plaser,
cuando mį andaba pasįando
las mañanas de San Juan.

Á las tres me ví nel Rito
con comersio 'n Bernalío,
á las cuatro nel Saltío,
presų y con grave delito.

En Nueva York á las sinco
disen que soy mejicano,
y en San Luís un mericano
luego que me conosió
[á] una fonda me metió
con mi guitarr' en la mano.

Á las seis entrį ál Socorro
y á las siet' entrį á Sandia;
pasé por la sastrería
en la plas' [d]e San Antonio.
Ai me vieron con güen modo
y á las ochų entrį á Durango,
y á las nueve repicando
me vieron en Nuev' Orliana [1],
y á las dies yeguį á Doñ' Ana
con mi guitarr' en la mano.

77. Un mudo estaba cantando.

Recitada por Andrés Sandoval de Trinidad, Colorado, y recibida por correo del Sr. Eusebio Chacón, del mismo lugar.

Un mudo 'staba cantando
y un sordo lo 'stab' oyendo,
y un siego 'staba mirando
quį un muerto salió juyendo.

Con una guitarra un gayo
y un gato con un violón
le tocaban al ratón
para que bailara 'l sayo;
un guajolotį á cabayo
[á] un torų andaba torįando,
dos chapulines bailando
al son en el bodegón;
y al eco d' este violón
un mudo 'staba cantando.

En la puerta dį una chinchi
ví una liendrį aparejada,
y ví una rata colgada
de la cola dį una viga;
y también vidį un' hormiga
estar echand' un remiendo,
y un tecolote 'scribiendo
las causas dį un camalión
y estar echand' un pregón,
y un sordo lo 'stab' oyendo.

Un tejón con gran pachorra
ví que 'stab' unsiendo güeyis,
para trasponer magüeyis
en los campos dį una sorra.
Un sapų en una masmorra
lo ví que 'staba yorando;
dos pinacates guerrįando
con piesas dį artiyería;
y la sangre que corría
un siego 'staba mirando.

1. Nueva Orleans.

Al ruido de los cuchíos
y al trueno de los fusiles
salieron los alguasiles,
los conejos y sorríos;
volando los romeríos
por las cayes van riñendo,
con las espadas hiriendo,
y á las voses y á los gritos
y al ruido de los mosquitos
un muerto salió juyendo.

e) Quintillas.

La composición que damos á continuación, escrita en quintillas, pero al estilo narrativo del romance, y otras semejantes que no publicamos, se conocen en Nuevo Méjico por el nombre de *inditas*. Esta palabra, sin duda de origen local, es como ya hemos dicho, palabra general para cualquier composición narrativa, ya sea romance vulgar ó cualquier otra composición que celebra algún acontecimiento local, por regla general, lastimoso. Estos acontecimientos se escriben también en forma de décimas, como ya hemos visto, pero más ordinariamente toman la forma de romance, como el núm. 53, y á ésos llama el vulgo, *inditas, corridos, cuandos*. A la única composición narrativa que no se le da nunca el nombre de *indita* es al romance tradicional, que se conoce siempre por el nombre de *corrido*, como en España y otros países españoles.

Después hablaremos de otra especie de composición narrativa que, no importa en que forma se escriba, se llama siempre *indita*, y que se canta para acompañar á la danza del mismo nombre.

78. Indita, compuesta por Juan Ángel, sobre la muerte trágica de Paula, que sufrió la pena de muerte en Las Vegas, Nuevo Méjico, el 26 de abril de 1861, por el crimen de homicidio, siendo la primera mujer que ha sufrido esta pena en Nuevo Méjico [1].

1. Esta información, tanto como las quintillas mismas, debo á mi buen amigo, el licenciado Eusebio Chacón, de Trinidad, Colorado.

1. Madre mía de los Dolores [1],
eres pura y infinita,
consédeme l'eficasia,
como piados' y bendita,
par' escribir la desgrasia
de la finada Pablita.

2. En el rió del Sapeyó
comensó la suerte mía.
¿ Qu'es lo que me susedió,
Virgen pura y madre mía,
qu' el maldito m' insistió
[á] haser tan grandį avería ?

3. Con un auto dį aprensión
yegó 'l señor ofisial
y me manifestó 'l rigor
de que me veniá [á] yevar;
luego me causó temor
de ver lo qu' iba [á] pasar.

4. Á Las Vegas juí yevada
por el jues y sus rigores,
en la carsel enserrada
cercada de mil temores,
como mujer desgrasiada
en la plasa de Dolores.

5. Á la corte me yevaron
del señor jues de distrito,
los jurados me jusgaron
con arreglų á mi delito;
á muerte me sentensiaron
porque matį á Miguelito.

6. Y la justisia nojada
me dijų, « Á Dios le faltates,
á tú prójimo matates
y tų morirás horcada ;
el preseto quebrantates
como mujer deshonrada. »

7. Tú lo quisites y así
no volverás á ver flores.
Me yoro tristį ¡ ay de mí !
sercada de mil temores ;
ya l' esperansa perdí,
madre miá de los Dolores.

8. Viernes yegó 'l triste dįa
de mi desgrasiada suerte,
pues para darme la muerte
me tocaron agonía ;
¡ Jesús, que transe tan juerte,
Virgen pura y madre mía !

9. Ádios, mis dos hermanitos,
échemen [2] la bendisión,
adiós, mis primos toditos,
ya se yegó 'l ocasión ;
ruéguenlį á Dios infinito
qu'est' alma tenga perdón.

10. Año de mil ochosientos
sesenta y uno quisites
que pasara mil tormentos
y penando me tuvites ;
hoy ya la muerte me dités,
hagan todos sentimientos.

11. Adiós, parroquia lusida,
adiós, madre de Dolores,
ya se mį acabó la vida
matándome con rigores ;
por l'última despedida,
adiós, honrados señores.

1. Este verso no debe ser el original, que sería, *Señora llena de gracia*, ó cosa así, para la rima (M. Pidal).

2 Studies II, § 112.

12. Adiós, ya se yegó 'l día
quį al suplisio me yevaron ;
que infelisidá la mía !
¡ con qué infamia me mataron !
Lo mismo quį una semía,
mi cadáver sepultaron.

13. El diá veintiseis dį abril
mi sentensia me leyeron ;
al campo salį á morir,
toda las gentes lo vieron,
par' ayudarmį á sentir
hast'onde más no pudieron.

14. Madre mía Guadalupana,
ruégalį á tu hijų infinito ;
adiós, todas suidadanas,
voy á pagar mi delito ;
abran los ojos cristianas,
no las enrede'l maldito.

15. ¡ Con que dolor tan profundo
el diá veintiseis morí !
Adiós, engañoso mundo,
¿ quién se vuelvį á crer de tí ?
Tu engañas al sin segundo ;
perdí contigo, perdí.

16. Adiós, patria, onde nasí,
onde me crié con anhelo,
pues ora permite 'l sielo
que yo me parta de tí.
Virgen, tú eres mi consuelo,
tú tį has de doler de mí.

17. Dios infinitų encargó
sus mandamientos no más ;
mi Dios, ya yo te falté
y tú me perdonarás ;
el quinto, lo quebranté,
que dise, « No matarás ».

18. Presepitada y sin calma
faltį ál quinto mandamiento.
Que bien dijų aquél quẹ dijo
con esperensia y talento,
« De las pasiones del alma
nų es dueñų el entendimiento ».

19. Tú eres la patron' hermosa,
Guadalupana María,
tú has de ser mi nort'y guia
como reina poderosa ;
ya se yegó 'l triste día,
adiós, patrona dichosa.

20. En un carro me yevaron
y jué 'l alguasil mayor
[á] ejecutar el rigor,
porquį así se lo mandaron ;
las gentes y el confesor
todo 'l ejemplo miraron.

21. Me ví muy atribulada,
la justisia hiso su ofisio.
Siendo yo mujer casada
yo misma m'hise 'l perjuisio ;
como mujer desgrasiada
me yevaron al suplisio.

22. Adiós, mi queridų esposo,
ya 'l triste día yegó ;
el Dios todopoderoso
y l'iglesia nos juntó ;
el demonio cauteloso
como traidor m'engañó.

23. Perdóname, 'sposų amado,
quį así mi suertį ha querido,
sientų el habertį agraviado,
con rasón estás sentido ;
pero como t'he stimado,
pésamį habertį ofendido.

24. Quisiera tener la pluma
que tuvo San Agustín
par' escribir consertado
desde 'l prinsipio hasta'l fin.
Adiós, compañerų amado,
adiós, Domingo Martín.

25. Adiós, queridos hermanos,
adiós, tíos y parientes,
adiós, toditas mis gentes,
adiós, todos suidadanos;
abran los ojos, cristianos,
miren ejemplo patente.

26. Adiós, rió del Sapeyó,
adiós, Tusas traisioneras;
en tí vive la traisión,
de tí ningún bien s'espera.
Dies muertes s'encuentran hoy,
contando de la primera.

27. Tuvį unos padres honrados,
nunca negarlos podré;
comų hija desobediente
á sus mandatos falté;
miren ejemplo patente,
por eso me desgrasié.

28. Adiós, madre de Dolores,
ruégalį á tu hijo niñito
que de mį tenga piedá,
que ya pagué mi delito;
mi Dios me perdonará
porqu'es justo y infinito.

29. Doblen tristes las campanas;
adiós, señor cur' honrado,
adiós, pueblo desgrasiado,
adiós, cársel de l'infamia.
Hoy tu rigor mį ha matado,
fortuna muy inhumana.

30. Adiós, piadosas mujeres,
las que supieron sentir,
miren bien, no las enreden,
no se dejen sedusir;
abran los ojos, no quieran
lo mismo que yo morir.

31. Madre, ¿ para qué parió
un' hija tan desgrasiada,
qu'en una carsel se vió
con gríos y encarselada,
y en el suplisio murió
como los perros horcada ?

32. Madres, las que tenéis hijos,
y que sentir han sabido
sientan á la güerfanita
y la desgrasia quį ha tenido.
¡ Ay, desgrasiada Pablita !
¿ qu'es lo que tį ha susedido ?

33. Santo niñito dį Atocha,
de cueva de pescadores,
por tu amada madresita,
la virgen de los Dolores,
duélete de la Pablita,
atiéndelį á sus clamores.

34. San José, patrón amado
del río de la Seboya,
ya se mį acabó la vida,
ya se yegó l'últim' hora.
Adiós, parroquia lusida
ésa del vaye de Mora.

35. Adiós, todos suidadanos,
ya deste mundo salí;
mujeres, güenas cristianas,
yo par' infelís nasí;
suplíquenlį á las campanas
que doblen tristes por mí.

36. ¡ Con que triste sentimiento
del mundo me despedí,
dándolį al mundų el ejemplo,
por qué causa me perdí,
hasiendo 'l referimiento
de lo que pasó por mí !

37. Adiós, todos suidadanos,
ya se mį acabó la vida,
adiós, todo los cristianos
por l'ultima despedida,
adiós, parientes y hermanos,
sį acabó la desvalida.

38. ¡ Con qué tristés' y dolor
acabó la güerfanita !
Juan Angel jué 'l inventor,
el que compusų est' indita;
se la pidió de favor
la desgrasiada Pablita.

No tenía el *inventor* un genio muy inventivo, pues son tantos los versos que se repiten que ya la estrofa treinta y siete no lleva más que un verso nuevo [1].

IV. JUEGOS DE NIÑOS, RIMAS INFANTILES Y COPLAS DE CUNA, CONJUROS, DANZAS

No publico aquí todos los juegos de niños, rimas infantiles, etc., que tengo recogidos. Como ya he indicado al principio de mi trabajo, me ocupo solamente de los materiales que le pueden servir al Romancero y que se relacionan con él. De los juegos de niños sólo publico los que están escritos en verso y de tono narrativo.

a) Juegos de niños.

79. Sesta mayesta.

Esconde un niño una cosa cualquiera en una mano y le presenta á otro las dos manos cerradas para que adivine. Éste le da al otro golpes en las manos alternativamente hasta que adivina, diciendo :

Sesta, mayesta,
Martín de la cuesta,

1. La segunda persona del plural ya no existe en el nuevo-mejicano. Tan desconocida es para el compositor que ya en el segundo verso de la estrofa treinta y dos dice *han* y no *habéis*.

que dise mi padre
quį asoten la cuesta.
Chorro, morro,
con ésta me corro [1].

80. Lansa, lansa.

Se le pica la barriga al niño, diciendo :

Lansa, lansa,
dise Fransia,
que le piquen la pansa.

81. El puño puñete [2].

Ponen los niños los puños unos encima de otros en columna, y el de arriba le habla al de abajo.

A. ¿ Qué tienes ai ?
B. Puño, puñete.
A. Quítatelo dį ai
y pégat' en la frente.

Cuando ya sólo queda un puño, sigue así :

A. ¿ Qué tienes ai ?
B. Una cajita.
A. ¿ Y adentrų e la cajita ?
B. Otra cajita.
A. ¿ Y adentrų e l'otra cajita ?
B. Un' hormiguita.
A. Á ver si pica.

82. Juego de escoger novia.

Entra un niño en donde están las niñas y dice :

Este burro tonto del calabasal
échenle la sía que se va a leñar.

---

1. Véase B. T. P (= *Biblioteca de las tradiciones populares*), II, 146.
2. B. T. P., II, 149.

Luego sigue :

Si me caso con ésta
se noj' ésta, etc., etc.

hasta que por fin escoge y dice :

me caso con ésta.

83. Cuento de los dedos.

Éste se jayó un güevito.
Éste lų echų á frir.
Éste l'echó sal.
Éste lo menió ;
y este viejo cusco se lo comió [1].

84.

Estos piesesitos [2]
jueron á robar melonsitos ;
corre 'l uno,
corre 'l otro,
corren los dos juntitos.

Otra versión dice así :

Estos piesesitos
jueron á robar melonsitos

1. De Santa Barbara, California, tengo esta versión :

Éste mató un poyito.
Éste puso 'l agua [á] calentar.
Éste lo peló.
Éste lo guisó.
Y éste se lo comió.

Véase también Rodríguez Marín, *Cantos populares españoles*, no. 60 y V, p. 16, y B. T. P. II. 126. Se comienza siempre con el dedo meñique y se acaba con el pulgar.

2. Piecitos. Véase Rodríguez Marín, no. 47 y V, p. 15.

en la güerta de su papasito;
corre'l uno, etc., etc.

85. El juego de la mata-seca (para hacer reír).

Atras dį una mata seca
est'úna vieja sin tetas.
El quį hablar' y se rïere
se come las sien masetas.

Si no ríe nadie, se continúa diciendo así :

Abajo dį un cajón;
est' ún viejo capón
y el quį hablarį o se rïere
se come la capasón.

86. Juego de tirar el paño.

Se sientan los niños y forman un círculo. Uno toma un pañuelo y corriendo alrededor de los niños lo deja caer detrás de uno de ellos. Éste se levanta, recoge el pañuelo y con él le da al otro, y hablan así :

A. ¿ Óndį anda tu tata?
B. En el vayesito.
A. ¿ Qué te jų' á trai ?
B. Un cochinito.
A. ¿ Le jué bien ?
B. Como la mil.
A. ¿ Le jué mal ?
B. Como la sal.
A. Pués siéntat' en tu lugar
y no me vuelvas [á] hablar.

87. Las inditas de San Juan.

Se le toman las manos al niño y se tira de ellas para atrás y para adelante diciendo :

Las inditas de San Juan
piden pan y no les dan;
piden quesų y les dan un güeso,
y les cortan el pescueso;
y se sientan á yorar
en las trancas del corral [1].

Otra versión recogida en Las Vegas, Nuevo Méjico, dice así:

Rique, rique, rique son,
las inditas de San Juan
piden pan y no les dan;
piden quesų y les dan un güeso,
y se sientan á yorar
en las trancas del corral [1].
Tan, tan, tan, tan.

88. Para valerse al compadre ó á la comadre, dicen los jóvenes:

Chiquigüitito [2] de flores,
no te derrames,
qu'en esta vida y en l'otra
semos compadres.

Carretón, carretón,
el que se valį al compadre
y á la comadre y se desvale
se le cort' el corasón [3].

b) Rimas infantiles y coplas de cuna, oraciones y conjuros.

89. PERIQUÍO [4] 'L LABRADOR, I.

Periquío 'l labrador
muerto lo yevan en un colchón.
El colchón era de lana.
Muerto lo yevan en una rana.
Y la rana tenía su pico.
Muerto lo yevan en un burrico.
El burricų era serrero.
Muerto lo yevan en un carnero.

1. Vease B. T. P. II, 124.

2. cesta.

3. Cuando dicen esto se toman del dedo meñique y menean las manos de zquierda á derecha.

4. Periquillo,

El carnerų era dį un viejo.
Muerto lo yevan en un peyejo.
El peyejų era colorado.
Muerto lo yevan amortajado.
La mortaj' era de sayal;
pintų y muy largų el costal.

(Versión de Socorro, N. Méj.)

90. Periquío 'l labrador, II.

¡ Qui qui riquí del'aguason!
muerto lo yevan en un colchón.
El colchón era de lana.
Muerto lo yevan en una rana;
y la ran'era trompico.
Muerto lo yevan en un burrico.
El burricų era serrero.
Muerto lo yevan en un carnero.
El carnerų era dį un pato.
Muerto lo yevan en un sapato;
y el sapatų era dį un viejo.
Muerto lo yevan en un peyejo;
y el peyejų era colorau.
Muerto lo yevan amortajau.
La mortaj' era de sayal.
Muerto lo yevan á enterrar
entre cuatro lagartijos
y un gato de sacristán[1].

(Versión de Taos, N. Méj.)

91

Mañana domingo,
se casa Benito
con un borreguito.
¿ Quién es la madrina ?
Doña Catalina.
¿ Quién es el padrino?
Don Juan botijón.
¿ De quį hasen la fiesta ?
Dį un cadajón.
¿ Quién se la come ?
El perro pastor.

92

Mañana domingo,
ose casa Benito
con un borreguito.
¿ Quién es la madrina ?
Doña Catalina.
¿ Quién es el padrino ?
Don Juan botijón.
Píquenle la pansa
[á] ese viejo barbón
con su bastón.
Amos[2] á la fiesta
del indio Manuel,
á comer tamales
y chile tamién[3].

1. Vease Rodríguez Marín, no. 180. Las versiones nuevomejicanas son más largas y más completas.

2. Vamos. Studies I, § 29.

3. Véase Rodríguez Marín, 99, 100, 101; B. T. P., IV, 152; Ciro Bayo (*Rev. Hisp.*, 1906), 802.

93

Ya'l tecolote no baila
porque no tiene calsones;
mañana le van [á] haser
del cueritų e los ratones.
Ya 'l tecolote no baila
porque no tiene sapatos;
mañana le van [á] haser
del cuerito de los gatos.

94

Uno, dos, señor Juan de Dios.
Dos, tres, señor Juan Andrés.
Tres, cuatro, señor Juan Lobato.
Cuatro, sinco, señor Jasinto.
Sinco, seis, tió Monséis.
Seis, siete, señor Periquete.

95

Uno, — tió Bruno.
Dos, — tió Juan de Diós.
Tres, — tió Juan Andrés.
Cuatro, — tió Juan Lobato
Sinco, — tió Jasinto.
Seis, — tió Monséis.
Siete, — tió Periquete.
Ocho, — come biscocho.
Nueve, — alsa la colit' y bebe.
Dies, — alsal' otra ves.
Onse, — perrito de bronse [1].

96

Una vieja, no muy vieja,
de l'edá de Salomón,
s'echaba la teta 'l hombro,
que li arrastraba 'l talón.
De las tetas d'esta vieja,
porqu'eran largas y aguadas,
salieron dosientas riatas,
arsiones y cabesadas.

97

Est' er' un gato,
con los pies de trapo
y los ojos al revés.
¿ Quieres que te lo cuentį otra ves ? [2]

98

Lagaña, pestaña,
matų á su mujer
con un cuchiyito
del tamaño d'él.

99

Mamá, tengų hambre,
Yo quiero pan.
Hija, no tengo;
baila 'l cancán.

100

Dame tortía.
Brinca p'arriba
y agárrate la pajaría.

101

A que recontento 'stoy
porque mį ha hecho mi madre
unos pantalones nuevos
de los viejos de mi padre.

1. Véase B. T. P., IV, 160; Rodríguez Marín, no. 243.
2. Rodríguez Marín, no. 63; B. T. P., IV, 159.

102

Padre, reverendo,
en el c — t'echo un remiendo.
Padre beaco,
en el c — t'echo un taco.

103

Mį asomé por la ventana
á ver que 'staban vendiendo ;
los calsones de tió Suaso
hechos un vívo remiendo.

104

Vamos p' arriba.
No tengo barriga.
Vamos p' abajo.
No tengo 'spinaso.

105

Nino, nino, nino,
patas de cochino.
Nano, nano, nano,
patas de marrano.

106

Chato, narato,
narises de gato.
Subites al serro,
narises de perro.
Bajates al plan,
narises de gavilán.

107

El burrito 'stá contento
en las puertas del convento.
Tú te comes lo dį ajuera
y yo me como 'l bastimento.

108

Las muchachas del Torrión
son amantes del listón.
Debajo del molote
train piojos dį á montón.

109

Entre melón y melamba
mataron una ternera ;
melón se comió la carne,
melamba la cagalera.

110

Juí á la China
sin saber á qué,
y comprį un chaquetón
del tamaño dį usté.

111

Agua sí, agua no ;
agua del tanque
no bebo yo.
Porque sí, porque no,
porque mi padre
me lo mandó.

112

Al pasar por una fuente
me dij' una vieja coja :
« Alsa la pata, que se te moja ».

113

Güeja pelada — de la cañada.
Guej' e sandía — de la sieneguía.

114

Levántate, cura de Dios,
ponte los carabitates,
no venga tió Rapes Rapes
y te corte los tanates.

115

El que da y quita
le salį una corcobita,
y vien' el diablų y se la corta
con su navajita [1].

116

Pisa paja Catarina
de la sala [á] la cosina.

117

Antoño, retoño,
calsón colorau,
camisa de juera,
s — atorau.

118

No t'importa.
Sampa torta.

119

¿ Qué stás hasiendo ?
Una punta.
¿ Pa que ?
Pa picale'l o —
al que me pregunta.

120

El que 'scucha
m — embucha
y echa m —
en su cachucha.

121

A. ¿ Á quién quieres más,
á Din gų [á] Adán,
gų á Pata Galán?
B. Á Pata Galán.
A. ¡ Qué bárbaro! — Es' es el diablo.

122

¿ Quién te peló,
que las orejas no te cortó [2] ?

123

Imitando al modo de persinarse de los indios, dicen los niños :

Perengüengüé, perengüencrús,
sácala, mácala, amén Jesús.

124

Santa María,
como tortía.
Madre de Dios,
dame dį á dos.
Amén,
yo como tamién.

1. Rodríguez Marín, nos. 156, 157; B. T. ,P., II, 22.
2. Rodríguez Marín, no. 145 ; B. T. P., IV, 162.

125

Padre nuestro que stás en los sielos,
Sú cuidas las vacas y yo los beserros.
tantificado sea tu nombre ;
danos licor á todo los hombres.

126

Por la señal — de la santa canal [1]
comí frijoles — y m' hisieron mal.

127

Señora Sant' Ana [2],
señor San Juaquín,
arroya este niño
que quiere dormir.

128

San Lorenso,
labrador,
ruega [á] Dios
que salga 'l sol [3].

129

San Lorenso,
barbas dį oro,
ruega [á] Dios
que yueva [á] chorros.

130

Cuando se les cae un diente, los niños tiran el diente al sol y dicen :

Sol, sol,
tom' este diente
y damį otro mejor [4].

131

Cuando se le da á un niño una medicina, se le dice :

Sana, sana, colito de rana ;
si no sanas hoy, sanarás mañana [5].

132

Santa Bárbara, donsea,
libranos de la sentea.

133

Santa Bárbara bendita,
que nel sielo 'stás escrita
con papel y agua bendita,
Santa Bárbara donsea,
libranos del rayų y de la sentea [6].

---

1. Rodríguez Marín, no. 90 ; Sylvio Romero, *Cantos populares do Brazil* (Lisboa, 1883), II, 127.
2. *Ibid.*, no. 1027.
3. Véase Ramón A. Laval, *Oraciones, ensalmos y conjuros del pueblo chileno* (Santiago, 1910), nos. 115 y 116.
4. B. T. P., IV, 89.
5. Rodríguez Marín, no. 59 ; Ramón A. Laval, *op. cit.*, 160.
6. Vease Rodríguez Marín, nos. 998 y 999 ; Ramón A. Laval, *op. cit.*, no. 114.

134

Al tomar una medicina, se dice :

Jesús y crús
y su santísima crus.

135

Al que tose se le dice por burla :

Que Dios tj ampare
y un perro tj agarre.

136

Al echar una gallina se dice :

Padre mío,
San Amador,
todas poítas
y un cantador.

137

El día de los muertos los niños van de casa en casa pidiendo regalos y cantan :

Oremos, oremos,
angelitos semos,
del sielo venemos.
Si no nos dan, puertas y ventanas quebraremos.

c) Danzas.

Nada tengo que decir aquí sobre los numerosos y diferentes bailes populares de Nuevo Méjico que espero estudiar en otra ocasión. Nada diré tampoco de las mil coplas populares que he recogido, y que se cantan en los bailes al son del violín y guitarra que tocan para los que bailan. Me ocupo aquí sólo y exclusivamente de ciertos cantos populares que sólo se cantan para acompañar á las danzas llamadas inditas. Indita es al mismo tiempo el nombre de la danza y del canto que la acompaña.

Estas inditas (cosa totalmente diferente de las inditas de la parte III) se cantan ó se bailan, ó lo que es más general, se cantan y se bailan á la vez. Por regla general, el *músico*, el que toca la pieza, ya sea violín ó guitarra, ó vihuela, es el que canta también, mientras que el que baila es otro, pero faltando los instrumentos mencionados y faltando hasta la *musiquita e boca* (harmónica), la misma persona baila y canta. Se bailan á la manera de la *polka* inglesa y americana, pero con mucha rapidez como el *jig*

inglés. Creo que el origen de estas cantadas-danzas debe buscarse en las danzas de los indios de los pueblos de Nuevo Méjico, que acompañan sus danzas con cantos. Yo mismo he presenciado estas danzas en los pueblos de indios de San Juan y Taos, pero nada llegué á saber con respecto al asunto que se trataba en sus cantos.

Siguen ahora las inditas. La música se encuentra con la de los romances.

138. La Venadita.

Venadita, venadita, — bien, ¿ y á tí cómo te va ?
El venado 'sta muy triste, — y en grande penalidá.
El venado 'sta 'n la loma, — la venada 'n la cuchía,
esperandu̧ á que le toquen — pa bailar una cuadría.
El venadu̧ y la venada — se tiraron al sombrío,
y le dise la venada : — « Vamonós tirandu̧ al río,
no nos pesque 'l casador — y nos pegue nel codío. »
Luego que sale la luna — sale la venad' andar,
sentadita nuna rosa, — qui̧ al venadu̧ hase yorar.
Venadita, venadita, — bien, ¿ y á tí como te va ?
¿ comu̧ has pasado la noche — con tan gran penalidá ?
La venada sta preñada — estando 'l venadu̧ ausente,
si̧ averguensa la venada — porque la mira la gente.
El venadu̧ y la venada — se jueron pal palo güeco,
la venada 'sta parida — y el venado sta culeco.
Ya la venada parió — y parió dos venaditos,
y le disi̧ á su venado : — « Ai tienes á tus hijitos ;
resibelos por tus hijos, — que li̧ hase que si̧an juntitos. »
Ya 'l venado s' enfermó — ya va 'ser su testamento,
pa no dejar la venada — como la pluma nel viento.
Y' hisieron el testamento — y ya todo si̧ arregló
y dejaron di̧ albasea — al señor Juan Salvador,
pa que 'staque la salea — com' un alministrador.
Cuando 'l venado murió — sus ojos jueron dos tiros ;
si̧ oyeron los cañonasos — hasta los Estaus Unidos.

Después de cada dos versos viene siempre el estribillo, *la la la* etc. (véase la melodía).

139. La indita de Costales.

¡ Ay, indita de Costales,
ya 'l plaso se nos yegó !
La tonta no quiere rįales
porque 'l charco se secó.
Monterit' [d]e veinte riales,
anda con mucho cuidado,
quį aquį anda Martín Costales
buscando mais por el vado.

140. Las indias Juanas.

¡ Mal haya las indias Juanas
y 'l alma que las parió !
que como no son cristianas
reniegan de quien las crió.

141. La indita de Cochití.

Indita, indita, indita,
indita de Cochití.
No lį ase que se' indita
al cabo no soy pa tí.

V. MELODIAS

Las melodías que siguen fueron arregladas por mi amigo y colega, el señor G. C. Buehrer, organista de esta universidad. Yo mismo aprendí todas las melodías de memoria en Nuevo Méjico en el año 1910, y dos años después se las canté repetidas veces al Sr. Buehrer para que las anotase. Con la ayuda de mi esposa, que también aprendió todas las melodías en Nuevo Méjico, he logrado recordarlas bastante bien, con la excepción de una, la de *la Aparición*, que olvidé por completo, y que mi esposa nunca oyó. En lo lúgubre y monótono, ésta se parecía mucho á la de *Gerineldo*, y como no son sino cinco las melodías de romances tradicionales que publico y que conseguí oír y

aprender, siento mucho haber olvidado una de las que, como la de *Gerineldo,* siempre he considerado una verdadera melodía antigua. Creo que las demás melodías son todas relativamente modernas, pero las publico para por si acaso no lo sean. La de *Delgadina* es algo dudosa y tal vez sea también antigua.

Desde luego se ve que las melodías (el vulgo las llama *tonadas*, palabra muy propia) de los romances tradicionales son sencillísimas. En las melodías de *Delgadina, Gerineldo, La dama y el pastor,* hay solamente cuatro variaciones en cada dos versos, ó sea en cada hemistiquio por dos versos seguidos. En el lenguaje de mis cantores nuevomejicanos, "cada cuatro versitos se cantan con la misma *tonada*" (llaman versito al verso de ocho sílabas). Cada dos versos del romance forman unidad musical en estos tres romances, y si este fenómeno es antiguo, no dudo que tenga su significación en la métrica antigua.

En cambio, en el romance *el mal de amor,* cada verso forma unidad musical y la variación no pasa de cada dos hemistiquios. Hay que observar, también, según me sugiere el Sr. Buehrer, que la última nota del último hemistiquio de cada verso no es nota final, es decir, no puede haber indicado el verdadero fin de la variación, de manera que, ó este romance se canta mal, con olvido de la verdadera nota final, ó era larguísimo y para acabar se hacía violencia á la música para buscar una nota que marcase la pausa.

En el *Membruno* ya hay más variación y muchos hemistiquios se repiten, y creo que se trata de una melodía moderna. Sin embargo, la repetición del verso ó hemistiquio no es siempre marca moderna. En algunos romances tradicionales de Sevilla, recogidos aquí en California y de que ya he hablado, se encuentra precisamente esa repetición existiendo esa capital diferencia entre ellos y los nuevomejicanos, *Delgadina, Gerineldo, La dama y el pastor,* que no llevan esas repeticiones.

Debe observarse que cuando los versos se sujetan al canto puede haber dislocación del acento. Este fenómeno es general en

el nuevomejicano, y no creo que sea fenómeno exclusivamente nuevomejicano [1].

No debo entrar ahora en el estudio detallado de tan importante é interesante problema, pero sí daré muestra de las dislocaciones del acento, representando de la manera siguiente la distribución de los acentos (ᴗ = débil, / fuerte, ⊥ muy fuerte ó principal) de los primeros cuatro romances tradicionales, la acentuación natural del recitado á la izquierda y la acentuación musical á la derecha. El acento /, que llamanos en esta ocasión « fuerte » es más bien determinado en la música, donde se podrían distinguir no ya tres sino cuatro ó cinco acentos de diferentes grados de duración y tonalidad. Para las observaciones presentes, se trata solamente del acento tónico, que también determina la duración de la vocal, ambos fenómenos de importancia capital para el estudio del ritmo del romance tradicional.

<table>
<tr><th>Ritmo natural de recitado</th><th>Ritmo musical</th></tr>
<tr><td>No 5.</td><td></td></tr>
<tr><td>ᴗᴗ⊥ᴗᴗᴗ⊥ᴗ | ᴗ/ᴗ⊥ᴗᴗ⊥ᴗ</td><td>/ᴗ⊥ᴗ/ᴗ⊥ᴗ | /ᴗ⊥/ᴗᴗ⊥ᴗ</td></tr>
<tr><td>ᴗ/ᴗᴗ⊥ᴗ⊥ᴗ | ᴗᴗ⊥ᴗᴗᴗ⊥ᴗ</td><td>/ᴗ⊥ᴗ/ᴗ⊥ᴗ | /ᴗ⊥ᴗ/ᴗ⊥ᴗ</td></tr>
<tr><td>No 8.</td><td></td></tr>
<tr><td>/ᴗ⊥ᴗ/ᴗ⊥ᴗ | /ᴗᴗ⊥ᴗᴗ⊥ᴗ</td><td>ᴗ/ᴗ⊥/ᴗ⊥ᴗ | /ᴗᴗ⊥/ᴗ⊥ᴗ</td></tr>
<tr><td>/ᴗᴗ⊥ᴗᴗ⊥ᴗ | ᴗ⊥ᴗᴗ/ᴗ⊥ᴗ</td><td>/ᴗᴗ⊥ᴗᴗ⊥ᴗ | /ᴗᴗ⊥ᴗᴗ⊥ᴗ</td></tr>
<tr><td>No 11.</td><td></td></tr>
<tr><td>/ᴗ⊥ᴗ/ᴗ⊥ | ᴗ//ᴗ⊥ᴗ⊥ᴗ</td><td>ᴗ⊥ᴗ/ᴗᴗ⊥(ᴗ) | ᴗ/ᴗ⊥ᴗᴗ⊥ᴗ</td></tr>
<tr><td>/ᴗ⊥/ᴗᴗ⊥ᴗ | /ᴗ⊥ᴗᴗᴗ⊥ᴗ</td><td>ᴗ/ᴗ⊥ᴗᴗ⊥ᴗ | /⊥ᴗ/ᴗᴗ⊥ᴗ</td></tr>
<tr><td>No 25.</td><td></td></tr>
<tr><td>/ᴗ⊥ᴗᴗᴗᴗ⊥ᴗ | //ᴗ⊥ᴗ/ᴗ⊥ᴗ</td><td>⊥ᴗ⊥ᴗ/ᴗᴗ⊥ᴗ | ⊥ᴗ⊥ᴗ/ᴗᴗ⊥ᴗ</td></tr>
</table>

1. En otra ocasión espero estudiar la dislocación del acento en el castellano literario. Se encuentra á cada paso en la poesía métrica, desde Juan Ruiz hasta Zorrilla y Ayala.

Fuera de la dislocación del acento no parece haber diferencias capitales entre el ritmo del recitado natural y el del canto en estos cuatro romances tradicionales. En el recitado los versos pueden sufrir algunos cambios rítmicos, debido á las palabras que componen el verso, pero en el canto el acento tónico de las palabras puede dislocarse para sujetarse al ritmo musical, que es siempre el mismo en cada verso ó par de versos. Siendo la métrica del romance problema hasta ahora sin solución, no llegándose á saber ni siquiera si se trata de un verso de ocho ó de diez y seis sílabas, aunque parece que tienen más razón los que aceptan la teoría del verso largo por ser éste más apropiado para el canto épico, es cosa muy difícil el estudio del ritmo del verso del romance popular. Aunque, como ya queda dicho, no he de ocuparme aquí de tan enmarañado problema, permítaseme decir que mi opinión es que el ritmo del verso de romance (si se acepta como regular el verso de diez y seis sílabas, dividido en dos hemistiquios iguales y con fuerte cesura) no era un ritmo fijo y bien determinado, aunque predominaba el movimiento trocaico, tan adecuado á la índole del idioma [1], y además, según se ve á las claras en los romances nuevomejicanos, tanto en el ritmo natural como en el musical (que es de mayor valor), parece que siempre ha de haber cuatro acentos principales ó muy fuertes, dos en cada hemistiquio ó verso octosílabo. El último de estos dos acentos principales de cada hemistiquio siempre carga sobre la sílaba séptima y el otro puede cargar sobre la sílaba segunda, tercera, cuarta ó quinta. La distribución de los acentos que llamo fuertes y débiles es muy caprichosa, buscándose solamente la acentuación trocaica. En el romance nuevomejicano no 25, el *ay* lleva acento fuerte en el recitado y muy fuerte en el canto. Hay seis acentos principales y no los cuatro regulares en los demás, tanto en el ritmo natural de recitado como en el ritmo musical, por ser verso de diez y ocho sílabas.

1. Menéndez y Pelayo, *Tratado de los romances viejos*, I, 94.

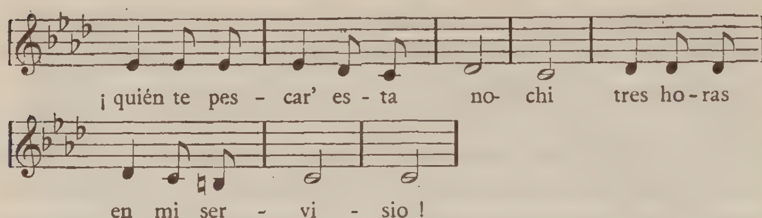
Una palabra más. En el romance no 11, la palabra *balcón* que termina el primer hemistiquio lleva una *ó* tan larga que no es *ó* sino *óo*, dos sílabas con dos notas diferentes, prueba evidente que la música del romance exige el hemistiquio llano, añadiendo una sílaba al hemistiquio de siete sílabas. La vocal añadida siempre es idéntica á la séptima tónica, por ejemplo, el hemistiquio de este mismo romance que termina con *villano vil*, tiene también ocho sílabas, y *vil* cuenta por dos, *viil*. ¿ Será este fenómeno debido á las mismas leyes rítmicas y musicales que exigían en los siglos XV y XVI una *e* paragógica, de la cual hacen mención Nebrija y Salinas ?

No 5

Del - ga - di - na se pa - sja - ba por u-
na sa - la cua - dra - da,
con u - na co - bi - ja dio - ro que las
sa - las re - lum - bra - ban.

No 8.

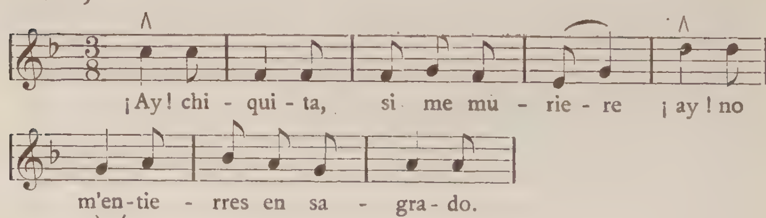
Ge - ri - nel - do, Ge - ri - nel - do, mi ca-ma-
re - rua - gue - rri - do



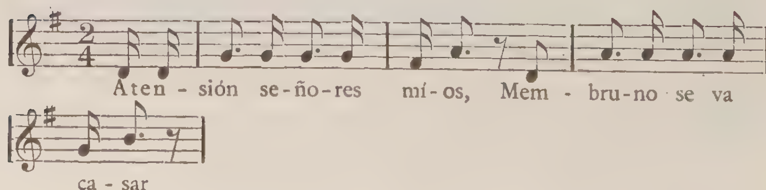
No 11.



No 25.



No 26.



con u - na ni - ñ' her-mo-sa na - si - d'en Por - tu - gal

na - si - d'en Por - tu - gal na - si-d'en Por - tu - gal

con u - na ni - ñ' her-mo-sa na - si - d' en Por-tu - gal.

Nº 28.

Por es - te plan de ba - rran-ca sin sa - ber

co - mo ni cuan-do,

a - yí fu' on - de s'in - con - tra - ron don Be - ni - tu y

don Fer - nan - do.

Nº 138.

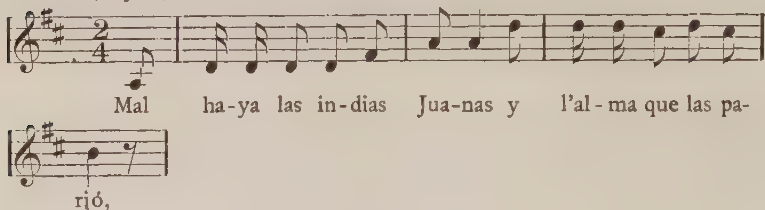
Ve - na - di - ta, ve - na - di - ta, bien ¿ y á tí có-mo te va?

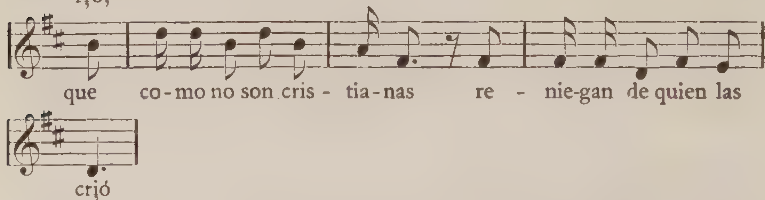
¿ có - mu has pa - sa - do la no - chi con tan grán pe - na - li -

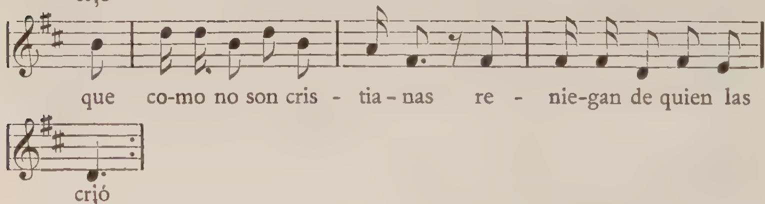
dá ?



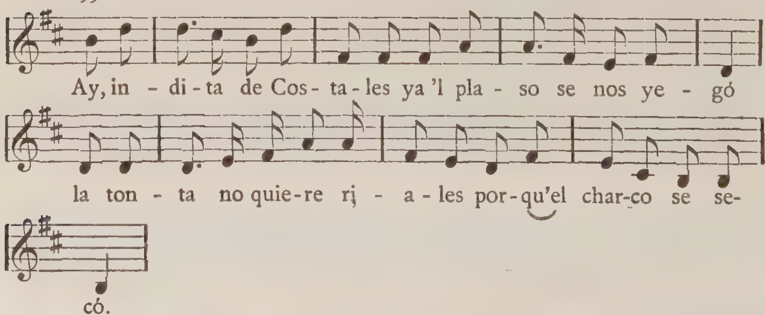
Nos 140 y 141.







No 139.





COMPTES RENDUS

Histoire générale de l'Art. — Marcel Dieulafoy. Espagne et Portugal. *Paris, Hachette.* 1913, in-16, XVI-415 pp. (Collection Ars una, species mille.)

Ce petit volume, sérieusement documenté et enrichi de 745 figures, constitue un excellent manuel de l'histoire de l'art espagnol et portugais, présenté par un érudit de grande valeur et d'une incontestable originalité.

M. Dieulafoy est surtout connu par ses belles découvertes asiatiques : c'est un spécialiste de l'art persan. La Perse a joué, suivant lui, un rôle capital dans l'élaboration de l'art musulman, et l'Espagne, qui servit d'intermédiaire entre l'art musulman et l'art de l'Europe chrétienne occidentale, a été plus que tout autre pays tributaire des traditions et des influences persanes.

Afin de le mieux prouver, M. Dieulafoy a donné pour introduction à son histoire de l'art espagnol une étude d'ensemble sur l'art persan et l'art de l'islam. Il n'a pas de peine à démontrer que les architectes persans de la période sassanide ont connu la coupole sur trompes, le contrefort extérieur, l'arc-boutant, l'arc outrepassé; la voûte nervée proto-gothique, et que leur architecture a été imitée par les architectes de la Syrie centrale. Il s'attache ensuite à décrire les dispositions caractéristiques de la mosquée et de l'église, et les rattache à trois types principaux : la basilique romaine, le temple égyptien ou copte, les grandes salles des palais persans (*Firouz-Abad*, *Sarvistan*, *Mchatta*). Ce dernier type s'adaptait mieux que les autres aux besoins d'un pays où le bois de construction était rare : l'église voûtée fit fortune ; la mosquée voûtée la copia ou la remplaça et les deux types d'édifices religieux en arrivèrent à se ressembler de fort près; rien ne fut plus aisé que de les faire alternativement servir au culte musulman ou chrétien. Dans la *mosquée de Cordoue* elle-même, qui semble bâtie sur un plan si différent du plan chrétien, M. Dieulafoy découvre une véritable église avec sa nef majeure, ses bas-côtés, son transept (*maksoura*), son sanctuaire (*mihrāb*).

A la perfection de l'architecture iranienne correspondait le développement de tous les arts décoratifs : orfèvrerie, tissus, broderie, céramique, sculpture et

peinture ornementales. La Perse exerça la maîtrise incontestée du décor ; son art pénétra d'un côté jusqu'en Chine et de l'autre jusqu'en Espagne.

On ne sera pas étonné que des théories aussi hardies aient été reçues en Espagne avec un certain scepticisme. L'un des plus savants archéologues de la Péninsule, M. J. Ramón Mélida a consacré au livre de M. Dieulafoy un fort intéressant article dans la *Revista de Archivos* (septembre-octobre 1913, p. 291) « pour prévenir le public de ne pas se laisser séduire par de pareilles nouveautés, dangereuses dans un manuel de vulgarisation ». M. Mélida est beaucoup trop savant pour ne pas admettre que la thèse de M. Dieulafoy renferme une grande part de vérité, mais s'il croit, comme l'auteur français, que l'architecture du moyen-âge présente d'étroits rapports avec l'architecture persane, il se refuse à admettre qu'il s'agisse là d'une influence *directe* de la Perse, et sur ce point peut-être, il pourrait bien avoir raison.

L'art persan a très probablement exercé une influence directe sur l'art romain du haut Empire. La rotonde du *Panthéon*, construite sous Adrien, les grandes salles des *thermes de Caracalla et de Dioclétien* sont, en réalité, des édifices de technique orientale. La *basilique de Constantin* a les dimensions d'une cathédrale et présente le plan le plus simple, le plus logique et le plus savant que l'on puisse imaginer. Au *palais des Césars*, certaines voûtes d'arêtes sont construites avec un tel soin que le praticien semble avoir déjà entrevu l'ogive. L'imitation persane a donc pu venir à l'Espagne dès une très haute antiquité et par l'influence normale de l'art romain.

Il serait extrêmement intéressant de savoir s'il existe dans la Péninsule des édifices romains de style oriental comme ceux dont nous venons de parler à Rome. Nous pouvons au moins en citer quelques exemples, d'après le beau livre de MM. Puig, Falguera et Goday sur l'*Architecture romane catalane* (t. I). Les *Thermes de Caldes de Malavella* présentent les vestiges de salles voûtées en berceau (p. 126), les *thermes de Caldes de Montbuy* avaient une grande salle voûtée, flanquée de deux collatéraux également voûtés, communiquant par quatre arcades avec la nef majeure, où se trouvait la piscine (p. 130). A *Centelles*, près de Tarragone, subsistent encore les restes d'une riche villa, qui renfermait deux salles de style nettement oriental : l'une, dont la couverture a malheureusement disparu, était bâtie sur plan quadrilobé ; l'autre, bâtie sur plan circulaire, a conservé sa coupole, jadis décorée de riches mosaïques (p. 136). Les érudits catalans datent cette construction du IVe siècle, soit quatre cents ans avant l'arrivée des Arabes en Espagne.

M. Dieulafoy consacre seize lignes à l'art hispano-romain et déclare qu'il « n'a pas de caractères spéciaux ». C'est peut-être un peu vite dit. Les monuments romains de Tarragone révèlent une si belle exécution que les archéologues se sont demandé si leurs marbres n'avaient point été sculptés par des artistes venus d'Italie. Les bases des colonnes du *Temple romain de Barcelone*

présentent un profil d'un modèle peu commun. M. Puig date le temple de la fin de la République ou des commencements de l'Empire, et cependant les chapiteaux pourraient aisément être pris pour une œuvre de style théodosien. On a découvert à Barcelone une muraille romaine garnie de contreforts extérieurs. Le *théâtre de Mérida*, qui vient d'être déblayé, a subi au cours des âges des remaniements importants et plus d'un curieux problème archéologique pourrait se poser à son sujet. D'une manière générale, les édifices romains de l'Espagne semblent avoir été plus grands et plus somptueux que ceux de la Gaule, et les travaux d'utilité publique : aqueducs, ponts, remparts, forteresses, offrent une ampleur qu'on ne retrouve pas ailleurs.

Puis, à côté de l'art romain officiel, a subsisté en Espagne un art populaire, dont il faut sans doute chercher les origines jusque dans les traditions ibériques, et dont les musées d'Espagne nous démontrent l'indéniable originalité.

M. Dieulafoy fait venir d'Orient l'arc en fer à cheval et l'arc outrepassé ; les archéologues espagnols prétendent, au contraire, que ces formes procèdent directement de l'art autochtone et ont été empruntées par les Arabes à l'art populaire espagnol [1]. Le Musée archéologique de Madrid possède une dalle funéraire, avec inscription latine, sur laquelle se voit parfaitement net un arc outrepassé. M. Puig en figure cinq autres exemples [2], empruntés à des monuments léonnais et catalans ; M. Dieulafoy demande qu'on lui montre un arc outrepassé sur un monument espagnol antérieur à l'invasion arabe et ne veut voir jusqu'à nouvel ordre dans les pierres tombales de Léon et de Catalogne que des réminiscences de l'art persan. M. Lampérez y Romea cite, de son côté, six monuments wisigothiques, d'une authenticité certaine, où figurent les fameux arcs outrepassés. Le problème sera peut-être résolu, le jour où l'on prouvera que les murailles extérieures de la *Mosquée de Cordoue* renferment les restes de l'église chrétienne de *San Vicente*.

L'art populaire hispano-romain affectionne certains motifs décoratifs très simples tels que les nattes, les festons, les rosaces, les étoiles à six et huit rayons, les roues, les croissants. Faut-il voir là encore des réminiscences orientales ? M. Marquet de Vasselot croit à une influence syrienne [3]. M. Puig pense que l'on serait plus près de la vérité en considérant tous ces éléments comme appartenant à un art primitif méditerranéen [4]. Nous irions volontiers plus loin encore; nous serions bien tentés d'y voir un fond primitif commun à

1. Vicente Lampérez y Romea, *Historia de la arquitectura cristiana española en la edad media*. Barcelona, t. I, 1906.

2. *L'architecture romane catalane*, t. I, p. 242, 244, 245, 248.

3. A. Michel, *Histoire de l'Art*, t. I.

4. *Op. cit.*, t. I, p. 249.

l'art de tous les peuples. Nous avons vu en Bretagne et en Auvergne [1] des sculptures rustiques, où figurent l'étoile à six pointes, la roue, le croissant, l'entrelacs et la tresse. Nous les rencontrons tout pareils dans l'art rustique de la Russie [2] et de l'Italie moderne [3] ; nous rappelons la réflexion d'un homme qui avait parcouru toute l'Europe : « Le paysan européen est le même partout. »

*
* *

La question des origines de l'art roman, obscure en tout pays, se complique encore en Espagne de la proximité du monde arabe et de l'influence que dut naturellement exercer l'art du vainqueur sur le pays vaincu.

Pour les érudits espagnols, la période confuse qui s'étend de la fin de l'Empire romain à l'importation de l'art roman français ou lombard a vu se développer tout d'abord un art wisigothique, fils abâtardi de l'art romain, puis plus tard un art national, fils de l'art populaire hispano-romain, et dont les progrès ont été interrompus par l'invasion de l'art roman.

M. Lampérez y Romea a consacré un très intéressant chapitre à l'art wisigoth et croit pouvoir lui attribuer en tout ou en partie, quatorze édifices encore existants, au premier rang desquels il place la basilique de *S. Juan de Baños*, dans la province de Palencia. Après la chute de l'Empire wisigothique, M. Lampérez place une période mozarabe, pendant laquelle les chrétiens soumis aux Mores auraient continué à élever des églises d'après les anciennes méthodes romaines, et les auraient décorées dans le goût populaire. Parmi ces églises mozarabes, il cite *Santa Maria de Melque* (Tolède), *S. Miguel de Escalada* (Leon), *S. Cebrián de Mazote* (Valladolid), *Santa Maria de Lebena* (Santander) et l'*hermita de San Baudilio* (Soria). Il fait une place à part à l'architecture asturienne, qui ne peut être, en effet, considérée comme mozarabe, puisque le pays est toujours resté indépendant. *Santa Maria de Naranco* est pour lui la perle des églises asturiennes et l'un des monuments les plus originaux de cette période.

MM. Puig, Falguera et Goday rangent tout ce qui a trait aux trois écoles de M. Lampérez sous une seule rubrique : l'art préroman. C'est là un parti prudent et vraiment scientifique, dont l'adoption montre combien la question paraît délicate et compliquée aux savants archéologues catalans. Ils rattachent les trois églises de Tarrassa à la période wisigothique pour leurs parties les plus

1. Musée de Clermont-Ferrand. Sculptures rustiques auvergnates.
2. *L'Art rustique en Russie* (numéro spécial du *Studio*. Automne, 1912).
3. *L'Art rustique en Italie* (numéro spécial du *Studio*. Automne, 1913).

anciennes, et leur discussion sur ce point semble un modèle de saine critique [1]. Pour la question de l'arc outrepassé, ils admettent la distinction proposée par M. Gómez Moreno, à savoir que l'outrepassement de l'arc wisigoth serait égal au tiers du rayon, et l'outrepassement de l'arc mozarabe atteindrait la moitié du rayon. Ils pensent que l'arc outrepassé a passé de l'art wisigothique dans l'art arabe, par l'intermédiaire des mozarabes, et a été plus tard réintroduit dans l'Espagne chrétienne par les Mozarabes obligés de fuir les persécutions des musulmans. Ils voient le type de cette architecture nouvelle dans l'église *San Cebrián de Mazote*. Ils citent comme exemples catalans de cet art mozarabe les églises de *Pedret*, *Marquet*, *San Feliu de Boada* et *San Feliu de Guixols*.

M. Dieulafoy passe très rapidement sur l'art wisigothique et range les églises asturiennes et castillanes dans un même groupe qu'il appelle « proto-mudejar ». Il classe à part les églises catalanes, auxquelles il laisse le nom de proto-romanes. Sa terminologie ne paraît pas à l'abri de toute critique. Le mot *mudejar* s'applique en droit médiéval aux musulmans soumis aux chrétiens, soit en vertu d'un pacte qui les rend tributaires, soit en vertu d'une capitulation ou d'un traité d'alliance [1]. Il ne pouvait donc y avoir de mudéjares dans les pays musulmans, où le Maure était chez lui, et il n'est pas établi qu'en pays chrétien les églises aient été toujours bâties par des *alarifes* musulmans. Il est probable que M. Dieulafoy a songé à l'art mudéjar du XVe siècle, si profondément imprégné de traditions orientales, et voyant ces mêmes traditions se refléter déjà dans les édifices préromans, il a cru pouvoir leur attribuer ce qualificatif un peu bizarre de *protomudejares*, trop précis pour être vraiment exact. On ne voit pas non plus pourquoi il fait exception pour les monuments catalans, et pourquoi ils ne sont plus que *protoromans* au lieu d'être, eux aussi, *protomudejares*, alors qu'on y peut découvrir, si on le veut, autant de traces d'orientalisme que dans les autres.

M. Dieulafoy consacre treize pages aux églises asturiennes. *Santullano* lui paraît bien wisigothique d'ensemble, il ne serait pas éloigné d'y voir « une copie des églises construites avant l'invasion musulmane » (p. 58.). Il y aurait un curieux rapprochement à faire entre les ciselures des pilastres de l'arc triomphal de *Santullano* (fig. 129) et les dalles décorées du *Temple de Diane* à Nîmes, sur lesquelles on retrouve les mêmes motifs géométriques. La *Camara Santa* d'Oviedo est, elle aussi, un édifice de style wisigothique. *S. Miguel de Lino*, postérieur seulement de vingt-cinq ans à *Santullano* est, au contraire, un édifice de style iranien par ses contreforts extérieurs et par les combinaisons géométriques de ses dalles ajourées, mais les Romains n'employaient-ils pas

1. R. Altamira, *Historia de España y de la civilización española*. Barcelona, 1900, t. I, p. 407.

déjà des dalles ajourées toutes semblables comme remplages des fenêtres de leurs monuments ? *Sainte Marie de Naranco* retient l'attention de M. Dieulafoy. Les archéologues ont tous remarqué l'ossature nervée de cette curieuse construction, qui marque un important progrès architectural. Les Espagnols en font honneur au génie inventif de leurs artistes nationaux, M. Enlart y voit la preuve de l'influence française et date Sainte-Marie du XIIe siècle [1]. M. Dieulafoy l'apparente aux palais sassanides. Un intéressant rapprochement de textes lui permet de conclure avec beaucoup de vraisemblance que *Sainte Marie* est un ancien palais du roi Ramire Ier : on aura seulement quelque peine à reconnaître la Chronique d'Albelda (prov. de Logroño) dans l'*Albeldence*, et le moine de Silos dans le *Silence*, qui ne vivait pas « à Oviedo au XIe siècle » mais à Santo Domingo de Silos dans la province de Burgos.

Parmi les églises qu'il appelle protomudéjares, M. Dieulafoy étudie spécialement *San Juan de Baños*, *S. Miguel de Escalada*, *Santa Maria de Lebena*, *S. Cebridn de Mazote*, *Sta Maria de Melque* et *S. Baudelio*.

S. Juan de Baños est pour lui une église du IXe siècle (dates extrêmes 850-910), avec remploi des matériaux provenant d'une église wisigothique antérieure, datée de 661 par une inscription. Pour M. Lampérez, S. Juan constitue, au contraire, l'un des exemples les plus typiques de l'architecture wisigothique. L'argumentation de M. Dieulafoy est, il faut l'avouer, serrée et pressante, il constate, à la base des murs de l'édifice actuel, les traces d'un édifice plus ancien, il montre deux pierres sculptées d'époque wisigothique encastrées, comme moëllons, dans le mur de la façade... Une nouvelle étude du monument pourrait seule dire quelle théorie est la vraie. M. Dieulafoy fait de *S. Juan* une construction protomudéjare, parce que l'arc outrepassé y est partout employé et tout justement pour la même raison, M. Lampérez en fait une église wisigothique.

S. Miguel de Escalada, bien daté de 913, *S. Cebridn de Mazote* appartiennent encore au type basilicaire. M. Lampérez les appelle mozarabes, et M. Dieulafoy mudéjares ; il semble que M. Lampérez soit plus dans le vrai car elles furent fondées, et M. Dieulafoy le reconnaît lui-même, par des moines expulsés des domaines musulmans, c'est-à-dire par des mozarabes.

Santa Maria de Melque (Tolède) est bâtie sur plan crucial : les branches de la croix sont couvertes de berceaux, la croisée porte une voûte d'arêtes domicale : plan byzantin, dit M. Lampérez ; plan persan, dit M. Dieulafoy, dérivé du palais de Sarvistan.

L'hermitage de S. Baudelio présente une disposition extraordinaire. Une voûte nervée, établie sur plan carré, réunit ses huit branches au centre de

1. A. Michel, *Histoire de l'Art*, t. I, p. 559.

l'édifice sur une colonne unique ; et ici l'archéologue espagnol et l'archéologue français sont bien près de s'entendre. M. Lampérez voit dans S. Baudelio « un édifice bâti par des artistes venus de Cordoue et le spécimen le plus mahométan de l'art mozarabe ». M. Dieulafoy signale la petite chapelle comme « le cas limite d'un thème irano-syrien ». Pour l'un, comme pour l'autre, il s'agit bien d'un art étranger à l'Espagne et d'un art franchement oriental. Cette fois l'épithète de protomudéjar paraît réellement justifiée.

M. Dieulafoy cite en passant quelques églises catalanes. Il ne semble pas avoir eu connaissance des travaux de M. Puig sur *Saint Jean des Abbesses* [1]. Il range parmi les églises catalanes Saint-Pierre-le-Vieux de Huesca, qui est en Aragon. Il traite d'églises préromanes Saint-Paul del Camp de Barcelone et Saint-Pierre de Gérone qui, dans leur état actuel, appartiennent franchement à l'art roman. Il pense que certaines parties du cloître de Ripoll pourraient appartenir au XIIIe siècle : c'est au XIVe qu'il faudrait rapporter les sculptures de certains chapiteaux de ce cloître, décorés de choux frisés comme on en voit à la cathédrale de Barcelone et au musée de Vich [2].

Avant de quitter la période préromane, nous dirons quelques mots de deux édifices très intéressants, qui se rattachent par leur structure intime à notre église carolingienne de *Germiny-des-Prés*.

Le *Cristo de la Luz* à Tolède est d'origine probablement wisigothique, mais il a été repris et terminé à l'époque arabe. En plan, c'est une salle carrée, avec quatre colonnes au centre. Trois d'entre elles sont coiffées de chapiteaux d'un corinthien barbare, la quatrième se termine par une sorte de chapiteau toscan, que M. Lampérez croit plus moderne, mais les narthex de nos églises romanes d'Auvergne présentent la même particularité et l'on doit voir là une simple survivance de l'ordre toscan. Les colonnes du *Cristo de la Luz* soutiennent des arcs outrepassés et une petite coupole, de style arabe.

Le baptistère de *S. Michel de Tarrasa* est pour M. Dieulafoy de plan nettement asiatique et sa coupole sur trompes constituerait le plus ancien exemple de ce mode de construction en Espagne. MM. Puig, Falguera et Goday montrent que la question est beaucoup plus complexe. *Saint-Michel* possède une crypte triconque, qui représente probablement le plan de l'édifice tout à fait primitif. L'église supérieure est bâtie sur plan quadrangulaire et la base des murailles, construite en petit appareil, semble appartenir à l'époque wisigothique ; les parties supérieures seraient dues à une restauration carolingienne

1. Les idées de M. Puig, connues du public dès 1912, ont été développées récemment par lui dans un article publié dans la *Revue de l'art chrétien*, janvier-février 1914.

2. Fragments du maître-autel de la cathédrale de Vich.

et la coupole du petit édifice catalan serait contemporaine de la coupole du palais d'Aix-la-Chapelle.

Des deux édifices espagnols, il existe une réplique française : l'église de *Germiny-des-Prés*, consacrée en 806 par Théodulfe, évêque d'Orléans, qui avait fait un long séjour en Espagne et a bien pu en rapporter le modèle de son église.

Ces trois édifices se rattachent bien, si l'on veut, au prétoire syrien de Mousmieh, mais ne pourrait-on pas rattacher aussi celui-ci au vieil *atrium tetrastylum displuviatum* des Romains, dont on aurait remplacé les plafonds par des voûtes ? Est-il nécessaire d'apparenter le *Cristo de la Luz* et *Saint-Michel de Tarrasa* aux édifices de la Syrie, quand on voit à Ravenne, dès le v[e] siècle, le *tombeau de Galla Placidia*, couronné d'une calotte domicale sur pendentifs [1] et qu'au vi[e] siècle, la coupole sur trompes apparaît à *Saint-Vital* de la même ville [2] ? En Espagne même, l'église barcelonaise de *Saint-Pierre du Puellier*, telle qu'elle était avant l'incendie de 1910, reproduisait trait pour trait le mausolée de Galla Placidia, auquel le constructeur du ix[e] siècle avait ajouté une coupole sur trompes. Le plan crucial n'est donc pas exclusivement oriental.

M. Dieulafoy fait commencer la période romane au moment où se révèle en Espagne l'influence clunisienne et l'arrête à l'époque où se fait sentir la réforme cistercienne. Il consacre un long paragraphe à la basilique de *Saint-Jacques*, en laquelle il voit un édifice tout imprégné des traditions de l'école auvergnate. Il ne nous semble pas que cette opinion soit entièrement exacte.

Naguère encore on reculait volontiers jusqu'au x[e] siècle la construction de *N.-D. du Port*. Aujourd'hui, la plupart des archéologues inclinent à penser que nos grandes églises d'Auvergne appartiennent au xii[e] siècle [3], et l'on se demande si c'est à l'école auvergnate qu'il faut vraiment faire remonter l'adoption du beau plan que l'art gothique a si magnifiquement développé.

Le plus ancien exemple que l'on connaisse d'un sanctuaire avec déambulatoire et chapelles rayonnantes est celui de l'abbaye de *Saint-Martin de Tours*, révélé par des fouilles récentes et que M. de Lasteyrie reporte au x[e] siècle. La cathédrale *Sainte-Marie de Clermont*, admirée par le roi Robert, et dédiée en 946, avait un sanctuaire avec déambulatoire et chapelles rayonnantes, mais le déambulatoire n'était encore qu'un étroit corridor et les chapelles rectangulaires qui l'accompagnaient n'annonçaient que bien timidement les absidioles des

1. A. Michel, *Histoire de l'art*, t. I, fig. 82.

2. R. de Lasteyrie, *L'architecture religieuse en France à l'époque romane.* Paris, 1912, in-4°, fig. 266.

3. A. Michel, *Histoire de l'Art*, t. I, p. 461.

basiliques auvergnates actuelles. Les chapelles semi-circulaires, dont on a découvert les fondations autour de l'abside du xe siècle, ne semblent pas remonter au delà du XIIe [1].

La crypte de *Saint-Aignan* d'Orléans, un peu postérieure à celle de *Sainte-Marie* de Clermont (999-1029) présente, comme *Saint-Martin* de Tours, cinq chapelles rayonnantes semi-circulaires [2]. Ce que les archéologues anglais appellent « le chevet français » [3] aurait donc été découvert sur les bords de la Loire avant de l'être en Auvergne.

La plus ancienne église du type de *Saint-Jacques* paraît avoir été *Saint-Martial de Limoges*, reconstruite de 1063 à 1096 par l'abbé Adhémar, envoyé de Cluny [4]. Sur le plan de *Saint-Martial* se construisirent en France l'*église de Conques* et *Saint-Sernin de Toulouse*. Cette dernière église fut commencée vers 1075 ; Urbain II consacra le chœur en 1096. A la mort de Saint-Raymond, en 1118, le transept était achevé et les bas-côtés aux trois quarts édifiés. On peut aussi rapprocher de ces dates le commencement des travaux de la grande église du *monastère de Cluny* en 1088.

M. Dieulafoy fait *Saint-Jacques* entièrement contemporain de *Saint-Sernin*. Suivant lui, les travaux commencèrent en 1074 et durèrent sans interruption jusqu'en 1128 [5]. La sculpture s'acheva au cours du XIIe siècle. Certains groupes, encore existants, sont mentionnés entre 1137 et 1143 par des pèlerins français. Le portail de la Gloria, commencé en 1168, ne fut terminé qu'en 1188. M. Dieulafoy ne veut pas que *Saint-Jacques* soit une copie de *Saint-Sernin*, parce que les deux édifices sont contemporains, mais si « la basilique de Toulouse est plus romaine, celle de Compostelle est plus orientale et les deux s'égalent en grandeur et en beauté souveraine ». M. Lampérez ne veut pas non plus qu'il y ait eu copie, mais la ressemblance lui paraît si évidente qu'il fait les deux églises *sœurs* et qu'il recherche le modèle initial jusqu'en Anjou. C'est à Limoges que nous croirions le plus sage de le chercher.

M. Mélida reproche à M. Dieulafoy d'avoir passé trop légèrement sur les églises de *Toro* et de *Zamora*, et sur la vieille *cathédrale de Salamanque* « dont les coupoles nervées sont en tout semblables à celles de Sainte-Sophie de

1. H. du Ranquet, *La cathédrale de Clermont-Ferrand*, 1913, p. 35.

2. De Lasteyrie, *op. cit.*, fig. 164.

3. T. G. Jackson, *Byzantine and Romanesque architecture*. Cambridge, 1913, 2 vol. in-8o, t. II, p. 84.

4. Cf. Charles de Lasteyrie, *L'abbaye de Saint-Martial de Limoges*.

5. On lit 1028 dans le livre de M. Dieulafoy ; ce n'est qu'une évidente faute d'impression. — M. Lampérez donne les dates un peu différentes de 1071-1217.

Constantinople ». Peut-être y aurait-il lieu de les rapprocher aussi des tours-lanternes des églises normandes ? Et que vient faire la *cathédrale de Salamanque*, toute voûtée d'ogives, au milieu des églises romanes ?

*
* *

Le long chapitre consacré à la période gothique abonde en détails intéressants, mais ne paraît pas construit sur un plan bien serré et présente quelques lacunes assez graves. M. Dieulafoy a voulu très nettement distinguer l'art cistercien de l'art clunisien et commence son chapitre sur la période gothique par l'abbatiale de *Santas Creus* (1177) de pur style roman. *Poblet*, bien plus varié et plus intéressant, développement magnifique du plan de *Santas Creus*, obtient à peine les honneurs d'une mention ; il n'est pas cependant de plus riche ensemble dans toute la péninsule. C'est le *Cluny* de l'Espagne.

La *cathédrale de Tarragone* est considérée par M. Dieulafoy comme un édifice de style cistercien ; il semble, à lire le passage qu'il lui consacre, que la *cathédrale de Tarragone* soit un édifice tout d'une venue, alors qu'en réalité, c'est une église de transition, commencée sur plan roman, décorée et voûtée au XIIIe siècle dans le mode gothique. M. Dieulafoy prononce le nom de la *cathédrale de Lérida*, à propos de celle de Tarragone, mais n'y revient plus et laisse ainsi de côté l'édifice gothique le plus caractéristique peut-être de toute l'Espagne. La *cathédrale de Lérida* est la construction la plus sage et la plus simple de l'art gothique tout entier. Si les architectes de la basilique de Constantin avaient connu le style gothique, c'est de cette façon qu'ils l'auraient interprété ; le cloître, d'aspect si oriental, aurait ramené M. Dieulafoy à ses préoccupations favorites, et la tour si élégante et si déliée lui eût paru le modèle même de la « tour minaret » qu'il voit un peu partout en Espagne.

Il n'a pas manqué de consacrer une étude spéciale aux trois cathédrales les plus françaises de la Péninsule : *Burgos*, *Tolède* et *Léon*, mais il ne paraît pas s'être demandé en quoi ces églises de plan français sont cependant espagnoles ; il ne dit pas un mot de l'emploi de l'arc-boutant, si inutilement compliqué à Tolède, et si hésitant à Burgos. Il voit dans les trompes de la lanterne de Burgos et dans l'étoile à huit pointes qui rayonne à l'intrados de la coupole des échantillons « du type persan le plus pur ». Nous pensons que Juan de Valleja, qui bâtit la coupole sous Philippe II, eût été bien étonné d'avoir fait de l'art persan. Au vrai, il a fait du plateresque, et pour la voûte de sa coupole, il s'est ressouvenu de l'*ochavo* de la *cathédrale de Saragosse*, mais *Burgos* est un monument si composite qu'on y trouve aussi des galeries dans le style de *Bourges*, des arcatures presque identiques à celles de la *cathédrale de Coutances*, des tours de style germanique et que les ogives de la coupole font penser aux voûtes de Tillières et de Saint-Pierre de Caen.

M. Dieulafoy trouve que la Catalogne, qui bâtit au XIIIe siècle les *cathédrales de Tarragone* et de *Lérida*, vécut dans la torpeur et n'en sortit qu'au moment où fut commencée *Sainte-Eulalie de Barcelone.* Il note avec raison les ressemblances de plan entre la métropole barcelonaise et *Saint-Just de Narbonne*, mais il ne dit pas pourquoi l'architecte espagnol a supprimé à peu près complètement la claire-voie. Les artistes catalans prétendent que la belle lumière du ciel d'Espagne rend inutiles les hauts fenestrages des églises françaises, mais c'est là une mauvaise excuse : les maîtres d'œuvre catalans appréciaient tout autant que nos Français la beauté d'une claire-voie bien développée et bien lumineuse. On la trouve dans toutes les églises catalanes de style languedocien — dont M. Dieulafoy ne dit pas un mot — à *Saint-Jean de Perpignan*, à *San Justo y San Pastor* de Barcelone, à *Santa Maria del Pino* à Barcelone, à la *Seo de Manresa.* Si les maîtres d'œuvre n'ont pas lancé plus haut la maîtresse voûte de Sainte-Eulalie, c'est qu'ils répugnaient à l'emploi de l'arc-boutant et connaissaient mal sa technique et son utilité. On le voit aisément à *Sainte-Marie de la mer*, à *Girone* et à *Tortose*, où existe le même défaut, pour la même raison. C'est à *Leon* seulement que l'on rencontre une claire-voie bien développée, mais cette église-là, on pourrait l'appeler plus que française, car tout le plein a été supprimé entre les minces faisceaux de colonnettes qui supportent la voûte. Tout est à jour, tout est vitrail. C'est le parti français poussé à l'extrême limite du possible. Seule une architecture de fer pourrait aller plus loin.

La *cathédrale de Séville* n'est plus conçue dans le goût français et M. Dieulafoy nous dit que son plan s'est inspiré de l'ancienne mosquée ; c'est une opinion qui semble vraie si l'on s'en tient au plan lui-même et qui cesse d'être juste dès que l'on considère l'élévation du monument. Oui, si les sept nefs de la métropole sévillane étaient de même hauteur, on aurait là comme une transposition gothique de la mosquée de Cordoue, et nous avouerons très volontiers qu'elle ne manquerait ni d'originalité, ni de beauté, mais il n'en est pas ainsi. Séville est une cathédrale chrétienne, bâtie sur le plan de toutes les autres avec sa grande nef, son double collatéral, ses chapelles latérales, son transept, sa tour lanterne. La seule particularité qu'elle présente est de se terminer par un chevet droit dont les collatéraux font le tour. C'est le plan salon, particulier à l'Espagne, qu'on retrouve, transposé en style plateresque, à la *cathédrale neuve de Salamanque.* Les dimensions que M. Dieulafoy donne à la cathédrale de Séville (180 m. sur 108) sont exagérées ; M. Lampérez lui reconnaît 140 m. sur 71, d'autres mesures donnent 130 m. sur 76.

L'église d'Espagne qui se rapprocherait le plus de la mosquée est la *cathédrale de Saragosse*, dont M. Dieulafoy n'a pas manqué de faire ressortir la richesse et la décoration polychrome de style tout oriental. Les *arandelas* de bois ciselé et doré qui constellent les voûtes sont, paraît-il, d'importation germanique : l'effet en est plutôt fâcheux.

Il faut savoir gré à M. Dieulafoy d'avoir été juste pour le chœur de la *cathédrale de Cordoue* ; il a loüé comme il convenait ce magnifique morceau d'art plateresque, dont on a si longtemps médit.

Tout ce qui a trait dans son chapitre à l'architecture civile et militaire est vraiment excellent ; peut-être aurait-il pu mentionner le fier donjon royal de *Ségovie* et le château navarrais *d'Olite*, encore très facile à reconstituer dans son ensemble. Il est très sobre de détails sur le mobilier ; l'inventaire des meubles du prince de Viane, Don Carlos d'Aragon, aurait pu lui fournir nombre d'indications pittoresques à ce sujet.

Les pages qu'il consacre à la sculpture gothique sont des plus intéressantes : il nous semble s'être montré un peu trop indulgent pour les sculptures du grand retable de Tarragone. Si la composition générale se recommande par sa somptuosité, les statues manquent de proportion et pèchent par la lourdeur, le travail des bas-reliefs nous a paru sec et gauche. Il est rare que la sculpture espagnole atteigne à la ligne élégante et sobre, que trouvèrent Gil de Siloé et Pedro Millan.

La peinture primitive espagnole, à peu près complètement ignorée jusqu'à une époque récente, vient d'être révélée par les travaux des érudits castillans, valenciens et barcelonais. M. Dieulafoy ne semble pas avoir connu les derniers travaux de M. Sanpere y Miquel sur les peintures de *Pedralbes* : il rend du moins hommage au talent de Borrassa, de Huguet, de Dalmau, de Verjos; il cite avec les éloges qu'ils méritent le Saint Michel de la Collection Warher de Londres et la Sainte Face du musée épiscopal de Vich, œuvres maîtresses de Bartolomo Vermejé.

La partie relative à l'art arabe et à l'art mudéjar a paru un peu succincte aux critiques espagnols et peut-être y aurait-il eu lieu de rechercher pourquoi les styles arabe et gothique ont fini par faire si bon ménage. Il y a quelque affinité entre l'art flamboyant et l'art arabe ; les panneaux ciselés de nos plus riches façades du XV[e] sont des fantaisies aussi opulentes et aussi libres que les décors de l'Alhambra. Mi-arabe et mi-gothique, *Saint-Jean-des-Rois* montre tout ce qu'on aurait pu tirer de cette alliance des formes. Le gothique et l'arabe étaient bien mieux faits pour s'entendre que le gothique et le classique, frères ennemis à jamais séparés.

*
* *

Le chapitre écrit par M. Dieulafoy sur la Renaissance et l'art du siècle d'or nous paraît le meilleur de tout son livre. L'art dont il parle, non seulement il le connaît parfaitement, mais il le sent et il le goûte en connaisseur profond et raffiné. Ce chapitre forme un excellent résumé, riche de détails et présenté dans le meilleur ordre.

Après un coup d'œil rapide aux cathédrales du XVIe siècle l'auteur passe en revue les monuments les plus remarquables de l'architecture civile et note en passant les différentes influences qu'ils reflètent. Le plateresque est d'importation italienne, mais se mélange en Espagne d'éléments moresques et d'éléments gothiques.

M. Mélida ne croit pas à l'influence directe des édifices gothiques flamboyants de l'Espagne sur l'art manuélin portugais ; nous ne croirions guère non plus à l'influence du plateresque espagnol sur les monuments français, même ceux de Toulouse. La France a voulu, comme l'Espagne, imiter le nouveau style italien, mais chaque nation l'a imité à sa manière et suivant son goût particulier. Il est très vrai que l'*Hôtel de Ville de Séville* soit comparable aux plus beaux monuments de la Renaissance française, mais c'est à la fois plus opulent et plus lourd, il y a moins de ligne et plus d'emphase, c'est plus touffu et moins composé.

M. Dieulafoy ne nous dit pas comment le goût changea brusquement et comment le plateresque se vit démodé pour ainsi dire du jour au lendemain, pour céder la place au style le plus ennuyeux qui fût jamais, le classique étriqué et mesquin qui régna jusqu'à l'époque churrigueresque. C'est Herrera qui donna le branle au mouvement, mais si l'art de Herrera n'avait pas répondu au sens intime de Philippe II, Herrera n'eût pas été chargé de construire l'*Escurial* ni la *cathédrale de Valladolid*. La profusion finit par lasser les princes eux-mêmes, ils se fatiguèrent de porter l'or et la soie, de se couvrir de gemmes, d'habiter des palais aussi guillochés que des ivoires indo-chinois ; Philippe II, le grand morose, s'habilla de velours ou de drap noir, n'eut d'autre bijou que la toison d'or au bout d'un ruban, et vécut dans une cellule de moine. Cette pose parut héroïque ; on l'imita. La simplicité ne tarda pas d'ailleurs à devenir une nécessité d'Etat ; les pauvres palais de brique et de granit du « Madrid de los Felipes » témoignent tout autant de l'épuisement du trésor que de la rigidité des princes.

La sculpture a créé à cette époque des merveilles que M. Dieulafoy avait déjà étudiées avec passion ; sa longue pratique de l'Orient l'a rendu bien plus capable que la plupart de nos classiques de goûter la sculpture polychrome des vieux maîtres espagnols Berruguete, Montañés, Alonso Cano et Pedro Roldán.

Pour la peinture, M. Dieulafoy dresse la liste à peu près complète des grands artistes des XVIe et XVIIe siècles et fait à chacun sa juste part. Une jolie planche en couleur donne bonne idée de l'art consciencieux de Pantoja de la Cruz. Sanchez Coello, Pacheco, Morales sont mis en bonne lumière. Le Greco est loué avec justesse et sans exagération ; il reste très notable, sans être mis au rang des dieux et son influence sur Velasquez est regardée avec grande raison comme contestable : « Le Greco est mystique, idéaliste, étincelant, fantasque, passionné, dramatique. Velasquez est réaliste, lyrique, calme, harmonieux,

pondéré. Le Greco prodigue la lumière, Velasquez la distribue comme une matière précieuse... Le Greco fut un artiste entre les artistes, avant Rembrandt ; Velasquez est l'unique, il est le protégé des dieux, le miracle du génie. Cette fois, c'est M. Dieulafoy qui devient lui-même lyrique, mais comme il s'agit de Velasquez, il n'y a qu'à approuver ; ce n'est pas nous qui risquerons la moindre réticence à ce sujet. Murillo a, bien entendu, sa part de gloire. On ne peut que souscrire à tout ce qu'en dit M. Dieulafoy.

En traitant des arts mineurs, l'auteur aurait pu donner une idée d'ensemble du mobilier espagnol d'alors et notamment de ces *bargueños*, de ces *escaparates*, de ces cabinets si riches et si pittoresques qui ornaient les demeures des grands. On fabriqua encore des *guadamaciles* pendant tout le XVIIe siècle. Les orfèvres ne travaillaient pas seulement pour les églises ; la vaisselle plate était le grand luxe espagnol, l'argenterie couvrait les dressoirs et remplissait les coffres des grandes maisons.

*
* *

Le XVIIIe siècle paraît bien vide après les splendeurs du siècle d'or, cependant l'architecture borrominesque, importée en Espagne par l'Italien Crescenzi et portée à son complet développement par José Churriguera, est incontestablement plus intéressante que l'art pauvre et guindé de Herrera.

Avec le churrigueresque les Espagnols ont retrouvé la richesse et la fantaisie du plateresque, aussi le nom de néo-plateresque proposé par M. Dieulafoy pour cette phase de l'art espagnol est-il juste et bien choisi. Après avoir été longtemps critiqué par tous les artistes, le style churrigueresque trouve aujourd'hui des défenseurs : M. Dieulafoy lui-même lui est indulgent, M. Lámperez a trouvé peut-être la vraie raison qui rend le néo-plateresque médiocre à côté de l'ancien, c'est la faiblesse générale de l'exécution. Si le churrigueresque était exécuté avec la finesse que possédaient les ornemanistes du XVIe siècle, ses défauts s'atténueraient en grande partie et plus d'une de ses créations apparaîtrait comme charmante. La porte de la *Casa Dos-Aguas* à Valence est de meilleure main que beaucoup d'autres constructions de la même époque et produit certainement grand effet.

Les constructions de Philippe V, à *la Granja* et au *Palais royal de Madrid*, se ressentent des goûts personnels du roi pour le classique un peu apprêté de notre XVIIe siècle. Le *Palais de Madrid* n'est certes pas une belle œuvre, mais on comprend très bien que des hommes de génie médiocre aient goûté cette froide et insignifiante bâtisse. C'est avec lui que commence la réaction classique contre les audaces du néo-plateresque ; Sacchetti, c'est Herrera qui recommence à raboter les façades, à tout réduire à l'ordonnance. Le *palais de Riofrio*, que ne cite pas M. Dieulafoy, est le dernier mot de cet art pour casernes et pour

hôpitaux. La *basilique du Pilar* ne mérite peut-être pas tout le mal qu'on en a dit ; le *templete* de Ventura Rodriguez vaut mieux que le *trasparente* de Tolède et quand l'immense basilique reflétera dans les eaux de l'Èbre ses quatre tours d'angle, ses coupoles mineures et ses trois dômes, l'ensemble ne manquera ni de grandeur, ni de pittoresque. M. Dieulafoy aurait pu citer encore le *couvent de Loyola* dont le portail de marbre noir et le dôme sont réellement d'un grand style.

Il a eu raison de louer comme il l'a fait les travaux d'utilité publique entrepris au XVIII[e] siècle. Le *pont de Ronda* qui domine de 200 mètres le Guadalevin (et non pas le Guadalquivir, fort étonné de se trouver là) est un ouvrage digne des Romains.

La sculpture polychrome a donné encore quelques chefs-d'œuvre. M. Dieulafoy cite avec éloge le Christ flagellé de Salvador Carmona à la cathédrale de Salamanque et le Chef de saint Paul de Juan Alonso Villabrille du Musée de Valladolid. Il est juste pour Zarcillo de Murcie, un grand artiste tué par la surproduction et le caractère ingrat de son milieu. — Que de choses il y aurait à ajouter sur la décoration intérieure des églises au XVIII[e] siècle !... Les *chapelles de la Seo de Saragosse*, la *chapelle Saint-Narcisse à S. Feliu-de-Girone*, la *chapelle Sainte-Thècle à la cathédrale de Tarragone*, la *chapelle de la Vierge de la Ceinture à la cathédrale de Tortose*, les grands retables de bois doré du *Salvador de Séville*, la *Santa Cueva de Manresa*, la Vierge churrigueresque du musée de Vich, le *portail de Belem à Barcelone*.

M. Dieulafoy dit quelques mots de la sculpture néo-classique du XVIII[e] siècle, dans laquelle il constate avec raison l'influence de l'art français. Il faut lui savoir gré de n'avoir mentionné ni la Cybèle, ni surtout le Neptune du Prado. La sculpture païenne, renouvelée de l'antique, ne devait trouver de vrais maîtres en Espagne qu'au XIX[e] siècle.

La peinture, au contraire, y eut en Goya un des plus grands artistes de l'Espagne. M. Dieulafoy lui rend pleine justice, un peu trop, peut-être, aux dépens de ses prédécesseurs nationaux ; il ne dit rien du Catalan Viladomat, que Mengs regardait comme le meilleur peintre espagnol de son temps, il ne cite ni Luján Martinez, ni Tranilles, ni Eximeno, ni Llorente, ni Fray Antonio de Villanueva, ni Cristoval Valero, ni Joseph Vergara, ni Juan de Espinal, ni Alonso Miguel de Tobar qui continuèrent les traditions de la peinture espagnole et ne furent pas toujours sans mérite. Il eût fallu accorder au moins une mention à Guillermo Mezquida natif de Majorque, qui travailla à Bologne et à Rome et fut peintre de l'électeur de Cologne ; un autre artiste espagnol, l'Andalou Francisco Preciado de la Vega passa presque toute sa vie à Rome et y présida par deux fois l'Académie de Saint-Luc.

L'Espagne du XVIII[e] siècle eut une école de gravure qui aurait au moins mérité les honneurs d'une mention. Antonio Palomino fut un prodige de volonté. Tomas Prieto et José Eximeno ont laissé des œuvres remarquables.

Manuel Salvador Carmona, élève de Dupuis, Pascual Pedro Moles formé à l'École Parisienne, sont comparables à nos meilleurs graveurs français. On ne peut parler de Goya et passer sous silence — comme le fait M. Dieulafoy — tout son œuvre d'aquafortiste et de lithographe. C'est là réellement un oubli fâcheux. Certes Goya est un grand peintre, le portrait d'Isabelle de Cobos y Porcel, dont M. Dieulafoy nous donne une planche en couleur, est de tous points exquis, mais il eût fallu faire une large place aux *Caprices*, aux *malheurs de la guerre*, à la *Tauromachie* ; nous dirions volontiers que le graveur est plus intéressant encore que le peintre, et que nul n'a su mieux exprimer les sentiments les plus intimes de l'âme espagnole.

Il n'est peut-être pas très exact de vanter « la douceur de vivre que connut l'Espagne sous le règne de Charles IV », elle ressemble un peu trop à celle que nous connaissons aujourd'hui dans l'époque troublée et au milieu de l'anarchie dépensière où nous vivons ; en tous cas, il y eut à cette époque, en Espagne, un développement incontestable du luxe privé et il eût été bon d'en donner au moins une idée d'ensemble, de nommer, par exemple, la *Casa del labrador* édifiée pour la reine Marie-Louise dans le parc d'Aranjuez, l'*hôtel de l'Amirauté*, bâti par Godoy, le *ministère actuel de la guerre*, bâti par la duchesse d'Albe, et de montrer ce qu'étaient les intérieurs luxueux de cette époque tendus de damas, ornés de tableaux et de miroirs, décorés de tables de marqueterie, de cabinets de style rocaille, de fauteuils dorés, de chaises en bois rares, de lits en vernis martin ou en bois sculpté.

Le chapitre nous semble en somme un peu succinct, mieux eût valu peut-être parler moins longtemps de l'art persan au début, et garder un peu plus de place pour l'art somptueux et amusant du XVIIIe siècle.

* * *

Quatorze pages seulement représentent toute la part faite au XIXe siècle : c'est une course au clocher qui nous permet à peine d'entrevoir en passant le campanile d'*Atocha*, le chantier de l'*Almudena* et les flèches timides de *Covadonga*. M. Dieulafoy a le courage d'avouer sa sympathie artistique pour Antonio Gaudi, le grand maître d'œuvres catalan ; ce point mérite d'être signalé, car peu de Français seraient capables de montrer pareille largeur d'esprit et pareille absence de préjugés. Il fait un juste éloge de l'art catalan, tel que le comprennent José Puig, Luis Domenech, Enrique Sagnier. Il met bien en valeur le mérite de la belle école moderne de sculpture et loue comme il convient le magnifique tombeau de Christophe Colomb, élevé par Mélida dans la cathédrale de Séville. Pour la peinture, peut-être est-il un peu indulgent pour l'école historique et romantique qui a sévi si longtemps sur l'art castillan, et un peu bref sur l'école contemporaine, si variée et si brillante ; il

la signale du moins à l'attention du lecteur, il le laisse sous cette impression très juste que l'Espagne artistique est toujours en pleine vie, pleinement consciente de son histoire, de ses traditions et toujours confiante dans ses destinées.

Nous ne connaissons pas suffisamment l'art portugais — n'ayant fait encore que l'entrevoir — pour parler du dernier chapitre de M. Dieulafoy. Nous avons dit très franchement ce qu'il nous semble de son livre, nous pensons qu'il a sa place marquée dans la bibliothèque de tout hispanisant.

G. Desdevises du Dezert.

TABLES

DU TOME XXXIII

1915

I. TABLE PAR NUMÉROS

—

NUMÉRO 83 — FÉVRIER 1915

COMPTES RENDUS

NUMÉRO 84 — AVRIL 1915

TEXTES

COMPTES RENDUS

II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS